叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000001

2. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000002

3. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000003

4. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000004

5. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

短篇小说杰作集，第2卷(Short-story masterpieces, Vol. 2)

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [tekst] ['vɜːʃ(ə)n] [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ˌʌndə'skɔːz] (_ [ɪ'tælɪks] _) ,
In the plain text version text in italics is enclosed by underscores (_ italics _) ,
在 这 清楚的 文本 版本 文本 在 斜体 是 内 经过 下划线 (_ 斜体 _) ,

在纯文本版本中，斜体文本用下划线（_italics_）括起来。

[smɔːl] [kæps][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ʌpə(r)] [keɪs] [æz; əz][ɪn] [smɔːl] [kæps] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɪn][bəʊld]
Small Caps are represented in upper case as in SMALL CAPS and words in bold
小的 帽子 是 代表 在 上 案件 作为 在 小的 大写字母 和 字 在 大胆的
[ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn] =bold= .
are represented as in =bold= .
是 代表 作为 在 =bold= .

小型大写字母用大写字母表示，如 SMALL CAPS 所示；粗体字用 =bold= 表示。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv][bəuθ] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd][nɒn] - ['haɪfəneɪtɪd]
A number of words in this book have both hyphenated and non - hyphenated
一个 数字 的 字 在 这 书 有 两个都 连字符 和 非 - 连字符
['veəriːənts] .
variants .
变体 .

本书中的一些单词既有带连字符的变体，也有不带连字符的变体。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [bəuθ]['veəriːənts]['prez(ə)nt][ðə; ði][wʌn][mɔː(r)] [juːst] [hæz; həz] [biːn] [kept] .
For the words with both variants present the one more used has been kept .
为了 这 字 和 两个都 变体 展示 这 一 更多的 用过的 有 到过 保留 .

对于同时存在两种变体的单词，保留了使用较多的那种。

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious punctuation and other printing errors have been corrected .
明显的 标点 和 其他 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的标点符号和其他印刷错误已更正。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz]
The cover art included with this ebook was modified by the transcriber and is
这 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 曾是 修改的 经过 这 转录员 和 是
['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
granted to the public domain .
的确 到 这 民众 领域 .

本电子书的封面图片由转录者修改，并已授予公共领域使用权。

['ænətəul] [frɑːns]
Anatole France
阿纳托尔 法国

阿纳托尔·法朗士

[ʃɔːt] - ['stɔːri] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-]
SHORT - STORY MASTERPIECES
短的 - 故事 杰作

短篇小说杰作

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ] — [frentʃ]
VOLUME II — FRENCH
体积 二 — 法语

第二卷——法语

[dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [baɪ]
DONE INTO ENGLISH AND WITH INTRODUCTIONS BY
完毕 进入 英语 和 和 介绍 经过

已翻译成英文，并附有介绍

[dʒeɪ] . [bɜ:g] -
J . BERG ESENWEIN
J . 伯格 -

J. BERG ESENWEIN

['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˌmægə'zi:n]
EDITOR OF LIPPINCOTTS MAGAZINE
编辑 的 利平科特 杂志

《利平科特杂志》编辑

[ðə; ði] [həʊm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [sku:l]
The Home Correspondence School
这 家 一致 学校

家庭函授学校

['sprɪŋfi:ld] , Massachusetts1912
Springfield , Massachusetts1912
斯普林菲尔德 , Massachusetts1912

马萨诸塞州斯普林菲尔德，1912年

['kɒpiraɪt] - [ænd; ənd] - — [dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkɑ:t] ['kʌmpəni]
Copyright 1911 and 1912 — J . B . Lippincott Company
版权 - 和 - — J . B . 利平科特 公司

版权所有 1911 年和 1912 年——JB Lippincott 公司

['kɒpiraɪt] - — [ðə; ði] [həʊm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [sku:l]
Copyright 1912 — The Home Correspondence School
版权 - — 这 家 一致 学校

版权所有 1912 年——家庭函授学校

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ]
VOLUME II
体积 二

第二卷

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd]['bælzæk][θri:]
The Many - Sided Balzac 3
这 许多 - 侧面 巴尔扎克 3

多面巴尔扎克3

['stɔːri] : [æn; ən] ['epɪsəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['terə(r)] -

Story	:	An	Episode	Under	the	Terror	27
故事	:	一个	插曲	在下面	这	恐怖	-

故事：恐怖之下的一集 27

['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] , [pə'rɪziən] -

Ludovic	Halévy	,	Parisian	59
路多维克	哈雷维	,	巴黎人	-

路德维克·哈莱维，巴黎人 59

['stɔːri] : [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] -

Story	:	The	Insurgent	71
故事	:	这	叛乱分子	-

故事：叛乱者71

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] - , ['hjuːmənɪst] -

André	Theuriet	,	Humanist	79
安德烈	-	,	人文主义者	-

安德烈·图里耶，人文主义者 79

['stɔːri] : [lɑː] [brə'tɒn] -

Story	:	La	Bretonne	87
故事	:	拉	布列塔尼	-

故事：拉布列塔尼 87

[teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] -

Théophile	Gautier	,	Lover	of	Beauty	97
泰奥菲勒	戈蒂埃	,	情人	的	美丽	-

泰奥菲勒·戈蒂埃，《爱美者》97

['stɔːri] :

Story	:
故事	:

故事：

[ðə; ði] ['mʌmiz] [fʊt] -

The	Mummy's	Foot	107
这	木乃伊的	脚	-

木乃伊的脚 107

['ænətəul] [frɑːns] , ['fɔːmə(r)] [mæn][ænd; ənd] [njuː] -

Anatole	France	,	Former	Man	and	New	129
阿纳托尔	法国	,	以前的	男人	和	新的	-

阿纳托尔·法朗士，前男子和新129

['stɔːri] : ['dʒʌglə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdi] -

Story	:	Juggler	to	Our	Lady	141
故事	:	杂耍演员	到	我们的	女士	-

故事：杂耍艺人到圣母玛利亚141

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd] ['bælzæk]

THE	MANY	-	SIDED	BALZAC
这	许多	-	侧面	巴尔扎克

多面的巴尔扎克

- ['bælzæk] , [ɔː(r)][diː]['bælzæk] ,

Honoré	Balzac	,	or	de	Balzac	,
-	巴尔扎克	,	或者	德	巴尔扎克	,

奥诺雷·巴尔扎克，或德·巴尔扎克

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] — [ðəʊ] ['riːəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] " ['nəʊb(ə)l] " [blʌd] [ɪn]

as	he	loved	to	call	himself	—	though	really	there	was	no	"	noble	"	blood	in
作为	他	喜爱	到	称呼	他自己	—	尽管	真的	那里	曾是	不	"	高贵	"	血	在

[hɪz; ɪz] [veɪns] — [wɒz; wəz][bæp'taɪzd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɔlsə] .

his	veins	—	was	baptized	under	the	name	of	Balssa	.
他的	静脉	—	曾是	受洗	在下面	这	姓名	的	巴尔萨木	.

他喜欢这样称呼自己——尽管他的血管里实际上并没有"贵族"血统——受洗时的名字是巴尔萨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [meɪ] - , - , [æt; ət] [tʊr] .

He	was	born	on	May	20	,	1799	,	at	Tours	.
他	曾是	出生	在	可能	-	,	-	,	在	旅游	.

他于1799年5月20日出生于图尔。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['lɔːr] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

His	mother	,	Laure	Sallambier	,	was	a	Parisian	;	his	father	,	a	provincial
他的	母亲	,	劳拉	-	,	曾是	一个	巴黎人	;	他的	父亲	,	一个	省级

[frɒm; frəm] [lɒŋgə'dɒk] .

from	Languedoc	.
从	朗格多克	.

他的母亲劳拉·萨朗比耶是巴黎人；他的父亲是朗格多克省人。

['ɑːftə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['pærɪs] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

After	completing	his	studies	in	Paris	,	Honoré	began	the	study	of	law	at	the	age
后	完成	他的	研究	在	巴黎	,	-	开始	这	学习	的	法律	在	这	年龄

[ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

of	seventeen	,
的	十七	,

在巴黎完成学业后，奥诺雷十七岁开始学习法律。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tɜːni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd]

but	after	eighteen	months	'	apprenticeship	to	an	attorney	and	a	second
但	后	十八	几个月	-	学徒制	到	一个	律师	和	一个	第二

[jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊtəri] ,

year	and	a	half's	service	to	a	notary	,
年	和	一个	一半	服务	到	一个	公证人	,

但在跟随律师学习十八个月，并随后为公证员服务一年半之后，

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

his	literary	ambition	began	to	turn	him	away	from	the	law	.
他的	文学	志向	开始	到	转动	他	离开	从	这	法律	.

他的文学抱负开始让他远离法律。

[ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][ɒn]

Already	at	the	age	of	twenty	he	had	conceived	the	idea	of	a	drama	on
已经	在	这	年龄	的	二十	他	有	构思	这	主意	的	一个	戏剧	在

['krɒmwel] ,

Cromwell	,
克伦威尔	,

早在二十岁时，他就构思了一部关于克伦威尔的戏剧。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] - ['leɪbə(r)] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [frendz] [huː]

but	after	fifteen	months	'	labor	,	he	read	it	to	a	company	of	friends	who
但	后	十五	几个月	-	劳动	,	他	读	它	到	一个	公司	的	朋友们	WHO

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['kəʊldli] .

received	it	coldly	.
已收到	它	冷冷地	.

但经过十五个月的努力，他把这本书读给一群朋友听，结果朋友们反应冷淡。

[ɪn] - , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['eseɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtrɪs]

In	1822	,	he	made	his	first	essay	at	the	novel	,	under	the	title	,	The	Inheritress
在	-	,	他	制成	他的	第一的	散文	在	这	小说	,	在下面	这	标题	,	这	女继承人

[diː] - .

de	Birague	.
德	-	.

1822年，他创作了第一部小说，题为《比拉格的继承人》。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] [hiː; hi] ['leɪbəd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːks] [wɪtʃ]

From	this	time	on	he	labored	incessantly	in	producing	the	gigantic	works	which
从	这	时间	在	他	辛勤劳作	不已	在	生产	这	巨大	作品	哪个

[hæv; həv] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

have	immortalized	his	name	.
有	永垂不朽	他的	姓名	.

从此以后，他孜孜不倦地创作了那些使他名垂青史的巨著。

[det] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] ['bælzæk] ,

Debt	was	always	threatening	to	overwhelm	Balzac	,
债务	曾是	总是	威胁	到	压倒	巴尔扎克	,

债务始终威胁着要将巴尔扎克压垮。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪst] ['ɪnkʌm] [hɪz; ɪz] [friː] [laɪf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

for	in	the	days	of	his	largest	income	his	free	life	and	passion	for
为了	在	这	天	的	他的	最大	收入	他的	自由的	生活	和	热情	为了

['lʌkʃəriz] [kept] [hɪm] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] .

luxuries	kept	him	constantly	in	danger	of	going	down	in	the	flood	.
奢侈品	保留	他	不断地	在	危险	的	去	向下	在	这	洪水	.

因为在他收入最高的时候，他的自由生活方式和对奢侈品的嗜好使他时刻处于被洪水淹没的危险之中。

[wʌns] , [ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['nɒv(ə)lz] [prə'djuːst] [bʌt; bət]

Once	,	in	1825	,	when	his	first	novels	produced	but
一次	,	在	-	,	什么时候	他的	第一的	小说	生产	但

1825年，他的第一部小说出版时，曾引起轰动，但

['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

little	return	,	he	felt	compelled	to	leave	his	vocation	of	letters	to	become
小的	返回	,	他	毛毡	被迫	到	离开	他的	职业	的	信件	到	变得

['bʊkselə(r)] , ['prɪntə(r)] , [ænd; ənd] [taɪp] - ['faʊndə(r)] .

bookseller	,	printer	,	and	type	-	founder	.
书商	,	打印机	,	和	类型	-	创始人	.

由于回报甚微，他感到不得不放弃文学事业，转而成为书商、印刷商和铸字工。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɒv; əv]

But	after	three	years	of	disaster	,	resulting	in	one	hundred	thousand	francs	of
但	后	三	年	的	灾难	,	结果	在	一	百	千	法郎	的

[det] ,

debt	,
债务	,

但经过三年灾难性的打击，导致负债十万法郎后，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] ,

he	once	more	took	up	his	pen	,
他	一次	更多的	采取	向上	他的	笔	,

他再次拿起笔，

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [sək'siːd] [məʊst] ['splendɪdli] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['strenjuəs] ,

this	time	to	succeed	most	splendidly	—	though	it	required	ten	years	of	strenuous	,
这	时间	到	成功	最多	精彩地	—	尽管	它	必需的	十	年	的	费力的	,

['ɔːlməʊst] ['frenzid] ,

almost	frenzied	,
几乎	丧心病狂	,

这一次，他们取得了辉煌的成功——尽管这需要十年艰苦卓绝、近乎疯狂的努力。

[prə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] .

production	to	clear	him	of	his	obligations	.
生产	到	清除	他	的	他的	义务	.

生产是为了让他摆脱债务。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvz] [ɪz]['kləʊsli] [nɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] ,

The	story	of	his	loves	is	closely	knit	with	his	literary	career	,
这	故事	的	他的	爱	是	密切	针织	和	他的	文学	职业	,

他的爱情故事与他的文学创作生涯紧密相连。

[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪŋgl] [wɪð] [ðə; ði][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

as	are	also	the	records	of	his	minglings	with	the	men	of	his	day	,
作为	是	还	这	记录	的	他的	社交活动	和	这	男人	的	他的	天	,

还有他与同时代人交往的记录，

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [bri:f] ['mɒnəgrɑ:f] [æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən]['i:v(ə)n][rɪ'fɜ:(r)] ['ædɪkwətli] [tu:; tə][ðə; ði]

but	no	such	brief	monograph	as	this	can	even	refer	adequately	to	the
但	不	这样的	简短的	专著	作为	这	能	甚至	参考	充分	到	这

['di:teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] [laɪf] .

details	of	his	personal	life	.
细节	的	他的	个人的	生活	.

但是像这样简短的专著甚至无法充分提及他的个人生活细节。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪts] ['dɒmɪnənt] [nəʊts] [θru:'aʊt] .

Inspiration	,	observation	,	and	labor	were	its	dominant	notes	throughout	.
灵感	,	观察	,	和	劳动	是	它是	主导的	笔记	自始至终	.

灵感、观察和劳动是贯穿全书的主要特征。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktəz] [mu:v] [æz; əz][ɪn][laɪf] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] ['vɒlju:mz]

Two	thousand	distinct	characters	move	as	in	life	through	his	forty	-	seven	volumes
二	千	清楚的	人物	移动	作为	在	生活	通过	他的	四十	-	七	卷

[ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['ægrɪgət] ['peɪdʒɪz] ,

of	more	than	sixteen	thousand	aggregate	pages	,
的	更多的	比	十六	千	总计的	页面	,

两千个性格迥异的人物如同在生活中一样，贯穿他四十七卷、总计超过一万六千页的作品。

[ɔ:l] [prə'dju:st] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv]['æktʃuəl][pen] - [krɑ:ft] .

all	produced	in	twenty	-	five	years	of	actual	pen	-	craft	.
全部	生产	在	二十	-	五	年	的	实际的	笔	-	工艺	.

全部作品均出自二十五年的笔法创作。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪtn] [hu:] [ɪn] - [pɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] !

What	a	monument	for	the	titan	who	in	1850	passed	away	in	his	prime	!
什么	一个	纪念碑	为了	这	泰坦	WHO	在	-	通过了	离开	在	他的	主要的	!

这座纪念碑是为了纪念这位在1850年英年早逝的伟人而建!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [mɑ:kt] ['tendənsiz] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:t] - ['stɔ:ri] : [ðə; ði]

There	are	two	marked	tendencies	of	extreme	displayed	by	the	short	-	story	:	The
那里	是	二	标记	倾向	的	极端	显示	经过	这	短的	-	故事	:	这

[fɜ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['mɒd(ə)n] ,

first	,	and	the	more	modern	,
第一的	,	和	这	更多的	现代的	,

短篇小说展现出两种显著的极端倾向：第一种，也是更现代的，

[ɪz][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - [kəm'preʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [s'kelɪtənaɪzɪŋ]

is	a	fondness	for	over	-	compression	;	that	is	,	the	practice	of	skeletonizing
是	一个	喜爱	为了	超过	-	压缩	;	那	是	,	这	实践	的	骨架化

[ðə; ði]['stɔ:ri] ,

the	story	,
这	故事	,

是一种过度压缩的倾向；也就是说，将故事精简到只剩骨架的做法。

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [beə(r)] , [swɪft] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,

of	giving	little	more	than	a	bare	,	swift	outline	of	the	action	,
的	给予	小的	更多的	比	一个	裸	,	迅速	大纲	的	这	行动	,

仅仅对事件进行简单、快速的概述，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [səʊ] [mʌtʃ] [ək'sesəri] [mə'tɪəriəl] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['diːsntli]

and	only	so	much	accessory	material	as	may	be	needed	to	round	out	a	body	decently
和	仅有的	所以	很多	配饰	材料	作为	可能	是	需要	到	圆形的	出去	一个	身体	体面地

以及仅需少量配件即可，以使主体结构显得体面。

[kləʊðd] [ə'pɒn] [wɪð] [fleʃ] .

clothed	upon	with	flesh	.
穿着衣服	之上	和	肉	.

披着血肉之躯。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['setɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .

The	story	is	everything	,	the	setting	almost	nothing	.
这	故事	是	一切	,	这	环境	几乎	没有什么	.

故事本身才是最重要的，背景设定几乎无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [niːd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['tendənsi] ['kɒmz] ['perələsli] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] - ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪtli] [dɪ'spleɪ] .

It	scarcely	need	be	said	that	this	tendency	comes	perilously	near	to	robbing	the	short	-	story	of	the	literary	qualities	which	it	should	rightly	display	.
它	几乎	需要	是	说	那	这	趋势	来	危险地	靠近	到	抢劫	这	短的	-	故事	的	这	文学	品质	哪个	它	应该	没错	展示	.

几乎无需赘言，这种倾向几乎剥夺了短篇小说应有的文学品质。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] - [kəm'pækt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ʃɔːtə] ['fɪkʃənz] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] — [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ʌn'hæpi] [ɪg'zæmpl] [ɔːl] [tuː] ['prevələnt] [tuː; tə] - [deɪ] .

A	few	of	Maupassant's	compact	and	abrupt	shorter	fictions	may	serve	to	illustrate	this	characteristic	—	not	to	mention	unhappy	examples	all	too	prevalent	to	-	day	.
一个	很少	的	-	袖珍的	和	突然	较短	虚构	可能	服务	到	阐明	这	特征	—	不是	到	提到	不开心	示例	全部	也	流行	到	-	天	.

莫泊桑的一些篇幅短小、节奏紧凑的小说或许可以说明这一特点——更不用说当今社会中普遍存在的不幸例子了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tendənsi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] .

The	second	tendency	is	quite	in	the	other	extreme	.
这	第二	趋势	是	相当	在	这	其他	极端	.

第二种趋势则完全走向另一个极端。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [məʊst] [ɒv; əv] ['bɔːlˌzæks] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] ' ' ' '

I	speak	of	it	now	because	most	of	Balzac's	shorter	stories	are	of	this	type	,	,	,
我	说话	的	它	现在	因为	最多	的	巴尔扎克的	较短	故事	是	的	这	类型	,	,	,

我之所以现在提起这件事，是因为巴尔扎克的大部分短篇小说都属于这种类型。

— [wɪtʃ] [gɪvz] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] ['diːteɪl] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ,

—	which	gives	much	space	to	detail	,	the	development	of	setting	,
—	哪个	给予	很多	空间	到	细节	,	这	发展	的	环境	,

——这为细节描写、场景构建提供了很大的空间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['fʊli] - [gɑ:bd] ['bɒdi] [tu:; tə] ['kæri]

and	the	building	up	of	a	well	-	rounded	and	fully	-	garbed	body	to	carry
和	这	建筑	向上	的	一个	出色地	-	圆润	和	完全	-	盛装	身体	到	携带

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

the	soul	of	the	story	.
这	灵魂	的	这	故事	.

并塑造一个体态丰满、衣着完整的形象来承载故事的灵魂。

[ɪf] [ðə; ði][sə'nɑ:riəʊ] - ['stɔ:ri] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [swɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] [ɒv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] ,

If	the	scenario	-	story	is	likely	to	swing	to	an	extreme	of	compression	,
如果	这	设想	-	故事	是	可能	到	摇摆	到	一个	极端	的	压缩	,

如果剧情发展很可能走向极端压缩，

[ðə; ði] ['leʒəli] [taɪp] [ɪz] [prəʊn] [tu:; tə]['əʊvə(r)] - ['leʒəlɪnəs] ,

the	leisurely	type	is	prone	to	over	-	leisureliness	,
这	悠闲	类型	是	易于	到	超过	-	休闲	,

性格悠闲的人容易过于悠闲。

[æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:tə] [wɜ:k] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ,

as	is	often	seen	in	the	shorter	work	of	Mr	.	James	,
作为	是	经常	已见	在	这	较短	工作	的	先生	.	詹姆斯	,

正如詹姆斯先生的短篇作品中经常看到的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] , [weər'ɪn] , [ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)] ['prɒpəli]

and	the	later	little	fictions	by	Mr	.	Howells	,	wherein	,	and	so	far	properly
和	这	之后	小的	虚构	经过	先生	.	豪厄尔斯	,	其中	,	和	所以	远的	适当地

[tu:] ,

too	,
也	,

以及豪威尔斯先生后来的几篇短篇小说，其中，而且到目前为止也确实如此，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [nɒt] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['evriθɪŋ] ,

the	story	is	not	made	to	be	everything	,
这	故事	是	不是	制成	到	是	一切	,

故事本身并非旨在涵盖一切。

[bʌt; bət] [weər'ɪn] — [nɒt] [səʊ] ['waɪzli] — ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd][eə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kɔ:d] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]

but	wherein	—	not	so	wisely	—	circumstances	and	air	are	accorded	even	more
但	其中	—	不是	所以	明智地	—	情况	和	空气	是	同意	甚至	更多的

[ðæn; ðən] [dju:] ['vælju:] .

than	due	value	.
比	到期的	价值	.

但其中——不太明智的是——环境和氛围被赋予了过高的价值。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ju:nəti][ænd; ənd] [kəm'preʃ(ə)n]

The	effect	is	to	draw	the	narrative	away	from	the	unity	and	compression
这	影响	是	到	画	这	叙述	离开	从	这	统一	和	压缩

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:t] - ['stɔ:ri] [taɪp] ,

characteristic	of	the	short	-	story	type	,
特征	的	这	短的	-	故事	类型	,

这样做会使叙事偏离短篇小说特有的统一性和紧凑性。

[ænd; ənd][reɪndʒ][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['fɪkʃən(ə)l] [fɔ:mz] [wɪtʃ] , [waɪl] ['kɒgneɪt] [tu:; tə] ,

and	range	it	with	those	other	fictional	forms	which	,	while	cognate	to	,
和	范围	它	和	那些	其他	虚构的	表格	哪个	,	尽管	同源词	到	,

并将其与那些虽然同源但其他虚构形式归为一类，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:t] - ['stɔ:ri] .

are	really	something	different	from	the	short	-	story	.
是	真的	某物	不同的	从	这	短的	-	故事	.

这与短篇小说截然不同。

['bɔːlˌzæks] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] — [səʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə]

Balzac's	**short**	**-**	**stories**	**—**	**so**	**to**	**call**	**them**	**—**	**were**	**written**	**from**	**three**	**to**
巴尔扎克的	短的	-	故事	—	所以	到	称呼	他们	—	是	书面	从	三	到

[faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [pəʊ] [rəʊt] “ [ˌberɪ'nis] ” (-) ,

five	**years**	**before**	**Poe**	**wrote**	**“**	**Berenice**	**”**	**(**	**1835**	**)**	**,**
五	年	前	爱伦·坡	写道	“	贝雷妮丝	”	(	-	)	,

巴尔扎克的短篇小说——姑且这么称呼它们——比爱伦·坡创作《贝蕾妮丝》（1835年）早了三到五年。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɔːt] - ['stɔːri][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [miːt] ['fʊli] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts]

which	**was**	**his**	**first**	**short**	**-**	**story**	**to**	**anticipate**	**and**	**meet**	**fully**	**the**	**requirements**
哪个	曾是	他的	第一的	短的	-	故事	到	预料	和	见面	完全	这	要求

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [æz; əz] ['fɔːmjuleitid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] ,

of	**the**	**type**	**as**	**formulated**	**by**	**the**	**author**	**himself**	**,**
的	这	类型	作为	配方	经过	这	作者	他自己	,

这是他第一部完全符合作者本人所制定的短篇小说类型的要求的短篇小说。

[ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrnz] “ [teɪlz; 'teɪliːz] , ” [ɪn] - .

in	**his**	**criticism**	**of**	**Hawthorne's**	**“**	**Tales**	**,**	**”**	**in**	**1842**	**.**
在	他的	批评	的	霍桑的	“	故事	,	”	在	-	.

他在 1842 年对霍桑的《故事集》进行了批评。

[bʌt; bət]['bælzæk] [druː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] , ['juːnɪfaɪd] ,

But	**Balzac**	**drew**	**more**	**and**	**more**	**away**	**from**	**the**	**impressionistic**	**,**	**unified**	**,**
但	巴尔扎克	画	更多的	和	更多的	离开	从	这	印象派	,	统一	,

[kən'denst] [ʃɔːt] - ['stɔːri] ,

condensed	**short**	**-**	**story**	**,**
浓缩版	短的	-	故事	,

但巴尔扎克逐渐远离了印象派的、统一的、浓缩的短篇小说风格。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [fɔːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['diːteɪld]

for	**it**	**was**	**evidently**	**not**	**his**	**ideal**	**form**	**,**	**and**	**took**	**up**	**the**	**detailed**
为了	它	曾是	显然	不是	他的	理想的	形式	,	和	采取	向上	这	详细的

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] .

psychological	**novel**	**of**	**manners**	**.**
心理	小说	的	礼仪	.

因为那显然不是他理想的形式，于是他开始创作细致入微的心理风俗小说。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ['gɪv(ə)n][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Even	**in**	**the**	**story**	**given**	**herewith**	**in**	**translation**	**,**
甚至	在	这	故事	给定	此附	在	翻译	,

即使是在这里翻译的故事中，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['diːteɪl][ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stent][ɒv; əv] [taɪm] ['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

we	**find**	**a**	**wealth**	**of**	**detail**	**and**	**an**	**extent**	**of**	**time**	**covered**	**in**	**the**	**action**
我们	寻找	一个	财富	的	细节	和	一个	程度	的	时间	涵盖	在	这	行动

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ʃɔːt] - ['stɔːri] ,

which	**are**	**not**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**the**	**true**	**short**	**-**	**story**	**,**
哪个	是	不是	部分	和	包裹	的	这	真的	短的	-	故事	,

我们发现，故事情节包含大量细节，时间跨度也很大，而这些并非真正短篇小说的固有组成部分。

['teknɪkli] [kən'sɪdəd] .

technically	**considered**	**.**
技术上来说	经过考虑的	.

从技术角度来看。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[lest] [ðiːz] ['kɒments] [siːm] [tuː; tə] [saɪt] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɪn] [ˌderə'geɪʃn] [ɒv; əv] ['bɔːlˌzæks] [ɑːt] [biː; bi]

lest	these	comments	seem	to	cite	these	qualities	in	derogation	of	Balzac's	art	be
免得	这些	评论	似乎	到	引用	这些	品质	在	减损	的	巴尔扎克的	艺术	是

[ˌaɪ 'tiːt] ['nəʊtɪd] [ðæt] ['bɔːlˌzæks] ['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] ,

it	noted	that	Balzac's	little	fictions	,
它	著名的	那	巴尔扎克的	小的	虚构	,

为避免这些评论显得贬低巴尔扎克的艺术，需要指出的是，巴尔扎克的短篇小说，

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['fʊlnəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] ['teknɪkli] ['pɜːfɪkt] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] [ɪn]

with	all	their	fullness	,	are	greater	than	many	technically	perfect	short	-	stories	in
和	全部	他们的	饱腹感	,	是	更大的	比	许多	技术上来说	完美的	短的	-	故事	在

[ðeə(r)] [mɪ'rækjələs] [kəm'preʃ(ə)n] .

their	miraculous	compression	.
他们的	神奇	压缩	.

尽管内容丰富，但它们在精炼程度上却比许多技术上完美的短篇小说更胜一筹。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ['əʊnli] [ðɪs] ['djuːəl] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [dɪ'fjuːzd] ['faɪn(ə)l]

Certainly	it	is	only	this	dual	element	of	fullness	and	consequent	diffused	final
当然	它	是	仅有的	这	双重的	元素	的	饱腹感	和	后果	扩散	最终的

[ɪ'fekt] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [pəʊ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kɒnʃəs] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv]

effect	which	prevented	him	from	anticipating	Poe	as	the	first	conscious	artist	of
影响	哪个	阻止	他	从	预期	爱伦·坡	作为	这	第一的	有意识的	艺术家	的

[ðə; ðɪ] [ʃɔːt] - ['stɔːri] — [jet] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [ˌrezə'veɪʃn] [aɪ] [rɪ'zɜːv] [mʌtʃ] ,

the	short	-	story	—	yet	with	this	one	reservation	I	reserve	much	,
这	短的	-	故事	—	然而	和	这	一	预订	我	预订	很多	,

当然，正是这种饱满性和由此产生的扩散性最终效果的双重因素，使他未能预见到爱伦·坡是第一个有意识地创作短篇小说的艺术家——然而，尽管有这一保留意见，我仍保留许多其他意见。

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['juːnəti] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] [twɪn] ['ɑːtəɹiz]

for	compression	and	unity	of	final	impression	are	the	very	twin	arteries
为了	压缩	和	统一	的	最终的	印象	是	这	非常	双	动脉

[ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪkʃən(ə)l] [fɔːm] .

of	this	fictional	form	.
的	这	虚构的	形式	.

压缩和最终印象的统一是这种虚构形式的两条主干。

['bɔːlˌzæks] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['teknɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ðɪ]

Balzac's	short	-	stories	approached	technical	perfection	just	as	closely	as	did	the
巴尔扎克的	短的	-	故事	接近	技术的	完美	只是	作为	密切	作为	做过	这

[ʃɔːt] - ['stɔːriz] [ɒv; əv]

short	-	stories	of
短的	-	故事	的

巴尔扎克的短篇小说在技术上接近完美，就像……的短篇小说一样。

[ðəʊz] [tuː] [ə'merɪkən] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [pəʊ] — ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrn] .

those	two	American	forerunners	of	Poe	—	Irving	and	Hawthorne	.
那些	二	美国人	先驱者	的	爱伦·坡	—	欧文	和	霍桑	.

爱伦·坡的两位美国先驱——欧文和霍桑。

[ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['bɔːlˌzæks] [fʊl] - ['meθəd] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - ['stɔːri] [ɑːt] [wɒz; wəz]

It	is	illuminating	to	observe	that	Balzac's	full	-	method	of	short	-	story	art	was
它	是	启发性的	到	观察	那	巴尔扎克的	满的	-	方法	的	短的	-	故事	艺术	曾是

[nɒt] [ðə; ðɪ] ['riːfleks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)l] ['nɒvəlɪst] [huː] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

not	the	reflex	of	the	successful	novelist	who	was	sure	of	his	public	and
不是	这	反射	的	这	成功的	小说家	WHO	曾是	当然	的	他的	民众	和

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [deəd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spænsɪv] ['triːtmənt] .

for	that	reason	dared	the	expansive	treatment	.
为了	那	原因	敢于	这	广阔的	治疗	.

值得注意的是，巴尔扎克的短篇小说创作方法并非成功小说家的惯用伎俩，后者对自己的读者群充满信心，因此才敢于进行大刀阔斧的创作。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['nɒv(ə)lz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʃuː'ɑːnz] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	truth	is	that	of	his	successful	novels	only	The	Chouans	had	been	written	in
这	真相	是	那	的	他的	成功的	小说	仅有的	这	舒安人	有	到过	书面	在

- [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

1829	before	he	began	,
-	前	他	开始	,

事实上，在他所有成功的长篇小说中，只有《舒昂人》是在他开始写作之前，也就是1829年写成的。

[ɪn] - , [ðæt] ['brɪliənt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [pleɪs] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] .

in	1830	,	that	brilliant	series	of	shorter	stories	which	place	him	among	the	masters	.
在	-	,	那	杰出的	系列	的	较短	故事	哪个	地方	他	之中	这	大师	.

1830 年，他发表了一系列精彩的短篇小说，使他跻身大师之列。

[ðə; ði] ['fɪktɪv] [ɑːt] [ɒv; əv] ['bælzæk] [ɪz] [mɔː(r)] ['klɪəli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] [ðæn; ðən] [ɪn]

The	fictive	art	of	Balzac	is	more	clearly	displayed	in	his	short	-	stories	than	in
这	虚构的	艺术	的	巴尔扎克	是	更多的	清楚地	显示	在	他的	短的	-	故事	比	在

[hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] .

his	novels	.
他的	小说	.

巴尔扎克的虚构艺术在他的短篇小说中比在他的长篇小说中展现得更为清晰。

[baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

By	far	the	greater	number	of	his	novels	are	filled	with	a	vast	amount	of
经过	远的	这	更大的	数字	的	他的	小说	是	已填	和	一个	广阔的	数量	的

[kən'trɪbjətəri] ['diːteɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dʒɜː'meɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [plɒt] .

contributory	detail	not	always	germane	to	the	plot	.
贡献者	细节	不是	总是	相关的	到	这	阴谋	.

他的小说中绝大多数都充满了大量的细节描写，这些细节与情节并不总是相关的。

[æz; əz] ['stɔːriz] , [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [mɑːk] [taɪm] .

As	stories	,	they	often	mark	time	.
作为	故事	,	他们	经常	标记	时间	.

作为故事，它们常常记录着时间。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [greɪt] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪθf(ə)l] ['træn,skrɪpt] [frɒm; frəm] [laɪf] , [tuː; tə]

The	author's	great	motive	was	to	make	faithful	transcripts	from	life	,	to
这	作者的	伟大的	动机	曾是	到	制作	忠实	成绩单	从	生活	,	到

['prez(ə)nt] [rɪ'ælɪtɪz] ,

present	realities	,
展示	现实	,

作者的伟大动机是忠实地记录生活，呈现现实。

[tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊz] [ɪts] ['ɪnə(r)] [laɪf] ,

to	penetrate	into	the	deeps	of	the	human	soul	and	disclose	its	inner	life	,
到	穿透	进入	这	深水	的	这	人类	灵魂	和	透露	它是	内	生活	,

深入人类灵魂深处，揭示其内在生命，

[tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

to	delineate	the	high	and	the	low	places	of	the	whole	social	system	of
到	勾勒	这	高的	和	这	低的	地方	的	这	所有的	社会的	系统	的

[hɪz; ɪz] ['ɪərə] .

his	era	.
他的	时代	.

描绘他所处时代整个社会体系的上层和下层。

[ɒn] [ðɪs] ['dʒaɪənt] - ['dʒɜːni] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ə'ljuə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

On	this	giant	-	journey	he	was	often	allured	from	the	highway	of	his	story
在	这	巨大的	-	旅行	他	曾是	经常	诱人	从	这	公路	的	他的	故事

[baɪ] [saɪd] - [pɑːðz] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪntrəst] ,

by	side	-	paths	rich	in	interest	,
经过	边	-	路径	富有的	在	兴趣	,

在这段漫长的旅程中，他经常被充满趣味的小路所吸引，偏离了故事的主干道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɒvəlɪst] [dɪd] [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðiːz]

and	the	great	realistic	novelist	did	not	any	more	hesitate	to	follow	out	these
和	这	伟大的	实际的	小说家	做过	不是	任何	更多的	犹豫	到	跟随	出去	这些

['bekənɪŋ] ['baɪweɪ] [ðæn; ðən][dɪd]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [greɪt] [rəu'mænsiz] .

beckoning	byways	than	did	Victor	Hugo	in	his	equally	great	romances	.
招手	小路	比	做过	胜利者	雨果	在	他的	同样地	伟大的	浪漫故事	.

这位伟大的现实主义小说家毫不犹豫地追寻着这些诱人的小路，就像维克多·雨果在他同样伟大的浪漫小说中一样。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['juːnɪfaɪd] [taɪp] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

The	inevitable	in	each	case	was	a	far	from	unified	type	of	fiction	.
这	不可避免的	在	每个	案件	曾是	一个	远的	从	统一	类型	的	小说	.

在每种情况下，不可避免的都是一种远非统一的虚构类型。

[ɪn]['bɔːlˌzæks] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] ,

In	Balzac's	short	-	stories	,	however	,	we	discern	but	very	little	of	this	tendency	,
在	巴尔扎克的	短的	-	故事	,	然而	,	我们	辨别	但	非常	小的	的	这	趋势	,

['fʊli] [ɪk'spændɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

fully	expanded	though	they	are	,
完全	扩展	尽管	他们	是	,

然而，在巴尔扎克的短篇小说中，尽管这些小说篇幅很长，我们却几乎看不到这种倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðeə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	is	why	I	have	ventured	to	assert	their	artistic	superiority	to	his
和	那	是	为什么	我	有	冒险	到	断言	他们的	艺术	优势	到	他的

['nɒv(ə)lz] .

novels	.
小说	.

正因如此，我才大胆断言它们的艺术性优于他的小说。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [frentʃ] ['nɑːvəlɪsts][kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]

the	genius	of	this	greatest	of	French	novelists	can	be	fully	appreciated	only	by
这	天才	的	这	最	的	法语	小说家	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

[ðəʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒŋgə(r)] [wɜːks] [wɪð] [ðeə(r)] [trə'mendəs] [swiːp] [ɒv; əv]

those	who	make	a	study	of	his	longer	works	with	their	tremendous	sweep	of
那些	WHO	制作	一个	学习	的	他的	更长	作品	和	他们的	巨大的	扫	的

['kærəktə(r)] [prɪ'zentmənt] ,

character	presentment	,
特点	呈报	,

只有仔细研读这位法国最伟大的小说家的长篇作品，欣赏其宏大的人物刻画，才能充分领略他的才华。

[maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

minuteness	of	setting	,	and	depth	of	psychological	inquiry	.
微小	的	环境	,	和	深度	的	心理	询问	.

场景描写细致入微，心理探究深入透彻。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ə'prɒksɪmət] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ] [greɪt] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

But	for	approximate	singleness	of	effect	—	a	great	factor	in	the	consideration
但	为了	近似	单身	的	影响	—	一个	伟大的	因素	在	这	考虑

[ɒv; əv] ['fɪkʃən(ə)l] ['merɪt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] .

of	fictional	merit	—	we	must	turn	to	his	short	-	stories	.
的	虚构的	优点	—	我们	必须	转动	到	他的	短的	-	故事	.

但要论效果的单一性——这是评判小说价值的一个重要因素——我们必须转向他的短篇小说。

[ðɪs] ['kɒntrɑːst] [ɪn] ['meθəd] [ɪz] [djuː] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] ['bɔːlˌzæks] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
This contrast in method is due not merely to Balzac's fondness for making
这 对比 在 方法 是 到期的 不是 仅仅 到 巴尔扎克的 喜爱 为了 制作
[ɪk'skɜːrʒən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] ,
excursions in his novels ,
短途旅行 在 他的 小说 ,

这种方法上的差异不仅仅是因为巴尔扎克喜欢在他的小说中加入外景描写，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɑːdʒli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nuː'vel] , [ɔː(r)] [ɪk'spændɪd]
but it is largely attributable to the nature of the nouvelle , or expanded
但 它 是 很大程度上 可归因的 到 这 自然 的 这 新 , 或者 扩展
[ʃɔːt] - ['stɔːri] [fɔːm] .
short - story form .
短的 - 故事 形式 .

但这很大程度上要归因于新小说（或称扩展短篇小说）形式的性质。

['eni] [ʃɔːt] - ['stɔːri] , ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] ,
Any short - story , being complete in itself and not one of a series ,
任何 短的 - 故事 , 存在 完全的 在 本身 和 不是 一 的 一个 系列 ,

任何短篇小说，只要它是独立完整的，而不是系列小说的一部分，

[ˌnesə'serəli] [beəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [dʌz]
necessarily bears a much less close relation to any other of its kind than does
一定 熊 一个 很多 较少的 关闭 关系 到 任何 其他 的 它是 种类 比 做
['eni] [wʌn] [ɒv; əv] ['bɔːlˌzæks] ['nɒv(ə)lz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['nɒv(ə)lz] .
any one of Balzac's novels to his other novels .
任何 一 的 巴尔扎克的 小说 到 他的 其他 小说 .

它与其他同类作品之间的关联必然远不如巴尔扎克的任何一部小说与其他小说之间的关联紧密。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntɪgreɪtɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Each of these is an integrated part of a great life - record which he
每个 的 这些 是 一个 融合的 部分 的 一个 伟大的 生活 - 记录 哪个 他
[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
was engaged in completing — but which ,
曾是 已订婚的 在 完成 — 但 哪个 ,

这些都是他正在努力完成的伟大人生记录的组成部分——但是，

[ʌn'hæpɪli] , [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['kɔnsəˌmeit] .
unhappily , was never consummated .
不幸地 , 曾是 绝不 完成 .

遗憾的是，这段关系最终未能圆满。

[ðə; ði] [θiːmz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['bɔːlˌzæks] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]
The themes of all Balzac's short - stories are consistent with the artistic
这 主题 的 全部 巴尔扎克的 短的 - 故事 是 持续的 和 这 艺术
[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nuː'vel] ;
requirements of the nouvelle ;
要求 的 这 新 ;

巴尔扎克所有短篇小说的主题都符合新小说的艺术要求；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [trænsk'rɪpʃnz] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌmɑːdʒɪ'neɪliə] [frɒm; frəm] ['kɒmən]
that is to say , they are transcriptions of exceptional marginalia from common
那 是 到 说 , 他们 是 转录 的 非凡的 边缘注释 从 常见的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

也就是说，它们是对日常生活中一些特殊旁注的转录。

['ɔːlweɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli]
always dealing with the unusual , and occasionally
总是 处理 和 这 异常 , 和 偶尔

总是处理不寻常的事情，而且偶尔

[wɪð] [ðə; ði] [juˈniːk] .

with	the	unique	.
和	这	独特的	.

具有独特性。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkwɒlətɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈevɪdənt] [ðæt] , [æz; əz] - [hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt]

Because	of	this	quality	,	it	seems	evident	that	,	as	Brunetière	has	pointed	out
因为	的	这	质量	,	它	似乎	明显	那	,	作为	-	有	尖	出去

,

,

,

正因为具备这种特质，正如布鲁内蒂埃所指出的那样，这一点似乎显而易见：

[ˈbælzæk] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [ʃɔːt] - [ˈstɔːri] [fɔːm] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪkˈspænd]

Balzac	elected	to	develop	these	incidents	in	short	-	story	form	rather	than	expand
巴尔扎克	当选	到	发展	这些	事件	在	短的	-	故事	形式	相当	比	扩张

[ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈnɒv(ə)lz] .

them	into	novels	.
他们	进入	小说	.

巴尔扎克选择以短篇小说的形式来描写这些事件，而不是将它们扩展成长篇小说。

[ˈtriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] - [ˈstɔːri] ,

Treated	in	the	short	-	story	,
治疗	在	这	短的	-	故事	,

在短篇小说中，

[ðeɪ] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈhæpəniŋz] [ɪn] [ˈkɒmən] [laɪf] ([æz; əz]

they	stand	for	what	they	are	—	extraordinary	happenings	in	common	life	(	as
他们	站立	为了	什么	他们	是	—	非凡的	事件	在	常见的	生活	(	作为

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] “ [ˈɪnsɪdənts] ” [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɪn][fænˈtæstɪk][ænd; ənd]

distinguished	from	impossible	“	incidents	”	which	are	told	in	fantastic	and
杰出的	从	不可能的	“	事件	”	哪个	是	讲述	在	极好的	和

[ˈʌltrə] - [rəʊˈmæntɪk] [ʃɔːt] - [ˈstɔːriz]) ;

ultra	-	romantic	short	-	stories	)	;
极端主义者	-	浪漫的	短的	-	故事	)	;

它们代表着它们本身——普通生活中发生的非凡事件（与奇幻和超浪漫短篇小说中讲述的不可能的“事件”不同）；

[ɪn][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈlɑːdʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [truː] [ˈfəʊkəs] ,

in	the	novel	,	they	would	have	been	enlarged	out	of	their	true	focus	,
在	这	小说	,	他们	会	有	到过	放大	出去	的	他们的	真的	重点	,

在小说中，它们的焦点会被放大，偏离其原本的重点。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈtɪpɪk(ə)l] ,

and	so	have	seemed	to	bear	a	more	important	,	a	more	typical	,
和	所以	有	似乎	到	熊	一个	更多的	重要的	,	一个	更多的	典型的	,

因此，它们似乎承载着更重要、更典型的意义。

[rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ˈevə(r)][duː; də] .

relation	to	life	as	a	whole	than	any	such	exceptional	incidents	ever	do	.
关系	到	生活	作为	一个	所有的	比	任何	这样的	非凡的	事件	曾经	做	.

它与整个生活的关系，远比任何此类特殊事件都要密切。

[hens] , [əˈgen] , [ˈbælzæk][hæz; həz] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - [ˈstɔːriz] [les] [ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈmeθəd] [ɒv; əv]

Hence	,	again	,	Balzac	has	used	in	his	short	-	stories	less	the	realistic	method	of
因此	,	再次	,	巴尔扎克	有	用过的	在	他的	短的	-	故事	较少的	这	实际的	方法	的

[nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn][ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊˈmæntɪk] .

narration	than	the	romantic	.
旁白	比	这	浪漫的	.

因此，巴尔扎克在他的短篇小说中更多地运用了浪漫主义叙事手法，而不是现实主义叙事手法。

[pjʊə(r)]['riːəlɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [weə(r)] [laɪf] [ʃəʊz] [həʊl] ;

Pure	realism	as	a	method	is	suited	to	the	novel	,	where	life	shows	whole	;
纯的	现实主义	作为	一个	方法	是	适合	到	这	小说	,	在哪里	生活	演出	所有的	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːt] - ['stɔːri] ,

but	the	short	-	story	,
但	这	短的	-	故事	,

纯粹的现实主义作为一种方法，适合于小说，因为小说展现的是完整的生活；但短篇小说，

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪz] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

which	presents	a	section	,	a	phase	,	an	incident	of	life	,
哪个	礼物	一个	部分	,	一个	阶段	,	一个	事件	的	生活	,

它呈现了人生中的一个阶段、一个时期或一个事件，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [həʊp][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

and	by	which	we	do	not	hope	to	gain	a	picture	of	an	age	,
和	经过	哪个	我们	做	不是	希望	到	获得	一个	图片	的	一个	年龄	,

我们并不希望通过这种方式了解一个时代的全貌。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ,

of	a	whole	social	system	,	or	even	of	an	entire	individual	life	,
的	一个	所有的	社会的	系统	,	或者	甚至	的	一个	全部的	个人	生活	,

无论是对整个社会系统，还是对整个个人生活而言，

[ɪz]['ɔːlməʊst] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪsɪzəm]['iːv(ə)n] [wen] ['leɪɪŋ] [ɪts]

is	almost	compelled	to	adopt	the	methods	of	romanticism	even	when	laying	its
是	几乎	被迫	到	采纳	这	方法	的	浪漫主义	甚至	什么时候	躺下	它是

['fɪkʃən(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

fictional	foundations	,
虚构的	基础	,

即使在构建其虚构基础时，也几乎不可避免地采用了浪漫主义的手法。

[æz; əz]['bælzæk][dɪd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ri'ælətɪ] .

as	Balzac	did	,	deep	in	the	ground	of	reality	.
作为	巴尔扎克	做过	,	深的	在	这	地面	的	现实	.

就像巴尔扎克那样，深深扎根于现实之中。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['dʒiːniəs][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)]

In	attempting	to	get	a	view	of	his	broad	genius	we	must	remember	our
在	尝试	到	得到	一个	看法	的	他的	广阔	天才	我们	必须	记住	我们的

['ɔːθərz] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] ,

author's	versatility	,
作者的	多功能性	,

为了了解他渊博的才华，我们必须记住这位作者的多才多艺。

[nɒt] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [gɪft] [bʌt; bət][ɒv; əv]['tempə(r)] ;

not	alone	of	gift	but	of	temper	;
不是	独自的	的	礼物	但	的	脾气	;

不仅天赋出众，而且性情也十分优秀；

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɪz] [nɒt] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [let]

and	since	a	consideration	of	his	novels	is	not	pertinent	to	this	paper	,	let
和	自从	一个	考虑	的	他的	小说	是	不是	相关	到	这	纸	,	让

鉴于对他的小说进行探讨与本文无关，故此

[ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['menɪ] - ['saɪdɪd]['bælzæk][ɪz] [nɒt] ['klɪəlɪ] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ] ['veərɪd] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n]

us	see	if	the	many	-	sided	Balzac	is	not	clearly	revealed	in	a	varied	half	-	dozen
我们	看	如果	这	许多	-	侧面	巴尔扎克	是	不是	清楚地	揭晓	在	一个	多种多样	一半	-	打

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] .

of	his	greatest	short	-	stories	.
的	他的	最	短的	-	故事	.

让我们看看巴尔扎克的多面性是否在他的六篇最伟大的短篇小说中得到了清晰的展现。

['pɪktʃə(r)] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] ['wɜːkə(r)] ['spendɪŋ] ['endləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [mʌnθs] [ɒn] [end] ,
Picture this powerful worker spending endless days and nights , months on end ,
图片 这 强大的 工人 开支 无尽的 天 和 夜晚 , 几个月 在 结尾 ,
['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
roaming the streets of Paris ,
漫游 这 街道 的 巴黎 ,

想象一下，这位精力充沛的劳动者连续数月，日夜不停地在巴黎街头游荡。

['hɔːntɪŋ] ['pɜːljuː] [ænd; ənd] ['buːləvɑːd] ,
haunting purlieu and boulevard ,
令人难忘 普尔利厄 和 林荫大道 ,

令人难忘的郊区和林荫大道，

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['θɜːsti] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ænəlɪst] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
absorbing with the thirsty passion of a universal analyst the knowledge of
吸收 和 这 渴 热情 的 一个 普遍的 分析师 这 知识 的
[wɒt] [mæn][ɪz] .
what man is .
什么 男人 是 .

以博学多才的分析家的渴望热情去吸收关于人是什么的知识。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tə'rɪfɪkli] [ɪn'dʌstriəs] [əb'zɜːvə(r)] , [hiː; hi][ɪz][sɪn'sɪə(r)] ,
But he is more than a terrifically industrious observer , he is sincere ,
但 他 是 更多的 比 一个 异常 勤劳 观察员 , 他 是 真诚 ,

但他不仅是一位极其勤奋的观察者，他还很真诚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔdifai] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
and he codifies his observations as The Connoisseur of Life .
和 他 编纂 他的 观察 作为 这 行家 的 生活 .

他将自己的观察整理成书，名为《生活鉴赏家》。

[ðɪs] [fɜːst] [feɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [saɪ'kɒlədʒɪst] — [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [bleiz] [njuː] [treɪlz]
This first phase of our social psychologist — and as such he blazed new trails
这 第一的 阶段 的 我们的 社会的 心理学家 — 和 作为 这样的 他 燃烧的 新的 小径
[ɪn] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['stɔːriz] ([ˌaɪ 'tiː]
in French literature — is well illustrated in one of his greatest stories (it
在 法语 文学 — 是 出色地 插图 在 一 的 他的 最 故事 (它
[siːm] [traɪt] [tuː; tə][ə'vɜː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] !
seems trite to aver that it must be read to be appreciated !
似乎 老套 到 断言 那 它 必须 是 读 到 是 感谢 !

我们这位社会心理学家的第一阶段——也正因如此，他在法国文学中开辟了新的道路——在他的一部最伟大的小说中得到了很好的体现（断言必须阅读才能欣赏这部小说似乎有些老生常谈了！）

) [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [nuː'vel] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] , " [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]
) which is a romantic nouvelle of about ten thousand words , " The Unknown
) 哪个 是 一个 浪漫的 新 的 关于 十 千 字 , " 这 未知
['mɑːstəpiːs] .
Masterpiece .
杰作 .

）这是一部约一万字的浪漫小说，名为《不为人知的杰作》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [nəʊt] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ðæt] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] - ['stʌdi] ['difəz]
" It is well to note in this connection that the typical psychological - study differs
" 它 是 出色地 到 笔记 在 这 联系 那 这 典型的 心理 - 学习 不同
[frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)] - ['stʌdi] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'sɜːnz] [ɪt'self] [wɪð] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
from the character - study in that the former concerns itself with workings of the
从 这 特点 - 学习 在 那 这 以前的 担忧 本身 和 运作 的 这
['ɪnə(r)] [laɪf] ,
inner life ,
内 生活 ,

“值得注意的是，典型的心理学研究与性格研究的区别在于，前者关注的是内心世界的运作方式。”

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [nəʊts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] ['kærəktə(r)] , [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['beərɪŋ] , [ænd; ənd]

while	the	latter	notes	the	effect	of	life	on	character	,	disposition	,	bearing	,	and
尽管	这	后者	笔记	这	影响	的	生活	在	特点	,	处置	,	轴承	,	和

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

后者则关注生活对性格、性情、举止和行为的影响。

['nɪkələs] [puː'sæŋ] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] , ['tɪmɪdli] ['vɪzɪts] [fræn'swɑː]

Nicolas	Poussin	,	a	poor	and	ambitious	young	artist	,	timidly	visits	François
尼古拉斯	普桑	,	一个	贫穷的	和	雄心勃勃	年轻的	艺术家	,	胆怯地	访问	弗朗索瓦

\- , [ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

Porbus	,	another	artist	of	ability	,
-	,	其他	艺术家	的	能力	,

贫穷但雄心勃勃的年轻艺术家尼古拉斯·普桑怯生生地拜访了另一位才华横溢的艺术家弗朗索瓦·波尔布斯。

[ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .

in	his	studio	.
在	他的	工作室	.

在他的工作室里。

[ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] - , [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , ['welθi] [əʊld] ['ɑːtɪst] ,

There	Master	Frenhofer	,	an	eccentric	,	wealthy	old	artist	,
那里	掌握	-	,	一个	偏心	,	富裕	老的	艺术家	,

那里有一位古怪而富有的老艺术家弗伦霍夫大师，

[ɪz]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ɑːt] ([set] [fɔːθ] ['brɪliəntli]

is	discoursing	on	his	theories	of	art	(	set	forth	brilliantly
是	论述	在	他的	理论	的	艺术	(	放	前进	精彩

正在阐述他的艺术理论（阐述得非常精彩）。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [swiːp] [ɒv; əv]

and	at	length	in	the	story	,	and	illustrating	the	marvellous	sweep	of
和	在	长度	在	这	故事	,	和	图示	这	奇妙	扫	的

['bɔːlˌzæks] ['nɒlɪdʒ]) .

Balzac's	knowledge	)	.
巴尔扎克的	知识	)	.

故事中对此进行了详尽的阐述，充分展现了巴尔扎克渊博的知识。

\- [ɪz] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [duː; də] [nɒt] [meɪk]

Frenhofer	is	obsessed	by	the	conviction	that	the	artists	of	the	day	do	not	make
-	是	痴迷	经过	这	定罪	那	这	艺术家	的	这	天	做	不是	制作

[ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts][lɪv; laɪv] ,

their	subjects	live	,
他们的	主题	居住	,

弗伦霍费尔坚信，当今的艺术家们并没有让他们的描绘对象鲜活起来。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [baɪ] ['kriti,saiz] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , “ [ˌes 'tiː] . ['meəri][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , ” [wɪtʃ]

and	illustrates	by	criticising	the	painting	,	“	St	.	Mary	the	Egyptian	,	”	which
和	图示	经过	批评	这	绘画	,	“	英石	.	玛丽	这	埃及人	,	”	哪个

\- [hæz; həz] [ə'baʊt] [kəm'plɪtɪd] .

Porbus	has	about	completed	.
-	有	关于	完全的	.

并以波尔布斯即将完成的画作《埃及的圣玛丽亚》为例进行批评。

“ [jɔː(r); jə(r)] [seɪnt] [ɪz] [nɒt] ['bædli] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ə'laɪv] .

“	Your	saint	is	not	badly	put	together	,	but	she	is	not	alive	.
“	你的	圣	是	不是	糟糕	放	一起	,	但	她	是	不是	活	.

“你的圣女雕像虽然造型不错，但她已经不在人世了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɒpid] ['neɪtʃə(r)] , [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pentər] ,

Because	**you**	**have**	**copied**	**nature**	**,**	**you**	**imagine**	**that**	**you**	**are**	**painters**	**,**
因为	你	有	复制	自然	,	你	想象	那	你	是	画家	,

因为你们模仿自然，所以你们就以为自己是画家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [gɑ:dz] ['si:krət] !

and	**that**	**you**	**have**	**discovered**	**God's**	**secret**	**!**
和	那	你	有	发现	神的	秘密	!

你已经发现了上帝的秘密!

[bɑ:] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] ['sɪntæks] ,

To	**be**	**a**	**great**	**poet**	**,**	**it**	**is**	**not**	**enough**	**to**	**know**	**syntax**	**,**
到	是	一个	伟大的	诗人	,	它	是	不是	足够的	到	知道	句法	,

要成为一位伟大的诗人，仅仅掌握语法是不够的。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['erə(r)z][ɪn] ['græmə(r)] . ”

and	**to**	**avoid**	**errors**	**in**	**grammar**	**.**	**”**
和	到	避免	错误	在	语法	.	”

并避免语法错误。

“ [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑ:t][ɪz][nɒt][tu:; tə]['kɒpi]['neɪtʃə(r)] ,

“	**The**	**mission**	**of**	**art**	**is**	**not**	**to**	**copy**	**nature**	**,**
“	这	使命	的	艺术	是	不是	到	复制	自然	,

艺术的使命不是模仿自然，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ” ([æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['bɔ:lˌzæks] [əʊn]

but	**to**	**express**	**it**	**”**	**(**	**an**	**illuminating**	**passage**	**when**	**applied**	**to**	**Balzac's**	**own**
但	到	表达	它	”	(	一个	启发性的	通道	什么时候	应用	到	巴尔扎克的	自己的

[wɜ:k]) .

work	**)**	**.**
工作	)	.

但要表达出来”(这句话用在巴尔扎克自己的作品上很有启发意义)。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][əʊld][mæn] ['si:zɪz] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] ,

At	**length**	**the**	**old**	**man**	**seizes**	**the**	**brushes**	**,**
在	长度	这	老的	男人	逮捕	这	刷子	,

最后，老人拿起画笔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [strəʊks] [ɪm'pɑ:ts] [vɪ'væsəti][tu:; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

and	**with**	**a**	**few**	**strokes**	**imparts**	**vivacity**	**to**	**the**	**figure**	**,**
和	和	一个	很少	笔画	赋予	活泼	到	这	数字	,

寥寥几笔便赋予人物生动的神韵。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] “ [seɪnt] ” [stænd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .

and	**makes**	**the**	**“**	**Saint**	**”**	**stand**	**out**	**from**	**the**	**canvas**	**.**
和	制作	这	“	圣	”	站立	出去	从	这	帆布	.

使“圣徒”从画布上脱颖而出。

[əʊld]['mɑ:stə(r)] - [hɪm'self] [hæz; həz] [bi:n] ['leɪbərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [hɪz; ɪz]

Old	**Master**	**Frenhofer**	**himself**	**has**	**been**	**laboring**	**for**	**ten**	**years**	**to**	**perfect**	**his**
老的	掌握	-	他自己	有	到过	劳动	为了	十	年	到	完美的	他的

['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

painting	**of**	**a**	**woman**	**,**
绘画	的	一个	女士	,

老大师弗伦霍费尔本人花了十年时间才完善了他的女子肖像画。

[bʌt; bət] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnz] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn] [sɜ:tʃ]

but	despairs	of	adding	the	final	touches	,	and	determines	to	travel	in	search
但	绝望	的	添加	这	最终的	触摸	,	和	决定	到	旅行	在	搜索

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɒd(ə)l] .

of	a	perfect	model	.
的	一个	完美的	模型	.

但他对完成最后的润色感到绝望，于是决定去旅行寻找完美的模型。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t] , [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][tu:; tə][geɪn] - ['si:krət] ,

In	his	enthusiasm	for	art	,	and	hoping	to	gain	Frenhofer's	secret	,
在	他的	热情	为了	艺术	,	和	希望	到	获得	-	秘密	,

出于对艺术的热情，并希望获得弗伦霍费尔的秘密，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['peɪntə(r)] , ['nɪkələs] [ɑ:sks][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]

as	well	as	instruction	from	the	old	painter	,	Nicolas	asks	his	beautiful
作为	出色地	作为	操作说明	从	这	老的	画家	,	尼古拉斯	问	他的	美丽的

['mɪstrəs] [ænd; ənd]['mɒd(ə)l] ,

mistress	and	model	,
情妇	和	模型	,

除了向老画家请教外，尼古拉斯还向他美丽的爱人和模特提出要求。

[dʒə'let] , [tu:; tə][pəʊz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .

Gillette	,	to	pose	for	the	old	man	.
吉列	,	到	姿势	为了	这	老的	男人	.

吉列，为这位老人摆姿势。

[ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [in'sju:] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd]

A	protracted	struggle	ensues	between	her	abhorrence	of	the	idea	and
一个	拖延	斗争	随之而来	之间	她	厌恶	的	这	主意	和

[hɜ:(r); hə(r)]

her
她

一场旷日持久的斗争就此展开，一边是她对这个想法的厌恶，一边是她的……

[wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

wish	to	serve	her	lover	.
希望	到	服务	她	情人	.

渴望服侍她的爱人。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ji:ldz] .

At	last	,	however	,	she	yields	.
在	最后的	,	然而	,	她	产量	.

但最终，她还是屈服了。

[wen] ['nɪkələs] [ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [vju:] - [kəm'plitɪd] ['kænvəs] ,

When	Nicolas	and	Porbus	are	permitted	to	view	Frenhofer's	completed	canvas	,
什么时候	尼古拉斯	和	-	是	允许	到	看法	-	完全的	帆布	,

当尼古拉斯和波尔布斯获准观看弗伦霍费尔完成的画作时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['efət] [tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ðə; ði][əʊld]['peɪntə(r)][hæz; həz]

they	discover	that	in	his	long	effort	to	perfect	his	work	the	old	painter	has
他们	发现	那	在	他的	长的	努力	到	完美的	他的	工作	这	老的	画家	有

[ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɪktʃə(r)] ,

entirely	covered	the	original	picture	,
完全	涵盖	这	原来的	图片	,

他们发现，这位老画家为了完善自己的作品，已经将原作完全覆盖了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['hju:mən] [fʊt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

and	that	not	more	than	a	shadowy	human	foot	is	to	be	seen	;
和	那	不是	更多的	比	一个	阴暗的	人类	脚	是	到	是	已见	;

而且，只能看到一个模糊的人脚影子；

['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hɪm'self] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fɪgə(r)] !

only	the	imaginative	eye	of	the	artist	himself	is	able	to	see	the	figure	!
仅有的	这	富有想象力的	眼睛	的	这	艺术家	他自己	是	有能力的	到	看	这	数字	！

只有艺术家本人凭借其丰富的想象力才能看到这个形象！

[ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

The	dénouement	is	a	double	one	:	As	she	feared	would	be	the	case	,
这	结局	是	一个	双倍的	一	:	作为	她	害怕	会	是	这	案件	,

结局是双重的：正如她所担心的那样，

[dʒə'let] ['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] ,

Gillette	loses	her	love	for	Nicolas	,
吉列	失败	她	爱	为了	尼古拉斯	,

吉列失去了对尼古拉斯的爱，

[huː] [kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz]

who	could	sacrifice	the	sacredness	of	her	beauty	in	order	to	advance	his
WHO	可以	牺牲	这	神圣	的	她	美丽	在	命令	到	进步	他的

[əʊn] [kə'rɪə(r)][baɪ] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ;

own	career	by	capturing	the	secrets	of	a	great	master	;
自己的	职业	经过	捕捉	这	秘密	的	一个	伟大的	掌握	;

谁会为了提升自己的事业，窃取大师的秘密，而牺牲她神圣的美丽呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['ɑːtɪst] , ['ɑːftə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz] , [daɪz][ɪn][dɪ'speə(r)][ə'pɒn]

and	the	old	artist	,	after	burning	all	his	paintings	,	dies	in	despair	upon
和	这	老的	艺术家	,	后	燃烧	全部	他的	绘画	,	死亡	在	绝望	之上

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

discovering	the	truth	,
发现	这	真相	,

老画家烧毁了所有画作后，在发现真相后绝望地死去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [lʌvd]

for	he	has	lived	all	these	years	with	his	painting	as	the	well	-	loved
为了	他	有	居住地	全部	这些	年	和	他的	绘画	作为	这	出色地	-	喜爱

[kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leibə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] .

companion	of	his	labors	and	his	dreams	.
伴侣	的	他的	劳动	和	他的	梦境	.

多年来，他一直与绘画相伴，绘画是他工作和梦想中挚爱的伙伴。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri] , ['ɪləstreɪtɪŋ] ['bælzæk][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] — [ə; eɪ] ['nəʊər] [ɒv; əv][laɪf] .

A	great	story	,	illustrating	Balzac	as	a	connoisseur	—	a	knower	of	life	.
一个	伟大的	故事	,	图示	巴尔扎克	作为	一个	行家	—	一个	知晓者	的	生活	.

这是一个精彩的故事，展现了巴尔扎克作为一位鉴赏家——一位人生知者的风范。

[ə; eɪ] ['sekənd] [feɪz] [ɒv; əv]['bɔːlˌzæks]['dʒiːniəs][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] .

A	second	phase	of	Balzac's	genius	is	that	of	The	Impressionistic	Literary	Artist	.
一个	第二	阶段	的	巴尔扎克的	天才	是	那	的	这	印象派	文学	艺术家	.

巴尔扎克天才的第二个阶段是印象派文学艺术家阶段。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [laɪf][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

In	his	inner	life	some	pictures	were	born	,
在	他的	内	生活	一些	图片	是	出生	,

在他的内心世界中，一些画面诞生了，

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði]['retɪnə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['dʒɜːnɪŋ] [ə'fiːld] .

others	were	caught	on	the	retina	from	his	attentive	journeyings	afield	.
其他的	是	捕捉	在	这	视网膜	从	他的	细心	旅程	田野	.

还有一些景象是他细心的户外旅行中捕捉到的，并被他的视网膜所记录。

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][ðə; ði] ['riːdə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] [fiːlz] , [ɪz]

To	produce	in	the	reader	precisely	the	impression	which	the	originator	feels	,	is
到	生产	在	这	读者	恰恰	这	印象	哪个	这	鼻祖	感觉	,	是

[ɪm'preʃənɪzəm] ,

impressionism	,
印象主义	,

印象主义的目的是准确地向读者传达创作者所感受到的印象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [træns'fjuːʒn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [təʊn] , [ænd; ənd]

and	this	transfusion	of	spirit	,	tone	,	and
和	这	输血	的	精神	,	语气	,	和

以及这种精神、语调和方面的融合

['fiːlɪŋ] , ['bælzæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .

feeling	,	Balzac	now	and	then	accomplished	,	though	not	often	.
感觉	,	巴尔扎克	现在	和	然后	完成	,	尽管	不是	经常	.

感觉巴尔扎克偶尔会有成就，虽然并不常见。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['sketʃɪz] , [mɔː(r)] [ˌætməs'ferɪk] , [mɔː(r)]

One	of	the	most	striking	of	these	impressionistic	sketches	,	more	atmospheric	,	more
一	的	这	最多	引人注目	的	这些	印象派	草图	,	更多的	大气	,	更多的

['sɪmpli] [pɪk'tɔːriəl] ,

simply	pictorial	,
简单地	画报	,

其中一幅印象派素描最为引人注目，更具氛围感，更简洁明了。

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)z] , [ɪz] “ [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

than	any	of	his	others	,	is	“	A	Passion	in	the	Desert	.
比	任何	的	他的	其他的	,	是	“	一个	热情	在	这	沙漠	.

比他的其他任何作品都更胜一筹的是《沙漠中的激情》。

” [ə; eɪ] [ˌprɔvɔn'sɑːl] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɒt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

”	A	Provençal	soldier	of	Napoleon	tells	the	story	over	a	bottle	to	a	friend	,
”	一个	普罗旺斯	士兵	的	拿破仑	讲述	这	故事	超过	一个	瓶子	到	一个	朋友	,

“一位拿破仑时代的普罗旺斯士兵一边和朋友喝酒一边讲述这个故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌriː'tel] [ˌaɪ 'tiːʃ][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

and	he	retells	it	in	a	letter	to	a	lady	who	had	just	seen	a	wonderful
和	他	重述	它	在	一个	信	到	一个	女士	WHO	有	只是	已见	一个	精彩的

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] - ['treɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] .

example	of	animal	-	training	in	a	menagerie	.
例子	的	动物	-	训练	在	一个	动物园	.

他在一封写给一位女士的信中复述了这件事，这位女士刚刚在动物园里看到了一个精彩的动物训练例子。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] [də'seɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʌpə(r)] ['iːdʒɪpt] “ [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['səʊldʒə(r)] ,

When	General	Desaix	was	in	upper	Egypt	“	a	provincial	soldier	,
什么时候	一般的	德赛克斯	曾是	在	上	埃及	“	一个	省级	士兵	,

当德赛将军在埃及上部时，他是一名“地方士兵”，

['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

having	fallen	into	the	hands	of	the	Maugrabins	,
拥有	倒下	进入	这	双手	的	这	-	,

落入莫格拉宾家族之手后，

[wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ðiːz] ['ærəbz]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kætərækts][ɒv; əv][ðə; ði]

was	taken	by	these	Arabs	into	the	deserts	that	lie	beyond	the	cataracts	of	the
曾是	已采取	经过	这些	阿拉伯人	进入	这	沙漠	那	说谎	超过	这	白内障	的	这

[naɪl] .

Nile	.
尼罗河	.

被这些阿拉伯人带到了尼罗河瀑布以北的沙漠中。

" ['friːɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [siˈkjuə] [ə; eɪ]['kɑːbaɪn] , [ə; eɪ]['dægə(r)] , [ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

"	Freeing	himself	,	he	secures	a	carbine	,	a	dagger	,	a	horse	,	and	some
"	释放	他自己	,	他	确保	一个	马枪	,	一个	匕首	,	一个	马	,	和	一些

[prəˈvɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [meɪks] [əˈweɪ] .

provisions	,	and	makes	away	.
条款	,	和	制作	离开	.

“他挣脱束缚后，弄到了一支卡宾枪、一把匕首、一匹马和一些食物，然后逃走了。”

[bʌt; bət] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [kæmp][wʌns][mɔː(r)] ,

But	,	eager	to	see	camp	once	more	,
但	,	渴望的	到	看	营	一次	更多的	,

但是，他很想再次看看营地，

[hiː; hi][raɪdz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][faɪndz][hɪmˈself] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

he	rides	his	horse	to	death	and	finds	himself	alone	in	the	desert	.
他	骑行	他的	马	到	死亡	和	发现	他自己	独自的	在	这	沙漠	.

他骑马骑死，发现自己孤身一人身处沙漠之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [siːk] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['grɒtəʊ] ,

At	length	he	seeks	shelter	and	sleep	in	a	grotto	,
在	长度	他	寻找	庇护所	和	睡觉	在	一个	石窟	,

最后，他找了个山洞栖身过夜。

[bʌt; bət] [əˈweikən][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][əˈsaɪləm] [ʃeəd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['laɪənes] .

but	awakens	to	find	his	asylum	shared	by	a	huge	lioness	.
但	觉醒	到	寻找	他的	庇护所	共享	经过	一个	巨大的	母狮	.

但他醒来后发现自己的庇护所里住着一头巨大的母狮。

[hiː; hi] [kənˈsidə] [wel] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [waɪl] [hiː; hi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪk] .

He	considers	well	the	possibilities	while	he	waits	for	her	to	wake	.
他	考虑	出色地	这	可能性	尽管	他	等待	为了	她	到	唤醒	.

在等待她醒来的这段时间里，他仔细考虑了各种可能性。

[wen] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [kɒ'ketɪʃ] ['muːvmənts] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] “

When	she	opens	her	eyes	her	pretty	,	coquettish	movements	remind	him	of	“
什么时候	她	打开	她	眼睛	她	漂亮的	,	娇媚	移动	提醒	他	的	“

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['wʊmən] .

a	dainty	woman	.
一个	纤巧	女士	.

当她睁开眼睛时，她那娇媚动人的动作让他想起“一个娇弱的女人”。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ikˈspekt] [ɪ'miːdiət] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] ;

"	The	soldier	expects	immediate	conflict	and	draws	his	dagger	;
"	这	士兵	预期	即时	冲突	和	平局	他的	匕首	;

“士兵预料到即将发生冲突，拔出了匕首；

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪənes] [stɛə] ['stedəli] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [wɔːks] ['sləʊli]

but	the	lioness	stares	steadily	at	him	for	a	moment	,	then	walks	slowly
但	这	母狮	凝视	稳步	在	他	为了	一个	片刻	,	然后	散步	缓慢地

[bʌt; bət] ['kɒnfɪdəntli] [təˈwɔːd] [hɪm] .

but	confidently	toward	him	.
但	自信地	朝向	他	.

但母狮凝视了他一会儿，然后缓慢而自信地向他走去。

['fɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [smaɪl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resiŋli] ,

Forcing	himself	to	smile	into	her	face	,	he	reaches	out	his	hand	caressingly	,
强制	他自己	到	微笑	进入	她	脸	,	他	到达	出去	他的	手	温柔地抚摸	,

他强颜欢笑，伸出手轻轻抚摸着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈsepts] [ðiːz] ['əʊvətjˌɔːz] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['pleʒə(r)] , ['iːv(ə)n] [pəː] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

and	she	accepts	these	overtures	with	seeming	pleasure	,	even	purrs	like	a	cat	,
和	她	接受	这些	序曲	和	似乎	乐趣	,	甚至	呼噜声	喜欢	一个	猫	,

她欣然接受了这些示好，甚至像猫一样发出咕噜声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][səʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

but	the	sound	is	so	loud	that	it	is	not	unlike	the	dying	notes	of	a	church
但	这	声音	是	所以	大声	那	它	是	不是	与此不同	这	垂死	笔记	的	一个	教会

['ɔːgən] .

organ	.
器官	.

但声音非常大，听起来就像教堂管风琴的垂死之音。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][mæn]['raɪzɪz][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði]['grɒtəʊ] ;

Believing	himself	safe	for	the	present	,	the	man	rises	and	leaves	the	grotto	;
相信	他自己	安全的	为了	这	展示	,	这	男人	上升	和	树叶	这	石窟	;

[ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] ,

she	follows	,
她	跟随	,

男人自认为暂时安全，便起身离开了洞穴；她跟了出去。

['rʌbɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] , [pɪ'kjuːliə(r)][kraɪ] ,

rubbing	against	his	legs	and	uttering	a	wild	,	peculiar	cry	,
擦	反对	他的	腿	和	发出声音	一个	荒野	,	奇特	哭	,

它蹭着他的腿，发出一种狂野而奇特的叫声，

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ə'gen] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['petɪŋ] ['məuʃənz] ['juːʒuəl] [wɪð] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ,

whereupon	he	again	goes	through	the	petting	motions	usual	with	domestic	animals	,
于是	他	再次	去	通过	这	抚摸	运动	通常	和	国内的	动物	,

于是他又开始做出抚摸家畜的惯常动作，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	same	time	weighing	the	chance	of	killing	her	with	one	blow	of	his
在	这	相同的	时间	称重	这	机会	的	杀	她	和	一	吹	的	他的

['wepən] .

weapon	.
武器	.

与此同时，他也在权衡用武器一击杀死她的可能性。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['laɪənes] ['skruːtinaiz] [hɪm] ['kaɪndli] , [jet] ['pruːdntli] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪks] [hɪz; ɪz]

On	her	side	,	the	lioness	scrutinizes	him	kindly	,	yet	prudently	—	then	she	licks	his
在	她	边	,	这	母狮	仔细审查	他	亲切地	,	然而	谨慎地	—	然后	她	舔	他的

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

母狮从侧面看着他，既和蔼又谨慎——然后她舔了舔他的鞋子。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [wen] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [kəm'pænjən] [ɪz] ['hʌŋgri] [brɪŋ] [ə; eɪ]

Visions	of	what	may	happen	when	his	unwelcome	companion	is	hungry	bring	a
愿景	的	什么	可能	发生	什么时候	他的	不受欢迎	伴侣	是	饥饿的	带来	一个

['ʃʌdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

shudder	to	the	soldier	.
不寒而栗	到	这	士兵	.

一想到不速之客饿了会是什么样子，士兵就不寒而栗。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

He	tries	to	come	and	go	,	as	an	experiment	,
他	尝试	到	来	和	去	,	作为	一个	实验	,

他试图来回穿梭，以此作为一项实验。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	her	eyes	never	leave	him	for	the	fraction	of	a	minute	.
但	她	眼睛	绝不	离开	他	为了	这	分数	的	一个	分钟	.

但她的目光片刻也没有离开过他。

[nɪə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['pɑːtli] [kən'sjuːmd] — [ænd; ənd]

Near	the	spring	he	sees	the	remains	of	his	horse	partly	consumed	—	and
靠近	这	春天	他	看到	这	遗迹	的	他的	马	部分	消耗	—	和

[ˌʌndə'stændz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'beərəns] [ðʌs] [fɑː(r)] .

understands	her	forbearance	thus	far	.
明白	她	宽容	因此	远的	.

在泉水附近，他看到了自己马匹的残骸，它们已被部分烧毁——他理解了她迄今为止的忍耐。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)]

He	determines	to	try	to	tame	her	ladyship	and	to	win	her
他	决定	到	尝试	到	驯服	她	夫人	和	到	赢	她

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

他决心要驯服这位女士，赢得她的芳心。

[ɪn] [ðiːz] [en'devəz] [ðə; ði] [deɪ] [weəz] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [rɪ'spɒnsɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	these	endeavors	the	day	wears	on	until	she	becomes	responsive	enough	to	his
在	这些	努力	这	天	穿着	在	直到	她	变成	响应式设计	足够的	到	他的

[vɔɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][kɔːlz] “ ['mɪnjɒn] .

voice	to	turn	to	him	when	he	calls	“	Mignonne	.
嗓音	到	转动	到	他	什么时候	他	呼叫	“	米尼翁	.

在这些努力中，时间一天天过去，直到她对他的声音有了足够的反应，当他呼唤“米尼翁”时，她会转过身来。

” [ðə; ði][ˌprɔvɔn'sɑːl][ɪz] [naʊ] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][səʊ]

”	The	Provençal	is	now	relying	on	his	nimble	feet	to	take	him	out	of	danger	so
”	这	普罗旺斯	是	现在	依靠	在	他的	灵活	脚	到	拿	他	出去	的	危险	所以

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['laɪənes][ɪz] [ə'sliːp] ,

soon	as	the	lioness	is	asleep	,
很快	作为	这	母狮	是	睡着了	,

“普罗旺斯人现在正依靠他敏捷的双脚，趁着母狮睡着后尽快脱离危险。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt]

and	when	the	right	moment
和	什么时候	这	正确的	片刻

当合适的时机到来时

['kɒmz] [hiː; hi] [wɔːks] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

comes	he	walks	quickly	in	the	direction	of	the	Nile	.
来	他	散步	迅速地	在	这	方向	的	这	尼罗河	.

他快步朝尼罗河的方向走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] ,

But	he	has	gone	only	a	short	distance	when	he	hears	her	in	pursuit	,
但	他	有	已消失	仅有的	一个	短的	距离	什么时候	他	听到	她	在	追逐	,

但他刚走了没多远就听到了她追赶的声音。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld][kraɪ] .

uttering	the	same	wild	cry	.
发出声音	这	相同的	荒野	哭	.

发出同样的野性呐喊。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ðə; ði] ['frentʃmən] [rɪ'flekts] ['hjuːmərəsli] ,

Even	in	this	extremity	the	Frenchman	reflects	humorously	,
甚至	在	这	末端	这	法国人	反映	幽默地	,

即使在这种情况下，这位法国人仍然幽默地反思道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['laɪənes] [hæz; həz]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] ;

“	It	may	be	that	this	young	lioness	has	never	met	a	man	before	;
“	它	可能	是	那	这	年轻的	母狮	有	绝不	遇见	一个	男人	前	;

“这头年轻的母狮可能以前从未见过男人；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [lʌv] !

it	is	flattering	to	possess	her	first	love	!
它	是	奉承	到	具有	她	第一的	爱	！

能拥有她的初恋真是莫大的荣幸！

〞 [hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)niz] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['grɒtəʊ] ,

〞	He	accompanies	his	hostess	back	to	the	grotto	,
〞	他	伴随	他的	女主人	后退	到	这	石窟	,

他陪同女主人回到洞穴，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['dezət] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['frendli] , ['hjuːmən] ;

and	from	this	moment	feels	that	the	desert	has	become	friendly	,	human	;
和	从	这	片刻	感觉	那	这	沙漠	有	变得	友好的	,	人类	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sliːp] .

and	he	sleeps	.
和	他	睡觉	.

从这一刻起，他觉得沙漠变得友好、有人情味；然后他就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈweik] [hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪnjɒn] [ʌn'tɪl] , [ə'pɒn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,

When	he	awakes	he	sees	nothing	of	Mignonne	until	,	upon	ascending	the	hill	,
什么时候	他	醒来	他	看到	没有什么	的	米尼翁	直到	,	之上	上升	这	爬坡道	,

他醒来后什么也没看到米尼翁，直到他爬上山坡时才看到她。

[hiː; hi] [disˈkʌvə] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] .

he	discovers	her	bounding	along	in	his	direction	.
他	发现	她	边界	沿着	在	他的	方向	.

他发现她正朝着他的方向蹦蹦跳跳地跑过来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] ['blʌdi] ;

Her	chops	are	bloody	;
她	排骨	是	血腥	;

她的下巴沾满了血迹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænifest] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

but	she	manifests	her	pleasure	in	his	society	by	beginning	to	play	like	a
但	她	表现	她	乐趣	在	他的	社会	经过	开始	到	玩	喜欢	一个

[lɑːdʒ] ['pʌpi] .

large	puppy	.
大的	小狗	.

但她通过像一只大小狗一样玩耍来表达她对他的喜爱。

['sevrəl] [deɪz] [gəʊ][baɪ] [fɪld] [wɪð] ['wɔːrɪŋ] [sen'seiʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frentʃmən] .

Several	days	go	by	filled	with	warring	sensations	for	the	Frenchman	.
一些	天	去	经过	已填	和	战争	感觉	为了	这	法国人	.

接下来的几天，这位法国人内心充满了矛盾和冲突。

['sɒlətjuːd] [rɪ'viːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstəriz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [ðeə(r)] [tʃɑːm] .

Solitude	reveals	her	mysteries	,	and	he	feels	their	charm	.
孤独	揭示	她	谜团	,	和	他	感觉	他们的	魅力	.

孤独揭示了她的神秘，他感受到了它的魅力。

[hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [sænd] ; [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [lait]

He	studies	the	effects	of	the	moon	on	the	limitless	sand	;	the	wonderful	light
他	研究	这	效果	的	这	月亮	在	这	无限	沙	;	这	精彩的	光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] ;

of	the	Orient	;
的	这	东方	;

他研究月亮对无垠沙海的影响；东方奇妙的光芒；

[ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] [weə(r)] [sænd]['raɪzɪz][ɪn] [deθ] - ['di:lɪŋ]

the	terrifying	spectacle	of	a	storm	on	the	plain	where	sand	rises	in	death	-	dealing
这	恐怖	奇观	的	一个	风暴	在	这	清楚的	在哪里	沙	上升	在	死亡	-	处理

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

平原上风暴肆虐，沙尘滚滚，形成致命的云层，景象骇人。

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] [naɪts] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] .

In	the	cool	nights	he	imagines	music	in	the	heavens	above	.
在	这	凉爽的	夜晚	他	想象	音乐	在	这	天	多于	.

在凉爽的夜晚，他想象着天空中传来音乐。

[hi:; hi] ['pɔndə] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] .

He	ponders	on	his	past	life	.
他	沉思	在	他的	过去的	生活	.

他开始回忆自己的前世。

[ðə; ði][mæg'netɪk] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɔvɔn'sɑ:l] [si:m] [tu:; tə][kən'trəʊl] [bru:t] ['neɪtʃə(r)] ,

The	magnetic	will	of	the	Provençal	seems	to	control	brute	nature	,
这	磁的	将要	的	这	普罗旺斯	似乎	到	控制	蛮力	自然	,

普罗旺斯人似乎拥有某种神奇的意志力，能够驾驭野蛮的本性。

[ɔ:(r)] [els] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [felt][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ɪz]

or	else	she	has	not	felt	the	pangs	of	hunger	,	for	her	amiability	is
或者	别的	她	有	不是	毛毡	这	疼痛	的	饥饿	,	为了	她	和蔼	是

[ʌn'brəʊkən] ,

unbroken	,
未破	,

否则她就感受不到饥饿的煎熬，因为她始终保持着和蔼可亲的性格。

[ænd; ənd][hi:; hi] [trʌsts] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:tli] .

and	he	trusts	her	completely	.
和	他	信托	她	完全地	.

他完全信任她。

[wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪ]

Whatever	she	may
任何	她	可能

无论她

[bi:; bi] ['du:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stɒps] [ʃɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] “ ['mɪnjɒn] .

be	doing	,	she	stops	short	at	the	word	“	Mignonne	.
是	正在做	,	她	停止	短的	在	这	单词	“	米尼翁	.

她说着说着，说到“Mignonne”这个词时，就停住了。

” [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ʃəʊz] [ə'kju:t] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['i:g(ə)l] , [ðə; ði]['laɪənes][ɪz] ['evɪdəntli]

”	One	day	when	he	shows	acute	interest	in	a	flying	eagle	,	the	lioness	is	evidently
”	一	天	什么时候	他	演出	急性	兴趣	在	一个	飞行	鹰	,	这	母狮	是	显然

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

“有一天，当他对一只飞鹰表现出浓厚的兴趣时，母狮显然很嫉妒。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɔvɔn'sɑ:l] [naʊ] [di'klɛə] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] .

and	the	Provençal	now	declares	that	“	she	has	a	soul	.
和	这	普罗旺斯	现在	声明	那	“	她	有	一个	灵魂	.

普罗旺斯人现在宣称“她有灵魂”。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] - ['letə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə]

"	Here	the	lady	who	received	the	Provençal's	letter	about	his	adventure	wants	to
"	这里	这	女士	WHO	已收到	这	-	信	关于	他的	冒险	想要	到

[nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endid] .

know	how	it	ended	.
知道	如何	它	结束	.

“收到普罗旺斯人关于他冒险经历的来信的女士想知道故事的结局如何。”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪz] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [endid] [æz; əz][ɔːl] [greɪt] ['pæʃ(ə)nz] [duː; də] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

He	replies	that	“	it	ended	as	all	great	passions	do	,	by	a	misunderstanding	,
他	回复	那	“	它	结束	作为	全部	伟大的	激情	做	,	经过	一个	误解	,

他回答说：“所有伟大的激情最终都以误会告终，就像所有伟大的激情一样。”

" [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [hɜːt] [ðə; ði]

"	and	goes	on	to	explain	that	he	must	have	unintentionally	hurt	the
"	和	去	在	到	解释	那	他	必须	有	无意中	伤害	这

['laɪənɛsɪz] ['fiːlɪŋz] ,

lioness's	feelings	,
母狮的	情怀	,

并接着解释说，他一定是无意中伤害了母狮的感情。

[æz; əz][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

as	one	day	she	turned	and	caught	his	thigh	in	her	teeth	.
作为	一	天	她	转向	和	捕捉	他的	大腿	在	她	牙齿	.

有一天，她转身时一口咬住了他的大腿。

['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz]['dægə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

Fearing	she	meant	to	kill	him	,	the	soldier	plunged	his	dagger	into	her	throat
恐惧	她	意思是	到	杀	他	,	这	士兵	暴跌	他的	匕首	进入	她	喉

,

,

,

士兵以为她要杀他，便将匕首刺入她的喉咙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdə] [ə; eɪ] [frend] .

but	his	remorse	was	immediate	;	he	felt	that	he	had	murdered	a	friend	.
但	他的	悔恨	曾是	即时	;	他	毛毡	那	他	有	被谋杀	一个	朋友	.

但他立刻感到懊悔；他觉得自己杀害了一位朋友。

[ðə; ði] [briːf] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][mɔː(r)]

The	brief	outlines	of	two	stories	must	suffice	to	illustrate	a	third	and	more
这	简短的	概述	的	二	故事	必须	足够了	到	阐明	一个	第三	和	更多的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [feɪz] [ɒv; əv]['bɔːlˌzæks]['dʒiːniəs] — [hɪz; ɪz] ['stɜːnnəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [ɒv; əv]

characteristic	phase	of	Balzac's	genius	—	his	sternness	as	The	Recorder	of
特征	阶段	的	巴尔扎克的	天才	—	他的	严厉	作为	这	录音机	的

['trædʒədi] .

Tragedy	.
悲剧	.

这两个故事的简要概述足以说明巴尔扎克天才的第三个也是更具特色的阶段——他作为悲剧记录者的严厉。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][rəʊ'mæntɪk] [θiːmz] ['triːtɪd] [wɪð] [rɪ'lentləs] ['riːəlɪzəm][ɒv; əv]['diːteɪl] .

Both	are	romantic	themes	treated	with	relentless	realism	of	detail	.
两个都	是	浪漫的	主题	治疗	和	狠	现实主义	的	细节	.

两者都是浪漫题材，但都以毫不妥协的写实主义手法处理细节。

[ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] [beəz] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['taɪt(ə)l] , [el] [vər'duːgoʊ] (“ [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ”) .

The	first	story	bears	the	Spanish	title	,	El	Verdugo	(	“	The	Executioner	”	)	.
这	第一的	故事	熊	这	西班牙语	标题	,	埃尔	韦尔杜戈	(	“	这	刽子手	”	)	.

第一个故事的西班牙语标题是《刽子手》（El Verdugo）。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['ɪərə] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['spæniʃ] [taʊn] , ['mɛndə] , [ɪz]['ʌndə(r)] [frentʃ]

During	the	Napoleonic	era	,	a	certain	Spanish	town	,	Menda	,	is	under	French
期间	这	拿破仑时代	时代	,	一个	肯定	西班牙语	镇	,	门达	,	是	在下面	法语

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

在拿破仑时代，西班牙的一个城镇门达处于法国统治之下。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɑːkwɪs] [diː] - [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz]

A	suspicion	that	the	Spanish	Marquis	de	Légañès	has	made	an	attempt	to	raise
一个	怀疑	那	这	西班牙语	侯爵	德	-	有	制成	一个	试图	到	增加

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd][sevn][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [bə'tælɪən] [ɒv; əv] [frentʃ]

the	country	in	favor	of	Ferdinand	VII	has	caused	a	battalion	of	French
这	国家	在	偏爱	的	费迪南德	七	有	导致	一个	营	的	法语

['səʊldʒəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [hɪə(r)] ,

soldiers	to	be	placed	here	,
士兵	到	是	放置	这里	,

由于怀疑西班牙莱加涅斯侯爵企图扶植国家支持费迪南七世，法国在此部署了一个营的士兵。

[ðə; ði] ['gærɪsn]

the	garrison
这	驻军

驻军

[ɒv; əv] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][wʌn]['vɪktə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] .

of	occupation	being	in	command	of	one	Victor	Marchand	.
的	职业	存在	在	命令	的	一	胜利者	马尔尚	.

占领者由维克多·马尔尚指挥。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] - [deɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptʃə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

On	the	night	of	the	feast	-	day	of	St	.	James	,	the	English	capture	the	town	,
在	这	夜晚	的	这	盛宴	-	天	的	英石	.	詹姆斯	,	这	英语	捕获	这	镇	,

[bʌt; bət] ['klara] ,

but	Clara	,
但	克拉拉	,

在圣詹姆斯节的当晚，英国人攻占了这座城镇，但克拉拉，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] ['nəʊblmən] , [hæd; həd] [wɔːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ]

the	daughter	of	the	old	Spanish	nobleman	,	had	warned	the	young	French
这	女儿	的	这	老的	西班牙语	贵族	,	有	警告	这	年轻的	法语

['kɒməndænt] , [mɑːr'ʃɑːnd] ,

Commandant	,	Marchand	,
指挥官	,	马尔尚	,

那位西班牙老贵族的女儿曾警告过年轻的法国指挥官马尔尚，

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

with	whom	she	was	in	love	,	and	he	had	escaped	.
和	谁	她	曾是	在	爱	,	和	他	有	逃脱	.

她爱上了他，而他逃走了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [mɑːr'ʃɑːndz] [ɪ'skeɪp] ['pɒsəb(ə)l] ,

The	English	suspect	her	father	of	having	made	Marchand's	escape	possible	,
这	英语	怀疑	她	父亲	的	拥有	制成	马尔尚的	逃脱	可能的	,

英国人怀疑是她的父亲促成了马尔尚的逃脱。

[səʊ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

so	the	entire	family	of	the	Marquis	is	condemned	to	be	hanged	.
所以	这	全部的	家庭	的	这	侯爵	是	谴责	到	是	绞刑	.

因此，侯爵全家都被判处绞刑。

[ðə; ði][əʊld]['nəʊb(ə)l] ['ɒfəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [speə(r)]

The	old	noble	offers	to	the	English	general	all	that	he	has	if	he	will	spare
这	老的	高贵	优惠	到	这	英语	一般的	全部	那	他	有	如果	他	将要	空闲的

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] ,

the	life	of	his	youngest	son	,
这	生活	的	他的	最小的	儿子	,

老贵族提出，如果英国将军能饶他幼子的性命，他愿意倾尽所有。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði][rest][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'hedɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [hæŋd] .

and	allow	the	rest	to	be	beheaded	instead	of	ignominiously	hanged	.
和	允许	这	休息	到	是	斩首	反而	的	耻辱地	绞刑	.

其余的人则应斩首，而不是被羞辱地绞死。

[bəuθ] [rɪ'kwests] [ɑː(r); ə(r)] ['grɑːntɪd] .

Both	requests	are	granted	.
两个都	请求	是	的确	.

两项请求均获批准。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ðen] [gəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [hwɑː'niːtoʊ] ,

The	Marquis	then	goes	to	his	youngest	son	,	Juanito	,
这	侯爵	然后	去	到	他的	最小的	儿子	,	胡安尼托	,

侯爵随后将话传给了他最小的儿子胡安尼托。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

and	commands	him	that	for	this	day	he	shall	be	the	executioner	.
和	命令	他	那	为了	这	天	他	将	是	这	刽子手	.

并命令他今日担任刽子手。

['ɑːftə(r)] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['prəʊtests; prə'tests] , [ðə; ði] [læd] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] .

After	heart	-	breaking	protests	,	the	lad	is	compelled	to	yield	.
后	心	-	打破	抗议活动	,	这	小伙子	是	被迫	到	屈服	.

经过一番令人心碎的抗议，这名少年最终被迫屈服。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['klarə] ['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

As	his	sister	Clara	places	her	head	on	the	block	,	the	young	French	officer	,
作为	他的	姐姐	克拉拉	地方	她	头	在	这	堵塞	,	这	年轻的	法语	官	,

['vɪktə(r)] ,

Victor	,
胜利者	,

当他的妹妹克拉拉把头放在断头台上时，年轻的法国军官维克多

[naʊ] ['frendli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

now	friendly	with	the	English	,
现在	友好的	和	这	英语	,

现在与英国人关系友好，

[rʌnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .

runs	to	her	and	tells	her	that	if	she	will	marry	him	her	life	will	be	saved	.
跑步	到	她	和	讲述	她	那	如果	她	将要	结婚	他	她	生活	将要	是	已保存	.

跑到她面前，告诉她如果她嫁给他，她的命就能得救。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][rɪ'plaɪ][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , “ [naʊ] , [hwɑː'niːtoʊ] ,

Her	only	reply	is	to	her	brother	,	“	Now	,	Juanito	,
她	仅有的	回复	是	到	她	兄弟	,	“	现在	,	胡安尼托	,

她对哥哥胡安尼托只回答说：“现在，胡安尼托，

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːls] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

”	and	her	head	falls	at	the	feet	of	her	lover	.
”	和	她	头	瀑布	在	这	脚	的	她	情人	.

她的头垂落在爱人的脚下。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [hwɑː'niːtoʊ] , [ɪz] [ə'ləʊn] .

When	the	day	is	done	,	the	youngest	son	,	Juanito	,	is	alone	.
什么时候	这	天	是	完毕	,	这	最小的	儿子	,	胡安尼托	,	是	独自的	.

一天结束时，最小的儿子胡安尼托独自一人待着。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɒnə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

To	save	the	family	honor	,	he	has	been	the	executioner	of	the	day	.
到	节省	这	家庭	荣誉	,	他	有	到过	这	刽子手	的	这	天	.

为了维护家族荣誉，他成了当天的刽子手。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['trædʒɪk] [ɪz] " [ðə; ði] [kən'skrɪpt] , " [wɪtʃ] [ɪz] [pɑːt] [sketʃ] , [pɑːt] [ʃɔːt] - ['stɔːri] .

Only	a	little	less	tragic	is	"	The	Conscript	,	"	which	is	part	sketch	,	part	short	-	story	.
仅有的	一个	小的	较少的	悲惨	是	"	这	征兵	,	"	哪个	是	部分	草图	,	部分	短的	-	故事	.

《新兵》这部作品的悲剧性略逊一筹，它既像素描，又像短篇小说。

['mædəm] [diː] [deɪ] , [eɪdʒd] ['θɜːti] - [eɪt] , [ɪz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] .

Madame	de	Dey	,	aged	thirty	-	eight	,	is	the	widow	of	a	lieutenant	-	general	.
夫人	德	戴伊	,	老年人	三十	-	八	,	是	这	寡妇	的	一个	中尉	-	一般的	.

德伊夫人，38岁，是一位中将的遗孀。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌpɜːsə'nælәti] .

She	is	possessed	of	a	great	soul	and	an	attractive	personality	.
她	是	拥有	的	一个	伟大的	灵魂	和	一个	吸引人的	性格	.

她拥有善良的心灵和迷人的个性。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɑːrən'tɑːn] .

During	the	Reign	of	Terror	she	takes	refuge	in	the	village	of	Carentan	.
期间	这	在位	的	恐怖	她	需要	避难所	在	这	村庄	的	卡朗唐	.

在恐怖统治时期，她躲到了卡朗唐村。

['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pɒləsi] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] ,

Motives	of	policy	influence	her	to	open	her	house	every	evening	to	the	principal	citizens	,
动机	的	政策	影响	她	到	打开	她	房子	每一个	晚上	到	这	主要的	公民	,

出于政策考量，她决定每晚都向主要市民敞开家门。

[ˌrevə'luːʃənəri] [ɔː'θɒrətiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

Revolutionary	authorities	,	and	the	like	.
革命者	当局	,	和	这	喜欢	.

革命当局等等。

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['relətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [eɪdʒd] ['twenti] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] .

Her	only	relative	in	the	world	is	her	son	,	aged	twenty	,	whom	she	adores	.
她	仅有的	相对的	在	这	世界	是	她	儿子	,	老年人	二十	,	谁	她	喜爱	.

她在世上唯一的亲人是她二十岁的儿子，她非常疼爱他。

[ðə; ði] [meə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	Mayor	,	and	others	in	authority	in	the	town	,	aspire	to	marry	her	,
这	市长	,	和	其他的	在	权威	在	这	镇	,	渴望	到	结婚	她	,

镇长和镇上其他有权势的人都想娶她。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

but	her	heart	is	bound	up	in	her	boy	.
但	她	心	是	边界	向上	在	她	男生	.

但她的心却牵挂着她的男孩。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['sælɒn] [ɪz] [kləʊzd] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Suddenly	her	salon	is	closed	without	explanation	.
突然	她	沙龙	是	关闭	没有	解释	.

她的美发沙龙突然无故关门了。

[tuː] [naɪts] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [faindz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ;

Two	nights	pass	,	and	gossip	finds	all	sorts	of	reasons	—	she	is	hiding	a	lover	;
二	夜晚	经过	,	和	闲话	发现	全部	排序	的	原因	—	她	是	隐藏	一个	情人	;

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;

or	her	son	;
或者	她	儿子	;

两夜过去了，流言蜚语四起——她藏匿了情人；或者她的儿子；

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [priːst] .

or	a	priest	.
或者	一个	牧师	.

或者一位牧师。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['mɜːtʃənt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	third	day	in	the	morning	an	old	merchant	insists	upon	seeing	her	.
这	第三	天	在	这	早晨	一个	老的	商人	坚持	之上	看到	她	.

第三天早上，一位老商人坚持要见她。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,

She	shows	him	a	letter	written	by	her	son	in	prison	,
她	演出	他	一个	信	书面	经过	她	儿子	在	监狱	,

她给他看了一封她儿子在狱中写的信。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

saying	he	hopes	to	escape	within	three	days	and	will	come	to	her	house	.
说	他	希望	到	逃脱	之内	三	天	和	将要	来	到	她	房子	.

他说他希望三天内逃脱，并会去她家。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['greɪtlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

This	is	the	third	day	,	and	she	is	greatly	agitated	.
这	是	这	第三	天	,	和	她	是	非常	激动	.

这是第三天，她情绪非常激动。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] ,

The	merchant	tells	her	that	people	are	suspicious	,
这	商人	讲述	她	那	人们	是	可疑的	,

商人告诉她，人们都很怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'siːv] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] .

and	that	she	must	surely	receive	as	usual	that	night	.
和	那	她	必须	一定	收到	作为	通常	那	夜晚	.

她当晚肯定会像往常一样收到那份礼物。

[ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [spredz] ['plɔːzəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)nt] [ɪk'striːm]

Then	he	goes	out	and	spreads	plausible	tales	of	her	recent	extreme
然后	他	去	出去	和	传播	合情合理	故事	的	她	最近的	极端

['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [kjʊə(r)] .

illness	and	marvelous	cure	.
疾病	和	奇妙	治愈	.

然后他出去散播她最近患重病和奇迹般康复的可信故事。

[ðæt] [naɪt] ['meni] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

That	night	many	come	to	see	for	themselves	,	and	,	notwithstanding	her
那	夜晚	许多	来	到	看	为了	他们自己	,	和	,	虽然	她

['terəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ,

terrible	anxiety	,
糟糕的	焦虑	,

当晚，许多人前来亲眼目睹，尽管她极度焦虑，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [gəʊ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , [huː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she	keeps	up	until	they	all	go	—	except	the	Public	Prosecutor	,	who	is	one	of	her
她	保持	向上	直到	他们	全部	去	—	除了	这	民众	检察官	,	WHO	是	一	的	她

['sjuːtə] .

suitors	.
求婚者	.

她一直追到他们都离开——除了检察官，他是她的追求者之一。

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

He	tells	her	he	knows	she	is
他	讲述	她	他	知道	她	是

他告诉她他知道她是

[ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [aʊ'guːst] ,

expecting	her	son	Auguste	,
期待	她	儿子	奥古斯特	,

她怀着儿子奥古斯特，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi]

and	that	if	he	comes	she	must	get	him	away	early	in	the	morning	,	as	he
和	那	如果	他	来	她	必须	得到	他	离开	早期的	在	这	早晨	,	作为	他

,

,
,

如果他来了，她必须在清晨把他带走，因为他，

[ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , [mʌst; məst] [kʌm] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] “ [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , ” [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

the	Prosecutor	,	must	come	then	with	a	“	denunciation	,	”	to	search	her
这	检察官	,	必须	来	然后	和	一个	“	谴责	,	”	到	搜索	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

检察官必须带着“控告书”来搜查她的住所。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvz] [ænd; ənd] [ɪz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

While	they	talk	,	a	young	man	arrives	and	is	taken	to	the	room	prepared	for
尽管	他们	讲话	,	一个	年轻的	男人	到达	和	是	已采取	到	这	房间	准备	为了

[aʊ'guːst] .

Auguste	.
奥古斯特	.

他们交谈时，一个年轻人到来，被带到为奥古斯特准备的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dis'kʌvə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kən'skrɪpt] [sent] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [meə(r)] ,

When	she	discovers	him	to	be	only	a	conscript	sent	there	by	the	Mayor	,
什么时候	她	发现	他	到	是	仅有的	一个	征兵	发送	那里	经过	这	市长	,

当她发现他只是市长派去的应征入伍士兵时，

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ɪz] [greɪt] .

her	grief	is	great	.
她	悲伤	是	伟大的	.

她悲痛欲绝。

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [stɪl] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz]

After	spending	the	night	awake	in	her	room	,	still	listening	for	her	boy's
后	开支	这	夜晚	醒	在	她	房间	,	仍然	聆听	为了	她	男孩们

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

她整夜都待在房间里，彻夜未眠，仍然在等待儿子的归来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ded] — [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

she	is	found	at	daybreak	dead	—	at	the	hour	when	,	unknown	to	his	mother	,
她	是	成立	在	拂晓	死的	—	在	这	小时	什么时候	,	未知	到	他的	母亲	,

黎明时分，人们发现她已经死亡——就在这时，他的母亲还不知道，

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət][mɔːr'biːˌɑːn] .

her	son	was	shot	at	Morbihan	.
她	儿子	曾是	射击	在	莫尔比昂	.

她的儿子在莫尔比昂被枪杀。

[nəʊ] [vjuː] [ɒv; əv]['bælzæk] , [ðə; ði] [ʃɔːt] - ['stɔːri] ['raɪtə(r)] ,

No	view	of	Balzac	,	the	short	-	story	writer	,
不	看法	的	巴尔扎克	,	这	短的	-	故事	作家	,

没有巴尔扎克这位短篇小说作家的身影。

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] — [baɪ][fɑː(r)][hɪz; ɪz]

would	be	complete	without	considering	him	as	The	Social	Philosopher	—	by	far	his
会	是	完全的	没有	考虑	他	作为	这	社会的	哲学家	—	经过	远的	他的

[prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

preponderating	character	also	as	a	novelist	.
占优势	特点	还	作为	一个	小说家	.

如果不把他视为社会哲学家，对他的评价就不完整——当然，他最突出的身份也是小说家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lækɪŋ] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [fəʊk] [huː] [dʒʌdʒ] ['bɔːlˌzæks] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði] [təʊn]

There	are	not	lacking	undiscerning	folk	who	judge	Balzac's	short	-	stories	by	the	tone
那里	是	不是	缺乏	缺乏辨别力	民间	WHO	法官	巴尔扎克的	短的	-	故事	经过	这	语气

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔnt] - .

of	his	Contes	Drolatiques	.
的	他的	内容	-	.

不乏一些缺乏鉴赏力的人，他们根据巴尔扎克《滑稽故事集》的基调来评判他的短篇小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [truː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['bælzæk] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rʌpt]

It	is	far	from	true	,	however	,	that	Balzac	preferred	to	deal	with	the	corrupt
它	是	远的	从	真的	,	然而	,	那	巴尔扎克	首选	到	交易	和	这	腐败

[saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .

side	of	life	.
边	的	生活	.

然而，巴尔扎克更喜欢描写生活中腐败的一面，这种说法远非事实。

[ɪn] [ri'æləti] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəlɪst] , [wɪð] [rəʊ'bʌst] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]

In	reality	,	he	was	a	great	moralist	,	with	robust	convictions	of	right	and
在	现实	,	他	曾是	一个	伟大的	道德家	,	和	强壮的	定罪	的	正确的	和

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

实际上，他是一位伟大的道德家，对是非对错有着坚定的信念。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪsli] ['bælənst] ['mɒrəl] ['dʒʌdʒmənt] .

and	a	nicely	balanced	moral	judgment	.
和	一个	很好	均衡	道德	判断	.

以及一种平衡得当的道德判断。

[jet] [ðɪs] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['spɪrɪt] [dɪd] ['wɒləʊ] [ɪn] ['fɪlθi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [kə'mɪtɪd]

Yet	this	contradictory	spirit	did	wallow	in	filthy	imaginations	all	too	often	,	committed
然而	这	矛盾的	精神	做过	泥坑	在	污秽	想象力	全部	也	经常	,	坚定的

['pɜːsən(ə)l] ['fɒliz] ,

personal	follies	,
个人的	愚行	,

然而，这种矛盾的精神却常常沉溺于肮脏的想象中，犯下个人愚蠢的行为。

['piktʃəd] [ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pændə(r)] , ['mærɪt(ə)l] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ɪn]

pictured	**the**	**courtesan**	**and**	**the**	**pander**	**,**	**marital**	**infidelity**	**and**	**sordidness**	**in**
如图所示	这	妓女	和	这	讨好者	,	婚姻	不忠	和	肮脏	在

['kaʊntləs] [ˌmænəfes'teʃən] .

countless	**manifestations**	**.**
无数	表现	.

描绘了妓女和皮条客、婚姻不忠和肮脏行为的无数种表现形式。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

But	**let**	**it**	**be**	**remembered**	**that**	**he**	**chose**	**to**	**depict**	**a**	**society**	**which**	**was**
但	让	它	是	记得	那	他	选择	到	描绘	一个	社会	哪个	曾是

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

not	**only**	**the**	**product**	**of**	**his**	**age**	**,**
不是	仅有的	这	产品	的	他的	年龄	,

但需要记住的是，他选择描绘的社会不仅仅是他所处时代的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [laɪf] .

but	**the**	**outcome**	**of**	**a**	**national**	**life**	**.**
但	这	结果	的	一个	国家的	生活	.

但这却是国家命运的最终结果。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['fɪələs] [ɪn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [vaɪs] ,

No	**one**	**could**	**be**	**more**	**fearless**	**in**	**exposing**	**vice**	**,**
不	一	可以	是	更多的	无畏	在	暴露	副	,

没有人比他更无畏地揭露罪恶，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ['greɪtli] ['prɑːfɪts] ['mɒrəli] [baɪ] [sʌtʃ]

and	**while**	**it**	**may**	**be**	**questioned**	**whether**	**the**	**world**	**greatly**	**profits**	**morally**	**by**	**such**
和	尽管	它	可能	是	被质问	无论	这	世界	非常	利润	道德上	经过	这样的

['vɪvɪd] ,

vivid	**picturings**	**,**
生动	图片	,

虽然人们可能会质疑，如此生动的描绘是否真的能给世界带来巨大的道德益处，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['bɔːlˌzæks]['səʊʃ(ə)l] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	**cannot**	**be**	**doubted**	**that**	**Balzac's**	**social**	**philosophy**	**was**	**not**	**that**	**of**	**the**
它	不能	是	怀疑	那	巴尔扎克的	社会的	哲学	曾是	不是	那	的	这

['lɪtərəri] ['pændə(r)] .

literary	**pander**	**.**
文学	讨好者	.

毫无疑问，巴尔扎克的社会哲学并非文学迎合者的哲学。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] ['æltɪtjuːd] , [æz; əz][wʌn][hæz; həz] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætɪtjuːd] .

His	**soul**	**had**	**altitude**	**,**	**as**	**one**	**has**	**said**	**,**	**as**	**well**	**as**	**latitude**	**.**
他的	灵魂	有	高度	,	作为	一	有	说	,	作为	出色地	作为	纬度	.

正如有人所说，他的灵魂既有高度，也有纬度。

['bælzæk][wɒz; wəz] ['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['ɪnfluəns] ,

Balzac	**was**	**keenly**	**sensitive**	**to**	**criticism**	**of**	**his**	**moral**	**influence**	**,**
巴尔扎克	曾是	敏锐地	敏感的	到	批评	的	他的	道德	影响	,

巴尔扎克对外界批评他的道德影响力非常敏感。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['vɪʃəs] ['femənɪn] [taɪps] :

and	**himself**	**answered**	**the**	**charge**	**of**	**being**	**a**	**creator**	**of**	**vicious**	**feminine**	**types**	**:**
和	他自己	回答	这	收费	的	存在	一个	创作者	的	恶毒	女性	类型	:

他本人则回应了自己被指控塑造了恶毒的女性形象的指控：

“	[ðə; ðɪ]	['ɔːθə(r)]	['kænɒt]	[end]	[ðiːz]	[rɪ'mɑːrks]	[wɪ'ðaʊt]	['pʌblɪʃɪŋ]	[hɪə(r)]	[ðə; ðɪ]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
“	The	author	cannot	end	these	remarks	without	publishing	here	the	result	of	a
	这	作者	不能	结尾	这些	评论	没有	出版	这里	这	结果	的	一个

[ˌkɒnʃɪ'enʃəs]	[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['krɪtɪks]	[hæv; həv]	[fɔːst]	[hɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪn]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]
conscientious	examination	which	his	critics	have	forced	him	to	make	in	relation
尽责的	考试	哪个	他的	评论家	有	强制	他	到	制作	在	关系

[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['vɜːtʃuəs]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	['krɪmɪn(ə)l]	['wɪmɪn]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæz; həz]
to	the	number	of	virtuous	women	and	criminal	women	whom	he	has
到	这	数字	的	有德行的	女性	和	刑事	女性	谁	他	有

[pleɪst]	[ɒn]	[ðə; ðɪ]	['lɪtərəri]	[steɪdʒ]	.
placed	on	the	literary	stage	.
放置	在	这	文学	阶段	.

“作者在结束这些评论之前，必须在此公布他的批评家们迫使他认真审视的关于他笔下文学舞台上出现的贤良淑德的女性和犯罪女性的数量的结果。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['terə(r)]	[left]	[hɪm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'flekt]	,
As	soon	as	his	first	terror	left	him	time	to	reflect	,
作为	很快	作为	他的	第一的	恐怖	左边	他	时间	到	反映	,

当第一次恐惧过后，他才有时间思考，

[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[keə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[kə'lekt]	[hɪz; ɪz]	[kɔː(r)]	-	,
his	first	care	was	to	collect	his	corps	d'armée	,
他的	第一的	关心	曾是	到	收集	他的	兵团	-	,

他的首要任务是召集他的军队。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðə; ðɪ]	['bæləns]	[wɪtʃ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[bɪ'twiːn]	[ðəʊz]	[tuː]
in	order	to	see	if	the	balance	which	ought	to	be	found	between	those	two
在	命令	到	看	如果	这	平衡	哪个	应该	到	是	成立	之间	那些	二

['elɪmənts]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['rɪt(ə)n]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	[ɪg'zækt]	,
elements	of	his	written	world	was	exact	,
元素	的	他的	书面	世界	曾是	精确的	,

为了检验他笔下世界中这两个要素之间应有的平衡是否恰当，

['relətɪvli]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['meʒə(r)]	[ɒv; əv]	[vaɪs]	[ænd; ənd]	['vɜːtʃuː]	[wɪtʃ]	['entəz]	['ɪntuː]	[ðə; ðɪ]	[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]
relatively	to	the	measure	of	vice	and	virtue	which	enters	into	the	composition
相对地	到	这	措施	的	副	和	美德	哪个	进入	进入	这	作品

[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['prez(ə)nt]	['mɒrəlz]	.
of	our	present	morals	.
的	我们的	展示	德	.

相对于构成我们当前道德观念的善恶标准而言。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[rɪtʃ]	[baɪ]	['θɜːti]	-	[ɒd]	['vɜːtʃuəs]	['wɪmɪn]	[ə'genst]	['twenti]	-	[tuː]	['krɪmɪn(ə)l]
He	found	himself	rich	by	thirty	-	odd	virtuous	women	against	twenty	-	two	criminal
他	成立	他自己	富有的	经过	三十	-	奇怪的	有德行的	女性	反对	二十	-	二	刑事

['wɪmɪn]	,
women	,
女性	,

他发现自己靠三十多个贤良淑德的女人和二十二个犯罪女人的钱财而致富了。

[huːm]	[hiː; hi]	[hɪə(r)]	[teɪks]	[ðə; ðɪ]	['lɪbətɪ]	[ɒv; əv]	['reɪndʒɪŋ]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[ɒv; əv]	['bæt(ə)l]	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]
whom	he	here	takes	the	liberty	of	ranging	in	order	of	battle	,	in	order
谁	他	这里	需要	这	自由	的	范围	在	命令	的	战斗	,	在	命令

他在此擅自按战斗序列排列了他们，按顺序

[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[ɪ'mens]	[rɪ'zʌlts]	[ɔːl'redi]	[əb'teɪnd]	[meɪ]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪ'spjuːtɪd]	.
that	the	immense	results	already	obtained	may	not	be	disputed	.
那	这	巨大	结果	已经	获得	可能	不是	是	争议	.

已经取得的巨大成果是毋庸置疑的。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ædz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['kaʊntɪd] - [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] ['wɪmɪn]

To	this	he	adds	that	he	has	not	counted	-	in	a	number	of	virtuous	women
到	这	他	添加	那	他	有	不是	计数	-	在	一个	数字	的	有德行的	女性

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] — [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['riːəl] [laɪf]

whom	he	has	left	in	the	shade	—	where	so	many	of	them	are	in	real	life
谁	他	有	左边	在	这	阴影	—	在哪里	所以	许多	的	他们	是	在	真实的	生活

.

:

.

他还补充说，他没有把许多品德高尚的女性算在内，她们在现实生活中被他忽略了。

" ([hɪə(r)] ['fɒləʊd] ['tæbjuleɪtɪd] ['lɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] ['wɪmɪn] ['kærəktəz] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd]

"	(	Here	followed	tabulated	lists	of	his	prominent	women	characters	,	as	arranged
"	(	这里	随后	表格	列表	的	他的	著名的	女性	人物	,	作为	安排

[baɪ] [hɪm'self]) .

by	himself	)	.
经过	他自己	)	.

（以下是他自己整理的他笔下主要女性角色的表格列表）。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['stʌdi] ,

In	considering	the	big	plot	of	the	social	study	,
在	考虑	这	大的	阴谋	的	这	社会的	学习	,

在考虑社会研究的大情节时，

[lɑː] [grænd] - — [nɒt] ['pɜːfɪktli] [trænz'leɪtɪd] " [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] " — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

La	Grande	Brétêche	—	not	perfectly	translated	"	The	Great	House	"	—	we	are
拉	格兰德	-	—	不是	完美	翻译	"	这	伟大的	房子	"	—	我们	是

['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmələ(r)][moʊ'tiːfz][ɪn] [poʊz] " [ðə; ði][kɑːsk][ɒv; əv]

interestingly	reminded	of	the	similar	motifs	in	Poe's	"	The	Cask	of
有趣的是	提醒	的	这	相似的	图案	在	爱伦·坡的	"	这	酒桶	的

[əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] ,

Amontillado	,
阿蒙蒂亚多	,

《La Grande Brétêche》（意为"大房子"，但翻译得并不完美）让我们不禁想起爱伦·坡的《阿蒙蒂拉多酒桶》中的类似主题。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːrtənz] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [preə(r)] " — [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] " [ə; eɪ]

"	and	Mrs	.	Wharton's	"	The	Duchess	at	Prayer	"	—	just	as	our	author's	"	A
"	和	太太	.	沃顿商学院	"	这	公爵夫人	在	祷告	"	—	只是	作为	我们的	作者的	"	一个

['siːʃɔː(r)] ['drɑːmə] " [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Seashore	Drama	"	recalls	the	more	artistic	story	of	fatherly	execution	,
海滨	戏剧	"	召回	这	更多的	艺术	故事	的	父爱	执行	,

还有沃顿夫人的《祈祷中的公爵夫人》——正如我们作者的《海滨戏剧》让人想起父亲被处决的更具艺术性的故事一样，

" ['meɪˌtioʊ][fæl'koʊni] , " [baɪ] - .

"	Mateo	Falcone	,	"	by	Mèrimèe	.
"	马特奥	法尔科内	,	"	经过	-	.

梅里美的《马特奥·法尔科内》。

[ɪn][lɑː] [grænd] - [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)]

In	La	Grande	Brétêche	a	company	of	friends	are	spending	an	evening	together
在	拉	格兰德	-	一个	公司	的	朋友们	是	开支	一个	晚上	一起

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɪ'nʌf] .

and	one	is	asked	to	tell	a	story	—	a	conventional	opening	enough	.
和	一	是	问	到	告诉	一个	故事	—	一个	传统的	开幕	足够的	.

在《大布雷泰什》中，一群朋友共度夜晚，其中一人被要求讲个故事——这是一个相当传统的开场白。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	describes	a	house	which	has	been	deserted	,	the	large	and	once	beautiful
他	描述	一个	房子	哪个	有	到过	荒凉的	,	这	大的	和	一次	美丽的

['gaːdnz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [wiːdz] .

gardens	overgrown	with	weeds	.
花园	长得太茂盛了	和	杂草	.

他描述了一栋被遗弃的房子，曾经美丽的大花园如今杂草丛生。

[nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] .

Neglect	and	decay	are	everywhere	.
忽视	和	衰变	是	到处	.

疏于照管和破败现象随处可见。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] — [təʊld] [wɪð] [mʌtʃ] [bæl'zækiən] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sɜːkəmstəns] :

The	story	of	the	house	is	this	—	told	with	much	Balzacian	preliminary	circumstance	:
这	故事	的	这	房子	是	这	—	讲述	和	很多	巴尔扎奇安	初步的	环境	:

这座房子的故事是这样的——用巴尔扎克式的铺垫来讲述：

[mə'sjɜː] [diː] ['mɛrɪt] [wʌn] [naɪt] [keɪm] [həʊm] [kwaɪt] [leɪt] ,

Monsieur	de	Merret	one	night	came	home	quite	late	,
先生	德	梅雷特	一	夜晚	来了	家	相当	晚的	,

一天晚上，德梅雷先生很晚才回家。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɑːtmənts] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['klɒzɪt]

and	as	he	was	about	to	enter	his	wife's	apartments	he	heard	a	closet
和	作为	他	曾是	关于	到	进入	他的	妻子的	公寓	他	听到	一个	壁橱

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

当他正要走进妻子的公寓时，他听到了壁橱门关上的声音。

['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [kləʊz] ['veri] ['kwaɪətli] .

opening	into	her	room	,	close	very	quietly	.
开幕	进入	她	房间	,	关闭	非常	悄悄	.

打开她房间的门，轻轻地关上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

He	thought	it	was
他	想法	它	曾是

他觉得是

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [meɪd] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .

his	wife's	maid	,	but	just	then	the	maid	entered	the	room	from	another	door	.
他的	妻子的	女佣	,	但	只是	然后	这	女佣	进入	这	房间	从	其他	门	.

他妻子的女佣，但就在这时，女佣从另一个门进了房间。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	husband	sent	the	maid	away	and	asked	his	wife	who	had	gone	into	the
这	丈夫	发送	这	女佣	离开	和	问	他的	妻子	WHO	有	已消失	进入	这

['klɒzɪt] .

closet	.
壁橱	.

丈夫打发女佣走后，问妻子是谁进了壁橱。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

She	answered	him	that	no	one	was	there	.
她	回答	他	那	不	一	曾是	那里	.

她回答说那里没有人。

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

He	said	,	“	I	believe	you	.
他	说	,	“	我	相信	你	.

他说：“我相信你。”

[ai] [wɪl] [nɒt] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	open	it	.
我	将要	不是	打开	它	.

我不会打开它。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːsəfɪks] — [sweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðeə(r)] .

But	see	,	here	is	your	crucifix	—	swear	before	God	that	there	is	no	one	in	there	.
但	看	,	这里	是	你的	十字架	—	发誓	前	上帝	那	那里	是	不	一	在	那里	.

但是你看，这就是你的十字架——向上帝发誓，里面没有人。

[ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] .

I	will	believe	you	—	I	will	never	open	that	door	.
我	将要	相信	你	—	我	将要	绝不	打开	那	门	.

我会相信你——我永远不会打开那扇门。

" ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Madame	de	Merret	took	up	the	crucifix	and	said	,	"	I	swear	it	.
"	夫人	德	梅雷特	采取	向上	这	十字架	和	说	,	"	我	发誓	它	.

德·梅雷夫人拿起十字架说："我发誓。"

" [mə'sjɜː] [diː] ['mɛrɪt] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] — [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] ['trʌstɪd] [wʌn] .

"	Monsieur	de	Merret	sent	away	the	servants	—	all	but	one	trusted	one	.
"	先生	德	梅雷特	发送	离开	这	仆人	—	全部	但	一	可信	一	.

"梅雷先生遣走了仆人——只留下一个值得信任的仆人。"

[hiː; hi] [ðen] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [sɪ'kjʊəli] [wɔːld] [ɪn] .

He	then	sent	for	a	mason	,	and	had	the	closet	securely	walled	in	.
他	然后	发送	为了	一个	石匠	,	和	有	这	壁橱	安全地	有围墙的	在	.

然后他叫来一个泥瓦匠，把壁橱牢牢地砌了起来。

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] ,

At	dawn	the	work	was	completed	,	the	mason	had	gone	,	and	Monsieur	,
在	黎明	这	工作	曾是	完全的	,	这	石匠	有	已消失	,	和	先生	,

[ɒn] [sʌm; səm] ['priːtekst] ,

on	some	pretext	,
在	一些	借口	,

黎明时分，工程完工，泥瓦匠已经离开，而先生则以某种借口，

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

离开了家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

As	soon	as	he	was	gone	,	Madame	de	Merret	called	her	maid	,
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	夫人	德	梅雷特	称为	她	女佣	,

他一走，德·梅雷夫人就叫来了她的女仆。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] — ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]

and	together	they	began	to	tear	down	the	wall	—	hoping	to	replace	the
和	一起	他们	开始	到	撕	向下	这	墙	—	希望	到	代替	这

[brɪks] [bɪ'fɔː(r)] [mə'sjɜː] [rɪ'tɜːnd] .

bricks	before	Monsieur	returned	.
砖块	前	先生	返回	.

于是他们一起开始拆墙——希望在先生回来之前把砖换好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [wen] [mə'sjɜː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

They	had	just	begun	the	work	when	Monsieur	entered	the	room	.
他们	有	只是	开始	这	工作	什么时候	先生	进入	这	房间	.

他们刚开始工作，先生就走进了房间。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɑːtmənt] ,

For	twenty	days	he	remained	in	his	wife's	apartment	,
为了	二十	天	他	剩余	在	他的	妻子的	公寓	,

他在妻子的公寓里待了二十天。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd]

and	when	a	noise	was	heard	in	the	closet	and	she	wished	to	intercede
和	什么时候	一个	噪音	曾是	听到	在	这	壁橱	和	她	希望	到	说情

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

for	the	dying	man	,
为了	这	垂死	男人	,

当她听到壁橱里传来声响，想要为垂死之人求情时，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] :

her	husband	would	answer	:
她	丈夫	会	回答	:

她丈夫会回答：

“ [juː; jʊ][swɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] .

“	You	swore	on	the	cross	that	there	was	no	one	there	.
“	你	发誓	在	这	叉	那	那里	曾是	不	一	那里	.

“你在十字架上发誓说那里没有人。”

” [nəʊ] [niːd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bælzæk][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['mɒrəl] !

”	No	need	even	for	a	Balzac	to	read	a	moral	!
”	不	需要	甚至	为了	一个	巴尔扎克	到	读	一个	道德	!

“即使巴尔扎克也不需要解读道德寓意！”

[ə; eɪ] [fɪfθ] [saɪd] [ɒv; əv]['bɔːlˌzæks]['dʒiːniəs][ɪz] [s'wiːtər] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk]

A	fifth	side	of	Balzac's	genius	is	sweeter	to	contemplate	—	that	of	The	Idealistic
一个	第五	边	的	巴尔扎克的	天才	是	更甜	到	沉思	—	那	的	这	理想主义

[fə'lɒsəfə(r)] .

Philosopher	.
哲学家	.

巴尔扎克天才的第五个方面更值得我们细细品味——那就是理想主义哲学家。

[teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] - [diː]['bælzæk] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn]

Take	time	to	read	The	Personal	Opinions	of	Honoré	de	Balzac	,	edited	by	Katharine
拿	时间	到	读	这	个人的	意见	的	-	德	巴尔扎克	,	编辑	经过	凯瑟琳

['preskət] ,

Prescott	Wormeley	,
普雷斯科特	沃姆利	,

请花时间阅读凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利编辑的《奥诺雷·德·巴尔扎克的个人观点》。

[juː; jʊ] [huː] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪm'self] ,

you	who	would	know	how	the	man	interpreted	himself	,
你	WHO	会	知道	如何	这	男人	翻译	他自己	,

你，应该知道这个人是如何解读自己的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ'diːəlɪzəm] ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['lɪli] [krest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [uːz] .

and	you	will	find	idealism	lifting	its	lily	crest	from	the	field	of	ooze	.
和	你	将要	寻找	唯心主义	举重	它是	百合	波峰	从	这	场地	的	渗出物	.

你会发现理想主义正从泥沼中升起它那百合花冠。

['daʊtləs] “ [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] ['flɑːndəz] ” [ɪz]['bɔːlˌzæks][məʊst] ['eθɪkli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk]

Doubtless	“	A	Legend	of	Jesus	Christ	in	Flanders	”	is	Balzac's	most	ethically	idealistic
毫无疑问	“	一个	传奇	的	耶稣	基督	在	弗兰德斯	”	是	巴尔扎克的	最多	合乎道德地	理想主义

['stɔːri] — [ə; eɪ] [truː] [sɪm'bɑːlɪkəl] [teɪl] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrnz] ['ledʒəndri] [taɪp] .

story	—	a	true	symbolical	tale	of	Hawthorne's	legendary	type	.
故事	—	一个	真的	象征性的	故事	的	霍桑的	传奇	类型	.

毫无疑问，《佛兰德斯的耶稣基督传奇》是巴尔扎克最具道德理想主义色彩的故事——是霍桑笔下那种真正的象征性传奇故事。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Night	was	falling	.
夜晚	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] [ðæt] ['kærid] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['kædzənd][tuː; tə]

The	ferry	-	boat	that	carried	passengers	from	the	island	of	Cadzand	to
这	渡船	-	船	那	携带	乘客	从	这	岛	的	卡赞德	到

['ɔstend; ɔs'tend][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

Ostend	was	ready	to	depart	.
奥斯坦德	曾是	准备好	到	离开	.

从卡赞德岛到奥斯坦德的渡轮已经准备出发。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

Just	then	a	man	appeared	who	wished	to	enter	the	boat	.
只是	然后	一个	男人	出现	WHO	希望	到	进入	这	船	.

这时，出现了一个想要上船的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] .

It	was	already	full	.
它	曾是	已经	满的	.

已经满了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

There	was	no	place	in	the	stern	for	the	stranger	,
那里	曾是	不	地方	在	这	船尾	为了	这	陌生人	,

船尾没有陌生人的位置。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['ærɪstəkræt] ” [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['bærənəs] , [ə; eɪ]

for	the	“	aristocrats	”	of	Flanders	were	seated	there	—	a	baroness	,	a
为了	这	“	贵族	”	的	弗兰德斯	是	坐着	那里	—	一个	男爵夫人	,	一个

[ˌkævə'lɪə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

cavalier	,	a	young	lady	,	a	bishop	,
骑士	,	一个	年轻的	女士	,	一个	主教	,

因为佛兰德斯的“贵族”们都坐在那里——一位女男爵、一位骑士、一位年轻女子、一位主教，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

a	rich	merchant	,	and	a	doctor	.
一个	富有的	商人	,	和	一个	医生	.

一位富商和一位医生。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][fəʊk][wɜː(r); wə(r)]

So	he	made	his	way	to	the	bow	,	where	the	more	humble	folk	were
所以	他	制成	他的	方式	到	这	弓	,	在哪里	这	更多的	谦逊的	民间	是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

于是他走到船头，那里坐着一些地位较低的人。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

They	at	once	made	room	for	him	.
他们	在	一次	制成	房间	为了	他	.

他们立刻给他腾出了地方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

As	soon	as	the	boat	had	moved	out	on	the	water	,
作为	很快	作为	这	船	有	已搬	出去	在	这	水	,

船刚驶入水面，

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rəuə] [tuː; tə] [pʊl] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] ,

the	skipper	called	to	his	rowers	to	pull	with	all	their	might	,
这	船长	称为	到	他的	划船者	到	拉	和	全部	他们的	可能	,

船长号召划桨手们使出全力划桨。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] .

for	they	were	in	the	face	of	a	storm	.
为了	他们	是	在	这	脸	的	一个	风暴	.

因为他们正面临暴风雨。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] ,

All	the	while	the	tempest	was	growing	more	terrifying	,
全部	这	尽管	这	暴风雨	曾是	生长	更多的	恐怖	,

与此同时，暴风雨愈演愈烈，愈发可怕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] ['kwestʃənd] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts]

and	all	the	while	the	men	and	women	in	the	boat	questioned	in	their	hearts
和	全部	这	尽管	这	男人	和	女性	在	这	船	被质问	在	他们的	心

[huː] [maɪt]

who	might
WHO	可能

与此同时，船上的男男女女都在心里疑惑，究竟是谁会……

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][biː; bi] .

the	stranger	be	.
这	陌生人	是	.

陌生人。

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [piːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

On	his	face	shone	a	light	and	a	quiet	peace	they	could	not	understand	.
在	他的	脸	闪耀	一个	光	和	一个	安静的	和平	他们	可以	不是	理解	.

他脸上闪耀着光芒，带着一种他们无法理解的宁静。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][kæp'saɪzd] .

Finally	,	the	boat	was	capsized	.
最后	,	这	船	曾是	倾覆	.

最后，船翻了。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [let]

Then	the	stranger	said	to	them	,	“	Those	who	have	faith	shall	be	saved	;	let
然后	这	陌生人	说	到	他们	,	“	那些	WHO	有	信仰	将	是	已保存	;	让

[ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

them	follow	me	.
他们	跟随	我	.

于是陌生人对他们说：“凡有信心的，就必得救；让他们跟随我。”

” [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,

”	With	a	firm	step	he	walked	upon	the	waves	,
”	和	一个	公司	步	他	步行	之上	这	波浪	,

他迈着坚定的步伐，行走在波浪之上。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [keɪm] [seɪf] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

and	those	who	followed	him	came	safe	to	shore	.
和	那些	WHO	随后	他	来了	安全的	到	支撑	.

跟随他的人都安全上岸了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [hʌt] ,

When	they	were	all	seated	near	the	fire	in	a	fisherman's	hut	,
什么时候	他们	是	全部	坐着	靠近	这	火	在	一个	渔民的	小屋	,

当他们都围坐在渔夫小屋的火堆旁时，

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

they	looked	round	for	the	man	who	had	brought	them	safely	out	of	the
他们	看起来	圆形的	为了	这	男人	WHO	有	带来	他们	安全	出去	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

他们四处寻找那个把他们从海里安全救出来的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] , ['hævɪŋ] [gɒn] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]

But	he	was	not	there	,	having	gone	down	to	the	water	to	rescue	the
但	他	曾是	不是	那里	,	拥有	已消失	向下	到	这	水	到	救援	这

['skɪpə(r)] ,

skipper	,
船长	,

但他不在那里，因为他下水去救船长了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] .

who	had	been	washed	ashore	.
WHO	有	到过	洗过	岸上	.

被冲上岸的人。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

He	carried	him	to	the	door	of	the	hut	,
他	携带	他	到	这	门	的	这	小屋	,

他把他背到小屋门口，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['refjuːdʒ][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)]

and	when	the	door	of	the	humble	refuge	was	opened	,	the	Saviour
和	什么时候	这	门	的	这	谦逊的	避难所	曾是	打开	,	这	救主

[dɪsə'pɪəd] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] .

disappeared	—	for	it	was	He	.
消失	—	为了	它	曾是	他	.

当那简陋避难所的大门打开时，救世主消失了——因为那就是他。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [ðɪs] [spɒt][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

And	so	on	this	spot	the	convent	of	Mercy	was	built	,	as	a	shelter	for
和	所以	在	这	点	这	修道院	的	怜悯	曾是	建造	,	作为	一个	庇护所	为了

[stɔːm] - [bɪ'liːgəd] ['seɪləz] ,

storm	-	beleaguered	sailors	,
风暴	-	饱受围困的	水手们	,

于是，仁慈修道院就建在了这里，作为遭受风暴袭击的水手的避难所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [baɪ]['hʌmb(ə)l][fəʊk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ɒv; əv]

and	it	was	said	by	humble	folk	that	for	many	years	the	foot	-	prints	of
和	它	曾是	说	经过	谦逊的	民间	那	为了	许多	年	这	脚	-	印刷	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] ['flɑːndəz] .

Jesus	Christ	could	be	seen	there	in	the	sands	of	Flanders	.
耶稣	基督	可以	是	已见	那里	在	这	沙子	的	弗兰德斯	.

据当地平民说，多年来，人们可以在弗兰德斯的沙滩上看到耶稣基督的脚印。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːm] [ɪn]['bɔːlˌzæks] [wɜːk] , [mʌtʃ] ['kɔːsnəs] , [mʌtʃ] ['diːteɪl][ɒv; əv] ['vaɪlnəs] ,

There	is	little	charm	in	Balzac's	work	,	much	coarseness	,	much	detail	of	vileness	,
那里	是	小的	魅力	在	巴尔扎克的	工作	,	很多	粗糙度	,	很多	细节	的	卑鄙	,

巴尔扎克的作品缺乏魅力，粗俗不堪，充斥着卑劣的细节。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] , [tuː] ,

much	to	cause	the	sensitive	to	shudder	;	but	there	is	much	,	too	,
很多	到	原因	这	敏感的	到	不寒而栗	;	但	那里	是	很多	,	也	,

很多东西会让敏感的人不寒而栗；但也有很多，

[ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][səʊl][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɪt'self] ['ɒnɪstli] ,

that	causes	the	soul	to	judge	itself	honestly	,
那	原因	这	灵魂	到	法官	本身	诚实地	,

这使得灵魂能够诚实地评判自己。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːti] - [kraʊnd] [piːk] ['raɪzɪŋ] ['nəʊbli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] ['dɑːknəs] .

and	many	a	beauty	-	crowned	peak	rising	nobly	from	the	valley	darkness	.
和	许多	一个	美丽	-	加冕	顶峰	上升	高贵地	从	这	谷	黑暗	.

许多美丽的山峰巍峨耸立于幽暗的山谷之中。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [fˈɒləʊz] [ɪn] [fʊl] , [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

In	the	story	which	here	follows	in	full	,	in	translation	,
在	这	故事	哪个	这里	跟随	在	满的	,	在	翻译	,

下面完整地翻译如下：

[əˈpɪə(r)] [ɔːl][ɒv; əv]['bɔːlˌzæks] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [treɪts] .

appear	all	of	Balzac's	characteristic	traits	.
出现	全部	的	巴尔扎克的	特征	特征	.

巴尔扎克的所有典型特征都显现出来了。

['hæpɪli] , [ɪts] [θiːm] [liːdz] [ˌjuː 'es] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] ,

Happily	,	its	theme	leads	us	above	the	sordid	and	the	filthy	,
快乐地	,	它是	主题	线索	我们	多于	这	肮脏的	和	这	污秽	,

令人欣慰的是，它的主题引领我们超越了肮脏和污秽。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ik'stəul] .

up	to	the	heights	which	he	knew	and	sometimes	extolled	.
向上	到	这	高度	哪个	他	知道	和	有时	赞扬	.

达到了他所熟知并有时赞颂的高度。

“ [æn; ən] ['epɪsəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['terə(r)] ,

“	An	Episode	Under	the	Terror	,
“	一个	插曲	在下面	这	恐怖	,

“恐怖之下的一集，

” [wɪtʃ] ['fɜːd(ə)nænd] - [hæz; həz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] “ [ɪn][ɪts] [ɑː'tɪstɪk] ['brevəti] [wʌn]

”	which	Ferdinand	Brunetière	has	pronounced	to	be	“	in	its	artistic	brevity	one
”	哪个	费迪南德	-	有	发音	到	是	“	在	它是	艺术	简洁	一

[ɒv; əv]['bɔːlˌzæks][məʊst]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['nærətɪvz] ,

of	Balzac's	most	tragic	and	finished	narratives	,
的	巴尔扎克的	最多	悲惨	和	完成的	叙事	,

费迪南·布鲁内蒂埃曾宣称，这部作品“就其艺术上的简洁性而言，是巴尔扎克最悲剧、最完整的叙事作品之一”。

” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['memwɑːz][ɒv; əv]['sænsən]

”	was	written	in	1830	as	an	introduction	to	the	fictitious	Memoirs	of	Sanson
”	曾是	书面	在	-	作为	一个	介绍	到	这	虚拟	回忆录	的	桑松

,

,

,

这篇论文写于1830年，是为虚构的桑松回忆录所作的引言。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

who	is	the	Stranger	referred	to	in	the	story	.
WHO	是	这	陌生人	指	到	在	这	故事	.

故事中提到的陌生人是谁?

[æn; ən] ['epɪsəʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)]

AN	EPISODE	UNDER	THE	TERROR
一个	插曲	在下面	这	恐怖

恐怖之下的一集

([ən] - [suːz] [lɑː] [ˌtɛ'rɜːr])

(	UN	ÉPISODE	SOUS	LA	TERREUR	)
(	联合国	-	深	洛杉矶	恐怖	)

(恐怖事件)

[baɪ] - [diː]['bælzæk]

By	Honoré	de	Balzac
经过	-	德	巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)]

Done	**into**	**English**	**by**	**the**	**Editor**
完毕	进入	英语	经过	这	编辑

由编辑翻译成英文

[ɒn][ðə; ði] ['twentɪ] - ['sekənd][ɒv; əv]['dʒænjuərɪ] , - , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

On	**the**	**twenty**	**-**	**second**	**of**	**January**	**,**	**1793**	**,**	**about**	**eight**	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**,**
在	这	二十	-	第二	的	一月	,	-	,	关于	八	点钟	在	这	晚上	,

1793年1月22日晚上8点左右，

[æn; ən][əʊld]['leɪdɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ðæt] [endz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

an	**old**	**lady**	**was**	**walking**	**down**	**the**	**steep**	**hill**	**that**	**ends**	**in**	**front**	**of**	**the**	**church**
一个	老的	女士	曾是	步行	向下	这	陡	爬坡道	那	结束	在	正面	的	这	教会

[ɒv; əv] [seɪnt] ['lɔːrənt] ,

of	**Saint**	**Laurent**	**,**
的	圣	洛朗	,

一位老太太正沿着陡峭的山坡往下走，山坡尽头就是圣洛朗教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] ['mɑːtɪn] [ɪn]['pærɪs] .

in	**the**	**Faubourg**	**Saint**	**Martin**	**in**	**Paris**	**.**
在	这	郊区	圣	马丁	在	巴黎	.

在巴黎圣马丁郊区。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fʊt] - [fɔːls] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [biː; bi]

It	**had**	**snowed**	**so**	**much**	**throughout**	**the**	**day**	**that**	**foot**	**-**	**falls**	**could**	**scarcely**	**be**
它	有	下雪了	所以	很多	自始至终	这	天	那	脚	-	瀑布	可以	几乎	是

[hɜːd] .

heard	**.**
听到	.

一整天雪下得很大，几乎听不到脚步声。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	**streets**	**were**	**deserted**	**.**
这	街道	是	荒凉的	.

街上空无一人。

[ðə; ði] ['verɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [dred] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['terə(r)]

The	**very**	**natural**	**dread**	**inspired**	**by**	**the**	**silence**	**was**	**augmented**	**by**	**all**	**the**	**terror**
这	非常	自然的	恐惧	灵感	经过	这	沉默	曾是	增强	经过	全部	这	恐怖

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kɔːzd] [frɑːns] [tuː; tə] [grəʊn] ;

which	**at**	**that**	**time**	**caused**	**France**	**to**	**groan**	**;**
哪个	在	那	时间	导致	法国	到	呻吟	;

寂静带来的自然恐惧，再加上当时令整个法国都陷入恐慌，更是加剧了这种恐惧；

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdɪ][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [met] ['enɪ] [wʌn] ;

then	**,**	**too**	**,**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**not**	**as**	**yet**	**met**	**any**	**one**	**;**
然后	,	也	,	这	老的	女士	有	不是	作为	然而	遇见	任何	一	;

当时，这位老太太还没有遇到过任何人；

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['fiːb(ə)l] ,

her	**sight**	**had**	**long**	**been**	**feeble**	**,**
她	视线	有	长的	到过	微弱	,

她的视力一直很差，

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'sɜːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]

so	**for**	**this**	**and**	**for**	**other**	**reasons**	**she**	**could**	**not**	**discern**	**by**	**the**	**lights**	**of**
所以	为了	这	和	为了	其他	原因	她	可以	不是	辨别	经过	这	灯	的

[ðə; ði] ['læntənz] [ðə; ði] [fjuː] ['dɪstənt] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

the	**lanterns**	**the**	**few**	**distant**	**passers**	**-**	**by**	**,**
这	灯笼	这	很少	遥远	过路人	-	经过	,

因此，由于这个原因以及其他一些原因，她无法从灯笼的光线中辨认出远处几个路人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [laɪk] ['fæntəmz] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .

who	**were**	**scattered**	**like**	**phantoms**	**on**	**the**	**broad**	**highway**	**of**	**the**	**quarter**	**.**
WHO	是	疏散	喜欢	幻影	在	这	广阔	公路	的	这	四分之一	.

他们像幽灵一样散落在街区宽阔的大道上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [kə'reɪdʒəsli] [ə'ləʊn] [θruː] [ðæt] ['sɒlətjuːd] ,

She	**went**	**on**	**courageously**	**alone**	**through**	**that**	**solitude**	**,**
她	去	在	勇敢地	独自的	通过	那	孤独	,

她勇敢地独自一人度过了那段孤独时光。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['tælɪzmən] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

as	**though**	**her**	**age**	**were**	**a**	**talisman**	**which**	**would**	**preserve**	**her**	**from**
作为	尽管	她	年龄	是	一个	护符	哪个	会	保存	她	从

[ɔːl]['iːv(ə)l] .

all	**evil**	**.**
全部	邪恶的	.

仿佛她的年龄是一种护身符，可以保护她免受一切邪恶的侵害。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [ruː] [dez] [mɔːt] ,

When	**she**	**had**	**passed**	**the**	**rue**	**des**	**Morts**	**,**
什么时候	她	有	通过了	这	后悔	德斯	死亡	,

当她经过亡灵街时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

she	**thought**	**she**	**could**	**distinguish**	**the**	**heavy**	**and**	**resolute**	**steps**	**of**	**a**	**man**
她	想法	她	可以	区分	这	重的	和	坚决	步骤	的	一个	男人

['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

walking	**behind**	**her**	**.**
步行	在后面	她	.

她觉得她能分辨出身后走着一个男人沉重而坚定的脚步声。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn]

fancied	**that**	**she**	**had**	**heard**	**that**	**sound**	**before**	**;**	**she**	**was**	**frightened**	**at**	**having**	**been**
幻想	那	她	有	听到	那	声音	前	;	她	曾是	害怕	在	拥有	到过

['fɒləʊd] ,

followed	**,**
随后	,

她觉得以前听过这种声音；她害怕自己被人跟踪了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ʃɒp] ,

and	**tried**	**to**	**walk**	**more**	**rapidly**	**in**	**order**	**to**	**reach**	**a**	**brightly**	**lighted**	**shop**	**,**
和	尝试	到	走	更多的	快速	在	命令	到	抵达	一个	明亮地	照明	店铺	,

于是他加快脚步，想走到一家灯火通明的商店。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd]

hoping	**to**	**be**	**able**	**in**	**the**	**light**	**to**	**settle**	**the**	**suspicions**	**that**	**had**	**seized**
希望	到	是	有能力的	在	这	光	到	定居	这	怀疑	那	有	查获

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她希望能够清醒过来，消除一直困扰着她的疑虑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dəˈrekt] [reɪz] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm]

As	soon	as	she	found	herself	within	the	direct	rays	of	light	which	came	from
作为	很快	作为	她	成立	她自己	之内	这	直接的	射线	的	光	哪个	来了	从

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

当她置身于商店透出的阳光直射之下时，

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [glimps] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ; [ðæt]

she	quickly	turned	her	head	and	glimpsed	a	human	form	in	the	haze	;	that
她	迅速地	转向	她	头	和	瞥见	一个	人类	形式	在	这	阴霾	;	那

[ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈvɪʒn] [səˈfais] .

indistinct	vision	sufficed	.
模糊	想象	足够了	.

她迅速转过头，在薄雾中瞥见了一个人形；这模糊的景象已经足够了。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [əˈprest] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	faltered	a	moment	under	the	weight	of	the	terror	which	oppressed	her	,
她	犹豫不决	一个	片刻	在下面	这	重量	的	这	恐怖	哪个	受压迫者	她	,

在恐惧的重压下，她踉跄了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

for	she	doubted	no	longer	that	she	had	been	followed	by	the	stranger
为了	她	怀疑	不	更长	那	她	有	到过	随后	经过	这	陌生人

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

from	the	first	step	that	she	had	taken	outside	of	her	home	,
从	这	第一的	步	那	她	有	已采取	外部	的	她	家	,

因为她不再怀疑，从她走出家门的第一步起，那个陌生人就一直跟踪着她。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][spaɪ] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

but	the	desire	to	escape	from	a	spy	lent	her	strength	.
但	这	欲望	到	逃脱	从	一个	间谍	借出的	她	力量	.

但逃离间谍的渴望给了她力量。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

Incapable	of	reasoning	,	she	doubled	her	pace	,	as	though	she	could	escape
无法	的	推理	,	她	双倍	她	步伐	,	作为	尽管	她	可以	逃脱

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ,

from	a	man	who	was	,
从	一个	男人	WHO	曾是	,

她丧失了思考能力，加快了脚步，仿佛这样就能逃离这个男人。

[ˌnesə'serəli] , [mɔː(r)]['ædʒaɪl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

necessarily	,	more	agile	than	she	.
一定	,	更多的	敏捷	比	她	.

必然比她更敏捷。

['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪstri] - [kʊk] ,

After	running	for	several	minutes	she	reached	the	shop	of	a	pastry	-	cook	,
后	跑步	为了	一些	分钟	她	达到	这	店铺	的	一个	糕点	-	厨师	,

[rʌʃt] [ɪn] ,

rushed	in	,
匆忙	在	,

她跑了几分钟后，来到一家糕点店，冲了进去。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

and	tumbled	rather	than	sat	down	upon	a	chair	in	front	of	the	counter	.
和	翻滚	相当	比	卫星	向下	之上	一个	椅子	在	正面	的	这	柜台	.

他没有坐到柜台前的椅子上，而是摔倒在地。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['rætld] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [lætʃ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]

The	moment	she	rattled	the	door	-	latch	,	a	young	woman	who	was	occupied	in
这	片刻	她	摇晃	这	门	-	闩锁	,	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	占领	在

[ɪm'brɔɪdərɪŋ] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

embroidering	raised	her	eyes	,
刺绣	提高	她	眼睛	,

她刚一晃门闩，一个正在刺绣的年轻女子就抬起了眼睛。

['rekəg'naɪzd] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['vaɪələt][sɪlk][ɪn]

recognized	through	the	glass	partition	the	old	-	fashioned	mantle	of	violet	silk	in
认可	通过	这	玻璃	分割	这	老的	-	造型	地幔	的	紫色	丝绸	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

which	the	old	lady	was	enveloped	,
哪个	这	老的	女士	曾是	被包裹	,

透过玻璃隔板，我认出了老妇人身上裹着的那件老式紫色丝绸斗篷。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [drɔ:(r)] ,

and	hastened	to	open	a	drawer	,
和	加快	到	打开	一个	抽屉	,

然后赶紧打开抽屉，

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

as	though	to	take	out	something	which	she	intended	to	give	her	.
作为	尽管	到	拿	出去	某物	哪个	她	故意的	到	给	她	.

仿佛要拿出什么东西给她似的。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪt]

Not	only	did	the	young	woman's	movement	and	expression	indicate
不是	仅有的	做过	这	年轻的	女性的	移动	和	表达	表明

这位年轻女子的动作和表情不仅表明

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd] ['prɒmptli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ,

a	wish	to	be	rid	promptly	of	the	unknown	,
一个	希望	到	是	摆脱	及时	的	这	未知	,

渴望尽快摆脱未知事物，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [hu:m] [wʌn][ɪz][nɒt][glæd][tu:; tə] [si:] ,

as	if	she	were	one	of	those	persons	whom	one	is	not	glad	to	see	,
作为	如果	她	是	一	的	那些	人	谁	一	是	不是	高兴的	到	看	,

就好像她是那种让人不忍直视的人一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn]

but	she	even	allowed	an	expression	of	impatience	to	escape	her	upon
但	她	甚至	允许	一个	表达	的	不耐烦	到	逃脱	她	之上

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [drɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['empti] ;

finding	that	the	drawer	was	empty	;
寻找	那	这	抽屉	曾是	空的	;

但当她发现抽屉是空的时，她甚至流露出了一丝不耐烦；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:d]

then	,	without	looking	at	the	lady	,	she	rushed	from	the	counter	,	turned	toward
然后	,	没有	寻找	在	这	女士	,	她	匆忙	从	这	柜台	,	转向	朝向

[ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] ,

the	back	shop	,
这	后退	店铺	,

然后，她头也不回地从柜台前冲出来，转身朝后面的店铺走去。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] [ə'pɪəd] [ɪ'mi:diətli] .

and	called	her	husband	,	who	appeared	immediately	.
和	称为	她	丈夫	,	WHO	出现	立即地	.

她打电话给丈夫，丈夫立即赶到。

“ [naʊ] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] — , ” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [eə(r)] ,

“	Now	,	where	did	you	put	—	,	”	she	demanded	of	him	,	with	a	mysterious	air	,
“	现在	,	在哪里	做过	你	放	—	,	”	她	要求	的	他	,	和	一个	神秘	空气	,

“那么，你把——”她神秘兮兮地质问他。

[ænd; ənd] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][baɪ][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	designated	the	old	lady	by	a	turn	of	the	eye	,	without	finishing	her
和	指定的	这	老的	女士	经过	一个	转动	的	这	眼睛	,	没有	精加工	她

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

他转过头，示意那位老太太，没有说完她的话。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪstri] - [kʊk] [kʊd; kəd] [siː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ɪˈmens] [blæk] [sɪlk] [ˈbɒnɪt] , [səˈraʊndɪd]

Although	the	pastry	-	cook	could	see	only	the	immense	black	silk	bonnet	,	surrounded
虽然	这	糕点	-	厨师	可以	看	仅有的	这	巨大	黑色的	丝绸	引擎盖	,	包围

[baɪ] [nɒts] [ɒv; əv][ˈvaɪələt] [ˈrɪbənz] ,

by	knots	of	violet	ribbons	,
经过	绳结	的	紫色	丝带	,

虽然糕点师只能看到那顶巨大的黑色丝绸帽子，帽子周围系着一圈圈紫色的丝带，

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [hed] - [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] ,

which	formed	the	head	-	dress	of	the	unknown	,	he	turned	away	,
哪个	形成	这	头	-	裙子	的	这	未知	,	他	转向	离开	,

他转过身去，那头饰成了无名者的头饰。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

after	having	given	his	wife	a	look	which	seemed	to	say	,
后	拥有	给定	他的	妻子	一个	看	哪个	似乎	到	说	,

他看了妻子一眼，眼神中似乎在说：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈkaʊntə(r)] ? ” [ænd; ənd] [ˈkwɪkli]

“	Did	you	suppose	that	I	would	leave	that	on	your	counter	?	”	and	quickly
“	做过	你	认为	那	我	会	离开	那	在	你的	柜台	?	”	和	迅速地

[dɪsəˈpɪəd] .

disappeared	.
消失	.

“你以为我会把那东西留在你的柜台上吗？”说完，他迅速消失了。

[əˈstaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdiz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪməˈbɪlətɪ] , [ðə; ði] [ˈtreɪdzˌwʊmən] [wɔːkt] [təˈwɔːd]

Astounded	by	the	old	lady's	silence	and	immobility	,	the	tradeswoman	walked	toward
震惊	经过	这	老的	女士的	沉默	和	不动	,	这	女商贩	步行	朝向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

商贩被老妇人的沉默和一动不动所震惊，便朝她走去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]

and	as	she	examined	her	she	was	conscious	of	a	feeling	of
和	作为	她	检查	她	她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的

[kəmˈpæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

当她检查她时，她感到了一种怜悯之情。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

and	perhaps	also	of	curiosity	.
和	也许	还	的	好奇心	.

或许也出于好奇。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['pælɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

Although	**the**	**stranger's**	**complexion**	**was**	**naturally**	**pallid**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**person**
虽然	这	陌生人的	肤色	曾是	自然	苍白	,	喜欢	那	的	一个	人

[vau] [tuː; tə]['siːkrət] [ɔ'sterəti] ,

vowed	**to**	**secret**	**austerities**	**,**
发誓	到	秘密	紧缩政策	,

虽然这位陌生人的肤色天生苍白，就像一个发誓要秘密苦修的人一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [sʌm; səm]['riːs(ə)nt][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

it	**was**	**easy**	**to**	**recognize**	**that**	**some**	**recent**	**emotion**	**had**	**given**	**her**
它	曾是	简单的	到	认出	那	一些	最近的	情感	有	给定	她

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pælə(r)] .

an	**extraordinary**	**pallor**	**.**
一个	非凡的	苍白	.

很容易看出，她最近的某种情绪使她脸色异常苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — ['daʊtləs]

Her	**head**	**-**	**dress**	**was**	**so**	**disposed**	**as**	**to**	**hide**	**her**	**hair**	**—**	**doubtless**
她	头	-	裙子	曾是	所以	处置	作为	到	隐藏	她	头发	—	毫无疑问

['hwaitən]

whitened
漂白

她的头饰巧妙地遮住了她的头发——无疑是漂白过的。

[baɪ][eɪdʒ] ,

by	**age**	**,**
经过	年龄	,

按年龄

[sɪns] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [juːz]

since	**the**	**neatness**	**of**	**the**	**collar**	**of**	**her**	**dress**	**proclaimed**	**that**	**she**	**did**	**not**	**use**
自从	这	整洁	的	这	衣领	的	她	裙子	宣布	那	她	做过	不是	使用

[heə(r)] - ['paʊdə(r)] .

hair	**-**	**powder**	**.**
头发	-	粉末	.

从她整洁的衣领可以看出，她没有使用发粉。

[ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'dɔːnmənt] [lent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪ'verəti] .

That	**article**	**of**	**adornment**	**lent**	**to**	**her**	**figure**	**a**	**sort**	**of**	**religious**	**severity**	**.**
那	文章	的	装饰	借出的	到	她	数字	一个	种类	的	宗教	严重性	.

那件装饰品使她的身形显得庄严肃穆，颇具宗教气息。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

Her	**features**	**were**	**grave**	**and**	**dignified**	**.**
她	特征	是	严重	和	凝重	.

她面容庄重端庄。

['fɔːməli] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæbɪˌtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

Formerly	**the**	**manners**	**and**	**the**	**habitudes**	**of**	**people**	**of**	**quality**	**were**	**so**
以前	这	礼仪	和	这	习惯	的	人们	的	质量	是	所以

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ðæt] [wʌn] ['iːzəli]

different	**from**	**those**	**of**	**people**	**belonging**	**to**	**the**	**other**	**classes**	**that**	**one**	**easily**
不同的	从	那些	的	人们	属于	到	这	其他	课程	那	一	容易地

[di'vain] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] .

divined	**a**	**person**	**of**	**the**	**nobility**	**.**
神谕	一个	人	的	这	贵族	.

从前，上流人士的举止和习惯与普通阶层的人截然不同，因此很容易分辨出贵族人士。

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)]

So	the	young	woman	was	herself	persuaded	that	the	unknown	was	a	member
所以	这	年轻的	女士	曾是	她自己	被说服	那	这	未知	曾是	一个	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['autlɔː] [nəʊ'bɪləti] ,

of	the	outlawed	nobility	,
的	这	被禁止的	贵族	,

于是，这位年轻女子确信，这个陌生人是已被放逐的贵族成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

and	that	she	had	belonged	to	the	court	.
和	那	她	有	属于	到	这	法庭	.

而且她曾是宫廷的一员。

“ ['mædəm] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] , [fər'get]

“	Madame	—	”	she	said	to	her	,	involuntarily	,	and	with	respect	,	forgetting
“	夫人	—	”	她	说	到	她	,	不由自主	,	和	和	尊重	,	遗忘

[ðæt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [prə'skraɪbd] .

that	this	title	was	proscribed	.
那	这	标题	曾是	禁止	.

“夫人——”她不由自主地、带着敬意地对她说，却忘记了这个称呼是被禁止的。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] .

The	old	lady	did	not	respond	.
这	老的	女士	做过	不是	回应	.

老太太没有回应。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

She	held	her	eyes	fixed	upon	the	window	of	the	shop	,
她	握住	她	眼睛	固定的	之上	这	窗户	的	这	店铺	,

她的目光始终盯着商店的橱窗，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [dɪ'skraɪd] .

as	if	some	terrifying	object	had	there	been	descried	.
作为	如果	一些	恐怖	目的	有	那里	到过	描述	.

仿佛那里描述了某种可怕的物体。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['sɪtɪzənɪs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [huː]

“	What	is	the	matter	,	Citizeness	?	”	asked	the	proprietor	of	the	shop	who
“	什么	是	这	事情	,	女公民	?	”	问	这	业主	的	这	店铺	WHO

[ˌriːə'piə] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

reappeared	at	that	moment	.
再次出现	在	那	片刻	.

“女士，您有什么事吗？”这时，店主又出现了，问道。

[ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] ['peɪstri] - [kʊk] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [baɪ] ['hændɪŋ] [tuː; tə]

The	citizen	pastry	-	cook	aroused	the	lady	from	her	revery	by	handing	to
这	公民	糕点	-	厨师	被唤醒	这	女士	从	她	梦想	经过	处理	到

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔːd] [bɒks] ,

her	a	little	pasteboard	box	,
她	一个	小的	纸板	盒子	,

那位市民糕点师递给这位女士一个小纸板盒，把她从沉思中唤醒过来。

['kʌvəd] [wɪð] [bluː] ['peɪpə(r)] .

covered	with	blue	paper	.
涵盖	和	蓝色的	纸	.

用蓝纸包裹着。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] .

“	Nothing	,	nothing	,	my	friends	,	”	she	replied	in	a	mild	voice	.
“	没有什么	,	没有什么	,	我的	朋友们	,	”	她	回复	在	一个	温和的	嗓音	.

“没什么，没什么，我的朋友们，”她轻声回答道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][kɑːst][ə'pɒn][hɪm][ə; eɪ]

She	raised	her	eyes	to	the	pastry	-	cook	as	though	to	cast	upon	him	a
她	提高	她	眼睛	到	这	糕点	-	厨师	作为	尽管	到	投掷	之上	他	一个

[glɑːns] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ;

glance	of	gratitude	;
瞥一眼	的	感激	;

她抬起头看向糕点师，仿佛要向他表达感激之情；

[bʌt; bət][ə'pɒn]

but	upon
但	之上

但是，

['siːɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['bɒnɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

seeing	him	with	a	red	bonnet	upon	his	head	,	she	allowed	a	cry	to	escape
看到	他	和	一个	红色的	引擎盖	之上	他的	头	,	她	允许	一个	哭	到	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

看到他头上戴着一顶红色小帽，她忍不住惊呼出声：

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

“	Ah	!	you	have	betrayed	me	!
“	啊	!	你	有	背叛	我	!

“啊！你背叛了我！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪtʃ]

”	The	young	woman	and	her	husband	replied	by	a	gesture	of	horror	which
”	这	年轻的	女士	和	她	丈夫	回复	经过	一个	手势	的	恐怖	哪个

[kɔːzd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [blʌʃ] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

caused	the	Unknown	to	blush	—	perhaps	for	having	suspicion	,
导致	这	未知	到	脸红	—	也许	为了	拥有	怀疑	,

“年轻女子和她的丈夫惊恐地做了个手势，这让那位不知名的人脸红了——或许是因为他心存疑虑，

[pə'hæps] [frɒm; frəm] ['pleʒə(r)] .

perhaps	from	pleasure	.
也许	从	乐趣	.

或许是出于愉悦。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['dʒent(ə)lnəs] .

“	Excuse	me	,	”	she	said	,	with	a	childlike	gentleness	.
“	原谅	我	,	”	她	说	,	和	一个	孩子气	温柔	.

“对不起，”她用孩子般的温柔说道。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['luːɪs] [dɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	taking	a	louis	d'or	from	her	pocket	,	she	presented	it	to	the
然后	,	采取	一个	路易斯	金	从	她	口袋	,	她	呈现	它	到	这

['peɪstri] - [kʊk] .

pastry	-	cook	.
糕点	-	厨师	.

然后，她从口袋里掏出一枚路易金币，把它送给了糕点师。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][praɪs] [ə'griːd] [ə'pɒn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	Here	is	the	price	agreed	upon	,	”	she	added	.
“	这里	是	这	价格	同意	之上	,	”	她	额外	.

“这是双方商定的价格，”她补充道。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['ɪndɪdʒ(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] .

There	is	an	indigence	which	the	poor	know	how	to	divine	.
那里	是	一个	贫困	哪个	这	贫穷的	知道	如何	到	神圣的	.

穷人有一种感知贫困的能力。

[ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [əʊld]

The 这 **pastry** 糕点 **-** - **cook** 厨师 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **looked** 看起来 **at** 在 **each** 每个 **other** 其他 **and** 和 **watched** 观看 **the** 这 **old** 老的

['leɪdi] ,

lady 女士 **,** ,

糕点师和他的妻子对视了一眼，然后看着那位老太太。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] .

while 尽管 **they** 他们 **exchanged** 交换 **the** 这 **same** 相同的 **thought** 想法 **.** .

虽然他们的想法不谋而合。

[ðæt] ['lu:ɪs] [dɔ:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɑ:st] .

That 那 **louis** 路易斯 **d'or** 金 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **last** 最后的 **.** .

那枚路易金币似乎是最后一枚了。

[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['trembld] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ðæt] [pi:s] ,

The 这 **hands** 双手 **of** 的 **the** 这 **lady** 女士 **trembled** 颤抖 **in** 在 **offering** 提供 **that** 那 **piece** 片 **,** ,

那位女士递上那块布时，双手颤抖着。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] ['sædnəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ævərɪs] ,

which 哪个 **she** 她 **looked** 看起来 **upon** 之上 **with** 和 **sadness** 悲伤 **and** 和 **without** 没有 **avarice** 贪婪 **,** ,

她带着悲伤的神情望着这一切，眼中没有丝毫贪婪。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .

for 为了 **she** 她 **seemed** 似乎 **to** 到 **realize** 意识到 **the** 这 **full** 满的 **extent** 程度 **of** 的 **the** 这 **sacrifice** 牺牲 **.** .

因为她似乎完全意识到了这种牺牲的意义。

['fɑ:stɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪv(ə)n] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] [ɪn] [laɪnz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ledʒəb(ə)l] [æz; əz]

Fasting 禁食 **and** 和 **misery** 苦难 **were** 是 **graven** 雕刻 **upon** 之上 **that** 那 **face** 脸 **in** 在 **lines** 线条 **quite** 相当 **as** 作为 **legible** 清晰易读 **as** 作为

[ðəʊz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ə'setɪsɪzəm] .

those 那些 **of** 的 **fear** 害怕 **and** 和 **her** 她 **habits** 习惯 **of** 的 **asceticism** 禁欲主义 **.** .

她的脸上刻满了斋戒和苦难的痕迹，如同恐惧和苦行习惯的痕迹一样清晰可见。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [sʌm; səm] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] : [ðə; ði] [sɪlk]

There 那里 **were** 是 **in** 在 **her** 她 **garments** 服装 **some** 一些 **vestiges** 残余 **of** 的 **magnificence** 壮丽 **:** : **the** 这 **silk** 丝绸

[wɒz; wəz] ['θredbeə(r)] ,

was 曾是 **threadbare** 破旧的 **,** ,

她的衣着上还残留着些许华丽的痕迹：丝绸已经破旧不堪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [kləʊk] [niːt] [ðəʊ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ðə; ði] [leɪs] ['keəfəli] ['mendɪd] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]
the **cloak** **neat** **though** **old** **-** **fashioned** **,** **the** **lace** **carefully** **mended** **—** **in** **short** **,** **the**
这 披风 整洁的 尽管 老的 - 造型 , 这 蕾丝 小心 已修复 — 在 短的 , 这
['tætəz] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] !
tatters **of** **opulence** **!**
破烂不堪 的 丰裕 !

斗篷虽然款式老旧但整洁，蕾丝也缝补得十分仔细——总之，这是奢华的残片！

[ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] , [pleɪst] [bɪ'twiːn]
The **tradespeople** **,** **placed** **between**
这 工匠 , 放置 之间

商贩们，位于

['pɪti] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] , [kə'menst] [tuː; tə] ['sɒləs] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] [wɜːdz] :
pity **and** **self** **-** **interest** **,** **commenced** **to** **solace** **their** **consciences** **by** **words** **:**
遗憾 和 自己 - 兴趣 , 开始 到 慰藉 他们的 良心 经过 字 :

怜悯和私利让他们开始用言语安慰自己的良心：

“ [bʌt; bət] ['sɪtɪzənɪs] , [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['fiːb(ə)l] — ”
“ **But** **Citizeness** **,** **you** **seem** **very** **feeble** **—** **”**
“ 但 女公民 , 你 似乎 非常 微弱 — ”

“但是，公民小姐，您看起来很虚弱——”

“ [pə'hæps] ['mædəm] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ **Perhaps** **Madame** **would** **like** **to** **take** **some** **refreshment** **?** **”** **asked** **the** **woman** **,**
“ 也许 夫人 会 喜欢 到 拿 一些 清爽 ? ” 问 这 女士 ,

“夫人或许想喝点东西？”女人问道。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃɔːt] .
cutting **the** **words** **of** **her** **husband** **short** **.**
切割 这 字 的 她 丈夫 短的 .

她打断了丈夫的话。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] .
“ **We** **are** **not** **so** **black** **as** **we** **are** **painted** **!** **”** **cried** **the** **pastry** **-** **cook** **.**
“ 我们 是 不是 所以 黑色的 作为 我们 是 绘 ! ” 哭 这 糕点 - 厨师 .

“我们并不像人们画的那样黑！”糕点师喊道。

“ [ɪts] [səʊ] [kəʊld] !
“ **It's** **so** **cold** **!**
“ 它是 所以 寒冷的 !

好冷啊！

['mædəm] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [tʃɪld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ?
Madame **was** **perhaps** **chilled** **by** **her** **walk** **?**
夫人 曾是 也许 冷藏 经过 她 走 ?

夫人或许是散步时感到有些冷？

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
But **you** **may** **rest** **here** **and** **warm** **yourself** **a** **little** **.**
但 你 可能 休息 这里 和 温暖的 你自己 一个 小的 .

不过你可以在这里休息一下，暖和暖和。

" [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl]

" Won by the tone of benevolence which animated the words of the charitable

" 韩元 经过 这 语气 的 仁 哪个 动画 这 字 的 这 慈善

['ʃɔp,ki:pə] ,

shopkeepers ,

店主 ,

"被慈善店主们言辞中流露出的仁慈之情所打动，

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'vaʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

the lady avowed that she had been followed by a stranger ,

这 女士 公开承认 那 她 有 到过 随后 经过 一个 陌生人 ,

这位女士声称自己被一个陌生人跟踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [ə'ləʊn] .

and that she was afraid to return home alone .

和 那 她 曾是 害怕的 到 返回 家 独自的 .

她害怕独自回家。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [hæt] .

" It is no more than that ? " replied the man with the red hat .

" 它 是 不 更多的 比 那 ? " 回复 这 男人 和 这 红色的 帽子 .

"仅此而已吗？"戴红帽子的男人回答道。

" [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['sɪtɪzənɪs] .

" Wait for me , Citizeness .

" 等待 为了 我 , 女公民 .

"等我，公民女士。"

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['lu:ɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðen] ,

" He gave the louis to his wife ; then ,

" 他 给予 这 路易斯 到 他的 妻子 ; 然后 ,

他把路易银子给了他的妻子；然后，

[mu:vd] [baɪ] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [glaɪdz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

moved by that species of restitution which glides into the conscience of a

已搬 经过 那 物种 的 归还 哪个 滑翔 进入 这 良心 的 一个

['mɜ:tʃənt] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪg'zɔ:bɪtənt] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:tʃəndaɪs] [ɒv; əv]

merchant when he has received an exorbitant price for merchandise of

商人 什么时候 他 有 已收到 一个 高昂 价格 为了 商品 的

[ˌmi:di'əʊkə(r)]['vælju:] ,

mediocre value ,

平庸 价值 ,

这种补偿心理，就像商人为平庸的商品收取了过高的价格后，良心上产生的那种感觉一样。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑ:d] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃæ'pəʊ] ,

he went to put on his uniform of the National Guard , took his chapeau ,

他 去 到 放 在 他的 制服 的 这 国家的 警卫 , 采取 他的 帽子 ,

他去穿上国民警卫队的制服，戴上帽子，

[θrʌst] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [,ri:ə'piə] ['ʌndə(r)] [ɑ:mz] ;

thrust his sabre into his belt , and reappeared under arms ;

推力 他的 军刀 进入 他的 腰带 , 和 再次出现 在下面 武器 ;

他将佩剑插回腰带，然后又从手臂下抽了出来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .

but his wife had had time to reflect .

但 他的 妻子 有 有 时间 到 反映 .

但他的妻子已经有时间思考了。

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [hɑ:ts] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [kləʊzd] [ðə; ði][hænd] ['əʊpənd] [baɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

As in many other hearts , reflection closed the hand opened by beneficence .

作为 在 许多 其他 心 , 反射 关闭 这 手 打开 经过 行善 .

就像许多其他人的内心一样，反思合上了因行善而伸出的手。

[dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

Disturbed	**,**	**and**	**fearing**	**to**	**see**	**her**
不安	,	和	害怕	到	看	她

心神不宁，害怕见到她。

['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ][bæd][ə'feə(r)] ,

husband	**in**	**a**	**bad**	**affair**	**,**
丈夫	在	一个	坏的	事务	,

丈夫出轨了，

[ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] [waɪf] ['esei, e'sei][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [baɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	**pastry**	**-**	**cook's**	**wife**	**essayed**	**to**	**stop**	**him**	**by**	**tugging**	**at**	**the**	**skirt**	**of**	**his**
这	糕点	-	库克的	妻子	尝试	到	停止	他	经过	拉扯	在	这	裙子	的	他的

[kəʊt] .

coat	**.**
外套	.

糕点师的妻子试图拉住他的外套下摆来阻止他。

[bʌt; bət] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

But	**,**	**obedient**	**to**	**a**	**sentiment**	**of**	**charity**	**,**
但	,	听话	到	一个	情绪	的	慈善机构	,

但是，出于慈善之心，

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][æt; ət][wʌns] .

the	**brave**	**man**	**offered**	**to**	**escort**	**the**	**old**	**lady**	**at**	**once**	**.**
这	勇敢的	男人	提供	到	护送	这	老的	女士	在	一次	.

这位勇敢的男子主动提出立即护送老太太。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['sɪtɪzənɪs] [ɪz] [stɪl] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	**It**	**seems**	**that**	**the**	**man**	**who**	**frightened**	**the**	**Citizeness**	**is**	**still**	**prowling**	**about**	**the**
“	它	似乎	那	这	男人	WHO	害怕	这	女公民	是	仍然	潜行	关于	这

[ʃɒp] ,

shop	**,**
店铺	,

“看来吓唬那位女市民的男子仍在商店附近徘徊。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nɜːvəsli] .

”	**said**	**the**	**young**	**woman**	**nervously**	**.**
”	说	这	年轻的	女士	紧张地	.

“年轻女子紧张地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] , ” ['aːtlɪsli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**so**	**,**	**”**	**artlessly**	**replied**	**the**	**lady**	**.**
“	我	是	害怕的	所以	,	”	不经意地	回复	这	女士	.

“恐怕是这样，”那位女士天真地回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] !

“	**If**	**he**	**should**	**be**	**a**	**spy**	**!**
“	如果	他	应该	是	一个	间谍	!

“如果他是间谍的话！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !

If	**it**	**should**	**be**	**a**	**conspiracy**	**!**
如果	它	应该	是	一个	阴谋	!

如果这是一场阴谋！

[dəʊnt][gəʊ] ; [ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][bɒks] .

Don't	**go**	**;**	**and**	**take**	**back**	**from**	**her**	**the**	**box**	**.**
不	去	;	和	拿	后退	从	她	这	盒子	.

别走；把盒子从她那里拿回来。

" [ðiːz] [wɜːdz] , [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

" These words , breathed into the ear of the pastry - cook by his wife ,

" 这些 字 , 呼吸 进入 这 耳朵 的 这 糕点 - 厨师 经过 他的 妻子 ,

"这些话，是糕点师的妻子轻声告诉他的。"

[frəʊz] [ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm] .

froze the impromptu courage which had possessed him .

冻住了 这 即兴 勇气 哪个 有 拥有 他 .

他原本涌起的那股勇气瞬间凝固了。

" [eɪ] - [aɪl] [dʒʌst][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][rɪd][juː; jʊ][ɒv; əv][hɪm]

" Eh - I'll just go out and say two words to him , and rid you of him

" 嗯 - 患病的 只是 去 出去 和 说 二 字 到 他 , 和 摆脱 你 的 他

['kwɪkli] ,

quickly ,

迅速地 ,

"呃，我出去跟他说两句话，就能很快把他赶走。"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] .

" cried the pastry - cook , opening the door and rushing out .

" 哭 这 糕点 - 厨师 , 开幕 这 门 和 匆忙 出去 .

"糕点师喊了一声，打开门冲了出去。"

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['pæsɪv] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [deɪzd] , [ˌriː'siːt] [hɜː'self] [ə'pɒn]

The old lady , passive as an infant , and almost dazed , reseated herself upon

这 老的 女士 , 被动的 作为 一个 婴儿 , 和 几乎 茫然 , 重新就座 她自己 之上

[ðə; ði][tʃeə(r)] .

the chair .

这 椅子 .

老太太像个婴儿一样无动于衷，几乎有些茫然，重新坐回了椅子上。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] [ˌriːə'piə] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] [red] ,

The honest merchant was not slow in reappearing ; his face , naturally red ,

这 诚实的 商人 曾是 不是 慢的 在 重新出现 ; 他的 脸 , 自然 红色的 ,

那位诚实的商人很快就再次出现；他的脸自然是红扑扑的，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌv(ə)n] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] ;

and still more flushed by the heat of his oven , had suddenly become livid ;

和 仍然 更多的 酡 经过 这 热 的 他的 烤箱 , 有 突然 变得 铁青 ;

烤箱的热气让他更加面色潮红，突然变得怒不可遏；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [laɪk]

such a great fright agitated him that his legs trembled and his eyes looked like

这样的 一个 伟大的 惊吓 激动 他 那 他的 腿 颤抖 和 他的 眼睛 看起来 喜欢

[ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

those of a drunken man .

那些 的 一个 醉 男人 .

如此巨大的惊吓使他惊慌失措，双腿颤抖，双眼如同醉汉一般。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [hedz] [kʌt] [ɒf] , ['mɪzrəbl] ['ærɪstəkræt] ?

" Do you wish to have our heads cut off , miserable aristocrat ?

" 做 你 希望 到 有 我们的 头部 切 离开 , 悲惨的 贵族 ?

"你这可怜的贵族，难道想让我们被砍头吗？"

" [hiː; hi] [ʃriːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fjʊəri] .

" he shrieked at her with fury .

" 他 尖叫 在 她 和 愤怒 .

他愤怒地冲她尖叫。

" [dʒʌst] [ʃəʊ] [juː 'es][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] , ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)]

" Just show us your heels , never come back here

" 只是 展示 我们 你的 高跟鞋 , 绝不 来 后退 这里

"你只要把脚后跟露出来，以后就别再回来了。"

[ə'gen] , [ænd; ənd][doʊnt] [kaʊnt] ['eni] [mɔː(r)][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)]

again	,	and	don't	count	any	more	on	me	to	furnish	you	the	stuff	for
再次	,	和	不	数数	任何	更多的	在	我	到	提供	你	这	东西	为了

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

再说一遍，别指望我能给你提供阴谋论所需的素材。

" [æz; əz][hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	As	he	ejaculated	these	words	,
"	作为	他	射精	这些	字	,

“当他吐出这些话时，

[ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [traɪd][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	pastry	-	cook	tried	to	take	from	the	old	lady	the	little	box	which	she
这	糕点	-	厨师	尝试	到	拿	从	这	老的	女士	这	小的	盒子	哪个	她

[hæd; həd][pʊt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] .

had	put	in	one	of	her	pockets	.
有	放	在	一	的	她	口袋	.

糕点师试图从老太太口袋里拿走她放进去的小盒子。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði][bəʊld][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

But	scarcely	had	the	bold	hands	of	the	pastry	-	cook	touched	her
但	几乎	有	这	大胆的	双手	的	这	糕点	-	厨师	感动	她

['vestmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

vestments	than	the	Unknown	,
圣职	比	这	未知	,

但糕点师大胆的双手刚一触碰到她的衣袍，那个陌生人就出现了。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [dɪ'fens] [ðæn; ðən]

preferring	to	face	the	dangers	of	her	way	home	without	other	defense	than
偏好	到	脸	这	危险	的	她	方式	家	没有	其他	防御	比

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

她宁愿独自面对回家路上的种种危险，除了上帝之外别无依靠。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]

rather	than	to	lose	that	which	she	had	come	to	purchase	,	recovered	the
相当	比	到	失去	那	哪个	她	有	来	到	购买	,	恢复	这

[ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ;

agility	of	her	youth	;
敏捷	的	她	青年	;

她没有失去自己所拥有的，而是恢复了年轻时的敏捷身手；

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] ,

she	darted	toward	the	door	,	opened	it	abruptly	,
她	飞镖	朝向	这	门	,	打开	它	突然	,

她猛地冲向门口，猛地打开了门。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpɪfaɪd][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['wʊmən]

and	disappeared	before	the	eyes	of	the	stupefied	and	trembling	woman
和	消失	前	这	眼睛	的	这	目瞪口呆	和	发抖	女士

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	her	husband	.
和	她	丈夫	.

然后，他消失在目瞪口呆、浑身颤抖的妇人和她丈夫的眼前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [faʊnd] [hɜː'self] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ;

As	soon	as	the	Unknown	found	herself	outside	,	she	began	walking	rapidly	;
作为	很快	作为	这	未知	成立	她自己	外部	,	她	开始	步行	快速	;

神秘女子一到外面，就开始快速行走；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [su:n] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	her	strength	soon	failed	her	,
但	她	力量	很快	失败的	她	,

但她的体力很快就耗尽了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][spaɪ][baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪtiləsli] ['fɒləʊd] [meɪk] [ðə; ði] [snəʊ]

for	she	heard	the	spy	by	whom	she	was	pitilessly	followed	make	the	snow
为了	她	听到	这	间谍	经过	谁	她	曾是	无情地	随后	制作	这	雪

['krɔ:ntʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [steps] .

craunch	under	the	pressure	of	his	heavy	steps	.
嘎吱声	在下面	这	压力	的	他的	重的	步骤	.

因为她听到了那个无情跟踪她的间谍沉重的脚步声，压在雪地上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɒp] — [hi:; hi] [stɒpt] .

She	was	obliged	to	stop	—	he	stopped	.
她	曾是	有义务	到	停止	—	他	停止	.

她不得不停下来——他也停了下来。

[ʃi:; ʃi] [deəd] ['naɪðə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][nɔ:(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

She	dared	neither	to	speak	to	him	nor	to	look	at	him	,
她	敢于	两者都不	到	说话	到	他	也不	到	看	在	他	,

她既不敢跟他说话，也不敢看他。

['weðə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [si:zd] [ɔ:(r)][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv]

whether	on	account	of	the	fear	with	which	she	was	seized	or	from	lack	of
无论	在	帐户	的	这	害怕	和	哪个	她	曾是	查获	或者	从	缺少	的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

或许是因为恐惧使她不知所措，或许是因为缺乏智慧。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] ;

She	continued	her	way	,	walking	slowly	;
她	持续	她	方式	,	步行	缓慢地	;

她继续向前走，走得很慢；

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði][mæn] ['slækən] [hɪz; ɪz] [steps] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

thereupon	the	man	slackened	his	steps	so	as	to	remain	standing	at	a
于是	这	男人	松弛	他的	步骤	所以	作为	到	保持	常设	在	一个

['dɪstəns] [wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

distance	which	permitted	him	to	keep	his	eye	upon	her	.
距离	哪个	允许	他	到	保持	他的	眼睛	之上	她	.

于是，那人放慢脚步，与她保持一段距离，以便能一直注视着她。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] .

He	seemed	to	be	the	very	shadow	of	that	old	woman	.
他	似乎	到	是	这	非常	阴影	的	那	老的	女士	.

他看起来就像是那位老妇人的影子。

[naɪn] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] [ˌri:'pæst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

Nine	o'clock	was	striking	when	the	silent	couple	repassed	in	front	of	the	church
九	点钟	曾是	引人注目	什么时候	这	沉默的	夫妻	重新通过	在	正面	的	这	教会

[ɒv; əv] [seɪnt] ['lɔ:rənt] .

of	Saint	Laurent	.
的	圣	洛朗	.

九点整，这对沉默的夫妇再次经过圣洛朗教堂前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [səʊlz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst][ɪn'fɜ:m] ,

It	is	in	the	nature	of	all	souls	,	even	the	most	infirm	,
它	是	在	这	自然	的	全部	灵魂	,	甚至	这	最多	虚弱	,

这是所有灵魂的本性，即使是最虚弱的灵魂也不例外。

[ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [wʌn] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)]

that	a	feeling	of	calm	should	succeed	one	of	violent	agitation	,	for	if	our
那	一个	感觉	的	冷静的	应该	成功	一	的	暴力	搅动	,	为了	如果	我们的

['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] ,

feelings	are	infinite	,
情怀	是	无限	,

剧烈的激动过后，应该迎来平静，因为如果我们的情感是无限的，

['aʊə(r)] ['ɔːrgənz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] .

our	organs	are	limited	.
我们的	器官	是	有限的	.

我们的器官是有限的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] , [nɒt] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] ['eni] [hɑːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

And	so	the	Unknown	,	not	experiencing	any	harm	from	her	supposed
和	所以	这	未知	,	不是	体验	任何	伤害	从	她	据称

['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,

persecutor	,
迫害者	,

因此，这位身份不明的女子，并未受到她所谓的迫害者的任何伤害，

[tʃəʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frend] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

chose	to	see	in	him	a	secret	friend	,	eager	to	protect	her	.
选择	到	看	在	他	一个	秘密	朋友	,	渴望的	到	保护	她	.

她选择将他视为一位秘密朋友，一位渴望保护她的秘密朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒərz]

She	reconstructed	all	the	circumstances	which	had	accompanied	the	Stranger's
她	重建	全部	这	情况	哪个	有	伴随	这	陌生人的

[ɐp'iəɹənsɪz] ,

appearances	,
外貌	,

她重现了陌生人出现时的所有情况。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [faɪnd] ['plɔːzəb(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'soʊlɪŋ] [ə'pɪnjən] ,

as	if	to	find	plausible	arguments	for	that	consoling	opinion	,
作为	如果	到	寻找	合情合理	论点	为了	那	安慰	观点	,

仿佛要为这种令人欣慰的观点找到合理的论据似的，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm] [gʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

and	she	then	took	pleasure	in	recognizing	in	him	good	rather	than	evil	intentions	.
和	她	然后	采取	乐趣	在	识别	在	他	好的	相当	比	邪恶的	意图	.

然后，她欣慰地发现他心怀善意而非恶意。

[fər'get] [ðə; ðɪ] [fraɪt] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['peɪstri] - [kʊk] ,

Forgetting	the	fright	which	that	man	had	inspired	in	the	pastry	-	cook	,
遗忘	这	惊吓	哪个	那	男人	有	灵感	在	这	糕点	-	厨师	,

她忘记了那个人曾给糕点师带来的恐惧，

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] -

she	advanced	with	a	firm	step	into	the	higher	regions	of	the	Faubourg	Saint	-
她	先进的	和	一个	公司	步	进入	这	更高	地区	的	这	郊区	圣	-

['mɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

她迈着坚定的步伐，向圣马丁郊区的较高区域进发。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

After	a	half	-	hour	of	walking	,
后	一个	一半	-	小时	的	步行	,

步行半小时后，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

she	reached	a	house	situated	near	the	junction	formed	by	the	main	street	of	the
她	达到	一个	房子	位于	靠近	这	交汇处	形成	经过	这	主要的	街道	的	这

['fəʊbʊəg] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæ'riɛr] [diː] ['pɑːn'tæ] .

Faubourg	and	that	which	leads	to	the	Barrière	de	Pantin	.
郊区	和	那	哪个	线索	到	这	屏障	德	潘廷	.

她来到一栋房子，房子位于福布尔格大街和通往潘坦屏障的街道交汇处附近。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [spɒt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pærɪs] .

Even	to	-	day	that	spot	is	one	of	the	most	deserted	of	all	Paris	.
甚至	到	-	天	那	点	是	一	的	这	最多	荒凉的	的	全部	巴黎	.

即使在今天，那里仍然是巴黎最荒凉的地方之一。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bjuːts] [ʃoʊ'mɒnt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['bɛl,vɪl] , ['wɪslz]

The	north	wind	,	passing	over	the	Buttes	Chaumont	and	from	Bellville	,	whistles
这	北	风	,	通过	超过	这	比尤特斯	肖蒙	和	从	贝尔维尔	,	哨声

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

athwart	the	houses	,
横穿	这	房屋	,

北风掠过肖蒙山丘，从贝尔维尔方向吹来，呼啸着掠过房屋。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['hɒvl] ,

or	rather	the	hovels	,
或者	相当	这	茅屋	,

或者更确切地说，是那些简陋的棚屋。

['skætəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːlz]

scattered	about	in	that	almost	uninhabited	valley	where	the	dividing	lines	are	walls
疏散	关于	在	那	几乎	无人	谷	在哪里	这	分割	线条	是	墙壁

[meɪd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [bəʊnz] .

made	of	earth	and	bones	.
制成	的	地球	和	骨头	.

散落在几乎无人居住的山谷中，那里的分界线是用泥土和骨头砌成的墙。

[ðæt] ['desələt] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'saɪləm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

That	desolate	place	seemed	to	be	the	natural	asylum	of	misery	and	despair	.
那	荒凉	地方	似乎	到	是	这	自然的	庇护所	的	苦难	和	绝望	.

那荒凉的地方似乎是苦难和绝望的天然避难所。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː]

The	man	who	had	persisted	in	the	pursuit	of	the	poor	creature	who
这	男人	WHO	有	持续	在	这	追逐	的	这	贫穷的	生物	WHO

那个一直坚持追寻那个可怜生物的男人

[hæd; həd] [ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðəʊz] ['saɪlənt] [striːts] [æt; ət] [naɪt] [siːmd] [ɪm'prest] [baɪ]

had	the	hardihood	to	traverse	those	silent	streets	at	night	seemed	impressed	by
有	这	坚韧	到	横穿	那些	沉默的	街道	在	夜晚	似乎	印象深刻	经过

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	spectacle	presented	to	his	eyes	.
这	奇观	呈现	到	他的	眼睛	.

他鼓起勇气在夜晚穿过那些寂静的街道，似乎被眼前的景象所震撼。

[hiː; hi] ['restɪd] ['pensɪvli] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

He	rested	pensively	,	standing	and	in	an	attitude	of	hesitation	,
他	休息	若有所思地	,	常设	和	在	一个	态度	的	犹豫	,

他若有所思地站着，一副犹豫不决的样子，静静地休息着。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [huːz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [reɪz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [pɪəst] [ðə; ði] [mɪst]

in	the	feeble	light	of	a	lantern	whose	uncertain	rays	with	difficulty	pierced	the	mist
在	这	微弱	光	的	一个	灯笼	谁	不确定	射线	和	困难	穿孔	这	薄雾

.

:

.

在一盏昏暗的灯笼的微弱光线下，光线勉强穿透了薄雾。

[fɪə(r)] [geɪv] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

Fear	gave	eyes	to	the	old	woman	,
害怕	给予	眼睛	到	这	老的	女士	,

恐惧让老妇人睁开了眼睛。

[huː] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'siːv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	fancied	that	she	could	perceive	something	sinister	in	the	features	of	the
WHO	幻想	那	她	可以	感知	某物	险恶	在	这	特征	的	这

['streɪndʒə(r)] .

Stranger	.
陌生人	.

她觉得自己能从陌生人的面容中看出某种不祥之兆。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] [ˌriːə'weɪk] ,

She	felt	her	terrors	reawake	,
她	毛毡	她	恐怖	重新唤醒	,

她感到恐惧再次袭来。

[ænd; ənd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði] [mænz] [əd'vɑːns]

and	profited	by	the	sort	of	uncertainty	which	had	retarded	the	man's	advance
和	获利	经过	这	种类	的	不确定	哪个	有	弱智	这	男人的	进步

[tuː; tə] [glaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] .

to	glide	in	the	darkness	toward	the	door	of	the	lonely	house	.
到	滑行	在	这	黑暗	朝向	这	门	的	这	孤独	房子	.

并利用了那种阻碍了男子在黑暗中滑向那间孤零零的房子门口的不确定性。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .

She	pressed	a	spring	,	and	disappeared	like	a	ghost	.
她	按下	一个	春天	,	和	消失	喜欢	一个	鬼	.

她按下一个弹簧，像幽灵一样消失了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪ'məʊbaɪl] , ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðæt] [haʊs] ,

The	Stranger	,	immobile	,	contemplated	that	house	,
这	陌生人	,	不动	,	思考	那	房子	,

陌生人一动不动地凝视着那栋房子。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	stood	in	some	sort	as	the	type	of	the	miserable	habitations	of	the
哪个	站立	在	一些	种类	作为	这	类型	的	这	悲惨的	居住地	的	这

['kwɔːtə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

它在某种程度上代表了该地区破败不堪的住所。

[ðæt] ['rɪkəti] ['hɒvl] , [bɪlt] [ɒv; əv] ['rʌbl] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['plɑːstə(r)] ,

That	rickety	hovel	,	built	of	rubble	,	was	covered	by	a	coat	of	yellow	plaster	,
那	摇摇晃晃的	茅屋	,	建造	的	瓦砾	,	曾是	涵盖	经过	一个	外套	的	黄色的	石膏	,

那间用瓦砾搭建的摇摇欲坠的小屋，外墙上涂了一层黄色灰泥。

[səʊ] ['di:pli] [krækt] [ðæt] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['tʌmb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [li:st] ['efət] [ɒv; əv]

so	deeply	cracked	that	one	thought	to	see	it	tumble	before	the	least	effort	of
所以	深	裂纹	那	一	想法	到	看	它	翻滚	前	这	至少	努力	的

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

裂缝如此之深，以至于人们认为它只需一阵微风就能轰然倒塌。

[ðə; ði] [ru:f] , [ɒv; əv] [braʊn] [taɪlz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs] ,

The	roof	,	of	brown	tiles	and	covered	with	moss	,
这	屋顶	,	的	棕色的	瓷砖	和	涵盖	和	苔藓	,

屋顶铺着棕色瓦片，上面长满了苔藓。

[hæd; həd][səʊ] [sʌŋk] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)]

had	so	sunk	in	several	places	as	to	make	it	seem	likely	to	give	way	under
有	所以	沉没	在	一些	地方	作为	到	制作	它	似乎	可能	到	给	方式	在下面

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .

the	weight	of	the	snow	.
这	重量	的	这	雪	.

有好几处地方都下陷得很厉害，看起来随时可能在积雪的重压下坍塌。

[i:tʃ] [flɔ:(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [θri:] ['wɪndəʊz] , [hu:z] ['sæʃɪz] ,

Each	floor	there	had	three	windows	,	whose	sashes	,
每个	地面	那里	有	三	视窗	,	谁	腰带	,

每层楼都有三扇窗户，窗户的窗扇是.....

[rɔtid] [baɪ] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

rotted	by	dampness	and	disjointed	by	the	action	of	the	sun	,
腐烂的	经过	潮湿	和	脱节的	经过	这	行动	的	这	太阳	,

因潮湿而腐烂，因日晒而变形。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [mʌst; məst] ['penətreɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

announced	that	the	cold	must	penetrate	into	the	room	.
宣布	那	这	寒冷的	必须	穿透	进入	这	房间	.

宣布寒冷必须渗透到房间里。

[ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] [rɪ'zembld] [æn; ən] [əʊld] ['taʊə(r)] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

That	isolated	house	resembled	an	old	tower	which	time	had	forgotten	to	destroy
那	孤立	房子	类似	一个	老的	塔	哪个	时间	有	被遗忘的	到	破坏

.

:

.

那座孤零零的房子像一座被时间遗忘的古老塔楼。

[ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [ʃɒn] [θru:]

A	feeble	light	shone	through
一个	微弱	光	闪耀	通过

微弱的光线透了出来

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [ɪ'regjələli] [kleft] [ðə; ði] ['mænsɑ:d] [ru:f] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['edɪfɪs]

the	windows	which	irregularly	cleft	the	mansard	roof	by	which	the	poor	edifice
这	视窗	哪个	不规则地	裂	这	曼萨尔式屋顶	屋顶	经过	哪个	这	贫穷的	大厦

[wɒz; wəz] [kraʊnd] ,

was	crowned	,
曾是	加冕	,

窗户不规则地分割着这座简陋建筑的坡屋顶，而坡屋顶正是这座建筑的顶部。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] [əb'skjʊərəti] .

while	all	the	rest	of	the	house	was	in	complete	obscurity	.
尽管	全部	这	休息	的	这	房子	曾是	在	完全的	朦胧	.

而房子的其他地方则完全处于黑暗之中。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [klaɪmd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [rʌf] ['steəkeɪs] ,

The	old	woman	climbed	,	not	without	difficulty	,	the	steep	and	rough	staircase	,
这	老的	女士	攀登	,	不是	没有	困难	,	这	陡	和	粗糙的	楼梯	,

老妇人费了好大劲才爬上那陡峭崎岖的楼梯。

[huːz] [leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləstə(r)] .

whose	length	was	supplied	with	a	rope	in	the	guise	of	a	baluster	.
谁	长度	曾是	供应	和	一个	绳索	在	这	伪装	的	一个	栏杆	.

其长度由一根绳索构成，绳索伪装成栏杆。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

She	knocked	mysteriously	at	the	door	of	the	apartment	which	she	found	in	the
她	敲门	神秘地	在	这	门	的	这	公寓	哪个	她	成立	在	这

['ætɪk] ,

attic	,
阁楼	,

她神秘地敲响了她在阁楼里找到的那间公寓的门。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['heɪstɪli] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld][mæn] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	dropped	hastily	upon	a	chair	which	an	old	man	offered	her	.
和	掉落	草草	之上	一个	椅子	哪个	一个	老的	男人	提供	她	.

她匆匆坐到一位老人递给她的椅子上。

“ [haɪd] ! [haɪd] [jɔː'self] !

“	Hide	!	hide	yourself	!
“	隐藏	!	隐藏	你自己	!

“快躲起来！快躲起来！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

”	she	said	to	him	.
”	她	说	到	他	.

她对他说。

“ [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][gəʊ][aʊt] ['veri] ['reəli] , ['aʊə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] , ['aʊə(r)] ['fʊtsteps]

“	Although	we	go	out	very	rarely	,	our	movements	are	known	,	our	footsteps
“	虽然	我们	去	出去	非常	很少	,	我们的	移动	是	已知	,	我们的	脚步声

[ɑː(r); ə(r)][spaɪd] [ə'pɒn] . ”

are	spied	upon	.	”
是	间谍	之上	.	”

“虽然我们很少外出，但我们的行踪却被人知道，我们的脚步声也被人监视。”

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [njuː] [ɪn] [ðæt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'nʌðə(r)] [əʊld]['leɪdi] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)]

“	What	is	there	new	in	that	?	”	demanded	another	old	lady	,	seated	beside	the	fire
“	什么	是	那里	新的	在	那	?	”	要求	其他	老的	女士	,	坐着	旁	这	火

.

:
.

“这有什么新鲜的？”坐在火炉旁的另一位老太太问道。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['jestədeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]

“	The	man	who	has	been	prowling	around	the	house	since	yesterday	followed	me
“	这	男人	WHO	有	到过	潜行	大约	这	房子	自从	昨天	随后	我

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“从昨天开始就在我家附近徘徊的那个人，今晚跟踪了我。”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [θriː] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [rɪ'gɑːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

”	At	these	words	the	three	occupants	of	the	attic	regarded	one	another	,
”	在	这些	字	这	三	居住者	的	这	阁楼	认为	一	其他	,

听到这话，阁楼里的三个人面面相觑。

[ə'laʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['terə(r)] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

allowing	signs	of	profound	terror	to	appear	on	their	faces	.
允许	标志	的	深刻的	恐怖	到	出现	在	他们的	面孔	.

任由脸上露出极度恐惧的神色。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['ædʒɪteɪtɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ,

The	old	man	was	the	least	agitated	of	the	three	,
这	老的	男人	曾是	这	至少	激动	的	这	三	,

三人之中，老人的情绪最为平静。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] .

perhaps	because	he	was	in	the	greatest	danger	.
也许	因为	他	曾是	在	这	最	危险	.

或许是因为他当时处境最为危险。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] , [ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

Under	the	weight	of	a	great	calamity	,	or	under	the	yoke	of	persecution	,	a
在下面	这	重量	的	一个	伟大的	灾害	,	或者	在下面	这	轭	的	迫害	,	一个

[kə'reɪdʒəs] [mæn] [bɪ'gɪnz] ,

courageous	man	begins	,
勇敢	男人	开始	,

在巨大的灾难重压下，或在迫害的枷锁下，一个勇敢的人开始行动。

[səʊ][tu:; tə] [seɪ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

so	to	say	,	by	making	the	sacrifice	of	himself	;
所以	到	说	,	经过	制作	这	牺牲	的	他自己	;

也就是说，他以身作则，牺牲了自己；

[hi:; hi] [lʊks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][dʒʌst][səʊ] ['meni] ['vɪktəriz] [wʌn] [bæk] [frɒm; frəm] ['destəni] .

he	looks	upon	his	days	as	just	so	many	victories	won	back	from	destiny	.
他	看起来	之上	他的	天	作为	只是	所以	许多	胜利	韩元	后退	从	命运	.

他将自己的人生视为从命运手中赢回的无数场胜利。

[ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , ['fɑ:sənd]

The	looks	of	the	two	women	,	fastened
这	看起来	的	这	二	女性	,	系紧

两位女士的目光紧紧相连

[ə'pɒn] [ðɪs] [əʊld][mæn] ,

upon	this	old	man	,
之上	这	老的	男人	,

这位老人

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tens]

made	it	easy	to	divine	that	he	was	the	sole	object	of	their	intense
制成	它	简单的	到	神圣的	那	他	曾是	这	唯一	目的	的	他们的	激烈的

[sə'lɪsɪtju:d] .

solicitude	.
关怀	.

很容易看出，他是他们倾注全部心血的唯一对象。

“ [waɪ] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [gɒd] , [maɪ] ['sɪstəz] ? ” [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] .

“	Why	despair	of	God	,	my	sisters	?	”	said	he	in	a	voice	low	but	impressive	.
“	为什么	绝望	的	上帝	,	我的	姐妹	?	”	说	他	在	一个	嗓音	低的	但	感人的	.

“我的姐妹们，为何要对上帝感到绝望呢？”他用低沉但令人敬畏的声音说道。

“ [wi:; wi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [reɪzd] ,

“	We	sang	His	praises	amid	the	cries	which	the	assassins	raised	,
“	我们	唱	他的	赞扬	之中	这	哭泣	哪个	这	刺客	提高	,

“在刺客们的叫喊声中，我们歌颂祂的荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] ['kɒnvənt] .

and	the	groans	of	the	dying	at	the	Carmelite	convent	.
和	这	呻吟	的	这	垂死	在	这	加尔默罗会	修道院	.

还有加尔默罗会修道院里垂死者的呻吟声。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bʊtʃəri] ,

If	He	decreed	that	I	should	be	saved	from	that	butchery	,
如果	他	颁布	那	我	应该	是	已保存	从	那	屠宰	,

如果祂旨意让我免于那场屠杀，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['destəni] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]

it	was	doubtless	in	order	to	reserve	me	for	a	destiny	which	I	must
它	曾是	毫无疑问	在	命令	到	预订	我	为了	一个	命运	哪个	我	必须

[ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmərɪŋ] .

accept	without	murmuring	.
接受	没有	淙淙	.

毫无疑问，这是为了让我接受一个我必须默默接受的命运。

[gɒd] [prə'tekts] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

God	protects	his	own	,	He	may	dispose	of	them	at	His	pleasure	.
上帝	保护	他的	自己的	,	他	可能	处置	的	他们	在	他的	乐趣	.

上帝会保护他自己的子民，他可以随心所欲地处置他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] . ”

It	is	of	you	,	and	not	of	me	,	that	we	must	think	.	”
它	是	的	你	,	和	不是	的	我	,	那	我们	必须	思考	.	”

我们应该思考的是你，而不是我。

“ [nəʊ] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ;

“	No	,	”	said	one	of	the	old	ladies	;
”	不	,	”	说	一	的	这	老的	女士们	;

“不，”一位老太太说；

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ? ”

“	what	are	our	lives	in	comparison	with	that	of	a	priest	?	”
”	什么	是	我们的	生活	在	比较	和	那	的	一个	牧师	?	”

“与神父的生活相比，我们的生活又算得了什么呢？”

“ [wen] [wʌns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [tʃɛlz] , [aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self]

“	When	once	I	found	myself	outside	of	the	Abbey	of	Chelles	,	I	considered	myself
”	什么时候	一次	我	成立	我	外部	的	这	修道院	的	谢尔斯	,	我	经过考虑的	我

[æz; əz] [ded] ,

as	dead	,
作为	死的	,

“当我走出谢勒修道院时，我觉得自己已经死了。”

” [sed] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [aʊt] .

”	said	that	one	of	the	two	nuns	who	had	not	gone	out	.
”	说	那	一	的	这	二	修女	WHO	有	不是	已消失	出去	.

“那两个没有出去的修女中，有一个这么说的。”

“ [hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] ,

“	Here	,	”	replied	the	one	who	had	come	in	,	handing	the	priest	the	little	box	,
”	这里	,	”	回复	这	一	WHO	有	来	在	,	处理	这	牧师	这	小的	盒子	,

“给你，”进来的人说着，把小盒子递给了神父。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wefər] . . . .

“	here	are	the	wafers	.	.	.
”	这里	是	这	晶圆	.	.	.

“这是饼……”

[bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] !

But	,	”	she	cried	,	“	I	hear	some	one	mounting	the	stairs	!
但	,	”	她	哭	,	“	我	听到	一些	一	安装	这	楼梯	!

“但是，”她喊道，“我听到有人在上楼梯！”

” [ɔ:l] [θri:] [ˌðeərə'pɒn] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

”	All	three	thereupon	listened	intently	.
”	全部	三	于是	听着	专注地	.

“于是三人全神贯注地听着。”

[ðə; ði] [saʊndz] [si:st] .

The	sounds	ceased	.
这	声音	停止	.

声音停止了。

“ [du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [ə'frait] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] , “ [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['eseɪ] [tu:; tə]['entə(r)]

“	Do	not	be	affrighted	,	”	said	the	priest	,	“	if	some	one	should	essay	to	enter
“	做	不是	是	惊恐	,	”	说	这	牧师	,	“	如果	一些	一	应该	散文	到	进入

.

:

.

“如果有人试图进入，不要害怕，”牧师说。

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ə'pɒn] [hu:z] [fɪ'deləti] [wi:; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] ['teɪkən][ɔ:l] ['ni:dfl]

A	person	upon	whose	fidelity	we	can	count	has	undoubtedly	taken	all	needful
一个	人	之上	谁	忠诚	我们	能	数数	有	无疑	已采取	全部	需要

['meʒəz] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,

measures	to	pass	the	frontier	,
措施	到	经过	这	边境	,

一个值得信赖的人无疑已经采取了一切必要措施越过边境。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	will	come	to	seek	the	letters	which	I	have
和	将要	来	到	寻找	这	信件	哪个	我	有

并会来索取我拥有的信件。

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌk] [di:] [lɑ:ŋ'eɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - ,

written	to	the	Duc	de	Langeais	and	to	the	Marquis	de	Beauséant	,
书面	到	这	杜克	德	朗热	和	到	这	侯爵	德	-	,

写给朗热公爵和博桑侯爵，

['ɑ:skɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['reskju:ɪŋ] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kʌntri]

asking	them	to	consider	the	means	of	rescuing	you	from	this	terrible	country
问	他们	到	考虑	这	方法	的	救援	你	从	这	糟糕的	国家

,

,

,

请他们考虑如何将你从这个可怕的国家解救出来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ju:; jʊ][hɪə(r)] . ”

from	the	death	or	the	misery	which	awaits	you	here	.	”
从	这	死亡	或者	这	苦难	哪个	等待	你	这里	.	”

免于死亡或苦难的折磨。”

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [juː 'es] , [ðen] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [tu:] [nʌnz] ['dʒentli] ,

“	You	do	not	mean	to	go	with	us	,	then	?	”	cried	the	two	nuns	gently	,
“	你	做	不是	意思是	到	去	和	我们	,	然后	?	”	哭	这	二	修女	轻轻地	,

“那么，你们不打算和我们一起走吗？”两位修女轻声问道。

['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

manifesting	a	sort	of	despair	.
显现	一个	种类	的	绝望	.

表现出一种绝望的情绪。

“ [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪktɪms] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [wɪð] [sɪm'plɪsəti] .

“	My	place	is	where	there	are	victims	,	”	said	the	priest	with	simplicity	.
”	我的	地方	是	在哪里	那里	是	受害者	,	”	说	这	牧师	和	简单	.

“有受害者的地方就是我的归宿，”牧师朴实地说道。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [dɪ'vaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

They	remained	silent	,	and	gazed	at	their	companion	with	devout	admiration	.
他们	剩余	沉默的	,	和	凝视	在	他们的	伴侣	和	虔诚的	钦佩	.

他们保持沉默，满怀虔诚的钦佩之情凝视着同伴。

“ ['sɪstə(r)] ['mɑːθə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wefər]

“	Sister	Martha	,	”	he	said	,	addressing	the	nun	who	had	gone	to	get	the	wafers
”	姐姐	玛莎	,	”	他	说	,	解决	这	尼姑	WHO	有	已消失	到	得到	这	晶圆

,

,

,

“玛莎修女，”他转向那位去取圣饼的修女说道。

“ [ðæt] ['mesɪndʒə(r)] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪl] [rɪ'plaɪ] - ['fiːæt; 'fiːət] [voʊ'lʊntɑːs] - [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] - [həʊ'zænə] .

“	that	messenger	I	speak	of	will	reply	'	Fiat	voluntas	'	to	the	word	'	Hosanna	.
”	那	信使	我	说话	的	将要	回复	-	菲亚特	自愿	-	到	这	单词	-	和撒那	.

- ”

' ”

- ”

“我所说的那个使者，会对‘和撒那’这个词回答‘愿你的旨意成就’。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nʌn] ,

“	There	is	some	one	on	the	stairs	!	”	cried	the	other	nun	,
”	那里	是	一些	一	在	这	楼梯	！	”	哭	这	其他	尼姑	,

“楼梯上有人！”另一位修女喊道。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] .

opening	the	door	of	a	hiding	-	place	under	the	roof	.
开幕	这	门	的	一个	隐藏	-	地方	在下面	这	屋顶	.

打开屋檐下藏身处的门。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hɪə(r)] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [məʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

This	time	they	could	easily	hear	,	amid	the	most	profound	silence	,
这	时间	他们	可以	容易地	听到	,	之中	这	最多	深刻的	沉默	,

这一次，即使在最寂静无声的环境中，他们也能清晰地听到：

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

the	footsteps	of	a	man	resounding	upon	the	stairs	,
这	脚步声	的	一个	男人	高亢	之上	这	楼梯	,

楼梯上回荡着男人的脚步声。

[huːz] [tredz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rɪdʒɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [mʌd] .

whose	treads	were	covered	with	ridges	made	by	the	hardened	mud	.
谁	踏板	是	涵盖	和	山脊	制成	经过	这	硬化	泥	.

车轮的履带上布满了硬化的泥浆形成的纹路。

[ðə; ði] [priːst] [krept] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kʌbəd] ,

The	priest	crept	with	difficulty	into	a	species	of	cupboard	,
这	牧师	悄悄地爬	和	困难	进入	一个	物种	的	橱柜	,

牧师费力地爬进了一种橱柜里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌn] [θruː] ['əʊvə(r)] [hɪm] [sʌm; səm] ['gɑːmənts] .

and	the	nun	threw	over	him	some	garments	.
和	这	尼姑	扔	超过	他	一些	服装	.

修女扔给他几件衣服。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kləʊz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['sɪstə(r)] ['ægəθə] , ” [sed] [hiː; hɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

“	You	may	close	the	door	,	Sister	Agatha	,	”	said	he	in	a	muffled	voice	.
“	你	可能	关闭	这	门	,	姐姐	阿加莎	,	”	说	他	在	一个	闷音	嗓音	.

“阿加莎修女，你可以关上门了。”他低声说道。

[ðə; ðɪ] [priːst] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [tæps]

The	priest	was	scarcely	hidden	before	three	taps
这	牧师	曾是	几乎	隐	前	三	水龙头

牧师还没来得及躲藏，就被敲了三下。

[ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['seɪntli] ['wɪmɪn] ,

on	the	door	gave	a	shock	to	the	two	saintly	women	,
在	这	门	给予	一个	震惊	到	这	二	圣洁的	女性	,

门上的东西让这两位圣洁的妇人大吃一惊。

[huː] [kən'sʌltɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd]

who	consulted	each	other	with	their	eyes	,	without	daring	to	pronounce	a	single	word
WHO	咨询	每个	其他	和	他们的	眼睛	,	没有	大胆	到	发音	一个	单身的	单词

.

:

.

他们用眼神互相交流，却不敢说一个字。

[ðeɪ] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] .

They	each	seemed	to	be	about	sixty	years	old	.
他们	每个	似乎	到	是	关于	六十	年	老的	.

他们看起来都大约六十岁左右。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,

Separated	from	the	world	for	forty	years	,
分开	从	这	世界	为了	四十	年	,

与世隔绝四十年，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [plɑːnts] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒthaʊs] ,

they	were	like	plants	habituated	to	the	air	of	a	hothouse	,
他们	是	喜欢	植物	习惯性的	到	这	空气	的	一个	温室	,

它们就像适应了温室空气的植物一样。

[wɪtʃ] [wɪlt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	wilt	if	they	are	taken	from	it	.
哪个	枯萎	如果	他们	是	已采取	从	它	.

如果从树上取下，它们就会枯萎。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Accustomed	to	the	life	of	a	convent	,	they	were	no	longer	able	to
习惯	到	这	生活	的	一个	修道院	,	他们	是	不	更长	有能力的	到

[kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] .

conceive	of	any	other	.
构想	的	任何	其他	.

习惯了修道院的生活，她们再也无法想象其他的生活了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)] ['greɪtɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] ['ʃætəd] , [ðeɪ] ['ʃʌdə] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz]

One	morning	,	their	grating	having	been	shattered	,	they	shuddered	to	find	themselves
一	早晨	,	他们的	格栅	拥有	到过	破碎	,	他们	颤抖	到	寻找	他们自己

[friː] .

free	.
自由的	.

一天早晨，他们的栅栏被打碎了，他们惊恐地发现自己自由了。

[wʌn] [kæn; kən] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

One	can	easily	imagine	the	species	of	artificial	imbecility	which	the	events	of
一	能	容易地	想象	这	物种	的	人造的	白痴	哪个	这	活动	的

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:ts] .

the	Revolution	had	produced	in	their	innocent	hearts	.
这	革命	有	生产	在	他们的	清白的	心	.

人们很容易想象，革命事件在他们纯真的心灵中造成了怎样的人为愚钝。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðeə(r)] [kən'ventjʊəl] [aɪ'diəz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]

Incapable	of	reconciling	their	conventual	ideas	with	the	difficulties	of	life	,	and
无法	的	和解	他们的	会议	想法	和	这	困难	的	生活	,	和

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

not	even	comprehending	their	situation	,
不是	甚至	理解	他们的	情况	,

他们无法将修道院式的观念与生活的艰难调和起来，甚至无法理解自己的处境。

[ðeɪ] [rɪ'zembld] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['zeləsli] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tu:] , [ænd; ənd]

they	resembled	those	children	who	have	been	zealously	cared	for	hitherto	,	and
他们	类似	那些	孩子们	WHO	有	到过	热忱地	关心	为了	迄今为止	,	和

[hu:] ,

who	,
WHO	,

他们就像那些一直以来都受到精心照料的孩子一样，

[ə'bændənd] [baɪ] [ðeə(r)] ['mʌðəli] [prə'tektə(r)] , [preɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] .

abandoned	by	their	motherly	protector	,	pray	instead	of	weeping	.
弃	经过	他们的	母性	保护者	,	祈祷	反而	的	哭泣	.

被母亲般的保护者抛弃后，他们祈祷而不是哭泣。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌæpri'hend] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

And	so	,	in	face	of	the	danger	which	they	apprehended	at	that	moment	,
和	所以	,	在	脸	的	这	危险	哪个	他们	被捕	在	那	片刻	,

因此，面对他们当时所预感到的危险，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [mju:t] [ænd; ənd] ['pæsɪv] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'fens]

they	remained	mute	and	passive	,	having	no	conception	of	any	other	defense
他们	剩余	沉默的	和	被动的	,	拥有	不	概念	的	任何	其他	防御

[ðæn; ðən] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

than	Christian	resignation	.
比	基督教	辞职	.

他们保持沉默和被动，除了基督徒式的顺从之外，没有想到任何其他的防御方式。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] ['entə(r)] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðæt] ['saɪləns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænə(r)] .

The	man	who	desired	to	enter	interpreted	that	silence	in	his	own	manner	.
这	男人	WHO	想要的	到	进入	翻译	那	沉默	在	他的	自己的	方式	.

想要进入的人用自己的方式解读了这种沉默。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

He	opened	the	door	and	appeared	suddenly	before	them	.
他	打开	这	门	和	出现	突然	前	他们	.

他打开门，突然出现在他们面前。

[ðə; ði] [tu:] [nʌnz] ['ʃʌdə] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm]

The	two	nuns	shuddered	as	they	recognized	the	man	who	for	some	time
这	二	修女	颤抖	作为	他们	认可	这	男人	WHO	为了	一些	时间

[hæd; həd] [bi:n] [praul] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [haʊs]

had	been	prowling	about	their	house
有	到过	潜行	关于	他们的	房子

两位修女认出了这个男人，不禁打了个寒颤。这个人已经在她们家附近徘徊了一段时间了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	making	inquiries	about	them	.
和	制作	查询	关于	他们	.

并就此进行询问。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [stɒk] - [stɪl] , [bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

They	remained	stock	-	still	,	but	gazed	at	him	with	anxious	curiosity	,	after	the
他们	剩余	库存	-	仍然	,	但	凝视	在	他	和	焦虑的	好奇心	,	后	这

['mænə(r)] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,

manner	of	savage	children	,
方式	的	野蛮的	孩子们	,

他们一动不动，却像野蛮的孩子一样，带着焦虑的好奇心盯着他。

[huː] [ɪg'zæmɪn] ['strendʒər] [ɪn] ['saɪləns] .

who	examine	strangers	in	silence	.
WHO	检查	陌生人	在	沉默	.

他们默默地审视着陌生人。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [eə(r)] ,

The	man	was	tall	and	large	;	but	nothing	in	his	demeanor	,	in	his	air	,
这	男人	曾是	高的	和	大的	;	但	没有什么	在	他的	风度	,	在	他的	空气	,

那人身材高大魁梧；但他的举止和神态却丝毫没有……

[nɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzɪ'ɒnəmɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [mæn] .

nor	in	his	physiognomy	indicated	an	evil	man	.
也不	在	他的	面相学	表明的	一个	邪恶的	男人	.

他的面相也看不出是个坏人。

[hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] ,

He	imitated	the	immobility	of	the	nuns	,
他	模仿	这	不动	的	这	修女	,

他模仿修女们一动不动的样子，

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊlɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	moved	his	eyes	slowly	about	the	room	in	which	he	found	himself	.
和	已搬	他的	眼睛	缓慢地	关于	这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	.

他缓缓地环顾着自己所在的房间。

[tuː] [strɔː] [mæts] , [leɪd] [ə'pɒn] [bɔːdz] , [sɜːvd] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [æz; əz] [bedz] .

Two	straw	mats	,	laid	upon	boards	,	served	the	two	nuns	as	beds	.
二	稻草	垫子	,	铺设	之上	板	,	服务	这	二	修女	作为	床	.

两张铺在木板上的草席，成了两位修女的床。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd]

A	single	table	was	in	the	middle	of	the	room	and	upon	it	they	had
一个	单身的	桌子	曾是	在	这	中间	的	这	房间	和	之上	它	他们	有

[pleɪst] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['kændlstɪk] ,

placed	a	copper	candlestick	,
放置	一个	铜	烛台	,

房间中央摆着一张桌子，桌子上放着一个铜烛台。

[ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] , [θriː] [naɪvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] .

a	few	plates	,	three	knives	,	and	a	round	loaf	of	bread	.
一个	很少	盘子	,	三	刀具	,	和	一个	圆形的	面包	的	面包	.

几个盘子，三把刀，还有一个圆面包。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz] ['miːgə(r)] .

The	fire	on	the	hearth	was	meagre	.
这	火	在	这	炉	曾是	微薄	.

壁炉里的火势很弱。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] [paɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

A	few	sticks	of	wood	piled	in	a	corner	attested	the	poverty	of	the	two
一个	很少	棍子	的	木头	堆积	在	一个	角落	已证实	这	贫困	的	这	二

[ri'kluːs, 'reklu:s] .

recluses	.
隐士	.

角落里堆放的几根木柴证明了这两位隐士的贫困。

[ðə; ði] [wɔːlz] , ['kəʊtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [peɪnt] , [pruːvd] [ðə; ði] [bæd] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	walls	,	coated	with	an	ancient	layer	of	paint	,	proved	the	bad	state	of	the
这	墙壁	,	涂层	和	一个	古老的	层	的	画	,	已证实	这	坏的	状态	的	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

墙壁上覆盖着一层古老的油漆，这表明屋顶状况很差。

[fɔː(r); fə(r)] [steɪnz] [laɪk] [braʊn] [θredz] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnwɔːtə(r)] .

for	stains	like	brown	threads	marked	the	infiltrations	of	the	rainwater	.
为了	污渍	喜欢	棕色的	线程	标记	这	渗透	的	这	雨水	.

棕色线状污渍表明雨水已渗入其中。

[ə; eɪ] ['relɪk] , ['reskjuːd] ['daʊtləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [tʃɛlz] , [ed'ɔːnd]

A	relic	,	rescued	doubtless	from	the	pillage	of	the	Abbey	of	Chelles	,	adorned
一个	遗迹	,	获救	毫无疑问	从	这	掠夺	的	这	修道院	的	谢尔斯	,	装饰

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['mænt(ə)l] .

the	chimney	mantel	.
这	烟囱	壁炉架	.

壁炉架上摆放着一件圣物，毫无疑问是从谢勒修道院被洗劫一空后抢救出来的。

[θriː] [tʃeəz] , [tuː] ['kɒfəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

Three	chairs	,	two	coffers	,	and	a	wretched	chest	of	drawers	completed	the
三	椅子	,	二	金库	,	和	一个	可怜	胸部	的	抽屉	完全的	这

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

furniture	of	the	room	.
家具	的	这	房间	.

房间里的家具只有三把椅子、两个箱子和一个破旧的五斗橱。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'laʊd] [wʌn] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd]

A	door	beside	the	chimney	allowed	one	to	conjecture	the	existence	of	a	second
一个	门	旁	这	烟囱	允许	一	到	推测	这	存在	的	一个	第二

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

烟囱旁边的一扇门让人推测可能存在第二个房间。

[ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [θrʌst]

The	inventory	of	the	cell	was	speedily	made	by	the	person	who	had	thrust
这	存货	的	这	细胞	曾是	迅速地	制成	经过	这	人	WHO	有	推力

[hɪm'self] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə'lɑːmɪŋ] ['ɔːspɪsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [gruːp] .

himself	under	such	alarming	auspices	into	the	midst	of	that	group	.
他自己	在下面	这样的	令人担忧	庇护	进入	这	中间	的	那	团体	.

那个在如此令人震惊的安排下闯入该群体的人，迅速清点了牢房内的物品。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ['peɪntɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	sentiment	of	commiseration	painted	itself	upon	his	face	,
一个	情绪	的	怜悯	绘	本身	之上	他的	脸	,

他脸上浮现出一丝同情的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz]

and	he	cast	a	benevolent	glance	upon	the	two	women	,	at	least	as
和	他	投掷	一个	仁慈	瞥一眼	之上	这	二	女性	,	在	至少	作为

[ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðeɪ] .

embarrassed	as	they	.
尴尬的	作为	他们	.

他慈祥地看了看那两个女人，至少和她们一样尴尬。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['saɪləns] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ɔːl] [θriː] ['lɑːstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

The	singular	silence	preserved	by	all	three	lasted	but	a	short	time	,
这	单数	沉默	保存完好	经过	全部	三	持续	但	一个	短的	时间	,

三人之间保持的这种独特的沉默并没有持续太久。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æt; ət][lɑːst] [di'vain] [ðə; ði] ['mɒrəl] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriəns]

for	the	Stranger	at	last	divined	the	moral	simplicity	and	the	inexperience
为了	这	陌生人	在	最后的	神谕	这	道德	简单	和	这	缺乏经验

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ,

of	the	two	poor	creatures	,
的	这	二	贫穷的	生物	,

陌生人最终看穿了这两个可怜人的道德纯朴和缺乏经验。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɒfn] :

and	he	said	to	them	in	a	voice	which	he	tried	to	soften	:
和	他	说	到	他们	在	一个	嗓音	哪个	他	尝试	到	软化	:

他尽量放低声音对他们说：

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , ['sɪtɪzənɪs] .

“	I	do	not	come	here	as	an	enemy	,	Citizenesses	.
“	我	做	不是	来	这里	作为	一个	敌人	,	女公民	.

“我来到这里不是作为敌人，各位公民。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] : “ [maɪ] ['sɪstəz] , [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni]

”	He	paused	,	and	then	resumed	:	“	My	sisters	,	if	there	should	come	to	you	any
”	他	暂停	,	和	然后	恢复	:	“	我的	姐妹	,	如果	那里	应该	来	到	你	任何

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

misfortune	,
不幸	,

他停顿了一下，然后继续说道：“我的姐妹们，如果你们遭遇任何不幸，

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . . . .

believe	that	I	have	not	contributed	to	it	.	.	.	.
相信	那	我	有	不是	贡献	到	它	.	.	.	.

我相信我没有对此做出贡献……

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	have	a	favor	to	ask	of	you	.
我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.

我有个忙想请你帮。

” [ðeɪ] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)] ['saɪləns] .

”	They	still	maintained	their	silence	.
”	他们	仍然	维持	他们的	沉默	.

他们仍然保持沉默。

“ [ɪf] [aɪ] [siːm] [ɪm'pɔːtʃənət] , [ɪf] . . . [aɪ] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ['friːli] . . . .

“	If	I	seem	importunate	,	if	.	.	.	I	embarrass	you	,	tell	me	so	freely	.	.	.	.
“	如果	我	似乎	纠缠不休	,	如果	.	.	.	我	尴尬	你	,	告诉	我	所以	自由	.	.	.	.

“如果我显得过于纠缠，如果……我让你感到尴尬，请坦诚地告诉我……”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] ; [bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	will	go	;	but	understand	that	I	am	entirely	devoted	to	you	;
我	将要	去	;	但	理解	那	我	是	完全	奉献	到	你	;

我会去；但你要明白，我全心全意地爱你；

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [gʊd] ['ɒfɪs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rendə(r)] [juː; jʊ] ,

that	if	there	is	any	good	office	that	I	am	able	to	render	you	,
那	如果	那里	是	任何	好的	办公室	那	我	是	有能力的	到	使成为	你	,

如果我能为您效力的任何有益职位，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'ləʊn] , [pə'hæps] , [ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði]

you	may	employ	me	without	fear	;	and	that	I	alone	,	perhaps	,	am	above	the
你	可能	采用	我	没有	害怕	;	和	那	我	独自的	,	也许	,	是	多于	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

你可以放心雇用我；或许只有我一个人可以凌驾于法律之上。

[sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

since	there	is	no	longer	a	king	.
自从	那里	是	不	更长	一个	国王	.

因为现在已经没有国王了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] ['sɪstə(r)] ['ægəθə] ,

"	There	was	such	an	accent	of	truth	in	these	words	that	Sister	Agatha	,
"	那里	曾是	这样的	一个	口音	的	真相	在	这些	字	那	姐姐	阿加莎	,

“这些话语中蕴含着如此真挚的情感，以至于阿加莎修女……”

[ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [lɑːŋ'eɪ] ,

the	one	of	the	two	nuns	who	belonged	to	the	family	of	Langeais	,
这	一	的	这	二	修女	WHO	属于	到	这	家庭	的	朗热	,

她是属于朗热家族的两名修女中的一位。

[ænd; ənd] [huːz] ['mænəz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːməli] [nəʊn] [ðə; ði]

and	whose	manners	seemed	to	say	that	she	had	formerly	known	the
和	谁	礼仪	似乎	到	说	那	她	有	以前	已知	这

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [feɪts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,

magnificence	of	fêtes	and	had	breathed	the	air	of	the	court	,
壮丽	的	节日	和	有	呼吸	这	空气	的	这	法庭	,

她的举止似乎表明她曾经体验过盛大宴会的奢华，呼吸过宫廷的空气。

['ɪnstəntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðeə(r)] [gest] [tuː; tə] [biː; bi]

instantly	pointed	to	one	of	the	chairs	,	as	if	to	ask	their	guest	to	be
即刻	尖	到	一	的	这	椅子	,	作为	如果	到	问	他们的	客人	到	是

他们立刻指着其中一把椅子，仿佛在请客人坐下。

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

已就座。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] ['sædnəs] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd]

The	Stranger	manifested	a	sort	of	joy	mingled	with	sadness	as	he	recognized
这	陌生人	表现出来	一个	种类	的	喜悦	混合	和	悲伤	作为	他	认可

[ðæt] ['dʒestʃə(r)] ;

that	gesture	;
那	手势	;

陌生人认出了这个举动，脸上露出了既喜悦又悲伤的神色；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['venərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [bɪ'fɔː(r)] ['siːtɪŋ]

and	he	waited	until	the	two	venerable	women	were	seated	,	before	seating
和	他	等待	直到	这	二	可敬	女性	是	坐着	,	前	座位

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他等到两位德高望重的女士落座后，才坐下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʃeltə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [tuː; tə][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ʌn'swɔːn] [priːst] ,
“ You have given shelter , ” he continued , “ to a venerable unsworn priest ,
“ 你 有 给定 庇护所 , ” 他 持续 , “ 到 一个 可敬 未宣誓的 牧师 ,

“你们收留了一位德高望重的无誓祭司，”他继续说道，“

[huː] [hæz; həz] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['mæsəkə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] . ”
who has miraculously escaped the massacre at the Carmelites . ”
WHO 有 奇迹般地 逃脱 这 屠杀 在 这 加尔默罗会 . ”

他奇迹般地从加尔默罗会修道院的大屠杀中幸存下来。

“ [həʊ'zænə] ! ” [sed] ['sɪstə(r)] ['ægəθə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm]
“ Hosanna ! ” said Sister Agatha , interrupting the Stranger , and gazing at him
“ 和撒那 ! ” 说 姐姐 阿加莎 , 打断 这 陌生人 , 和 凝视 在 他
[wɪð] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri] .
with anxious inquiry .
和 焦虑的 询问 .

“和撒那！”阿加莎修女打断了陌生人的话，焦急地看着他，问道。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't think that is his name , ” he replied .
“ 我 不 思考 那 是 他的 姓名 , ” 他 回复 .

“我不认为那是他的名字，”他回答说。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , ” [sed] ['sɪstə(r)] ['mɑːθə] ['heɪstɪli] , “ [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [priːst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
“ But , monsieur , ” said Sister Martha hastily , “ we haven't any priest here , and
“ 但 , 先生 , ” 说 姐姐 玛莎 草草 , “ 我们 还没有 任何 牧师 这里 , 和
— — ”
— — ”
— — ”

“可是，先生，”玛莎修女急忙说道，“我们这里没有神父，而且——”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] , ” [rɪ'tɔːt] [ðə; ði]
“ In that case , you must be more careful and more prudent , ” retorted the
“ 在 那 案件 , 你 必须 是 更多的 小心 和 更多的 谨慎 , ” 反驳 这
['streɪndʒə(r)]['dʒentli] ,
Stranger gently ,
陌生人 轻轻地 ,

“既然如此，你就更要小心谨慎了，”陌生人温和地回答道。

['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['briːviəri] .
reaching to the table and taking up a breviary .
到达 到 这 桌子 和 采取 向上 一个 祈祷书 .

伸手到桌上，拿起一本祈祷书。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['lætɪn] , [ænd; ənd] — —
“ I do not believe that you understand Latin , and — —
“ 我 做 不是 相信 那 你 理解 拉丁 , 和 — —

我不认为你懂拉丁语，而且——

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] ,
” He did not continue ,
” 他 做过 不是 继续 ,

他没有继续说下去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [di'pikt] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [nʌnz]
for the extraordinary emotion depicted on the faces of the two poor nuns
为了 这 非凡的 情感 描绘 在 这 面孔 的 这 二 贫穷的 修女
[meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] ;
made him feel that he had gone too far ;
制成 他 感觉 那 他 有 已消失 也 远的 ;

两位可怜的修女脸上流露出的非凡情感让他觉得自己做得太过分了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

they	were	trembling	,	and	their	eyes	were	filled	with	tears	.
他们	是	发抖	,	和	他们的	眼睛	是	已填	和	眼泪	.

他们浑身颤抖，眼中噙满了泪水。

“ [ˌriːəˈʃʊə(r)] [jɔːˈselvz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [vɔɪs] ;

“	Reassure	yourselves	,	”	he	said	to	them	in	a	cheery	voice	;
“	保证	你们自己	,	”	他	说	到	他们	在	一个	欢快的	嗓音	;

“请放心，”他用欢快的语气对他们说；

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gest] , [ænd; ənd] [jɔːz] ;

“	I	know	the	name	of	your	guest	,	and	yours	;
“	我	知道	这	姓名	的	你的	客人	,	和	你的	;

“我知道你客人的名字，也知道你自己的名字；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [əˈgəʊ][aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	three	days	ago	I	was	informed	of	your	destination	and	of	your
和	三	天	前	我	曾是	知情的	的	你的	目的地	和	的	你的

[dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] ['æbeɪ][ɒv; əv] — — ”

devotion	to	the	venerable	Abbé	of	—	—	”
虔诚	到	这	可敬	阿贝	的	—	—	”

三天前，我得知了你的目的地以及你对那位德高望重的——神父的虔诚敬仰。

“ [tʃʌt] ! ” [sed] ['sɪstə(r)] ['ægəθə] [nɑːˈiːvli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

“	Chut	!	”	said	Sister	Agatha	naïvely	,	putting	her	finger	to	her	lips	.
“	chut	!	”	说	姐姐	阿加莎	天真地	,	推杆	她	手指	到	她	嘴唇	.

“呸！”阿加莎修女天真地说着，把手指放在嘴唇上。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['sɪstəz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [bi'trei]

“	You	see	,	my	sisters	,	that	if	I	had	formed	the	horrible	design	of	betraying
“	你	看	,	我的	姐妹	,	那	如果	我	有	形成	这	可怕	设计	的	背叛

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你们看，我的姐妹们，如果我真的萌生了背叛你们的可怕念头，

[aɪ] [maɪt] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

I	might	already	have	accomplished	it	more	than	once	.
我	可能	已经	有	完成	它	更多的	比	一次	.

我可能已经不止一次做到了。

” [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

”	When	he	heard	these	words	,
”	什么时候	他	听到	这些	字	,

“当他听到这些话时，

[ðə; ðɪ] [priːst] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːəˈpiə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	priest	emerged	from	his	prison	and	reappeared	in	the	middle	of	the
这	牧师	出现	从	他的	监狱	和	再次出现	在	这	中间	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

牧师从牢房里出来，出现在房间中央。

“ [aɪ] ['kænɒt] [bɪˈliːv] , [məˈsjɜː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ,

“	I	cannot	believe	,	monsieur	,	”	he	said	to	the	Stranger	,
“	我	不能	相信	,	先生	,	”	他	说	到	这	陌生人	,

“我简直不敢相信，先生，”他对陌生人说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pəːsikjuːtə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

“	that	you	can	be	one	of	our	persecutors	,	and	I	have	faith	in	you	.
“	那	你	能	是	一	的	我们的	迫害者	,	和	我	有	信仰	在	你	.

“即使你可能是我们的迫害者之一，我对你也有信心。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
What do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ?

你想要我做什么?

" [ðə; ði] ['seɪntˌlaɪk] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði][nəʊ'bɪləti] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
" The saintlike confidence of the priest , the nobility that shone in all his features ,
" 这 圣人般的 信心 的 这 牧师 , 这 贵族 那 闪耀 在 全部 他的 特征 ,

“这位神父圣洁般的自信，以及他容貌中散发出的高贵气质，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪs'ɑːmd] [ə'sæsɪn] .
would have disarmed assassins .
会 有 解除武装 刺客 .

会解除刺客的武装。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ɪn'laivən] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
The mysterious personage who had enlivened that scene of misery and
这 神秘 人士 WHO 有 活跃 那 场景 的 苦难 和
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [fɔːmd] [baɪ] [ðiːz] [θriː] ;
resignation gazed for a moment at the group formed by these three ;
辞职 凝视 为了 一个 片刻 在 这 团体 形成 经过 这些 三 ;

那个给原本悲惨无奈的场景增添了几分生机的神秘人物，凝视着这三人组成的小团体片刻；

[ðen] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
then he assumed a confidential tone , and addressed the priest in these words :
然后 他 假定 一个 机密的 语气 , 和 已解决 这 牧师 在 这些 字 :

然后他换了一种神秘的语气，对神父说了这样一番话：

“ ['fɑːðə(r)] ,
“ Father ,
" 父亲 ,

“父亲，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['mɔːtʃəri] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz]
I have come to implore you to celebrate a mortuary mass for the repose
我 有 来 到 恳求 你 到 庆祝 一个 殡仪馆 大量的 为了 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] ['pɜːs(ə)n] ,
of the soul of a — a consecrated person ,
的 这 灵魂 的 一个 — 一个 已祝圣的 人 ,

我前来恳请各位为一位——奉献于圣道的人——的灵魂安息举行追思弥撒。

[huːz] ['bɒdi] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'pəʊz] [ɪn]['həʊli] [graʊnd] .
whose body , however , will never repose in holy ground .
谁 身体 , 然而 , 将要 绝不 休息 在 圣 地面 .

然而，他的遗体却永远无法安葬在圣地。

" [ðə; ði] [priːst] [ɪn'vɒləntrəli] ['ʃʌdə] .
" The priest involuntarily shuddered .
" 这 牧师 不由自主 颤抖 .

牧师不由自主地打了个寒颤。

[ðə; ði] [tuː] [nʌnz] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
The two nuns , not understanding as yet of whom the Stranger was speaking ,
这 二 修女 , 不是 理解 作为 然而 的 谁 这 陌生人 曾是 请讲 ,
[stʊd] [wɪð] [neks] [ˌaʊt'stretʃt] ,
stood with necks outstretched ,
站立 和 脖子 伸展 ,

两位修女还不明白陌生人指的是谁，便伸长脖子站在那里。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tuː] ['spikər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and faces turned towards the two speakers in an attitude of curiosity .
和 面孔 转向 向 这 二 演讲者 在 一个 态度 的 好奇心 .

人们好奇地看向两位发言者。

[ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk]

The	ecclesiastic
这	牧师

教会人士

['skruːtənaɪzd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [ʌn'feɪnd] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [di'pikt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

scrutinized	the	Stranger	;	unfeigned	anxiety	was	depicted	upon	his	face	,
仔细审查	这	陌生人	;	慨	焦虑	曾是	描绘	之上	他的	脸	,

他仔细打量着陌生人；陌生人脸上显露出毫不掩饰的焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	his	eyes	expressed	the	most	ardent	supplication	.
和	他的	眼睛	表达	这	最多	热心	恳求	.

他的眼神中流露出最热切的恳求。

“ ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ; “ [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [rɪ'tɜːn] ,

“	Very	well	,	”	replied	the	priest	;	“	to	-	night	,	at	midnight	,	return	,
“	非常	出色地	,	”	回复	这	牧师	;	“	到	-	夜晚	,	在	午夜	,	返回	,

“很好，”牧师回答说，“今晚午夜时分，回来。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['əʊnli]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

and	I	shall	be	ready	to	celebrate	the	only	funeral	service	which	we	can
和	我	将	是	准备好	到	庆祝	这	仅有的	葬礼	服务	哪个	我们	能

['ɒfə(r)][ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

offer	in	expiation	of	the	crime	of	which	you	speak	.
提供	在	赎罪	的	这	犯罪	的	哪个	你	说话	.

我将准备好举行我们唯一能提供的葬礼仪式，以赎清你所说的罪行。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['stɑːtɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌns] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['spləm] ,

”	The	Stranger	started	;	but	a	satisfaction	,	at	once	gentle	and	solemn	,
”	这	陌生人	开始	;	但	一个	满意	,	在	一次	温和的	和	庄严	,

陌生人猛然惊醒；但一种既温柔又庄严的满足感，

[siːmd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['siːkrət] [griːf] .

seemed	to	triumph	over	some	secret	grief	.
似乎	到	胜利	超过	一些	秘密	悲伤	.

似乎战胜了某种隐秘的悲伤。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['həʊli] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]

After	having	respectfully	saluted	the	priest	and	the	two	holy	women	,	he
后	拥有	尊敬	敬礼	这	牧师	和	这	二	圣	女性	,	他

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

他恭敬地向神父和两位圣女行礼后，便消失了。

['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] [ðəʊz] [θriː]

manifesting	a	sort	of	mute	gratitude	which	was	comprehended	by	those	three
显现	一个	种类	的	沉默的	感激	哪个	曾是	理解	经过	那些	三

['nəʊb(ə)l] [hɑːts] .

noble	hearts	.
高贵	心	.

这种无声的感激之情，被那三位高尚的人所理解。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [nɒkt] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ðə; ði]

About	two	hours	after	this	scene	the	Stranger	returned	,	knocked	discreetly	at	the
关于	二	小时	后	这	场景	这	陌生人	返回	,	敲门	谨慎地	在	这

['ætɪk] [dɔː(r)] ,

attic	door	,
阁楼	门	,

大约两个小时后，陌生人回来了，他悄悄地敲了敲阁楼的门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [diː] - ,

and	was	admitted	by	Mademoiselle	de	Beauséant	,
和	曾是	承认	经过	小姐	德	-	,

并被德·博塞昂小姐收留。

[huː] ['kɒndʌktɪd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒdɪst] [rɪ'triːt] ,

who	conducted	him	into	the	second	room	of	that	modest	retreat	,
WHO	实施	他	进入	这	第二	房间	的	那	谦虚的	撤退	,

领着他进入那间简朴住所的第二个房间，

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] .

where	everything	had	been	prepared	for	the	ceremony	.
在哪里	一切	有	到过	准备	为了	这	仪式	.

仪式的一切都已准备就绪。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fluːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][əʊld] [tʃest] [ɒv; əv]

Between	the	flues	of	the	chimney	the	two	nuns	had	carried	the	old	chest	of
之间	这	烟道	的	这	烟囱	这	二	修女	有	携带	这	老的	胸部	的

[drɔːz] ,

drawers	,
抽屉	,

两位修女把那件旧五斗橱从烟囱的烟道间搬了出来。

[huːz] [dɪ'krepɪt] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɔːltə(r)] - [klɒθ] [ɒv; əv]

whose	decrepit	outlines	were	concealed	beneath	a	magnificent	altar	-	cloth	of
谁	衰老	概述	是	暗	下面	一个	壮丽	坛	-	布	的

[griːn] ['mwɑːreɪ][sɪlk] .

green	moiré	silk	.
绿色的	莫尔条纹	丝绸	.

其破败的轮廓被一块华丽的绿色波纹丝绸祭坛布遮盖着。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kruːsəfɪks][ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['aɪvəri][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔːl] ,

A	large	crucifix	of	ebony	and	ivory	was	fastened	upon	the	yellow	wall	,
一个	大的	十字架	的	乌木	和	象牙	曾是	系紧	之上	这	黄色的	墙	,

一面黄色的墙上挂着一个用乌木和象牙制成的大型十字架。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [druː] [ðə; ði] [aɪ] .

which	served	to	emphasize	its	nakedness	,	and	irresistibly	drew	the	eye	.
哪个	服务	到	强调	它是	裸体	,	和	无法抗拒地	画	这	眼睛	.

这反而突显了它的裸露，令人无法抗拒地吸引眼球。

[fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [wæks] - ['teɪpəz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [sək'siːdɪd]

Four	little	fluttering	wax	-	tapers	,	which	the	sisters	had	succeeded
四	小的	飘动	蜡	-	锥形	,	哪个	这	姐妹	有	成功了

四支小小的、飘动的蜡烛，是姐妹俩成功制作的。

[ɪn] ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɪmprəvaɪzd] ['ɔːltə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [wæks] , [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [peɪl]

in	fixing	upon	that	improvised	altar	by	means	of	sealing	wax	,	threw	a	light	pale
在	定影	之上	那	即兴发挥	坛	经过	方法	的	密封	蜡	,	扔	一个	光	苍白

[ænd; ənd] ['sɪkli] ,

and	sickly	,
和	病弱的	,

用封蜡将祭品固定在临时搭建的祭坛上时，撒上了一抹淡淡的、苍白的、病态的光芒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

which	was	reflected	by	the	wall	.
哪个	曾是	反映	经过	这	墙	.

墙壁上映出了这一景象。

[ðæt] ['fiːb(ə)l] [gləʊ] ['skeəsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

That	feeble	glow	scarcely	illuminated	the	rest	of	the	room	,
那	微弱	辉光	几乎	照明	这	休息	的	这	房间	,

那微弱的光芒几乎照亮不了房间的其他地方。

[bʌt; bət][baɪ] ['ʃedɪŋ] [ɪts]['glɔ:ri]['əʊnli]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['həʊli] [θɪŋz] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌʌnə'dɔ:nd] ['ɔ:ltə(r)] ,

but	by	shedding	its	glory	only	over	those	holy	things	upon	that	unadorned	altar	,
但	经过	脱落	它是	荣耀	仅有的	超过	那些	圣	事物	之上	那	缦	坛	,

但它只将荣耀洒在那座朴素祭坛上的圣物上，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔ:tʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

it	seemed	a	ray	from	the	torch	of	heaven	.
它	似乎	一个	射线	从	这	火炬	的	天堂	.

它仿佛是来自天堂之光的一道光束。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz][dæmp] .

The	floor	was	damp	.
这	地面	曾是	潮湿	.

地板是潮湿的。

[ðə; ði] [ru:f] , [wɪtʃ] [ɒn] [tu:] [saɪdz] [dɪ'klaɪnd] [ə'brʌptli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [lɒft] , [hæd; həd] ['sevrəl] [kræks]

The	roof	,	which	on	two	sides	declined	abruptly	,	as	in	a	loft	,	had	several	cracks
这	屋顶	,	哪个	在	二	侧面	拒绝	突然	,	作为	在	一个	阁楼	,	有	一些	裂缝

,

,

,

屋顶两侧像阁楼一样陡然下降，并且有多处裂缝。

[θru:] [wɪtʃ] [pɑ:st] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] .

through	which	passed	an	icy	wind	.
通过	哪个	通过了	一个	冰冷的	风	.

一阵刺骨的寒风从中穿过。

['nʌθɪŋ] [dɪ'spleɪd] [les] [pɒmp] , [ænd; ənd] [jet] [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]

Nothing	displayed	less	pomp	,	and	yet	perhaps	nothing	could	have	been	more
没有什么	显示	较少的盛大场面	,	和	然而	也许	没有什么	可以	有	到过	更多的	

['sɒləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [sæd] ['serəməni] .

solemn	than	that	sad	ceremony	.
庄严	比	那	伤心	仪式	.

没有什么比这更不奢华的了，然而或许也没有什么比那场悲伤的仪式更庄严肃穆的了。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd]

A	profound	silence	that	would	have	permitted	them	to	hear	the	faintest	sound
一个	深刻的	沉默	那	会	有	允许	他们	到	听到	这	最微弱	声音

[ɒn] ['dɪstənt] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)]['mædʒəsti]['əʊvə(r)] [ðæt] [nɒk'tɜ:n(ə)l]

on	distant	thoroughfares	diffused	a	sort	of	sombre	majesty	over	that	nocturnal
在	遥远	干道	扩散	一个	种类	的	阴沉	威严	超过	那	夜

[si:n] .

scene	.
场景	.

寂静无声，连远处街道上最微弱的声音都能听见，这给夜色笼罩上了一种庄严肃穆的气氛。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['kɔntræstid] [səʊ] ['strɒŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	grandeur	of	the	occasion	contrasted	so	strongly	with	the	poverty	of	the
这	宏伟	的	这	场合	对比	所以	强烈	和	这	贫困	的	这

[sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:] .

surroundings	that	the	result	was	a	sentiment	of	religious	awe	.
周围环境	那	这	结果	曾是	一个	情绪	的	宗教	敬畏	.

盛大的仪式与周围环境的贫困形成了鲜明的对比，从而产生了一种宗教般的敬畏之情。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [nʌnz] , ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dæmp] [flɔː(r)] ,

On	either	side	of	the	altar	,	the	two	old	nuns	,	kneeling	on	the	damp	floor	,
在	任何一个	边	的	这	坛	,	这	二	老的	修女	,	跪着	在	这	潮湿	地面	,

祭坛两侧，两位老修女跪在潮湿的地板上。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dedli] ['mɔɪstʃə(r)] , [preɪd] [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] , [huː] , [klæd] [ɪn]

heedless	of	the	deadly	moisture	,	prayed	in	concert	with	the	priest	,	who	,	clad	in
鲁莽	的	这	致命	水分	,	祈祷	在	音乐会	和	这	牧师	,	WHO	,	覆膜	在

[hɪz; ɪz] [pɒn'tɪfɪk(ə)l] ['vestmənt] ,

his	pontifical	vestments	,
他的	教宗的	圣职	,

他全然不顾潮湿的空气，与身着教皇服饰的神父一同祈祷。

[prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['tʃælɪs] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

prepared	a	golden	chalice	ornamented	with	precious	stones	,
准备	一个	金的	圣杯	装饰	和	宝贵的	石头	,

准备了一个镶嵌宝石的金杯，

[ə; eɪ] ['kənsə,kreitid] ['ves(ə)l] ['reskjuːd] ['daʊtləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv]

a	consecrated	vessel	rescued	doubtless	from	the	pillage	of	the	Abbey	of
一个	已祝圣的	血管	获救	毫无疑问	从	这	掠夺	的	这	修道院	的

[tʃɛlz] .

Chelles	.
谢尔斯	.

一件圣器，无疑是从谢勒修道院的劫掠中抢救出来的。

[bɪ'saɪd] [ðæt] [pɪks] , [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

Beside	that	pyx	,	a	monument	of	royal	magnificence	,	were	the	water	and
旁	那	pyx	,	一个	纪念碑	的	皇家	壮丽	,	是	这	水	和

[waɪn] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

wine	destined	for	the
葡萄酒	注定	为了	这

在这座象征皇家辉煌的圣物——圣体匣旁边，摆放着即将送往……的水和酒。

['sækrəmənt] , [kən'teɪnd] [ɪn] [tuː] ['glɑːsɪz] ['skeəsli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['tævən] .

sacrament	,	contained	in	two	glasses	scarcely	worthy	of	the	lowest	tavern	.
圣餐	,	包含	在	二	眼镜	几乎	值得	的	这	最低	酒馆	.

圣餐盛放在两只几乎不配出现在最低级酒馆里的玻璃杯中。

[ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsl] , [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['briːviəri] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

In	default	of	a	missal	,	the	priest	had	placed	his	breviary	on	a	corner	of
在	默认	的	一个	弥撒经书	,	这	牧师	有	放置	他的	祈祷书	在	一个	角落	的

[ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .

the	altar	.
这	坛	.

由于没有弥撒经书，神父便将他的日课经放在祭坛的一角。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [pleɪt] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz] ,

A	common	plate	was	provided	for	the	washing	of	those	innocent	hands	,
一个	常见的	盘子	曾是	假如	为了	这	洗涤	的	那些	清白的	双手	,

[pjʊə(r)] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] .

pure	of	bloodshed	.
纯的	的	流血事件	.

人们准备了公用的盘子，用来清洗那些无辜的、未沾染血迹的双手。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [jet] ['pɔːltri] ; [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] ['nəʊb(ə)l] ; [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['həʊli]

All	was	majestic	,	and	yet	paltry	;	poor	,	but	noble	;	profane	and	holy
全部	曾是	雄伟	,	和	然而	微不足道	;	贫穷的	,	但	高贵	;	亵渎	和	圣

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

一切都既雄伟壮丽，又渺小简陋；既贫穷，又高贵庄严；既世俗，又神圣。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [nelt] ['paɪəsli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] .

The	Stranger	knelt	piously	between	the	two	nuns	.
这	陌生人	跪下	虔诚地	之间	这	二	修女	.

陌生人虔诚地跪在两位修女中间。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [kreɪp] [ɒn][ðə; ði] ['tʃælɪs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

But	suddenly	,	when	he	noticed	a	band	of	crape	on	the	chalice	and	on	the
但	突然	, 什么时候		他	注意到	一个	乐队	的	黑纱	在	这	圣杯	和	在	这

['kruːsəfɪks] — [fɔː(r); fə(r)] ,

crucifix	—	for	,
十字架	一	为了	,

但突然，当他注意到圣杯和十字架上有一条绉纱带时——因为，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːtʃəri] [mæs] ,

having	nothing	to	indicate	the	purpose	of	that	mortuary	mass	,
拥有	没有什么	到	表明	这	目的	的	那	殡仪馆	大量的	,

由于没有任何迹象表明那场追悼弥撒的目的是什么，

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [dreɪpt] [gɒd] [hɪm'self] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'seil] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

the	priest	had	draped	God	Himself	in	mourning	—	he	was	assailed	by	such	an
这	牧师	有	垂坠的	上帝	他本人	在	丧	一	他	曾是	遭受攻击	经过	这样的	一个

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['meməri] [ðæt] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] ['gæðəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

overpowering	memory	that	drops	of	sweat	gathered	upon	his	broad	forehead	.
压倒性的	记忆	那	滴	的	汗	聚集	之上	他的	广阔	前额	.

这位牧师仿佛给上帝披上了哀悼的外衣——他被如此强烈的回忆所折磨，以至于汗珠在他宽阔的额头上凝结。

[ðə; ði][fɔː(r)]['saɪlənt] ['æktəz] [ɪn] [ðæt] [siːn] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] ; [ðen] [ðeə(r)]

The	four	silent	actors	in	that	scene	gazed	at	one	another	mysteriously	;	then	their
这	四	沉默的	演员	在	那	场景	凝视	在	一	其他	神秘地	;	然后	他们的

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

那场戏里的四个无声演员彼此神秘地凝视着；然后他们的心，

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

acting	upon	one	another	,
表演	之上	一	其他	,

相互作用，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [fləʊd] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

communicated	their	sentiments	to	one	another	and	flowed	together	into	a	single
沟通	他们的	情感	到	一	其他	和	流动	一起	进入	一个	单身的

[rɪ'lɪdʒəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ;

religious	commiseration	;
宗教	怜悯	;

他们彼此倾诉衷肠，融为一体，形成了一种宗教上的慰藉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [i'vəukt] [ðə; ði]['mɑːtə(r)] [huːz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd]

it	was	as	if	their	thoughts	had	evoked	the	martyr	whose	remains	had
它	曾是	作为	如果	他们的	想法	有	唤起	这	烈士	谁	遗迹	有

[biːn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['kwɪklaɪm] ,

been	devoured	by	quicklime	,
到过	吞噬	经过	生石灰	,

仿佛他们的思绪唤起了那位遗骸被生石灰吞噬的殉道者。

[ænd; ənd] [huːz] [ʃeɪd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ɪts] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] .

and	whose	shade	stood	before	them	in	all	its	royal	majesty	.
和	谁	阴影	站立	前	他们	在	全部	它是	皇家	威严	.

他的身影在他们面前巍然屹立，尽显王者风范。

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [æn; ən]['əʊbɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

They	celebrated	an	obit	without	the	body	of	the	deceased	.
他们	著名	一个	讣告	没有	这	身体	的	这	死者	.

他们举行了一场没有死者遗体的葬礼。

[bɪ'ni:θ] [ðəʊz] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [taɪlz] [ænd; ənd] [lɑ:ðz] ,

Beneath	those	disjointed	tiles	and	laths	,
下面	那些	脱节的	瓷砖	和	木条	,

在那些参差不齐的瓦片和木条下面，

[fɔ:(r)] ['krɪstʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌɪntə'si:d] [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

four	Christians	had	come	to	intercede	before	God	for	a	king	of	France	,
四	基督徒	有	来	到	说情	前	上帝	为了	一个	国王	的	法国	,

四名基督徒前来向上帝为法国国王求情。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [hɪz; ɪz] ['ɒbsəkwiz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪə(r)] .

and	perform	his	obsequies	without	a	bier	.
和	履行	他的	葬礼	没有	一个	柩	.

并举行他的葬礼，但不使用灵柩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

It	was	the	purest	of	all	possible	devotions	,
它	曾是	这	最纯净的	的	全部	可能的	虔诚	,

这是最纯粹的虔诚。

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ækt][ɒv; əv] [fɪ'deləti] , [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔ:t] .

an	astounding	act	of	fidelity	,	accomplished	without	a	selfish	thought	.
一个	惊人	行为	的	忠诚	,	完成	没有	一个	自私	想法	.

这是令人叹为观止的忠诚之举，完全没有一丝自私的想法。

['daʊtləs] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Doubtless	,	in	the	eyes	of	God	,
毫无疑问	,	在	这	眼睛	的	上帝	,

毫无疑问，在上帝眼中，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] ['bæləns ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vɜ:tju:z] .

it	was	like	the	cup	of	cold	water	which	balances	the	greatest	virtues	.
它	曾是	喜欢	这	杯子	的	寒冷的	水	哪个	余额	这	最	美德	.

它就像一杯凉水，能够平衡最伟大的美德。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['mɒnəki] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd][ɒv; əv]

The	whole	of	monarchy	was	there	,	in	the	prayers	of	a	priest	and	of
这	所有的	的	君主制	曾是	那里	,	在	这	祈祷	的	一个	牧师	和	的

[tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ;

two	poor	women	;
二	贫穷的	女性	;

整个君主制都体现在一位牧师和两位贫穷妇女的祈祷中；

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

but	perhaps	also	the	Revolution	was	represented	,
但	也许	还	这	革命	曾是	代表	,

但或许革命也得到了体现。

[baɪ] [ðæt] [mæn] [hu:z] [feɪs] [bɪ'treɪd] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'mɔ:s] [nɒt] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi]

by	that	man	whose	face	betrayed	too	much	remorse	not	to	cause	a	belief	that	he
经过	那	男人	谁	脸	背叛	也	很多	悔恨	不是	到	原因	一个	信仰	那	他

[wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'pentəns] .

was	fulfilling	the	vows	of	an	immense	repentance	.
曾是	满足	这	誓言	的	一个	巨大	悔改	.

那个人脸上流露出的悔恨之情，让人不禁相信他正在履行他深切忏悔的誓言。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['lætɪn] [wɜːdz] , " [ɪntrɔɪboʊ][æd][æl'tɑːri]['deɪɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

In	lieu	of	pronouncing	the	Latin	words	,	"	Introibo	ad	altare	Dei	,	"	etc	.
在	代替	的	发音	这	拉丁	字	,	"	因特罗伊博	广告	祭坛	德伊	,	"	ETC	.

, [ðə; ði] [priːst] ,

,	the	priest	,
,	这	牧师	,

神父没有念诵拉丁文"Introibo ad altare Dei"等词句，而是

[baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ə'sɪstənts] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['krɪstʃən]

by	a	divine	inspiration	,	looked	at	the	three	assistants	who	represented	Christian
经过	一个	神圣的	灵感	,	看起来	在	这	三	助理	WHO	代表	基督教

[frɑːns] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

France	,	and	said	to	them	,
法国	,	和	说	到	他们	,

他受到神的启示，看着代表基督教法国的三位助手，对他们说：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [pleɪs] :

in	order	to	efface	the	poverty	of	that	wretched	place	:
在	命令	到	抹去	这	贫困	的	那	可怜	地方	:

为了消除那个凄凉地方的贫困：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv][gɒd] !

"	We	are	about	to	enter	into	the	sanctuary	of	God	!
"	我们	是	关于	到	进入	进入	这	避难所	的	上帝	!

"我们即将进入上帝的圣殿！"

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , ['ʌtə] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['ʌŋkʃn] ,

"	At	these	words	,	uttered	with	an	impressive	unction	,
"	在	这些	字	,	说出	和	一个	感人的	功能	,

"听到这些话语，带着令人动容的虔诚，

[ə; eɪ]['həʊli] [ɔː] [siːzd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [nʌnz] .

a	holy	awe	seized	the	assistant	and	the	two	nuns	.
一个	圣	敬畏	查获	这	助手	和	这	二	修女	.

助手和两位修女都被这神圣的景象深深震撼了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [æt; ət] [rəʊm] [gɒd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'pɪəd] [wɪð]

Beneath	the	arches	of	St	.	Peter's	at	Rome	God	could	not	have	appeared	with
下面	这	拱门	的	英石	.	彼得的	在	罗马	上帝	可以	不是	有	出现	和

[mɔː(r)]['mædʒəsti][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðen] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] [ə'saɪləm][ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

more	majesty	than	He	then	appeared	in	that	asylum	of	poverty	,
更多的	威严	比	他	然后	出现	在	那	庇护所	的	贫困	,

在罗马圣彼得大教堂的拱门下，上帝不可能以比当时在那个贫困的庇护所中显现时更威严的方式显现了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɪstʃənz] ;

before	the	eyes	of	those	Christians	;
前	这	眼睛	的	那些	基督徒	;

在那些基督徒的眼前；

[səʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [hɪm] ['evri] [ˌɪntə'miːdiəri] [siːm] ['juːsləs] ,

so	true	is	it	that	between	man	and	Him	every	intermediary	seems	useless	,
所以	真的	是	它	那	之间	男人	和	他	每一个	中介	似乎	无用	,

这话一点没错，在人与神之间，任何中介似乎都无济于事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvz] [hɪz; ɪz]['grændʒə(r)][frɒm; frəm] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

and	that	He	derives	His	grandeur	from	Himself	alone	.
和	那	他	衍生	他的	宏伟	从	他本人	独自的	.

祂的伟大完全源于祂自身。

[ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]

The	fervor	of	the	Stranger	was	genuine	,	and	so	the	sentiment	which
这	热情	的	这	陌生人	曾是	真的	,	和	所以	这	情绪	哪个

陌生人的热情是真诚的，因此，他的情感也是真诚的。

[ju'naɪtɪd][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)] ['səːvitə] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]

united	**the**	**prayers**	**of**	**those**	**four**	**servitors**	**of**	**God**	**and**	**the**	**king**	**was**
团结的	这	祈祷	的	那些	四	仆人	的	上帝	和	这	国王	曾是

[ju'nænɪməs] .

unanimous	**.**
一致	.

这四位侍奉上帝的人的祈祷合而为一，国王也一致同意。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːdz] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [sə'lestiəl] ['mjuːzɪk][ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns] .

The	**sacred**	**words**	**rang**	**out**	**like**	**celestial**	**music**	**amid**	**the**	**silence**	**.**
这	神圣	字	响铃	出去	喜欢	天体	音乐	之中	这	沉默	.

神圣的话语如同天籁之音，在寂静中回荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [tɪəz] [tʃəʊkt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**moment**	**when**	**tears**	**choked**	**the**	**Stranger**	**;**	**it**	**was**	**during**	**the**
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	眼泪	窒息	这	陌生人	;	它	曾是	期间	这

[ˌpætə'nɒstə(r)] .

paternoster	**.**
回旋曲	.

陌生人一度哽咽落泪；那是在唱着天籁之音的时候。

[ðə; ði] [priːst] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['lætɪn] [preə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	**priest**	**added**	**to**	**it**	**this**	**Latin**	**prayer**	**,**	**which**	**was**	**evidently**	**understood**	**by**	**the**
这	牧师	额外	到	它	这	拉丁	祷告	,	哪个	曾是	显然	理解	经过	这

['streɪndʒə(r)] :

Stranger	**:**
陌生人	:

神父随后加上了一段拉丁文祷文，显然陌生人听懂了：

“ [et] - - - ['saɪkʌt][luː'dɑːvɪkəs][iː aɪ'ɛs] - - !

“	**Et**	**remitte**	**scelus**	**regicidis**	**sicut**	**Ludovicus**	**eis**	**remisit**	**semetipse**	**!**
“	等	-	-	-	sicut	路德维希	eis	-	-	!

“Et remitte scelus regicidis sicut Ludovicus eis remissit semetipse!

([ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒisaid]['iːv(ə)n][æz; əz] ['luːɪs] [hɪm'self] [fə'geɪv] [ðem; ðəm] !

(	**And**	**pardon**	**the**	**guilt**	**of**	**the**	**regicides**	**even**	**as**	**Louis**	**himself**	**forgave**	**them**	**!**
(	和	赦免	这	有罪	的	这	弑君者	甚至	作为	路易斯	他自己	原谅了	他们	!

)

)
)

（就像路易本人原谅了弑君者一样，也要赦免他们的罪行！）

” [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [sɔː] [tuː] [greɪt] [tɪəz] [liːv] [ə; eɪ]['hjuːmɪd] [treɪs] [ə'daʊn] [ðə; ði]['mænli] [tʃiːks]

”	**The**	**two**	**nuns**	**saw**	**two**	**great**	**tears**	**leave**	**a**	**humid**	**trace**	**adown**	**the**	**manly**	**cheeks**
”	这	二	修女	锯	二	伟大的	眼泪	离开	一个	湿	痕迹	向下	这	男子气概	脸颊

[ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

of	**the**	**Stranger**	**,**
的	这	陌生人	,

“两位修女看到两滴大泪顺着陌生人健壮的脸颊滑落，留下湿润的痕迹。”

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	**fall**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	落下	之上	这	地面	.

然后倒在地上。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] [ri'sait] .

The	**Office**	**for**	**the**	**Dead**	**was**	**recited**	**.**
这	办公室	为了	这	死的	曾是	背诵	.

诵读了亡者祷文。

[ðə; ði] ['dɒmɪnɪ] [sælvəm] [fæk]['riːdʒɛm] , ['tʃɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

The	Domine	salvum	fac	regem	,	chanted	in	a	deep	voice	,	touched	the	hearts	of
这	支配	救命	脸	雷根	,	吟诵	在	一个	深的	嗓音	,	感动	这	心	的

[ðəʊz] ['feɪθf(ə)l] ['rɔɪəlɪsts] ,

those	faithful	royalists	,
那些	忠实	保皇党	,

低沉的嗓音吟唱着《主拯救君王》，感动了那些忠诚的保皇党人的心。

[huː] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

who	reflected	that	the	infant	king	,	for	whom	at	that	moment	they	were
WHO	反映	那	这	婴儿	国王	,	为了	谁	在	那	片刻	他们	是

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] ,

supplicating	the	Most	High	,
恳求	这	最多	高的	,

他们想到，此刻他们正为之向至高者祈求的，正是那位幼小的君王。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

was	a	prisoner	in	the	hands	of	his	enemies	.
曾是	一个	囚犯	在	这	双手	的	他的	敌人	.

他曾是敌人的俘虏。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [jet] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː]

The	Stranger	shuddered	at	the	thought	that	there	might	yet	be	committed	a	new
这	陌生人	颤抖	在	这	想法	那	那里	可能	然而	是	坚定的	一个	新的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

陌生人一想到可能还会发生新的罪行，就不寒而栗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] .

in	which	he	would	doubtless	be	forced	to	participate	.
在	哪个	他	会	毫无疑问	是	强制	到	参加	.

他无疑将被迫参与其中。

[wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['tɜːrməˌnet] , [ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

When	the	funeral	service	was	terminated	,	the	priest	made	a	sign	to	the	two
什么时候	这	葬礼	服务	曾是	终止	,	这	牧师	制成	一个	符号	到	这	二

[nʌnz] , [huː] [rɪ'taɪəd] .

nuns	,	who	retired	.
修女	,	WHO	退休	.

葬礼仪式结束后，神父向两位修女做了个手势，两位修女便退下了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

As	soon	as	he	found	himself	alone	with	the	Stranger	,
作为	很快	作为	他	成立	他自己	独自的	和	这	陌生人	,

他一发现自己和陌生人单独相处时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

he	walked	towards	him	with	a	mild	and	melancholy	expression	,
他	步行	向	他	和	一个	温和的	和	忧郁	表达	,

他面带淡淡的忧伤，朝他走去。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [vɔɪs] :

and	said	to	him	in	a	paternal	voice	:
和	说	到	他	在	一个	父系	嗓音	:

然后，他用父亲般的语气对他说：

“ [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dip] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɪn] [ðə; ði]

“	My	son	,	if	you	have	dipped	your	hands	in	the
“	我的	儿子	,	如果	你	有	浸入	你的	双手	在	这

“我的孩子，如果你把手伸进了……”

[blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːtə(r)] [kɪŋ] , [kən'fes] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

blood	**of**	**the**	**martyr**	**king**	**,**	**confess**	**yourself**	**to**	**me**	**.**
血	的	这	烈士	国王	,	承认	你自己	到	我	.

殉道君王的鲜血啊，向我忏悔吧。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][sɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd] ,

There	**is**	**no**	**sin**	**which**	**,**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**God**	**,**
那里	是	不	罪	哪个	,	在	这	眼睛	的	上帝	,

在上帝眼中，没有哪一种罪是.....

[meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪ'feɪst] [baɪ] [rɪ'pentəns] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][æz; əz] [jɔːz] [si:m]

may	**not**	**be**	**effaced**	**by**	**repentance**	**as**	**touching**	**and**	**sincere**	**as**	**yours**	**seems**
可能	不是	是	抹去	经过	悔改	作为	接触	和	真诚	作为	你的	似乎

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

即使你的忏悔显得如此感人真诚，也可能无法抹去过去的伤痛。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

"	**At**	**the**	**first**	**words**	**pronounced**	**by**	**the**	**ecclesiastic**	**,**
"	在	这	第一的	字	发音	经过	这	牧师	,

“在教会人士宣读的第一句话中，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['terə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ; [bʌt; bət]

the	**Stranger**	**allowed**	**an**	**involuntary**	**movement**	**of**	**terror**	**to**	**escape**	**him**	**;**	**but**
这	陌生人	允许	一个	非自愿	移动	的	恐怖	到	逃脱	他	;	但

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ][kɑːm] ['kaʊntənəns] ,

he	**resumed**	**a**	**calm**	**countenance**	**,**
他	恢复	一个	冷静的	面容	,

陌生人不由自主地流露出恐惧，但他很快恢复了平静的神情。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [priːst] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] .

and	**regarded**	**the**	**astonished**	**priest**	**with**	**assurance**	**.**
和	认为	这	惊讶	牧师	和	保证	.

他自信地看着那位惊讶的牧师。

“ ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'septəbli] ['ɔːltəd] [vɔɪs] ,

“	**Father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**him**	**in**	**a**	**perceptibly**	**altered**	**voice**	**,**
“	父亲	,	"	他	说	到	他	在	一个	明显地	已修改	嗓音	,

“父亲，”他用明显不同的声音对他说，“

“ [nəʊ][wʌn][ɪz][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][ai][ɒv; əv] ['blʌdʃed] . "

“	**no**	**one**	**is**	**more**	**innocent**	**than**	**I**	**of**	**bloodshed**	**.**	**"**
“	不	一	是	更多的	清白的	比	我	的	流血事件	.	"

“没有人比我更清白，我与流血无关。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	**I**	**am**	**bound**	**to**	**believe**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**priest**	**.**
“	我	是	边界	到	相信	你	,	"	说	这	牧师	.

“我必须相信你，”牧师说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ; [ðen] ,

There	**was**	**a**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**he**	**examined**	**his**	**penitent**	**more**	**closely**	**;**	**then**	**,**
那里	曾是	一个	暂停	,	期间	哪个	他	检查	他的	忏悔者	更多的	密切	;	然后	,

他停顿了一下，仔细打量了一下忏悔者；然后，

[pər'sɪst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɪmɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [huː]

persisting	**in**	**taking**	**him**	**for**	**one**	**of**	**those**	**timid**	**members**	**of**	**the**	**Convention**	**who**
持续	在	采取	他	为了	一	的	那些	胆小	成员	的	这	习俗	WHO

['sækrɪfaɪst] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l][ænd; ənd] ['kənsəˌkreitid] [hed] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

sacrificed	**an**	**inviolable**	**and**	**consecrated**	**head**	**in**	**order**	**to**	**preserve**	**their**	**own**	**,**
牺牲	一个	不可侵犯的	和	已祝圣的	头	在	命令	到	保存	他们的	自己的	,

他们始终认为他是大会中那些胆怯的成员之一，为了保全自己的性命，不惜牺牲神圣不可侵犯的人头。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [vɔɪs] :

he	continued	in	a	solemn	voice	:
他	持续	在	一个	庄严	嗓音	:

他用严肃的语气继续说道:

“ [rɪˈmembə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɒlv] [frɒm; frəm]

“	Remember	,	my	son	,	that	it	is	not	enough	,	in	order	to	be	absolved	from
“	记住	,	我的	儿子	,	那	它	是	不是	足够的	,	在	命令	到	是	赦免	从

[ðæt] [greɪt] [kraɪm] ,

that	great	crime	,
那	伟大的	犯罪	,

“记住，我的孩子，仅仅赦免那项滔天罪行是不够的。”

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

not	to	have	actually	taken	part	in	it	.
不是	到	有	实际上	已采取	部分	在	它	.

实际上并没有参与其中。

[ðəʊz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [left] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ɪn][ðə; ði]

Those	who	,	when	they	might	have	defended	the	king	,	left	their	swords	in	the
那些	WHO	,	什么时候	他们	可能	有	辩护	这	国王	,	左边	他们的	剑	在	这

[ˈskæbəd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

那些本可以保卫国王的人，却把剑留在了剑鞘里。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [əˈkaʊnt] [tuː; tə]['rendə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] . . . .

will	have	a	very	heavy	account	to	render	before	the	King	of	the	Heavens	.	.	.	.
将要	有	一个	非常	重的	帐户	到	使成为	前	这	国王	的	这	天	.	.	.	.

他们将要在天上的王面前交代非常沉重的账目.....

[ɑː] , [jes] ! ” [ˈædɪd] [ðə; ði][əʊld] [priːst] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈmuːvmənt] , “

Ah	,	yes	!	”	added	the	old	priest	,	shaking	his	head	with	an	expressive	movement	,	“
啊	,	是的	!	”	额外	这	老的	牧师	,	摇晃	他的	头	和	一个	富有表现力的	移动	,	“

[jes] ,

yes	,
是的	,

“啊，是的！”老牧师一边说着，一边夸张地摇了摇头，“是的，

[ˈveri] [ˈhevi] ; [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] , [ðeɪ]

very	heavy	;	for	,	by	remaining	idle	,	they
非常	重的	;	为了	,	经过	其余的	闲置的	,	他们

非常沉重；因为，如果他们保持闲置，他们就会.....

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ɪnˈvɒləntri] [əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [kraɪm] . ”

became	the	involuntary	accomplices	of	that	hideous	crime	.	”
成为	这	非自愿	同谋	的	那	可怕	犯罪	.	”

成了那起骇人听闻罪行的无意帮凶。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈstreɪndʒə(r)] , “ [ðæt] [æn; ən][ˌɪndəˈrekt]

“	Do	you	think	,	”	demanded	the	stupefied	Stranger	,	“	that	an	indirect
“	做	你	思考	,	”	要求	这	目瞪口呆	陌生人	,	“	那	一个	间接

[pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ? . . .

participation	will	be	punished	?	.	.
参与	将要	是	受到惩罚	?	.	.

“你认为，”惊愕的陌生人问道，“间接参与也会受到惩罚吗？.....

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [ɪz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] - [skwɒd] , [ɪz][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][ˈkʌlpəb(ə)l] ?

The	soldier	who	is	ordered	to	join	the	shooting	-	squad	,	is	he	also	culpable	?
这	士兵	WHO	是	订购	到	加入	这	射击	-	队	,	是	他	还	有罪的	?

奉命加入行刑队的士兵，他也有罪吗?

" [ðə; ði] [priːst] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	priest	hesitated	.
"	这	牧师	犹豫了一下	.

牧师犹豫了一下。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðæt] ['pjʊərɪtən][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [baɪ]

Pleased	with	the	dilemma	in	which	he	had	placed	that	puritan	of	royalty	by
高兴	和	这	困境	在	哪个	他	有	放置	那	清教徒	的	皇室	经过

['plɑːntɪŋ] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɒgmə] [ɒv; əv] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] ,

planting	him	between	the	dogma	of	passive	obedience	,
种植	他	之间	这	教条	的	被动的	服从	,

他很满意自己将那位清教徒皇室成员置于两难境地，让他既要面对被动服从的教条，又要面对其他种种限制。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ɒv; əv] ['mɒnəki] , ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] ['mɪlətri] [kəʊdz] ,

which	,	according	to	the	partisans	of	monarchy	,	dominates	the	military	codes	,
哪个	,	根据	到	这	党派人士	的	君主制	,	占据主导地位	这	军队	代码	,

君主制支持者认为，这种观点主导了军事法典。

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒgmə] [wɪtʃ] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	no	less	important	dogma	which	consecrates	the	respect	due	to	the
和	这	不	较少的	重要的	教条	哪个	奉献	这	尊重	到期的	到	这

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

persons	of	kings	,
人	的	国王	,

以及同样重要的教义，即对君主应有的尊重。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]

the	Stranger	was	ready	to	see	in	the	hesitation	of	the	priest	a	favorable
这	陌生人	曾是	准备好	到	看	在	这	犹豫	的	这	牧师	一个	有利

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [daut] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] .

solution	of	the	doubts	by	which	he	seemed	to	be	tormented	.
解决方案	的	这	疑虑	经过	哪个	他	似乎	到	是	饱受折磨	.

陌生人从牧师的犹豫中看到了解决困扰他的疑虑的希望。

[ðen] , [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['dʒænsənist] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

Then	,	in	order	not	to	allow	the	venerable	Jansenist	any	more	time	to	reflect	,
然后	,	在	命令	不是	到	允许	这	可敬	詹森主义	任何	更多的	时间	到	反映	,

然后，为了不给这位德高望重的詹森主义者更多思考的时间，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

he	said	to	him	:
他	说	到	他	:

他对他说：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs]

"	I	should	blush	to	offer	you	any	sort	of	compensation	for	the	funeral	service
"	我	应该	脸红	到	提供	你	任何	种类	的	赔偿	为了	这	葬礼	服务

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [səʊl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

which	you	have	celebrated	for	the	repose	of	the	king's	soul	and	for
哪个	你	有	著名	为了	这	休息	的	这	国王的	灵魂	和	为了

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] .

the	relief	of	my	conscience	.
这	宽慰	的	我的	良心	.

“我羞于向您支付任何形式的补偿，以感谢您为国王的灵魂安息和抚慰我的良心而举行的葬礼仪式。”

[wʌn] ['kænɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [θɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ]

One	cannot	pay	for	an	inestimable	thing	except	by	an	offering	which	is	also
一	不能	支付	为了	一个	不可估量	事物	除了	经过	一个	提供	哪个	是	还

['praɪsləs] .

priceless	.
无价	.

唯有以同样无价之宝来换取无价之物。

[deɪn] , [ðen] , [məˈsjɜː] , [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈrelɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɒfə(r)]

Deign	**,**	**then**	**,**	**monsieur**	**,**	**to**	**accept**	**the**	**gift**	**of**	**a**	**blessed**	**relic**	**which**	**I**	**offer**
设计	,	然后	,	先生	,	到	接受	这	礼物	的	一个	蒙福	遗迹	哪个	我	提供

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

那么，先生，请您接受我献给您的这件神圣圣物吧。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [pəˈhæps] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ɪts] [ˈvæljuː] .

A	**day**	**will**	**come**	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**you**	**will**	**understand**	**its**	**value**	**.**
一个	天	将要	来	,	也许	,	什么时候	你	将要	理解	它是	价值	.

或许有一天，你会明白它的价值。

” [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈhændɪd] [ðə; ði]

”	**As**	**he**	**said**	**these**	**words**	**,**	**the**	**Stranger**	**handed**	**the**
”	作为	他	说	这些	字	,	这	陌生人	递交	这

“说着这些话，陌生人递给了……”

[ɪˌklɪziˈæstɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [ɒv; əv] [laɪt] [weɪt] ; [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒləntrəli] , [səʊ] [tuː; tə]

ecclesiastic	**a**	**small**	**box**	**of**	**light**	**weight**	**;**	**the**	**priest**	**took**	**it**	**involuntarily**	**,**	**so**	**to**
牧师	一个	小的	盒子	的	光	重量	;	这	牧师	采取	它	不由自主	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	**,**
说话	,

教会人士拿走了一个轻巧的小盒子；可以说，这位神父是被迫拿走的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] ,

for	**the**	**solemnity**	**of**	**the**	**man's**	**words**	**,**	**the**	**tone**	**in**	**which**	**he**	**said**	**them**	**,**
为了	这	严肃	的	这	男人的	字	,	这	语气	在	哪个	他	说	他们	,

因为那人话语的庄重，以及他说话的语气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændld] [ðə; ði] [bɒks] , [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

and	**the**	**respect**	**with**	**which**	**he**	**handled**	**the**	**box**	**,**	**had**	**plunged**	**him**	**into**	**a**
和	这	尊重	和	哪个	他	处理	这	盒子	,	有	暴跌	他	进入	一个

[prəˈfaʊnd] [səˈpraɪz] .

profound	**surprise**	**.**
深刻的	惊喜	.

他对待盒子的那种尊重，让他深感惊讶。

[ðeɪ] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	**then**	**returned**	**to**	**the**	**room**	**where**	**the**	**two**	**nuns**	**were**	**awaiting**	**them**	**.**
他们	然后	返回	到	这	房间	在哪里	这	二	修女	是	等待中	他们	.

然后他们回到房间，两位修女正在那里等着他们。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , “ [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [huːz] [ˈəʊnə(r)] , [ˈmjuːʃiəs] [ˈskiːvələ] ,

“	**You**	**are**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Stranger**	**,**	**“**	**in**	**a**	**house**	**whose**	**owner**	**,**	**Mucius**	**Scaevola**	**,**
“	你	是	,	”	说	这	陌生人	,	“	在	一个	房子	谁	所有者	,	穆修斯	海滨木槿	,

“你现在，”陌生人说，“在一栋房子里，房子的主人是穆修斯·斯凯沃拉，

[ðə; ði] [ˈplɑːstərə(r)] [huː] [ˈɒkjupaɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] , [ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

the	**plasterer**	**who**	**occupies**	**the**	**first**	**floor**	**,**	**is**	**celebrated**	**throughout**	**the**	**section**	**for**
这	泥水匠	WHO	占据	这	第一的	地面	,	是	著名	自始至终	这	部分	为了

[hɪz; ɪz] [ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] ;

his	**patriotism**	**;**
他的	爱国主义	;

占据一楼的泥瓦匠因其爱国情怀而闻名于整个街区；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsiːkrətli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɜːbən] .

but	**he**	**is**	**secretly**	**attached**	**to**	**the**	**Bourbons**	**.**
但	他	是	偷偷	随附的	到	这	波旁威士忌	.

但他私下里却与波旁家族关系密切。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntsmən] [ɒv; əv] [mʊŋse'njɜː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['kəntiː] ,

He	used	to	be	a	huntsman	of	Monseigneur	the	Prince	of	Conti	,
他	用过的	到	是	一个	猎人	的	阁下	这	王子	的	康蒂	,

他曾是孔蒂亲王的猎手。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

and	to	him	he	owes	his	fortune	.
和	到	他	他	欠款	他的	财富	.

他的财富都归功于他。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

If	you	do	not	go	out	of	his	house	,
如果	你	做	不是	去	出去	的	他的	房子	,

如果你不离开他的房子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] ['seɪfti] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn]['eni] [pleɪs] [els] [ɪn] [frɑːns] .

you	are	in	greater	safety	here	than	in	any	place	else	in	France	.
你	是	在	更大的	安全	这里	比	在	任何	地方	别的	在	法国	.

这里比法国任何其他地方都更安全。

[steɪ] [hɪə(r)] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

[dɪ'vaʊt] [hɑːts] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'weɪt] [wɪ'ðaʊt]

Devout	hearts	will	attend	to	your	necessities	,	and	you	may	await	without
虔诚的	心	将要	出席	到	你的	必需品	,	和	你	可能	等待	没有

['deɪndʒə(r)] [les] ['iːv(ə)l] [taɪmz] .

danger	less	evil	times	.
危险	较少的	邪恶的	时代	.

虔诚的信徒会照顾你的需求，你可以安心等待不那么邪恶的时代。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hens] ,

A	year	hence	,
一个	年	因此	,

一年后，

[ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ” — ([ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl]

on	the	twenty	-	first	of	January	”	—	(	in	uttering	these	words	he	could	not	conceal
在	这	二十	-	第一的	的	一月	”	—	(	在	发出声音	这些	字	他	可以	不是	隐藏

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt]) — “ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ə'dɒpt] [ðɪs] ['dɪzməl] [pleɪs] [ɒv; əv]

an	involuntary	movement	)	—	“	if	you	continue	to	adopt	this	dismal	place	of
一个	非自愿	移动	)	—	“	如果	你	继续	到	采纳	这	惨淡	地方	的

[ə'saɪləm] ,

asylum	,
庇护所	,

1月21日——（说这些话时，他无法掩饰一个不由自主的动作）——“如果你继续选择这个阴森恐怖的避难所，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði]['ekspɪət(ə)ri] [mæs] .

I	will	return	to	celebrate	with	you	the	expiatory	mass	.
我	将要	返回	到	庆祝	和	你	这	呼气	大量的	.

我将回来与你们一起参加赎罪弥撒。

” [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

”	He	said	no	more	.
”	他	说	不	更多的	.

他没再说什么了。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,

He	bowed	to	the	silent	occupants	of	the	attic	,
他	鞠躬	到	这	沉默的	居住者	的	这	阁楼	,

他向阁楼里沉默的居民鞠了一躬。

[kɑːst][ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [wɪtʃ] ['testifai] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪndɪʒ(ə)ns] , [ænd; ənd]

cast	a	last	glance	upon	the	evidences	which	testified	of	their	indigence	,	and
投掷	一个	最后的	瞥一眼	之上	这	证据	哪个	作证	的	他们的	贫困	,	和

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

他们最后看了一眼那些证明他们贫困的证据，然后离开了。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [nʌnz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)]

To	the	two	innocent	nuns	,	such	an	adventure
到	这	二	清白的	修女	,	这样的	一个	冒险

对这两位天真无邪的修女来说，这是一场冒险。

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

had	all	the	interest	of	a	romance	;	and	so	,
有	全部	这	兴趣	的	一个	浪漫	;	和	所以	,

它具备浪漫故事的所有趣味性；因此，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['æbeɪ] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gɪft][səʊ]

as	soon	as	the	venerable	abbé	informed	them	of	the	mysterious	gift	so
作为	很快	作为	这	可敬	阿贝	知情的	他们	的	这	神秘	礼物	所以

['sɒləmli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðæt] [mæn] ,

solemnly	bestowed	upon	him	by	that	man	,
庄严地	授予	之上	他	经过	那	男人	,

当这位德高望重的神父将那人郑重赠予他的神秘礼物告知他们之后，

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] , [ˌʌn'kwaɪət] , ['dɪmli]

the	box	was	placed	upon	the	table	and	the	three	faces	,	unquiet	,	dimly
这	盒子	曾是	放置	之上	这	桌子	和	这	三	面孔	,	不安	,	依稀

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

lighted	by	the	candle	,
照明	经过	这	蜡烛	,

盒子被放在桌子上，三张面孔不安地躺在烛光下。

[bɪ'treɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

betrayed	an	indescribable	curiosity	.
背叛	一个	无法形容	好奇心	.

流露出一种难以言喻的好奇心。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv]

Mademoiselle	de	Langeais	opened	the	box	,	and	found	therein	a	handkerchief	of
小姐	德	朗热	打开	这	盒子	,	和	成立	其中	一个	手帕	的

['veri] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

very	fine	linen	,
非常	美好的	亚麻布	,

朗热小姐打开盒子，发现里面有一条非常精致的亚麻手帕。

[drentʃt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [steɪnz] .

drenched	with	perspiration	;	and	,	on	unfolding	it	,	they	recognized	stains	.
湿透了	和	汗	;	和	,	在	展开	它	,	他们	认可	污渍	.

衣服被汗水浸透了；展开后，他们发现上面有污渍。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blʌd] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	It	is	blood	!	”	said	the	priest	.
“	它	是	血	!	”	说	这	牧师	.

“那是血！”牧师说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nʌn] .

“	It	is	marked	with	the	royal	crown	!	”	cried	the	other	nun	.
“	它	是	标记	和	这	皇家	王冠	!	”	哭	这	其他	尼姑	.

“上面有皇冠标志！”另一位修女喊道。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [drɒpt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

The	two	sisters	dropped	the	precious	relic	with	horror	.
这	二	姐妹	掉落	这	宝贵的	遗迹	和	恐怖	.

两姐妹惊恐地扔掉了珍贵的圣物。

[tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [naɪ'iːv] [səʊlz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt]

To	those	two	naïve	souls	the	mystery	in	which	the	Stranger	was	enveloped
到	那些	二	幼稚的	灵魂	这	神秘	在	哪个	这	陌生人	曾是	被包裹

[bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;

became	altogether	inexplicable	;
成为	共	无法解释的	;

对于这两个天真的人来说，陌生人身上笼罩的神秘感变得完全无法解释；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siːk] [æn; ən]

and	as	for	the	priest	,	from	that	day	he	did	not	even	seek	an
和	作为	为了	这	牧师	,	从	那	天	他	做过	不是	甚至	寻找	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

至于那位神父，从那天起，他甚至都没有寻求解释。

[ðə; ði] [θriː] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terə(r)] [ə; eɪ]

The	three	prisoners	were	not	slow	in	perceiving	that	in	spite	of	the	Terror	a
这	三	囚犯	是	不是	慢的	在	感知	那	在	尽管如此	的	这	恐怖	一个

['paʊəf(ə)l] [ɑːm] [wɒz; wəz] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

powerful	arm	was	stretched	over	them	.
强大的	手臂	曾是	拉伸	超过	他们	.

这三名囚犯很快就意识到，尽管身处恐怖统治之下，一股强大的力量仍然笼罩着他们。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [wʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)nz] ;

In	the	first	place	,	they	received	some	wood	and	some	provisions	;
在	这	第一的	地方	,	他们	已收到	一些	木头	和	一些	条款	;

首先，他们收到了一些木柴和一些食物；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

then	the	two	nuns	realized	that	a	woman	must	be	associated	with	their
然后	这	二	修女	已实现	那	一个	女士	必须	是	联系	和	他们的

[prə'tektə(r)] ,

protector	,
保护者	,

于是两位修女意识到，她们的保护者身边必须有一位女性。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ðem; ðəm] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ]

when	some	one	sent	them	linen	and	clothing	which	enabled	them	to	go
什么时候	一些	一	发送	他们	亚麻布	和	衣服	哪个	已启用	他们	到	去

[aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'mɑːk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənts]

out	without	being	remarked	on	account	of	the	aristocratic	fashion	of	the	garments
出去	没有	存在	评论	在	帐户	的	这	贵族	时尚	的	这	服装

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ;

which	they	had	been	forced	to	retain	;
哪个	他们	有	到过	强制	到	保持	;

有人送来亚麻布和衣物，使他们能够外出而不被人注意到，因为他们被迫保留了贵族式的服装；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [kɑːdz] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

Mucius	Scaevola	gave	them	two	cards	of	citizenship	.
穆修斯	海滨木槿	给予	他们	二	牌	的	国籍	.

穆修斯·斯凯沃拉给了他们两张公民证。

['ɒf(ə)n] , [əd'vaɪs] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] ['seɪfti] [ri:tʃt] [hɪm][baɪ] ['di:viəs] [weɪz] ;

Often	,	advice	necessary	to	the	priest's	safety	reached	him	by	devious	ways	;
经常	,	建议	必要的	到	这	牧师的	安全	达到	他	经过	狡猾的	方式	;

通常情况下，对神父安全至关重要的建议都是通过迂回的方式传达给他的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [əd'vaɪs][səʊ] ['ɒpətju:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n]['əʊnli][baɪ]

and	he	found	this	advice	so	opportune	that	it	could	have	been	given	only	by
和	他	成立	这	建议	所以	适时的	那	它	可以	有	到过	给定	仅有的	经过

[wʌn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn] ['si:krəts] [ɒv; əv] [steɪt] .

one	initiated	in	secrets	of	state	.
一	启动	在	秘密	的	状态	.

他认为这个建议非常及时，只有精通国家机密的人才能给出这样的建议。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fæmɪn] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪn]['pærɪs] ,

Despite	the	famine	which	prevailed	in	Paris	,
尽管	这	饥荒	哪个	最终获胜	在	巴黎	,

尽管巴黎当时正遭受饥荒，

[ðə; ði]['aʊtkæsts] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] [waɪt] [bred] [wɪtʃ]

the	outcasts	found	at	the	door	of	their	lodging	rations	of	white	bread	which
这	被排斥者	成立	在	这	门	的	他们的	住宿	口粮	的	白色的	面包	哪个

[wɜ:(r); wə(r)] ['regjələli] [brɔ:t] [ðeə(r)][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ;

were	regularly	brought	there	by	invisible	hands	;
是	经常	带来	那里	经过	无形的	双手	;

被遗弃者们在住处门口发现了白面包配给，这些面包是定期由看不见的手送到那里的；

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ɪn]['mju:ʃiəs] ['ski:vələ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

nevertheless	,	they	believed	that	they	could	recognize	in	Mucius	Scaevola	the	mysterious
尽管如此	,	他们	相信	那	他们	可以	认出	在	穆修斯	海滨木槿	这	神秘

['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ðæt] [ˌbenɪ'fækʃn] ,

agent	of	that	benefaction	,
代理人	的	那	慈善	,

然而，他们相信自己能在穆修斯·斯凯沃拉身上认出那份恩惠的神秘代理人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪn'dʒi:niəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'sɜ:nɪŋ] .

which	was	always	as	ingenious	as	it	was	discerning	.
哪个	曾是	总是	作为	巧妙	作为	它	曾是	有洞察力	.

它总是既巧妙又有洞察力。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][prə'tektə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

The	noble	occupants	of	the	attic	could	not	doubt	that	their	protector	was	the
这	高贵	居住者	的	这	阁楼	可以	不是	怀疑	那	他们的	保护者	曾是	这

['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ekspɪət(ə)ri] [mæs] [ɒn]

person	who	had	come	to	ask	the	priest	to	celebrate	the	expiatory	mass	on
人	WHO	有	来	到	问	这	牧师	到	庆祝	这	呼气	大量的	在

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

the	night	of	the	twenty	-	second	of	January	,
这	夜晚	的	这	二十	-	第二	的	一月	,

阁楼上的贵族们毫不怀疑，他们的保护者就是1月22日晚上前来请神父主持赎罪弥撒的那个人。

- ; [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [kʌlt] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [tu:; tə]

1793	;	so	that	he	became	the	object	of	a	peculiar	cult	of	worship	to
-	;	所以	那	他	成为	这	目的	的	一个	奇特	邪教	的	崇拜	到

[ðəʊz] [θri:] ['bi:ɪŋs] ,

those	three	beings	,
那些	三	生物	,

1793年；因此，他成为了对这三位神灵的一种特殊崇拜的对象。

[hu:] [hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [ɪk'sept] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli] [θru:] [hɪm] .

who	had	no	hope	except	in	him	,	and	lived	only	through	him	.
WHO	有	不	希望	除了	在	他	,	和	居住地	仅有的	通过	他	.

除了他以外，他们没有其他希望，也只有通过他才能活下去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] ['speʃ(ə)l] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ;

They	had	added	special	prayers	for	him	to	their	devotions	;
他们	有	额外	特别的	祈祷	为了	他	到	他们的	虔诚	;

他们在祈祷中特别加入了为他祈祷的内容；

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [ðəʊz] ['paɪəs] [hɑ:ts] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

night	and	morning	those	pious	hearts	lifted	their	voices	for	his	happiness	,
夜晚	和	早晨	那些	虔诚的	心	抬起	他们的	声音	为了	他的	幸福	,

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ,

for	his	prosperity	,
为了	他的	繁荣	,

日夜不停，那些虔诚的人们为他的幸福和繁荣祈祷。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtid] [gɒd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [snɛə] ,

for	his	health	,	and	supplicated	God	to	deliver	him	from	all	snares	,
为了	他的	健康	,	和	恳求	上帝	到	递送	他	从	全部	陷阱	,

为了他的健康，他祈求上帝救他脱离一切陷阱。

[tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'kɔ:d] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

to	deliver	him	from	his	enemies	,	and	to	accord	him	a	long	and
到	递送	他	从	他的	敌人	,	和	到	符合	他	一个	长的	和

['pi:səbl] [laɪf] .

peaceable	life	.
和平的	生活	.

使他脱离敌人的魔爪，并赐予他长寿安康的生活。

[ðeə(r)] ['grætɪtju:d] , [rɪ'nju:d] ['evri] [deɪ] , [səʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

Their	gratitude	,	renewed	every	day	,	so	to	speak	,
他们的	感激	,	更新	每一个	天	,	所以	到	说话	,

可以说，他们的感激之情与日俱增。

[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]

was	necessarily	accompanied	by	a	sentiment	of	curiosity	which	became
曾是	一定	伴随	经过	一个	情绪	的	好奇心	哪个	成为

必然伴随着一种好奇心，这种好奇心逐渐演变为

[mɔ:(r)] ['laɪvli] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

more	lively	from	day	to	day	.
更多的	热闹	从	天	到	天	.

一天比一天生动。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]

The	circumstances	which	had	accompanied	the	appearance	of	the	Stranger
这	情况	哪个	有	伴随	这	外貌	的	这	陌生人

[wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ;

were	the	subject	of	their	conversations	;
是	这	主题	的	他们的	对话	;

他们谈论的话题是陌生人出现时的情况；

[ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'dʒektʃə] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] ,

they	formed	a	thousand	conjectures	regarding	him	,
他们	形成	一个	千	猜想	关于	他	,

他们对他产生了上千种猜测，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	the	diversion	afforded	them	by	their	thoughts	of	him	was	a
和	这	导流	提供	他们	经过	他们的	想法	的	他	曾是	一个

[ˌbenɪ'fækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd] .

benefaction	of	a	new	kind	.
慈善	的	一个	新的	种类	.

他们因思念他而获得的消遣，是一种全新的恩惠。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [ðəm'selvz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ɒn]

They	promised	themselves	not	to	allow	the	Stranger	to	evade	their	friendship	on
他们	承诺	他们自己	不是	到	允许	这	陌生人	到	逃避	他们的	友谊	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,

the	evening	when	he	should	return	,
这	晚上	什么时候	他	应该	返回	,

他们暗自约定，在陌生人应该回来的那个晚上，绝不让他逃避他们的友谊。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [tuː; tə] [kə'memәreɪt] [ðə; ði][sæd] [ˌænɪ'vɜːsәri] [ɒv; әv][ðə; ði] [deθ]

according	to	his	promise	,	to	commemorate	the	sad	anniversary	of	the	death
根据	到	他的	承诺	,	到	纪念	这	伤心	周年纪念日	的	这	死亡

[ɒv; әv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .

of	Louis	XVI	.
的	路易斯	十六	.

根据他的承诺，为了纪念路易十六逝世的悲痛周年纪念日。

[ðæt] [naɪt] , [səʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] , [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

That	night	,	so	impatiently	awaited	,	came	at	last	.
那	夜晚	,	所以	不耐烦地	等待中	,	来了	在	最后的	.

人们翘首以盼的那个夜晚终于到来了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; әv][ðə; ði] ['streɪndʒәrz] ['hevi] [steps] [wɒz; wәz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði][әʊld]

At	midnight	the	sound	of	the	Stranger's	heavy	steps	was	heard	on	the	old
在	午夜	这	声音	的	这	陌生人的	重的	步骤	曾是	听到	在	这	老的

['wʊdn] ['steәkeɪs] ;

wooden	staircase	;
木制的	楼梯	;

午夜时分，人们听到陌生人沉重的脚步声沿着老旧的木楼梯传来；

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)][wɒz; wәz] [drest] .

the	room	had	been	arrayed	to	receive	him	,	the	altar	was	dressed	.
这	房间	有	到过	排列	到	收到	他	,	这	坛	曾是	穿着	.

房间已布置妥当迎接他，祭坛也已装饰一新。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪstәz] ['әʊpәnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [brɪ'fɔːhænd] [ænd; ənd][bәuθ] [prest] ['fɔːwәd] [tuː; tə]

This	time	the	sisters	opened	the	door	beforehand	and	both	pressed	forward	to
这	时间	这	姐妹	打开	这	门	预先	和	两个都	按下	向前	到

[lait] [ðə; ði] ['steәweɪ] .

light	the	stairway	.
光	这	楼梯	.

这一次，姐妹俩事先打开了门，然后一起上前照亮楼梯。

[ˌmædәmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] ['iːv(ə)n] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

Mademoiselle	de	Langeais	even	went	down	a	few	steps	in	order	to	see	her
小姐	德	朗热	甚至	去	向下	一个	很少	步骤	在	命令	到	看	她

['benɪfæktə(r)][ðə; ði]['suːnə(r)] .

benefactor	the	sooner	.
恩人	这	很快	.

朗热小姐甚至走下几级台阶，以便早点见到她的恩人。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [vɔɪs] , “ [kʌm] ,

“	Come	,	”	she	said	to	him	in	a	tremulous	and	affectionate	voice	,	“	come	,
“	来	,	”	她	说	到	他	在	一个	颤抖的	和	亲热	嗓音	,	“	来	,

“来吧，”她用颤抖而深情的声音对他说，“来吧，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

we	are	waiting	for	you	.
我们	是	等待	为了	你	.

我们在等你。

" [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɑːst][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] [nʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]

"	The	man	raised	his	head	,	cast	a	sombre	glance	upon	the	nun	,	and	made	no
"	这	男人	提高	他的	头	,	投掷	一个	阴沉	瞥一眼	之上	这	尼姑	,	和	制成	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

"那人抬起头，阴沉地看了修女一眼，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [aɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ]

She	felt	as	if	a	garment	of	ice	had	fallen	upon	her	,	and	she	said	no
她	毛毡	作为	如果	一个	服装	的	冰	有	倒下	之上	她	,	和	她	说	不

[mɔː(r)] ;

more	;
更多的	;

她感觉仿佛有一件冰衣落在了身上，她再也说不出话来；

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'spaɪəd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [hɑːts] .

at	his	aspect	the	gratitude	and	curiosity	expired	in	all	their	hearts	.
在	他的	方面	这	感激	和	好奇心	已到期	在	全部	他们的	心	.

看到他，他们心中都充满了感激和好奇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [les] [kəʊld] , [les] ['tæsɪtɜːn] , [les] ['terəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ə'pɪəd]

He	was	perhaps	less	cold	,	less	taciturn	,	less	terrible	,	than	he	appeared
他	曾是	也许	较少的	寒冷的	,	较少的	沉默寡言	,	较少的	糟糕的	,	比	他	出现

他或许不像表面看起来那么冷漠、沉默寡言、可怕。

[tuː; tə] [ðəʊz] [hɑːts] , [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːz] ['fiːlɪŋz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv]

to	those	hearts	,	the	exaltation	of	whose	feelings	disposed	to	outpourings	of
到	那些	心	,	这	提高	的	谁	情怀	处置	到	倾诉	的

['frendlinəs] .

friendliness	.
友善	.

致那些内心充满热情、乐于表达友善之情的人们。

[ðə; ði] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪznər] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

The	three	poor	prisoners	,	understanding	that	the	man	desired	to	remain	a
这	三	贫穷的	囚犯	,	理解	那	这	男人	想要的	到	保持	一个

['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] .

Stranger	to	them	,	resigned	themselves	.
陌生人	到	他们	,	辞职	他们自己	.

三个可怜的囚犯明白这个人想对他们保持陌生人的身份，只好认命了。

[ðə; ði] [priːst] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [lɪps] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]

The	priest	fancied	that	he	detected	upon	the	Stranger's	lips	a	smile	that	was
这	牧师	幻想	那	他	检测到	之上	这	陌生人的	嘴唇	一个	微笑	那	曾是

['prɒmptli] [rɪ'prest] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]

promptly	repressed	the	moment	he	saw	the	preparations	that	had	been	made	to
及时	压抑	这	片刻	他	锯	这	准备工作	那	有	到过	制成	到

[rɪ'siːv] [hɪm] .

receive	him	.
收到	他	.

神父觉得他似乎在陌生人的嘴角看到了一丝微笑，但当他看到为迎接他所做的准备时，这微笑立刻被压抑住了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [preɪd] ;

He	heard	the	mass	,	and	prayed	;
他	听到	这	大量的	,	和	祈祷	;

他听了弥撒，并做了祈祷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] ['negətɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [pə'laɪt]

but	he	disappeared	after	having	responded	negatively	to	a	few	words	of	polite
但	他	消失	后	拥有	回应	负面	到	一个	很少	字	的	有礼貌的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

invitation	upon	the	part	of	Mademoiselle	de	Langeais	to	partake	of	the	little
邀请	之上	这	部分	的	小姐	德	朗热	到	参加	的	这	小的

[kə'leɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] .

collation	they	had	prepared	.
整理	他们	有	准备	.

但是，当朗热小姐礼貌地邀请他品尝他们准备的小吃时，他却拒绝了，之后便消失了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv]['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr] ,

After	the	ninth	of	Thermidor	,
后	这	第九	的	热月	,

热月九日之后，

[ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ][diː] [mə'roʊlz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt]

the	nuns	and	the	Abbé	de	Marolles	were	able	to	go	about	Paris	without
这	修女	和	这	阿贝	德	马罗勒	是	有能力的	到	去	关于	巴黎	没有

[ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒə(r)] .

incurring	the	least	danger	.
产生	这	至少	危险	.

修女们和马罗勒神父得以在巴黎自由活动，没有遇到任何危险。

[ðə; ði][fɜːst] ['erənd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [priːst] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] - [ʃɒp] ,

The	first	errand	of	the	old	priest	was	to	a	perfumer's	shop	,
这	第一的	差事	的	这	老的	牧师	曾是	到	一个	-	店铺	,

老牧师的第一项差事是去一家香水店。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][lɑː] [rɛn] [dez] [flɜːrz] , [kept] [baɪ]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd] ['sɪtɪzənɪs] ['rægən] ,

at	the	sign	of	La	Reine	des	Fleurs	,	kept	by	Citizen	and	Citizeness	Ragon	,
在	这	符号	的	拉	雷纳	德斯	花朵	,	保留	经过	公民	和	女公民	拉贡	,

在由公民拉贡夫妇保管的“花之女王”招牌下，

['fɔːməli] [pə'fjuːmə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]

formerly	perfumers	to	the	Court	,	who	had	remained	faithful	to	the	royal	family
以前	调香师	到	这	法庭	,	WHO	有	剩余	忠实	到	这	皇家	家庭

,

,

,

曾经是宫廷香水师，一直忠于皇室的那些人

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [ðə; ði] - [ə'veil] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði]

and	of	whose	services	the	Vendeans	availed	themselves	to	correspond	with	the
和	的	谁	服务	这	-	已利用	他们自己	到	对应	和	这

['prɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kə'mɪti] [ɪn]['pærɪs] .

princes	and	the	royalist	committee	in	Paris	.
王子们	和	这	保皇党	委员会	在	巴黎	.

旺代人利用他的服务与巴黎的王子和保皇党委员会进行通信。

[ðə; ði]['æbeɪ] , [drest] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːpɒk] ,

The	abbé	,	dressed	according	to	the	style	of	that	epoch	,
这	阿贝	,	穿着	根据	到	这	风格	的	那	时代	,

这位身着当时时代服饰的修道院长，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɒp] , [bɪ'twiːn] [seɪnt] - [rɑːʃ] [ænd; ənd] [ruː] [dez]

was	standing	on	the	doorstep	of	that	shop	,	between	Saint	-	Roch	and	Rue	des
曾是	常设	在	这	家门口	的	那	店铺	,	之间	圣	-	罗奇	和	后悔	德斯

[frɔ̃'dɜːrz] ,

Frondeurs	,
弗朗德人	,

当时他正站在那家商店的门口，那家店位于圣罗克街和弗朗德尔街之间。

[wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruː] [seɪnt] - - [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

when	a	crowd	which	filled	the	Rue	Saint	-	Honoré	prevented	him	from	going	out	.
什么时候	一个	人群	哪个	已填	这	后悔	圣	-	-	阻止	他	从	去	出去	.

当圣奥诺雷街挤满了人，阻止他外出时。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['mædəm] ['rægən] .

”	he	asked	Madame	Ragon	.
”	他	问	夫人	拉贡	.

“他问拉贡夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['tʌmbrəl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

“	It	is	nothing	,	”	she	replied	;	“	just	the	tumbril	and	the	executioner	,
“	它	是	没有什么	,	”	她	回复	;	“	只是	这	粪车	和	这	刽子手	,

“没什么，”她回答说，“不过是囚车和刽子手而已。”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

going	to	the	Place	Louis	XV	.
去	到	这	地方	路易斯	十五	.

前往路易十五广场。

[ɑː] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] [lɑːst] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Ah	,	we	saw	him	very	often	last	year	;	but	to	-	day	,
啊	,	我们	锯	他	非常	经常	最后的	年	;	但	到	-	天	,

啊，去年我们经常见到他；但今天，

[fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɜːst] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ,

four	days	after	the	anniversary	of	the	twenty	-	first	of	January	,
四	天	后	这	周年纪念日	的	这	二十	-	第一的	的	一月	,

1月21日周年纪念日后的第四天，

[wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] . ”

we	can	look	at	that	horrible	procession	without	distress	.	”
我们	能	看	在	那	可怕	游行	没有	痛苦	.	”

我们可以平静地看待那可怕的游行队伍。

“ [waɪ] [səʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['æbeɪ] .

“	Why	so	?	”	said	the	abbé	.
”	为什么	所以	?	”	说	这	阿贝	.

“为什么呢？”神父问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['krɪstʃən] , [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	It	is	not	Christian	,	that	which	you	say	.	”
”	它	是	不是	基督教	,	那	哪个	你	说	.	”

“你所说的并非基督教教义。”

“ [eɪ] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] .

“	Eh	,	it's	the	execution	of	the	accomplices	of	Robespierre	.
”	嗯	,	它是	这	执行	的	这	同谋	的	罗伯斯庇尔	.

“呃，这是处决罗伯斯庇尔的同伙。”

[ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

They	defended	themselves	as	long	as	they	could	,
他们	辩护	他们自己	作为	长的	作为	他们	可以	,

他们尽可能地进行了自卫。

[bʌt; bət] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [naʊ] [ðəm'selvz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [səʊ] ['meni] ['ɪnəsənts] .

but	they're	going	now	themselves	where	they	have	sent	so	many	innocents	.
但	它们是	去	现在	他们自己	在哪里	他们	有	发送	所以	许多	无辜者	.

但他们现在也要去他们曾经送走那么多无辜者的地方了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .
" The crowd passed like a flood .
" 这 人群 通过了 喜欢 一个 洪水 .

人群如潮水般涌来。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [hedz] , [ðə; ði]['æbeɪ][diː] [mə'roʊlz] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]
Over the sea of heads , the Abbé de Marolles , yielding to an impulse of
超过 这 海 的 头部 , 这 阿贝 德 马罗勒 , 屈服 到 一个 冲动 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

在人海之上，马罗勒神父屈服于好奇心的驱使，

[sɔː] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ðə; ði][mæn] [huː] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə]
saw standing on the tumbril the man who , three days before , had listened to
锯 常设 在 这 粪车 这 男人 WHO , 三 天 前 , 有 听着 到
[hɪz; ɪz] [mæs] .
his mass .
他的 大量的 .

看到站在灵柩上的那个人，三天前还来听过他的弥撒。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?

"那是谁？"

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [mæn] [huː] — — "
" he said , " that man who — — "
" 他 说 , " 那 男人 WHO — — "

他说："那个人——"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hedzmən] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] ['rægən] ,
" That is the headsman , " replied Monsieur Ragon ,
" 那 是 这 刽子手 , " 回复 先生 拉贡 ,

"那就是刽子手，"拉贡先生回答道。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [mə'nɑːkɪkl] [neɪm] .
calling the executioner of the great by his monarchical name .
呼叫 这 刽子手 的 这 伟大的 经过 他的 君主制 姓名 .

用君主的称号称呼刽子手。

" [maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , " [kraɪd] ['mædəm] ['rægən] , " [mə'sjɜː] - [ɪz] ['feɪntɪŋ] !
" My friend , my friend , " cried Madame Ragon , " monsieur l'abbé is fainting !
" 我的 朋友 , 我的 朋友 , " 哭 夫人 拉贡 , " 先生 - 是 昏厥 !

"我的朋友，我的朋友，"拉贡夫人喊道，"神父先生晕倒了！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [siːzd] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv][sɔːlts; spɒlts] ,
" And the old woman seized a phial of salts ,
" 和 这 老的 女士 查获 一个 小瓶 的 盐 ,

"于是老妇人拿起一瓶盐，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [priːst] [tuː; tə] [hɪm'self] .
in order to bring the old priest to himself .
在 命令 到 带来 这 老的 牧师 到 他自己 .

为了让老牧师恢复理智。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
" Without doubt he gave me , " said he , " the handkerchief with which the King
" 没有 怀疑 他 给予 我 , " 说 他 , " 这 手帕 和 哪个 这 国王
[waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ]
wiped his brow
擦拭 他的 眉头

"毫无疑问，"他说，"是他把国王擦额头的那条手帕给了我。"

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːtədəm] . . . .

when	he	went	to	his	martyrdom	.	.	.	.
什么时候	他	去	到	他的	殉道	.	.	.	.

当他走向殉难之时.....

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! . . .

Poor	man	!	.	.	.
贫穷的	男人	!	.	.	.

可怜的人!

[ðæt] [stiːl] [naɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] , [wen] [ɔːl] [frɑːns] [hæd; həd] [nʌn] !

That	steel	knife	had	a	heart	,	when	all	France	had	none	!
那	钢	刀	有	一个	心	,	什么时候	全部	法国	有	没有任何	!

那把钢刀有颗心，而当时的整个法国却没有心!

" [ðə; ði] [pə'fjuːmə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [priːst] [wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

"	The	perfumers	thought	that	the	unhappy	priest	was	delirious	.
"	这	调香师	想法	那	这	不开心	牧师	曾是	谵妄	.

“香水师们认为这位不快乐的神父神志不清了。”

['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] , [pə'rɪziən]

LUDOVIC	HALÉVY	,	PARISIAN
路多维克	哈雷维	,	巴黎人

路德维希·哈莱维，巴黎人

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['stɔːri] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ]

That	there	is	a	real	distinction	between	a	short	-	story	in	French	and	a	French
那	那里	是	一个	真实的	区别	之间	一个	短的	-	故事	在	法语	和	一个	法语

[ʃɔːt] - ['stɔːri] ,

short	-	story	,
短的	-	故事	,

法语短篇小说和法国短篇小说之间确实存在区别。

['luːdəˌvɪk] - ['fɪkʃən(ə)l] [wɜːk] ['ɪləstreɪts] ['pɜːfɪktli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [θiːm] , [təʊn] , [ænd; ənd]

Ludovic	Halévy's	fictional	work	illustrates	perfectly	,	for	in	theme	,	tone	,	and
路多维克	-	虚构的	工作	图示	完美	,	为了	在	主题	,	语气	,	和

['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frentʃ] .

treatment	it	is	French	.
治疗	它	是	法语	.

路德维克·阿莱维的小说作品完美地诠释了这一点，因为它的主题、基调和处理方式都具有法国特色。

[mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'rɪziən] .

More	specifically	still	,	it	is	Parisian	.
更多的	具体来说	仍然	,	它	是	巴黎人	.

更确切地说，它是巴黎的。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] ['brændə(r)] ['mæθjuːz] [əb'zəːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [pə'rɪziən]

As	Professor	Brander	Matthews	observes	in	his	discerning	introduction	to	Parisian
作为	教授	布兰德	马修斯	观察	在	他的	有洞察力	介绍	到	巴黎人

[pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Points	of	View	,
积分	的	看法	,

正如布兰德·马修斯教授在他精辟的《巴黎观点》导言中所观察到的那样，

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] ['stɔːriz] ,

a	collection	of	our	author's	stories	,
一个	收藏	的	我们的	作者的	故事	,

作者故事集锦

[ˈkɑːdɪn(ə)l] [ˈnjuːmən] [wʌns] [sed] [ðæt] [waɪl] [ˈlɪvi] [ænd; ənd] [tæsitəs] [ænd; ənd] [ˈterəns] [ænd; ənd]
“ Cardinal Newman once said that while Livy and Tacitus and Terence and
” 红衣主教 纽曼 一次 说 那 尽管 李维 和 塔西佗 和 特伦斯 和
[ˈsenəkə] [rəʊt] [ˈlætɪn] ,
Seneca wrote Latin ,
塞内卡 写道 拉丁 ,

“纽曼枢机主教曾说过，虽然李维、塔西佗、泰伦提乌斯和塞内卡是用拉丁文写作的，

[ˈsɪsəˌrəʊ] [rəʊt] [ˈrəʊmən] ; [səʊ] [waɪl] [em] . [ˈzəulə][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
Cicero wrote Roman ; so while M . Zola on the one side ,
西塞罗 写道 罗马 ; 所以 尽管 M . 佐拉 在 这 一 边 ,

西塞罗写的是罗马；所以，一方面是左拉，另一方面是.....

[ænd; ənd][em] . [ˈʒɔːrʒ] - [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [meɪ] [raɪt] [frentʃ] , [em] . [hæˈleɪvi] [raɪts] [pəˈrɪziən]
and M . Georges Ohnet on the other , may write French , M . Halévy writes Parisian
和 M . 乔治 - 在 这 其他 , 可能 写 法语 , M . 哈雷维 写 巴黎人
.
:
.

另一方面，乔治·奥内先生可能会用法语写作，而哈莱维先生则会用巴黎方言写作。

” [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [pəˈrɪziən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [hɪz; ɪz][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
” His was indeed the Parisian point of view , his the sympathetic understanding
” 他的 曾是 的确 这 巴黎人 观点 的 看法 , 他的 这 交感神经 理解
[ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈsjuːts] ,
of the pursuits ,
的 这 追求 ,

“他的确持有巴黎人的视角，他对这些追求抱有同情的理解。”

[ðə; ði] [ˈtemprəmənt] , [ðə; ði] [aɪˈdiəl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈjʊərəp] .
the temperament , the ideals , of the dwellers in the Capital of Europe .
这 气质 , 这 理想 , 的 这 居民 在 这 首都 的 欧洲 .

欧洲之都居民的性情和理想。

[wʌn] [ˈsɜːvɪs] [əˈbʌv] [ˈʌðə(r)z] [hæˈleɪvi] [ˈrendəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpærɪs] :
One service above others Halévy rendered to his Paris :
一 服务 多于 其他的 哈雷维 渲染 到 他的 巴黎 :

阿莱维为巴黎做出的贡献中，有一项尤为重要：

[waɪl] [səʊ] [ˈmeni] [ˈraɪtər] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ðəʊ] [ˈpiːkənt] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə]
while so many writers have given an unfortunate though piquant character to
尽管 所以 许多 作家 有 给定 一个 不幸 尽管 辛辣的 特点 到
[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːt] - [ˈstɔːri] [baɪ] [dɪˈpɪktɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [rʊˈei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈiːzi]
the French short - story by depicting chiefly the roué and the woman of easy
这 法语 短的 - 故事 经过 描绘 主要 这 鲁埃 和 这 女士 的 简单的
[ˈmænəz] ,
manners ,
礼仪 ,

虽然很多作家通过主要描写浪荡子和举止轻浮的女人，给法国短篇小说赋予了一种不幸但又辛辣的色彩，

[ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [ˈmʌni] - [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrəʊkən] - [daʊn] [ˈnəʊb(ə)l] , [ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈpændə(r)]
the vulgar money - king and the broken - down noble , the complacent pander
这 庸俗 钱 - 国王 和 这 破碎的 - 向下 高贵 , 这 自满 讨好者
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [ˈtreɪdzmən] [ɒv; əv][ˈpærɪs] ,
and the sordid tradesman of Paris ,
和 这 肮脏的 零售商 的 巴黎 ,

庸俗的金钱之王和落魄的贵族，自满的皮条客和巴黎的卑鄙商人，

[ðɪs] [ˈraɪtə(r)] [ˈməʊstli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ˈʌðə(r)]
this writer mostly chose to depict other
这 作家 大多 选择 到 描绘 其他

这位作者大多选择描绘其他事物。

[taɪps] .
types .
类型 .

类型。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
He 他 **knew** 知道 **the** 这 **gay** 同性恋 **city** 城市 **as** 作为 **few** 很少 **other** 其他 **writers** 作家 **of** 的 **his** 他的 **day** 天 **knew** 知道 **it** 它 **,** ,

他对这座同性恋之城的了解，远超同时代的其他作家。

[jet] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] .
yet 然而 **nearly** 几乎 **all** 全部 **of** 的 **his** 他的 **little** 小的 **fictions** 虚构 **may** 可能 **be** 是 **read** 读 **aloud** 大声 **in** 在 **a** 一个 **mixed** 混合 **company** 公司 **.** .

然而，他几乎所有的小故事都可以在男女混杂的场合大声朗读。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊlsəm] ['spɪrɪt][ɪz]['sɪmp(ə)l] — [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
The 这 **explanation** 解释 **of** 的 **this** 这 **wholesome** 健康 **spirit** 精神 **is** 是 **simple** 简单的 **—** — **unlike** 与此不同 **the** 这 **others** 其他的 **,** ,

这种健全精神的解释很简单——与其他精神不同，

[hæ'leɪvi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [wɪð] [aɪz] ['redi] [tuː; tə] [pɒp] [aʊt][æt; ət]
Halévy 哈雷维 **had** 有 **not** 不是 **come** 来 **up** 向上 **from** 从 **the** 这 **provinces** 省份 **with** 和 **eyes** 眼睛 **ready** 准备好 **to** 到 **pop** 流行音乐 **out** 出去 **at** 在
[ðə; ði] ['sɪti] [saɪts] .
the 这 **city** 城市 **sights** 景点 **.** .

阿莱维并非来自外省，对城市风光并不感到惊奇。

[frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [laɪf] , [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [kə'rekt]
From 从 **boyhood** 童年 **he** 他 **knew** 知道 **all** 全部 **sides** 侧面 **of** 的 **Parisian** 巴黎人 **life** 生活 **,** , **and** 和 **saw** 锯 **things** 事物 **in** 在 **correct** 正确的
[pə'spektɪv] ,
perspective 看法 **,** ,

他从小就了解巴黎生活的方方面面，并且能够以正确的视角看待事物。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'tɜːprət] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtnəs] , [nɔː(r)] ['geɪətɪ] [tuː; tə][biː; bi]
so 所以 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **interpret** 解释 **light** 光 **-** - **heartedness** 真心 **to** 到 **be** 是 **lightness** 亮度 **,** , **nor** 也不 **gayety** 同性恋 **to** 到 **be** 是
[ə'bændən] .
abandon 放弃 **.** .

所以他并不把轻松愉快理解为轻浮，也不把快乐理解为放纵。

[ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʃəs] , [ðə; ði]
All 全部 **sorts** 排序 **and** 和 **conditions** 状况 **of** 的 **men** 男人 **move** 移动 **in** 在 **his** 他的 **stories** 故事 **,** , **but** 但 **the** 这 **vicious** 恶毒 **,** , **the** 这
['senʃuəl] , [ðə; ði] [miːn] ,
sensual 感性的 **,** , **the** 这 **mean** 意思是 **,** ,

在他的故事里，形形色色、境遇各异的人都有，但邪恶的、好色的、卑鄙的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs][hiː; hi] [peɪnts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['riːəl]

are	no	more	prominent	in	the	Paris	he	paints	than	they	are	in	the	real
是	不	更多的	著名的	在	这	巴黎	他	油漆	比	他们	是	在	这	真实的

['pærɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [njuː'merɪk(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz]

Paris	—	and	that	means	that	they	exist	in	much	the	same	numerical	proportion	as
巴黎	—	和	那	方法	那	他们	存在	在	很多	这	相同的	数值	部分	作为

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [mə'trɒpəlɪs] .

in	any	other	metropolis	.
在	任何	其他	都会	.

在他所描绘的巴黎中，这些事物并不比在现实中的巴黎中更加突出——这意味着它们的数量比例与其他任何大都市中的比例大致相同。

- [laɪf] [dʌz] [nɒt] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ænɪkdəʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] ,

Halévy's	life	does	not	lend	itself	to	anecdote	,	for	it	lacked	stirring	events	,
-	生活	做	不是	借	本身	到	轶事	,	为了	它	缺乏	搅拌	活动	,

阿莱维的一生并不适合写成轶事，因为他的人生中缺乏激动人心的事件。

[jet] [hɪz; ɪz] ['evri] [lɑːdʒ] [step] [mɑːkt] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [əd'vɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

yet	his	every	large	step	marked	a	specific	advance	in	his	work	.
然而	他的	每一个	大的	步	标记	一个	具体的	进步	在	他的	工作	.

然而，他的每一步重大举措都标志着他在工作上的具体进步。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['pærɪs] , [ɒv; əv] ['hiːbruː] ['peərənts] .

On	the	first	day	of	January	,	1834	,	he	was	born	in	Paris	,	of	Hebrew	parents	.
在	这	第一的	天	的	一月	,	-	,	他	曾是	出生	在	巴黎	,	的	希伯来语	父母	.

1834年1月1日，他出生于巴黎，父母是希伯来人。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [leɪ'ɔːn][hæ'leɪvi] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

His	father	,	Léon	Halévy	,	had	attained	to	some	distinction	as	a	poet	,
他的	父亲	,	莱昂	哈雷维	,	有	已达到	到	一些	区别	作为	一个	诗人	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

and	his	uncle	,
和	他的	叔叔	,

他的父亲莱昂·阿莱维是一位颇有名气的诗人，他的叔叔

[froʊ'mɛntəl] [hæ'leɪvi] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

Fromental	Halévy	,	was	not	only	director	of	singing	at	the	Opera	,
弗罗门塔尔	哈雷维	,	曾是	不是	仅有的	导演	的	歌唱	在	这	歌剧	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kəm'pəʊzə(r)][æz; əz] [wel] .

but	a	celebrated	composer	as	well	.
但	一个	著名	作曲家	作为	出色地	.

弗罗芒塔尔·阿莱维不仅是歌剧院的声乐总监，也是一位著名的作曲家。

[ə'pɒn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [liː'seɪ] ['luːɪs] - [ˌel'iː] - [grænd] ,

Upon	completing	his	formal	education	at	the	lycée	Louis	-	le	-	Grand	,
之上	完成	他的	正式的	教育	在	这	高中	路易斯	-	勒	-	盛大	,

在路易大帝中学完成正规教育后，

[ðə; ði] [juːθ] ['entəd] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [steɪt] ,

the	youth	entered	the	civil	service	in	the	Ministry	of	State	,
这	青年	进入	这	民用	服务	在	这	部	的	状态	,

这位青年进入了国务部公务员队伍。

[ɪn][sɪks] [jˈiəz] [rəʊz][tuː; tə][biː; bi] [ʃef] [diː]['bjʊərəʊ][æt; ət][ðə; ði]

in	six	years	rose	to	be	chef	de	bureau	at	the
在	六	年	玫瑰	到	是	厨师	德	局	在	这

六年内晋升为首席行政官

[kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv]
Colonial **Office** **,** **and** **finally** **became** **editor** **of** **the** **publications** **of** **the** **Legislative**
殖民 办公室 , 和 最后 成为 编辑 的 这 出版物 的 这 立法
[kɔː(r)] .
Corps **.**
兵团 .

他曾任殖民地事务部部长，最终成为立法团出版物的编辑。

[ɪn] [ðiːz] ['pʌblɪk] ['ɑː.fɪsɪz] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærənt] [ɪn]
In **these** **public** **offices** **he** **gained** **that** **inside** **view** **of** **official** **life** **which** **is** **apparent** **in**
在 这些 民众 办公室 他 获得 那 里面 看法 的 官方的 生活 哪个 是 明显 在
[hɪz; ɪz] [wɜːks] .
his **works** **.**
他的 作品 .

在这些公职岗位上，他获得了对官场生活的深入了解，这在他的作品中显而易见。

['veri] ['ɜːli] [hæ'leɪvi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
Very **early** **Halévy** **began** **to** **know** **the** **theatre** **,**
非常 早期的 哈雷维 开始 到 知道 这 剧院 ,

阿莱维很早就开始接触戏剧，

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɒn]
for **through** **his** **uncle's** **influence** **he** **was** **as** **a** **youngster** **of** **fourteen** **on**
为了 通过 他的 叔叔的 影响 他 曾是 作为 一个 青少年 的 十四 在
[ðə; ði] [friː] - [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['θiətə, 'θiːə-] [ɒv; əv] ['pærɪs] .
the **free** **-** **list** **of** **the** **principal** **theatres** **of** **Paris** **.**
这 自由的 - 列表 的 这 主要的 剧院 的 巴黎 .

因为在他的叔叔的影响下，他十四岁时就成为了巴黎主要剧院的自由演员。

['skeəsli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] [bʊks]
Scarcely **was** **he** **a** **man** **before** **he** **began** **the** **writing** **of** **numberless** **books**
几乎 曾是 他 一个 男人 前 他 开始 这 写作 的 无数 图书
[fɔː(r); fə(r)] ['ɒprəz] ,
for **operas** **,**
为了 歌剧 ,

他刚成年不久就开始为歌剧创作无数剧本。

[bəː'lesk] , [ænd; ənd] [dɹ'ɑːməz] ,
burlesques **,** **and** **dramas** **,**
滑稽剧 , 和 电视剧 ,

滑稽剧和戏剧，

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [waɪl] ['miːtɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l]
the **materials** **for** **which** **he** **had** **been** **gathering** **while** **meeting** **theatrical** **people**
这 材料 为了 哪个 他 有 到过 采集 尽管 会议 戏剧 人们
[ɒv; əv] [ɔːl] [g'reɪdz] .
of **all** **grades** **.**
的 全部 成绩 .

他一直在收集素材，并与各级戏剧界人士会面。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] , [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪd] ,
By **and** **by** **some** **of** **these** **were** **published** **,** **some** **were** **acted** **,**
经过 和 经过 一些 的 这些 是 已发布 , 一些 是 行动 ,

不久之后，其中一些作品被出版，一些作品被搬上银幕。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [vəʊg] .
and **at** **length** **he** **enjoyed** **a** **vogue** **.**
和 在 长度 他 享受 一个 时尚 .

最终，他风靡一时。

[ɪn] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð] ['henri] [meɪˈjæk] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒprə] [bʊks] , ['nəʊtəbli][lɑː]

In	collaboration	with	Henri	Meilhac	he	wrote	a	number	of	opera	books	,	notably	La
在	合作	和	亨利	梅拉克	他	写道	一个	数字	的	歌剧	图书	,	尤其	拉

[bel] [eˈlɛn] ,

Belle	Hélène	,
美女	海伦	,

他与亨利·梅拉克合作编写了多部歌剧剧本，其中最著名的是《美丽的海伦》。

[bluː] - [bɪəd] , [ðə; ðiː][grænd] - ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [gɛrolstiɪn] , [ðə; ðiː] ['brigənd] ([ɔːl] [wɪð] ['mjuːzɪk][baɪ]

Blue	-	Beard	,	The	Grand	-	Duchess	of	Gerolstein	,	The	Brigands	(	all	with	music	by
蓝色的	-	胡须	,	这	盛大	-	公爵夫人	的	格罗尔斯坦	,	这	强盗	(	全部	和	音乐	经过

['ɔːfənbɑːk]) , ['kɑːmen] (['faʊndɪd] [ɒn] - ['stɔːri]) ,

Offenbach	)	,	Carmen	(	founded	on	Mérimée's	story	)	,
奥芬巴赫	)	,	卡门	(	创立	在	-	故事	)	,

《蓝胡子》、《格罗尔斯坦大公爵夫人》、《强盗》（均由奥芬巴赫作曲）、《卡门》（根据梅里美的故事改编）

[wɪð] ['mjuːzɪk][baɪ] [biˈze] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [djuːk] , [wɪð] ['mjuːzɪk][baɪ] [ləˈkɒk] .

with	music	by	Bizet	,	and	The	Little	Duke	,	with	music	by	Lecocq	.
和	音乐	经过	比才	,	和	这	小的	公爵	,	和	音乐	经过	勒科克	.

配乐为比才的《小公爵》，配乐为勒科克的《小公爵》。

[ðiːz] [braɪt] [ˌɒpəˈretə] [ænd; ənd] ['ɒprəz] [ɑː(r); ə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪkl]

These	bright	operettas	and	operas	are	typical	of	that	mocking	and	practical
这些	明亮的	轻歌剧	和	歌剧	是	典型的	的	那	嘲讽	和	实际的

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sekənd] ['empaɪə(r)] [wɪtʃ] [lɑːft] [əˈweɪ] [ðə; ðiː][əʊld] [aɪ'diəl] [wɪð] [ə; eɪ] [zest] ['wɜːðiː]

spirit	of	the	Second	Empire	which	laughed	away	the	old	ideals	with	a	zest	worthy
精神	的	这	第二	帝国	哪个	笑了	离开	这	老的	理想	和	一个	热情	值得

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

of	a	nobler	occupation	.
的	一个	更高贵	职业	.

这些明快的轻歌剧和歌剧体现了第二帝国那种嘲讽而务实的精神，它以一种堪比更高尚职业的热情，嘲笑旧的理想。

[hɪz; ɪz] ['hevɪə] [pleɪ] , [fruː] - [fruː] , [ðəʊ] [wel] [nəʊn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][əˈgəʊ] ,

His	heavier	play	,	Frou	-	Frou	,	though	well	known	about	a	generation	ago	,
他的	较重	玩	,	弗鲁	-	弗鲁	,	尽管	出色地	已知	关于	一个	一代	前	,

他那部较为沉重的剧作《Frou-Frou》，虽然在上一代人之前就广为人知，

[ɪz][nɒt][səʊ] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][drəˈmætɪk] [skɪts] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] .

is	not	so	meritorious	as	his	dramatic	skits	and	sketches	.
是	不是	所以	有功绩的	作为	他的	戏剧性	小品	和	草图	.

不如他的戏剧小品和素描作品那样出色。

[bʌt; bət] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][steɪdʒ][bɔː(r)] ['hevɪli]

But	Halévy's	work	for	the	stage	bore	heavily
但	-	工作	为了	这	阶段	钻孔	重度

但阿莱维的舞台作品却令人感到沉重。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [səkˈses] ,

upon	his	later	success	,
之上	他的	之后	成功	,

在他后来的成功之后，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ðiː][drəˈmætɪk] [fiːld] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːləʊst] [ɪkˈskluːsɪv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː]

for	when	he	left	the	dramatic	field	to	give	almost	exclusive	service	to	the
为了	什么时候	他	左边	这	戏剧性	场地	到	给	几乎	独家的	服务	到	这

['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ʃɔːtə] ['fɪkʃ(ə)n] ,

novel	and	shorter	fiction	,
小说	和	较短	小说	,

当他离开戏剧界，几乎完全投身于小说和短篇小说创作时，

[hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] .

he	by	no	means	forgot	the	training	of	the	earlier	period	.
他	经过	不	方法	忘了	这	训练	的	这	早些时候	时期	.

他丝毫没有忘记早年的训练。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [ə'pærənt] .

Always	his	understanding	of	the	people	of	the	stage	is	apparent	.
总是	他的	理解	的	这	人们	的	这	阶段	是	明显	.

他对舞台上人物的理解总是显而易见的。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ðiːz] [fəʊk] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [liːdz] [ðem; ðəm]

In	many	a	tale	these	folk	appear	,	and	never	is	the	hand	that	leads	them
在	许多	一个	故事	这些	民间	出现	,	和	绝不	是	这	手	那	线索	他们

['fɔːwəd] [ʌndʒ'ɛntəl] ,

forward	ungentle	,
向前	不温柔	,

在许多故事中，这些人都会出现，而引领他们前进的手从来都不是粗暴的。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'djuːsə] [ɑː(r); ə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] ['aɪrəni] .

even	when	the	words	of	the	introducer	are	tinged	with	irony	.
甚至	什么时候	这	字	的	这	介绍人	是	带点色调	和	讽刺	.

即使介绍人的话语中带有讽刺意味。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fɔːm] ,

As	for	form	,
作为	为了	形式	,

至于形式方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][plɒt] - ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] - ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['drɑːmə] ,

it	is	not	especially	in	his	plot	-	structure	that	we	see	traces	of	Halévy's	training	in	the	drama	,
它	是	不是	尤其	在	他的	阴谋	-	结构	那	我们	看	痕迹	的	-	训练	在	这	戏剧	,

我们并非特别能从阿莱维的情节结构中看出他戏剧训练的痕迹，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['seldəm] ['emfəsaɪz] [plɒt] [æt; ət][ɔːl] .

for	he	seldom	emphasizes	plot	at	all	.
为了	他	很少	强调	阴谋	在	全部	.

因为他很少强调情节。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sketʃ] [fɔːm] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ʃɔːt] - ['stɔːri] ,

But	when	he	does	depart	from	his	favorite	sketch	form	to	attempt	the	short	-	story	,
但	什么时候	他	做	离开	从	他的	最喜欢的	草图	形式	到	试图	这	短的	-	故事	,

但当他放弃自己最喜欢的素描形式，尝试创作短篇小说时，

[hiː; hi] [stɪl] [raɪts] ['sɪmpli] ;

he	still	writes	simply	;
他	仍然	写	简单地	;

他依然用简洁的语言写作；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'evɪtəbli] [duː; də][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [sək'siːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['skeəsli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ][plɒt] .

and	so	inevitably	do	the	incidents	succeed	one	another	that	there	scarcely	seems	to	be	even	a	plot	.
和	所以	不可避免地	做	这	事件	成功	一	其他	那	那里	几乎	似乎	到	是	甚至	一个	阴谋	.

于是，各种事件接踵而至，以至于几乎看不到任何情节。

- ['ɜːli] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][məʊst] ['klɪəli] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Halévy's	early	apprenticeship	to	the	drama	is	most	clearly	seen	,	however	,	in	his
-	早期的	学徒制	到	这	戏剧	是	最多	清楚地	已见	,	然而	,	在	他的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

precision	of	outline	,
精确	的	大纲	,

然而，阿莱维早期对戏剧的研习最明显地体现在他对轮廓的精准把握上。

[klɪə(r)] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] , [sens] [ɒv; əv][drə'mætɪk]['vælјuːz] , [ʌn'ɜːrɪŋ] ['klaɪmæks] , [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n]

clear	characterization	,	sense	of	dramatic	values	,	unerring	climax	,	and	suppression
清除	特征描述	,	感觉	的	戏剧性	值	,	毫无错误	高潮	,	和	抑制

[ɒv; əv] ['niːdləs] ['diːteɪlz] .

of	needless	details	.
的	不必要	细节	.

人物刻画清晰，戏剧价值感强，高潮处理得恰到好处，并剔除了不必要的细节。

[hæ'leɪvi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] ,

Halévy	took	an	active	part	in	the	Franco	-	Prussian	War	,
哈雷维	采取	一个	积极的	部分	在	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,

阿莱维积极参与了普法战争。

['vɪvɪd] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][јuː 'es][ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ænd; ənd]

vivid	impressions	of	which	he	has	given	us	in	Notes	and	Memories	and
生动	印象	的	哪个	他	有	给定	我们	在	笔记	和	回忆	和

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] — ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] ['krɒnɪk(ə)l] ,

The	Invasion	—	volumes	which	are	half	chronicle	,
这	入侵	—	卷	哪个	是	一半	编年史	,

他在《笔记与回忆录》和《入侵》这两部作品中，生动地描绘了这些景象——这两部作品一半是编年史，一半是回忆录。

[hɑːf] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

half	story	-	telling	,	and	wholly	delightful	.
一半	故事	-	讲述	,	和	完全	愉快	.

一半是讲故事，一半是讲故事，完全令人愉悦。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][sɪ'dæn] , [hɪz; ɪz] ['fɪkʃən(ə)l] [wɜːk] ['diːlɪŋ] [wɪð] [θi'ætrɪk(ə)l] [fəʊk] [bɪ'gæn]

After	the	catastrophe	of	Sedan	,	his	fictional	work	dealing	with	theatrical	folk	began
后	这	灾难	的	轿车	,	他的	虚构的	工作	处理	和	戏剧	民间	开始

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

to	appear	.
到	出现	.

色当灾难之后，他开始创作以戏剧界人士为主角的小说作品。

['mædəm] ['kɑːdɪn(ə)l]

Madame	Cardinal
夫人	红衣主教

红衣主教夫人

(-) , [mə'sjɜː] ['kɑːdɪn(ə)l] (-) , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːrdɪnlz] (-) , [ænd; ənd] [krɪkɛt] (

(	1870	)	,	Monsieur	Cardinal	(	1871	)	,	The	Little	Cardinals	(	1880	)	,	and	Criquette	(
(-) ,	先生	红衣主教	(-) ,	这	小的	红雀队	(-) ,	和	板球	(

-) , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] ['nɒv(ə)lz] ,

1883	)	,	are	not	really	novels	,
-) ,	是	不是	真的	小说	,

《红衣主教先生》（1870）、《小红衣主教》（1871）、《小红衣主教》（1880）和《蟋蟀》（1883）实际上并不是小说。

[bʌt; bət] [kə'nektɪd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

but	connected	stories	and	sketches	,	giving	a	panorama	of	people	and
但	连接	故事	和	草图	,	给予	一个	全景	的	人们	和

[ə'feəz] [θi'ætrɪk(ə)l] — ['nætʃ(ə)rəli] ,

affairs	theatrical	—	naturally	,
事务	戏剧	—	自然	,

但将故事和素描联系起来，自然而然地展现了人物和事件的戏剧化全景。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [təʊn] .

not	of	the	loftiest	tone	.
不是	的	这	最高	语气	.

语气并不高雅。

[hæ'leɪvi] [hæz; həz] [drɔːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] ['kærəktəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnlz] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

Halévy	has	drawn	no	more	vivid	characters	than	the	Cardinals	,	father	and
哈雷维	有	绘制	不	更多的	生动	人物	比	这	红雀队	,	父亲	和

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

阿莱维笔下最生动的人物莫过于红衣主教夫妇了。

[wɪð] [ðeə(r)] ['kɒmədi] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌimə'rælətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] ['bæleɪ] - ['dɑːnsɪŋ]

with	their	comedy	anxiety	as	to	the	immoralities	of	their	young	ballet	-	dancing
和	他们的	喜剧	焦虑	作为	到	这	不道德行为	的	他们的	年轻的	芭蕾舞	-	跳舞

[d'ɔːtəz] , ['pɔːlɪn] [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪniː] ,

daughters	,	Pauline	and	Virginie	,
女儿们	,	宝琳	和	维吉妮	,

他们带着一种喜剧式的焦虑，担心自己年轻的芭蕾舞演员女儿宝琳和维吉妮的不道德行为。

[huːz] [lʌv] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][pɔː'treɪ, pəu-] [wɪð] ['geɪətɪ] [ænd; ənd]['kɒmɪk(ə)l] [rɪ'ælətɪ] .

whose	love	affairs	are	portrayed	with	gayety	and	comical	reality	.
谁	爱	事务	是	描绘	和	同性恋	和	滑稽	现实	.

他们的爱情故事以轻松诙谐的方式被描绘出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɪkɛt] [ɪz][æn; ən] ['æktrəs] [huː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][deɪ'bjuː][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [pɔːt] -

The	little	Criquette	is	an	actress	who	makes	her	début	at	the	Theatre	Porte	-
这	小的	板球	是	一个	演员	WHO	制作	她	首次亮相	在	这	剧院	波特	-

[seɪnt] - ['mɑːtɪn] .

Saint	-	Martin	.
圣	-	马丁	.

小克里奎特是一位在圣马丁门剧院首次亮相的女演员。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [flɪt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [taɪps] [ɒv; əv]['pleɪə(r)] - [fəʊk] —

About	this	interesting	central	figure	flit	a	score	of	perfect	types	of	player	-	folk	—
关于	这	有趣的	中央	数字	掠过	一个	分数	的	完美的	类型	的	玩家	-	民间	—

[klaʊn] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] ,

clown	,	provincial	manager	,
小丑	,	省级	经理	,

围绕着这位有趣的中心人物，涌现出二十多种完美的角色类型——小丑、地方经理、

['ɑːd(ə)nt] [jʌŋ] ['æktə(r)] , [ðə; ði] ['demi] - [mʊŋ'den] ['æktrəs] , ['ɔːθəz] , ['kɔːrəs] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ɔːl]

ardent	young	actor	,	the	demi	-	mondaine	actress	,	authors	,	chorus	girls	,	and	all
热心	年轻的	演员	,	这	半	-	蒙丹	演员	,	作者	,	合唱	女孩们	,	和	全部

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

热情洋溢的年轻男演员、半上流社会的女演员、作家、歌舞女郎等等。

[krɪkɛt] [ɪz] - ['lɒŋgɪst] [teɪl] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [sketʃ] - ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [ˌrækɒn'tɜː(r)]

Criquette	**is**	**Halévy's**	**longest**	**tale**	**,**	**and**	**shows**	**the**	**sketch**	**-**	**artist**	**and**	**raconteur**
板球	是	-	最长	故事	,	和	演出	这	草图	-	艺术家	和	说书人

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .

at	**his**	**best**	**.**
在	他的	最好的	.

《板球》是阿莱维最长的故事，展现了这位素描艺术家和故事讲述者的最佳风采。

[bʌt; bət] [ə'merɪkən] ['ridər] ['daʊtləs] [nəʊ] ['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] [məʊst] [ə'fekʃənətli] [baɪ] [hɪz; ɪz] “ ['æbeɪ] ['kɑːnstənˌtiːn] ,

But	**American**	**readers**	**doubtless**	**know**	**Ludovic**	**Halévy**	**most**	**affectionately**	**by**	**his**	**“**	**Abbé**	**Constantin**	**,**
但	美国人	读者	毫无疑问	知道	路多维克	哈雷维	最多	亲切地	经过	他的	“	阿贝	康斯坦丁	,

但美国读者无疑最亲切地称呼路德维克·阿莱维为“康斯坦丁神父”。

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [frɑːns] ,

”	**which**	**has**	**gone**	**through**	**more**	**than**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**editions**	**in**	**France**	**,**
”	哪个	有	已消失	通过	更多的	比	一	百	和	五十	版本	在	法国	,

该书在法国已发行超过一百五十个版本。

[bɪ'saɪdz] ['nʌmbələs] ['printiŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] .

besides	**numberless**	**printings**	**in**	**other**	**lands**	**.**
除了	无数	印刷	在	其他	土地	.

除了在其他国家无数次印刷之外。

[ɪn] [ɪts] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪʃuː] , - , [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] - [faɪv] [ɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] .

In	**its**	**first**	**year**	**of**	**issue**	**,**	**1882**	**,**	**at**	**least**	**thirty**	**-**	**five**	**editions**	**were**	**required**	**to**	**meet**	**the**	**demand**	**.**
在	它是	第一的	年	的	问题	,	-	,	在	至少	三十	-	五	版本	是	必需的	到	见面	这	要求	.

该杂志在发行的第一年（1882 年）至少发行了 35 版才满足市场需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌnɒvl'et] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɪn] [plɒt] .

It	**is**	**a**	**novelette**	**in**	**length**	**,**	**and**	**a**	**simple**	**story**	**in**	**plot**	**.**
它	是	一个	小说	在	长度	,	和	一个	简单的	故事	在	阴谋	.

篇幅较短，情节简单。

['tʃɑːmɪŋ] , [ɪn'dʒenjuəs] , [ɪ'dɪlɪk] , ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ɔːl] ['klɑːsɪz] ,

Charming	**,**	**ingenuous**	**,**	**idyllic**	**,**	**popular**	**with**	**all**	**classes**	**,**
迷人	,	天真无邪	,	田园诗般的	,	受欢迎的	和	全部	课程	,

迷人、纯朴、田园诗般，深受各阶层人士喜爱

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [breθ] [frɒm; frəm]['rʊərəl] [frɑːns] .

it	**is**	**a**	**refreshing**	**breath**	**from**	**rural**	**France**	**.**
它	是	一个	令人耳目一新	气息	从	乡村的	法国	.

这是来自法国乡村的一股清新之风。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [lɔŋweːvəl] , [kəm'praiz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pendənsiz] , [tuː] [faɪn] [fɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

The	**large**	**estate**	**of**	**Longueval**	**,**	**comprising**	**the**	**castle**	**and**	**its**	**dependencies**	**,**	**two**	**fine**	**farms**	**and**	**a**	**forest**	**,**
这	大的	财产	的	朗格瓦尔	,	包括	这	城堡	和	它是	依赖项	,	二	美好的	农场	和	一个	森林	,

隆格瓦尔庄园规模庞大，包括城堡及其附属建筑、两座精致的农场和一片森林。

[ɪz] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] .

is	**announced**	**for**	**sale**	**at**	**auction**	**.**
是	宣布	为了	销售	在	拍卖	.

宣布将进行拍卖。

[ðə; ði] ['æbeɪ] ['kɑ:nstən,ti:n] , [ə; eɪ] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] , ['dʒi:niəl] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [pri:st] , [kwaɪt] [ðə; ði]

The	Abbé	Constantin	,	a	warm	-	hearted	,	genial	,	self	-	sacrificing	priest	,	quite	the
这	阿贝	康斯坦丁	,	一个	温暖的	-	心地	,	和蔼可亲	,	自己	-	牺牲	牧师	,	相当	这

['tɪpɪk(ə)l] ['æbeɪ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] — “ [ə; eɪ] - ,

typical	Abbé	of	romance	—	“	a	Curé	,
典型的	阿贝	的	浪漫	—	“	一个	-	,

康斯坦丁神父是一位热情、和蔼、自我牺牲的神父，是浪漫故事中典型的神父形象——“一位神父，

['naɪðə(r)] [jʌŋ] , [nɔ:(r)] ['glu:mi] , [nɔ:(r)] [stɜ:n] ; [ə; eɪ] - [wɪð] [waɪt] [heə(r)] ,

neither	young	,	nor	gloomy	,	nor	stern	;	a	Curé	with	white	hair	,
两者都不	年轻的	,	也不	阴沉	,	也不	船尾	;	一个	-	和	白色的	头发	,

既不年轻，也不忧郁，更不严厉；一位白发苍苍的神父。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ” — [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['dekeɪdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	looking	kind	and	gentle	”	—	has	been	for	three	decades	the	village
和	寻找	种类	和	温和的	”	—	有	到过	为了	三	几十年	这	村庄

[pri:st] .

priest	.
牧师	.

三十年来，他一直以和蔼可亲的形象示人，是村里的牧师。

[hi:; hi] [ɪz] [dɪs'kɒnsələt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['brəʊkən] [ʌp]

He	is	disconsolate	at	the	thought	that	all	his	associations	must	be	broken	up
他	是	沮丧的	在	这	想法	那	全部	他的	协会	必须	是	破碎的	向上

,

,
,

想到自己所有的人际关系都必须破裂，他感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [dɪ'strest] [wen] [hi:; hi] [h'iəz] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [,mɪljə'neə(r)]

and	is	all	the	more	distressed	when	he	hears	that	an	American	millionaire
和	是	全部	这	更多的	苦恼	什么时候	他	听到	那	一个	美国人	百万富翁

[hæz; həz] [bɔ:t] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

has	bought	the	property	.
有	买	这	财产	.

当他听说一位美国百万富翁买下了这处房产时，他更加沮丧了。

[lef'tenənt] [dʒi:n] [rə'noʊ] , [hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)nd] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [əʊld] [frend] ,

Lieutenant	Jean	Renaud	,	his	godson	,	the	orphaned	son	of	the	Abbé's	old	friend	,
中尉	让	雷诺	,	他的	教子	,	这	孤儿	儿子	的	这	-	老的	朋友	,

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] ,

the	village	doctor	,
这	村庄	医生	,

让·雷诺中尉，他的教子，神父老朋友——村里的医生——的孤儿儿子，

[ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [mi:t] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [pri:st] [wen] [tu:] ['leɪdɪz] [ə'raɪv] — [ðə; ði] [waɪf]

is	about	to	sit	down	at	meat	with	the	old	priest	when	two	ladies	arrive	—	the	wife
是	关于	到	坐	向下	在	肉	和	这	老的	牧师	什么时候	二	女士们	到达	—	这	妻子

[ɒv; əv] [ðə; ði] [,mɪljə'neə(r)] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ɒv; əv] [lɔŋweːvəl] ,

of	the	millionaire	purchaser	of	Longueval	,
的	这	百万富翁	购买者	的	朗格瓦尔	,

正要和老牧师一起坐下来吃肉时，来了两位女士——一位是朗格瓦尔庄园百万富翁买家的妻子，

['mɪsɪz] . [skɒt] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [mɪs] [be'ti:nə] ['pɜ:rsɪvəl] .

Mrs	.	Scott	,	and	her	sister	,	Miss	Bettina	Percival	.
太太	.	斯科特	,	和	她	姐姐	,	错过	贝蒂娜	珀西瓦尔	.

斯科特夫人和她的妹妹贝蒂娜·珀西瓦尔小姐。

[haʊ] [ði:z] [braɪt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [pri:st] ,

How	these	bright	and	fascinating	women	win	the	heart	of	the	benevolent	priest	,
如何	这些	明亮的	和	迷人	女性	赢	这	心	的	这	仁慈	牧师	,

这些才貌双全的女性是如何赢得这位仁慈神父的心的呢?

[ænd; ənd][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðeə(r)] [nju:] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [lef'tenənt] [dʒi:n]

and	adapt	themselves	to	their	new	surroundings	,	and	how	Lieutenant	Jean
和	适应	他们自己	到	他们的	新的	周围环境	,	和	如何	中尉	让

[ænd; ənd] [mɪs] [be'ti:nə] [faɪnd][ðeə(r)] ['hæpinəs] ,

and	Miss	Bettina	find	their	happiness	,
和	错过	贝蒂娜	寻找	他们的	幸福	,

他们如何适应新的环境，以及让中尉和贝蒂娜小姐如何找到他们的幸福。

['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] .

furnish	the	incidents	for	this	crystal	little	romance	.
提供	这	事件	为了	这	水晶	小的	浪漫	.

为这段晶莹剔透的小爱情故事提供情节。

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ” (-) [ɪz][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv] - [lɒŋgə(r)] [ʃɔ:t] -

“	A	Marriage	for	Love	”	(	1881	)	is	the	most	popular	of	Halévy's	longer	short	-
“	一个	婚姻	为了	爱	”	(	-	)	是	这	最多	受欢迎的	的	-	更长	短的	-

['stɔ:riz] .

stories	.
故事	.

《为爱而婚》（1881 年）是阿莱维篇幅较长的短篇小说中最受欢迎的一篇。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ['mæriz] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [gɜ:l] .

A	young	French	officer	marries	a	well	-	bred	and	ingenuous	girl	.
一个	年轻的	法语	官	结婚	一个	出色地	-	繁殖	和	天真无邪	女孩	.

一位年轻的法国军官娶了一位出身良好、天真烂漫的姑娘。

[su:n] [i:tʃ] [dis'kʌvə] [ðæt]

Soon	each	discovers	that
很快	每个	发现	那

很快，他们各自发现

[ðə; ði]

the
这

这

['ʌðə(r)] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

other	has	kept	a	diary	from	childhood	.
其他	有	保留	一个	日记	从	童年	.

另一个人从童年时期就开始写日记。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:z] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Thinking	that	the	declarations	of	love	which	she	sees	written	in	her	husband's
思维	那	这	声明	的	爱	哪个	她	看到	书面	在	她	丈夫的

['dʒɜ:n(ə)l][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,

journal	refer	to	some	other	woman	,
杂志	参考	到	一些	其他	女士	,

她以为在丈夫日记里看到的那些情话是写给别的女人的，

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [kraɪz] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'səʊl] [baɪ][hɪz; ɪz]['prəʊtests; prə'tests] ,

the	young	wife	cries	out	,	but	is	consoled	by	his	protests	,
这	年轻的	妻子	哭泣	出去	,	但	是	安慰	经过	他的	抗议活动	,

年轻的妻子哭喊起来，但他的安慰让她平静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ə'laʊd] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['daɪəriz] ,

and	it	is	agreed	that	they	shall	read	aloud	passages	from	their	own	diaries	,
和	它	是	同意	那	他们	将	读	大声	段落	从	他们的	自己的	日记	,

[tɜ:n] [ə'baʊt] .

turn	about	.
转动	关于	.

他们同意大声朗读自己日记中的段落，然后转身。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌnɑːiːvˈteɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌeɪˈtiːnθ] -

With 和 **all** 全部 **the** 这 **naïveté** 天真 **which** 哪个 **it** 它 **seems** 似乎 **the** 这 **special** 特别的 **province** 省 **of** 的 **English** 英语 **eighteenth** 第十八 **-**

[ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] ,

century 世纪 **and** 和 **French** 法语 **nineteenth** 第十九 **-** **century** 世纪 **writers** 作家 **to** 到 **depict** 描绘 **,**

书中充满了英国十八世纪和法国十九世纪作家特有的天真烂漫的描写，

[ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [dɪsˈkləʊz] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl]

these 这些 **young** 年轻的 **people** 人们 **disclose** 透露 **in** 在 **this** 这 **fashion** 时尚 **the** 这 **birth** 出生 **and** 和 **growth** 生长 **of** 的 **their** 他们的 **mutual** 相互的

[lʌv] .

love 爱 **.**

这些年轻人以这种方式展现了他们彼此爱情的萌芽和成长。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] [ɪˈnʌf] , [jet] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈgælɪk] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv]

A 一个 **simple** 简单的 **story** 故事 **enough** 足够的 **,** , **yet** 然而 **refreshing** 令人耳目一新 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **so** 所以 **many** 许多 **Gallic** 高卢语 **records** 记录 **of** 的

[ˈmærɪt(ə)l] [ˌɪnfɪˈdeləti] .

marital 婚姻 **infidelity** 不忠 **.**

故事虽然简单，但在众多关于婚外情的法国记载中却令人耳目一新。

[ɒv; əv] - [ʃɔːtə] [ˈstɔːriz] [ˈsevrəl] [stænd] [aʊt] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .

Of 的 **Halévy's** - **shorter** 较短 **stories** 故事 **several** 一些 **stand** 站立 **out** 出去 **in** 在 **particular** 特别的 **.**

在阿莱维的短篇小说中，有几篇尤其引人注目。

“ [ˌprɪnˈses] ” [telz] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] [haʊ] “ [ðə; ði] [ˈbʊəʒwɑː] [ˈherəʊɪn] . . .

“ “ **Princess** 公主 **”** ” **tells** 讲述 **with** 和 **admirable** 令人钦佩的 **directness** 直接 **how** 如何 **“** “ **the** 这 **bourgeois** 资产阶级 **heroine** 女英雄 **. . .** . . .

[kənˈtraiv] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈlɔɪərz] . . . [ænd; ənd] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈriːəl] [prɪns] . ”

contrives 精心策划 **to** 到 **escape** 逃脱 **the** 这 **lawyers** 律师 **. . .** . . . **and** 和 **marry** 结婚 **a** 一个 **real** 真实的 **prince** 王子 **. ”** . ”

《公主》以令人钦佩的直白讲述了“资产阶级女主人公如何……设法摆脱律师……并嫁给一位真正的王子”。

“ [ə; eɪ][grænd] [ˈmærɪdʒ] ” [ɪz][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ʌnˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][bɪˈrəʊð(ə)l]

“ “ **A** 一个 **Grand** 盛大 **Marriage** 婚姻 **”** ” **is** 是 **the** 这 **equally** 同样地 **uncomplicated** 简单 **narrative** 叙述 **of** 的 **how** 如何 **the** 这 **betrothal** 订婚

[ɒv; əv][æn; ən] [əˈlɜːt] [jʌŋ] [pə,riːziˈen] [ɪz] [əˈreɪndʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] ,

of 的 **an** 一个 **alert** 警报 **young** 年轻的 **Parisienne** 巴黎人 **is** 是 **arranged** 安排 **by** 经过 **her** 她 **parents** 父母 **,** ,

《盛大婚姻》讲述的是一位聪慧的年轻巴黎女子由父母安排订婚的简单故事。

[wɪð] [ðə; ði][ˈklevə(r)][ænd; ənd] [ˈwɜːldli] - [waɪz] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [braɪd] .

with 和 **the** 这 **clever** 聪明的 **and** 和 **worldly** 世俗 **-** **wise** - 明智的 **assistance** 协助 **of** 的 **the** 这 **prospective** 预期 **bride** 新娘 **.** .

在精明世故的准新娘的帮助下。

“ [ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈpærɪs] ” [ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [jet] [ðə; ði]

“ “ **The** 这 **Most** 最多 **Beautiful** 美丽的 **Woman** 女士 **in** 在 **Paris** 巴黎 **”** ” **is** 是 **more** 更多的 **a** 一个 **study** 学习 **than** 比 **a** 一个 **story** 故事 **,** , **yet** 然而 **the** 这

[ˈfɜːmli] [rɔːt] ,

firmly 牢牢 **wrought** 锻 **,** ,

《巴黎最美的女人》与其说是一个故事，不如说是一部研究著作，然而，这部作品结构严谨，

[ˈbriːzi] [ˈnærətɪv] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɪz][hɪə(r)][æt; ət][ɪts] [best] .

breezy 微风 **narrative** 叙述 **style** 风格 **of** 的 **the** 这 **author** 作者 **is** 是 **here** 这里 **at** 在 **its** 它是 **best** 最好的 **.** .

作者轻松流畅的叙述风格在这里得到了最好的展现。

[ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , [prɪns] - , [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə]

The	story	runs	that	a	social	connoisseur	,	Prince	Agénor	,	upon	seeing	at	the	Opera
这	故事	跑步	那	一个	社会的	行家	,	王子	-	,	之上	看到	在	这	歌剧

[ðə; ði] [waɪf]

the	wife
这	妻子

故事是这样的：一位社交名流阿热诺王子在歌剧院看到妻子后，对她产生了浓厚的兴趣。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [prəu'nauns] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] .

of	a	lawyer	,	pronounces	her	to	be	the	most	beautiful	woman	in	Paris	.
的	一个	律师	,	发音	她	到	是	这	最多	美丽的	女士	在	巴黎	.

一位律师称她为巴黎最美丽的女人。

[ðen] [ɪn'sjuː] ['flætərɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)][n'əʊtɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvətaɪzd]

Then	ensue	flattering	newspaper	notices	,	the	inflamed	ambition	of	the	advertised
然后	随之而来	奉承	报纸	通知	,	这	发炎的	志向	的	这	广告

['bjuːti] , ['kɒstli] [gaʊnz] ,

beauty	,	costly	gowns	,
美丽	,	昂贵	礼服	,

随后，报纸上出现了各种奉承的广告，广告中美女的野心被激化，她们身着昂贵的礼服。

[ə; eɪ] [njuː] [kuˈpeɪ] — [ɔːl] [ðæt] ['mædəm] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ['fitiŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət]

a	new	coupé	—	all	that	madame	may	appear	fittingly	at	a	social	function	at
一个	新的	轿跑车	—	全部	那	夫人	可能	出现	恰如其分	在	一个	社会的	功能	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

which	it	is	announced	that	she	is	to	appear	,
哪个	它	是	宣布	那	她	是	到	出现	,

一辆崭新的双门轿车——所有这些，这位夫人都可能在社交场合中得体地亮相，而此前她已被宣布将出席该场合。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] .

as	well	as	the	Prince	.
作为	出色地	作为	这	王子	.

以及王子。

['mædəm] [dʌz] [ə'pɪə(r)] ,

Madame	does	appear	,
夫人	做	出现	,

夫人确实出现了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪ'glektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [prɪns] [fə'gɛt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	is	neglected	because	the	Prince	forgets	to	come	to	make	her
但	她	是	被忽视的	因为	这	王子	忘记了	到	来	到	制作	她

[ə'kweɪntəns] — [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] “ [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] .

acquaintance	—	he	has	already	found	another	“	most	beautiful	woman	in	Paris	.
熟人	—	他	有	已经	成立	其他	“	最多	美丽的	女士	在	巴黎	.

但她却被冷落了，因为王子忘记来结识她——他已经在巴黎找到了另一位“最美丽的女人”。

” [ðə; ði] ['ɔːθərz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɪz] ['laɪvli] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

”	The	author's	narration	is	lively	,	as	always	,	and	his	social	observation
”	这	作者的	旁白	是	热闹	,	作为	总是	,	和	他的	社会的	观察

['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

confident	and	minute	,	while	his	characteristic	,
自信的	和	分钟	,	尽管	他的	特征	,

“作者的叙述一如既往地生动活泼，他对社会的观察既自信又细致入微，同时，他独特的……”

['pleɪf(ə)l]['aɪrəni][ɪz] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [juːniːk] ['stɔːri] , “ [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

playful	irony	is	second	only	to	that	of	another	unique	story	,	“	The	Chinese
顽皮的	讽刺	是	第二	仅有的	到	那	的	其他	独特的	故事	,	“	这	中国人

[æm'bæsədə(r)] .

Ambassador	.
大使	.

这部作品的幽默讽刺程度仅次于另一部独特的作品《中国大使》。

" [ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][məʊˈtiːf][ðə; ði] [ʌnˈsetld] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [æt; ət]

"	In	this	we	have	as	a	motif	the	unsettled	political	conditions	existing	at
"	在	这	我们	有	作为	一个	主题	这	不安的	政治的	状况	现存的	在

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] .

the	close	of	the	Franco	-	Prussian	War	.
这	关闭	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	.

“这其中的主题是普法战争结束时动荡不安的政治局势。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [ɪn]['daɪəri] [fɔːm] ,

The	story	is	told	with	delightful	humor	,	in	diary	form	,
这	故事	是	讲述	和	愉快	幽默	,	在	日记	形式	,

故事以日记体的形式，用轻松幽默的方式讲述出来。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [æm'bæsədə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [huː] [hæz; həz] [biːn] [sent] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd]

by	a	Chinese	Ambassador	Extraordinary	who	has	been	sent	to	France	and
经过	一个	中国人	大使	非凡的	WHO	有	到过	发送	到	法国	和

['ɪŋgləndˌ] [wɪð] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [plə'keɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənts] ,

England	with	rich	presents	to	placate	the	French	and	English	governments	,
英格兰	和	富有的	礼物	到	安抚	这	法语	和	英语	政府	,

由中国特命全权大使派遣至法国和英国，并携带贵重礼物以安抚法英两国政府。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɒrən]

and	also	to	arrange	official	reparation	,	for	the	massacre	of	some	foreign
和	还	到	安排	官方的	赔偿	,	为了	这	屠杀	的	一些	外国的

['rezɪdənts] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

residents	in	China	.
居民	在	中国	.

此外，还要安排官方赔偿，以弥补一些在华外国居民遭屠杀的事件。

[ðen] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

Then	follow	a	series	of	confusions	.
然后	跟随	一个	系列	的	困惑	.

接下来是一连串的混乱。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['empərə(r)][ɪn] [frɑːns] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['raɪv(ə)l] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,

There	is	no	longer	an	Emperor	in	France	,	there	are	three	rival	French	Republics	,
那里	是	不	更长	一个	皇帝	在	法国	,	那里	是	三	竞争对手	法语	共和国	,

法国已不再有皇帝，而是三个相互竞争的法兰西共和国。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kuː] - [siːm] ['ɪmɪnənt] .

and	another	coup	d'état	seems	imminent	.
和	其他	政变	-	似乎	迫在眉睫	.

另一场政变似乎迫在眉睫。

[səʊ][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huːm] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [kiːps] [ðə; ði]

So	the	Ambassador	,	not	knowing	whom	to	approach	,	keeps	the
所以	这	大使	,	不是	会心	谁	到	方法	,	保持	这

因此，大使不知该向谁求助，只好继续……

['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [weɪts] .

presents	,	and	waits	.
礼物	,	和	等待	.

呈现，然后等待。

[suːn] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [weə(r)] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [kwiːn] .

Soon	he	goes	to	England	,	where	he	meets	the	Queen	.
很快	他	去	到	英格兰	,	在哪里	他	满足	这	女王	.

不久后他前往英国，在那里见到了女王。

[ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] [ɐp'ɒlədʒɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nts] ,

She	accepts	the	apologies	as	well	as	the	presents	,
她	接受	这	致歉	作为	出色地	作为	这	礼物	,

她接受了道歉和礼物。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [frentʃ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi]

but	in	conversation	with	some	French	women	at	a	social	function	in	London	he
但	在	对话	和	一些	法语	女性	在	一个	社会的	功能	在	伦敦	他

[faindz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['kleɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [θrəʊn] ,

finds	that	there	are	three	claimants	to	the	French	throne	,
发现	那	那里	是	三	索赔人	到	这	法语	王座	,

但在伦敦的一次社交活动中，他与一些法国女性交谈后发现，法国王位有三位觊觎者。

[nə'pəʊlɪən] [θriː] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] ,

Napoleon	III	,	the	Duke	of	Orleans	,
拿破仑	三、	,	这	公爵	的	奥尔良	,

拿破仑三世，奥尔良公爵

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv]['pærɪs] — [ɔːl][ɪn]['eksaɪl] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['raɪv(ə)l]

and	the	Count	of	Paris	—	all	in	exile	—	to	say	nothing	of	the	three	rival
和	这	数数	的	巴黎	—	全部	在	流亡	—	到	说	没有什么	的	这	三	竞争对手

['prezədənt] , [gæm'bɛtə] ,

presidents	,	Gambetta	,
总统们	,	甘必达	,

还有流亡的巴黎伯爵——更不用说三位相互竞争的总统、甘必达、

[tiːrz] , [ænd; ənd][fɑːvrə] .

Thiers	,	and	Favre	.
蒂尔斯	,	和	法夫尔	.

蒂耶尔斯和法夫尔。

[hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

He	is	again	much	in	doubt	as	to	which	to	approach	with	his	mission	,
他	是	再次	很多	在	怀疑	作为	到	哪个	到	方法	和	他的	使命	,

他再次犹豫不决，不知道该向谁传达他的使命。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvz] [sʌtʃ] ['kɒntrəri] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] .

as	he	receives	such	contrary	advice	from	all	quarters	.
作为	他	接收	这样的	相反	建议	从	全部	四分之一	.

因为他收到了来自各方的截然相反的建议。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][faindz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [ə'gen]

Upon	his	return	to	Paris	,	however	,	he	finds	the	government	has	again
之上	他的	返回	到	巴黎	,	然而	,	他	发现	这	政府	有	再次

[tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kæpɪtl] ,

changed	its	capitol	,
已更改	它是	国会大厦	,

然而，当他回到巴黎时，却发现政府再次迁都了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['gʌvənmənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] — [ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

and	that	a	seventh	government	is	in	the	ascendancy	—	the	Commune	.
和	那	一个	第七	政府	是	在	这	优势	—	这	公社	.

第七个政府正在崛起——公社。

[wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðæt] ['pærɪs][ɪz] ['bɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ə; eɪ] [ded] , [dɪ'strɔɪd]

When	he	learns	that	Paris	is	burning	,	he	concludes	that	it	is	“	a	dead	,	destroyed
什么时候	他	学习	那	巴黎	是	燃烧	,	他	结束	那	它	是	“	一个	死的	,	损毁

,

,

,

当他得知巴黎正在燃烧时，他得出结论，那是一个“死寂的、被摧毁的、

[ænd; ənd] [ə'naɪələeɪtɪd] ['sɪti] .

and	annihilated	city	.
和	彻底消灭	城市	.

并摧毁了这座城市。

〞 [ɪn] [tuː] [wiːks] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːdə(r)][ɪz] [rɪ'stɔːd] ,

〞	In	two	weeks	,	however	,	order	is	restored	,
〞	在	二	周	,	然而	,	命令	是	恢复	,

然而，两周后，秩序恢复了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] [di'said] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] ,

and	the	Ambassador	decides	that	it	is	still	the	most	beautiful	city	in	Europe	,
和	这	大使	决定	那	它	是	仍然	这	最多	美丽的	城市	在	欧洲	,

大使认定它仍然是欧洲最美丽的城市。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] ['brɪliənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][em] . [tiːrz] [ɪz] [naʊ] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

and	the	most	brilliant	,	for	the	Republic	of	M	.	Thiers	is	now	undisputed	.
和	这	最多	杰出的	,	为了	这	共和国	的	M	.	蒂尔斯	是	现在	无可争议	.

而最辉煌的，莫过于蒂耶尔先生的共和国如今已无可争议。

[tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [di'livəz] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

To	him	he	delivers	his	mission	.
到	他	他	交付	他的	使命	.

他将任务交给了他。

“ [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] [dres] 〞 [ɪz] [kautʃ] [ɪn][æn; ən][əʊld] [fɔːm] — [ðə; ðɪ][bɔːl] [dres] [telz] [ɪts]

“	The	Story	of	a	Ball	Dress	〞	is	couched	in	an	old	form	—	the	ball	dress	tells	its
〞	这	故事	的	一个	球	裙子	〞	是	卧倒	在	一个	老的	形式	—	这	球	裙子	讲述	它是

[əʊn] ['stɔːri] ;

own	story	;
自己的	故事	;

《舞会礼服的故事》采用了一种古老的叙事形式——舞会礼服本身就讲述了一个故事；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['djʊərɪŋ]

but	we	have	a	kaleidoscopic	picture	of	the	change	of	affairs	before	,	during
但	我们	有	一个	万花筒般的	图片	的	这	改变	的	事务	前	,	期间

,

,
,

但我们对之前、期间、之后事态的变化有了万花筒般的了解。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][wɔː(r)] — [ðæt] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [pleɪz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]

and	after	the	war	—	that	war	which	plays	so	large	a	part	in	the	writings	of
和	后	这	战争	—	那	战争	哪个	演出	所以	大的	一个	部分	在	这	著作	的

[bəuθ] [doʊ'deɪ] [ænd; ənd][hæ'leɪvi] .

both	Daudet	and	Halévy	.
两个都	都德	和	哈雷维	.

战后——这场战争在都德和阿莱维的作品中都扮演了非常重要的角色。

“ [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːdʒənt] , 〞 [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [fʊləʊz] , [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .

“	The	Insurgent	,	〞	first	published	in	1872	,	follows	,	in	translation	.
〞	这	叛乱分子	,	〞	第一的	已发布	在	-	,	跟随	,	在	翻译	.

《叛乱者》一书最初出版于 1872 年，以下是译文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['luːdəˌvɪk] - [məʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [ʃɔːt] ['nærətɪv] ,

It	is	without	doubt	Ludovic	Halévy's	most	intense	and	dramatic	short	narrative	,
它	是	没有	怀疑	路多维克	-	最多	激烈的	和	戏剧性	短的	叙述	,

毫无疑问，这是路德维克·阿莱维最激烈、最具戏剧性的短篇叙事作品。

[jet] [nʌn] [ɪz][mɔː(r)] ['sɪmpli] [təʊld] .

yet	none	is	more	simply	told	.
然而	没有任何	是	更多的	简单地	讲述	.

然而，没有哪一种说法比这更简单明了。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'spændɪd] ['ænɪkdəʊt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] , [ænd; ənd][səʊ]

In	this	expanded	anecdote	the	writer	actually	becomes	the	Insurgent	,	and	so
在	这	扩展	轶事	这	作家	实际上	变成	这	叛乱分子	,	和	所以

['vɪgərəs] , [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

vigorous	,	so	sympathetic	,
蓬勃	,	所以	交感神经	,

在这个扩展的轶事中，作者实际上变成了叛乱者，如此充满活力，如此令人同情。

[ɪz][ðə; ði] ['pɔːtrətʃə(r)] [ðæt] ['evri] [wɜːd] ['kɒmz] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊl]

is	the	portraiture	that	every	word	comes	sincerely	and	naturally	from	the	soul
是	这	画像	那	每一个	单词	来	真挚地	和	自然	从	这	灵魂

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

of	the	speaker	.
的	这	扬声器	.

这是一种肖像画，画中每个字都真诚自然地源自说话者的灵魂。

[hæ'leɪvi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] — [laɪf] , [breθ] ,

Halévy	does	not	speak	as	such	a	one	would	—	he	is	the	Insurgent	—	life	,	breath	,
哈雷维	做	不是	说话	作为	这样的	一个	一	会	—	他	是	这	叛乱分子	—	生活	,	气息	,

[ænd; ənd] [wɜːd] .

and	word	.
和	单词	.

阿莱维说话不像个叛逆者——他是叛逆者——生命、呼吸和言语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] — [nɒt][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['lɪtərəri] [ɑːt] ,

It	is	a	miracle	of	compression	—	not	the	compression	of	conscious	literary	art	,
它	是	一个	奇迹	的	压缩	—	不是	这	压缩	的	有意识的	文学	艺术	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [tens] ,

but	the	tense	,
但	这	紧张	,

这是一种压缩的奇迹——不是有意识的文学艺术的压缩，而是时态的压缩，

[naɪ'iːv] , ['əʊpən] ['brevəti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [ɪm'brɔɪdəriz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [nəʊ]

naïve	,	open	brevity	of	one	who	has	no	embroideries	for	his	words	,	no
幼稚的	,	打开	简洁	的	一	WHO	有	不	刺绣	为了	他的	字	,	不

[mɑːsks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ,

masks	for	his	sentiment	,
面具	为了	他的	情绪	,

天真质朴，坦率简洁，不加修饰，不掩饰情感。

[nəʊ] [ep'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ækts] , [bʌt; bət][gəʊz] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪːvɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][æks] ,

no	apologies	for	his	acts	,	but	goes	,	as	with	the	cleavage	of	an	axe	,
不	致歉	为了	他的	行为	,	但	去	,	作为	和	这	乳沟	的	一个	斧头	,

他对自己所作所为毫无歉意，反而像斧头劈开一样，一走了之。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

straight	to	the	heart	of	what	he	means	.
直的	到	这	心	的	什么	他	方法	.

直击他意思的核心。

[jet] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [brusk] , ['spiːdi] [sɪm'plɪsəti] , [ə'brʌpt] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] ['ruːdli] [fræŋk]

Yet	with	all	of	this	brusk	,	speedy	simplicity	,	abrupt	,	halting	and	rudely	frank
然而	和	全部	的	这	粗暴	,	迅速	简单	,	突然	,	停止	和	粗鲁地	坦率

[ɪn] [staɪl] ,

in	style	,
在	风格	,

然而，尽管风格如此生硬、简洁，却又突兀、生硬、直白得近乎粗鲁，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] ['peɪθɒs] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði] [aɪ] ['mɪsti] [ænd; ənd]

there	is	a	note	of	poignant	pathos	at	the	close	that	leaves	the	eye	misty	and
那里	是	一个	笔记	的	令人心酸的	感伤	在	这	关闭	那	树叶	这	眼睛	蒙蒙	和

[ðə; ði] [hɑːt] [wɔːm] .

the	heart	warm	.
这	心	温暖的	.

结尾处流露出的淡淡哀愁，让人眼眶湿润，内心温暖。

[ɪn] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] - ['stɔːriz] [duː; də] [wiː; wi] [siː] [səʊ] ['klɪəli] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

In	no	one	of	Halévy's	stories	do	we	see	so	clearly	the	application	of	his
在	不	一	的	-	故事	做	我们	看	所以	清楚地	这	应用	的	他的

[rəʊ'bʌst] ,

robust	,
强壮的	,

在阿莱维的任何一篇故事中，我们都无法如此清晰地看到他那强劲有力的……的运用。

[sɪn'sɪə(r)] ['lɪtərəri] [kriːd] [æz; əz] [kən'fest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] :

sincere	literary	creed	as	confessed	in	his	own	words	:
真诚	文学	信条	作为	坦白	在	他的	自己的	字	:

他用自己的话语坦诚地表达了他的文学信条：

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [raɪt] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [ðə; ði] [blɑː'zeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	We	must	not	write	simply	for	the	refined	,	the	blasé	,	and	the
“	我们	必须	不是	写	简单地	为了	这	精制	,	这	冷漠	,	和	这

['skwiːmɪʃ] .

squeamish	.
胆小的	.

“我们不能仅仅为了迎合那些有品位的人、冷漠的人和胆小的人而写作。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn]

We	must	write	for	that	man	who	goes	there	on	the	street	with	his	nose	in
我们	必须	写	为了	那	男人	WHO	去	那里	在	这	街道	和	他的	鼻子	在

[hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his	newspaper	and	his	umbrella	under	his	arm	.
他的	报纸	和	他的	伞	在下面	他的	手臂	.

我们必须为那些走在街上，鼻子埋在报纸里，胳膊下夹着雨伞的人写信。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fæt] , ['breθləs] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [siː] [frɒm; frəm] [maɪ]

We	must	write	for	that	fat	,	breathless	woman	whom	I	see	from	my
我们	必须	写	为了	那	胖的	,	喘不过气	女士	谁	我	看	从	我的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我们必须为我从窗户里看到的那个肥胖、气喘吁吁的女人写信。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaim] ['peɪnfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊdiˌɑːn] ['ɒmnɪbəs] .

as	she	climbs	painfully	into	the	Odéon	omnibus	.
作为	她	攀登	痛苦地	进入	这	奥德翁	综合	.

她艰难地爬进了奥德翁巴士。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [raɪt] [kə'reɪdʒəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [traɪ]

We	must	write	courageously	for	the	bourgeois	,	if	it	were	only	to	try
我们	必须	写	勇敢地	为了	这	资产阶级	,	如果	它	是	仅有的	到	尝试

[tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ðem; ðəm] ,

to	refine	them	,
到	精炼	他们	,

我们必须勇敢地为资产阶级写作，即使仅仅是为了提升他们的品格。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['bʊəʒwɑː] .

to	make	them	less	bourgeois	.
到	制作	他们	较少的	资产阶级	.

使他们不那么资产阶级化。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [deəd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [raɪt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] .

And	if	I	dared	,	I	should	say	that	we	must	write	even	for	fools	.
和	如果	我	敢于	,	我	应该	说	那	我们	必须	写	甚至	为了	傻瓜	.

如果我敢说的话，我想说，我们甚至要为傻瓜写作。

" [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt]

"	THE	INSURGENT
"	这	叛乱分子

《叛乱者》

(-)

(	L'INSURGÉ	)
(	-	)

（叛乱）

[baɪ] ['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi]

By	Ludovic	Halévy
经过	路多维克	哈雷维

作者：路德维克·哈莱维

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)]

Done	into	English	by	the	Editor
完毕	进入	英语	经过	这	编辑

由编辑翻译成英文

" ['prɪz(ə)nə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	Prisoner	,	"	said	the	president	of	the	court	-	martial	,	"	have	you	anything	to
"	囚犯	,	"	说	这	总统	的	这	法庭	-	武术	,	"	有	你	任何事物	到

[ˌeɪ diː 'diː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] ? "

add	in	your	defense	?	"
添加	在	你的	防御	?	"

"囚犯，"军事法庭庭长说，"你还有什么要补充的辩护理由吗？"

" [jes] , [maɪ] ['kɜːn(ə)l] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ;

"	Yes	,	my	colonel	,	"	responded	the	accused	;
"	是的	,	我的	上校	,	"	回应	这	被告	;

"是的，上校，"被告回答道；

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] [huː] [hæz; həz] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	you	have	given	me	a	little	advocate	who	has	defended	me	according	to
"	你	有	给定	我	一个	小的	提倡	WHO	有	辩护	我	根据	到

[hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] .

his	idea	.
他的	主意	.

"你给了我一个小小的辩护人，他按照自己的想法为我辩护。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] .

I	want	to	defend	myself	according	to	my	own	.
我	想	到	保卫	我	根据	到	我的	自己的	.

我想按照自己的方式捍卫自己。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːtɪn] — ['luːɪs] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

"	My	name	is	Martin	—	Louis	Joseph	;	I	am	fifty	-	five	years	old	.
"	我的	姓名	是	马丁	—	路易斯	约瑟夫	;	我	是	五十	-	五	年	老的	.

"我的名字叫马丁·路易斯·约瑟夫；我今年五十五岁。"

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] .

My	father	was	a	locksmith	.
我的	父亲	曾是	一个	锁匠	.

我父亲是锁匠。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - ['mɑːtɪn] [ænd; ənd]

He	had	a	little	shop	in	the	upper	part	of	the	Faubourg	Saint	-	Martin	and
他	有	一个	小的	店铺	在	这	上	部分	的	这	郊区	圣	-	马丁	和

[dɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] .

did	a	small	business	.
做过	一个	小的	商业	.

他在圣马丁郊区的上部开了一家小店，做着小生意。

[wiː; wi][dʒʌst] [ə'baʊt] [lɪvd; 'laɪvd] .

We	just	about	lived	.
我们	只是	关于	居住地	.

我们勉强活了下来。

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ˌel'iː] ['næʃ(ə)nəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv]

I	learned	to	read	in	Le	National	,	which	was	,	I	believe	,	the	paper	of
我	学习	到	读	在	乐	国家的	,	哪个	曾是	,	我	相信	,	这	纸	的

[mə'sjɜː] [tiːrz] .

Monsieur	Thiers	.
先生	蒂尔斯	.

我是在《国民报》上学会阅读的，我相信，这份报纸是蒂埃先生的报纸。

“ [ðə; ði] 27th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

“	The	27th	of	July	,	1830	,	my	father	went	out	early	in	the	morning	.
“	这	27th	的	七月	,	-	,	我的	父亲	去	出去	早期的	在	这	早晨	.

“1830年7月27日清晨，我父亲出门了。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ['daɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] .

That	evening	at	ten	o'clock	they	brought	him	back	to	us	dying	on	a	litter	.
那	晚上	在	十	点钟	他们	带来	他	后退	到	我们	垂死	在	一个	垃圾	.

当晚十点，他们用担架把他抬回来，他已经奄奄一息了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

He	had	received	a	bullet	in	the	chest	.
他	有	已收到	一个	子弹	在	这	胸部	.

他胸部中弹。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] . “

By	his	side	upon	the	litter	was	his	musket	.	“
经过	他的	边	之上	这	垃圾	曾是	他的	滑膛枪	.	”

他担架上放着他的火枪。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	Take	it	,	'	he	said	to	me	;	'	I	give	it	to	you	,
-	拿	它	,	-	他	说	到	我	;	-	我	给	它	到	你	,

“拿着吧，”他对我说，“我把它给你。”

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [biː; bi]

and	every	time	there	is	to	be	an	insurrection	,	be
和	每一个	时间	那里	是	到	是	一个	起义	,	是

每当发生叛乱时，

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] — ['ɔːlweɪz] ! ['ɔːlweɪz] ! ['ɔːlweɪz] ! -

against	the	government	—	always	!	always	!	always	!	'
反对	这	政府	—	总是	!	总是	!	总是	!	-

反对政府——永远！永远！永远！

“ [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

“	An	hour	afterward	he	was	dead	.
”	一个	小时	之后	他	曾是	死的	.

“一小时后他就去世了。”

[ai] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I went out in the night .
我 去 出去 在 这 夜晚 .

我晚上出去了。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['bærɪkeɪd] [ai] [stɒpt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [maɪ'self] .
At the first barricade I stopped and offered myself .
在 这 第一的 路障 我 停止 和 提供 我 .

我在第一道路障前停了下来，并表示愿意挺身而出。

[ə; eɪ][mæn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] .
A man examined me by the light of a lantern .
一个 男人 检查 我 经过 这 光 的 一个 灯笼 .

一个男人借着灯笼的光亮打量我。

- [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
' A child !
- 一个 孩子 !

一个孩子!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ˌfɪf'tiːn] .
I was not yet fifteen .
我 曾是 不是 然而 十五 .

我当时还不到十五岁。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [kwaɪt] [ˌʌndə'saɪzd] .
I was very small , quite undersized .
我 曾是 非常 小的 , 相当 矮小 .

我个子很小，非常矮小。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] : - [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæts] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
I answered : ' A child , that's possible ; but my father was killed about two hours ago .
我 回答 : - 一个 孩子 , 那就是 可能的 ; 但 我的 父亲 曾是 被杀 关于 二 小时 前 .

我回答说："孩子有可能；但我父亲大约两个小时前遇害了。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .
He gave me his musket .
他 给予 我 他的 滑膛枪 .

他把他的火枪给了我。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . -
Teach me how to use it . '
教 我 如何 到 使用 它 . -

教我怎么用。

" ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['məʊmənt] , [ai] [bɪ'keɪm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] :
" Starting with that moment , I became what I have been always , for forty years :
" 开始 和 那 片刻 , 我 成为 什么 我 有 到过 总是 , 为了 四十 年 :
[æn; ən] [ɪn'sɜːdʒənt] !
an insurgent !
一个 叛乱分子 !

"从那一刻起，我变成了我四十年来一直都是的样子：一个叛乱分子！"

[ɪf] [aɪ] [fɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][frɒm; frəm] [kəm'pʌlʃn] [nɔː(r)]

If	I	fought	during	the	Commune	,	it	was	neither	from	compulsion	nor
如果	我	战斗	期间	这	公社	,	它	曾是	两者都不	从	强迫症	也不

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜːti] [suːz] ,

for	the	thirty	sous	,
为了	这	三十	深	,

如果我在巴黎公社期间参战，那既不是出于被迫，也不是为了那三十苏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [teɪst] , [frɒm; frəm] ['pleʒə(r)] , [frɒm; frəm]['hæbɪt] , [frɒm; frəm] [ruː'tiːn] .

it	was	from	taste	,	from	pleasure	,	from	habit	,	from	routine	.
它	曾是	从	品尝	,	从	乐趣	,	从	习惯	,	从	常规	.

这是出于口味、愉悦、习惯和惯例。

“ [ɪn] - , [aɪ][bɔː(r)][maɪ'self]['rɑːðə(r)] ['breɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['luːvə(r)] .

“	In	1830	,	I	bore	myself	rather	bravely	at	the	attack	on	the	Louvre	.
“	在	-	,	我	钻孔	我	相当	勇敢地	在	这	攻击	在	这	卢浮宫	.

“1830年，在卢浮宫遭受袭击时，我表现得相当勇敢。”

[ðæt] ['gæmɪŋ] [huː] — [ðə; ði][fɜːst] — [klaɪmd] [ðə; ði]['aɪən] [fens] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs]

That	gamin	who	—	the	first	—	climbed	the	iron	fence	under	the	bullets	of	the	Swiss
那	游戏	WHO	—	这	第一的	—	攀登	这	铁	栅栏	在下面	这	子弹	的	这	瑞士

— [ðæt] [wɒz; wəz][aɪ] . [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ;

—	that	was	I	.	I	received	the	medal	of	July	;
—	那	曾是	我	.	我	已收到	这	勋章	的	七月	;

那个第一个冒着瑞士子弹爬上铁栅栏的顽童——那就是我。我获得了七月勋章；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪŋ] .

but	the	bourgeoisie	gave	us	a	king	.
但	这	资产阶级	给予	我们	一个	国王	.

但资产阶级却给我们带来了一位国王。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Everything	had	to	be	done	over	again	.
一切	有	到	是	完毕	超过	再次	.

一切都得重做。

[aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [məʊld] ['bʊlɪt] , [tuː; tə] [meɪk] ['paʊdə(r)] .

I	joined	a	secret	society	,	I	learned	to	mould	bullets	,	to	make	powder	.
我	加入	一个	秘密	社会	,	我	学习	到	模具	子弹	,	到	制作	粉末	.

我加入了一个秘密社团，学会了铸造子弹和制造火药。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] [kəm'plɪtɪd] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

In	short	,	I	completed	my	education	—	and	I	waited	.
在	短的	,	我	完全的	我的	教育	—	和	我	等待	.

简而言之，我完成了学业——然后我就等待了。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] .

“	I	had	to	wait	nearly	two	years	.
“	我	有	到	等待	几乎	二	年	.

“我等了将近两年。”

[ðə; ði] 5th [ɒv; əv][dʒuːn] , - , [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

The	5th	of	June	,	1832	,	at	midday	,	before	the	Madeleine	,
这	5th	的	六月	,	-	,	在	正午	,	前	这	玛德琳	,

1832年6月5日中午，在玛德琳教堂前，

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [ˌʌn'hɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	began	by	unhitching	one	of	the	horses	from	the
我	开始	经过	解开	一	的	这	马匹	从	这

我首先解开了其中一匹马的缰绳。

[hɜːs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [lə'mɑːrk] .
hearse **of** **General** **Lamarque** **.**
灵车 的 一般的 拉马克 .

拉马克将军的灵车。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , - [viːv] [ˌlɑːfaɪ'et] !
I **passed** **the** **day** **shouting** **,** **'** **Vive** **Lafayette** **!**
我 通过了 这 天 喊叫 , - 活力 拉斐特 !

我一整天都在高喊："拉斐特万岁！"

- [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['bærɪkeɪdz] .
' **and** **the** **night** **in** **making** **barricades** **.**
- 和 这 夜晚 在 制作 路障 .

"还有那一夜构筑路障。"

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
The **next** **morning** **we** **were** **attacked** **by** **the** **soldiers** **.**
这 下一个 早晨 我们 是 遭到攻击 经过 这 士兵 .

第二天早上我们遭到士兵袭击。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'wɔːdz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɒkɪtɪd] , [ˌkænə'neid] , ['faɪəd][ə'pɒn] [wɪð]
That **afternoon** **towards** **four** **o'clock** **we** **were** **pocketed** **,** **cannonaded** **,** **fired** **upon** **with**
那 下午 向 四 点钟 我们 是 口袋 , 炮击 , 被解雇 之上 和
[greɪp] - [ʃɒt] , [krʌʃt] ,
grape **-** **shot** **,** **crushed** **,**
葡萄 - 射击 , 碎 ,

那天下午四点左右，我们被包围、炮击、霰弹射击，被碾压了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛʁi] .
in **the** **Church** **of** **St** **.** **Méry** **.**
在 这 教会 的 英石 . 梅里 .

在圣梅里教堂。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [θriː] ['beɪənət] [θrʌst] [ɪn][maɪ]['bɒdi] [wen] [ai][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp]
I **had** **a** **bullet** **and** **three** **bayonet** **thrusts** **in** **my** **body** **when** **I** **was** **picked** **up**
我 有 一个 子弹 和 三 刺刀 推力 在 我的 身体 什么时候 我 曾是 挑选 向上
[baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði][flæg] - [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
by **the** **soldiers** **on** **the** **flag** **-** **stones** **of** **a** **little** **chapel** **on** **the** **right** **—** **the** **chapel**
经过 这 士兵 在 这 旗帜 - 石头 的 一个 小的 教堂 在 这 正确的 — 这 教堂
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
of **St** **.** **John** **.**
的 英石 . 约翰 .

我被士兵们从右边一座小教堂（圣约翰教堂）的石板路上抬了起来，当时我身上有一颗子弹和三处刺刀伤。

[ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] — [nɒt][tuː; tə] [preɪ] ,
I **used** **often** **to** **return** **to** **that** **little** **chapel** **—** **not** **to** **pray** **,**
我 用过的 经常 到 返回 到 那 小的 教堂 — 不是 到 祈祷 ,

我过去经常回到那座小教堂——不是为了祈祷，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðəʊz] [aɪ'diəz] — [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd]
I **was** **not** **brought** **up** **in** **those** **ideas** **—** **but** **to** **see** **the** **trace** **of** **my** **blood**
我 曾是 不是 带来 向上 在 那些 想法 — 但 到 看 这 痕迹 的 我的 血
[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɑːkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .
which **is** **still** **marked** **upon** **the** **stones** **.**
哪个 是 仍然 标记 之上 这 石头 .

我从小并没有接受过这样的思想熏陶——但看到石头上仍然留有我鲜血的痕迹，我感到很震撼。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [ai][gɒt]['əʊnli][ten] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
" **Because** **of** **my** **youth** **,** **I** **got** **only** **ten** **years** **in** **prison** **.**
" 因为 的 我的 青年 , 我 得到 仅有的 十 年 在 监狱 .

"因为我年轻，我只被判了十年监禁。"

[ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɒnt] - [seɪnt] - [mɪˈʃəl] .
I was sent to Mont - Saint - Michel .
我 曾是 发送 到 蒙特 - 圣 - 米歇尔 .

我被派往圣米歇尔山。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ˈeni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈraiziŋz] [ɒv; əv] - .
That was why I didn't take any part in the uprisings of 1834 .
那 曾是 为什么 我 没有 拿 任何 部分 在 这 起义 的 - .

这就是我没有参与1834年起义的原因。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [friː] ,
If I had been free ,
如果 我 有 到过 自由的 ,

如果我曾是自由的，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - [æz; əz][ai][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
I should have been fighting in the Rue Transnonian as I had fought in the Rue
我 应该 有 到过 斗争 在 这 后悔 - 作为 我 有 战斗 在 这 后悔
[ˌes ˈtiː] . [ˈmɛʁi] .
St . Méry .
英石 . 梅里 .

我本应该像在圣梅里街战斗过一样，在特兰斯诺尼亚街战斗。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] — [ˈɔːlweɪz] ! — [ˈɔːlweɪz] ! — [ˈɔːlweɪz] !
Against the government — always ! — always ! — always !
反对 这 政府 — 总是 ! — 总是 ! — 总是 !

反对政府——永远！——永远！——永远！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][ˈgɒsp(ə)l] , [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] !
That was the last word of my father , that was my gospel , my religion !
那 曾是 这 最后的 单词 的 我的 父亲 , 那 曾是 我的 福音 , 我的 宗教 !

那是我父亲的遗言，那是我的信仰，我的信念！

[ai] [kɔːld] [ðæt] [maɪ] [ˈkætəkɪzəm] [ɪn][sɪks] [wɜːdz] .
I called that my catechism in six words .
我 称为 那 我的 教理问答 在 六 字 .

我称之为我的六个字教义问答。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˈprɪz(ə)n][ɪn] - [ænd; ənd] [əˈgen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪt] .
I got out of prison in 1842 and again I began to wait .
我 得到 出去 的 监狱 在 - 和 再次 我 开始 到 等待 .

我于 1842 年出狱，然后又开始等待。

“ [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv] - - [meɪd] [ɪtˈself] — [wɪˈðaʊt] [help] .
“ The revolution of ' 48 made itself — without help .
“ 这 革命 的 - - 制成 本身 — 没有 帮助 .

“1948 年的革命是自行发生的——无需任何帮助。”

[ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑːˈziː] [wɜː(r); wə(r)][ˈstjuːpɪd][ænd; ənd] [ˈkaʊədli] .
The bourgeoisie were stupid and cowardly .
这 资产阶级 是 愚蠢的 和 胆小 .

资产阶级愚蠢又懦弱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][nɔː(r)] [əˈgenst] [juː ˈes] .
They were neither for us nor against us .
他们 是 两者都不 为了 我们 也不 反对 我们 .

他们既不站在我们这边，也不站在我们这边。

[ðə; ði]
The
这

这

['sɪti] [gɑːdz] [ə'ləʊn] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] .
City **Guards** **alone** **defended** **themselves** **.**
城市 卫兵 独自的 辩护 他们自己 .

只有城卫队在进行自卫。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] - [doʊ] .
We **had** **a** **little** **trouble** **in** **capturing** **the** **post** **of** **the** **Château** **-** **d'Eau** **.**
我们 有 一个 小的 麻烦 在 捕捉 这 邮政 的 这 城堡 - d'Eau .

我们在拍摄 Château-d'Eau 的照片时遇到了一些小麻烦。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] ['februəri] [ai] [steɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [diː]
The **evening** **of** **the** **24th** **of** **February** **I** **stayed** **three** **or** **four** **hours** **on** **the** **Place** **de**
这 晚上 的 这 24th 的 二月 我 入住 三 或者 四 小时 在 这 地方 德
- - [diː] - [vɪl] .
l'Hôtel **-** **de** **-** **Ville** **.**
- - 德 - 维尔 .

2月24日晚上，我在市政厅广场待了三四个小时。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvənmənt] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə]
The **members** **of** **the** **Provisional** **Government** **one** **after** **another** **made** **speeches** **to**
这 成员 的 这 临时 政府 一 后 其他 制成 演讲 到
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

临时政府成员们一个接一个地向我们发表了讲话，

[sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - ['hɪərəʊz] , -
said **to** **us** **that** **we** **were** **'** **heroes** **,** **'**
说 到 我们 那 我们 是 - 英雄 , -

他们说我们是“英雄”，

- ['nəʊb(ə)l] ['sɪtəznz] , -
' **noble** **citizens** **,** **'**
- 高贵 公民 , -

“高贵的公民们，”

- [ðə; ði] [fɜːst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
' **the** **first** **people** **of** **the** **world** **;**
- 这 第一的 人们 的 这 世界 ;

“世界上最早的人们；

- [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] ['tɪrəni] .
' **that** **we** **had** **shaken** **off** **the** **yoke** **of** **tyranny** **.**
- 那 我们 有 摇晃 离开 这 轭 的 暴政 .

我们已经摆脱了暴政的枷锁。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðiːz] [faɪn] [wɜːdz] ,
After **having** **regaled** **us** **with** **these** **fine** **words** **,**
后 拥有 盛宴 我们 和 这些 美好的 字 ,

在用这些优美的言辞款待我们之后，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] ['wʌznt] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɒnəki] [wɪtʃ] [wiː; wi]
they **gave** **us** **a** **republic** **which** **wasn't** **any** **better** **than** **the** **monarchy** **which** **we**
他们 给予 我们 一个 共和国 哪个 不是 任何 更好的 比 这 君主制 哪个 我们
[hæd; həd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
had **tumbled** **to** **the** **ground** **.**
有 翻滚 到 这 地面 .

他们给我们建立了一个共和国，但这与我们推翻的君主制相比，并没有好到哪里去。

“ [ɪn][dʒuːn][ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['mʌskɪt] [ə'gen] — [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sək'sesf(ə)l] .
“ **In** **June** **I** **took** **up** **my** **musket** **again** **—** **but** **that** **time** **things** **were** **not** **successful** **.**
“ 在 六月 我 采取 向上 我的 滑膛枪 再次 — 但 那 时间 事物 是 不是 成功的 .

“六月份我又拿起了我的火枪——但那一次却并不成功。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] , [kən'demd] , [sent] [tuː; tə] [keɪ'en] .

I	was	arrested	,	condemned	,	sent	to	Cayenne	.
我	曾是	被捕	,	谴责	,	发送	到	辣椒	.

我被逮捕、判刑，并被送往卡宴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aʊt] [ðeə(r)] [ai] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] [wel] .

It	seems	that	out	there	I	behaved	myself	well	.
它	似乎	那	出去	那里	我	表现	我	出色地	.

看来我在外面表现得还不错。

[wʌn] [deɪ] [ai] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mə'riːnz] [huː] [wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] .

One	day	I	saved	a	captain	of	marines	who	was	drowning	.
一	天	我	已保存	一个	队长	的	海军陆战队	WHO	曾是	溺水	.

有一天，我救了一名溺水的海军陆战队上尉。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['veri] [faɪn] .

They	thought	that	very	fine	.
他们	想法	那	非常	美好的	.

他们觉得这非常好。

['nəʊtɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] ['veri] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv] [ʃɒt] [æt; ət] [ðæt] ['kæptɪn] — [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

Notice	that	I	would	very	cheerfully	have	shot	at	that	captain	—	if	he	had	been
注意	那	我	会	非常	愉快地	有	射击	在	那	队长	—	如果	他	有	到过

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [ai] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

on	one	side	of	a	barricade	and	I	on	the	other	;
在	一	边	的	一个	路障	和	我	在	这	其他	;

请注意，如果那位上尉在路障的一侧，而我在另一侧，我会非常乐意向他开枪；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['draʊnɪŋ] , [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] — — . [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] .

but	a	man	who	is	drowning	,	who	is	dying	—	—	.	In	short	,	I	received	my	pardon	.
但	一个	男人	WHO	是	溺水	,	WHO	是	垂死	—	—	.	在	短的	,	我	已收到	我的	赦免	.

但一个溺水的人，一个濒死的人——。总之，我获得了赦免。

[ai] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] [ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kuː] - .

I	got	back	to	France	in	1852	,	after	the	Coup	d'État	.
我	得到	后退	到	法国	在	-	,	后	这	政变	-	.

1852年政变后，我回到了法国。

[ai] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

I	had	missed	the	insurrection	of	1851	.
我	有	错过	这	起义	的	-	.

我错过了1851年的起义。

“ [æt; ət] [keɪ'en] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] [nemd] [bər'nɑːrd] .

“	At	Cayenne	I	had	made	a	friend	,	a	tailor	named	Bernard	.
“	在	辣椒	我	有	制成	一个	朋友	,	一个	裁缝	命名	伯纳德	.

“在卡宴，我结识了一位朋友，他是一位名叫伯纳德的裁缝。”

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [bər'nɑːrd] [daɪd] .

Six	months	after	my	departure	for	France	,	Bernard	died	.
六	几个月	后	我的	离开	为了	法国	,	伯纳德	死亡	.

我离开前往法国六个月后，伯纳德去世了。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

I	went	to	see	his
我	去	到	看	他的

我去看望了他

['wɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

She	**was**	**in**	**destitution**	**.**
她	曾是	在	赤贫	.

她当时一贫如洗。

[ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**married**	**her**	**.**
我	已婚	她	.

我娶了她。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][ɪn] - .

We	**had**	**a**	**son**	**in**	**1854**	**.**
我们	有	一个	儿子	在	-	.

1854年我们生了个儿子。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] [waɪ] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][sʌn] .

You	**will**	**understand**	**all**	**in**	**good**	**time**	**why**	**I**	**speak**	**of**	**my**	**wife**	**and**	**of**	**my**	**son**	**.**
你	将要	理解	全部	在	好的	时间	为什么	我	说话	的	我的	妻子	和	的	我的	儿子	.

你迟早会明白我为什么会提到我的妻子和儿子。

['əʊnli] ,

Only	**,**
仅有的	,

仅有的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'sɜːdʒənt] [huː] ['mæriz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]

you	**ought**	**already**	**to**	**suspect**	**that**	**an**	**insurgent**	**who**	**marries**	**the**	**widow**	**of**	**an**
你	应该	已经	到	怀疑	那	一个	叛乱分子	WHO	结婚	这	寡妇	的	一个

[ɪn'sɜːdʒənt] [dʌz] [nɒt][hæv; həv] ['rɔɪəlɪst] ['tʃɪldrən] .

insurgent	**does**	**not**	**have**	**royalist**	**children**	**.**
叛乱分子	做	不是	有	保皇党	孩子们	.

你应该早就怀疑，一个叛乱分子娶了另一个叛乱分子的遗孀，他的孩子不会是保皇派。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

“	**Under**	**the**	**Empire**	**,**	**nothing**	**was**	**going**	**on**	**.**
“	在下面	这	帝国	,	没有什么	曾是	去	在	.

“在帝国统治下，什么事都没发生。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [held] [ə; eɪ] [fɜːm] [grɪp] .

The	**police**	**held**	**a**	**firm**	**grip**	**.**
这	警察	握住	一个	公司	紧握	.

警方严密控制了局面。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] , [dɪs'ɑːmd] .

We	**were**	**dispersed**	**,**	**disarmed**	**.**
我们	是	分散的	,	解除武装	.

我们被驱散，缴械了。

[ai] [wɜːkt] , [ai] [brɔːt] [ʌp][maɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

I	**worked**	**,**	**I**	**brought**	**up**	**my**	**son**	**in**	**the**	**ideas**	**that**	**my**	**father**	**had**	**given**	**me**	**.**
我	工作	,	我	带来	向上	我的	儿子	在	这	想法	那	我的	父亲	有	给定	我	.

我努力工作，并按照父亲教给我的理念抚养儿子。

[ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] — [ɹɒʃˌfɔːt] , [gæm'bɛtə] , ['pʌblɪk] [ˌriː'juːniənz] ; [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [pʊt] [ˌjuː 'es]

The	**wait**	**was**	**long**	**—**	**Rochefort**	**,**	**Gambetta**	**,**	**public**	**reunions**	**;**	**all**	**those**	**things**	**put**	**us**
这	等待	曾是	长的	—	罗什福尔	,	甘必达	,	民众	重聚	;	全部	那些	事物	放	我们

[ɪn] ['məʊʃn] [ə'gen] .

in	**motion**	**again**	**.**
在	运动	再次	.

等待是漫长的——罗什福尔、甘必达、公开的重聚；所有这些都让我们再次行动起来。

“ [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [ʃəʊd] [maɪ'self] .

“	On	the	first	serious	occasion	I	showed	myself	.
〃	在	这	第一的	严肃的	场合	我	显示	我	.

“在第一次严肃的场合，我展现了自己的实力。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ðæt] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði] ['bærəks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəmən] [ɒv; əv]

I	was	of	that	little	band	that	assaulted	the	barracks	of	the	firemen	of
我	曾是	的	那	小的	乐队	那	袭击	这	兵营	的	这	消防员	的

[vɪ'lɛt] .

Villette	.
维莱特	.

我曾是袭击维莱特消防员营房的那支小队的成员之一。

['əʊnli] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Only	,	there	a	stupid	thing	was	done	.
仅有的	,	那里	一个	愚蠢的	事物	曾是	完毕	.

只是，那里发生了一件蠢事。

[ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] ['faɪəmən] [ʌn'nesəsərəli] .

They	killed	a	fireman	unnecessarily	.
他们	被杀	一个	消防队员	不必要的	.

他们不必要地杀害了一名消防员。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] , [θrəʊn] ['ɪntuː] ['prɪz(ə)n] ;

I	was	taken	,	thrown	into	prison	;
我	曾是	已采取	,	抛掷	进入	监狱	;

我被抓了，扔进了监狱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [set] [juː 'es] [friː] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

but	the	government	of	the	Fourth	of	September	set	us	free	—	from	which
但	这	政府	的	这	第四	的	九月	放	我们	自由的	—	从	哪个

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðæt] ['bærəks] [ænd; ənd] [ɪn]

I	concluded	that	we	had	done	quite	right	in	attacking	that	barracks	and	in
我	结束	那	我们	有	完毕	相当	正确的	在	攻击	那	兵营	和	在

['kɪlɪŋ] [ðæt] ['faɪəmən] ,

killing	that	fireman	,
杀	那	消防队员	,

但是，9月4日政府解放了我们——由此我得出结论，我们袭击兵营和杀死那个消防员的做法完全正确。

['iːv(ə)n] [ʌn'nesəsərəli] .

even	unnecessarily	.
甚至	不必要的	.

即使是不必要的。

“ [ðə; ði] [siːdʒ] [kə'menst] .

“	The	siege	commenced	.
〃	这	围城	开始	.

围攻开始了。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

At	once	I	was	against	the	government	,	and	for	the	Commune	.
在	一次	我	曾是	反对	这	政府	,	和	为了	这	公社	.

我立刻反对政府，支持公社。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [diː] - [vɪl] [ɒn] [ðə; ði] 31st [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] 22d

I	marched	against	the	Hôtel	-	de	-	Ville	on	the	31st	of	October	and	the	22d
我	行军	反对	这	酒店	-	德	-	维尔	在	这	31st	的	十月	和	这	22d

[ɒv; əv] ['dʒænjuəri] .

of	January	.
的	一月	.

我分别于10月31日和1月22日向市政厅进军。

[ai] [lʌvd] [rɪ'vəʊlt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] .

I	loved	revolt	for	the	sake	of	revolt	.
我	喜爱	反叛	为了	这	清酒	的	反叛	.

我喜欢为了反抗而反抗。

[æn; ən] [ɪn'sɜːdʒənt] , [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'sɜːdʒənt] .

An	insurgent	,	I	told	you	at	the	start	,	I	am	an	insurgent	.
一个	叛乱分子	,	我	讲述	你	在	这	开始	,	我	是	一个	叛乱分子	.

我一开始就告诉过你，我是一名叛乱分子。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ə; eɪ] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

I	cannot	see	a	club	without	joining	it	,	an	insurrection	without
我	不能	看	一个	俱乐部	没有	加入	它	,	一个	起义	没有

我无法想象一个不加入的俱乐部，也无法想象一场没有加入的起义。

['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['peɪvɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

running	after	it	,	a	barricade	without	bringing	my	paving	-	stone	to	it	.
跑步	后	它	,	一个	路障	没有	带来	我的	铺路	-	石头	到	它	.

追着它跑，却没把我的铺路石带到路障前。

[ðæt] [gəʊz] [wɪð] [maɪ] [blʌd] .

That	goes	with	my	blood	.
那	去	和	我的	血	.

那与我的血统有关。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [ai] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

“	And	then	,	besides	,	I	wasn't	altogether	ignorant	,	and	I	said	to	myself	:
“	和	然后	,	除了	,	我	不是	共	无知	,	和	我	说	到	我	:

“而且，我也不是完全无知，我对自己说：

- [wiː; wi]['əʊnli] [niːd] [tuː; tə] [sək'siːd] [sʌm; səm] [deɪ] , [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

'	We	only	need	to	succeed	some	day	,	clear	to	the	foundations	,
-	我们	仅有的	需要	到	成功	一些	天	,	清除	到	这	基础	,

我们只需要有朝一日彻底成功，从根本上说出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['aʊə(r)] [tɜːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ]

and	then	in	our	turn	we	shall	be	the	government	and	things	will	go	a
和	然后	在	我们的	转动	我们	将	是	这	政府	和	事物	将要	去	一个

['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['lɔɪərz] [huː] [get][bɪ'haɪnd][juː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

little	better	than	with	all	these	lawyers	who	get	behind	us	during	the	battle	,
小的	更好的	比	和	全部	这些	律师	WHO	得到	在后面	我们	期间	这	战斗	,

然后轮到我们执政了，情况会比现在好得多，因为当时有这么多律师在背后支持我们。

[ænd; ənd] [huː] [pɑːs] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɪktəri] . -

and	who	pass	ahead	of	us	after	the	victory	.	'
和	WHO	经过	前方	的	我们	后	这	胜利	.	-

以及那些在胜利后超越我们的人。

“ [ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [keɪm] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ai][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	18th	of	March	came	,	and	naturally	I	was	in	it	.
“	这	18th	的	行进	来了	,	和	自然	我	曾是	在	它	.

“3月18日到了，我自然也参与其中。”

[ai] [kraɪd] - [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] !

I	cried	'	Hurrah	for	the	military	!
我	哭	-	欢呼	为了	这	军队	!

我高呼“军队万岁！”

- [ai] ['frætənaiz] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

'	I	fraternized	with	the	soldiers	.
-	我	结交朋友	和	这	士兵	.

我与士兵们建立了友谊。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtɛl] - [diː] - [vɪl] .

I	went	to	the	Hôtel	-	de	-	Ville	.
我	去	到	这	酒店	-	德	-	维尔	.

我去了市政厅。

[ai] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [æt; ət] [wɜːk] — ['æbsəluːtli] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] ['februəri] .

I	found	there	a	government	at	work	—	absolutely	as	on	the	24th	of	February	.
我	成立	那里	一个	政府	在	工作	—	绝对地	作为	在	这	24th	的	二月	.

我发现那里政府正在运作——与2月24日那天的情况完全一样。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɪˈdʒɪtɪmət] .

“	Now	you	tell	me	that	that	insurrection	was	not	legitimate	.
“	现在	你	告诉	我	那	那	起义	曾是	不是	合法的	.

“现在你告诉我，那场暴动是不合法的。”

[ðæts] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [kwaɪt] [siː] [waɪ] .

That's	possible	,	but	I	don't	quite	see	why	.
那就是	可能的	,	但	我	不	相当	看	为什么	.

这有可能，但我不太明白为什么。

[ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌdld] , [ai][duː; də] ,

I	begin	to	be	muddled	,	I	do	,
我	开始	到	是	混乱	,	我	做	,

我开始感到困惑，真的。

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['djuːti][ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

between	these	insurrections	which	are	a	duty	and	those	insurrections	which
之间	这些	叛乱	哪个	是	一个	责任	和	那些	叛乱	哪个

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] !

are	a	crime	!
是	一个	犯罪	!

在这些义不容辞的起义和那些罪恶的起义之间!

[ai][duː; də] [nɒt] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	do	not	clearly	see	the	difference	.
我	做	不是	清楚地	看	这	不同之处	.

我看不出有什么明显的区别。

“ [ai]['faɪəd][ɒn][ðə; ði] [vɛə'sai] [truːps] [ɪn] - , [æz; əz][ai]['faɪəd][ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːdz] [ɪn] - ,

“	I	fired	on	the	Versailles	troops	in	1871	,	as	I	fired	on	the	Royal	Guards	in	1830	,
“	我	被解雇	在	这	凡尔赛	军队	在	-	,	作为	我	被解雇	在	这	皇家	卫兵	在	-	,

“1871年我向凡尔赛宫的军队开火，就像1830年我向皇家卫队开火一样。”

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːdz] [ɪn] - .

and	on	the	City	Guards	in	1848	.
和	在	这	城市	卫兵	在	-	.

1848 年加入城市卫队。

['ɑːftə(r)] - [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

After	1830	I	received	the	medal	of	July	.
后	-	我	已收到	这	勋章	的	七月	.

1830 年后，我获得了七月勋章。

['ɑːftə(r)] - , [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] .

After	1848	,	the	compliments	of	Monsieur	Lamartine	.
后	-	,	这	赞美	的	先生	拉马丁	.

1848 年后，谨以此文致敬拉马丁先生。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [deθ] .

This	time	,	I'm	going	to	have	transportation	or	death	.
这	时间	,	我是	去	到	有	运输	或者	死亡	.

这一次，我要么有交通工具，要么就等死。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	**There**	**are**	**some**	**insurrections**	**that**	**please**	**you**	**.**
“	那里	是	一些	叛乱	那	请	你	.

“有些叛乱是你们乐见的。”

[juː; jʊ] [reɪz] [ˈkɒləms] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [gɪv] [ðeə(r)] [nems]

You	**raise**	**columns**	**to**	**them**	**,**	**you**	**give**	**their**	**names**
你	增加	列	到	他们	,	你	给	他们的	姓名

你为他们竖立柱子，给他们命名

[tuː; tə] [striːts] , [juː; jʊ] [dɪˈstrɪbjuːt] [əˈmʌŋ] [jɔːˈselvz] [ðə; ði] [ˈɑːˌfɪsɪz] , [ðə; ði] [prəˈməʊʃənz] , [ðə; ði][bɪg]

to	**streets**	**,**	**you**	**distribute**	**among**	**yourselves**	**the**	**offices**	**,**	**the**	**promotions**	**,**	**the**	**big**
到	街道	,	你	分发	之中	你们自己	这	办公室	,	这	促销	,	这	大的

['sæləriz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈʌðə(r)z] ,

salaries	**;**	**and**	**we**	**others**	**,**
薪资	;	和	我们	其他的	,

你们这些街头混混，把办公室、晋升和高薪都分给了自己人；而我们其他人，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] , [juː; jʊ][kɔːl][juː ˈes] — [ˈnəʊb(ə)l] [ˈsɪtəznz] , [ˈhɪərəʊz] , [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

who	**made**	**the**	**revolution**	**,**	**you**	**call**	**us**	**—**	**noble**	**citizens**	**,**	**heroes**	**,**	**a**	**nation**	**of**
WHO	制成	这	革命	,	你	称呼	我们	—	高贵	公民	,	英雄	,	一个	国家	的

[breɪv] [men] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

brave	**men**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
勇敢的	男人	,	ETC	.	,	ETC	.

你们称我们为发动革命的人——高贵的公民、英雄、勇敢的民族等等。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmʌni] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [peɪd] .

It	**is**	**with**	**such**	**money**	**that**	**we**	**are**	**paid**	**.**
它	是	和	这样的	钱	那	我们	是	有薪酬的	.

我们就是用这些钱来领取工资的。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ðæt] [dɪsˈpliːz] [juː; jʊ] .

“	**And**	**then**	**,**	**there**	**are**	**some**	**other**	**insurrections**	**that**	**displease**	**you**	**.**
“	和	然后	,	那里	是	一些	其他	叛乱	那	得罪	你	.

“此外，还有一些其他的叛乱令你感到不满。”

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [juː; jʊ] [dɪˈstrɪbjuːt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈeksaɪl] , [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] , [deθ] .

As	**a**	**result**	**of**	**those**	**,**	**you**	**distribute**	**to**	**us**	**exile**	**,**	**transportation**	**,**	**death**	**.**
作为	一个	结果	的	那些	,	你	分发	到	我们	流亡	,	运输	,	死亡	.

因此，你们给我们带来了流放、流放、死亡。

[wel] , [siː] [hɪə(r)] : [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [peɪd] [ˌjuː ˈes][səʊ] [ˈmeni] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

Well	**,**	**see**	**here**	**:**	**if**	**you**	**hadn't**	**paid**	**us**	**so**	**many**	**compliments**	**after**	**the**
出色地	,	看	这里	:	如果	你	之前没有	有薪酬的	我们	所以	许多	赞美	后	这

[fɜːst] ,

first	**,**
第一的	,

嗯，你看：如果你在第一次之后没有给我们那么多赞扬的话，

[pəˈhæps] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][lɑːst] .

perhaps	**we**	**would**	**not**	**have**	**done**	**the**	**last**	**.**
也许	我们	会	不是	有	完毕	这	最后的	.

或许我们就不会做最后那件事了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈkɒləm] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˈkwɔːtə(r)]

If	**you**	**had**	**not**	**raised**	**the**	**Column**	**of**	**July**	**at**	**the**	**entrance**	**to**	**our**	**quarter**
如果	你	有	不是	提高	这	柱子	的	七月	在	这	入口	到	我们的	四分之一

,

,
,

如果你没有在我们街区的入口处竖起七月纪念柱，

[pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði] [vɔ̃'doʊm] ['kɒləm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
perhaps **we** **should** **not** **have** **gone** **to** **demolish** **the** **Vendôme** **Column** **in** **your**
也许 我们 应该 不是 有 已消失 到 拆除 这 旺多姆 柱子 在 你的
['kwɔːtə(r)] .
quarter **.**
四分之一 .

或许我们不应该去你们区拆毁旺多姆圆柱。

[ðəʊz] [tuː] ['peni] - ['trʌmpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] ['hɑːməni] .
Those **two** **penny** **-** **trumpets** **were** **not** **in** **harmony** **.**
那些 二 一分钱 - 小号 是 不是 在 和谐 .

那两支小号的音调并不和谐。

[ðə; ði] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] ['dɪskɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [keɪm] [ə'baʊt] .
The **one** **had** **to** **discord** **with** **the** **other** **,** **and** **that** **is** **what** **came** **about** **.**
这 一 有 到 Discord 和 这 其他 , 和 那 是 什么 来了 关于 .

他们之间必然会产生矛盾，事情就是这样发生的。

“ [naʊ] ,
“ **Now** **,**
“ 现在 ,

“现在，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] ['kæptɪnz] ['juːnɪfɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt]
I **am** **going** **to** **tell** **you** **why** **I** **threw** **away** **my** **captain's** **uniform** **at** **the** **street**
我 是 去 到 告诉 你 为什么 我 扔 离开 我的 船长的 制服 在 这 街道
['kɔːnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [meɪ] ,
corner **on** **the** **26th** **of** **May** **,**
角落 在 这 26th 的 可能 ,

我要告诉你们我为什么在5月26日那天把我的队长制服扔在了街角。

[waɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [blaʊz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] .
why **I** **was** **in** **a** **blouse** **when** **I** **was** **arrested** **.**
为什么 我 曾是 在 一个 女式衬衫 什么时候 我 曾是 被捕 .

我被捕时为什么穿着衬衫。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] ,
When **I** **learned** **that** **these** **gentlemen** **of** **the** **Commune** **,**
什么时候 我 学习 那 这些 先生们 的 这 公社 ,

当我得知这些公社的先生们……

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [wɪð] [juː 'es] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] ,
instead **of** **coming** **to** **fire** **with** **us** **upon** **the** **barricades** **,**
反而 的 未来 到 火 和 我们 之上 这 路障 ,

他们没有和我们一起在路障上开火，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [nəʊts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [diː] - [vɪl] ,
were **distributing** **thousand** **-** **franc** **notes** **to** **themselves** **at** **the** **Hôtel** **-** **de** **-** **Ville** **,**
是 分发 千 - 法郎 笔记 到 他们自己 在 这 酒店 - 德 - 维尔 ,
['ʃeɪvɪŋ] [ðeə(r)] [bɪrdz] , ['daɪɪŋ] [ðeə(r)] [heə(r)] ,
shaving **their** **beards** **,** **dyeing** **their** **hair** **,**
剃须 他们的 胡须 , 染色 他们的 头发 ,

他们在市政厅里给自己分发千法郎钞票，刮掉胡子，染头发，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [keɪvz] ,
and **going** **to** **hide** **themselves** **in** **caves** **,**
和 去 到 隐藏 他们自己 在 洞穴 ,

然后他们躲进山洞里。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .
I **didn't** **wish** **to** **keep** **the** **shoulder** **-** **straps** **they** **had** **given** **me** **.**
我 没有 希望 到 保持 这 肩膀 - 肩带 他们 有 给定 我 .

我不想保留他们给我的肩带。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] , [ðəʊz] ['ʃəʊldə(r)]
“ Besides , they embarrassed me , those shoulder
“ 除了 , 他们 尴尬的 我 , 那些 肩膀

此外，那些肩膀让我很尴尬。

[stræps] .
straps .
肩带 .

肩带。

- ['kæptɪn] ['mɑːtɪn] , - [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪli] .
' Captain Martin , ' that was silly .
- 队长 马丁 , - 那 曾是 愚蠢的 .

“马丁船长，”这太傻了。

- [ɪn'sɜːdʒənt] ['mɑːtɪn] , - [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
' Insurgent Martin , ' quite as it should be .
- 叛乱分子 马丁 , - 相当 作为 它 应该 是 .

《叛逆的马丁》，名副其实。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [end] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [tuː; tə] [daɪ] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] ,
I wanted to end as I had begun , to die as my father had died ,
我 通缉 到 结尾 作为 我 有 开始 , 到 死 作为 我的 父亲 有 死亡 ,

我希望以同样的方式结束，像我父亲那样死去。

[æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃənɪst] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['bærɪˌkeɪdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] .
an insurrectionist in an insurrection , a barricader in a barricade .
一个 叛乱分子 在 一个 起义 , 一个 路障 在 一个 路障 .

起义中的起义者，路障中的路障兵。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [maɪ'self] [kɪld] .
“ I couldn't get myself killed .
” 我 不能 得到 我 被杀 .

“我不能让自己送命。”

[aɪ] [gɒt] ['teɪkən] .
I got taken .
我 得到 已采取 .

我被抓走了。

[aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I belong to you .
我 属于 到 你 .

我属于你。

['əʊnli] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ˌem 'iː] [wʌn] ['feɪvə(r)] .
Only , I wish you would do me one favor .
仅有的 , 我 希望 你 会 做 我 一 偏爱 .

但我希望你能帮我一个忙。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['ʃeəbʊəg] , [ɒn] [ðə; ði] [hʌlk] .
I have a son , a child of seventeen , he is at Cherbourg , on the hulks .
我 有 一个 儿子 , 一个 孩子 的 十七 , 他 是 在 瑟堡 , 在 这 绿巨人 .

我有一个儿子，十七岁，他在瑟堡的废弃船只上。

[hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He has fought , it is true , and he will not deny it ;
他 有 战斗 , 它 是 真的 , 和 他 将要 不是 否定 它 ;

他确实参与过战斗，这一点他不会否认；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
but it was I who put the musket in his hand ,
但 它 曾是 我 WHO 放 这 滑膛枪 在 他的 手 ,

但是我把火枪放到他手里的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

it	was	I	who	told	him	that	his	duty	was	there	.
它	曾是	我	WHO	讲述	他	那	他的	责任	曾是	那里	.

是我告诉他，他的职责就在那里。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	listened	to	me	.
他	听着	到	我	.

他听了我的话。

[hiː; hi] [əu'bei] [ˌem 'iː] .

He	obeyed	me	.
他	服从	我	.

他服从了我。

[ðæt] [ə'ləʊn][ɪz][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

That	alone	is	his	crime	.
那	独自的	是	他的	犯罪	.

仅此一点就足以构成他的罪行。

[duː; də][nɒt] [kən'dem] [hɪm] [tuː] ['hɑːʃli] .

Do	not	condemn	him	too	harshly	.
做	不是	谴责	他	也	严厉地	.

不要对他过于严厉地谴责。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [duː; də][nɒt] [let][ˌem 'iː][gəʊ] ;

“	As	for	me	,	you	have	hold	of	me	—	do	not	let	me	go	;
”	作为	为了	我	,	你	有	抓住	的	我	—	做	不是	让	我	去	;

“至于我，你抓住我——不要放开我；

[ðæts] [ðə; ði][əd'vaɪs][ai] [gɪv] [juː; jʊ] .

that's	the	advice	I	give	you	.
那就是	这	建议	我	给	你	.

这就是我给你的建议。

[aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

I'm	too	old	to	mend	,	and	,	besides	,	what	would	you	have	?
我是	也	老的	到	修补	,	和	,	除了	,	什么	会	你	有	?

我年纪太大，缝不了衣服了，而且，你又能缝什么呢?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [wɒt] [ɪz] : [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

Nothing	can	change	what	is	:	I	was	born	on	the	wrong	side	of	the	barricade	.
没有什么	能	改变	什么	是	:	我	曾是	出生	在	这	错误的	边	的	这	路障	.

事实无法改变：我生来就站在了错误的一边。

” ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] - , ['hjuːmənɪst]

”	ANDRÉ	THEURIET	,	HUMANIST
”	安德烈	-	,	人文主义者

“安德烈·图里埃，人文主义者

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ðəʊz] [lændz]

André	Theuriet	was	evidently	in	sympathy	with	the	doctrine	that	those	lands
安德烈	-	曾是	显然	在	同情	和	这	教义	那	那些	土地

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['dwelə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['hæpi] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	their	dwellers	are	most	happy	which	have	the	least	history	.
和	他们的	居民	是	最多	快乐的	哪个	有	这	至少	历史	.

安德烈·图里埃显然赞同这样一种观点：历史越少的土地及其居民越幸福。

['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [siːm] [wen] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [frentʃ] [mæn]
Singular as the **statement** **may** **seem** **when** **made** **of** a **contemporary** **French** **man**
单数 作为 这 陈述 可能 似乎 什么时候 制成 的 一个 当代的 法语 男人
[ɒv; əv] ['lɛtəz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] ['zəulə][ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
of **letters** **who** **had** **defeated** **Zola** **in** a **contest** **for** **election** **to** **the**
的 信件 WHO 有 战败 佐拉 在 一个 竞赛 为了 选举 到 这
[ə'kædəmi] ,
Academy **,**
学院 ,

虽然这句话用来形容一位在竞选学院院士时击败左拉的当代法国文人似乎有些奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] - [wɜːk] [ɪz] [rɪ'pəʊz] .
it **is** **nevertheless** **true** **that** **the** **tone** **of** **Theuriet's** **work** **is** **repose** **.**
它 是 尽管如此 真的 那 这 语气 的 - 工作 是 休息 .

然而，图里埃的作品的基调确实是宁静。

“ [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ” [hiː; hi] [pen] [wɪð] [sɪm'plɪsəti]
“ **The** **short** **and** **simple** **annals** **of** **the** **poor** **”** **he** **penned** **with** **simplicity**
“ 这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 ” 他 撰写 和 简单
[ænd; ənd] [tʃɑːm] ,
and **charm** **,**
和 魅力 ,

他以简洁而迷人的笔触写下了《穷人的简短简史》。

[ænd; ənd] ['reəli] [dɪd][ðə; ði] ['hɜːli] - ['bɜːli] [tempt] [hɪm][tuː; tə][feə(r)] [ə'mʌŋ] [siːnz] ['aɪðə(r)] ['bɔɪstərəs]
and **rarely** **did** **the** **hurly** **-** **burly** **tempt** **him** **to** **fare** **among** **scenes** **either** **boisterous**
和 很少 做过 这 喧闹 - 魁梧的 诱惑 他 到 票价 之中 场景 任何一个 喧闹的
[ɔː(r)] ['sɔːdɪd] .
or **sordid** **.**
或者 肮脏的 .

喧嚣很少会诱使他置身于喧闹或肮脏的场景之中。

[jet] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['skwiːmɪʃ] , [bʌt; bət] [rəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [wɜːld] .
Yet **,** **he** **was** **never** **squeamish** **,** **but** **wrote** **of** **a** **real** **life** **in** **a** **real** **world** **.**
然而 , 他 曾是 绝不 胆小的 , 但 写道 的 一个 真实的 生活 在 一个 真实的 世界 .

然而，他从不矫揉造作，而是描写真实世界中的真实生活。

[wɒt] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ] [bɪ'keɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [left] ['fiːvəd] ['pærɪs][tuː; tə][laɪ][ɒn][ðə; ði]
What **Alphonse** **Daudet** **became** **when** **he** **occasionally** **left** **fevered** **Paris** **to** **lie** **on** **the**
什么 阿方斯 都德 成为 什么时候 他 偶尔 左边 发烧 巴黎 到 说谎 在 这
[tɜːf] [æt; ət][ˌmɔːntoʊ'bɑːn][ænd; ənd] [fiːl] [ɪn]['fænsi][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fænɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪndmɪl] ,
turf **at** **Montauban** **and** **feel** **in** **fancy** **the** **gentle** **fanning** **of** **the** **old** **windmill** **,**
草皮 在 蒙托邦 和 感觉 在 想要 这 温和的 扇形 的 这 老的 风车 ,

当阿尔方斯·都德偶尔离开喧嚣的巴黎，躺在蒙托邦的草地上，想象着老风车轻柔地扇动着翅膀时，他变成了什么样子呢?

[ðæt] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] - [wɒz; wəz][baɪ] ['temprəmənt] .
that **André** **Theuriet** **was** **by** **temperament** **.**
那 安德烈 - 曾是 经过 气质 .

安德烈·图里埃的性格就是如此。

[ðə; ði][bjuː'kɒlɪk] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
The **bucolic** **,** **the** **gentle** **,**
这 田园诗般的 , 这 温和的 ,

田园牧歌般的，温柔的，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] — [ɔːl] [met] [rɪ'spɒns] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði]['plæsɪd]

the	peaceful	—	all	met	response	in	his	nature	and	were	mirrored	in	the	placid
这	和平	—	全部	遇见	回复	在	他的	自然	和	是	镜像	在	这	平静

[puːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n] .

pool	of	his	fiction	.
水池	的	他的	小说	.

平和——所有这些都在他的本性中得到了回应，并在他平静的小说世界里得到了反映。

- [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['mɑːli] - [ˌel'iː] - [ˌɑː əʊ 'aɪ] , [sep'tembə(r)] , - , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]

Theuriet	was	born	at	Marly	-	le	-	Roi	,	September	,	1833	,	and	spent	his
-	曾是	出生	在	玛莉	-	勒	-	国王	,	九月	,	-	,	和	花费	他的

['tʃaɪldhʊd] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['prɒvɪns] .

childhood	in	that	lovely	province	.
童年	在	那	迷人的	省	.

特里埃于 1833 年 9 月出生于马尔利勒鲁瓦，并在这个美丽的省份度过了他的童年。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk] , [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

He	got	his	education	at	Bar	-	le	-	duc	,	and	at	Paris	,	where	he	took	up
他	得到	他的	教育	在	酒吧	-	勒	-	杜克	,	和	在	巴黎	,	在哪里	他	采取	向上

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔː] ,

the	study	of	law	,
这	学习	的	法律	,

他在巴勒杜克接受教育，后前往巴黎学习法律。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] - [ɪn] [drɔɪt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

receiving	the	degree	of	Licencée	en	Droit	at	the	age
接收	这	程度	的	-	英文	所有权	在	这	年龄

在年获得法学学士学位

[ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] .

of	twenty	-	four	.
的	二十	-	四	.

二十四。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]['faɪnæns][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)]

Instead	of	practising	,	however	,	he	entered	the	Ministry	of	Finance	the	same	year
反而	的	练习	,	然而	,	他	进入	这	部	的	金融	这	相同的	年

,

,

,

然而，他并没有从事律师职业，而是同年进入财政部工作。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] — [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['praɪvət] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

and	began	the	routine	of	public	life	—	as	the	intensely	private	career	of
和	开始	这	常规	的	民众	生活	—	作为	这	强烈地	私人的	职业	的

[ðə; ði] ['bjʊərəkræt] [ɪz] [kɔːld] .

the	bureaucrat	is	called	.
这	官僚	是	称为	.

于是开始了公共生活的日常——也就是人们所说的官僚这种高度私密的职业生涯。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [vɜːs] , ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

At	once	he	began	to	publish	verse	,	winning	a	place	,
在	一次	他	开始	到	发布	诗	,	获胜	一个	地方	,

他随即开始发表诗歌，并赢得了一席之地。

[ðə; ði] ['veri] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]['faɪnæns] ,

the	very	year	of	his	appointment	to	the	Ministry	of	Finance	,
这	非常	年	的	他的	预约	到	这	部	的	金融	,

就在他被任命为财政部长的那一年，

[ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dez] ['dɜː] ['mɒnd]

in	the	pages	of	that	distinguished	exponent	of	letters	,	the	Revue	des	Deux	Mondes
在	这	页面	的	那	杰出的	指数	的	信件	,	这	评论	德斯	deux	世界

.

:

.

在著名文学刊物《两世界评论》的篇章中。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [sək'ses] — [ə; eɪ][rəʊ'mæns][ɪn] [vɜːs] ,

In	Memoriam	was	the	title	of	his	first	success	—	a	romance	in	verse	,
在	纪念碑	曾是	这	标题	的	他的	第一的	成功	—	一个	浪漫	在	诗	,

《悼念集》是他第一部成功的作品——一部诗歌体爱情故事。

['kwɪkli] [ə'preɪzd] [baɪ]['krɪtɪks][æt; ət][ə; eɪ]['vælјuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mein'tein] ,

quickly	appraised	by	critics	at	a	value	which	it	still	maintains	,
迅速地	已评估	经过	评论家	在	一个	价值	哪个	它	仍然	保持	,

评论家们很快就对其价值做出了评价，而这一评价至今仍然有效。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd]

and	displaying	the	qualities	for	which	the	author's	writings	are	appreciated
和	显示	这	品质	为了	哪个	这	作者的	著作	是	感谢

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

并展现了作者作品至今仍受人赞赏的品质。

[wiː; wi]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðə; ði]

We	never	tire	of	debating	as	to	whether	distinguished	men	are	more	the
我们	绝不	胎	的	辩论	作为	到	无论	杰出的	男人	是	更多的	这

['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪmz] ,

product	of	their	times	,
产品	的	他们的	时代	,

我们总是乐此不疲地争论，杰出人物究竟是时代的产物，还是时代的产物。

[ðæn; ðən][ðeə(r)]['ɪərə][ɪz] ['məʊldɪd] [baɪ][ɪts] [men] .

than	their	era	is	moulded	by	its	men	.
比	他们的	时代	是	模制	经过	它是	男人	.

他们的时代是由男性塑造的，而不是由男性塑造的。

['daʊtləs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ] [v'juːz] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [truːθ] .

Doubtless	something	of	both	views	is	the	ultimate	truth	.
毫无疑问	某物	的	两个都	浏览	是	这	最终的	真相	.

毫无疑问，这两种观点都包含着某种最终真理。

- , [haʊ'evə(r)] , [left] [nəʊ] [prə'faʊnd] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Theuriet	,	however	,	left	no	profound	influence	upon	his	age	.
-	,	然而	,	左边	不	深刻的	影响	之上	他的	年龄	.

然而，图里埃并没有对他的时代产生深远的影响。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [j'iəz] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪn] [mə'mɔːriəm] — - [tuː; tə]

During	the	ten	years	which	succeeded	the	publication	of	In	Memoriam	—	1857	to
期间	这	十	年	哪个	成功了	这	发布	的	在	纪念碑	—	-	到

- — [hɪz; ɪz] [wɜːk] [kən'tɪnjuːd] ,

1867	—	his	work	continued	,
-	—	他的	工作	持续	,

在《悼念集》出版后的十年间（1857 年至 1867 年），他的创作仍在继续。

[ˌʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈvəʊlt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] , [əˈgenst]

unaffected	by	the	French	revolt	,	if	that	is	not	too	strong	a	term	,	against
不受影响	经过	这	法语	反叛	, 如果	那	是	不是	也	强的	一个	学期	,	反对

[rəʊˈmæntɪsɪzəm] .

romanticism	.
浪漫主义	.

如果用“反浪漫主义”这个词不太夸张的话，法国的反浪漫主义运动并没有影响到他。

[ðɪs] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ˈpoʊəmz] , [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [pɑːθ] ([ˌelˈiː] [ʃəˈmɪn] [ˌdiːˈjuː][ˈbɔɪz])

This	is	shown	in	his	first	volume	of	poems	,	The	Forest	Path	(	Le	Chemin	du	Bois	)
这	是	所示	在	他的	第一的	体积	的	诗歌	,	这	森林	小路	(	乐	切明	杜	布伊斯	)

,

,
,

这一点在他的第一部诗集《森林小径》（Le Chemin du Bois）中有所体现。

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɐwˈɔːdɪd] [ðə; ði][vaɪtɛl] [praɪz] [baɪ][ðə; ði] [əˈkædəmi] .

published	in	1867	,	and	awarded	the	Vitel	prize	by	the	Academy	.
已发布	在	-	,	和	获奖	这	维特尔	奖	经过	这	学院	.

该书出版于 1867 年，并荣获科学院颁发的维泰尔奖。

[əˈnʌðə(r)] [ten] [jˈiəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrtlz] ,

Another	ten	years	,	and	he	received	the	coveted	place	among	the	Immortals	,
其他	十	年	,	和	他	已收到	这	令人垂涎的	地方	之中	这	不朽者	,

又过了十年，他获得了梦寐以求的仙人地位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ˈnevə(r)]

but	the	tone	of	his	writings	never
但	这	语气	的	他的	著作	绝不

但他的文字语气却从未

[tʃeɪndʒd] — [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][rəʊˈmæntɪsɪzəm] [kləʊðd] [əˈpɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːti]

changed	—	his	was	always	a	quiet	romanticism	clothed	upon	with	the	beauty
已更改	—	他的	曾是	总是	一个	安静的	浪漫主义	穿着衣服	之上	和	这	美丽

[ɒv; əv][aɪˈdiːəlɪzəm] .

of	idealism	.
的	唯心主义	.

变了——他一直是一位安静的浪漫主义者，身上披着理想主义的外衣。

- [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θiːmz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .

Theuriet's	selection	of	themes	is	a	happy	index	to	his	nature	.
-	选择	的	主题	是	一个	快乐的	指数	到	他的	自然	.

Theuriet选择的主题恰如其分地反映了他的性格。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kliːn] , [ʌnˈkɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪnˈtriːg] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	one	and	the	other	are	clean	,	uncomplicated	by	intrigue	,	and	in	the
这	一	和	这	其他	是	干净的	,	简单	经过	阴谋	,	和	在	这

[meɪn] [əˈgriːəb(ə)l] .

main	agreeable	.
主要的	同意	.

两者都很干净，没有阴谋诡计，而且总体来说都很令人愉快。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈmeni] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [wɪl] [biː; bi] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɪkʃ(ə)n][ɪz]

Are	there	many	to	-	day	who	will	be	attracted	to	this	man	when	his	fiction	is
是	那里	许多	到	-	天	WHO	将要	是	吸引	到	这	男人	什么时候	他的	小说	是

[kɔːld] [ˈrestfl] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ?

called	restful	and	gentle	?
称为	宁静	和	温和的	?

如今，如果说这位作家的作品轻松舒缓、温柔细腻，会有多少人会被他吸引呢?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] —
I **do** **not** **know** **,** **since** **we** **are** **all** **so** **busy** **and** **turbulent** **and** **—**
我 做 不是 知道 , 自从 我们 是 全部 所以 忙碌的 和 湍流 和 —
[ˌdɪsɪ'luːʒnd] .
disillusioned **.**
幻灭 .

我不知道，因为我们都很忙碌、生活动荡，而且——感到失望。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
But **we** **ought** **to** **be** **,** **if** **we** **are** **not** **,**
但 我们 应该 到 是 , 如果 我们 是 不是 ,

但如果我们还没有做到，我们就应该做到。

[drɔːn] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [pɔː'treɪŋ] ['ɒnɪst] [ɪ'moʊʃnz] ,
drawn **by** **thoughts** **of** **a** **melodious** **rhythm** **of** **words** **portraying** **honest** **emotions** **,**
绘制 经过 想法 的 一个 悦耳动听 韵律 的 字 描绘 诚实的 情绪 ,

被描绘真挚情感的优美旋律所吸引，

[ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ðæt] [eks'heil][ðə; ði] " ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [njuː] [heɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][raɪp] [wiːt] ,
of **country** **life** **that** **exhales** **the** **"** **perfume** **of** **new** **hay** **and** **of** **ripe** **wheat** **,**
的 国家 生活 那 呼气 这 " 香水 的 新的 干草 和 的 成熟 小麦 ,

乡村生活散发着"新干草和成熟小麦的芬芳"，

" [ɒv; əv] ['wʊdzi] [weɪz] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [fəʊk] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ,
" **of** **woodsy** **ways** **and** **forest** **folk** **—** **in** **a** **word** **,** **thoughts** **of** **a** **world** **where** **,**
" 的 林地 方式 和 森林 民间 — 在 一个 单词 , 想法 的 一个 世界 在哪里 ,

"关于林间小路和森林居民——总之，是对一个世界的遐想，在那个世界里，

[æz; əz][ɪn][lɑː] [brə'tɒn] , [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]['hjuːmən] [niːd] ,
as **in** **La** **Bretonne** **,** **the** **lowliest** **respond** **to** **human** **need** **,**
作为 在 拉 布列塔尼 , 这 最低级 回应 到 人类 需要 ,

就像《布列塔尼人》中那样，这是对人类需求最卑微的回应。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kraɪm] ['kænɒt] [stæmp] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and **even** **crime** **cannot** **stamp** **out** **the** **image** **of** **the** **beautiful** **,**
和 甚至 犯罪 不能 邮票 出去 这 图像 的 这 美丽的 ,

即使是犯罪也无法抹杀美的形象。

[ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [uːz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
a **world** **full** **of** **goodness** **rising** **out** **of** **the** **ooze** **of** **evil** **.**
一个 世界 满的 的 善良 上升 出去 的 这 渗出物 的 邪恶的 .

一个充满善良的世界从邪恶的泥沼中崛起。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌntri] - [laɪf] — ['kʌntri] - [laɪf][ɪn] [lɔː'reɪn] ,
And **so** **it** **was** **country** **-** **life** **—** **country** **-** **life** **in** **Lorraine** **,**
和 所以 它 曾是 国家 - 生活 — 国家 - 生活 在 洛林 ,

于是，这就是乡村生活——洛林地区的乡村生活。

[ɪn'rɪtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [lwɑː(r)] — [ðæt] [ɪn'spaɪəd] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['ɜːli]
enriched **and** **made** **beautiful** **by** **the** **Loire** **—** **that** **inspired** **not** **only** **his** **early**
富含 和 制成 美丽的 经过 这 卢瓦尔河谷 — 那 灵感 不是 仅有的 他的 早期的
['poʊəmz] ,
poems **,**
诗歌 ,

卢瓦尔河滋养并美化了这片土地——这不仅激发了他早期诗歌的创作灵感，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['nɒv(ə)lz] , [pleɪz] , ['sketʃɪz] ,
but **also** **the** **numerous** **novels** **,** **plays** **,** **sketches** **,**
但 还 这 很多的 小说 , 演出 , 草图 ,

但也包括大量的长篇小说、戏剧、小品，

[ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] [wɪtʃ] [stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] — [ænd; ənd][ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd]
and **short** **-** **stories** **which** **stand** **to** **his** **credit** **—** **and** **I** **use** **the** **word**
和 短的 - 故事 哪个 站立 到 他的 信用 — 和 我 使用 这 单词
[dɪ'zaɪnɪdli] .
designedly **.**
故意 .

以及一些值得称道的短篇小说——我特意用了“称道”这个词。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ɪf] [nɒt] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][æz; əz] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɜːnəlɪst] , - [daɪd][ɪn]
After **a** **notable** **if** **not** **brilliant** **career** **as** **author** **and** **journalist** **,** **Theuriet** **died** **in**
后 一个 值得注意的 如果 不是 杰出的 职业 作为 作者 和 记者 , - 死亡 在
['pærɪs] , - .
Paris **,** **1897** **.**
巴黎 , - .

蒂里埃作为作家和记者，拥有着一段虽称不上辉煌但颇为引人注目的职业生涯，于 1897 年在巴黎去世。

['relətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] - [wɜːk] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə]
Relatively **little** **of** **Theuriet's** **work** **is** **known** **to**
相对地 小的 的 - 工作 是 已知 到

人们对图里耶的作品知之甚少。

['ridər] [huː] [nəʊ] [nɒt] [frentʃ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɔːt] - ['stɔːri] , “
readers **who** **know** **not** **French** **,** **but** **of** **this** **little** **probably** **the** **long** **short** **-** **story** **,** **“**
读者 WHO 知道 不是 法语 , 但 的 这 小的 大概 这 长的 短的 - 故事 , “
[ðə; ði]['æbeɪ]['dænjəl] ,
The **Abbé** **Daniel** **,**
这 阿贝 丹尼尔 ,

对于不懂法语的读者来说，这篇篇幅较长的短篇小说《丹尼尔神父》或许值得一读。

” [ɪz][ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)] .
” **is** **the** **most** **familiar** **.**
” 是 这 最多 熟悉的 .

“是最常见的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['luːdəˌvɪk] - “ ['æbeɪ]['kɑːnstənˌtiːn] ,
It **is** **in** **the** **style** **of** **Ludovic** **Halévy's** **“** **Abbé** **Constantin** **,**
它 是 在 这 风格 的 路多维克 - “ 阿贝 康斯坦丁 ,

它的风格与路德维克·阿莱维的《康斯坦丁神父》相似，

” [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] [ɒv; əv] “ [pə'laɪt] [rʌ'stɪsəti] , ”
” **and** **of** **about** **the** **same** **length** **—** **a** **little** **classic** **of** **“** **polite** **rusticity** **,** **”**
” 和 的 关于 这 相同的 长度 — 一个 小的 经典的 的 “ 有礼貌的 乡村 , ”
[ɒv; əv]['pɑːstərəl] [lʌv] ,
of **pastoral** **love** **,**
的 牧灵 爱 ,

篇幅也差不多——这是一部展现“文雅乡村风情”和田园爱情的经典小品，

['sɒrəʊ] , [lɒs] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['lɪmpɪd][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪkli] ['bælənst] [ɪn] ['strʌktʃə(r)] .
sorrow **,** **loss** **,** **and** **happiness** **,** **limpid** **in** **style** **and** **artistically** **balanced** **in** **structure** **.**
悲哀 , 损失 , 和 幸福 , 清澈的 在 风格 和 艺术上 均衡 在 结构 .

悲伤、失落和幸福，风格清澈，结构艺术平衡。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] : [jʌŋ] ['dænjəl] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [də'niz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæriz]
The **plot** **is** **simple** **:** **Young** **Daniel** **loves** **his** **beautiful** **cousin** **Denise** **,** **but** **she** **marries**
这 阴谋 是 简单的 : 年轻的 丹尼尔 爱 他的 美丽的 表哥 丹妮丝 , 但 她 结婚
[bəu've] ,
Beauvais **,**
博韦 ,

剧情很简单：年轻的丹尼尔爱上了他美丽的表妹丹妮丝，但她嫁给了博韦。

[ðə; ði] [rʌf] , ['hɑːti] , ['tɪpɪk(ə)l] ['bʊəʒwɑː] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] .

the	rough	,	hearty	,	typical	bourgeois	landed	proprietor	.
这	粗糙的	,	爽朗	,	典型的	资产阶级	登陆	业主	.

粗犷、热情、典型的资产阶级地主。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [bɔːn] — [ə; eɪ] ['sekənd] [də'niz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] .

A	daughter	is	born	—	a	second	Denise	—	but	the	mother	does	not	long	survive	.
一个	女儿	是	出生	—	一个	第二	丹妮丝	—	但	这	母亲	做	不是	长的	存活	.

女儿出生了——第二个丹妮丝——但母亲不久便去世了。

[jʌŋ] ['dænjəl] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] “ [ðə; ði] ['æbeɪ] ['dænjəl] .

Young	Daniel	has	entered	the	church	and	become	“	The	Abbé	Daniel	.
年轻的	丹尼尔	有	进入	这	教会	和	变得	“	这	阿贝	丹尼尔	.

年轻的丹尼尔进入了教会，成为了“丹尼尔神父”。

” [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] [liːdz] [hɪm] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)nd] [læd] ,

”	His	simple	goodness	leads	him	to	adopt	an	orphaned	lad	,
”	他的	简单的	善良	线索	他	到	采纳	一个	孤儿	小伙子	,

“他心地善良，收养了一个孤儿男孩，

[huːm] [hiː; hi] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

whom	he	cherishes	as	he	would	his	own	.
谁	他	珍惜	作为	他	会	他的	自己的	.

他视他们如己出。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['æbeɪ] [faindz] ['lɪt(ə)l] ['dænjəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] , ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn]

One	day	the	Abbé	finds	little	Daniel	,	as	he	is	called	,	feeding	a	threshing	machine
一	天	这	阿贝	发现	小的	丹尼尔	,	作为	他	是	称为	,	喂养	一个	脱粒	机器

.

:

.

有一天，神父发现小丹尼尔（人们都这么称呼他）正在给一台脱粒机喂麦子。

[ɪn] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['æbeɪ] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɒt] [ðə; ði] [læd]

In	terror	for	the	child's	danger	,	the	Abbé	shows	his	friends	what	the	lad
在	恐怖	为了	这	孩子的	危险	,	这	阿贝	演出	他的	朋友们	什么	这	小伙子

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

神父担心孩子的安危，便把孩子正在做的事情告诉了他的朋友们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [ɪz] [ðə; ði] ['penəlti] .

and	the	loss	of	his	own	arm	is	the	penalty	.
和	这	损失	的	他的	自己的	手臂	是	这	惩罚	.

而失去自己的手臂就是他应得的惩罚。

[hiː; hi] [naʊ] [ri'zain] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv]

He	now	resigns	his	parish	and	goes	to	live	with	the	widowed	father	of
他	现在	辞职	他的	教区	和	去	到	居住	和	这	寡	父亲	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [də'niz] [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	little	Denise	and	assumes	charge	of	her	education	,
这	小的	丹妮丝	和	假设	收费	的	她	教育	,

他辞去了教区职务，去和年幼的丹妮丝的鳏夫父亲一起生活，并承担起抚养她的责任。

['lævɪʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

lavishing	upon	the	child	the	affection	he	was	forbidden	to	give	to	her
慷慨	之上	这	孩子	这	感情	他	曾是	禁止	到	给	到	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他将自己被禁止给予孩子母亲的关爱倾注于这个孩子身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	children	learn	to	love	each	other	,
这	孩子们	学习	到	爱	每个	其他	,

孩子们学会了彼此相爱，

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['dænjəl] [gəʊz] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔ:(r)][ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [fə'get] .

but	young	Daniel	goes	away	to	the	Crimean	War	and	seems	to	forget	.
但	年轻的	丹尼尔	去	离开	到	这	克里米亚	战争	和	似乎	到	忘记	.

但年轻的丹尼尔去参加了克里米亚战争，似乎忘记了这一切。

['mi:nwaɪl] , [bəu've] [plænz]

Meanwhile	,	Beauvais	plans
同时	,	博韦	计划

与此同时，博韦计划

[tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [də'niz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [jʌŋ] ['nəʊbədi][ɒv; əv] [mi:nz] ,

to	marry	his	daughter	Denise	to	a	worthy	young	nobody	of	means	,
到	结婚	他的	女儿	丹妮丝	到	一个	值得	年轻的	无人	的	方法	,

让他把女儿丹妮丝嫁给一个家境殷实但品行不凡的年轻男子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['æbeɪ] [sendz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ] , [hu:] ['prɒmptli] [rɪ'tɜ:nz] [ɒn] [li:v] ,

but	the	loving	Abbé	sends	for	his	protégé	,	who	promptly	returns	on	leave	,
但	这	爱	阿贝	发送	为了	他的	门徒	,	WHO	及时	返回	在	离开	,

但慈爱的神父派人去接他的门徒，门徒随即请假回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sə'maɪz] .

and	the	end	is	not	difficult	to	surmise	.
和	这	结尾	是	不是	难的	到	推测	.

结局不难推测。

[ɔ:l] [ðɪs] [bri:f] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɪz][bʌt; bət] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

All	this	brief	narration	is	but	sketching	the	frame	and	omitting	the	picture	,
全部	这	简短的	旁白	是	但	素描	这	框架	和	省略	这	图片	,

以上这些简短的叙述只不过勾勒出了框架，却省略了画面本身。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn'sɪpɪd] ['stɔ:ri] [wen]

for	who	can	feel	the	charm	of	the	simple	but	never	insipid	story	when
为了	WHO	能	感觉	这	魅力	的	这	简单的	但	绝不	平淡	故事	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] - [staɪl] !

it	is	bereft	of	the	witchery	of	Theuriet's	style	!
它	是	失去	的	这	巫术	的	-	风格	!

如果少了图里埃的魔幻风格，谁还能感受到这个简单却不乏味的故事的魅力呢！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [waɪl] ['nəʊɪŋ] [æt; ət][fɜ:st][hænd][ə; eɪ]['ri:əl] [frentʃ] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] -

It	is	worth	while	knowing	at	first	hand	a	real	French	home	,	with	the	farmer	-
它	是	值得	尽管	会心	在	第一的	手	一个	真实的	法语	家	,	和	这	农民	-

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

亲身体验一个真正的法国家庭，与农场主父亲相处，是值得的。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ]['dænjəl] .

the	daughter	,	the	young	soldier	,	and	the	Abbé	Daniel	.
这	女儿	,	这	年轻的	士兵	,	和	这	阿贝	丹尼尔	.

女儿、年轻士兵和丹尼尔神父。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] “ [ɪn'tens] [θril] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪdɪd] ['ridər] ” [ɪn] -

That	there	are	not	many	“	intense	thrills	for	jaded	readers	”	in	Theuriet's
那	那里	是	不是	许多	“	激烈的	刺激	为了	厌倦	读者	”	在	-

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] —

straightforward	work	will	be	further	illustrated	by	a	reading	of	his	novels	—
直截了当	工作	将要	是	更远	插图	经过	一个	阅读	的	他的	小说	—

[ˌmædəmwə'zel] [gɪnjɔn] ,

Mademoiselle	Guignon	,
小姐	吉尼翁	,

塞里耶直白的著作中并没有太多“令见多识广的读者感到兴奋”之处，这一点可以通过阅读他的小说——《吉尼翁小姐》——来进一步说明。

[ɑːnt] [ɔː'riːljə] , [klɔː'det] , [ðə; ði] - , ['ændʒələz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] — [wɪð] [wɪtʃ]

Aunt	Aurelia	,	Claudette	,	The	Maugars	,	Angela's	Fortune	,	and	others	—	with	which
阿姨	奥雷利亚	,	克劳黛特	,	这	-	,	安吉拉的	财富	,	和	其他的	—	和	哪个

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [diːl] ;

we	have	not	here	to	deal	;
我们	有	不是	这里	到	交易	;

奥雷莉亚阿姨、克劳黛特、莫加一家、安吉拉的财富等等——我们在这里不必赘述；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] ['fɪkʃ(ə)n] ,

but	it	will	also	be	quite	evident	in	the	simplicity	of	his	shorter	fiction	,
但	它	将要	还	是	相当	明显	在	这	简单	的	他的	较短	小说	,

但这一点在他篇幅较短的小说中也显而易见，因为它们风格简洁。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

which	must	now	be	considered	.
哪个	必须	现在	是	经过考虑的	.

现在必须考虑这个问题。

“ [æn; ən] ['iːstə(r)] ['stɔːri] ” [telz] [ɒv; əv][hwɑː'niːtoʊ] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

“	An	Easter	Story	”	tells	of	Juanito	,	an	orphan	boy	of	fifteen	.
“	一个	复活节	故事	”	讲述	的	胡安尼托	,	一个	孤儿	男生	的	十五	.

《复活节的故事》讲述了十五岁的孤儿男孩胡安尼托的故事。

[laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ˌtriː'ɑːnə] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] .

Like	a	weed	on	the	pavement	of	Triana	,	he	had	grown	up	.
喜欢	一个	杂草	在	这	路面	的	特里亚纳	,	他	有	生长	向上	.

他就像特里亚纳人行道上的野草一样长大了。

['dʒɪpsi] [blʌd] [fləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

Gipsy	blood	flowed	in	his	veins	and	,	like	the	gipsies	,	he	loved	his
吉普赛人	血	流动	在	他的	静脉	和	,	喜欢	这	吉普赛人	,	他	喜爱	他的

[ˌɪndɪ'pendəns] , ['veɪgrənsi] , [ænd; ənd] [bʊl] - [faɪts] .

independence	,	vagrancy	,	and	bull	-	fights	.
独立	,	流浪	,	和	公牛	-	战斗	.

他的血管里流淌着吉普赛人的血液，像吉普赛人一样，他热爱自由、流浪和斗牛。

[hiː; hi] [ɜːnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['prəʊgræmz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]

He	earned	a	poor	enough	living	by	selling	programmes	at	the	doors	of
他	获得	一个	贫穷的	足够的	活的	经过	销售	节目	在	这	门	的

[ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ,

the	theatres	,
这	剧院	,

他靠在剧院门口卖节目单勉强糊口。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ]['həʊli] [wiːk] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

but	during	Holy	Week	the	theatres	were	closed	,
但	期间	圣	星期	这	剧院	是	关闭	,

但圣周期间剧院都关闭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [faindz] [hɪm] [ʌn'hæpi] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ]

and	now	Good	Friday	finds	him	unhappy	—	for	he	has	no
和	现在	好的	星期五	发现	他	不开心	—	为了	他	有	不

如今，耶稣受难日让他感到不快乐——因为他没有

['mʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ɒn] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] !

money	to	go	to	the	bull	-	fight	on	Easter	Sunday	!
钱	到	去	到	这	公牛	-	斗争	在	复活节	星期日	!

复活节星期天去看斗牛的钱!

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] , ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [laɪz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

However	,	he	follows	the	crowd	until	,	tired	and	hungry	,	he	lies	down	in	a
然而	,	他	跟随	这	人群	直到	,	疲劳的	和	饥饿的	,	他	谎言	向下	在	一个

['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] .

corner	and	sleeps	.
角落	和	睡觉	.

然而，他随波逐流，直到又累又饿，才在角落里躺下睡着了。

[tuː] ['lʌvəz] [pɑːs] .

Two	lovers	pass	.
二	恋人	经过	.

两个恋人擦肩而过。

[ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [juːθ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

They	put	into	the	hand	of	the	pretty	youth	a	piece	of	silver	,
他们	放	进入	这	手	的	这	漂亮的	青年	一个	片	的	银	,

他们把一块银子放在那位俊俏少年的手里，

[ænd; ənd] [səʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'weik] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ɪz] [sɒlvd] .

and	so	when	he	awakes	his	problem	is	solved	.
和	所以	什么时候	他	醒来	他的	问题	是	已解决	.

所以当他醒来时，他的问题就解决了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːrts] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [gɜːl] ['kraɪɪŋ] .

But	as	he	starts	down	the	street	he	sees	a	girl	crying	.
但	作为	他	开始	向下	这	街道	他	看到	一个	女孩	哭泣	.

但他沿着街道走下去时，看到一个女孩在哭泣。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	goes	to	her	.
他	去	到	她	.

他去找她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːtə] , [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

It	is	Chata	,	whom	he	has	known	since	childhood	.
它	是	查塔	,	谁	他	有	已知	自从	童年	.

那是查塔，他从小就认识他。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Her	mother	is	sick	,	she	says	,
她	母亲	是	生病的	,	她	说道	,

她说，她母亲生病了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['medsn; 'medɪsn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ]

and	the	apothecary	will	not	give	her	medicine	because	she	has	no
和	这	药剂师	将要	不是	给	她	药品	因为	她	有	不

['mʌni] .

money	.
钱	.

药剂师不肯给她药，因为她没钱。

[hwɑ:'ni:toʊ] [lʊks] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] , ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Juanito	looks	into	the	girl's	eyes	,	hesitates	a	moment	,
胡安尼托	看起来	进入	这	女孩们	眼睛	,	犹豫	一个	片刻	,

胡安尼托看着女孩的眼睛，犹豫了一下，

[ðen] ['kwɪkli] [pʊts] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

then	quickly	puts	into	her	hand	the	piece	of	silver	.
然后	迅速地	放置	进入	她	手	这	片	的	银	.

然后迅速将那块银片放到她手中。

[səʊ][hwɑ:'ni:toʊ][dɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

So	Juanito	did	not	see	the	bull	-	fight	.
所以	胡安尼托	做过	不是	看	这	公牛	-	斗争	.

所以胡安尼托没能看到斗牛。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['tʃɑ:tə] [gəʊz] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .

On	Sunday	Chata	goes	out	to	find	her	friend	,	and	they	go	for	a	walk	.
在	星期日	查塔	去	出去	到	寻找	她	朋友	,	和	他们	去	为了	一个	走	.

星期天，查塔出门去找她的朋友，她们一起散步。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:nə(r)] , [ðə; ði][gɜ:l] [lʊks] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] .

Coming	to	a	secluded	corner	,	the	girl	looks	into	the	young	man's	eyes	to	thank	him	.
未来	到	一个	僻	角落	,	这	女孩	看起来	进入	这	年轻的	男人的	眼睛	到	感谢	他	.

走到一个僻静的角落，女孩看着年轻男子的眼睛向他道谢。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [di:d] ,

But	suddenly	,	moved	by	the	sweetness	of	his	deed	,
但	突然	,	已搬	经过	这	甜味	的	他的	契据	,

但突然间，他被自己善举的温情所感动，

[ʃi:; ʃi] [θrəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kraɪz] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

she	throws	her	arms	about	his	neck	and	cries	,	"	I	love	you	!
她	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	和	哭泣	,	"	我	爱	你	!

她扑到他的脖子上，哭着说："我爱你！"

" ['hju:mən] ['ɪntrəst] — ['tendənəs] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [streŋθ] — [mɑ:rks] [ɔ:l] - [ʃɔ:t] ['fɪkʃənz] .

"	Human	interest	—	tenderness	rather	than	strength	—	marks	all	Theuriet's	short	fictions	.
"	人类	兴趣	—	压痛	相当	比	力量	—	标记	全部	-	短的	虚构	.

"图里埃的所有短篇小说都以人文关怀——温柔而非力量——为特征。"

" ['lɪt(ə)l] [gæb] " [ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [plɒt] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ɪts] ['delɪkəsi] [di'fai, 'di:-] [kən'denst] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

"	Little	Gab	"	is	quite	without	plot	,	which	means	that	its	delicacy	defies	condensed	narration	.
"	小的	瞎扯	"	是	相当	没有	阴谋	,	哪个	方法	那	它是	美味	反抗	浓缩版	旁白	.

《小话痨》完全没有情节，这意味着它的细腻之处无法用简洁的叙述来表达。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hʌntʃbæk] [hu:z] ['peərənts][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [hɑ:d] - [prest] [ɪn][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['pɒvəti] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

It	is	a	sympathetic	sketch	of	a	small	hunchback	whose	parents	are	too	hard	-	pressed	in	their	struggle	with	poverty	to	look	after	the	boy	.
它	是	一个	交感神经	草图	的	一个	小的	偻	谁	父母	是	也	难的	-	按下	在	他们的	斗争	和	贫困	到	看	后	这	男生	.

这是一幅充满同情的素描，描绘了一个驼背小男孩，他的父母因为贫困而无力照顾他。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [telz] ['lɪt(ə)l] [gæbz] ['sɪstə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði]

The	physician	tells	Little	Gab's	sister	that	only	the
这	医生	讲述	小的	盖布的	姐姐	那	仅有的	这

医生告诉小盖布的妹妹，只有

[si:] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:θs] [æt; ət] [bɜ:rk] [kæn; kən] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [laɪf] .

sea	air	and	the	baths	at	Berck	can	save	her	brother's	life	.
海	空气	和	这	浴室	在	伯克	能	节省	她	兄弟	生活	.

海风和贝尔克的温泉浴场可以挽救她哥哥的生命。

[θru:] [ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['leibə] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)] , [ðɪs] [ɪz][æt; ət][lɑ:st]

Through	the	unceasing	labors	and	savings	of	the	sister	,	this	is	at	last
通过	这	不断	劳动	和	节省	的	这	姐姐	,	这	是	在	最后的

[ə'kʌmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

通过姐姐不懈的辛勤劳动和积蓄，这件事终于实现了。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

and	both	are	on	the	heights	of	joy	.
和	两个都	是	在	这	高度	的	喜悦	.

两人都欣喜若狂。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [rɪ'tɜ:nz] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] ;

The	change	is	magical	,	and	the	lad	returns	with	some	prospect	of	recovery	;
这	改变	是	神奇	,	和	这	小伙子	返回	和	一些	前景	的	恢复	;

这种变化是神奇的，这名少年康复的希望也随之而来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dens] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [gæb] ,

but	the	dense	air	of	the	city	is	too	much	for	Little	Gab	,
但	这	稠密	空气	的	这	城市	是	也	很多	为了	小的	瞎扯	,

但是，城市里污浊的空气让小盖布难以忍受。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] .

and	he	dies	still	thinking	of	the	beautiful	sea	.
和	他	死亡	仍然	思维	的	这	美丽的	海	.

他临终前仍在想着美丽的大海。

[les] ['trædʒɪk] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn] [ski:m] , [ɪz] “ [ðə; ði] ['pi:tʃɪz] ,

Less	tragic	,	but	quite	as	simple	in	scheme	,	is	“	The	Peaches	,
较少的	悲惨	,	但	相当	作为	简单的	在	方案	,	是	“	这	桃子	,

虽然不如《桃子》那样悲惨，但其结构却同样简单。

” [wɪtʃ] ['næreit, nə'reit] [haʊ] - [ɪz] [ti:zd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]

”	which	narrates	how	Herbelot	is	teased	out	of	the	service	of	the	Ministry	of
”	哪个	叙述	如何	-	是	戏弄	出去	的	这	服务	的	这	部	的

['faɪnæns] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] ['kæriɪŋ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:] ['pi:tʃɪz] [kən'si:ld] [ɪn][hɪz; ɪz]

Finance	by	being	detected	carrying	home	for	his	wife	two	peaches	concealed	in	his
金融	经过	存在	检测到	携带	家	为了	他的	妻子	二	桃子	暗	在	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“讲述了赫贝洛特因为把两个桃子藏在帽子里带回家给妻子而被财政部发现，从而被戏弄并被开除的故事。

[ðəʊ] [ɪts] [təʊn] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] - , [lɑ:] [brə'tɒn] — [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] ,

Though	its	tone	is	not	entirely	typical	of	Theuriet	,	La	Bretonne	—	which	follows	,
尽管	它是	语气	是	不是	完全	典型的	的	-	,	拉	布列塔尼	—	哪个	跟随	,

尽管其基调并非完全是图里埃的典型风格，但《布列塔尼》——紧随其后——

[ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] — [ɪz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz][məʊst][drə'mætɪk] ['stɔ:ri] , [rɪ'vi:lɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

in	translation	—	is	probably	his	most	dramatic	story	,	revealing	,	as	it	does	,
在	翻译	—	是	大概	他的	最多	戏剧性	故事	,	揭示	,	作为	它	做	,

翻译过来——这或许是他最引人入胜的故事，因为它揭示了.....

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][juː 'es] .

the	good	that	lives	in	the	worst	of	us	.
这	好的	那	生活	在	这	最差	的	我们	.

即使是最坏的人，内心深处也蕴藏着善良。

[lɑː] [brə'tɒn]

LA	BRETONNE
洛杉矶	布列塔尼

布列塔尼

[baɪ]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] -

By	André	Theuriet
经过	安德烈	-

作者：安德烈·图里埃

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)]

Done	into	English	by	the	Editor
完毕	进入	英语	经过	这	编辑

由编辑翻译成英文

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [seɪnt] ['kæθ(ə)rɪn] ,

One	evening	in	November	,	the	Eve	of	Saint	Catherine	,
一	晚上	在	十一月	,	这	前夕	的	圣	凯瑟琳	,

十一月的一个晚上，圣凯瑟琳节前夜，

[ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['prɪz(ə)n][ɒv; əv] - [tɜːnd] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd]

the	iron	gate	of	the	Central	Prison	of	Auberive	turned	on	its	hinges	and
这	铁	门	的	这	中央	监狱	的	-	转向	在	它是	铰链	和

[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .

allowed	a	woman	of	about	thirty	years	to	pass	out	.
允许	一个	女士	的	关于	三十	年	到	经过	出去	.

奥贝里夫中央监狱的铁门转动着，让一位大约三十岁左右的妇女走了出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['wʊlən] [gaʊn] ,

She	was	clad	in	a	faded	woollen	gown	,
她	曾是	覆膜	在	一个	褪色	羊毛	袍	,

她身穿一件褪色的羊毛长袍，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɒd]

and	her	head	was	surmounted	by	a	bonnet	of	linen	that	in	an	odd
和	她	头	曾是	克服	经过	一个	引擎盖	的	亚麻布	那	在	一个	奇怪的

['fæʃ(ə)n] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['pælɪd] [ænd; ənd] [pʌft] [baɪ] [ðæt] ['greɪɪʃ] [fæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːn]

fashion	framed	her	face	—	pallid	and	puffed	by	that	grayish	fat	which	is	born
时尚	框	她	脸	—	苍白	和	膨胀的	经过	那	灰蒙蒙的	胖的	哪个	是	出生

[ɒv; əv]['prɪz(ə)n][feə(r)] .

of	prison	fare	.
的	监狱	票价	.

她的头上戴着一顶亚麻布帽，以一种奇特的方式衬托着她的脸——苍白而浮肿，那是监狱伙食造成的灰白色脂肪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɪbəreɪtɪd] .

She	was	a	prisoner	whom	they	had	just	liberated	.
她	曾是	一个	囚犯	谁	他们	有	只是	解放	.

她是一名刚刚被他们解救的囚犯。

[hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [kən'vɪkts] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][lɑː] [brə'tɒn] .

Her	fellow	-	convicts	called	her	La	Bretonne	.
她	同伴	-	罪犯	称为	她	拉	布列塔尼	.

她的狱友们称她为“布列塔尼人”。

[kən'demd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fæntɪsaɪd] ,

Condemned	for	infanticide	,
谴责	为了	杀婴	,

因杀婴罪被判有罪

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][sɪks] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][væn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɑː]

it	was	just	six	years	since	the	prison	van	had	brought	her	to	la
它	曾是	只是	六	年	自从	这	监狱	货车	有	带来	她	到	拉

[sent'rɑːl] .

Centrale	.
中央	.

距离她被囚车带到中央监狱仅仅过去了六年。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɔn] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] [kləʊðz] ,

At	length	,	after	having	donned	again	her	street	clothes	,
在	长度	,	后	拥有	穿戴	再次	她	街道	衣服	,

最后，她重新穿上了便服之后，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstri][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd]

and	drawing	from	the	registry	the	stock	of	money	which	had	been	saved
和	绘画	从	这	注册表	这	库存	的	钱	哪个	有	到过	已保存

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

从登记册中提取为她积攒的资金，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [friː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] - [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːŋˌrɛz] .

she	found	herself	once	more	free	,	with	her	road	-	pass	viséed	for	Langres	.
她	成立	她自己	一次	更多的	自由的	,	和	她	路	-	经过	维塞德	为了	朗格勒	.

她再次获得了自由，她的通行证已获准前往朗格勒。

[ðə; ði][pəʊst] - [kɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːŋˌrɛz] [hæd; həd] [left] ; [səʊ] , [kau] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ,

The	post	-	cart	for	Langres	had	left	;	so	,	cowed	and	awkward	,
这	邮政	-	大车	为了	朗格勒	有	左边	;	所以	,	胆怯	和	尴尬的	,

前往朗格勒的邮车已经开走了；于是，他们畏缩而笨拙地……

[ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['stʌmblɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

she	directed	her	way	stumblingly	toward	the	principal	inn	of	the	place	,
她	指导	她	方式	踉跄跄	朝向	这	主要的	客栈	的	这	地方	,

她跌跌撞撞地朝着当地主要的客栈走去。

[ænd; ənd][ɪn] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [vɔɪs] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	in	scarcely	a	confident	voice	asked	a	lodging	for	the	night	.
和	在	几乎	一个	自信的	嗓音	问	一个	住宿	为了	这	夜晚	.

他几乎不敢用自信的语气请求借宿一晚。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː]

The	inn	was	full	,	and	the	landlady	,	who
这	客栈	曾是	满的	,	和	这	房东	,	WHO

旅店客满了，女老板……

[dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə]['hɑːbə(r)] “ [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒeɪl] - [bɜːdz] ,

did	not	care	to	harbor	“	one	of	those	jail	-	birds	,
做过	不是	关心	到	港口	“	一	的	那些	监狱	-	鸟类	,

并不想窝藏“那些囚犯中的一个”，

” [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət]

”	advised	her	to	push	on	as	far	as	the	little	public	-	house	situated	at
”	建议	她	到	推	在	作为	远的	作为	这	小的	民众	-	房子	位于	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	other	end	of	the	village	.
这	其他	结尾	的	这	村庄	.

建议她继续往前走，一直走到村子另一头的小酒馆。

[lɑː] [brə'tɒn] , [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

La	Bretonne	,	more	awkward	and	frightened	than	ever	,	went	on	her	way	,
拉	布列塔尼	,	更多的	尴尬的	和	害怕	比	曾经	,	去	在	她	方式	,

布列塔尼夫人比以往任何时候都更加笨拙和害怕，继续前行。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [spi:k] [prɪ'saɪsli] ,

and	knocked	at	the	door	of	the	public	-	house	,	which	,	to	speak	precisely	,
和	敲门	在	这	门	的	这	民众	-	房子	,	哪个	,	到	说话	恰恰	,

然后敲响了酒馆的大门，确切地说，

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['læbɔ:ərz] .

was	only	a	drinking	place	for	laborers	.
曾是	仅有的	一个	喝	地方	为了	劳工	.

那里只是工人们喝酒的地方。

[ðɪs] [prə'praɪətres] ['ɔ:lsəʊ][kɑ:st]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [aɪ] , ['daʊtləs] [sent] [ə; eɪ]

This	proprietress	also	cast	over	her	a	distrustful	eye	,	doubtless	scenting	a
这	女店主	还	投掷	超过	她	一个	不信任	眼睛	,	毫无疑问	香味	一个

['wʊmən] [frɒm; frəm][lɑ:] [sent'rɑ:l] ,

woman	from	la	Centrale	,
女士	从	拉	中央	,

这位女老板也用怀疑的目光打量着她，无疑是嗅到了来自中央大街的女人的气息。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ki:p] ['lɔdʒə] .

and	finally	turned	her	away	on	the	pretense	that	she	did	not	keep	lodgers	.
和	最后	转向	她	离开	在	这	虚伪	那	她	做过	不是	保持	房客	.

最后以她不收租人为由把她赶走了。

[lɑ:] [brə'tɒn] [deəd] [nɒt] [ɪn'sɪst] , [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [daʊn] ,

La	Bretonne	dared	not	insist	,	she	merely	moved	away	with	her	head	down	,
拉	布列塔尼	敢于	不是	坚持	,	她	仅仅	已搬	离开	和	她	头	向下	,

布列塔尼不敢坚持，只是低着头走开了。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['sʌlən] [heɪt] [ə'genst] [ðɪs] [wɜ:ld]

while	from	the	depths	of	her	soul	arose	a	sullen	hate	against	this	world
尽管	从	这	深度	的	她	灵魂	出现	一个	忧郁	恨	反对	这	世界

[wɪtʃ] [səʊ] [rɪ'pʌls] [hɜ:(r); hə(r)] .

which	so	repulsed	her	.
哪个	所以	反感	她	.

然而，在她灵魂深处，却升起了一股对这个令她如此厌恶的世界的强烈憎恨。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'kɔ:s] [ðæn; ðən][tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə] ['lɑ:ŋˌrɛz] [ɒn] [fʊt] .

She	had	no	other	recourse	than	to	travel	to	Langres	on	foot	.
她	有	不	其他	追索权	比	到	旅行	到	朗格勒	在	脚	.

她别无选择，只能步行前往朗格勒。

[ɪn] [leɪt] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] ['kɒmz] ['kwɪkli] .

In	late	November	night	comes	quickly	.
在	晚的	十一月	夜晚	来	迅速地	.

十一月下旬，夜幕很快降临。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['dɑ:knəs] ,

Soon	she	found	herself	enveloped	in	darkness	,
很快	她	成立	她自己	被包裹	在	黑暗	,

很快，她发现自己被黑暗吞噬了。

[ɒn][ðə; ði] [greɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [stretʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

on	the	gray	road	which	stretched	between	the	edges	of	the	woods	,
在	这	灰色的	路	哪个	拉伸	之间	这	边缘	的	这	树林	,

在蜿蜒于树林边缘的灰色道路上，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] ['hwisl] ['ru:dli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drəʊv] [ðə; ði] [hi:ps] [ɒv; əv] [ded]

and	where	the	north	wind	whistled	rudely	as	it	drove	the	heaps	of	dead
和	在哪里	这	北	风	吹口哨	粗鲁地	作为	它	驾驶	这	堆积如山	的	死的

[li:vz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] .

leaves	hither	and	yon	.
树叶	这里	和	远	.

北风呼啸着，吹拂着成堆的枯叶，四处飞舞。

['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sed(ə)ntri] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk]

After	six	years	of	sedentary	life	as	a	recluse	,	she	no	longer	knew	how	to	walk
后	六	年	的	久坐的	生活	作为	一个	隐士	,	她	不	更长	知道	如何	到	走

;

;

;

经过六年与世隔绝的久坐生活，她已经不会走路了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔɪnts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪkəti] ; [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə'kʌstəmd]

and	the	joints	of	her	knees	were	rickety	;	her	feet	,	accustomed
和	这	关节	的	她	膝盖	是	摇摇晃晃的	;	她	脚	,	习惯

[tuː; tə][s'æbɒts] ,

to	sabots	,
到	鞋底	,

她的膝关节摇摇晃晃；她的脚习惯穿木屐，

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːtʃəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ʃuːz] .

were	tortured	in	her	new	shoes	.
是	受折磨	在	她	新的	鞋	.

她穿着新鞋遭受了酷刑。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['blɪstəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

After	about	a	league	they	were	blistered	,	and	she	herself
后	关于	一个	联盟	他们	是	起泡的	,	和	她	她自己

跑了大约一里格后，她们的脚都起了水泡，她自己也一样。

[wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

was	exhausted	.
曾是	筋疲力尽的	.

筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] ,

She	sat	down	on	a	milestone	,
她	卫星	向下	在	一个	里程碑	,

她坐在了一块里程碑上，

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ɪn] [ðɪs]

shivering	and	asking	herself	if	she	must	die	of	cold	and	hunger	in	this
瑟瑟发抖	和	问	她自己	如果	她	必须	死	的	寒冷的	和	饥饿	在	这

[blæk] [naɪt] ,

black	night	,
黑色的	夜晚	,

她瑟瑟发抖，心想自己是不是注定要在这漆黑的夜晚死于寒冷和饥饿。

['ʌndə(r)] [ðæt] ['aɪsi] [wɪnd] [wɪtʃ] [səʊ] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

under	that	icy	wind	which	so	chilled	her	.
在下面	那	冰冷的	风	哪个	所以	冷藏	她	.

凛冽的寒风让她瑟瑟发抖。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ðɪ]['splətjuːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] ,

Suddenly	,	in	the	solitude	of	the	road	,
突然	,	在	这	孤独	的	这	路	,

突然，在寂静的道路上，

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [skwɔːl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['treɪlɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]

over	the	squalls	of	wind	she	seemed	to	hear	the	trailing	sounds	of	a	voice	in
超过	这	暴风雨	的	风	她	似乎	到	听到	这	尾随	声音	的	一个	嗓音	在

[spŋ] .

song	.
歌曲	.

在狂风呼啸中，她似乎听到了歌声的余音。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

She	strained	her	ears	and	distinguished	the	cadence	of	one	of	those
她	紧张	她	耳朵	和	杰出的	这	节奏	的	一	的	那些

[kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [tʃɑːnts] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [lʌl] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp] .

caressing	and	monotonous	chants	with	which	one	lulls	children	to	sleep	.
爱抚	和	单调	吟唱	和	哪个	一	平静	孩子们	到	睡觉	.

她竖起耳朵仔细辨认，听出了那种轻柔单调的吟唱的节奏，这种吟唱常被用来哄孩子入睡。

[ˌðeərə'pɒn] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Thereupon	,	rising	again	to	her	feet	,	she	pressed	on	in	the	direction	of	the
于是	,	上升	再次	到	她	脚	,	她	按下	在	在	这	方向	的	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

于是，她再次站起身来，朝着声音传来的方向继续前进。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['redən] [θruː]

and	at	the	turn	of	a	cross	-	road	she	saw	a	light	which	reddened	through
和	在	这	转动	的	一个	叉	-	路	她	锯	一个	光	哪个	发红	通过

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

在十字路口转弯处，她看到树枝间透出一道红光。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [mʌd] ['hɒvl] , [huːz] [ruːf] , ['kʌvəd] [wɪð] [klɔd] [ɒv; əv] [ɜːθ]

Five	minutes	later	she	reached	a	mud	hovel	,	whose	roof	,	covered	with	clods	of	earth
五	分钟	之后	她	达到	一个	泥	茅屋	,	谁	屋顶	,	涵盖	和	土块	的	地球

,

,
,

五分钟后，她来到一间泥屋前，屋顶覆盖着土块。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [huːz] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [sent] [fɔːθ] [ðæt] ['luːmɪnəs]

leaned	against	the	rock	,	and	whose	single	window	had	sent	forth	that	luminous
倾斜	反对	这	岩石	,	和	谁	单身的	窗户	有	发送	前进	那	发光的

[reɪ] .

ray	.
射线	.

他倚靠在岩石上，岩石上唯一的窗户射出了一道明亮的光线。

[wɪð] ['æŋkʃəs] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [nɒk] .

With	anxious	heart	she	decided	to	knock	.
和	焦虑的	心	她	决定	到	敲	.

她忐忑不安地决定敲门。

[ðə; ði] [sɒŋ] [siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	song	ceased	and	a	peasant	opened	the	door	—	a	woman	of	the	same
这	歌曲	停止	和	一个	农民	打开	这	门	—	一个	女士	的	这	相同的

[eɪdʒ][æz; əz][lɑː] [brə'tɒn] ,

age	as	la	Bretonne	,
年龄	作为	拉	布列塔尼	,

歌声戛然而止，一个农妇打开了门——她和布列塔尼姑娘年纪相仿。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['feɪdɪd][ænd; ənd][eɪdʒd][baɪ] [wɜːk] .

but	already	faded	and	aged	by	work	.
但	已经	褪色	和	老年人	经过	工作	.

但已经因使用而褪色老化。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [tɔːn] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['swɔːðɪ] [skɪn] ;

Her	bodice	,	torn	in	places	,	showed	a	rough	and	swarthy	skin	;
她	紧身胸衣	,	撕裂	在	地方	,	显示	一个	粗糙的	和	黝黑的	皮肤	;

她破损的紧身胸衣露出粗糙黝黑的皮肤；

[hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈʃevld] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klɒθ] [kæp] ;

her	**red**	**hair**	**escaped**	**dishevelled**	**from**	**under**	**a**	**little**	**cloth**	**cap**	**;**
她	红色的	头发	逃脱	蓬头垢面	从	在下面	一个	小的	布	帽	;

她那头红发从一顶小布帽下蓬乱地垂了出来;

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] [huːz] [ˈfɪgə(r)] [rɪˈviːld]

her	**gray**	**eyes**	**regarded**	**with**	**amazement**	**this**	**stranger**	**whose**	**figure**	**revealed**
她	灰色的	眼睛	认为	和	惊愕	这	陌生人	谁	数字	揭晓

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs] .

something	**of**	**loneliness**	**.**
某物	的	孤独	.

她灰色的眼睛带着惊奇的神情打量着这位陌生人，陌生人的身影透露出一丝孤独。

“ [wel] , [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈreɪzɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

“	**Well**	**,**	**good**	**evening**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**raising**	**higher**	**the**	**lamp**	**which**	**she**	**held**	**in**	**her**
“	出色地	,	好的	晚上	,	”	说	她	,	提高	更高	这	灯	哪个	她	握住	在	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“晚上好，”她说着，把手中的灯举得更高了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**”**
“	什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [aɪ][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] , ” [mˈɜːməd] [lɑː] [brəˈtɒn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbrəʊkən][baɪ][ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] .

“	**I**	**can**	**go**	**no**	**further**	**,**	**”**	**murmured**	**la**	**Bretonne**	**in**	**a**	**voice**	**broken**	**by**	**a**	**sob**	**.**
“	我	能	去	不	更远	,	”	低声说道	拉	布列塔尼	在	一个	嗓音	破碎的	经过	一个	哭泣	.

“我再也走不动了，”布列塔尼女子哽咽着低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɒdʒ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] ,
“ The town is far , and if you will lodge me for this night ,
“ 这 镇 是 远的 , 和 如果 你 将要 小屋 我 为了 这 夜晚 ,

“镇子很远，如果你能让我今晚借宿一晚，

[jʊl] [ˈrendə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] .
you'll render me a service .
你会 使成为 我 一个 服务 .

你将为我提供服务。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
I have some money , and will pay you for your trouble . ”
我 有 一些 钱 , 和 将要 支付 你 为了 你的 麻烦 . ”

我有点钱，会付你报酬的。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] ;
” replied the other , after a moment of hesitation ;
” 回复 这 其他 , 后 一个 片刻 的 犹豫 ;

另一个人犹豫片刻后回答道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti][ðæn; ðən][ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
then she continued in a tone more of curiosity than of suspicion ,
然后 她 持续 在 一个 语气 更多的 的 好奇心 比 的 怀疑 ,

然后她继续说道，语气中更多的是好奇而非怀疑。

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] - ? ”
“ Why didn't you sleep at Auberive ? ”
“ 为什么 没有 你 睡觉 在 - ? ”

“你为什么不在奥贝里夫过夜？”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ˌem ˈiː] ” — [ænd; ənd] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
“ They were not willing to lodge me ” — and , lowering her blue eyes ,
“ 他们 是 不是 愿意的 到 小屋 我 ” — 和 , 降低 她 蓝色的 眼睛 ,
[lɑː] [brəˈtɒn] , [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] ,
la Bretonne , seized with a scruple ,
拉 布列塔尼 , 查获 和 一个 顾忌 ,

“他们不愿意收留我”——说着，布列塔尼女子垂下她那双蓝色的眼睛，带着一丝顾虑，

[ˈædɪd] — “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz]
added — “ because , you see , I come from the Central Prison , and that does
额外 — “ 因为 , 你 看 , 我 来 从 这 中央 监狱 , 和 那 做
[nɒt] [gɪv] [fəʊks] [ˈkɒnfɪdəns] . ”
not give folks confidence . ”
不是 给 各位 信心 . ”

补充道：“因为，你知道，我来自中央监狱，这让人很难信任我。”

“ [ɑː] ! [kʌm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
“ Ah ! Come in all the same .
“ 啊 ! 来 在 全部 这 相同的 .

“啊！还是进来吧。”

[ai] , [huː] ['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɒvəti] — [ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] !

I	,	who	never	knew	anything	but	poverty	—	I	fear	nothing	!
我	,	WHO	绝不	知道	任何事物	但	贫困	—	我	害怕	没有什么	!

我，一个从未经历过贫穷的人——我什么都不怕!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ə'genst] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [naɪt]

I	have	a	conscience	against	turning	a	Christian	from	the	door	on	a	night
我	有	一个	良心	反对	转弯	一个	基督教	从	这	门	在	一个	夜晚

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

在这样的夜晚，我良心不安，不愿将基督徒拒之门外。

[aɪl] [gəʊ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bed][baɪ] ['struːɪŋ] [sʌm; səm] ['heðə(r)] .

I'll	go	make	you	a	bed	by	strewing	some	heather	.
患病的	去	制作	你	一个	床	经过	散落	一些	希瑟	.

我去铺些石楠花给你做张床。

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃed] ['sevrəl] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][draɪ] [swiːt] -

"	She	proceeded	to	take	from	under	a	shed	several	bundles	of	dry	sweet	-
"	她	继续	到	拿	从	在下面	一个	棚	一些	捆绑	的	干燥	甜的	-

['heðə(r)] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] ['tʃɪmni] .

heather	and	spread	them	in	a	corner	before	the	chimney	.
希瑟	和	传播	他们	在	一个	角落	前	这	烟囱	.

她从棚子底下拿出几捆干香石楠花，铺在烟囱前的角落里。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? " ['tɪmɪdli] [ɑːskt] [lɑː] [brə'tɒn] .

"	You	live	here	alone	?	"	timidly	asked	la	Bretonne	.
"	你	居住	这里	独自的	?	"	胆怯地	问	拉	布列塔尼	.

“你一个人住在这里吗？”布列塔尼人怯生生地问道。

" [jes] , [wɪð] [maɪ] ['jʌŋstə(r)] , [huː] [ɪz] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

"	Yes	,	with	my	youngster	,	who	is	nearly	seven	years	old	.
"	是的	,	和	我的	青少年	,	WHO	是	几乎	七	年	老的	.

“是的，我的孩子快七岁了。”

[ai] [ɜːn] ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [wʊdz] . "

I	earn	our	living	by	working	in	the	woods	.	"
我	赚	我们的	活的	经过	在职的	在	这	树林	.	"

我靠在林子里干活谋生。

" [jɔː(r); jə(r)][mæn][ɪz] [ded] ? "

"	Your	man	is	dead	?	"
"	你的	男人	是	死的	?	"

“你的人死了？”

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] , " [sed] [lɑː] - ['brʌskli] .

"	I	never	had	one	,	"	said	la	Fleuriotte	bruskly	.
"	我	绝不	有	一	,	"	说	拉	-	粗暴地	.

“我从来没有过，”弗勒里奥特生硬地说。

" [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['hæznt] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

"	The	poor	child	hasn't	any	father	.
"	这	贫穷的	孩子	还没有	任何	父亲	.

“这个可怜的孩子没有父亲。”

[æz; əz][ðə; ðiː] ['seɪɪŋ] [ɪz] , - [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

As	the	saying	is	,	'	to	each	his	sorrow	.
作为	这	说	是	,	-	到	每个	他的	悲哀	.

正如俗语所说，“各人有各人的悲伤”。

- [ðeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][bed][ɪz] [meɪd] ,
' **There , your bed is made ,**
- 那里 , 你的 床 是 制成 ,

“好了，你的床铺好了。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pə'teɪtəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] —
and here are two or three potatoes which are left over from supper —
和 这里 是 二 或者 三 土豆 哪个 是 左边 超过 从 晚餐 —
[ɪts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .
it's all I have to offer you .
它是 全部 我 有 到 提供 你 .

这是晚餐剩下的两三个土豆——我只能给你这些了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['klɒzɪt] ,
" She was interrupted by a childish voice coming from a dark closet ,
" 她 曾是 中断 经过 一个 幼稚 嗓音 未来 从 一个 黑暗的 壁橱 ,

她的话被从黑暗壁橱里传来的稚嫩声音打断了。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [bɔːd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .
separated from the main room by a board partition .
分开 从 这 主要的 房间 经过 一个 木板 分割 .

与主房间之间用木板隔开。

“ [gʊd] [naɪt] !
“ Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] — [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] .
“ I must go look up the little one — she's crying .
" 我 必须 去 看 向上 这 小的 一 — 她是 哭泣 .

“我得去看看那个小家伙——她在哭。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp] !
Have a good night's sleep !
有 一个 好的 夜晚 睡觉 !

祝你睡个好觉！

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['klɒzɪt] , ['liːvɪŋ] [lɑː] [brə'tɒn] [ɪn]
" She took the lamp and went to the adjacent closet , leaving la Bretonne in
" 她 采取 这 灯 和 去 到 这 邻近的 壁橱 , 离开 拉 布列塔尼 在
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

她拿起灯，走到旁边的壁橱里，留下布列塔尼在黑暗中。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ɒv; əv] ['heðə(r)] .
Soon she was stretched upon her bed of heather .
很快 她 曾是 拉伸 之上 她 床 的 希瑟 .

很快，她就躺在了石楠花床上。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
After having eaten , she tried to close her eyes , but sleep would not come .
后 拥有 吃 , 她 尝试 到 关闭 她 眼睛 , 但 睡觉 会 不是 来 .

吃完饭后，她试着闭上眼睛，但却怎么也睡不着。

[θruː] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [lɑː] - [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɒftli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi] ,

Through	the	partition	she	heard	la	Fleuriotte	talking	softly	with	her	baby	,
通过	这	分割	她	听到	拉	-	说	轻轻	和	她	婴儿	,

透过隔板，她听到弗勒里奥特轻声和她的孩子说话。

[huːm] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] [əˈweɪkənd] ,

whom	the	arrival	of	the	stranger	had	awakened	,
谁	这	到达	的	这	陌生人	有	觉醒	,

陌生人的到来唤醒了他们，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

and	who	did	not	wish	to	go	to	sleep	again	.
和	WHO	做过	不是	希望	到	去	到	睡觉	再次	.

并且不想再睡觉了。

[lɑː] - [ˈpetɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kəˈresɪŋ] [wɜːdz] — [naɪˈiːv]

La	Fleuriotte	petted	her	,	she	embraced	her	with	caressing	words	—	naïve
拉	-	被宠爱	她	,	她	拥抱	她	和	爱抚	字	—	幼稚的

[ɪkˈspreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈstreɪndʒli] [stɜːd] [lɑː] [brəˈtɒn] .

expressions	which	strangely	stirred	la	Bretonne	.
表达式	哪个	奇怪的	搅拌	拉	布列塔尼	.

花花女抚摸着她，用温柔的话语拥抱着她——这些天真的表情奇怪地触动了布列塔尼人。

[ðə; ði] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈmʌðəhʊd] [ˈberid]

The	outburst	of	tenderness	awakened	a	confused	instinct	of	motherhood	buried
这	爆发	的	压痛	觉醒	一个	使困惑	本能	的	母性	埋葬

[diːp] [ɪn][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [kənˈdemd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈstaɪf(ə)ld]

deep	in	the	soul	of	that	girl	who	had	once	been	condemned	for	having	stifled
深的	在	这	灵魂	的	那	女孩	WHO	有	一次	到过	谴责	为了	拥有	窒息

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] .

her	new	-	born	babe	.
她	新的	-	出生	宝贝	.

这份突如其来的温柔唤醒了那个女孩灵魂深处埋藏的、混乱的母性本能，而她曾因扼杀新生儿而受到谴责。

[lɑː] [brəˈtɒn] [rɪˈflektɪd] [ðæt] “ [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ˈbædli] ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

La	Bretonne	reflected	that	“	if	things	had	not	gone	badly	”	with	her	,
拉	布列塔尼	反映	那	“	如果	事物	有	不是	已消失	糟糕	”	和	她	,

布列塔尼反思道，如果她“事情没有变得糟糕”，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz]

her	own	child	would	have	been	just	as
她	自己的	孩子	会	有	到过	只是	作为

她自己的孩子也会如此。

[əʊld][æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] .

old	as	this	little	girl	.
老的	作为	这	小的	女孩	.

和这个小女孩一样大。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] [ɪn]

At	that	thought	,	and	at	the	sound	of	the	childish	voice	,	she	shuddered	in
在	那	想法	,	和	在	这	声音	的	这	幼稚	嗓音	,	她	颤抖	在

[hɜː(r); hə(r)][ˈɪnməʊst] [səʊl] ;

her	inmost	soul	;
她	最	灵魂	;

想到这里，又听到那稚嫩的声音，她内心深处不禁颤抖起来；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðæt] [ɪmˈbɪtəd] [hɑːt] ,

something	tender	and	loving	was	born	in	that	embittered	heart	,
某物	投标	和	爱	曾是	出生	在	那	愤懑	心	,

在那颗充满苦涩的心中，孕育出了温柔而充满爱意的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

and	she	felt	an	overwhelming	need	for	tears	.
和	她	毛毡	一个	压倒	需要	为了	眼泪	.

她感到一种强烈的想哭的冲动。

“ [kʌm] , [maɪ] [pet] , ” [sed] [lɑː] - , “ [ˈhʌri] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

“	Come	,	my	pet	,	”	said	la	Fleuriotte	,	“	hurry	off	to	sleep	.
“	来	,	我的	宠物	,	”	说	拉	-	,	“	匆忙	离开	到	睡觉	.

“来吧，我的宝贝，”弗勒里奥特说，“快去睡觉吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [seɪnt] [ˈkæθ(ə)rɪn] .

If	you	are	good	,	I'll	take	you	to	-	morrow	to	the	fête	of	Saint	Catherine	.
如果	你	是	好的	,	患病的	拿	你	到	-	明天	到	这	宴请	的	圣	凯瑟琳	.

”

”

”

如果你表现好，明天我就带你去参加圣凯瑟琳节。

“ [seɪnt] [ˈkæθərɪnz] — [ðæts] [ðə; ði] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ? ”

“	Saint	Catherine's	—	that's	the	fête	for	little	girls	,	isn't	it	,	Mamma	?	”
“	圣	凯瑟琳的	—	那就是	这	宴请	为了	小的	女孩们	,	不是	它	,	妈妈	?	”

“圣凯瑟琳节——那是小女孩的节日，对吧，妈妈？”

“ [jes] , [maɪ] [əʊn] . ”

“	Yes	,	my	own	.	”
“	是的	,	我的	自己的	.	”

“是的，我自己的。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ðen] , [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [seɪnt] [ˈkæθ(ə)rɪn] [gɪvz] [ˈpleɪˌθɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?

“	Is	it	true	,	then	,	that	on	this	day	Saint	Catherine	gives	playthings	to	the	children	?
“	是	它	真的	,	然后	,	那	在	这	天	圣	凯瑟琳	给予	玩具	到	这	孩子们	?

”

”

”

“那么，圣凯瑟琳真的会在这一天给孩子们分发玩具吗？”

“ [jes] — [ˈsʌmtaɪmz] . ”

“	Yes	—	sometimes	.	”
“	是的	—	有时	.	”

“是的，有时候是这样。”

“ [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ? ”

“	Why	doesn't	she	ever	bring	anything	to	our	house	?	”
“	为什么	不	她	曾经	带来	任何事物	到	我们的	房子	?	”

“她为什么从来不给我们家带东西？”

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] . ”

“	We	live	too	far	away	;	and	,	besides	,	we	are	too	poor	.	”
“	我们	居住	也	远的	离开	;	和	,	除了	,	我们	是	也	贫穷的	.	”

“我们住得太远了；而且，我们也太穷了。”

“ [ðen] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] [rɪtʃ] ['tʃɪldrən] !

“	Then	,	she	brings	them	only	to	rich	children	!
“	然后	,	她	带来	他们	仅有的	到	富有的	孩子们	!

“然后，她只把它们带给富裕家庭的孩子！”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ai] — [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pleɪˌθɪŋz] . ”

I	—	I'd	love	to	have	some	playthings	.	”
我	—	ID	爱	到	有	一些	玩具	.	”

我——我真想要一些玩具。”

“ [ɑː] , [wel] !

“	Ah	,	well	!
”	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [gʊd] — [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['naɪsli] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]

Some	day	—	if	you	are	quite	good	—	if	you	go	to	sleep	nicely	—	perhaps	she
一些	天	—	如果	你	是	相当	好的	—	如果	你	去	到	睡觉	很好	—	也许	她

[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] . ”

will	bring	you	some	.	”
将要	带来	你	一些	.	”

或许有一天——如果你表现得很好——如果你睡得香甜——她会给你带一些来。

“ [ɔːl] [raɪt] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] — [səʊ] [ðæt] [ʃɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	All	right	—	I'm	going	to	sleep	—	so	that	she'll	bring	me	some	to	-	morrow	.
“	全部	正确的	—	我是	去	到	睡觉	—	所以	那	壳	带来	我	一些	到	-	明天	.

“好吧——我要睡觉了——这样她明天就能给我带一些了。”

” ['saɪləns] .

”	Silence	.
”	沉默	.

“沉默。

[ðen] ['regjələ(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] .

Then	regular	and	gentle	breathing	.
然后	常规的	和	温和的	呼吸	.

然后进行规律而轻柔的呼吸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː] .

The	child	had	fallen	asleep	,	and	the	mother	too	.
这	孩子	有	倒下	睡着了	,	和	这	母亲	也	.

孩子睡着了，母亲也睡着了。

['əʊnli][lɑː] [brə'tɒn] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .

Only	la	Bretonne	did	not	sleep	.
仅有的	拉	布列塔尼	做过	不是	睡觉	.

只有布列塔尼人没有睡觉。

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][bəuθ]

An	emotion	both
一个	情感	两个都

一种情感

['pɔɪnjənt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

poignant	and	tender	wrung	her	heart	,
令人心酸的	和	投标	拧干	她	心	,

凄美动人的话语深深触动了她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔː(r)] ['fɪksɪdli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [huːm] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi]

and	she	thought	more	fixedly	than	ever	of	that	little	one	whom	long	ago	she
和	她	想法	更多的	固定地	比	曾经	的	那	小的	一	谁	长的	前	她

[hæd; həd]['staɪf(ə)ld] .

had	stifled	.
有	窒息	.

她比以往任何时候都更加执着地想着那个很久以前被她扼杀的小生命。

[ðɪs] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [gliːmz] [ɒv; əv] [dɔːn] .

This	lasted	until	the	first	gleams	of	dawn	.
这	持续	直到	这	第一的	闪光	的	黎明	.

这种情况一直持续到黎明的第一缕曙光出现。

[æt; ət] ['ɜːli] ['deɪlaɪt] [lɑː] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [stɪl] [slept] .

At	early	daylight	la	Fleuriotte	and	her	child	still	slept	.
在	早期的	日光	拉	-	和	她	孩子	仍然	睡着了	.

天刚亮，弗勒里奥特和她的孩子还在睡觉。

[lɑː] [brə'tɒn] ['fɜːtɪvli] [glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði]

La	Bretonne	furtively	glided	out	of	the	house	,	and	,	walking	hastily	in	the
拉	布列塔尼	偷偷摸摸	滑翔	出去	的	这	房子	,	和	,	步行	草草	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,

direction	of	Auberive	,
方向	的	-	,

布列塔尼夫人悄悄溜出了房子，然后匆匆朝着奥贝里夫的方向走去。

[dɪd] [nɒt] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] ['haʊzɪz] .

did	not	pause	until	she	reached	the	first	houses	.
做过	不是	暂停	直到	她	达到	这	第一的	房屋	.

她一路向前，直到到达第一栋房子才停下脚步。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pɑːst] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Once	there	,	she	again	passed	slowly	up	the	single	street	,	scanning	the	signs	of	the
一次	那里	,	她	再次	通过了	缓慢地	向上	这	单身的	街道	,	扫描	这	标志	的	这

[ʃɒps] .

shops	.
商店	.

到了那里，她再次沿着这条唯一的街道缓缓走去，目光扫过商店的招牌。

[æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

At	last	one	of	these	seemed	to	fix	her	attention	.
在	最后的	一	的	这些	似乎	到	使固定	她	注意力	.

最后，其中一个似乎吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] .

She	rapped	upon	the	window	-	shutter	,	and	by	and	by	it	was	opened	.
她	说唱	之上	这	窗户	-	快门	,	和	经过	和	经过	它	曾是	打开	.

她敲了敲百叶窗，过了一会儿，百叶窗被打开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [ʃɒp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] ['pleɪˌθɪŋz]

It	was	a	dry	-	goods	shop	,	but	they	also	had	some	children's	playthings
它	曾是	一个	干燥	-	商品	店铺	,	但	他们	还	有	一些	孩子们的	玩具

— [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɒpwɔːn] [tɒɪz] — ['peɪpə(r)] [dɒlz] ,

—	poor	shopworn	toys	—	paper	dolls	,
—	贫穷的	破旧的	玩具	—	纸	娃娃	,

那是一家杂货店，但也卖一些儿童玩具——破旧不堪的玩具——纸娃娃。

[ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk] , [ə; eɪ] [ʃiːp] - [fəʊld] .

a	Noah's	ark	,	a	sheep	-	fold	.
一个	诺亚的	方舟	,	一个	羊	-	折叠	.

诺亚方舟，羊圈。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [lɑː] [brə'tɒn] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

To	the	great	amazement	of	the	shopkeeper	,	la	Bretonne	bought	them	all	,
到	这	伟大的	惊愕	的	这	店主	,	拉	布列塔尼	买	他们	全部	,

[peɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

paid	,	and	went	out	.
有薪酬的	,	和	去	出去	.

令店主大吃一惊的是，布列塔尼人把所有东西都买下了，付了钱，然后就走了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [lɑː] - ['hɒvl] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd]

She	was	again	on	the	road	to	la	Fleuriotte's	hovel	when	a	hand	was	laid
她	曾是	再次	在	这	路	到	拉	-	茅屋	什么时候	一个	手	曾是	铺设

['hevɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

heavily	on	her	shoulder	.
重度	在	她	肩膀	.

她再次前往拉弗勒里奥特的小屋时，一只手重重地搭在了她的肩膀上。

['trembliŋli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv] .

Tremblingly	she	turned	and	found	herself	facing	a	corporal	of	gensdarmes	.
颤抖地	她	转向	和	成立	她自己	面向	一个	下士	的	宪兵	.

她颤抖着转过身，发现自己面对着一名宪兵下士。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [kən'vɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)]

The	unhappy	woman	had	forgotten	that	convicts	were	not	permitted	after	their
这	不开心	女士	有	被遗忘的	那	罪犯	是	不是	允许	后	他们的

[rɪ'liːs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] !

release	to	remain	in	the	neighborhood	of	the	prison	!
发布	到	保持	在	这	邻里	的	这	监狱	!

这位不幸的女士忘记了，罪犯获释后不允许留在监狱附近！

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ləuf] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['lɑːŋˌrɛz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl]

“	Instead	of	loafing	here	,	you	should	be	already	at	Langres	,	”	said	the	corporal
“	反而	的	游手好闲	这里	,	你	应该	是	已经	在	朗格勒	,	”	说	这	下士

[sɪ'vɪəli] .

severely	.
严重	.

“你与其在这里闲逛，不如现在就到朗格勒去，”下士严厉地说。

“ [gəʊ] [ə'lɒŋ] — [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] !

“	Go	along	—	on	your	way	!
“	去	沿着	—	在	你的	方式	!

“继续前进吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] — [hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] !

”	She	sought	to	explain	—	her	pains	were	lost	!
”	她	寻求	到	解释	—	她	疼痛	是	丢失的	!

她试图解释——但她的痛苦却无人理会！

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ə; eɪ] [kɑːt] [wɒz; wəz] [ˌrekwi'ziʃən] ,

In	the	twinkling	of	an	eye	a	cart	was	requisitioned	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	一个	大车	曾是	征用	,

眨眼间，一辆马车就被征用了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɪpt]

she	was	put	in	under	the	escort	of	a	gendarme	,	and	the	driver	whipped
她	曾是	放	在	在下面	这	护送	的	一个	宪兵	,	和	这	司机	鞭打

[ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

up	his	horse	.
向上	他的	马	.

她被安排在一名宪兵的押送下，司机则策马扬鞭。

[ðə; ði] [kɑːt] ['rʌmbl] ['dʒoʊltɪŋli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [rəʊd] .

The	cart	rumbled	joltingly	over	the	frozen	road	.
这	大车	隆隆声	猛然一震	超过	这	冷冻	路	.

马车在结冰的道路上颠簸地行驶着。

[pɔː(r); pʊə(r)][lɑː] [brə'tɒn] [hɑːt] - ['brəʊkənli] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Poor	la	Bretonne	heart	-	brokenly	clutched	the	package	of	playthings	in	her
贫穷的	拉	布列塔尼	心	-	破碎地	紧握	这	包裹	的	玩具	在	她

[tʃɪld] ['fɪŋgəz] .

chilled	fingers	.
冷藏	手指	.

可怜的布列塔尼姑娘伤心地用冰冷的手指紧紧攥着那包玩具。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [krɒs] - [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

At	a	turn	of	the	highway	she	recognized	the	cross	-	path	through	the	woods	.
在	一个	转动	的	这	公路	她	认可	这	叉	-	小路	通过	这	树林	.

在高速公路的一个转弯处，她认出了穿过树林的岔路。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] [tuː; tə][stɒp] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	heart	leaped	,	and	she	pleaded	with	the	gendarme	to	stop	—	she	had
她	心	跳跃	,	和	她	恳求	和	这	宪兵	到	停止	—	她	有

[æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] - ,

an	errand	for	la	Fleuriotte	,
一个	差事	为了	拉	-	,

她心跳加速，恳求宪兵停下来——她有事要替弗勒里奥特办。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] [ə'weɪ] .

a	woman	who	lived	there	,	only	a	couple	of	steps	away	.
一个	女士	WHO	居住地	那里	,	仅有的	一个	夫妻	的	步骤	离开	.

一位就住在那里的女士，离这里只有几步之遥。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [æt; ət] [hɑːt] ,

She	pleaded	with	so	much	earnestness	that	the	gendarme	,	a	good	fellow	at	heart	,
她	恳求	和	所以	很多	认真	那	这	宪兵	,	一个	好的	同伴	在	心	,

她恳求得如此真挚，以至于那位心地善良的宪兵……

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .

allowed	himself	to	be	persuaded	.
允许	他自己	到	是	被说服	.

他最终被说服了。

[ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .

They	tied	the	horse	to	the	tree	and	went	up	the	path	.
他们	系	这	马	到	这	树	和	去	向上	这	小路	.

他们把马拴在树上，然后沿着小路走了上去。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][lɑː] - [wɒz; wəz] ['tʃɒpɪŋ] [ʌp] [wʊd] ['ɪntuː] ['fægət] .

In	front	of	her	door	la	Fleuriotte	was	chopping	up	wood	into	faggots	.
在	正面	的	她	门	拉	-	曾是	切碎	向上	木头	进入	同性恋	.

在她家门口，弗勒里奥特正在把木头劈成柴捆。

[ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [bæk] [ə'gen] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊpən]

Upon	seeing	her	visitor	back	again	,	accompanied	by	a	gendarme	,	she	stood	open
之上	看到	她	游客	后退	再次	,	伴随	经过	一个	宪兵	,	她	站立	打开

- [maʊðd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] .

-	mouthed	,	her	arms	hanging	.
-	嘴巴	,	她	武器	绞刑	.

当她再次看到来访者带着一名宪兵回来时，她张着嘴，双臂无力地垂着。

“ [tʃʌt] ! ” [sed] [lɑː] [brə'tɒn] , “ [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [stɪl] [ə'sliːp] ? ”

“	Chut	!	”	said	la	Bretonne	,	“	is	the	little	one	still	asleep	?	”
”	chut	!	”	说	拉	布列塔尼	,	”	是	这	小的	一	仍然	睡着了	?	”

“呸！”布列塔尼人说，“小家伙还在睡觉吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] — — ”

“	Yes	,	but	—	—	”
”	是的	,	但	—	—	”

“是的，但是——”

“ [leɪ] [ðiːz] ['pleɪˌθɪŋz] ['dʒentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [seɪnt] ['kæθ(ə)rɪn]
“ Lay these playthings gently on her bed , and tell her that Saint Catherine
“ 莱 这些 玩具 轻轻地 在 她 床 , 和 告诉 她 那 圣 凯瑟琳
[sent] [ðem; ðəm] .
sent them .
发送 他们 .

“轻轻地把这些玩具放在她的床上，告诉她这是圣凯瑟琳送来的。”

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
I went back to Auberive to hunt for them ,
我 去 后退 到 - 到 打猎 为了 他们 ,

我回到奥贝里夫去寻找它们，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
but it seems that I hadn't the right to do so ,
但 它 似乎 那 我 之前没有 这 正确的 到 做 所以 ,

但看来我没有权利这样做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɑːŋˌrɛz] . ”
and they are sending me to Langres . ”
和 他们 是 发送 我 到 朗格勒 . ”

他们要把我送到朗格勒去。

“ ['həʊli] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ! ” [kraɪd] [lɑː] - .
“ Holy Mother of God ! ” cried la Fleuriotte .
“ 圣 母亲 的 上帝 ! ” 哭 拉 - .

“圣母玛利亚！”弗勒里奥特喊道。

“ [pʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][bed] .
” She drew near the bed .
” 她 画 靠近 这 床 .

她走到床边。

['fɒləʊd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] , [lɑː] [brə'tɒn] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] [ðə; ði] [dɒlz] ,
Followed always by her guard , la Bretonne spread over the coverlet the dolls ,
随后 总是 经过 她 警卫 , 拉 布列塔尼 传播 超过 这 床单 这 娃娃 ,
[ðə; ði] [ɑːk] ,
the ark ,
这 方舟 ,

布列塔尼人总是带着她的卫兵，把玩偶和方舟铺在被褥上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .
and the flock of sheep .
和 这 群 的 羊 .

还有那群羊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][beə(r)] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Then she kissed the bare arm of the sleeping child , and , turning toward the
然后 她 亲吻 这 裸 手臂 的 这 睡眠 孩子 , 和 , 转弯 朝向 这
['ʒɒndɑːm] ,
gendarme ,
宪兵 ,

然后她亲吻了熟睡孩子裸露的手臂，并转向宪兵，

[huː] [stʊd] ['steərɪŋ] :
who stood staring :
WHO 站立 凝视 :

谁站在那里凝视着：

“ [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] .

“	Now	,	”	said	she	,	“	we	can	go	on	.
“	现在	,	”	说	她	,	“	我们	能	去	在	.

“现在，”她说，“我们可以继续了。”

” [teɪˈɔfɪl] [goʊˈtieɪ] , [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv] [ˈbjuːti]

”	THÉOPHILE	GAUTIER	,	LOVER	OF	BEAUTY
”	泰奥菲勒	戈蒂埃	,	情人	的	美丽

“泰奥菲勒·戈蒂埃，美的爱好者”

[waɪl] [wʌn][ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðiˈ][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [goʊˈtieɪ] , [hiː; hi] [fiːlz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

While	one	is	reading	the	tales	of	Gautier	,	he	feels	himself	to	be	in	a
尽管	一	是	阅读	这	故事	的	戈蒂埃	,	他	感觉	他自己	到	是	在	一个

['pleɪhaʊs] ,

playhouse	,
过家家	,

阅读戈蒂埃的故事时，你会感觉自己仿佛置身于剧院之中。

[kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [əˈreɪ] [ɒv; əv][steɪdʒ] - ['setɪŋz] , [ɪnˈkredəbli] [kəˈrekt] [ɪn] ['diːteɪl]

confronted	by	a	bewildering	array	of	stage	-	settings	,	incredibly	correct	in	detail
面对	经过	一个	扑朔迷离	大批	的	阶段	-	设置	,	难以置信	正确的	在	细节

[ænd; ənd] ['gruːpɪŋ] , [əˈpresɪvli] [rɪtʃ] [ɪn] [əˈpɔɪntmənt] ,

and	grouping	,	oppressively	rich	in	appointment	,
和	分组	,	压迫性的	富有的	在	预约	,

面对令人眼花缭乱的舞台布景，细节和布局都无比精准，装饰也极其丰富，

[ænd; ənd] ['kʌləf(ə)l] — ['ɔːlweɪz] ['kʌləf(ə)l] .

and	colorful	—	always	colorful	.
和	丰富多彩的	—	总是	丰富多彩的	.

而且色彩缤纷——总是色彩缤纷。

[æt; ət] [taɪmz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈbɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə] ['bækgraʊnd] , [jet] [ðiːz]

At	times	characters	are	felt	to	be	subordinated	to	background	,	yet	these
在	时代	人物	是	毛毡	到	是	从属的	到	背景	,	然而	这些

[səˈraʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] — [ɔː(r)]['betə(r)] ,

surroundings	are	so	picturesque	—	or	better	,
周围环境	是	所以	如画	—	或者	更好的	,

有时人们会觉得人物被置于背景之下，然而这些环境却如此风景如画——或者更确切地说，

[pəˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[səʊ] [pɪkˈtɔːriəl] — [ðæt] [ðeɪ] ['fɜːnɪʃ] ['kɔntræsts] [ænd; ənd] [ˈhɑːməni] [wɪtʃ] [brɪŋ] [aʊt] ['rɑːðə(r)]

so	pictorial	—	that	they	furnish	contrasts	and	harmonies	which	bring	out	rather
所以	画报	—	那	他们	提供	对比	和	和声	哪个	带来	出去	相当

[ðæn; ðən][ˌəʊvəˈpaʊə(r)][ðə; ðiˈ]['piːp(ə)l] [huː] [muːv] [əˈmɪdst] [ðɪs] ['veri] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [əkˈsesəri] ['rɪtʃɪz] .

than	overpower	the	people	who	move	amidst	this	very	forest	of	accessory	riches	.
比	压倒	这	人们	WHO	移动	在……之中	这	非常	森林	的	配饰	财富	.

如此生动形象——它们提供的对比与和谐，反而衬托出穿梭于这片奢华森林中的人们，而不是掩盖他们。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [goʊˈtieɪ] [ðə; ðiˈ][mæn] , [bəuθ] [ˌtemprəˈmentəli] [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf]

An	examination	of	Gautier	the	man	,	both	temperamentally	and	as	his	life
一个	考试	的	戈蒂埃	这	男人	,	两个都	性情上	和	作为	他的	生活

[wɒz; wəz][lɪvd; ˈlaɪvd] — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,

was	lived	—	if	,	indeed	,
曾是	居住地	—	如果	,	的确	,

对戈蒂埃其人，包括其性情和生活方式的考察——如果，确实如此。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] — [æt; ət] [wʌns] [prə'vaɪdz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

there	can	be	such	a	distinction	—	at	once	provides	an	explanation	of	this
那里	能	是	这样的	一个	区别	—	在	一次	提供	一个	解释	的	这

[pɜː'veɪdɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] :

pervading	love	for	setting	:
普遍存在	爱	为了	环境	:

这种区别是存在的——这立刻解释了人们对场景的普遍喜爱：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

he	was	a	passionate	lover	of	the	beautiful	,
他	曾是	一个	热情的	情人	的	这	美丽的	,

他是一个热爱美的狂热爱好者，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['trævələ(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

and	he	was	a	persistent	traveller	in	quest	of	things	beautiful	to	look	upon
和	他	曾是	一个	执着的	游客	在	寻求	的	事物	美丽的	到	看	之上

.

:

.

他是一位孜孜不倦的旅行者，不断追寻美好的事物。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , ['weðə(r)] [ɪn] ['pɪgmənts] , ['mɑːb(ə)lz] , [ɔː(r)] [wɜːdz] ,

To	speak	of	an	artist	,	whether	in	pigments	,	marbles	,	or	words	,
到	说话	的	一个	艺术家	,	无论	在	颜料	,	弹珠	,	或者	字	,

谈论一位艺术家，无论是用颜料、大理石还是文字，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒest] [tuː; tə] [ðə; ði] “ ['præktɪkl] ” ['riːdə(r)]

as	a	lover	of	the	beautiful	will	at	once	suggest	to	the	“	practical	”	reader
作为	一个	情人	的	这	美丽的	将要	在	一次	建议	到	这	“	实际的	”	读者

[ə; eɪ] [diːp] - [aɪd] ['driːmə(r)] [wɪð] ['səʊlf(ə)l] ,

a	deep	-	eyed	dreamer	with	soulful	,
一个	深的	-	眼睛	梦想家	和	深情的	,

作为一个热爱美的人，她会立刻向“务实”的读者暗示一个眼神深邃、充满灵魂的梦想家。

[ˌʌp'tɜːnd] [lʊk] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [bʌnθɔrn] [straɪd] .

upturned	look	,	devoid	of	humour	,	and	affecting	a	Bunthorne	stride	.
翻转	看	,	缺乏	的	幽默	,	和	影响	一个	邦索恩	步幅	.

仰起头，毫无幽默感，迈着邦索恩式的步伐。

[nɒt] [səʊ] [goʊ'tieɪ] .

Not	so	Gautier	.
不是	所以	戈蒂埃	.

戈蒂埃可不这么认为。

[rəʊ'bʌst] [ɒv; əv] ['bɒdi] , ['ɔːlməʊst] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [laɪf] ,

Robust	of	body	,	almost	coarse	of	physiognomy	,	and	bubbling	with	life	,
强壮的	的	身体	,	几乎	粗	的	面相学	,	和	冒泡	和	生活	,

体格健壮，面容粗犷，充满活力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [mɪks] [hɪz; ɪz] [k'ʌləz] [wɪð] ['hjuːmə(r)] , [təʊn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reiʃən] [wɪð] ['senʃə(r)] ,

he	could	mix	his	colors	with	humor	,	tone	his	admirations	with	censure	,
他	可以	混合	他的	颜色	和	幽默	,	语气	他的	钦佩	和	谴责	,

他能将幽默融入批评之中，也能在赞赏中夹杂着谴责。

[tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] [wɪð] ['endləs] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [treɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

charge	his	prodigious	memory	with	endless	detail	,	and	train	his	observation	to
收费	他的	惊人	记忆	和	无尽的	细节	,	和	火车	他的	观察	到

[ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] ['ækjərəsi] .

the	minutest	accuracy	.
这	最分钟	准确性	.

让他惊人的记忆力记住无穷无尽的细节，并训练他的观察力达到最细微的精确度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['senʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['senʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

There	**was**	**something**	**sensual**	**as**	**well**	**as**	**sensuous**	**in**	**his**	**mind**	**,**
那里	曾是	某物	感性的	作为	出色地	作为	感性的	在	他的	头脑	,

他的脑海中既有感官上的愉悦，也有情欲上的刺激。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['grɒvlɪŋ] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l]

and	**he**	**was**	**saved**	**from**	**grovelling**	**only**	**by**	**the**	**dominance**	**of**	**that**	**subtle**
和	他	曾是	已保存	从	卑躬屈膝	仅有的	经过	这	支配地位	的	那	微妙的

[pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] ,

perception	**and**	**admiration**	**for**	**the**	**beautiful**	**in**	**all**	**its**	**phases**	**,**
洞察力	和	钦佩	为了	这	美丽的	在	全部	它是	阶段	,

他之所以没有卑躬屈膝，全赖于他对美的敏锐感知和对美的各种形式的欣赏。

[wɪtʃ] ['tʃælɪndʒɪz] [kən'tɪnjuəl] ['kɒment] [ɪn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

which	**challenges**	**continual**	**comment**	**in**	**any**	**consideration**	**of**	**the**	**man**	**and**	**his**
哪个	挑战	持续的	评论	在	任何	考虑	的	这	男人	和	他的

[wɜːk] .

work	**.**
工作	.

这挑战了在任何对这个人及其作品的讨论中持续发表评论的做法。

[goʊ'tieɪ] [wɒz; wəz] [iːs'θetɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['esθiːt; 'iːsθiːt] , ['wɪti] [jet] [nɒt][ə; eɪ][wɪt] , ['sentiənt]

Gautier	**was**	**esthetic**	**without**	**being**	**an**	**esthete**	**,**	**witty**	**yet**	**not**	**a**	**wit**	**,**	**sentient**
戈蒂埃	曾是	美学	没有	存在	一个	唯美主义者	,	机智	然而	不是	一个	有	,	有感知能力的

[bʌt; bət][nɒt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

but	**not**	**sentimental**	**,**
但	不是	感伤的	,

高蒂埃有美感却不是唯美主义者，机智却不是幽默者，有感知却不感伤。

['senʃuəl] [ðəʊ] [nɒt] [grəʊs] .

sensual	**though**	**not**	**gross**	**.**
感性的	尽管	不是	总的	.

性感但不低俗。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [goʊ'tieɪ] [liːdz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [laɪf] .

A	**journey**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**Gautier**	**leads**	**by**	**way**	**of**	**his**	**outward**	**life**	**.**
一个	旅行	到	这	心	的	戈蒂埃	线索	经过	方式	的	他的	向外	生活	.

要了解戈蒂埃的内心世界，就要从他的外在生活入手。

[tarbs] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊt] - [ˌpiːrə'neɪz] , [wɒz; wəz]

Tarbes	**,**	**in**	**the**	**south**	**of**	**France**	**,**	**Department**	**of**	**the**	**Hautes**	**-**	**Pyrénées**	**,**	**was**
塔布斯	,	在	这	南	的	法国	,	部门	的	这	高级	-	比利牛斯山脉	,	曾是

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

the	**place**	**of**	**his**	**birth**	**,**
这	地方	的	他的	出生	,

他的出生地是法国南部上比利牛斯省的塔布市。

['ɔːgəst] - , - .

August	**31**	**,**	**1811**	**.**
八月	-	,	-	.

1811年8月31日。

[dʒiːn] - [pjeə] [goʊ'tieɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['revənjuː] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]

Jean	**-**	**Pierre**	**Gautier**	**,**	**his**	**father**	**,**	**was**	**in**	**the**	**revenue**	**service**	**,**	**and**	**an**	**ardent**
让	-	皮埃尔	戈蒂埃	,	他的	父亲	,	曾是	在	这	收入	服务	,	和	一个	热心

['rɔɪəlɪst] .

royalist	**.**
保皇党	.

他的父亲让-皮埃尔·戈蒂埃在税务部门工作，是一位狂热的保皇党人。

[hiː; hi] [heild] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌævi:n'jəuŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊps] [ðæt] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ] [hæz; həz]

He	hailed	from	the	Avignon	of	the	Popes	that	Alphonse	Daudet	has
他	赞誉	从	这	阿维尼翁	的	这	教皇	那	阿方斯	都德	有

['krɔnikl] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

chronicled	so	delightfully	.
编年史	所以	令人愉悦	.

他来自教皇的故乡阿维尼翁，阿尔方斯·都德曾以精彩的笔触记录了那里的历史。

['aʊə(r)] ['ɔːθərz] ['mʌðə(r)] , [ˌɑːdeɪ'lɑːˌɪd] - [ˌæntwə'net] [koʊkɜ-d] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['dɔːtə(r)] ,

Our	author's	mother	,	Adélaïde	-	Antoinette	Cocard	,	was	a	tailor's	daughter	,
我们的	作者的	母亲	,	阿德莱德	-	安托瓦内特	可卡因	,	曾是	一个	裁缝	女儿	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['bjuːti] ,

and	a	noted	beauty	,
和	一个	著名的	美丽	,

作者的母亲阿德莱德-安托瓦内特·科卡尔是一位裁缝的女儿，也是一位著名的美人。

[huːz] ['sɪstə(r)][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði][nəʊ'bɪlәti] .

whose	sister	had	married	into	the	nobility	.
谁	姐姐	有	已婚	进入	这	贵族	.

他的姐姐嫁入了贵族。

[wen] [teɪ'ɔfɪl] [wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [hɪz; ɪz]

When	Théophile	was	only	three	years	old	,	his
什么时候	泰奥菲勒	曾是	仅有的	三	年	老的	,	他的

当泰奥菲勒只有三岁时，他的

['peərənts] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['pærɪs] ,

parents	removed	to	Paris	,
父母	已移除	到	巴黎	,

父母搬去了巴黎，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [eɪdʒ][ðə; ði] [læd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ,

but	even	at	that	elastic	age	the	lad	retained	his	love	for	the	South	,
但	甚至	在	那	松紧带	年龄	这	小伙子	保留	他的	爱	为了	这	南	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但即使在那个充满活力的年纪，这个男孩仍然热爱南方，而且

[laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɒf(ə)n] [ri'pain] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .

like	his	father	,	often	repined	for	its	warmth	and	color	.
喜欢	他的	父亲	,	经常	抱怨	为了	它是	温暖	和	颜色	.

像他父亲一样，他常常怀念那里的温暖和色彩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] ['jʌŋstə(r)] ,

He	was	a	precocious	youngster	,
他	曾是	一个	早熟	青少年	,

他是个早熟的少年，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][faɪv][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] [bʊks] — [pɔːl] [ænd; ənd][və'dʒɪniə][ænd; ənd]['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ]

beginning	at	five	to	devour	books	—	Paul	and	Virginia	and	Robinson	Crusoe
开始	在	五	到	吞食	图书	—	保罗	和	弗吉尼亚州	和	罗宾逊	克鲁索

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] .

among	others	.
之中	其他的	.

从五岁起就开始如饥似渴地读书——《保罗与弗吉尼亚》和《鲁滨逊漂流记》等等。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [liː'seɪ] ['luːɪs] - [ˌel'iː] - [grænd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] ,

The	inevitable	Lycée	Louis	-	le	-	Grand	was	his	academy	,
这	不可避免的	高中	路易斯	-	勒	-	盛大	曾是	他的	学院	,

不可避免的路易大帝中学是他的学院，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['prɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	by	no	means	a	happy	prison	it	proved	for	the	impressionable	child	,
和	经过	不	方法	一个	快乐的	监狱	它	已证实	为了	这	易受影响的	孩子	,

[səʊ][pəʊ'etɪk][ɪn] ['temprəmənt] .

so	poetic	in	temperament	.
所以	诗意的	在	气质	.

对于这个天性敏感、富有诗意的孩子来说，这绝不是一座幸福的监狱。

['fɔːtʃənətli] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [suːn] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - ['pjuːp(ə)l]

Fortunately	,	his	father	soon	took	him	home	and	entered	him	as	a	day	-	pupil
幸运的是	,	他的	父亲	很快	采取	他	家	和	进入	他	作为	一个	天	-	瞳孔

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

幸运的是，他的父亲很快把他接回家，并让他到别的地方当走读生。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [teɪ'ɔfɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['rəʊmæntɪsɪst] , ['vɪktə(r)]

In	his	boyhood	Théophile	became	a	worshiper	of	that	master	romanticist	,	Victor
在	他的	童年	泰奥菲勒	成为	一个	崇拜者	的	那	掌握	浪漫主义者	,	胜利者

['hjuːgəʊ] ,

Hugo	,
雨果	,

泰奥菲尔从小就崇拜浪漫主义大师维克多·雨果。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

whom	he	was	permitted	to	meet	while	yet	a	youth	of	nineteen	,
谁	他	曾是	允许	到	见面	尽管	然而	一个	青年	的	十九	,

他十九岁时就被允许与他见面，

[ænd; ənd] [huː] ['greɪʃəsli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] .

and	who	graciously	encouraged	the	boy	to	publish	his	verses	.
和	WHO	亲切地	鼓励	这	男生	到	发布	他的	诗句	.

并热情地鼓励这个男孩发表他的诗作。

[ðəʊ] [goʊ'tieɪ] ['ɑːftəwəd] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv]

Though	Gautier	afterward	laughed	delightedly	and	delightfully	at	the	extremes	of
尽管	戈蒂埃	之后	笑了	欣喜地	和	令人愉悦	在	这	极端情况	的

[ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] [rəʊ'mæntɪk] [skuːl] ,

the	earlier	romantic	school	,
这	早些时候	浪漫的	学校	,

尽管戈蒂埃后来对早期浪漫主义流派的极端做法开怀大笑，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] [ɒn][rəʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ɒn]

and	though	both	in	his	historical	work	on	romanticism	and	in	his	papers	on
和	尽管	两个都	在	他的	历史	工作	在	浪漫主义	和	在	他的	文件	在

[kənˌtempə'reɪniəs] ['raɪtər] ,

contemporaneous	writers	,
同时期	作家	,

尽管在他的浪漫主义历史著作和关于同时代作家的论文中，

[hɪz; ɪz] ['baɪtɪŋ] ['sætaɪə(r)] [sɜːrtʃt] [aʊt] [ɪts] ['wiːknəsɪz] ,

his	biting	satire	searched	out	its	weaknesses	,
他的	咬	讽刺	搜索	出去	它是	弱点	,

他尖锐的讽刺揭露了它的弱点，

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

he	never	ceased	to	feel	its	influence	and	cherish	a	reverence	for	its
他	绝不	停止	到	感觉	它是	影响	和	珍惜	一个	尊敬	为了	它是

[ə'nɔɪntɪd] [ə'pɒsl] ,

anointed	apostle	,
受膏者	使徒	,

他始终感受到它的影响，并对它的受膏使徒怀有敬畏之心。

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] .

the	creator	of	Les	Misérables	.
这	创作者	的	莱斯	悲惨世界	.

《悲惨世界》的创作者。

[ɪn] [ðəʊz] ['fɔːmətɪv] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [freɪl] —

In	those	formative	days	the	young	man	was	physically	slight	and	almost	frail	—
在	那些	形成期	天	这	年轻的	男人	曾是	身体	轻微	和	几乎	脆弱	—

[rɪ'məʊt] [æz; əz] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] ['dʒaɪənt][ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [dɑːk]

remote	as	yet	from	the	massive	giant	of	flashing	black	eye	and	dark
偏僻的	作为	然而	从	这	大量的	巨大的	的	闪烁	黑色的	眼睛	和	黑暗的

['liːənaɪn] [meɪn] ,

leonine	mane	,
狮科	鬃毛	,

在那些成长的岁月里，这个年轻人体格瘦弱，几乎有些虚弱——与后来那双闪亮的黑眼睛和乌黑的鬃毛般的巨人形象还相去甚远。

[huːz] [fɪ'ziːk] [ɪneɪbld] [hɪm]

whose	physique	enabled	him
谁	体质	已启用	他

他的体格使他能够

[tuː; tə] [sə'steɪn] ['meni] [ə; eɪ] [baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] ,

to	sustain	many	a	bout	with	the	wine	cup	and	rejoice	in	pleasures	of	table	,
到	维持	许多	一个	回合	和	这	葡萄酒	杯子	和	麾	在	快乐	的	桌子	,

为了能与酒杯进行多次较量，并享受餐桌上的乐趣，

[ʌn'tɪl] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnə'beɪtɪd] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['sɪksti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]

until	,	his	natural	powers	otherwise	unabated	,	and	but	sixty	-	one	years	of	age
直到	,	他的	自然的	权力	否则	持续不断	,	和	但	六十	-	一	年	的	年龄

,

,
,

直到他其他方面的天赋能力都未减退，而且年仅六十一岁，

[hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [hɑːt] [ænd; ənd][daɪd][æt; ət]['pærɪs] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

he	succumbed	to	an	enlarged	heart	and	died	at	Paris	,	October	23	,	1872	.
他	屈服了	到	一个	放大	心	和	死亡	在	巴黎	,	十月	-	,	-	.

他因心脏肥大而去世，于 1872 年 10 月 23 日在巴黎去世。

[goʊ'tieɪ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['prez(ə)nts][sʌm; səm] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv]

Gautier	,	like	many	another	man	of	letters	,	presents	some	contradictions	of
戈蒂埃	,	喜欢	许多	其他	男人	的	信件	,	礼物	一些	矛盾	的

['temprəmənt] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

temperament	and	production	,
气质	和	生产	,

戈蒂埃和许多其他文人一样，在性情和创作方面存在一些矛盾之处。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [ɪn'fjuːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

but	for	the	most	part	his	work	is	infused	with	his	own	strong	individuality	.
但	为了	这	最多	部分	他的	工作	是	注入	和	他的	自己的	强的	个性	.

但总的来说，他的作品都充满了鲜明的个人风格。

[laɪk] ['ləʊti; 'luːti] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['meni] [lændz][ænd; ənd] [rəʊt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɒv; əv]

Like	Loti	,	he	knew	the	life	of	many	lands	and	wrote	sympathetically	of
喜欢	洛蒂	,	他	知道	这	生活	的	许多	土地	和	写道	同情地	的

[speɪn] , ['ɪtəli] ,

Spain	,	Italy	,
西班牙	,	意大利	,

和洛蒂一样，他了解许多地方的生活，并以同情的笔触描写了西班牙、意大利等地。

['rʌʃə] , [ðə; ði] ['neðələndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [i:st] .

Russia	**,**	**the**	**Netherlands**	**,**	**and**	**the**	**alluring**	**East**	**.**
俄罗斯	,	这	荷兰	,	和	这	诱人	东方	.

俄罗斯、荷兰和迷人的东方。

[ə; eɪ]['peɪntə(r)] [tɜ:nd] [ɑ:t]['krɪtɪk][ænd; ənd] ['dʒɜ:nəlɪst] — [ænd; ənd][səʊ][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst]

A	**painter**	**turned**	**art**	**critic**	**and**	**journalist**	**—**	**and**	**so**	**indefatigable**	**a**	**journalist**
一个	画家	转向	艺术	评论家	和	记者	—	和	所以	不懈	一个	记者

[ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [θri:] ['hʌndrəd] ['vɒlju:mz] [tu:; tə]

that	**he**	**himself**	**has**	**estimated**	**that**	**it**	**would**	**require**	**three**	**hundred**	**volumes**	**to**
那	他	他自己	有	估计的	那	它	会	要求	三	百	卷	到

['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['raɪtɪŋz] — [hi:; hi] [pə'sju:d] [ə; eɪ] ['peɪntərz] ['meθədz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri]

compass	**his**	**collected**	**writings**	**—**	**he**	**pursued**	**a**	**painter's**	**methods**	**in**	**his**	**literary**
罗盘	他的	集	著作	—	他	追击	一个	画家的	方法	在	他的	文学

[wɜ:k] .

work	**.**
工作	.

他从画家转型为艺术评论家和记者——而且是一位不知疲倦的记者，他自己估计，要囊括他的所有作品，需要三百卷——他在文学创作中运用了画家的方法。

[ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk][ɒv; əv][sɪ'kjʊə(r)] [pleɪs] ,

A	**poet**	**of**	**charm**	**and**	**attainment**	**,**	**and**	**a**	**dramatic**	**critic**	**of**	**secure**	**place**	**,**
一个	诗人	的	魅力	和	素养	,	和	一个	戏剧性	评论家	的	安全的	地方	,

一位魅力四射、才华横溢的诗人，一位地位稳固的戏剧评论家，

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [bəuθ] [vɜ:s] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d]

he	**informed**	**both**	**verse**	**and**	**criticism**	**with**	**the**	**melodious**	**spirit**	**which**	**issued**
他	知情的	两个都	诗	和	批评	和	这	悦耳动听	精神	哪个	发布

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] .

from	**his**	**love**	**for**	**music**	**.**
从	他的	爱	为了	音乐	.

他对音乐的热爱所迸发出的优美旋律，为他的诗歌和评论注入了活力。

[ɪn] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] [pri'kɜ:sə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['riəlist, 'ri:-] , [hi:; hi] [stɪl] [ædh'iəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

In	**faithful**	**description**	**the**	**precursor**	**of**	**the**	**realists**	**,**	**he**	**still**	**adhered**	**to**	**his**
在	忠实	描述	这	前体	的	这	现实主义者	,	他	仍然	粘着	到	他的

['rəʊmæntɪsɪst] [aɪ'diəl] .

romanticist	**ideals**	**.**
浪漫主义者	理想	.

作为现实主义的先驱，他忠实地描述了现实主义，同时又坚持自己的浪漫主义理想。

[wɜ:d] - [ˌkɒnə'sɜ:(r)] , [ænd; ənd]['staɪlɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['ɔ:də(r)] ,

Word	**-**	**connoisseur**	**,**	**and**	**stylist**	**of**	**the**	**first**	**order**	**,**
单词	-	行家	,	和	造型师	的	这	第一的	命令	,

文字鉴赏家，一流的文风大师

[hi:; hi] [lʌvd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [fɔ:m] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] ['hɑ:məni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd]

he	**loved**	**perfection**	**of**	**literary**	**form**	**because**	**such**	**harmonies**	**were**	**the**	**outward**
他	喜爱	完美	的	文学	形式	因为	这样的	和声	是	这	向外

[lɪmz] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

limbs	**of**	**beauty**	**.**
四肢	的	美丽	.

他热爱文学形式的完美，因为这种和谐是美的外在表现。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'gresɪv] , ['pɒzətɪv] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] , [strɒŋ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ɪn] ['ləʊðɪŋ] ,

Here	**was**	**an**	**aggressive**	**,**	**positive**	**,**	**individual**	**man**	**,**	**strong**	**in**	**love**	**as**	**in**	**loathing**	**,**
这里	曾是	一个	挑衅的	,	积极的	,	个人	男人	,	强的	在	爱	作为	在	厌恶	,

['tendə(r)][tu:; tə][ɔ:l]

tender	**to**	**all**
投标	到	全部

他是一个积极进取、乐观向上、个性鲜明的男人，爱恨交织，对所有人都很温柔。

['ænɪmlz] , ['lɪvɪŋ] , [laɪk]['bælzæk] , ['dʒɔɪəsli] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [det] ,

animals	**,**	**living**	**,**	**like**	**Balzac**	**,**	**joyously**	**a**	**life**	**of**	**struggle**	**against**	**debt**	**,**
动物	,	活的	,	喜欢	巴尔扎克	,	欣喜地	一个	生活	的	斗争	反对	债务	,

动物们，像巴尔扎克一样，快乐地过着与债务抗争的生活，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi]

and	**at**	**last**	**winning**	**a**	**place**	**greater**	**than**	**the**	**forbidden**	**seat**	**in**	**the**	**Academy**
和	在	最后的	获胜	一个	地方	更大的	比	这	禁止	座位	在	这	学院

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [rəu'mæntisist] [ðæt] [frɑːns] ['evə(r)] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

—	**a**	**place**	**among**	**the**	**most**	**distinguished**	**romanticists**	**that**	**France**	**ever**	**gave**	**to**	**the**
—	一个	地方	之中	这	最多	杰出的	浪漫主义者	那	法国	曾经	给予	到	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

最终，他赢得了比学院里那个禁忌的席位更重要的地位——跻身法国向世界贡献的最杰出的浪漫主义者之列。

[gaʊtːɜ-z] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] .

Gautier's	**worship**	**of**	**beauty**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**formulate**	**.**
高蒂埃	崇拜	的	美丽	是	不是	简单的	到	制定	.

高缇耶对美的崇拜很难用语言来概括。

[em] . [diː] - [hæz; həz] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] “ [nɒt] [ɪ'mɒrəl] , [bʌt; bət][ʌn'mɒr(ə)l] .

M	**.**	**de**	**Sumichrast**	**has**	**termed**	**it**	**“**	**not**	**immoral**	**,**	**but**	**unmoral**	**.**
M	.	德	-	有	称为	它	“	不是	不道德	,	但	不道德的	.

M. de Sumichrast 将其称为“不是不道德的，而是不合乎道德的”。

” [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [ɔː(r)][ɒv; əv] [vaɪs] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm]

”	**The**	**presence**	**or**	**the**	**absence**	**of**	**virtue**	**or**	**of**	**vice**	**made**	**no**	**difference**	**to**	**him**
”	这	在场	或者	这	缺席	的	美德	或者	的	副	制成	不	不同之处	到	他

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

if	**only**	**the**	**person**	**were**	**beautiful**	**.**
如果	仅有的	这	人	是	美丽的	.

“对他来说，只要一个人长得漂亮，有没有美德或恶习都无关紧要。”

[hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)][di'mɑːnd, -'mænd]['mɒrəl] ['kwɒlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]

He	**no**	**more**	**demanded**	**moral**	**qualities**	**in**	**his**	**characters**	**than**	**he**	**did**	**in**	**the**
他	不	更多的	要求	道德	品质	在	他的	人物	比	他	做过	在	这

['lʌvli] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [krest] .

lovely	**lines**	**of**	**a**	**hill**	**crest**	**.**
迷人的	线条	的	一个	爬坡道	波峰	.

他对笔下人物的道德品质的要求，并不比他对山脊优美线条的要求更高。

['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['senʃuəs] ['ækəlaɪt] .

Beauty	**was**	**the**	**final**	**flame**	**for**	**the**	**adoration**	**of**	**this**	**sensuous**	**acolyte**	**.**
美丽	曾是	这	最终的	火焰	为了	这	崇拜	的	这	感性的	侍僧	.

美貌是这位感性信徒崇拜的最终火焰。

[ɪn] [ɔːl] [laɪf] , [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'brɔːd] , [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen]

In	**all**	**life**	**,**	**at**	**home**	**and**	**widely**	**journeying**	**abroad**	**,**	**he**	**sought**	**it**	**,**	**and**	**when**
在	全部	生活	,	在	家	和	广泛	旅程	国外	,	他	寻求	它	,	和	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**found**	**it**	**,**
他	成立	它	,

他一生都在追寻它，无论在家中还是远游海外，当他找到它时，

['weðə(r)] [ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] , [ɪn]['relɪks][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːt] , [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ,

whether	**in**	**human**	**form**	**,**	**in**	**relics**	**of**	**ancient**	**art**	**,**	**in**	**modern**	**picture**	**and**	**marble**	**,**
无论	在	人类	形式	,	在	遗物	的	古老的	艺术	,	在	现代的	图片	和	大理石	,

无论是人形，还是古代艺术遗迹，亦或是现代绘画和石雕作品，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['sɪmətri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [θrɔb] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

or	in	the	unrivalled	symmetry	of	nature	,	his	whole	being	throbbed	with	delight	.
或者	在	这	无与伦比	对称	的	自然	,	他的	所有的	存在	悸动	和	喜	.

或者，在大自然无与伦比的对称之中，他全身都充满了喜悦。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'bʌst] ,

As	a	youth	he	fell	in	love	with	the	robust	,
作为	一个	青年	他	跌倒	在	爱	和	这	强壮的	,

年轻时，他爱上了健壮的.....

['fleʃi] ['wɪmɪn] [ðæt] ['ruːbɪnz] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['luːvə(r)] ,

fleshy	women	that	Rubens	had	painted	for	the	Louvre	,
肉质的	女性	那	鲁本斯	有	绘	为了	这	卢浮宫	,

鲁本斯为卢浮宫创作的那些丰腴女性肖像画

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['pilgrimidʒ] [tuː; tə] ['beldʒəm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] .

and	straightway	pilgrimaged	to	Belgium	to	find	the	originals	.
和	立刻	朝圣者	到	比利时	到	寻找	这	原件	.

然后立即前往比利时寻找原件。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfəbl] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pə'θetɪk] .

His	experiences	were	laughable	—	perhaps	a	trifle	pathetic	.
他的	经历	是	可笑	—	也许	一个	琐事	可怜的	.

他的经历令人啼笑皆非——或许还有点可悲。

[ðə; ði][wʌn] ['slætən] [huːz] ['dʒenərəs] [bʌlk] [met] [hɪz; ɪz] - [aɪ'diəl] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪŋ] .

The	one	slattern	whose	generous	bulk	met	his	Rubenic	ideals	was	scrubbing	.
这	一	邋遢鬼	谁	慷慨的	大部分	遇见	他的	-	理想	曾是	擦洗	.

唯一一个体态丰腴、符合他鲁本斯式理想的邋遢女人正在擦洗。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] ['epɪsəʊd] [gruː] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪl] , " [ðə; ði] [fliːs] [ɒv; əv][gəʊld] " —

But	out	of	this	boyish	episode	grew	that	exquisite	tale	,	"	The	Fleece	of	Gold	"	—
但	出去	的	这	男孩气	插曲	生长	那	精美的	故事	,	"	这	羊毛	的	金子	"	—

[ə; eɪ]

a
一个

但正是这段少年时期的经历，孕育出了那部精妙绝伦的故事——《金羊毛》

['mɒd(ə)n] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] ['dʒeɪsənz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [welθ] [ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)] .

modern	covering	which	,	unlike	Jason's	,	was	a	woman's	wealth	of	blonde	hair	.
现代的	覆盖	哪个	,	与此不同	杰森的	,	曾是	一个	女性的	财富	的	金发	头发	.

现代的遮盖物，与杰森的遮盖物不同，是一位女性的金色秀发。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] , [tiːbɝs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌdɪlə'tænti] ['peɪntə(r)] ,

As	the	story	runs	,	Tiburce	,	a	young	dilettante	painter	,
作为	这	故事	跑步	,	蒂布尔斯	,	一个	年轻的	业余爱好者	画家	,

故事是这样展开的：蒂布尔斯是一位年轻的业余画家，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [mɔː(r)] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pentər]

had	always	found	more	beauty	in	the	feminine	creations	of	the	great	painters
有	总是	成立	更多的	美丽	在	这	女性	作品	的	这	伟大的	画家

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wɪmɪn] [hiː; hi]['evə(r)] [met] ,

than	in	the	most	lovely	flesh	-	and	-	blood	women	he	ever	met	,
比	在	这	最多	迷人的	肉	-	和	-	血	女性	他	曾经	遇见	,

他总是觉得伟大画家笔下的女性形象比他所遇到的最美丽的活生生的女人更有美感。

[səʊ][hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ɑːt] .

so	he	spent	much	time	in	contemplating	these	exquisite	creations	of	art	.
所以	他	花费	很多	时间	在	沉思	这些	精美的	作品	的	艺术	.

因此，他花了大量时间去欣赏这些精美的艺术作品。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['stʌdid] ['sɜːt(ə)n] ['flemɪʃ] ['pɪktʃəz] ,

At	length	,	from	having	studied	certain	Flemish	pictures	,
在	长度	,	从	拥有	研究	肯定	弗拉芒语	图片	,

最后，在研究了一些佛兰德斯绘画作品之后，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['beldʒəm] “ [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒnd] ” — [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ə; eɪ]

he	decided	to	go	into	Belgium	“	in	search	of	the	blonde	”	—	he	would	love	a
他	决定	到	去	进入	比利时	“	在	搜索	的	这	金发	”	—	他	会	爱	一个

['flemɪŋ] .

Fleming	.
弗莱明	.

他决定去比利时“寻找金发女郎”——他一定会爱上一个弗莱明人。

[ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪn] ['leɪkən] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['dʒeɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ,

In	Brussels	and	in	Laeken	the	quest	of	this	new	Jason	was	unsuccessful	,
在	布鲁塞尔	和	在	拉肯	这	寻求	的	这	新的	杰森	曾是	不成功	,

在布鲁塞尔和拉肯，这位新杰森的探险之旅均以失败告终。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['æntwɜːp] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dɪlɪdʒənt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd]

so	he	went	to	Antwerp	,	where	he	was	as	diligent	as	before	—	and
所以	他	去	到	安特卫普	,	在哪里	他	曾是	作为	勤奋	作为	前	—	和

['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] .

equally	without	reward	.
同样地	没有	报酬	.

于是他去了安特卫普，在那里他像以前一样勤奋——但同样没有得到任何回报。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['ruːbɪnz] - ['mɑːstəpiːs] , “ [ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm]

At	length	he	saw	in	the	Cathedral	Rubens	'	masterpiece	,	“	The	Descent	from
在	长度	他	锯	在	这	大教堂	鲁本斯	-	杰作	,	“	这	下降	从

[ðə; ði] [krɒs] ,

the	Cross	,
这	叉	,

最后，他在大教堂里看到了鲁本斯的杰作《下十字架》，

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

”	and	was	stricken	dumb	by	the	beauty	of	the	Magdalen	in	this	remarkable
”	和	曾是	受打击的	哑的	经过	这	美丽	的	这	抹大拉的玛格达琳	在	这	卓越

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

“被这幅非凡画作中抹大拉的玛利亚的美貌惊得说不出话来。”

“ [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tiːbɜːs] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] ;

“	The	sight	of	that	face	was	to	Tiburce	a	revelation	from	on	high	;
”	这	视线	的	那	脸	曾是	到	蒂布尔斯	一个	启示	从	在	高的	;

“看到那张脸，对提布尔斯来说就像是来自上天的启示；

[skeɪlz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [driːm] ,

scales	fell	from	his	eyes	,	he	found	himself	face	to	face	with	his	secret	dream	,
秤	跌倒	从	他的	眼睛	,	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	秘密	梦	,

他恍然大悟，发现自己正面对着自己秘密的梦想。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vajd] [həʊp] ;

with	his	unavowed	hope	;
和	他的	未公开的	希望	;

他心中怀着未曾公开的希望；

[ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

the	intangible	image	which	he	had	pursued	with	all	the	ardor	of	an
这	无形	图像	哪个	他	有	追击	和	全部	这	热情	的	一个

['æmərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

amorous	imagination	,
多情	想像力	,

他曾以恋爱般的热情去追求的那个无形的形象，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'spaɪ]['əʊnli][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɔː(r)][ðə; ði]

and	of	which	he	had	been	able	to	espy	only	the	profile	or	the
和	的	哪个	他	有	到过	有能力的	到	间谍	仅有的	这	轮廓	或者	这

['rævɪʃɪŋ] [fəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] ;

ravishing	fold	of	a	dress	;
迷人的	折叠	的	一个	裙子	;

而他所能看到的，仅仅是裙子的轮廓或迷人的褶皱；

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'teɪmd] [kaɪ'mɪərə] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ɪts] ['restləs] [wɪŋz] ,

the	capricious	and	untamed	chimera	,	always	ready	to	unfold	its	restless	wings	,
这	任性	和	未驯服的	奇美拉	,	总是	准备好	到	展开	它是	不安	翅膀	,

[wɒz; wəz]

was
曾是

这只反复无常、桀骜不驯的奇美拉，时刻准备着展开它躁动不安的双翼，是

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['fliːɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] .

there	before	him	,	fleeing	no	more	,	motionless	in	the	splendor	of	its	beauty	.
那里	前	他	,	逃离	不	更多的	,	静止不动	在	这	辉煌	的	它是	美丽	.

就在他眼前，他不再逃离，静静地沉浸在它壮丽的美景之中。

" [ðen] ['fɒləʊd] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ræpt] , [deɪzd] , ['wəːʃip] .

"	Then	followed	daily	visits	to	the	Cathedral	,	rapt	,	dazed	,	worshiping	.
"	然后	随后	日常的	访问	到	这	大教堂	,	欣喜若狂	,	茫然	,	敬拜	.

“随后，他们每天都去大教堂，全神贯注，如痴如醉，虔诚地敬拜。

[wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [tiːbɝs] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [beəz] — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

One	day	on	the	street	Tiburce	catches	sight	of	a	woman	who	bears	—	a	striking
一	天	在	这	街道	蒂布尔斯	捕获物	视线	的	一个	女士	WHO	熊	—	一个	引人注目

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægdəlɪn] !

resemblance	to	the	Magdalen	!
相似	到	这	抹大拉的玛格达琳	!

一天，蒂布尔斯在街上看到一个女人，她长得和抹大拉的玛利亚惊人地相似！

[hɜː(r); hə(r)] — ['gretʃən] — [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [miːts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli]

Her	—	Gretchen	—	he	eventually	meets	,	and	to	her	he	reluctantly
她	—	格雷琴	—	他	最终	满足	,	和	到	她	他	勉强

[gɪvz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

gives	his	love	.
给予	他的	爱	.

他最终遇到了她——格雷琴，并勉强地将自己的爱献给了她。

[jet] , [ðəʊ] ['gretʃən] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʌv] [tiːbɝs] ,

Yet	,	though	Gretchen	comes	to	love	Tiburce	,
然而	,	尽管	格雷琴	来	到	爱	蒂布尔斯	,

然而，尽管格雷琴最终爱上了蒂布尔斯，

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ɪ'vəʊk] [ɪn][hɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

she	cannot	evoke	in	him	quite	the	same	feelings	he	knows	in	the	presence	of
她	不能	唤起	在	他	相当	这	相同的	情怀	他	知道	在	这	在场	的

['ruːbɪnz] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

Rubens	'	beautiful	woman	—	the	Magdalen	is	still	his	ideal	.
鲁本斯	-	美丽的	女士	—	这	抹大拉的玛格达琳	是	仍然	他的	理想的	.

她无法唤起他面对鲁本斯笔下美丽女子时所感受到的那种感觉——抹大拉的玛利亚仍然是他的理想形象。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['krisən] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] , [ðə; ði]

Even	when	he	christens	the	girl	with	the	name	of	the	Penitent	,	the
甚至	什么时候	他	克里斯滕斯	这	女孩	和	这	姓名	的	这	忏悔者	,	这

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kəm'pli:t] .

transformation	is	not	complete	.
转型	是	不是	完全的	.

即使他给女孩取名为忏悔者，这种转变也还没有完成。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['gretʃən] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,

At	length	Gretchen	,	hidden	behind	a	pillar	,
在	长度	格雷琴	,	隐	在后面	一个	支柱	,

最后，格雷琴躲在一根柱子后面，

[ˌəuvə'hiə] [ti:bɜ-s] ['saɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] :

overhears	Tiburce	sighing	out	his	worship	toward	the	woman	of	the	painting	:
无意中听到	蒂布尔斯	叹息	出去	他的	崇拜	朝向	这	女士	的	这	绘画	:

蒂布尔斯无意中听到自己叹息着对画中女子的崇拜之情：

“ [haʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ði:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:t]

“	How	I	would	love	thee	to	-	morrow	if	thou	wert
“	如何	我	会	爱	你	到	-	明天	如果	你	沃特

“如果明天你还在，我会多么爱你”

['lɪvɪŋ] ! ” — [ænd; ənd]['ri:əlaɪzɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lʌvd] ['əʊnli] [vɪ'keərɪəsli] .

living	!	”	—	and	realizes	that	she	is	loved	only	vicariously	.
活的	!	”	—	和	意识到	那	她	是	喜爱	仅有的	间接地	.

活着！——并意识到她只是间接地被爱着。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [gəʊ][tu:; tə]['pærɪs] ,

By	and	by	they	go	to	Paris	,
经过	和	经过	他们	去	到	巴黎	,

不久之后，他们去了巴黎。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] ['mægdəlɪn] [grəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [weɪn]

where	the	artist	feels	his	love	for	the	absent	Magdalen	grow	instead	of	wane
在哪里	这	艺术家	感觉	他的	爱	为了	这	缺席的	抹大拉的玛格达琳	生长	反而	的	衰落

,

,

,

艺术家感到他对不在场的抹大拉的爱非但没有减弱，反而与日俱增。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [kæn; kən][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒeləs] [ʌn'hæpinəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	Gretchen	can	bear	her	jealous	unhappiness	no	longer	.
和	格雷琴	能	熊	她	嫉妒的	不快乐	不	更长	.

格雷琴再也无法忍受嫉妒带来的不快了。

[ʃi:; ʃi] [breɪks] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tendə(r)] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] : “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə]

She	breaks	out	into	a	tender	eloquence	of	reproach	:	“	You	are	ambitious	to
她	休息	出去	进入	一个	投标	口才	的	责备	:	“	你	是	雄心勃勃	到

[lʌv] ;

love	;
爱	;

她突然用温柔而雄辩的语气责备道：“你渴望爱情；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'si:vd] [kən'sɜ:nɪŋ] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [lʌv] .

you	are	deceived	concerning	yourself	,	you	will	never	love	.
你	是	受骗	有关	你自己	,	你	将要	绝不	爱	.

你对自己抱有错误的认知，你永远不会爱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] — [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

You	must	have	perfection	,	the	ideal	and	poesy	—	all	those	things	which
你	必须	有	完美	,	这	理想的	和	诗	—	全部	那些	事物	哪个

[duː; də][nɒt][ɪg'zɪst] .

do	not	exist	.
做	不是	存在	.

你必须追求完美、理想和诗意——所有这些并不存在的东西。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən]

Instead	of	loving	in	a	woman
反而	的	爱	在	一个	女士

而不是爱上女人

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

the	love	that	she	has	for	you	,
这	爱	那	她	有	为了	你	,

她对你的爱，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft]

of	being	grateful	to	her	for	her	devotion	and	for	the	gift
的	存在	感激的	到	她	为了	她	虔诚	和	为了	这	礼物

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

of	her	heart	,
的	她	心	,

感谢她的奉献和她那颗赤诚的心。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] ['plɑːstə(r)] ['viːnəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] . . . .

you	look	to	see	if	she	resembles	that	plaster	Venus	in	your	study	.	.	.	.
你	看	到	看	如果	她	类似	那	石膏	金星	在	你的	学习	.	.	.	.

你看看她是否像你书房里那尊石膏维纳斯像.....

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tiːbɜ-s] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

You	are	not	a	lover	,	poor	Tiburce	,	you	are	simply	a	painter	.
你	是	不是	一个	情人	,	贫穷的	蒂布尔斯	,	你	是	简单地	一个	画家	.

可怜的蒂布尔斯，你不是情人，你只是个画家。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][gəʊz][ɒn] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [dɪ'luːʒn] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	so	she	goes	on	,	uncovering	to	him	his	foolish	delusion	,	ending	in	a
"	和	所以	她	去	在	,	揭开	到	他	他的	愚蠢	错觉	,	结束	在	一个

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'bændənmənt] ,

passion	of	abandonment	,
热情	的	放弃	,

于是她继续揭露他愚蠢的幻想，最终以强烈的抛弃感告终。

[ɒv; əv] " [sə'blaɪm] [ɪ'mɒdɪsti] , " [baɪ] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ˌæfrə'daɪti] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

of	"	sublime	immodesty	,	"	by	appearing	before	him	like	Aphrodite	rising	from	the
的	"	升华	不端庄	,	"	经过	出现	前	他	喜欢	阿芙洛狄忒	上升	从	这

[siː] .

sea	.
海	.

她以"崇高的不谦逊"出现在他面前，如同阿芙洛狄忒从海中升起一般。

[swept] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [tʃɑːm]

Swept	by	all	this	nobility	of	her	discerning	spirit	,	and	all	the	ravishing	charm
扫荡	经过	全部	这	贵族	的	她	有洞察力	精神	,	和	全部	这	迷人的	魅力

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

of	her	beauty	,
的	她	美丽	,

被她高尚的品格和敏锐的洞察力所深深吸引，也被她迷人的美貌所倾倒。

[tiːbɝs] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [dʌz] ['mɑːstə(r)] [wɜːk] — [ænd; ənd] [ðen] [beg][hɪz; ɪz] [njuː] -

Tiburce	**seizes**	**his**	**brushes**	**and**	**does**	**master**	**work**	**—**	**and**	**then**	**begs**	**his**	**new**	**-**
蒂布尔斯	逮捕	他的	刷子	和	做	掌握	工作	—	和	然后	乞求	他的	新的	-

[faʊnd] [lʌv] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bænz] .

found	**love**	**to**	**name**	**the**	**day**	**for**	**the**	**crying**	**of**	**their**	**banns**	**.**
成立	爱	到	姓名	这	天	为了	这	哭泣	的	他们的	禁令	.

蒂布尔斯拿起画笔，创作出大师级的作品——然后恳求他新近的爱人确定宣布结婚公告的日子。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [wɜːd] [hɪə(r)][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv] [gaʊtːɝz] ['neɪtʃə(r)] — [hiː; hi]

Perhaps	**it**	**needs**	**no**	**word**	**here**	**to**	**emphasize**	**one**	**phase**	**of**	**Gautier's**	**nature**	**—**	**he**
也许	它	需求	不	单词	这里	到	强调	一	阶段	的	高蒂埃	自然	—	他

[njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] - ['lʌvə(r)] ,

knew	**himself**	**to**	**be**	**a**	**beauty**	**-**	**lover**	**,**
知道	他自己	到	是	一个	美丽	-	情人	,

或许无需赘言，高缇耶性格中有一个方面值得强调——他深知自己是一个热爱美的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ðɪs] [kʌlt] ['rendəd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

and	**he**	**knew**	**all**	**the**	**limitations**	**of**	**character**	**that**	**this**	**cult**	**rendered**	**inevitable**	**.**
和	他	知道	全部	这	限制	的	特点	那	这	邪教	渲染	不可避免的	.

他深知这种邪教必然会造成的性格缺陷。

[ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːs] [ɪn] [gaʊtːɝz] [laɪf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɔːrɪ'entəˌlɪzəm] .

A	**second**	**force**	**in**	**Gautier's**	**life**	**was**	**his**	**orientalism**	**.**
一个	第二	力量	在	高蒂埃	生活	曾是	他的	东方主义	.

高蒂埃生命中的第二个重要因素是他的东方主义倾向。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['iːstən] [blʌd] [ðæt] [pʌlst]

In	**this**	**he**	**was**	**not**	**only**	**conscious**	**of**	**the**	**strain**	**of**	**eastern**	**blood**	**that**	**pulsed**
在	这	他	曾是	不是	仅有的	有意识的	的	这	拉紧	的	东	血	那	脉冲

[θruː] [bəuθ] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

through	**both**	**body**	**and**	**temperament**	**,**
通过	两个都	身体	和	气质	,

在这一点上，他不仅意识到自己身体和气质中涌动的东方血统的张力，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['kɒnstənt] ['træv(ə)l] ,

but	**he**	**was**	**,**	**by**	**reason**	**of**	**long**	**application**	**,**	**constant**	**travel**	**,**
但	他	曾是	,	经过	原因	的	长的	应用	,	持续的	旅行	,

但他由于长期申请，经常出差。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərid] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪtɪks] [laɪf] , [ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt][ɒn] ['mætəz]

and	**the**	**varied**	**opportunities**	**of**	**a**	**critic's**	**life**	**,**	**a**	**savant**	**on**	**matters**
和	这	多种多样	机会	的	一个	评论家的	生活	,	一个	学者	在	事情

[ˌɔːri'ent(ə)l] , [pə'tɪkjələli] [ˌpi'peən] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] .

oriental	**,**	**particularly**	**Pompeian**	**and**	**Egyptian**	**.**
东方	,	特别	庞贝	和	埃及人	.

以及评论家生活中各种各样的机会，一位东方学问的学者，尤其精通庞贝和埃及的古迹。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , “ [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] , ” [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] , “ [wʌn] [ɒv; əv] [ˌkliə'pætrəz]

Here	**,**	**again**	**,**	**“**	**The**	**Romance**	**of**	**a**	**Mummy**	**,**	**”**	**a**	**long**	**tale**	**,**	**“**	**One**	**of**	**Cleopatra's**
这里	,	再次	,	“	这	浪漫	的	一个	木乃伊	,	”	一个	长的	故事	,	“	一	的	克利奥帕特拉的

[naɪts] ,

Nights	**,**
夜晚	,

这里再次出现了《木乃伊的浪漫史》、一个长篇故事《克利奥帕特拉的一夜》

” [ə; eɪ] [ʃɔːt] [teɪl] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['mʌmiz] [fʊt] , ” [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

”	**a**	**short**	**tale**	**,**	**and**	**“**	**The**	**Mummy's**	**Foot**	**,**	**”**	**which**	**follows**	**in**	**translation**	**,**
”	一个	短的	故事	,	和	“	这	木乃伊的	脚	,	”	哪个	跟随	在	翻译	,

一篇短篇小说，以及接下来翻译的《木乃伊的脚》，

[dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

display	the	savant	in	his	work	.
展示	这	学者	在	他的	工作	.

在他的作品中展现出这位天才的才华。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['bɒndɪdʒ] ,

The	movement	of	life	in	ancient	Egypt	in	the	time	of	the	Hebrew	bondage	,
这	移动	的	生活	在	古老的	埃及	在	这	时间	的	这	希伯来语	束缚	,

希伯来人被奴役时期古埃及的生活动态

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['haɪli] ['kʌləd] , [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

and	all	that	highly	colored	,	picturesque	civilization	,
和	全部	那	高度	有色	,	如画	文明	,

以及所有那些色彩斑斓、风景如画的文明，

[ə'fɔːd] [hɪm][ðə; ði]['ɔːlweɪz] ['kʌvətɪd] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self]

afford	him	the	always	coveted	background	which	he	valued	as	much	for	itself
买得起	他	这	总是	令人垂涎的	背景	哪个	他	有价值的	作为	很多	为了	本身

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] .

as	for	its	use	as	a	setting	.
作为	为了	它是	使用	作为	一个	环境	.

为他提供他一直梦寐以求的背景，他不仅珍视背景本身，也珍视它作为场景的作用。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] , “ ['ɑːriːə] [mɑː'selə] , ” [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt][ɪz]['ɔːlsəʊ]

In	another	of	his	shorter	stories	,	“	Arria	Marcella	,	”	the	savant	is	also
在	其他	的	他的	较短	故事	,	“	阿里亚	马塞拉	,	”	这	学者	是	还

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

在他的另一篇短篇小说《阿里亚·马塞拉》中，这位天才也显露无疑。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)][bʌt; bət]['terəb(ə)l] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['væmpaɪə(r)] ['wʊmən] [ɪz][set][ɪn][æn; ən][aɪ'dɪəlaɪzd]

The	familiar	but	terrible	theme	of	the	vampire	woman	is	set	in	an	idealized
这	熟悉的	但	糟糕的	主题	的	这	吸血鬼	女士	是	放	在	一个	理想化的

[ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ˌpi'peən] [laɪf] ;

reconstruction	of	Pompeian	life	;
重建	的	庞贝	生活	;

吸血鬼女人的形象虽然熟悉却又可怕，它被设定在对庞贝生活的理想化重构之中；

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [ʃɔːt] - ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] [goʊ'tieɪ] , “ [ðə; ði] [ded]

just	as	that	one	perfect	short	-	story	from	the	pen	of	Gautier	,	“	The	Dead
只是	作为	那	一	完美的	短的	-	故事	从	这	笔	的	戈蒂埃	,	“	这	死的

['leɪmən] ” ([lɑː] [mɔːrt] [ˌæ'mʊrəz]) ,

Leman	”	(	La	Morte	Amoureuse	)	,
莱曼	”	(	拉	死亡	爱人	)	,

就像戈蒂埃笔下那篇完美的短篇小说《死去的莱芒》（La Morte Amoureuse）一样，

['mɑːvələsli] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['pɔɪnjəntli] ['pɪtɪf(ə)l] ['mɪstrəs]

marvellously	made	to	live	again	the	mediæval	spirit	in	the	poignantly	pitiful	mistress
奇妙地	制成	到	居住	再次	这	中世纪	精神	在	这	令人心酸地	可怜	情妇

[huːz] [end][ɪz][ðə; ði] [hɑːt] - [breɪk] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ;

whose	end	is	the	heart	-	break	of	selfish	passion	;
谁	结尾	是	这	心	-	休息	的	自私	热情	;

这部作品巧妙地重现了中世纪的精神，塑造了一个令人心碎的可怜女主人，她的结局是因自私的激情而心碎；

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - ['sekənd] [naɪt] ” [i'vəuk] [ə'njuː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , ['sʌt(ə)l] ,

and	“	The	Thousand	-	and	-	Second	Night	”	evokes	anew	the	indistinct	,	subtle	,
和	“	这	千	-	和	-	第二	夜晚	”	唤起	重新	这	模糊	,	微妙的	,

[ə'lʊərɪŋ] ['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

alluring	odors	of	the	Arabian	Nights	.
诱人	气味	的	这	阿拉伯	夜晚	.

《一千零二夜》再次唤起了《一千零一夜》中那些模糊、微妙、诱人的气味。

[ðə; ði] [θriː] [best] - [nəʊn] [lɒŋgə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [goʊ'tieɪ] — ['teknɪkli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

The	three	best	-	known	longer	tales	of	Gautier	—	technically	they	are	not
这	三	最好的	-	已知	更长	故事	的	戈蒂埃	—	技术上来说	他们	是	不是

[prɪ'saɪsli] ['nɒv(ə)lz] — [ɑː(r); ə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [diː] ['mɔːpɪn] ,

precisely	novels	—	are	Mademoiselle	de	Maupin	,
恰恰	小说	—	是	小姐	德	莫潘	,

戈蒂耶最著名的三部篇幅较长的作品——严格来说它们并不算是小说——分别是《莫潘小姐》

[ə; eɪ] [prəʊz] - [sɒŋ] [tuː; tə] ['bjuːti] — [ɪ'mɒrəl] , ['deərɪŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['kæptɪn] - ,

a	prose	-	song	to	beauty	—	immoral	,	daring	,	and	beautiful	;	Captain	Fracasse	,
一个	散文	-	歌曲	到	美丽	—	不道德	,	大胆	,	和	美丽的	;	队长	-	,

[huːz] [smæʃ] - - [ɪm] - [ʌp] ,

whose	smash	-	'	em	-	up	,
谁	粉碎	-	-	呃	-	向上	,

一首献给美的散文歌——不道德的、大胆的、美丽的；弗拉卡斯船长，他的砸车手，

[ˌpɪkə'ruːn] ['hɪərəʊ] [liːdz] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə'bʌndənt] [əd'ventʃəz] ; [ænd; ənd] [spɪrɪt] , [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]

picaroon	hero	leads	us	through	abundant	adventures	;	and	Spirite	,	a	notable
皮卡龙	英雄	线索	我们	通过	丰富	冒险	;	和	精神	,	一个	值得注意的

['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][mə'tɪərɪəlɪzəm]

contrast	to	the	materialism
对比	到	这	唯物主义

这位流浪英雄带领我们经历了一系列精彩纷呈的冒险；而斯皮里特则与物质主义形成了鲜明的对比。

[dɪ'spleɪd] — ['ɔːlməʊst] [flɔːnt] — [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːk] .

displayed	—	almost	flaunted	—	in	his	other	work	.
显示	—	几乎	炫耀	—	在	他的	其他	工作	.

在他的其他作品中，这种特质被展现出来——几乎是炫耀出来。

[spɪrɪt] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] ['fæntəsi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] :

Spirite	is	a	story	of	fantasy	;	but	it	is	more	:
精神	是	一个	故事	的	幻想	;	但	它	是	更多的	:

《精灵》是一个奇幻故事；但它的意义远不止于此：

[wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌt(ə)lti] [wɪtʃ] [wel] [meɪ] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ,

with	a	tender	delicacy	and	spiritual	subtlety	which	well	may	surprise	his	public	,
和	一个	投标	美味	和	精神	微妙之处	哪个	出色地	可能	惊喜	他的	民众	,

他以一种温柔细腻和精神上的微妙方式，或许会让公众感到惊讶。

[goʊ'tieɪ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [kən'trɑːstɪŋ] [lʌv] - [lʊə(r)][ɒv; əv] [lə'viniə] - , [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid]

Gautier	presents	the	contrasting	love	-	lure	of	Lavinia	d'Audefini	,	a	disembodied
戈蒂埃	礼物	这	对比	爱	-	饵	的	拉维尼亚	-	,	一个	无形的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

高蒂埃展现了拉维尼亚·德奥德菲尼（Lavinia d'Audefini）——一个没有实体的女人——所散发的对比鲜明的爱情魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['riːəl][bʌt; bət] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt] — [les] [ə'træktɪv] [tʃɑːms]

and	the	very	real	but	—	here	is	the	remarkable	part	—	less	attractive	charms
和	这	非常	真实的	但	—	这里	是	这	卓越	部分	—	较少的	吸引人的	魅力

[ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'iː] . - ,

of	Mme	.	d'Ymbercourt	,
的	夫人	.	-	,

还有迪姆贝尔库尔夫人身上那些非常真实但——这才是令人惊讶的地方——却不那么吸引人的魅力。

[ə; eɪ] [red] - [raɪp] ['wʊmən] [ɪn'diːd] .

a	red	-	ripe	woman	indeed	.
一个	红色的	-	成熟	女士	的确	.

真是个风韵犹存的女子。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [goʊ'tieɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

We	are	indebted	to	Gautier	for	this	one	story	as	a	demonstration	that	,
我们	是	负债累累	到	戈蒂埃	为了	这	一	故事	作为	一个	示范	那	,

我们感谢戈蒂埃用这个故事向我们证明：

[waɪl] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][æz; əz][ʌn'mɒr(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['pɪgmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['pælət] ,

while	his	tales	are	mostly	as	unmoral	as	the	pigments	of	his	literary	palette	,
尽管	他的	故事	是	大多	作为	不道德的	作为	这	颜料	的	他的	文学	调色板	,

虽然他的故事大多像他文学调色板上的颜料一样不道德，

[hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] [wɪl] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] ,

he	can	at	will	delineate	the	ethereal	,
他	能	在	将要	勾勒	这	空灵的	,

他可以随意描绘虚幻的事物，

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['vælјuːz] .

and	in	so	doing	disclose	a	fine	understanding	of	spiritual	values	.
和	在	所以	正在做	透露	一个	美好的	理解	的	精神	值	.

这样做展现了对精神价值的深刻理解。

[ðə; ði] ['mʌmiz] [fʊt]

THE	MUMMY'S	FOOT
这	木乃伊的	脚

木乃伊的脚

([ˌel'iː] [paɪd] [diː] -)

(	LE	PIED	DE	MOMIE	)
(	LE	PIED	德语	-	)

(木乃伊的脚)

[baɪ] [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ]

By	Théophile	Gautier
经过	泰奥菲勒	戈蒂埃

作者：泰奥菲勒·戈蒂埃

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)]

Done	into	English	by	the	Editor
完毕	进入	英语	经过	这	编辑

由编辑翻译成英文

[aɪ][hæd; həd]['aɪdli] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] - ['vendə(r)] [huː] ,

I	had	idly	entered	the	shop	of	one	of	those	curiosity	-	venders	who	,
我	有	闲散地	进入	这	店铺	的	一	的	那些	好奇心	-	供应商	WHO	,

我漫不经心地走进了一家售卖古玩的小店，

[ɪn] [ðæt] [pə'rɪziən] ['lɪŋgəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

in	that	Parisian	lingo	which	is	so	perfectly	unintelligible	to	the	rest	of	France	,
在	那	巴黎人	行话	哪个	是	所以	完美	无法理解	到	这	休息	的	法国	,

用那种法国其他地区的人完全听不懂的巴黎方言来说，

[ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [mɑːr'ʃɑːndz] [diː] [brɪk] - - - [brɑːts] .

are	called	marchands	de	bric	-	à	-	brac	.
是	称为	商人	德	砖块	-	-	-	支架	.

被称为“marchands de bric-à-brac”。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɒps] [wɪtʃ]

You	have	doubtless	glanced	through	the	windows	into	one	of	those	shops	which
你	有	毫无疑问	瞥了一眼	通过	这	视窗	进入	一	的	那些	商店	哪个

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['njuːmərəs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [məʊd] [tuː; tə] [bai] [æn'tiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

have	become	so	numerous	since	it	is	the	mode	to	buy	antique	furniture	,
有	变得	所以	很多的	自从	它	是	这	模式	到	买	古董	家具	,

你无疑曾透过橱窗瞥见过那些店铺，自从古董家具成为一种潮流以来，这类店铺的数量就激增了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['petɪɪst] ['stɒkbrəʊkə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] “ [ˌmiːdi'iːvəl] [ruːm]

and	since	the	pettiest	stockbroker	thinks	he	must	have	his	“	mediæval	room
和	自从	这	最琐碎的	股票经纪人	思考	他	必须	有	他的	“	中世纪	房间

.

:

.

即使是最小的股票经纪人也认为自己必须拥有一个“中世纪房间”。

” [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [klɪŋz] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['aɪən] ['diːlə(r)] ,

”	There	is	one	thing	that	clings	alike	to	the	shop	of	the	old	-	iron	dealer	,
”	那里	是	一	事物	那	黏附	同样	到	这	店铺	的	这	老的	-	铁	经销商	,

“有一件事始终萦绕在旧铁器店里，

[ðə; ði] ['weəˌrʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] - ['meɪkə(r)] , [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ænd; ənd]

the	wareroom	of	the	tapestry	-	maker	,	the	laboratory	of	the	alchemist	,	and
这	库	的	这	挂毯	-	制造商	,	这	实验室	的	这	炼金术士	,	和

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] :

the	studio	of	the	artist	:
这	工作室	的	这	艺术家	:

织锦匠的储藏室、炼金术士的实验室和艺术家的工作室：

[ɪn] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [denz] [θruː] [huːz] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] ['fɪltəz] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['twaɪlaɪt] ,

in	these	mysterious	dens	through	whose	window	-	shutters	filters	a	furtive	twilight	,
在	这些	神秘	巢穴	通过	谁	窗户	-	百叶窗	过滤器	一个	鬼鬼祟祟	暮	,

在这些神秘的巢穴里，透过百叶窗，透进一丝幽暗的暮色，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['mænɪfestli] ['eɪnʃənt] [ɪz][ðə; ði] [dʌst] ;

the	thing	that	is	the	most	manifestly	ancient	is	the	dust	;
这	事物	那	是	这	最多	显然	古老的	是	这	灰尘	;

最显而易见的古老事物是尘埃；

[ðeə(r)] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] - [wɛbs] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɔː'θentɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [g'ɪmps] ,

there	the	spider	-	webs	are	more	authentic	than	the	gimps	,
那里	这	蜘蛛	-	网络	是	更多的	真正的	比	这	残疾人	,

那里的蜘蛛网比那些跛子更真实。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][peə(r)] - [wʊd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [wɪtʃ] [ə'raɪvd]

and	the	old	pear	-	wood	furniture	is	younger	than	the	mahogany	which	arrived
和	这	老的	梨	-	木头	家具	是	年轻	比	这	桃花心木	哪个	到达的

['jestədeɪ] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

yesterday	from	America	.
昨天	从	美国	.

而且，那些老梨木家具比昨天从美国运来的红木家具还要新。

[ðə; ði] ['weəˌrʊm] [ɒv; əv][maɪ][brɪk] - - - [brɑːts] ['diːlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kə'pɜːnɪəm] ; [ɔːl]

The	wareroom	of	my	bric	-	à	-	brac	dealer	was	a	veritable	Capernaum	;	all
这	库	的	我的	砖块	-	-	-	支架	经销商	曾是	一个	真正的	迦百农	;	全部

['sentʃəriz] [ænd; ənd] [ɔːl]

centuries	and	all
几个世纪	和	全部

我那家旧货店的仓库简直就是一座迦百农城；各个世纪、所有的一切

['kʌntriz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɒndɪvuː] [ðeə(r)] :

countries	seemed	to	have	rendezvoused	there	:
国家	似乎	到	有	会面	那里	:

各国似乎在那里举行了会晤:

[æn; ən] [ɪ'trʌskən] [læmp][ɒv; əv] [red] [kleɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [buːl] ['kæbɪnət] [huːz] ['ebəni] ['pænəlz]

an	Etruscan	lamp	of	red	clay	stood	upon	a	Boule	cabinet	whose	ebony	panels
一个	伊特鲁里亚	灯	的	红色的	黏土	站立	之上	一个	布勒	内阁	谁	乌木	面板

[wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['fɪləmənts] [ɒv; əv] [brɑːs] ;

were	brilliantly	inlaid	with	filaments	of	brass	;
是	精彩	镶嵌	和	丝状物	的	黄铜	;

一盏伊特鲁里亚红陶灯立于布勒柜上，柜子的乌木面板上镶嵌着精美的黄铜灯丝;

[ə; eɪ] ['luːɪs] ['ɛksˈviː][hɑːf] - [laʊndʒ] ['keələsli] [stretʃt] [ɪts] [fɔːn] - [laɪk] [fiːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mæsɪv]

a	Louis	XV	half	-	lounge	carelessly	stretched	its	fawn	-	like	feet	under	a	massive
一个	路易斯	十五	一半	-	休息室	粗心大意	拉伸	它是	讨好	-	喜欢	脚	在下面	一个	大量的

['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

table	of	the	reign	of	Louis	XIII	,
桌子	的	这	在位	的	路易斯	十三	,

路易十五时期的半躺椅随意地伸展着它那像小鹿一样纤细的腿，摆放在路易十三时期的一张大桌子下面。

[wɪð] ['hevi] ['əʊkən]['spaɪrəlz] , [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd][kaɪ'mɪərəz] .

with	heavy	oaken	spirals	,	and	carvings	of	intermingled	foliage	and	chimeras	.
和	重的	橡木	螺旋	,	和	雕刻	的	交织	叶子	和	嵌合体	.

饰有厚重的橡木螺旋纹，以及交织着树叶和奇美拉的雕刻。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ['glitə] [ðə; ðɪ] [straɪpt] [kwɪ'ræs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dæməsiːn] [suːt][ɒv; əv] [ˌmɪlə'niːz] ['ɑːmə(r)]

In	one	corner	glittered	the	striped	cuirass	of	a	damascened	suit	of	Milanese	armor
在	一	角落	闪闪发光	这	有条纹的	胸甲	的	一个	大马士革	套装	的	米兰人	盔甲

;

;

;

一角闪耀着米兰式大马士革盔甲的条纹胸甲;

[bɪsk] ['kjuːpɪds][ænd; ənd] [nɪmfs] , [grəu'tesk] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə] , - [ænd; ənd] - [vɑːzɪs]

bisque	cupids	and	nymphs	,	grotesques	from	China	,	céladon	and	craquelé	vases
浓汤	丘比特	和	若虫	,	怪诞	从	中国	,	-	和	-	花瓶

, ['sæksn][ænd; ənd][əʊld] ['sevrə] [kʌps] ,

,	Saxon	and	old	Sèvres	cups	,
,	撒克逊	和	老的	塞夫尔	杯子	,

瓷质丘比特和仙女像，中国的怪诞雕塑，青瓷和裂纹瓷花瓶，萨克森瓷杯和古老的塞夫尔瓷杯，

[ɪn'kʌmbəd] [wɒt] - [nɒts][ænd; ənd] ['kɔːnəs] .

encumbered	what	-	nots	and	corners	.
负担	什么	-	不	和	角落	.

杂物和角落。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ]['fluːtɪd] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dresəz] ['glitə] [ɪ'mens] [pleɪts] [frɒm; frəm][dʒə'pæn] ,

Upon	the	fluted	shelves	of	several	dressers	glittered	immense	plates	from	Japan	,
之上	这	凹槽	货架	的	一些	梳妆台	闪闪发光	巨大	盘子	从	日本	,

几件梳妆台的凹槽搁板上摆放着闪闪发光的日本巨型餐盘。

[wɪð] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] [rɪ'liːvd] [baɪ][gɪlt] ['hætʃɪŋ] ,

with	designs	in	red	and	blue	relieved	by	gilt	hatching	,
和	设计	在	红色的	和	蓝色的	松了口气	经过	镀金	孵化	,

图案以红色和蓝色为主，并以金色线条勾勒轮廓，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['sevrəl] [bər'nɑ:rd] [pə'li:si] [ɪ'næmlz] , ['ʃəʊɪŋ] [frɒgz] [ænd; ənd] ['lɪzədz] [ɪn] [rɪ'li:f]
side **by** **side** **with** **several** **Bernard** **Palissy** **enamels** **,** **showing** **frogs** **and** **lizards** **in** **relief**
边 经过 边 和 一些 伯纳德 帕利西 珐琅 , 显示 青蛙 和 蜥蜴 在 宽慰
[wɜ:k] .
work **.**
工作 .

与几件伯纳德·帕利西的珐琅作品并排摆放，这些作品以浮雕形式展现了青蛙和蜥蜴。

[frɒm; frəm] [ˌdɪsɪm'baʊəld] ['kæbɪnəts] [ɪ'skeɪpt] [kæ'skeɪdz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [sɪlk] ['lʌstrəs] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,
From **disembowelled** **cabinets** **escaped** **cascades** **of** **Chinese** **silk** **lustrous** **with** **silver** **,**
从 开膛破肚 橱柜 逃脱 级联 的 中国人 丝绸 光泽的 和 银 ,
['biləu] [ɒv; əv] [brə'keɪd] ,
billows **of** **brocade** **,**
波澜 的 锦缎 ,

从被掏空的柜子里，倾泻而出闪着银光的中国丝绸和层层叠叠的锦缎。

[səʊn] [wɪð] ['lu:mɪnəs] [speks] [baɪ] [ə; eɪ] ['slɑ:ntɪŋ] ['sʌnbi:m] , [waɪl] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['evri] ['i:pɒk] ,
sown **with** **luminous** **specks** **by** **a** **slanting** **sunbeam** **,** **while** **portraits** **of** **every** **epoch** **,**
播种 和 发光的 斑点 经过 一个 斜 阳光 , 尽管 肖像 的 每一个 时代 ,

倾斜的阳光洒下点点星光，映照出各个时代的画像，

[ɪn] [freɪmz] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] ['tɑ:nɪʃt] , [smaɪld] [aʊt] [θru:] [ðeə(r)] ['jeləʊ] ['vɑ:nɪʃ] .
in **frames** **more** **or** **less** **tarnished** **,** **smiled** **out** **through** **their** **yellow** **varnish** **.**
在 框架 更多的 或者 较少的 失去光泽 , 微笑 出去 通过 他们的 黄色的 漆 .

在或多或少褪色的画框里，透过泛黄的清漆，人们露出了笑容。

[ðə; ði] ['di:lə(r)] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] [wɪð] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:tʃuəs] ['pæsɪdʒ] [kən'traɪvd] [bɪ'twi:n]
The **dealer** **followed** **me** **with** **precaution** **through** **the** **tortuous** **passage** **contrived** **between**
这 经销商 随后 我 和 预防 通过 这 曲折 通道 人为的 之间
[ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
the **piles** **of** **furniture** **,**
这 堆 的 家具 ,

经销商谨慎地尾随我穿过家具堆间曲折蜿蜒的通道。

[fend] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['hæzədəs] [swɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] - [teɪlz] , ['wɒtʃɪŋ] [maɪ]
fending **off** **with** **his** **hand** **the** **hazardous** **swing** **of** **my** **coat** **-** **tails** **,** **watching** **my**
防御 离开 和 他的 手 这 危险 摇摆 的 我的 外套 - 尾巴 , 观看 我的
['elbəʊz]
elbows
肘部

他用手挡开我危险地摆动的衣摆，同时注意着我的手肘。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:ʒərə(r)] .
with **the** **uneasy** **attention** **of** **the** **antiquary** **and** **the** **usurer** **.**
和 这 不安 注意力 的 这 古董商 和 这 高利贷者 .

古董商和高利贷者都对此感到不安。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['fɪgə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['di:lə(r)] : [æn; ən] [ɪ'mens] ['kreɪniəm] ,
It **was** **a** **singular** **figure** **,** **that** **of** **the** **dealer** **:** **an** **immense** **cranium** **,**
它 曾是 一个 单数 数字 , 那 的 这 经销商 : 一个 巨大 颅骨 ,
['pɒlɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ni:] ,
polished **like** **a** **knee** **,**
抛光 喜欢 一个 膝盖 ,

那是一个奇特的身影，那就是那个商人：一个巨大的头骨，打磨得像膝盖一样光滑。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mi:gə(r)] ['ɔ:riəʊl] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] [ðæt] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði]
and **surrounded** **by** **a** **meagre** **aureole** **of** **white** **hair** **that** **brought** **out** **all** **the**
和 包围 经过 一个 微薄 光环 的 白色的 头发 那 带来 出去 全部 这
[mɔ:(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['sæmən] [tɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] ,
more **vividly** **the** **clear** **salmon** **tint** **of** **the** **skin** **,**
更多的 生动地 这 清除 三文鱼 着色 的 这 皮肤 ,

她周围环绕着稀疏的白发，更衬托出她清澈的鲑鱼色肌肤。

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fɔːls] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] — [ˌkɔntrəˈdiktid] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

gave	him	a	false	air	of	patriarchal	simplicity	—	contradicted	,	on	the	other	hand	,
给予	他	一个	错误的	空气	的	父权制	简单	—	矛盾	,	在	这	其他	手	,

这让他显得有一种虚假的父权制式的朴素——另一方面，却又与之矛盾。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [aɪz] ,

by	the	sparkling	of	two	little	yellow	eyes	,
经过	这	闪闪发光	的	二	小的	黄色的	眼睛	,

透过两只闪闪发光的小黄眼睛

[wɪtʃ] [ˈtrembld] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈɔːbits] [laɪk] [tuː] [ˈluːɪs] [dɔrz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ˈkwɪksɪlvə(r)] .

which	trembled	in	their	orbits	like	two	louis	d'ors	on	a	surface	of	quicksilver	.
哪个	颤抖	在	他们的	轨道	喜欢	二	路易斯	金奖	在	一个	表面	的	水银	.

它们在轨道上颤抖，就像两枚路易金币在水银表面上一样。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈækwɪlaɪn] [ˌsɪluˈet] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði]

The	curve	of	the	nose	presented	an	aquiline	silhouette	which	recalled	the
这	曲线	的	这	鼻子	呈现	一个	鹰嘴豆	轮廓	哪个	召回	这

[ˌɔːriˈent(ə)l] [ɔː(r)] [ˈdʒuːɪʃ] [taɪp] .

Oriental	or	Jewish	type	.
东方	或者	犹太人	类型	.

鼻子的曲线呈现出鹰钩鼻的轮廓，让人联想到东方人或犹太人的脸型。

[hɪz; ɪz] [hændz] — [θɪn] , [ˈbəʊni] , [veɪnd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪnjuːz] [stretʃt] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒn] [ðə; ði]

His	hands	—	thin	,	bony	,	veined	,	full	of	sinews	stretched	like	the	strings	on	the
他的	双手	—	薄的	,	骨质	,	有脉络	,	满的	的	肌腱	拉伸	喜欢	这	字符串	在	这

[nek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪəˈlɪn] ,

neck	of	a	violin	,
脖子	的	一个	小提琴	,

他的双手——瘦削、骨节分明、青筋暴起，布满筋脉，像小提琴琴颈上的琴弦一样绷紧。

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ˈtæləns] [rɪˈzemblɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈtɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈmembrənəs] [wɪŋz] [ɒv; əv]

and	armed	with	talons	resembling	those	which	terminate	the	membranous	wings	of
和	武装	和	利爪	类似	那些	哪个	终止	这	膜状的	翅膀	的

[ə; eɪ] [bæt] — [ʃʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsiːnaɪl] [ˈmuːvmənt] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

a	bat	—	shook	with	a	senile	movement	disquieting	to	see	.
一个	蝙蝠	—	摇晃	和	一个	衰老	移动	令人不安的	到	看	.

它们长着类似蝙蝠翅膀末端的利爪——颤抖着，呈现出一种令人不安的衰老动作。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˈfiːvərɪʃli] [neɪl] - [ˈbɪtn] [hændz] [bɪˈkeɪm] [ˈfɜːmə(r)] [ðæn; ðən] [ˈlɒbstə(r)] - [klɔːz] [ɔː(r)] [stiːl]

But	those	feverishly	nail	-	bitten	hands	became	firmer	than	lobster	-	claws	or	steel
但	那些	狂热地	指甲	-	被咬	双手	成为	更坚固	比	龙虾	-	爪子	或者	钢

['pɪnsəz] [wen] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [sʌm; səm] ['preʃəs] [piːs] — [æn; ən] ['ɒnɪks] ['kɑːvɪŋ] ,

pincers	when	they	lifted	some	precious	piece	—	an	onyx	carving	,
钳	什么时候	他们	抬起	一些	宝贵的	片	—	一个	缟玛瑙	雕刻	,

但是，当它们拿起一件珍贵的物品——比如一块缟玛瑙雕刻品——时，那双被咬得生疼的手却比龙虾钳或钢钳还要有力。

[ə; eɪ] [vəˈniːʃ(ə)n] [kʌp] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bəʊˈhiːmiən] [ˈkrɪst(ə)l] .

a	Venetian	cup	,	or	a	plate	of	Bohemian	crystal	.
一个	威尼斯	杯子	,	或者	一个	盘子	的	波西米亚	水晶	.

一只威尼斯杯子，或一个波西米亚水晶盘。

[ðɪs] [əʊld] ['rɑːskl] [hæd; həd][æn; ən]['æspekt][səʊ] [prə'faʊndli] [rə'bɪnɪkl] [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk] [ðæt] [θriː]
This **old** **rascal** **had** **an** **aspect** **so** **profoundly** **rabbinical** **and** **cabalistic** **that** **three**
这 老的 恶棍 有 一个 方面 所以 深刻地 拉比的 和 神秘主义 那 三
['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnd] [hɪm] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
centuries **ago** **they** **would** **have** **burned** **him** **merely** **from** **the** **evidence** **of** **his**
几个世纪 前 他们 会 有 烧伤 他 仅仅 从 这 证据 的 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

这个老家伙长相极其像犹太教拉比和神秘主义者，三个世纪前，光凭他的脸就会把他烧死。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜː] ?
“ **Will** **you** **not** **buy** **something** **from** **me** **to** **-** **day** **,** **Monsieur** **?**
“ 将要 你 不是 买 某物 从 我 到 - 天 , 先生 ?

“先生，您今天不打算从我这里买点东西吗？”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mə'leɪ] [kriːs] [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪd] ['ʌndjʊleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] : [siː] [ðəʊz] [gruːvz] [tuː; tə]
Here **is** **a** **Malay** **kris** **with** **a** **blade** **undulating** **like** **a** **flame** **:** **see** **those** **grooves** **to**
这里 是 一个 马来语 克里斯 和 一个 刀刃 起伏的 喜欢 一个 火焰 : 看 那些 凹槽 到

这是一把马来短剑，剑刃像火焰般起伏：看看那些凹槽……

[sɜːv] [æz; əz] ['gʌtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] ,
serve **as** **gutters** **for** **the** **blood** **,**
服务 作为 排水沟 为了 这 血 ,

充当血液的排水沟，

[ðəʊz] [tiːθ] ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][set] [ˌɪn'vɜːsli] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][aʊt][ðə; ði] ['entreɪlz] [wen]
those **teeth** **fashioned** **and** **set** **inversely** **so** **as** **to** **rip** **out** **the** **entrails** **when**
那些 牙齿 造型 和 放 反之亦然 所以 作为 到 撕裂 出去 这 内脏 什么时候
[ðə; ði]['dægə(r)][ɪz] [wɪð'drɔːn] .
the **dagger** **is** **withdrawn** **.**
这 匕首 是 撤回 .

这些牙齿经过特殊设计，呈反向排列，以便在拔出匕首时撕裂内脏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ɒv; əv] [fə'rəʊʃəs] ['wepən] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] ['veri] [wel] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]
It **is** **a** **fine** **type** **of** **ferocious** **weapon** **,** **and** **would** **look** **very** **well** **among** **your**
它 是 一个 美好的 类型 的 凶猛 武器 , 和 会 看 非常 出色地 之中 你的
['trəufiz] .
trophies **.**
奖杯 .

这是一种非常精良的凶猛武器，放在你的战利品中会非常醒目。

[ðɪs] [tuː] - ['hændɪd] [sɒːd] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hoʊ'zeɪ][diː][lɑː]['hɪərə] ;
This **two** **-** **handed** **sword** **is** **very** **beautiful** **—** **it** **is** **a** **José** **de** **la** **Hera** **;**
这 二 - 递交 剑 是 非常 美丽的 — 它 是 一个 何塞 德 拉 赫拉 ;

这把双手剑非常漂亮——它是何塞·德·拉·埃拉的作品；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑːlɪʃ'mɑːrd] [wɪð] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [gɑːd] , [wɒt] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ! ”
and **this** **colichemarde** **with** **perforated** **guard** **,** **what** **a** **superb** **piece** **of** **work** **!** **”**
和 这 科尔希马德 和 穿孔的 警卫 , 什么 一个 高超 片 的 工作 ! ”

还有这个带穿孔护罩的科利什马德，真是件精美绝伦的作品！

“ [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] .
“ **No** **,** **I** **have** **plenty** **of** **arms** **and** **instruments** **of** **carnage** **.**
“ 不 , 我 有 很多 的 武器 和 仪器 的 屠杀 .

“不，我有很多武器和杀戮工具。”

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˌfɪgə'riːn] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] ,
I **want** **a** **figurine** **,** **something** **that** **would** **do** **for** **a** **paper** **-** **weight** **,**
我 想 一个 塑像 , 某物 那 会 做 为了 一个 纸 - 重量 ,

我想要一个小雕像，那种可以当镇纸的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðəʊz] [stɒk] ['brɒnzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪʃənəz] [sel] ,

for	I	cannot	endure	those	stock	bronzes	which	the	stationers	sell	,
为了	我	不能	忍受	那些	库存	青铜器	哪个	这	文具店	卖	,

因为我实在无法忍受文具店里卖的那些廉价青铜器。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn] ['eni] [desk] .

and	which	may	be	found	on	any	desk	.
和	哪个	可能	是	成立	在	任何	桌子	.

而且任何一张桌子上都可能找到它。

〞 [ðə; ði][əʊld] [nəʊm] , ['fɒrɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ænt'ɪkwɪtiz] , ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['sevrəl]

〞	The	old	gnome	,	foraging	among	his	antiquities	,	finally	arranged	before	me	several
〞	这	老的	侏儒	,	觅食	之中	他的	古董	,	最后	安排	前	我	一些

[æn'tiːk] ['brɒnzɪz] — [səʊ] [kɔːld] ,

antique	bronzes	—	so	called	,
古董	青铜器	—	所以	称为	,

“那位老侏儒在他的古董收藏中翻找了一番，最后在我面前摆放了几件所谓的古董青铜器，

[æt; ət] [liːst] ; ['frægmənts] [ɒv; əv] ['mæləkaɪt] ; ['lɪt(ə)l]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdəlz] ,

at	least	;	fragments	of	malachite	;	little	Hindu	or	Chinese	idols	,
在	至少	;	片段	的	孔雀石	;	小的	印度教徒	或者	中国人	偶像	,

至少有：孔雀石碎片；小型印度教或中国神像，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] - [tɒɪz] [meɪd] [ɒv; əv][dʒeɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['brɑːmə] [ɔː(r)]

a	kind	of	poussah	toys	made	of	jade	,	showing	the	incarnation	of	Brahma	or
一个	种类	的	-	玩具	制成	的	玉	,	显示	这	化身	的	梵	或者

[ɒv; əv] ['vɪʃnuː] ,

of	Vishnu	,
的	毗湿奴	,

一种用玉石制成的摇铃玩具，上面刻有梵天或毗湿奴的化身。

['mɑːvələsli] [wel] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'fɪʃntli] [ʌn'gɑːdlaɪk] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ]

marvellously	well	-	suited	for	the	sufficiently	ungodlike	purpose	of	holding
奇妙地	出色地	-	适合	为了	这	足够	不像神	目的	的	保持

['peɪpəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɪn] [pleɪs] .

papers	and	letters	in	place	.
文件	和	信件	在	地方	.

非常适合用来固定纸张和信件这种略显邪恶的用途。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] ['drægən][ɔːl] [stɑːd] [wɪð] [wɔːrts] ,

I	was	hesitating	between	a	porcelain	dragon	all	starred	with	warts	,
我	曾是	犹豫不决	之间	一个	瓷	龙	全部	星形	和	疣	,

我当时在犹豫是买一条满是疣子的瓷龙，

[ɪts][dʒɔːz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [tʌsks] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ['wɪskəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

its	jaws	adorned	with	tusks	and	bristling	whiskers	,	and	a	highly	abominable	little
它是	下颚	装饰	和	象牙	和	竖起的	胡须	,	和	一个	高度	可恶	小的

['meksɪkən] ['fiːtɪʃ] ,

Mexican	fetich	,
墨西哥	恋物癖	,

它下颚长着獠牙和竖起的胡须，还有一个极其令人厌恶的墨西哥小妖精。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][gɒd] - [ˌeɪ 'juː][ˌnætʃə'rel] ,

representing	the	god	Vitziliputzili	au	naturel	,
代表	这	上帝	-	au	自然	,

代表自然状态下的神维齐利普齐利，

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [fʊt] [wɪtʃ] [ai][æt; ət][fɜːst] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv]

when	I	noticed	a	charming	foot	which	I	at	first	took	for	a	fragment	of
什么时候	我	注意到	一个	迷人	脚	哪个	我	在	第一的	采取	为了	一个	分段	的

[æn; ən] [æn'tiːk] ['viːnəs] .

an	antique	Venus	.
一个	古董	金星	.

当我注意到一只迷人的脚时，我起初以为它是古代维纳斯雕像的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɔːni] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tɪnts] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]

It	had	those	beautiful	tawny	and	ruddy	tints	which	give	to	Florentine
它	有	那些	美丽的	黄褐色	和	红润	色调	哪个	给	到	佛罗伦萨

[brɒnz] [ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [lʊk] [səʊ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪɪʃ] [griːn] [təʊn] [ɒv; əv]

bronze	that	warm	and	vivacious	look	so	preferable	to	the	grayish	green	tone	of
青铜	那	温暖的	和	活泼	看	所以	优选	到	这	灰蒙蒙的	绿色的	语气	的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [brɒnz] ,

ordinary	bronze	,
普通的	青铜	,

它有着美丽的黄褐色和红褐色色调，这使得佛罗伦萨青铜器呈现出温暖而充满活力的外观，比普通青铜器的灰绿色调更受欢迎。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [s'tætʃuːz] [ɪn] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .

which	might	be	taken	for	statues	in	putrefaction	.
哪个	可能	是	已采取	为了	雕像	在	腐败	.

看起来像是腐烂的雕像。

['sætɪni] [laɪts] [frisk] ['əʊvə(r)][ɪts] [fɔːm] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] [ɒv; əv]

Satiny	lights	frisked	over	its	form	,	rounded	and	polished	by	the	loving	kisses	of
丝滑	灯	搜身	超过	它是	形式	,	圆润	和	抛光	经过	这	爱	吻	的

['twenti] ['sentʃəriz] ;

twenty	centuries	;
二十	几个世纪	;

柔和的光线轻柔地洒落在它的身上，经过两百年的爱抚，变得圆润光滑；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] [brɒnz] , [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['ɪərə] ,

for	it	seemed	to	be	a	Corinthian	bronze	,	a	work	of	the	best	era	,
为了	它	似乎	到	是	一个	科林斯	青铜	,	一个	工作	的	这	最好的	时代	,

因为它看起来像是一件科林斯式青铜器，一件黄金时代的杰作。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['kɑːstɪŋ] [baɪ] [laɪ'sɪpəs] !

perhaps	a	casting	by	Lysippus	!
也许	一个	铸件	经过	利西普斯	!

或许是吕西波斯的一次铸造！

“ [ðɪs] [fʊt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

“	This	foot	will	be	the	thing	for	me	,	”	said	I	to	the	merchant	,
“	这	脚	将要	是	这	事物	为了	我	,	”	说	我	到	这	商人	,

“这只脚对我来说就足够了，”我对商人说。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl][ænd; ənd] ['sætənaɪn] [eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]

who	regarded	me	with	an	ironical	and	saturnine	air	as	he	held	out	the
WHO	认为	我	和	一个	讽刺	和	土星	空气	作为	他	握住	出去	这

[dɪ'zaɪəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət] [wɪl] .

desired	object	for	me	to	examine	at	will	.
想要的	目的	为了	我	到	检查	在	将要	.

他带着嘲讽和阴郁的神情看着我，把我想要的东西递给我，让我随意查看。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ɪts] ['laɪtnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv]['met(ə)l] ,

I	was	surprised	at	its	lightness	;	it	was	not	a	foot	of	metal	,
我	曾是	惊讶	在	它是	亮度	;	它	曾是	不是	一个	脚	的	金属	,

它的轻盈让我感到惊讶；它不是一英尺重的金属。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [fleʃ] , [æn; ən] [ɪm'bɑ:md] [fʊt] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] ;

but	indeed	a	foot	of	flesh	,	an	embalmed	foot	,	a	foot	of	a	mummy	;
但	的确	一个	脚	的	肉	,	一个	防腐处理	脚	,	一个	脚	的	一个	木乃伊	;

但实际上却是一截血肉之躯，一截防腐处理的脚，一截木乃伊的脚；

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][greɪn][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

on	examining	it	still	more	closely	one	could	see	the	grain	of	the	skin	,
在	检查	它	仍然	更多的	密切	一	可以	看	这	粮食	的	这	皮肤	,

仔细观察，还能看到皮肤的纹理。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz]['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	lines	almost	imperceptibly	impressed	upon	it	by	the	texture	of	the
和	这	线条	几乎	不易察觉地	印象深刻	之上	它	经过	这	质地	的	这

['bændɪdʒ] .

bandages	.
绷带	.

绷带的纹理在上面留下了几乎难以察觉的印痕。

[ðə; ði] [təʊz] [wɜ:(r); wə(r)]['slendə(r)] , ['delɪkət] , ['tɜ:rməˌnet] [baɪ] ['pɜ:fɪkt] [neɪlz] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]

The	toes	were	slender	,	delicate	,	terminated	by	perfect	nails	,	pure	and
这	脚趾	是	苗条	,	精美的	,	终止	经过	完美的	指甲	,	纯的	和

[træns'pærənt][æz; əz] ['ægət] ; [ðə; ði] [greɪt] [təʊ] ,

transparent	as	agates	;	the	great	toe	,
透明的	作为	玛瑙	;	这	伟大的	脚趾	,

脚趾纤细精致，趾甲完美无瑕，纯净透明，如同玛瑙；大脚趾，

['slaɪtli] ['seprət] , [ænd; ənd] [kən'trɑ:stɪŋ] ['hæpɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [təʊz] , [ɪn]

slightly	separate	,	and	contrasting	happily	with	the	modelling	of	the	other	toes	,	in
轻微地	分离	,	和	对比	快乐地	和	这	造型	的	这	其他	脚趾	,	在

[ðə; ði] [æn'ti:k] [staɪl] ,

the	antique	style	,
这	古董	风格	,

略微分开，并与其他脚趾的造型形成鲜明的对比，采用复古风格。

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnəs] , [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rdz] [fʊt] ; [ðə; ði][səʊl] ,

gave	it	an	air	of	lightness	,	the	grace	of	a	bird's	foot	;	the	sole	,
给予	它	一个	空气	的	亮度	,	这	优雅	的	一个	鸟类	脚	;	这	唯一	,

赋予它一种轻盈的气息，如同鸟儿的脚掌般优雅；鞋底，

['skeəsli] [stri:kt] [baɪ] ['sevrəl] ['ɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gru:vz] , [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)]

scarcely	streaked	by	several	almost	invisible	grooves	,	showed	that	it	had	never
几乎	条纹	经过	一些	几乎	无形的	凹槽	,	显示	那	它	有	绝不

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

touched	the	earth	,
感动	这	地球	,

表面仅有几道几乎看不见的沟槽，表明它从未接触过泥土。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mætɪŋ] [ɒv; əv] [naɪl] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

and	had	come	in	contact	with	only	the	finest	matting	of	Nile	rushes	and
和	有	来	在	接触	和	仅有的	这	最好的	垫子	的	尼罗河	冲刺	和

[ðə; ði] [s'ɒftəst] [k'ɑ:pɪts] [ɒv; əv]['pænθə(r)] [skɪn] .

the	softest	carpets	of	panther	skin	.
这	最柔软	地毯	的	豹	皮肤	.

他们只接触过最好的尼罗河芦苇席和最柔软的豹皮地毯。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !

“	Ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	!

“哈哈！”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - !
You wish the foot of the Princess Hermonthis !
你 希望 这 脚 的 这 公主 - !

你渴望得到赫尔蒙蒂斯公主的脚！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃʌk(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['aʊlɪʃ] [aɪz]
" exclaimed the merchant , with a strange chuckle , fixing upon me his owlish eyes
" 惊呼 这 商人 , 和 一个 奇怪的 轻笑 , 定影 之上 我 他的 猫头鹰般的 眼睛
.
:
.

“商人惊呼道，发出了一声怪异的笑声，他那双猫头鹰般的眼睛直勾勾地盯着我。”

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] !
“ Ha , ha , ha ! — for a paper - weight !
“ 哈 , 哈 , 哈 ! — 为了 一个 纸 - 重量 !

“哈哈哈哈！——居然是个镇纸！”

[ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] !
Original idea !
原来的 主意 !

创见！

[ɑː'tɪstɪk] [aɪ'dɪə] !
Artistic idea !
艺术 主意 !

艺术创意！

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][əʊld] ['feərəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd]
If any one would have said to old Pharaoh that the foot of his adored
如果 任何 一 会 有 说 到 老的 法老 那 这 脚 的 他的 受人喜爱
['dɔːtə(r)] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] ,
daughter would serve for a paper - weight ,
女儿 会 服务 为了 一个 纸 - 重量 ,

如果有人告诉老法老，他心爱的女儿的脚会被用来做镇纸，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [sə'praɪzd] ,
he would have been greatly surprised ,
他 会 有 到过 非常 惊讶 ,

他一定会非常惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['grænɪt] ['hɒləʊd] [aʊt] [tuː; tə][həʊld]
considering that he had had a mountain of granite hollowed out to hold
考虑 那 他 有 有 一个 山 的 花岗岩 空心的 出去 到 抓住
[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['kɒfɪn] ,
the triple coffin ,
这 三倍 棺材 ,

考虑到他曾让人凿空一座花岗岩山来放置三口棺材，

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋz]
painted and gilded and all covered with hieroglyphics and beautiful paintings
绘 和 镀金 和 全部 涵盖 和 象形文字 和 美丽的 绘画
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [səʊlz] ,
of the Judgment of Souls ,
的 这 判断 的 灵魂 ,

通体彩绘、镀金，并饰以象形文字和描绘灵魂审判的美丽图画。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['lɪt(ə)l] ['mɜːtʃənt] , [hɑːf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" **continued** **the** **singular** **little** **merchant** **,** **half** **aloud** **,** **and** **as** **though** **talking** **to**
" 持续 这 单数 小的 商人 , 一半 大声 , 和 作为 尽管 说 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

“这位古怪的小商人继续说道，声音半是自言自语，仿佛在自言自语。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mʌmi] ['frægmənt] ? ”
“ **How** **much** **will** **you** **charge** **me** **for** **this** **mummy** **fragment** **?** **”**
“ 如何 很多 将要 你 收费 我 为了 这 木乃伊 分段 ? ”

“这块木乃伊碎片你要多少钱？”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [haɪɪst] [praɪs] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːb] [piːs] :
“ **Ah** **,** **the** **highest** **price** **I** **am** **able** **,** **for** **it** **is** **a** **superb** **piece** **:**
“ 啊 , 这 最高 价格 我 是 有能力的 , 为了 它 是 一个 高超 片 :

“啊，这是我能给出的最高价了，因为这是一件非常棒的藏品：

[ɪf] [ai][hæd; həd][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][faɪv]
if **I** **had** **its** **counterpart** **,** **you** **could** **not** **have** **it** **for** **less** **than** **five**
如果 我 有 它是 对应物 , 你 可以 不是 有 它 为了 较少的 比 五
['hʌndrəd] [fræŋks] ;
hundred **francs** **;**
百 法郎 ;

如果我有它的替代品，你至少要花五百法郎才能买到；

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feərəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][reə(r)] ! ”
the **daughter** **of** **a** **Pharaoh** **,** **nothing** **is** **more** **rare** **!** **”**
这 女儿 的 一个 法老 , 没有什么 是 更多的 稀有的 ! ”

法老的女儿，世上再罕见不过了！

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒmən] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
“ **Assuredly** **it** **is** **not** **common** **;** **but** **still** **,** **how** **much** **do** **you** **want** **?**
“ 当然 它 是 不是 常见的 ; 但 仍然 , 如何 很多 做 你 想 ?

“当然，这种情况并不常见；但是，你想要多少呢？”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
In **the** **first** **place** **,** **let** **me** **tell** **you** **something** **,** **and** **that** **is** **,**
在 这 第一的 地方 , 让 我 告诉 你 某物 , 和 那 是 ,

首先，让我告诉你一件事，那就是：

[maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['treʒə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]['əʊnli] [faɪv] ['luːɪs] : [ai][kæn; kən] [bai] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɒsts] [faɪv]
my **entire** **treasure** **consists** **of** **only** **five** **louis** **:** **I** **can** **buy** **anything** **that** **costs** **five**
我的 全部的 宝藏 由 的 仅有的 五 路易斯 : 我 能 买 任何事物 那 成本 五
['luːɪs] ,
louis **,**
路易斯 ,

我所有的积蓄只有五个路易：我可以买任何价值五个路易的东西。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['dɪrər] .
but **nothing** **dearer** **.**
但 没有什么 更贵 .

但没有更贵的了。

[juː; jʊ] [mait] [sɜːtʃ] [maɪ] ['ɪnəməʊst] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][maɪ][məʊst]['siːkrət] [desk] -
You **might** **search** **my** **innermost** **waistcoat** **pockets** **,** **and** **my** **most** **secret** **desk** **-**
你 可能 搜索 我的 最内层 马甲 口袋 , 和 我的 最多 秘密 桌子 -
[drɔːz] ,
drawers **,**
抽屉 ,

你可以搜查我马甲最里面的口袋，以及我办公桌上最隐秘的抽屉，

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['mɪzrəbl] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [mɔː(r)] . ”

without	finding	even	one	miserable	five	-	franc	piece	more	.	”
没有	寻找	甚至	一	悲惨的	五	-	法郎	片	更多的	.	”

连一枚可怜的五法郎硬币都没找到。

“ [faɪv] ['luːɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - !

“	Five	louis	for	the	foot	of	the	Princess	Hermonthis	!
”	五	路易斯	为了	这	脚	的	这	公主	-	!

“五路易买下赫尔蒙蒂斯公主的脚！”

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [fʊt] , ” ['mʌtə] [ðə; ði]

That	is	very	little	,	very	little	,	in	truth	,	for	an	authentic	foot	,	”	muttered	the
那	是	非常	小的	,	非常	小的	,	在	真相	,	为了	一个	真正的	脚	,	”	低声说道	这

['mɜːtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

“说实话，对于一双真正的脚来说，这实在太少了，太少了，”商人喃喃自语道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

shaking	his	head	and	rolling	his	eyes	.
摇晃	他的	头	和	滚动	他的	眼睛	.

他摇了摇头，翻了个白眼。

“ [ɔːl] [raɪt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , ” [hiː; hi]

“	All	right	,	take	it	,	and	I	will	give	you	the	bandages	into	the	bargain	,	”	he
“	全部	正确的	,	拿	它	,	和	我	将要	给	你	这	绷带	进入	这	便宜货	,	”	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“好吧，拿着吧，绷带我也给你，”他补充道。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dæməsk][ræg] .

wrapping	it	in	an	ancient	damask	rag	.
包装	它	在	一个	古老的	绫	抹布	.

用一块古老的锦缎布把它包起来。

“ ['veri] [faɪn] : ['riːəl] ['dæməsk] , ['ɪndiən] ['dæməsk] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [riː'daɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Very	fine	:	real	damask	,	Indian	damask	,	which	has	never	been	redyed	;	it	is
“	非常	美好的	:	真实的	绫	,	印度	绫	,	哪个	有	绝不	到过	重新染色	;	它	是

[strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɒft] ,

strong	,	it	is	soft	,
强的	,	它	是	柔软的	,

“非常好：真正的印度大马士革织物，从未重新染色；它结实又柔软，

” [hiː; hi] ['mʌmbld] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [freɪd] ['tɪʃuː] ,

”	he	mumbled	,	passing	his	fingers	over	the	frayed	tissue	,
”	他	喃喃自语	,	通过	他的	手指	超过	这	磨损的	组织	,

他咕哝着，手指轻轻抚过那块磨损的纸巾。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [muːvd] [hɪm][tuː; tə] [preɪz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

from	the	commercial	habit	which	moved	him	to	praise	an	object	of
从	这	商业的	习惯	哪个	已搬	他	到	称赞	一个	目的	的

[səʊ]['lɪt(ə)l]['væljuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['əʊnli] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

so	little	value	that	he	himself	judged	it	worth	only	being	given	away	.
所以	小的	价值	那	他	他自己	评判	它	值得	仅有的	存在	给定	离开	.

出于商业习惯，他称赞一件价值极低的物品，他自己认为这件物品只值得赠送。

[hiː; hi] [pɔː] [ðə; ðɪ][gəʊld] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɑːmz] - [pɜːs] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	poured	the	gold	pieces	into	a	sort	of	mediæval	alms	-	purse	hanging	at	his
他	倾倒	这	金子	件	进入	一个	种类	的	中世纪	施舍	-	钱包	绞刑	在	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

他把金币倒进挂在腰间的类似中世纪施舍袋里。

[æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] :

as	he	kept	on	saying	:
作为	他	保留	在	说	:

他一直说：

“ [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] - [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] !

“	The	foot	of	the	Princess	Hermonthis	to	serve	as	a	paper	-	weight	!
”	这	脚	的	这	公主	-	到	服务	作为	一个	纸	-	重量	!

“赫尔蒙蒂斯公主的脚将用作镇纸！”

” [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ˌfɒsfə'resnt] [aɪz] ,

”	Then	,	turning	upon	me	his	phosphorescent	eyes	,
”	然后	,	转弯	之上	我	他的	磷光	眼睛	,

“然后，他转过头来，用他那双闪着磷光的眼睛盯着我，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪd(ə)nt][æz; əz][ðə; ðɪ] [mi'aul] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz]

he	exclaimed	in	a	voice	strident	as	the	miauling	of	a	cat	that	has
他	惊呼	在	一个	嗓音	刺耳的	作为	这	喵灵	的	一个	猫	那	有

[swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [bəʊn] :

swallowed	a	fish	-	bone	:
吞咽	一个	鱼	-	骨	:

他用一种像猫吞下鱼刺后发出的尖锐叫声喊道：

“ [əʊld] ['feərəʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [pliːzd] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [dɪə(r)][mæn] ! ”

“	Old	Pharaoh	will	not	be	pleased	—	he	loved	his	daughter	,	that	dear	man	!	”
”	老的	法老	将要	不是	是	高兴	—	他	喜爱	他的	女儿	,	那	亲爱的	男人	!	”

“老法老不会高兴的——他很爱他的女儿，那个可怜的人！”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rərɪ] ; [əʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

“	You	speak	as	if	you	were	his	contemporary	;	old	as	you	are	,
”	你	说话	作为	如果	你	是	他的	当代的	;	老的	作为	你	是	,

“你说话的口气好像你是他的同龄人；尽管你年纪很大了，

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

you	do	not	date	back	to	the	Pyramids	of	Egypt	,
你	做	不是	日期	后退	到	这	金字塔	的	埃及	,

你的历史并不能追溯到埃及金字塔时期。

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['lɑːfɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [dɔː(r)] .

”	I	answered	laughingly	from	the	shop	door	.
”	我	回答	笑着	从	这	店铺	门	.

我笑着从店门口回答道。

[aɪ] [went] [həʊm] , [wel] ['kɒntent] [wɪð] [maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	went	home	,	well	content	with	my	acquisition	.
我	去	家	,	出色地	内容	和	我的	获得	.

我心满意足地回到了家，对我的收获非常满意。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

In	order	to	put	it	to	use	as	soon	as	possible	,
在	命令	到	放	它	到	使用	作为	很快	作为	可能的	,

为了尽快投入使用，

[ai] [pleɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌprɪn'ses] - [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

I	placed	the	foot	of	the	divine	Princess	Hermonthis	upon	a	heap	of	papers	,
我	放置	这	脚	的	这	神圣的	公主	-	之上	一个	堆	的	文件	,

我将神圣的赫尔蒙蒂斯公主的脚放在一堆文件上，

['skrɪbld] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['vɜːrsəz] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪ'reɪʒərz] ; ['ɑːtɪk(ə)lz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ;

scribbled	over	with	verses	,	an	undecipherable	mosaic	work	of	erasures	;	articles	just	begun	;
潦草的	超过	和	诗句	,	一个	无法辨认的	马赛克	工作	的	擦除	;	文章	只是	开始	;

上面潦草地写满了诗句，像是一幅无法辨认的、由擦除痕迹组成的马赛克作品；文章才刚刚开始；

['lɛtəz] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [meɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [drɔː(r)] — [æn; ən] ['erə(r)] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'kɜːz] [wɪð] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] .

letters	forgotten	and	mailed	in	the	table	-	drawer	—	an	error	which	often	occurs	with	absent	-	minded	people	.
信件	被遗忘的	和	邮寄	在	这	桌子	-	抽屉	—	一个	错误	哪个	经常	发生	和	缺席的	-	有思想	人们	.

遗忘在桌子抽屉里寄出的信件——这是粗心大意的人经常犯的错误。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [bɪ'zɑː(r)] , [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] .

The	whole	effect	was	charming	,	bizarre	,	and	romantic	.
这	所有的	影响	曾是	迷人	,	怪异	,	和	浪漫的	.

整个效果既迷人又奇特，还充满浪漫气息。

[wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'belɪʃmənt] ,

Well	satisfied	with	this	embellishment	,
出色地	使满意	和	这	装饰	,

非常满意这个装饰。

[ai] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [huːm] [hiː; hi] ['elbəʊz] ,

I	went	down	into	the	street	with	the	becoming	gravity	and	pride	of	one	who	feels	that	he	has	the	ineffable	advantage	over	all	the	passers	-	by	whom	he	elbows	,
我	去	向下	进入	这	街道	和	这	成为	重力	和	自豪	的	一	WHO	感觉	那	他	有	这	难以言喻的	优势	超过	全部	这	过路人	-	经过	谁	他	肘部	,

我走下街，带着一种与生俱来的庄重和骄傲，仿佛觉得自己比所有被我肘击的路人都拥有着难以言喻的优势。

[ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['feərəʊ] .

of	possessing	a	fragment	of	the	Princess	Hermonthis	,	daughter	of	Pharaoh	.
的	拥有	一个	分段	的	这	公主	-	,	女儿	的	法老	.

拥有法老之女赫尔蒙蒂斯公主的碎片。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['sɑːvrənli] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] , [laɪk] [maɪ'self] ,

I	looked	upon	as	sovereignly	ridiculous	all	those	who	did	not	possess	,	like	myself	,
我	看起来	之上	作为	主权地	荒谬的	全部	那些	WHO	做过	不是	具有	,	喜欢	我	,

我认为所有那些不像我一样拥有财富的人都极其可笑。

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [weɪt] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəsli] [ɪ'dʒɪpʃn] ;

a	paper	-	weight	so	notoriously	Egyptian	;
一个	纸	-	重量	所以	臭名昭著	埃及人	;

一款极具埃及特色的镇纸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truː] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ɒv; əv] [sens]

and	it	seemed	to	me	that	the	true	occupation	of	every	man	of	sense
和	它	似乎	到	我	那	这	真的	职业	的	每一个	男人	的	感觉

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌmiz] [fʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][desk] .

was	to	have	a	mummy's	foot	upon	his	desk	.
曾是	到	有	一个	木乃伊的	脚	之上	他的	桌子	.

在我看来，每个有识之士的真正使命就是在桌子上放一只木乃伊的脚。

['hæpɪli] , [maɪ] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Happily	,	my	meeting	some	friends	distracted	me	from	my	infatuation	with	the
快乐地	,	我的	会议	一些	朋友们	愣	我	从	我的	痴情	和	这

['riːs(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

recent	acquisition	;
最近的	获得	;

幸运的是，与朋友们的聚会让我不再沉迷于最近购置的房产；

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I	went	to	dinner	with	them	,
我	去	到	晚餐	和	他们	,

我和他们一起吃了晚饭。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪn][baɪ][maɪ'self] .

for	it	would	have	been	difficult	for	me	to	dine	by	myself	.
为了	它	会	有	到过	难的	为了	我	到	用餐	经过	我	.

因为对我来说，独自用餐会很困难。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [breɪn] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

When	I	came	back	in	the	evening	,	my	brain	slightly	confused	by	a	few	glasses	of
什么时候	我	来了	后退	在	这	晚上	,	我的	脑	轻微地	使困惑	经过	一个	很少	眼镜	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

晚上回来的时候，因为喝了几杯酒，我的大脑有点混乱。

[ə; eɪ] [veɪg] [wɪf] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɜːfjuːm] ['delɪkətli] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [ɒl'fæktəri] [nɜːvz] :

a	vague	whiff	of	Oriental	perfume	delicately	tickled	my	olfactory	nerves	:
一个	模糊的	闻	的	东方	香水	轻柔地	挠痒	我的	嗅觉	神经	:

一丝淡淡的东方香水味轻轻撩拨着我的嗅觉神经：

[ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd] [wɔːm] [ðə; ðɪ]['səʊdiəm] ['kɑːbənət] , ['bɪtʃʊmən] , [ænd; ənd]

the	heat	of	the	room	had	warmed	the	sodium	carbonate	,	bitumen	,	and
这	热	的	这	房间	有	温暖	这	钠	碳酸盐	,	沥青	,	和

房间的热气使碳酸钠、沥青和……变暖。

[mɜː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - , [huː] [kʌt] ['əʊpən][ðə; ðɪ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

myrrh	in	which	the	paraschites	,	who	cut	open	the	bodies	of	the	dead	,
没药	在	哪个	这	-	,	WHO	切	打开	这	身体	的	这	死的	,

没药中，那些剖开死者尸体的医护人员，

[hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ðɪ] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [bəuθ] [swiːt]

had	bathed	the	corpse	of	the	princess	;	it	was	a	perfume	both	sweet
有	洗澡	这	尸体	的	这	公主	;	它	曾是	一个	香水	两个都	甜的

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

and	penetrating	,
和	渗透	,

他曾用某种香水清洗过公主的遗体；那是一种既甜美又浓郁的香气。

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

a	perfume	that	four	thousand	years	had	not	been	able	to	dissipate	.
一个	香水	那	四	千	年	有	不是	到过	有能力的	到	消散	.

四千年来都无法消散的香气。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəti] : [hɜː(r); hə(r)]['əudəz][hæv; həv][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] ['grænɪt]

The	dream	of	Egypt	was	Eternity	:	her	odors	have	the	solidity	of	granite
这	梦	的	埃及	曾是	永恒	:	她	气味	有	这	固体	的	花岗岩

, [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][æz; əz] [lɒŋ] .

,	and	endure	as	long	.
,	和	忍受	作为	长的	.

埃及之梦是永恒：她的气息如花岗岩般坚实，持久不衰。

[ai] [suːn] [dræŋk][tuː; tə] ['fʊlnɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [kʌp] [ɒv; əv] [sliːp] :

I	soon	drank	to	fulness	from	the	black	cup	of	sleep	:
我	很快	喝	到	充满	从	这	黑色的	杯子	的	睡觉	:

我很快就从睡眠这只黑色的杯子里喝光了：

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [əʊ'peɪk] .

for	an	hour	or	two	all	remained	opaque	.
为了	一个	小时	或者	二	全部	剩余	不透明	.

一两个小时里，一切都保持不透明状态。

[ə'blɪviən] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)]['sɒmbə(r)] ['emptinəs] .

Oblivion	and	nothingness	inundated	me	with	their	sombre	emptiness	.
遗忘	和	虚无	被淹没	我	和	他们的	阴沉	空虚	.

遗忘和虚无以其阴郁的空虚感将我淹没。

['prez(ə)ntli] [maɪ]['ment(ə)l][əb'skjʊərəti] [klɪəd] ; [driːmz] [kə'menst] [tuː; tə] [greɪz] [ˌem 'iː] ['sɒftli] [ɪn][ðeə(r)]

Presently	my	mental	obscurity	cleared	;	dreams	commenced	to	graze	me	softly	in	their
目前	我的	精神的	朦胧	已清除	;	梦境	开始	到	轻擦	我	轻轻	在	他们的

['saɪlənt] [flaɪt] .

silent	flight	.
沉默的	航班	.

此刻，我的精神迷茫逐渐消散；梦境开始在无声的飞翔中轻轻掠过我的身体。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [prɪ'saɪsli] [æz; əz]

The	eyes	of	my	soul	were	opened	,	and	I	beheld	my	chamber	precisely	as
这	眼睛	的	我的	灵魂	是	打开	,	和	我	观看	我的	房间	恰恰	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

我的灵魂之眼被打开了，我看到了我的房间原本的样子。

[ai] [mait] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] ,

I	might	have	believed	myself	to	be	awake	,
我	可能	有	相信	我	到	是	醒	,

我或许曾以为自己是清醒的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [pə'sepʃ(ə)n] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [slept] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk]

but	a	vague	perception	told	me	that	I	slept	and	that	something	fantastic
但	一个	模糊的	洞察力	讲述	我	那	我	睡着了	和	那	某物	极好的

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

was	about	to	take	place	.
曾是	关于	到	拿	地方	.

但一种模糊的感觉告诉我，我睡着了，而且会有奇妙的事情发生。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɜː(r)] [hæd; həd] [ɪn'tensli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt]

The	odor	of	the	myrrh	had	intensely	increased	,	and	I	felt	a	slight
这	气味	的	这	没药	有	强烈地	增加	,	和	我	毛毡	一个	轻微

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

没药的香味更加浓郁了，我感到一阵轻微的头痛。

[wɪtʃ] — [wɪð] [greɪt] ['riːznəblnəs] — [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]

which	—	with	great	reasonableness	—	I	attributed	to	several	glasses	of	champagne
哪个	—	和	伟大的	合理性	—	我	归因于	到	一些	眼镜	的	香槟酒

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒdz] ,

that	we	had	drunk	to	the	unknown	gods	,
那	我们	有	醉	到	这	未知	神	,

我非常合理地将此归因于我们为了祭祀不知名的神灵而喝下的几杯香槟。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [sək'ses] .

and	our	future	success	.
和	我们的	未来	成功	.

以及我们未来的成功。

[aɪ] [piə] [θruː] [maɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli]

I	peered	through	my	room	with	a	feeling	of	expectation	which	nothing	actually
我	窥视	通过	我的	房间	和	一个	感觉	的	期待	哪个	没有什么	实际上

['dʒʌstɪfaɪd] ;

justified	;
合理的	;

我透过房间向外望去，心中充满期待，但实际上没有任何事能证明这种期待是合理的；

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [pleɪs] ; [ðə; ði][læmp] [bɜːnd] [ə'pɒn] [ɪts] ['brækɪt] , ['sɒftli] ['ʃeɪdɪd]

the	furniture	was	precisely	in	place	;	the	lamp	burned	upon	its	bracket	,	softly	shaded
这	家具	曾是	恰恰	在	地方	;	这	灯	烧伤	之上	它是	括号	,	轻轻	阴影

[baɪ][ðə; ði] ['mɪlki]

by	the	milky
经过	这	乳白色

家具摆放得整整齐齐；台灯在灯架上熠熠生辉，被乳白色的灯光柔和地笼罩着。

['waɪtnəs] [ɒv; əv][ɪts] [dʌl] ['krɪst(ə)l] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['sketʃɪz] [ʃɒn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][bəʊ'hiːmiən]

whiteness	of	its	dull	crystal	;	the	water	-	color	sketches	shone	under	their	Bohemian
白人	的	它是乏味的		水晶	;	这	水	-	颜色	草图	闪耀	在下面	他们的	波西米亚

[glɑːs] ; [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hʌŋ] ['læŋgwɪdli] :

glass	;	the	curtains	hung	languidly	:
玻璃	;	这	窗帘	悬挂	懒洋洋地	:

它那暗淡的水晶洁白无瑕；水彩画在波西米亚玻璃窗下闪闪发光；窗帘懒洋洋地垂着：

['evriθɪŋ] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)] ['slʌmbrəs] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

everything	had	an	air	slumbrous	and	tranquil	.
一切	有	一个	空气	昏昏欲睡的	和	宁静	.

一切都笼罩着一种慵懒而宁静的气氛。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [kɑːm][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['trʌbld] : [ðə; ði] ['wʊdwɜːk]

Presently	,	however	,	this	calm	interior	appeared	to	become	troubled	:	the	woodwork
目前	,	然而	,	这	冷静的	内部的	出现	到	变得	麻烦	:	这	木工

[krækt] ['fɜːtɪvli] ,

cracked	furtively	,
裂纹	偷偷摸摸	,

然而，此刻这平静的室内似乎变得不安起来：木制品悄悄地发出裂纹，

[ðə; ði][lɒg] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['sɪndəz] ['sʌd(ə)nli] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [bluː] [fleɪm] ,

the	log	enveloped	in	cinders	suddenly	emitted	a	jet	of	blue	flame	,
这	日志	被包裹	在	煤渣	突然	发射	一个	喷射	的	蓝色的	火焰	,

那根被灰烬包裹的木头突然喷出一股蓝色火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][ðə; ði] [friːz] [siːmd] [laɪk] [mə'tælɪk] [aɪz] , ['wɒtʃɪŋ] , [laɪk]

and	the	circular	ornaments	on	the	frieze	seemed	like	metallic	eyes	,	watching	,	like
和	这	圆	装饰品	在	这	饰带	似乎	喜欢	金属	眼睛	,	观看	,	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

檐壁上的圆形装饰物看起来像金属眼睛，像我一样注视着我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

for	the	things	which	were	about	to	happen	.
为了	这	事物	哪个	是	关于	到	发生	.

为了即将发生的事情。

[maɪ] [geɪz] [baɪ] [tʃɑːns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	gaze	by	chance	fell	upon	the	desk	where	I	had	placed	the	foot	of	the
我的	目光	经过	机会	跌倒	之上	这	桌子	在哪里	我	有	放置	这	脚	的	这

[ˌprɪn'ses] - .

Princess	Hermonthis	.
公主	-	.

我的目光偶然落在了我放置赫尔蒙蒂斯公主脚的桌子上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'məʊbaɪl] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'bɑːmd]

Instead	of	being	immobile	,	as	became	a	foot	which	had	been	embalmed
反而	的	存在	不动	,	作为	成为	一个	脚	哪个	有	到过	防腐处理

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

for	four	thousand	years	,
为了	四	千	年	,

它不会像一只被防腐处理了四千年的脚那样变得一动不动，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [kən'træktɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [laɪk] [ə; eɪ]

it	moved	uneasily	,	contracted	itself	and	leaped	over	the	papers	like	a
它	已搬	不安地	,	合同	本身	和	跳跃	超过	这	文件	喜欢	一个

['fraɪt(ə)nd] [frɒg] :

frightened	frog	:
害怕	青蛙	:

它不安地动了动，收缩身体，像一只受惊的青蛙一样跳过了纸张：

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [gæl'vænɪk] ['bætri] .

one	would	have	imagined	it	to	be	in	contact	with	a	galvanic	battery	.
一	会	有	想象	它	到	是	在	接触	和	一个	电化学	电池	.

人们可能会认为它是与蓄电池相连的。

[ai][kʊd; kəd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)][ðə; ði] [draɪ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hiːl] ,

I	could	quite	distinctly	hear	the	dry	sound	made	by	its	little	heel	,
我	可以	相当	明显地	听到	这	干燥	声音	制成	经过	它是	小的	脚跟	,

我能很清楚地听到它小蹄跟发出的干燥声响。

[hɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gə'zel] .

hard	as	the	hoof	of	a	gazelle	.
难的	作为	这	蹄	的	一个	羚羊	.

坚硬如羚羊蹄。

[ai] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [maɪ]['peɪpə(r)] - [weɪts]

I	became	somewhat	discontented	with	my	acquisition	,	preferring	my	paper	-	weights
我	成为	有些	不满	和	我的	获得	,	偏好	我的	纸	-	重量

[tuː; tə][biː; bi] ['sed(ə)ntri] ,

to	be	sedentary	,
到	是	久坐的	,

我对我的新收藏有些不满，更喜欢我的镇纸保持静止不动。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [legz] ; [ɪn'diːd]

and	thought	it	a	little	unnatural	that	feet	should	walk	about	without	legs	;	indeed
和	想法	它	一个	小的	不自然	那	脚	应该	走	关于	没有	腿	;	的确

,

,

,

他觉得脚没有腿却能走路有点不自然；的确，

[ai] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['strɒŋli] [rɪ'zembld] [fɪə(r)] .

I	commenced	to	feel	something	which	strongly	resembled	fear	.
我	开始	到	感觉	某物	哪个	强烈	类似	害怕	.

我开始感到一种类似恐惧的强烈情绪。

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ][bed] - ['kɜːtənz]

Suddenly	I	saw	the	folds	of	one	of	my	bed	-	curtains
突然	我	锯	这	折叠	的	一	的	我的	床	-	窗帘

突然，我看到了床帘的褶皱。

[stɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['hɒpɪŋ] [ɒn][wʌn]

stir	,	and	I	heard	a	bumping	sound	,	like	that	of	a	person	hopping	on	one
搅拌	,	和	我	听到	一个	碰撞	声音	,	喜欢	那	的	一个	人	跳跃	在	一

[fʊt] .

foot	.
脚	.

我晃了晃，听到砰砰的一声，就像有人单脚跳一样。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai] [bɪ'keɪm] [ɔːl'tɜːnətli] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] ,

I	must	confess	I	became	alternately	hot	and	cold	,
我	必须	承认	我	成为	交替	热的	和	寒冷的	,

我必须承认，我的情绪时而冷时而热。

[ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪnd] [bləʊ] [ə'krɒs] [maɪ] [bæk] ,

that	I	felt	a	strange	wind	blow	across	my	back	,
那	我	毛毡	一个	奇怪的	风	吹	穿过	我的	后退	,

我感觉一股奇怪的风吹过我的背脊，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [heə(r)] [kɔːzd] [maɪ] ['naɪtkæp] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv]

and	that	my	suddenly	rising	hair	caused	my	nightcap	to	execute	a	leap	of
和	那	我的	突然	上升	头发	导致	我的	睡前小酌	到	执行	一个	飞跃	的

['sevrəl] [jɑːrdz] .

several	yards	.
一些	码	.

而我突然竖起的头发，导致我的睡帽飞出了好几码远。

[ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'held] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgə(r)]

The	bed	-	curtains	parted	,	and	I	beheld	coming	towards	me	the	strangest	figure
这	床	-	窗帘	分手了	,	和	我	观看	未来	向	我	这	最奇怪的	数字

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

it	is	possible	to	imagine	.
它	是	可能的	到	想象	.

床帘被拉开，我看到一个我所能想象到的最奇怪的身影向我走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [kæ'feɪ] - [ˌeɪ 'juː] - [leɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði]

It	was	a	young	girl	,	of	a	deep	café	-	au	-	lait	complexion	,	like	the
它	曾是	一个	年轻的	女孩	,	的	一个	深的	咖啡店	-	au	-	牛奶	肤色	,	喜欢	这

[ˌbaɪə'dɪə] [[wʌn]] [ə'mɑni] ,

bayadere	[	1	]	Amani	,
舞姬	[	1	]	阿玛尼	,

那是一个年轻女孩，有着深咖啡色的肤色，像舞姬[1]阿玛尼一样。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [i'dʒɪpʃn] [taɪp] .

of	a	perfect	beauty	,	and	recalling	the	purest	Egyptian	type	.
的	一个	完美的	美丽	,	和	回忆	这	最纯净的	埃及人	类型	.

拥有完美的美貌，让人想起最纯正的埃及类型。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːmənd] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [reɪzd] , [ænd; ənd] [braʊz] [səʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ]

She	had	almond	eyes	with	the	corners	raised	,	and	brows	so	black	that	they
她	有	杏仁	眼睛	和	这	角落	提高	,	和	眉毛	所以	黑色的	那	他们

[siːmd] [bluː] ;

seemed	blue	;
似乎	蓝色的	;

她有一双杏仁状的眼睛，眼角微微上扬，眉毛黑得几乎呈蓝色；

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] , ['ɔːlməʊst] ['griːʃn] [ɪn] [ɪts] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

her	nose	was	delicately	chiselled	,	almost	Grecian	in	its	fineness	of	outline	,
她	鼻子	曾是	轻柔地	凿刻的	,	几乎	希腊	在	它是	精细度	的	大纲	,

她的鼻子轮廓精致，线条流畅，几乎达到了希腊式的优雅境界。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [kə'rɪnθiən] [brɒnz]

and	indeed	she	might	have	been	taken	for	a	statue	of	Corinthian	bronze
和	的确	她	可能	有	到过	已采取	为了	一个	雕像	的	科林斯	青铜

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['æfrɪkən] [lɪps] [meɪd]

had	not	the	prominence	of	the	cheekbones	and	the	slightly	African	lips	made
有	不是	这	显赫地位	的	这	颧骨	和	这	轻微地	非洲	嘴唇	制成

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	impossible	not	to	recognize	her	as	belonging	beyond	doubt	to	the
它	不可能的	不是	到	认出	她	作为	属于	超过	怀疑	到	这

[ˌhaɪərə'glɪfɪk] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] .

hieroglyphic	race	of	the	banks	of	the	Nile	.
象形文字	种族	的	这	银行	的	这	尼罗河	.

事实上，如果不是她突出的颧骨和略带非洲特色的嘴唇，人们不可能不把她认作是尼罗河两岸象形文字种族的人，她或许会被误认为是科林斯青铜雕像。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Her	arms	,
她	武器	,

她的手臂，

['slendə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] — [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['veri] [jʌŋ]

slender	and	turned	with	the	symmetry	of	a	spindle	—	like	those	of	very	young
苗条	和	转向	和	这	对称	的	一个	主轴	—	喜欢	那些	的	非常	年轻的

[gɜːlz] — [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [bændz] [ænd; ənd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɒv; əv]

girls	—	were	encircled	by	a	kind	of	metal	bands	and	bracelets	of
女孩们	—	是	包围	经过	一个	种类	的	金属	乐队	和	手镯	的

[glɑːs] [biːdz] ;

glass	beads	;
玻璃	珠子	;

纤细的、像纺锤一样对称地旋转着——就像小女孩的手指一样——被金属带和玻璃珠手镯环绕着；

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['plætɪd] [ɪn] [kɔːdz] ;

her	hair	was	plaited	in	cords	;
她	头发	曾是	编织	在	绳索	;

她的头发编成了绳状的辫子；

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪdl] [ɒv; əv] [griːn] [peɪst] , [wɪtʃ] ,

and	upon	her	bosom	was	suspended	a	little	idol	of	green	paste	,	which	,
和	之上	她	怀	曾是	暂停	一个	小的	偶像	的	绿色的	粘贴	,	哪个	,

[frɒm; frəm] [ɪts] ['beərɪŋ]

from	its	bearing
从	它是	轴承

她的胸前悬挂着一个绿色糊状的小偶像，从它的举止来看，

[ə; eɪ] [wɪp] [wɪð] ['sev(ə)n] ['læʃɪz] , [ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪsɪs]

a	whip	with	seven	lashes	,	enabled	one	to	recognize	it	as	an	image	of	Isis
一个	鞭	和	七	睫毛	,	已启用	一	到	认出	它	作为	一个	图像	的	伊西斯

,

,

,

一条有七道鞭痕的鞭子，使人能够认出它是伊西斯女神的形象。

[kən'dʌktrəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

conductress	of	spirits	.
售票员	的	烈酒	.

酒类运输员。

[ə; eɪ] [dɪsk] [ɒv; əv][gəʊld] ['sintileit] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

A	disk	of	gold	scintillated	upon	her	brow	,
一个	磁盘	的	金子	闪烁	之上	她	眉头	,

她额头上闪烁着一圈金光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ruːʒ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kɒpəri] [tɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	a	few	traces	of	rouge	relieved	the	coppery	tint	of	her	cheeks	.
和	一个	很少	痕迹	的	胭脂	松了口气	这	铜色	着色	的	她	脸颊	.

几抹胭脂冲淡了她脸颊上的古铜色。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

As	for	her	costume	,	it	was	very	strange	.
作为	为了	她	戏服	,	它	曾是	非常	奇怪的	.

至于她的服装，真是太奇怪了。

[ɪ'mædʒɪn] [æn; ən]['ʌndə(r)] - ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [strɪps] , [bi'dizən] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] [red]

Imagine	an	under	-	wrapping	of	linen	strips	,	bedizened	with	black	and	red
想象	一个	在下面	-	包装	的	亚麻布	条状物	,	涂漆的	和	黑色的	和	红色的

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] , ['stɪfənd] [wɪð] ['bɪtʃʊmən] ,

hieroglyphics	,	stiffened	with	bitumen	,
象形文字	,	僵硬	和	沥青	,

想象一下，用亚麻布条做成的内衬，上面点缀着黑色和红色的象形文字，并用沥青使其变硬。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['freʃli] [ˌʌn'bændɪdʒd] ['mʌmi] .

and	apparently	belonging	to	a	freshly	unbandaged	mummy	.
和	显然	属于	到	一个	新鲜的	未包扎	木乃伊	.

而且显然属于一具刚刚解开绷带的木乃伊。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [flaɪts] [ɒv; əv] [θɔːt] [səʊ] ['friːkwənt] [ɪn] [driːmz] ,

In	one	of	those	flights	of	thought	so	frequent	in	dreams	,
在	一	的	那些	航班	的	想法	所以	频繁	在	梦境	,

在梦中经常出现的那种思绪飞驰中，

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [rʌf] [fɔːl'setəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][brɪk] - - - [brɑːts] ['diːlə(r)] ,

I	heard	the	rough	falsetto	of	the	bric	-	à	-	brac	dealer	,
我	听到	这	粗糙的	假声	的	这	砖块	-	-	-	支架	经销商	,

我听到了旧货商粗哑的嗓音，

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [rɪ'freɪn] [ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp]

which	repeated	like	a	monotonous	refrain	the	phrase	he	had	uttered	in	his	shop
哪个	重复	喜欢	一个	单调	避免	这	短语	他	有	说出	在	他的	店铺

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˌenɪg'mætɪkəl] :

with	an	intonation	so	enigmatical	:
和	一个	语调	所以	神秘的	:

他用一种神秘莫测的语调，一遍遍地重复着他在店里说过的那句话，就像单调的副歌一样：

“ [əʊld] ['feərəʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [pliːzd] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [dɪə(r)][mæn] !

“	Old	Pharaoh	will	not	be	pleased	—	he	loved	his	daughter	,	that	dear	man	!
“	老的	法老	将要	不是	是	高兴	—	他	喜爱	他的	女儿	,	那	亲爱的	男人	!

“老法老不会高兴的——他很爱他的女儿，那个可怜的人！”

〞 [streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] — [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['skeəsli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

〞	Strange	circumstance	—	and	one	which	scarcely	reassured	me	—	the	apparition
〞	奇怪的	环境	—	和	一	哪个	几乎	放心	我	—	这	幻影

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] ;

had	but	one	foot	;
有	但	一	脚	;

“奇怪的是——而且这几乎让我感到不安——这个幽灵只有一只脚；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] !

the	other	was	broken	off	at	the	ankle	!
这	其他	曾是	破碎的	离开	在	这	踝	!

另一只脚踝处断了！

[ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['rigl] [wɪð]

She	approached	the	desk	where	the	foot	was	moving	and	wriggling	with
她	接近	这	桌子	在哪里	这	脚	曾是	移动	和	扭动	和

[ˌriː'dʌbld] ['laɪvlinəs] .

redoubled	liveliness	.
加倍	活力	.

她走到桌子旁，看到那只脚正在动来动去，而且比以往任何时候都更加活跃。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] ,

Once	there	,	she	supported	herself	upon	the	edge	,
一次	那里	,	她	有	她自己	之上	这	边缘	,

到了那里，她扶着边缘站稳了脚跟。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tɪəz] [fɔːm] [ænd; ənd] [grəʊ] ['pɜːli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	I	saw	tears	form	and	grow	pearly	in	her	eyes	.
和	我	锯	眼泪	形式	和	生长	珍珠般的	在	她	眼睛	.

我看到她的眼里涌出了泪水，泪珠变得晶莹剔透。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] ['spəʊkən] , [aɪ] ['klɪəli] [dɪ'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] :

Although	she	had	not	as	yet	spoken	,	I	clearly	discerned	her	thoughts	:
虽然	她	有	不是	作为	然而	说	,	我	清楚地	辨别	她	想法	:

虽然她还没有开口说话，但我清楚地察觉到了她的想法：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [wɪð] [æn; ən]

she	looked	at	her	foot	—	for	it	was	indeed	her	own	—	with	an
她	看起来	在	她	脚	—	为了	它	曾是	的确	她	自己的	—	和	一个

['ɪnfɪnətli] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɒ'ketɪʃ] ['sædnəs] ;

infinitely	graceful	expression	of	coquettish	sadness	;
无限地	优美	表达	的	娇媚	悲伤	;

她低头看着自己的脚——因为那确实是她自己的脚——脸上带着一种无比优雅的、略带娇羞的悲伤表情；

[bʌt; bət]

but
但

但

[ðə; ði] [fʊt] [liːpt] [ænd; ənd] [kɔːst] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] , [æz; əz] [ðəʊ] ['drɪvn] [baɪ] [stiːl] [sprɪŋz]

the	foot	leaped	and	coursed	hither	and	yon	,	as	though	driven	by	steel	springs
这	脚	跳跃	和	课程	这里	和	远	,	作为	尽管	驱动	经过	钢	弹簧

.

:

.

那只脚像被钢弹簧驱动一样，跳跃着，来回奔跑。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

Two	or	three	times	she	extended	her	hand	to	seize	it	,	but	she	did	not
二	或者	三	时代	她	扩展	她	手	到	抢占	它	,	但	她	做过	不是

[səkˈsiːd] .

succeed	.
成功	.

她两三次伸手去抓它，但都没能成功。

[ðen] [kəˈmenst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] — [wɪtʃ]

Then	commenced	between	the	Princess	Hermonthis	and	her	foot	—	which
然后	开始	之间	这	公主	-	和	她	脚	—	哪个

[əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] — [ə; eɪ] [ˈveri] [fænˈtæstɪk] [ˈdaɪəlɒg] [ɪn]

appeared	to	be	endowed	with	a	life	of	its	own	—	a	very	fantastic	dialogue	in
出现	到	是	捐赠	和	一个	生活	的	它是	自己的	—	一个	非常	极好的	对话	在

[ə; eɪ][məʊst] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɒptɪk] [ˈdaɪəlekt] ,

a	most	ancient	Coptic	dialect	,
一个	最多	古老的	科普特	方言	,

于是，赫尔蒙蒂斯公主和她那仿佛拥有自己生命的脚之间，用一种极其古老的科普特方言展开了一段非常奇幻的对话。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈspəʊkən][sʌm; səm] [ˈθɜːti] [ˈsentʃəriz] [əˈgəʊ][baɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

such	as	might	have	been	spoken	some	thirty	centuries	ago	by	voices	of	the
这样的	作为	可能	有	到过	说	一些	三十	几个世纪	前	经过	声音	的	这

[lænd][ɒv; əv] [sɪə] :

land	of	Ser	:
土地	的	ser	:

例如，大约三千年前，塞尔大陆上的人们可能会说出这样的话：

[ˈlʌkɪli] , [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈkɒptɪk] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] .

luckily	,	that	night	I	understood	Coptic	to	perfection	.
幸运的是	,	那	夜晚	我	理解	科普特	到	完美	.

幸运的是，那天晚上我完全听懂了科普特语。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [bel] :

The	Princess	Hermonthis	cried	,	in	a	voice	sweet	and	vibrant	as	a	crystal	bell	:
这	公主	-	哭	,	在	一个	嗓音	甜的	和	充满活力	作为	一个	水晶	钟	:

赫尔蒙蒂斯公主用如同水晶铃铛般甜美清脆的声音喊道：

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , [juː; jʊ] [fliː] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] ,

“	Well	,	my	dear	little	foot	,	you	flee	from	me	always	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	小的	脚	,	你	逃跑	从	我	总是	,

“哎呀，我亲爱的小脚丫，你总是躲着我，

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

though	I	have	taken	good	care	of	you	.
尽管	我	有	已采取	好的	关心	的	你	.

虽然我一直都很照顾你。

[aɪ] [beɪðd] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈpɜːfjuːmd] [ˈwɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ɒv; əv][ˈæləbɑːstə(r)] ;

I	bathed	you	with	perfumed	water	in	a	basin	of	alabaster	;
我	洗澡	你	和	香	水	在	一个	盆地	的	雪花石膏	;

我用盛有香水的玉盆为你沐浴；

[aɪ] [smuːðd] [jɔː(r); jə(r)] [hiːl] [wɪð] [ˈpʌmɪs] - [stəʊn] [mɪkst] [wɪð] [ɔɪl][ɒv; əv][pɑːmz] ;

I	smoothed	your	heel	with	pumice	-	stone	mixed	with	oil	of	palms	;
我	平滑	你的	脚跟	和	浮石	-	石头	混合	和	油	的	棕榈树	;

我用浮石混合棕榈油磨了你的脚后跟；

[jɔː(r); jə(r)] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [wɪð] ['gəʊldən] ['sɪzəz] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs]

your	nails	were	cut	with	golden	scissors	and	polished	with	a	hippopotamus
你的	指甲	是	切	和	金的	剪刀	和	抛光	和	一个	河马

[tuːθ] ;

tooth	;
齿	;

你的指甲是用金剪刀剪的，用河马牙齿打磨的；

[ai][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['sænd(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['brɔidə] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]

I	was	careful	to	select	sandals	for	you	,	broidered	and	painted	and
我	曾是	小心	到	选择	凉鞋	为了	你	,	刺绣	和	绘	和

[tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [təʊz] ,

turned	up	at	the	toes	,
转向	向上	在	这	脚趾	,

我特意为你挑选了一双凉鞋，鞋面有刺绣、彩绘，鞋头还卷了起来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ['enviəs] ;

which	made	all	the	young	girls	in	Egypt	envious	;
哪个	制成	全部	这	年轻的	女孩们	在	埃及	羡慕	;

这让埃及所有的年轻女孩都羡慕不已；

[juː; jʊ] [wɔː(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [təʊ] [rɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] - ,

you	wore	on	your	great	toe	rings	representing	the	sacred	Scarabæus	,
你	穿着	在	你的	伟大的	脚趾	戒指	代表	这	神圣	-	,

你大脚趾上戴着代表神圣圣甲虫的戒指，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪtɪst] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪzi] [fʊt]

and	you	carried	about	the	lightest	body	it	was	possible	for	a	lazy	foot
和	你	携带	关于	这	最轻	身体	它	曾是	可能的	为了	一个	懒惰的	脚

[tuː; tə] [sə'steɪn] .

to	sustain	.
到	维持	.

你背负着轻盈的身躯，轻盈到一只懒惰的脚都无法支撑。

" [ðə; ði] [fʊt] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] :

"	The	foot	replied	,	in	a	tone	pouting	and	chagrined	:
"	这	脚	回复	,	在	一个	语气	撅嘴	和	懊恼地	:

“那只脚嘟着嘴，带着懊恼的语气回答道：”

“ [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	You	well	know	that	I	do	not	belong	to	myself	any	longer	.
“	你	出色地	知道	那	我	做	不是	属于	到	我	任何	更长	.

“你很清楚，我已经不再属于我自己了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

I	have	been	bought	and	paid	for	.
我	有	到过	买	和	有薪酬的	为了	.

我已被收买。

[ðə; ði] [əʊld] ['mɜːtʃənt] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;

The	old	merchant	knew	perfectly	what	he	was	doing	;
这	老的	商人	知道	完美	什么	他	曾是	正在做	;

这位老商人非常清楚自己在做什么；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [hɪm] :

he	always	bore	you	a	grudge	for	having	refused	to	espouse	him	:
他	总是	钻孔	你	一个	怨恨	为了	拥有	拒绝	到	支持	他	:

他总是记恨你拒绝嫁给他：

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [tɜːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] .

this	is	an	ill	turn	which	he	has	done	you	.
这	是	一个	患病的	转动	哪个	他	有	完毕	你	.

这是他对你做的一件非常不好的事。

[ðə; ði]['ærəb] [huː] [rɔb] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [sɑː'kɒfəgəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [pɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Arab	who	robbed	your	royal	sarcophagus	in	the	subterranean	pits	of	the
这	阿拉伯	WHO	被抢劫	你的	皇家	石棺	在	这	地下	坑	的	这

[nə'krɒpəlɪs] [ɒv; əv] [θiːbz] [wɒz; wəz] [sent] [baɪ] [hɪm] :

necropolis	of	Thebes	was	sent	by	him	:
墓地	的	底比斯	曾是	发送	经过	他	:

盗走你位于底比斯墓地地下墓穴的皇家石棺的阿拉伯人是他派来的：

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi]

he	desired	to	prevent	you	from	going	to	the	reunion	of	the	shadowy
他	想要的	到	防止	你	从	去	到	这	团圆	的	这	阴暗的

['piːplz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [bɪ'ləʊ] .

peoples	in	the	cities	below	.
人民	在	这	城市	以下	.

他想阻止你去参加下方城市里那些神秘人物的聚会。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['rænsəm] ? ”

Have	you	five	pieces	of	gold	for	my	ransom	?	”
有	你	五	件	的	金子	为了	我的	赎金	?	”

你有五块金子来赎我的钱吗?

“ [ə'læs] , [nəʊ] !

“	Alas	,	no	!
“	唉	,	不	!

“唉，不！”

[maɪ]['dʒuːəlz] , [maɪ] [rɪŋz] , [maɪ] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['stəʊlən][frɒm; frəm]

My	jewels	,	my	rings	,	my	purses	of	gold	and	silver	,	were	all	stolen	from
我的	珠宝	,	我的	戒指	,	我的	钱包	的	金子	和	银	,	是	全部	被盗	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我的珠宝、戒指、装满金银的钱包，全都被偷走了。

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	answered	the	Princess	Hermonthis	,	with	a	sigh	.
”	回答	这	公主	-	,	和	一个	叹	.

“赫尔蒙蒂斯公主叹了口气回答道。”

“ [ˌprɪn'ses] , ” [aɪ] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'teɪnd] ['ɛniˌbɑːdiz] [fʊt] [ˌʌn'dʒʌstli] ;

“	Princess	,	”	I	then	exclaimed	,	“	I	never	retained	anybody's	foot	unjustly	;
“	公主	,	”	我	然后	惊呼	,	“	我	绝不	保留	任何人的	脚	不公正的	;

“公主殿下，”我大声说道，“我从未无故扣留过任何人的脚；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt][ðə; ði][faɪv] ['luːɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː] ,

even	though	you	have	not	got	the	five	louis	which	it	cost	me	,
甚至	尽管	你	有	不是	得到	这	五	路易斯	哪个	它	成本	我	,

即使你没有给我那五路易（我花了这笔钱），

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['glædli] :

I	give	it	to	you	gladly	:
我	给	它	到	你	乐意	:

我乐意把它给你：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][dɪ'speə(r)][tuː; tə] [meɪk] [səʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

I	should	be	in	despair	to	make	so	amiable	a	person	as	the	Princess
我	应该	是	在	绝望	到	制作	所以	可亲	一个	人	作为	这	公主

- [leɪm] .

Hermonthis	lame	.
-	瘸	.

我真该感到绝望，竟然让像赫尔蒙蒂斯公主这样和蔼可亲的人变成跛子。

" [ai] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['gælənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
" I delivered this discourse in a tone so royal and gallant that it must have
" 我 发表 这 话语 在 一个 语气 所以 皇家 和 英勇 那 它 必须 有
[ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [i'dʒɪpʃn] .
astonished the beautiful Egyptian .
惊讶 这 美丽的 埃及人 .

"我以如此高贵威严的语气发表了这番演说，这一定让那位美丽的埃及女子感到惊讶。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn]
She turned toward me a look charged with gratitude , and her eyes shone
她 转向 朝向 我 一个 看 带电 和 感激 , 和 她 眼睛 闪耀
[wɪð] ['bluːɪʃ] [gliːmz] .
with bluish gleams .
和 蓝蓝色 闪光 .

她转向我，眼神中充满了感激，她的眼睛闪烁着蓝色的光芒。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] — [wɪtʃ] , [ðɪs] [taɪm] ,
She took her foot — which , this time ,
她 采取 她 脚 — 哪个 , 这 时间 ,

她抬起脚——这一次，

[let] [ɪt'self] [biː; bi]['teɪkən] — [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ,
let itself be taken — like a woman about to put on her little shoe ,
让 本身 是 已采取 — 喜欢 一个 女士 关于 到 放 在 她 小的 鞋 ,

任由自己被接受——就像一个女人即将穿上她的小鞋子一样，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][leg] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'dres] .
and adjusted it to her leg with much address .
和 调整 它 到 她 腿 和 很多 地址 .

她仔细地调整了一下，让它贴合在她的腿上。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [endid] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
This operation ended , she took two or three steps about the room ,
这 手术 结束 , 她 采取 二 或者 三 步骤 关于 这 房间 ,

手术结束后，她在房间里走了两三步。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [leɪm] .
as if to assure herself that she really was no longer lame .
作为 如果 到 保证 她自己 那 她 真的 曾是 不 更长 瘸 .

仿佛要向自己确认，她真的不再跛脚了。

" [ɑː] , [haʊ] ['hæpi] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] — [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]['desələt, 'desəleit][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Ah , how happy my father will be — he who was so desolated because
" 啊 , 如何 快乐的 我的 父亲 将要 是 — 他 WHO 曾是 所以 荒凉的 因为
[ɒv; əv][maɪ] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,
of my mutilation ,
的 我的 残害 ,

"啊，我的父亲该有多高兴啊——他曾因我的残疾而悲痛欲绝，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ,
and who had , from the day of my birth ,
和 WHO 有 , 从 这 天 的 我的 出生 ,

从我出生那天起，他就一直.....

[pʊt] [ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] ['hɒləʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tuːm] [səʊ] [diːp] [ðæt]

put	**a**	**whole**	**people**	**at**	**work**	**to**	**hollow**	**out**	**for**	**me**	**a**	**tomb**	**so**	**deep**	**that**
放	一个	所有的	人们	在	工作	到	空洞的	出去	为了	我	一个	墓	所以	深的	那

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] [ɪn'tækt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] [deɪ] [wen]

he	**would**	**be**	**able**	**to**	**preserve**	**me**	**intact**	**until**	**that**	**supreme**	**day**	**when**
他	会	是	有能力的	到	保存	我	完好无损的	直到	那	最高	天	什么时候

[səʊlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns ɪz] [ɒv; əv] - !

souls	**must**	**be**	**weighed**	**in**	**the**	**balances**	**of**	**Amenthi**	**!**
灵魂	必须	是	称重	在	这	余额	的	-	!

他让所有人为我挖出一个如此深的坟墓，以便能够完整地保存我，直到那至高无上的日子，灵魂必须在阿门提的天平上称量！

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [wel] ,

Come	**with**	**me**	**to**	**my**	**father**	**—**	**he**	**will**	**receive**	**you**	**well**	**,**
来	和	我	到	我的	父亲	—	他	将要	收到	你	出色地	,

跟我去见我父亲吧，他会热情接待你的。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [fʊt] .

for	**you**	**have**	**given**	**me**	**back**	**my**	**foot**	**.**
为了	你	有	给定	我	后退	我的	脚	.

因为你让我重新获得了我的脚。

″ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

″	**I**	**found**	**this**	**proposition**	**natural**	**enough**	**.**
″	我	成立	这	主张	自然的	足够的	.

“我觉得这个提议很自然。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai]	[ɪnˈveləpt]	[maɪˈself][ɪn][ə; eɪ]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	[ɒv; əv]	[lɑːdʒ]	['flaʊəd]	['pæt(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[geɪv]	[ˌem 'iː]
I	**enveloped**	**myself**	**in**	**a**	**dressing**	**-**	**gown**	**of**	**large**	**flowered**	**pattern**	**,**	**which**	**gave**	**me**
我	被包裹	我	在	一个	敷料	-	袍	的	大的	开花的	图案	,	哪个	给予	我

[ə; eɪ]	['veri]	-	[əˈpɪərəns]	,
a	**very**	**Pharaohesque**	**appearance**	**,**
一个	非常	-	外貌	,

我裹上一件绣着大花纹的睡袍，这让我看起来很像法老。

['hʌrɪdli]	[pʊt]	[ɒn][ə; eɪ][peə(r)]	[ɒv; əv]	['tɜːkɪʃ]	['slɪpə(r)z]	,
hurriedly	**put**	**on**	**a**	**pair**	**of**	**Turkish**	**slippers**	**,**
匆匆	放	在	一个	一对	的	土耳其	拖鞋	,

匆匆穿上一双土耳其拖鞋，

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ]	[ˌprɪn'ses]	-	[ðæt]	[aɪ][wɒz; wəz]	['redɪ]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**told**	**the**	**Princess**	**Hermonthis**	**that**	**I**	**was**	**ready**	**to**	**follow**	**her**	**.**
和	讲述	这	公主	-	那	我	曾是	准备好	到	跟随	她	.

并告诉赫尔蒙蒂斯公主，我已准备好追随她。

-	,	[bɪˈfɔː(r)]	['stɑrtɪŋ]	,
Hermonthis	**,**	**before**	**starting**	**,**
-	,	前	开始	,

赫尔蒙蒂斯，在开始之前，

[tʊk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	[ðə; ðɪ]	['taɪnɪ]	[ˌfɪgə'riːn]	[ɒv; əv]	[griːn]	[peɪst]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ðə; ðɪ]
took	**from**	**her**	**neck**	**the**	**tiny**	**figurine**	**of**	**green**	**paste**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**
采取	从	她	脖子	这	微小的	塑像	的	绿色的	粘贴	和	铺设	它	在	这

['skætəd]	[ʃiːts]	[ɒv; əv]['peɪpə(r)]	[wɪtʃ]	['kʌvəd]	[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]	.
scattered	**sheets**	**of**	**paper**	**which**	**covered**	**the**	**table**	**.**
疏散	纸张	的	纸	哪个	涵盖	这	桌子	.

她从脖子上取下那尊绿色的膏状小雕像，把它放在散落在桌子上的纸张上。

“	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['smaɪlɪŋli]	,	“	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'pleɪs]	[jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)]	-	[weɪt]	.
“	**It**	**is**	**only**	**fair**	**,**	**”**	**she**	**said**	**smilingly**	**,**	**“**	**that**	**I**	**should**	**replace**	**your**	**paper**	**-**	**weight**	**.**
“	它	是	仅有的	公平的	,	”	她	说	微笑着	,	“	那	我	应该	代替	你的	纸	-	重量	.

“我理应替你换个镇纸，”她笑着说。

”	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[spʊft]	[ænd; ənd][kəʊld]	,	[laɪk]	[ðə; ðɪ]	[skɪn]	[ɒv; əv][ə; eɪ]
”	**She**	**gave**	**me**	**her**	**hand**	**,**	**which**	**was**	**soft**	**and**	**cold**	**,**	**like**	**the**	**skin**	**of**	**a**
”	她	给予	我	她	手	,	哪个	曾是	柔软的	和	寒冷的	,	喜欢	这	皮肤	的	一个

['sɜːpənt]	,
serpent	**,**
蛇	,

她把手递给我，那只手柔软而冰冷，像蛇皮一样。

[ænd; ənd][wiː; wi]	[dɪ'pɑːtɪd]	.
and	**we**	**departed**	**.**
和	我们	已离开	.

于是我们离开了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]	[taɪm]	[wiː; wi]	[spʌn]	[wɪð]	[ðə; ðɪ]	[rə'pɪdətɪ]	[ɒv; əv][æn; ən]	['ærəʊ]	[θruː]	[ə; eɪ]['fluːɪd]
For	**some**	**time**	**we**	**spun**	**with**	**the**	**rapidity**	**of**	**an**	**arrow**	**through**	**a**	**fluid**
为了	一些	时间	我们	旋转	和	这	快速	的	一个	箭	通过	一个	体液

[ænd; ənd]	['greɪɪʃ]	['miːdiəm]	,
and	**grayish**	**medium**	**,**
和	灰蒙蒙的	中等的	,

我们像箭一样快速地在一种流动且灰白的介质中旋转了一段时间。

[ɪn]
in
在

在

[wɪtʃ] ['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] [ˌsɪlu'ets] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
which faintly outlined silhouettes were passing to right and left .
哪个 淡淡的 概述 轮廓 是 通过 到 正确的 和 左边 .

模糊的轮廓线向左右两侧移动。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wiː; wi] [sɔː] ['əʊnli] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
For an instant , we saw only sea and sky .
为了 一个 立即的 , 我们 锯 仅有的 海 和 天空 .

那一瞬间，我们眼前只有大海和天空。

[sʌm; səm] ['moments] ['ɑːftəwəd] , ['ɔbilisks] [kə'menst] [tuː; tə] [raɪz] ,
Some moments afterward , obelisks commenced to rise ,
一些 时刻 之后 , 方尖碑 开始 到 上升 ,

片刻之后，方尖碑开始拔地而起。

[pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ['gɑːdɪd] [baɪ] [sfiŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]
porches and flights of steps guarded by sphinxes were outlined against the
门廊 和 航班 的 步骤 守卫 经过 狮身人面像 是 概述 反对 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

远处地平线上，由狮身人面像守护的门廊和台阶清晰可见。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
We had arrived .
我们 有 到达的 .

我们到了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv]['rəʊzi] ['grænɪt] ,
The princess conducted me toward the mountain of rosy granite ,
这 公主 实施 我 朝向 这 山 的 红润 花岗岩 ,

公主领着我走向那座粉红色花岗岩山峰，

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [səʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
where we found an opening so narrow and low that it would have been
在哪里 我们 成立 一个 开幕 所以 狭窄的 和 低的 那 它 会 有 到过
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,
difficult to distinguish it from the fissures in the rock ,
难的 到 区分 它 从 这 裂缝 在 这 岩石 ,

我们发现了一个非常狭窄且低矮的开口，以至于很难将其与岩石裂缝区分开来。

[ɪf] [tuː] ['skʌlptʃəd] ['kɒləms] [hæd; həd] [nɒt] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
if two sculptured columns had not enabled us to recognize it .
如果 二 雕塑 列 有 不是 已启用 我们 到 认出 它 .

如果不是两根雕刻精美的柱子让我们认出它，那该多好。

- ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Hermonthis lighted a torch and walked before me .
- 照明 一个 火炬 和 步行 前 我 .

赫尔蒙蒂斯点燃一支火炬，走在我前面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] [hjuːn] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] ; [ðə; ði] [wɔːlz] , ['kʌvəd] [wɪð]
There were corridors hewn through the living rock ; the walls , covered with
那里 是 走廊 凿 通过 这 活的 岩石 ; 这 墙壁 , 涵盖 和
[ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] [ˌælə'gɒrɪkl] [prəu'seʃən] ,
hieroglyphic paintings and allegorical processions ,
象形文字 绘画 和 寓言式的 游行 ,

岩石中凿出了条条走廊；墙壁上布满了象形文字壁画和寓言故事，

[mait] [wel] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ; [ðiːz]

might	well	have	occupied	thousands	of	arms	for	thousands	of	years	;	these
可能	出色地	有	占领	数千	的	武器	为了	数千	的	年	;	这些

['kɔːrɪdɔːrz] , [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ,

corridors	,	of	an	interminable	length	,
走廊	,	的	一个	没完没了	长度	,

很可能数千年来，成千上万的军队都曾驻扎于此；这些走廊，绵延不绝，

[endid] [ɪn][skweə(r)] ['tʃeɪmbəz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pɪts] [hæd; həd] [biːn] [kən'traɪvd] ,

ended	in	square	chambers	,	in	the	midst	of	which	pits	had	been	contrived	,
结束	在	正方形	房间	,	在	这	中间	的	哪个	坑	有	到过	人为的	,

尽头是方形的房间，房间中央设计了坑道。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][kræmp] - [hʊks] [ɔː(r)]['spaɪrəl] ['steəweɪ] ;

through	which	we	descended	by	means	of	cramp	-	hooks	or	spiral	stairways	;
通过	哪个	我们	下降	经过	方法	的	抽筋	-	钩子	或者	螺旋	楼梯	;

我们通过钩子或螺旋楼梯向下走去；

[ðiːz] [pɪts] ['kɒndʌktɪd] [juː 'es]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] ['əʊpənd] ,

these	pits	conducted	us	into	other	chambers	,	from	which	other	corridors	opened	,
这些	坑	实施	我们	进入	其他	房间	,	从	哪个	其他	走廊	打开	,

['iːkwəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['peɪntɪd] ['spærəʊ] - [hɔːks] ,

equally	decorated	with	painted	sparrow	-	hawks	,
同样地	装饰	和	绘	麻雀	-	老鹰	,

这些坑洞引领我们进入其他房间，从这些房间又通向其他走廊，这些走廊同样装饰着彩绘的雀鹰。

['sɜːpənts] [kɔɪld] [ɪn] ['sɝklz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['mɪstɪk] ['sɪmbəlz] , [ðə; ði][tɔː; taʊ] , [ðə; ði] ['piːdəm] ,

serpents	coiled	in	circles	,	and	those	mystic	symbols	,	the	tau	,	the	pedum	,
蛇	卷曲	在	界	,	和	那些	神秘	符号	,	这	τ	,	这	佩杜姆	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːri] — [prə'dɪdʒəs]

and	the	bari	—	prodigious
和	这	巴里	—	惊人

盘绕成圈的蛇，以及那些神秘的符号，tau、pedum 和 bari——非凡的

[wɜːks] [wɪtʃ] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)] [ɪg'zæmɪn] ,

works	which	no	living	eye	would	ever	examine	,
作品	哪个	不	活的	眼睛	会	曾经	检查	,

任何活人都不敢直视的作品

['endləs] ['ledʒəndz][ɪn] ['grænɪt] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːnəti]

endless	legends	in	granite	which	only	the	dead	have	time	to	read	throughout	eternity
无尽的	传说	在	花岗岩	哪个	仅有的	这	死的	有	时间	到	读	自始至终	永恒

.

:

.

花岗岩上镌刻着无穷无尽的传说，只有死者才有时间在永恒中细细品读。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [səʊ][vɑːst] , [səʊ] [ɪ'nɔːməs] , [səʊ] [ɪ'meʒərəbl] ,

At	last	we	issued	into	a	hall	so	vast	,	so	enormous	,	so	immeasurable	,
在	最后的	我们	发布	进入	一个	大厅	所以	广阔的	,	所以	巨大的	,	所以	无法估量的	,

最后，我们走进了一个如此巨大、如此浩瀚、如此无法估量的大厅。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'siːv] [ɪts] ['kɒnfaɪnz] .

that	the	eye	could	not	perceive	its	confines	.
那	这	眼睛	可以	不是	感知	它是	限制	.

眼睛无法感知它的边界。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)] [faɪlz] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['kɒləms] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['twiŋkl] ['lɪvɪd]
Flooding **the** **sight** **were** **files** **of** **monstrous** **columns** **between** **which** **twinkled** **livid**
洪水 这 视线 是 文件 的 滔天 列 之间 哪个 闪烁 铁青
[stɑːz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [fleɪm] ,
stars **of** **yellow** **flame** **,**
明星 的 黄色的 火焰 ,

映入眼帘的是一排排巨大的石柱，石柱间闪烁着幽暗的黄色火焰星辰。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [rɪ'viːld] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kælkjələbl] [depθs] .
and **these** **points** **of** **light** **revealed** **further** **incalculable** **depths** **.**
和 这些 积分 的 光 揭晓 更远 不可估量 深度 .

这些光点揭示了更深邃、难以估量的奥秘。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['ɔːlweɪz] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [sə'luːtɪd] [ðə; ði]
The **Princess** **Hermonthis** **always** **held** **me** **by** **the** **hand** **,** **and** **graciously** **saluted** **the**
这 公主 - 总是 握住 我 经过 这 手 , 和 亲切地 敬礼 这
['mʌmiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
mummies **of** **her** **acquaintance** **.**
木乃伊 的 她 熟人 .

赫尔蒙蒂斯公主总是牵着我的手，亲切地向她认识的人的木乃伊致敬。

[maɪ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪ'pʌskjələ(r)] [laɪt] , [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts] [bɪ'keɪm]
My **eyes** **accustomed** **themselves** **to** **the** **crepuscular** **light** **,** **and** **objects** **became**
我的 眼睛 习惯 他们自己 到 这 暮光 光 , 和 对象 成为
[dɪ'sɜːnəb(ə)l] .
discernible **.**
可辨别的 .

我的眼睛逐渐适应了暮色，物体也变得清晰可见。

[aɪ] [bɪ'held] , ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [θrəʊnz] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['reɪsɪz] : [ðeɪ]
I **beheld** **,** **seated** **upon** **their** **thrones** **,** **the** **kings** **of** **the** **subterranean** **races** **:** **they**
我 观看 , 坐着 之上 他们的 王座 , 这 国王 的 这 地下 种族 : 他们
[wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
were **magnificent** **,**
是 壮丽 ,

我看见地底种族的君王端坐在他们的宝座上：他们威严无比。

[draɪ][əʊld] [men] , ['wɪðəd] , ['rɪŋkld] , , ['blækənd] [wɪð] ['næfθə; 'næpθə][ænd; ənd]
dry **old** **men** **,** **withered** **,** **wrinkled** **,** **parchmented** **,** **blackened** **with** **naphtha** **and**
干燥 老的 男人 , 干枯 , 皱 , 羊皮纸 , 变黑 和 石脑油 和
['bɪtʃʊmən] — [ɔːl] ['weərɪŋ] ['gəʊldən] ['heddres] , [brest] - [pleɪts] ,
bitumen **—** **all** **wearing** **golden** **headdresses** **,** **breast** **-** **plates** **,**
沥青 — 全部 穿着 金的 头饰 , 胸部 - 盘子 ,

干瘪的老者，皮肤干裂、皱纹满面，像羊皮纸一样，被石脑油和沥青熏黑——他们都戴着金色的头饰和胸甲。

[ænd; ənd] ['gɔːdʒɪt] ['stɑːri] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] , [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] ['fɪksəti] ,
and **gorgets** **starry** **with** **precious** **stones** **,** **eyes** **of** **a** **sphinx** **-** **like** **fixity** **,**
和 护喉甲 繁星 和 宝贵的 石头 , 眼睛 的 一个 狮身人面像 - 喜欢 固定性 ,

颈饰缀满宝石，双眼如同斯芬克斯般目光炯炯。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪrdz] ['hwaitən] [baɪ][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .
and **long** **beards** **whitened** **by** **the** **snows** **of** **the** **centuries** **.**
和 长的 胡须 漂白 经过 这 雪 的 这 几个世纪 .

还有被几个世纪的积雪染白的长须。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ɪm'bɑːmd] ['piːp(ə)l] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [kən'streɪnd] [pəʊz]
Behind **them** **,** **their** **embalmed** **people** **stood** **,** **in** **the** **rigid** **and** **constrained** **pose**
在后面 他们 , 他们的 防腐处理 人们 站立 , 在 这 死板的 和 受限 姿势
[ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ɑːt] ,
of **Egyptian** **art** **,**
的 埃及人 艺术 ,

在他们身后，那些经过防腐处理的尸体以埃及艺术中那种僵硬而拘谨的姿态站立着。

[prɪ'zɜːrv] [ɪ'tɜːnəli] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ˌhaɪə'rætɪk] [kəʊd] .

preserving	eternally	the	attitude	prescribed	by	the	hieratic	code	.
保存	永恒	这	态度	规定	经过	这	僧侣体	代码	.

永远保持僧侣戒律所规定的态度。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['piːplz] , [kən'temp(ə)rəri] [kæts] [mjuː] , ['aibisiz] [flæpt] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd]

Behind	these	peoples	,	contemporary	cats	mewed	,	ibises	flapped	their	wings	,	and
在后面	这些	人民	,	当代的	猫	喵喵叫	,	朱鹭	拍打	他们的	翅膀	,	和

['krɔkədailz] [grɪnd] , [ɔːl] ['rendəd]

crocodiles	grinned	,	all	rendered
鳄鱼	咧嘴一笑	,	全部	渲染

在这些人身后，现代猫咪喵喵叫着，朱鹭拍打着翅膀，鳄鱼咧嘴笑着，所有这些都被描绘出来。

[stɪl] [mɔː(r)] ['mɒnstrəs] [baɪ][ðeə(r)] ['sweɪðɪŋ] [bændz] .

still	more	monstrous	by	their	swathing	bands	.
仍然	更多的	滔天	经过	他们的	裹布	乐队	.

它们裹挟着的带子，显得更加可怕。

[ɔːl] [ðə; ði] [fˈeəɹəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] — ['kiːɔps] , - , [sə'mɛ.tɪ.kəs] , [sɪ'sɒstrɪs] ,

All	the	Pharaohs	were	there	—	Cheops	,	Chephrenes	,	Psammetichus	,	Sesostris	,
全部	这	法老	是	那里	—	胡夫	,	-	,	沙美提克斯	,	塞索斯特里斯	,

所有法老都在那里——胡夫、哈夫拉尼、普萨美提库斯、塞索斯特里斯

- — [ɔːl][ðə; ði] [dɑːk] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmfs] .

Amenotaph	—	all	the	dark	rulers	of	the	pyramids	and	the	nymphs	.
-	—	全部	这	黑暗的	统治者	的	这	金字塔	和	这	若虫	.

阿蒙诺塔夫——所有金字塔和仙女的黑暗统治者。

[ɒn] [ðə; ði] [jet] ['haɪə(r)] [θrəʊnz] [sæt] [kɪŋ] ['krɑːnɑːs] , - , [huː] [wɒz; wəz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð]

On	the	yet	higher	thrones	sat	King	Chronos	,	Xixouthros	,	who	was	contemporary	with
在	这	然而	更高	王座	卫星	国王	克洛诺斯	,	-	,	WHO	曾是	当代的	和

[ðə; ði]['delјuːʤ] ,

the	deluge	,
这	洪水	,

在更高的王座上，坐着克洛诺斯王，即希克索斯罗斯，他与大洪水同时代。

[ænd; ənd] ['tjuːbl] [keɪn] , [huː] [priːˈsiːd, priˈ][ˌaɪ 'tiː] .

and	Tubal	Cain	,	who	preceded	it	.
和	输卵管	该隐	,	WHO	之前	它	.

还有在他之前的图巴尔·该隐。

[ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] [kɪŋ] - [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [wuːnd] ['sev(ə)n]

The	beard	of	King	Xixouthros	had	grown	so	full	that	it	already	wound	seven
这	胡须	的	国王	-	有	生长	所以	满的	那	它	已经	伤口	七

[taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['grænɪt] ['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪʧ] [hiː; hi] [liːnd] ,

times	around	the	granite	table	upon	which	he	leaned	,
时代	大约	这	花岗岩	桌子	之上	哪个	他	倾斜	,

国王西索斯罗斯的胡须长得非常浓密，已经绕着他倚靠的花岗岩桌子缠了七圈。

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒmnələnt] ['revəri] .

lost	in	a	somnolent	revery	.
丢失的	在	一个	嗜睡	梦想	.

陷入昏昏欲睡的沉思中。

['fɜːðə(r)] [bæk] , [θruː] [ə; eɪ] ['dʌsti] [klaʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm] ['sentʃəriz] , [ai] [bɪ'held] ['veɪgli] [ðə; ði]

Further	back	,	through	a	dusty	cloud	across	the	dim	centuries	,	I	beheld	vaguely	the
更远	后退	,	通过	一个	尘土飞扬	云	穿过	这	暗淡	几个世纪	,	我	观看	依稀	这

['sev(ə)nti] - [tuː] [priːˈædəmaɪt] [kɪŋz] ,

seventy	-	two	preadamite	Kings	,
七十	-	二	预亚当	国王	,

更久远以前，透过尘埃笼罩的朦胧岁月，我隐约看到了七十二位亚当之前的君王。

[wɪð] [ðeə(r)] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['piːplz] , [fər'evə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] .

with	their	seventy	-	two	peoples	,	forever	passed	away	.
和	他们的	七十	-	二	人民	,	永远	通过了	离开	.

他们和他们的七十二个族人，永远地消逝了。

['ɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['spektək(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

After	allowing	me	to	gaze	upon	this	astounding	spectacle	a	few	moments	,
后	允许	我	到	目光	之上	这	惊人	奇观	一个	很少	时刻	,

让我欣赏这令人惊叹的景象片刻之后，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['feərəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [vaʊtʃ'seif]

the	Princess	Hermonthis	presented	me	to	Pharaoh	,	her	father	,	who	vouchsafed
这	公主	-	呈现	我	到	法老	,	她	父亲	,	WHO	担保

[ˌem 'iː][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][nɒd] .

me	a	majestic	nod	.
我	一个	雄伟	点头	.

赫尔蒙蒂斯公主将我引荐给她的父亲法老，法老威严地点了点头。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [fʊt] [ə'gen] !

“	I	have	recovered	my	foot	again	!
“	我	有	恢复	我的	脚	再次	!

我的脚又恢复了！

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [fʊt] !

I	have	recovered	my	foot	!
我	有	恢复	我的	脚	!

我的脚已经痊愈了！

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

”	cried	the	Princess	,
”	哭	这	公主	,

“公主喊道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv]

as	she	clapped	her	little	hands	one	against	the	other	with	all	the	signs	of
作为	她	鼓掌	她	小的	双手	一	反对	这	其他	和	全部	这	标志	的

['pleɪf(ə)l][dʒɔɪ] .

playful	joy	.
顽皮的	喜悦	.

她拍着小手，脸上洋溢着玩耍的喜悦。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Here	is	the	gentleman	who	restored	it	to	me	.
“	这里	是	这	绅士	WHO	恢复	它	到	我	.

“这位先生就是把它还给我的人。”

” [ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv]['kɛmi] , [ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv] - , [ɔːl][ðə; ði] [blæk] , [brɒnz] , [ænd; ənd]['kɒpə(r)] -

”	The	races	of	Kemi	,	the	races	of	Nahasi	,	all	the	black	,	bronze	,	and	copper	-
”	这	种族	的	凯米	,	这	种族	的	-	,	全部	这	黑色的	,	青铜	,	和	铜	-

['kʌləd] ['neɪʃnz] ,

colored	nations	,
有色	国家	,

“凯米人、纳哈西人，所有黑色、青铜色和铜色的民族，

[rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] :

repeated	in	chorus	:
重复	在	合唱	:

合唱队重复：

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] !

“	The	Princess	Hermonthis	has	recovered	her	foot	!
“	这	公主	-	有	恢复	她	脚	!

“赫尔蒙蒂斯公主的脚已经痊愈了！ ”

" ['i:v(ə)n] - [wɒz; wəz]['vɪzəbli] [ə'fektɪd] : [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['aɪlɪdz] , [pɑ:st] [hɪz; ɪz]

" Even Xixouthros was visibly affected : he raised his dull eyelids , passed his

" 甚至 - 曾是 明显地 做作的 : 他 提高 他的 乏味的 眼睑 , 通过了 他的

['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

fingers over his mustache ,

手指 超过 他的 胡子 ,

"就连西索斯罗斯也明显受到了影响：他抬起黯淡的眼皮，用手指抚摸着胡须，

[ænd; ənd] [bent] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [lʊk] ['weɪti] [wɪð] ['sentʃəriz] .

and bent upon me his look weighty with centuries .

和 弯曲 之上 我 他的 看 重 和 几个世纪 .

他俯身看着我，眼神沉重得仿佛承载了几个世纪。

" [baɪ]['ɒmz] , [ðə; ði][dɒg][ɒv; əv] [hel] , [ænd; ənd][baɪ] [tmaɪ] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv]

" By Oms , the dog of Hell , and by Tmei , daughter of the Sun and of

" 经过 oms , 这 狗 的 地狱 , 和 经过 TMEI , 女儿 的 这 太阳 和 的

[tru:θ] ,

Truth ,

真相 ,

"以地狱之犬奥姆斯和太阳与真理之女特梅的名义起誓，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] ['feləʊ] !

there is a brave and worthy fellow !

那里 是 一个 勇敢的 和 值得 同伴 !

真是个勇敢又值得尊敬的人!

" [ɪk'skleɪmd] ['feərəʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['septə(r)] , ['tɜ:rməˌnet] [wɪð] [ə; eɪ]['ləʊtəs] -

" exclaimed Pharaoh , extending toward me his sceptre , terminated with a lotus -

" 惊呼 法老 , 扩展 朝向 我 他的 权杖 , 终止 和 一个 莲花 -

['flaʊə(r)] .

flower .

花 .

"法老喊道，同时向我伸出他的权杖，权杖顶端是一朵莲花。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['rekəmpens] ?

" What do you desire for recompense ?

" 什么 做 你 欲望 为了 补偿 ?

你想要什么样的报酬?

" [strɒŋ] [ɪn] [ðæt] [ɔ:'dæsəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'spaɪəd][baɪ] [dri:mz] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [si:m] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

" Strong in that audacity which is inspired by dreams , where nothing seems impossible ,

" 强的 在 那 大胆 哪个 是 灵感 经过 梦境 , 在哪里 没有什么 似乎 不可能的 ,

"拥有源于梦想的无畏精神，在梦想中一切皆有可能。"

[aɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - :

I asked the hand of Hermonthis :

我 问 这 手 的 - :

我向赫尔蒙蒂斯求婚:

[ðə; ði][hænd] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [ˌæntɪ'θetɪk] ['rekəmpens] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the hand seemed to me a very proper antithetic recompense for such a

这 手 似乎 到 我 一个 非常 恰当的 反义词 补偿 为了 这样的 一个

[gʊd] [fʊt] .

good foot .

好的 脚 .

在我看来，这只手与这只漂亮的脚形成了非常恰当的互补关系。

['feərəʊ] ['əʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][maɪ] ['plezntri] [ænd; ənd][maɪ]
Pharaoh **opened** **wide** **his** **eyes** **of** **glass** **,** **astonished** **by** **my** **pleasantry** **and** **my**
法老 打开 宽的 他的 眼睛 的 玻璃 , 惊讶 经过 我的 玩笑 和 我的
[rɪ'kwest] .
request **.**
要求 .

法老睁大了他那双玻璃般的眼睛，对我的客套话和请求感到惊讶。

“ [frɒm; frəm] [wɒt] ['kʌntri] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ? ”
“ **From** **what** **country** **do** **you** **come** **,** **and** **what** **is** **your** **age** **?** **”**
“ 从 什么 国家 做 你 来 , 和 什么 是 你的 年龄 ? ”

“你来自哪个国家？你多大了？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , ['venərəb(ə)l] ['feərəʊ] .
“ **I** **am** **a** **Frenchman** **,** **and** **I** **am** **twenty** **-** **seven** **years** **old** **,** **venerable** **Pharaoh** **.**
“ 我 是 一个 法国人 , 和 我 是 二十 - 七 年 老的 , 可敬 法老 .
”
”
”

“我是一名法国人，今年二十七岁，尊贵的法老。”

“ ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] -
“ **Twenty** **-** **seven** **years** **old** **—** **and** **he** **wishes** **to** **espouse** **the** **Princess** **Hermonthis**
“ 二十 - 七 年 老的 — 和 他 愿望 到 支持 这 公主 -
, [huː] [ɪz] ['θɜːti] ['sentʃəriz] [əʊld] !
, **who** **is** **thirty** **centuries** **old** **!**
, WHO 是 三十 几个世纪 老的 !

“他才二十七岁——却想迎娶三千岁高的赫尔蒙蒂斯公主！”

” [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl][ðə; ði] [θrəʊnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
” **exclaimed** **at** **once** **all** **the** **thrones** **and** **all** **the** **circles** **of** **nations** **.**
” 惊呼 在 一次 全部 这 王座 和 全部 这 界 的 国家 .

“所有王位和所有国家的统治者都同时发出这样的惊叹。”

- [ə'ləʊn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [rɪ'kwest] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
Hermonthis **alone** **did** **not** **seem** **to** **find** **my** **request** **unreasonable** **.**
- 独自的 做过 不是 似乎 到 寻找 我的 要求 不合理 .

只有赫尔蒙蒂斯似乎并不认为我的要求不合理。

“ [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] ,
“ **If** **only** **you** **were** **even** **two** **thousand** **years** **old** **,** **”** **replied** **the** **ancient** **King** **,**
“ 如果 仅有的 你 是 甚至 二 千 年 老的 , ” 回复 这 古老的 国王 ,

“但愿你已活了两千年，”老国王回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ɪz] [tuː] [greɪt] ;
“ **I** **would** **quite** **willingly** **give** **you** **the** **Princess** **;** **but** **the** **disproportion** **is** **too** **great** **;**
“ 我 会 相当 心甘情愿 给 你 这 公主 ; 但 这 不成比例 是 也 伟大的 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“我很乐意把公主送给你；但是这差距太大了；而且，

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['aʊə(r)] [dˈɔːtəz] ['hʌzbəndz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['djʊərəb(ə)l] — [juː; jʊ][nəʊ]
besides **,** **we** **must** **give** **our** **daughters** **husbands** **who** **are** **durable** **—** **you** **no**
除了 , 我们 必须 给 我们的 女儿们 丈夫们 WHO 是 耐用的 — 你 不
[lɒŋgə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː'selvz] :
longer **know** **how** **to** **preserve** **yourselves** **:**
更长 知道 如何 到 保存 你们自己 :

此外，我们必须给女儿们嫁给坚强可靠的丈夫——你们已经不懂得如何保护自己了：

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [prə'dju:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['skeəsli] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,

the	oldest	people	that	you	can	produce	are	scarcely	fifteen	hundred	years	old	,
这	最老	人们	那	你	能	生产	是	几乎	十五	百	年	老的	,

你们所能造就的最年长者，也不过一千五百岁左右。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [dʌst] .

and	they	are	no	more	than	a	pinch	of	dust	.
和	他们	是	不	更多的	比	一个	捏	的	灰尘	.

它们不过是一小撮灰尘而已。

[si:] [hɪə(r)] — [maɪ] [fleʃ] [ɪz] [hɑ:d] [æz; əz]['bæsɔ:lt] , [maɪ] [bəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)][bɑ:rz][ɒv; əv] [sti:l] !

See	here	—	my	flesh	is	hard	as	basalt	,	my	bones	are	bars	of	steel	!
看	这里	—	我的	肉	是	难的	作为	玄武岩	,	我的	骨头	是	酒吧	的	钢	!

你看——我的肉体坚硬如玄武岩，我的骨骼坚如钢铁！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	I	shall	be	present	on	the	last	day	of	the	world	with	the	body	and	the
“	我	将	是	展示	在	这	最后的	天	的	这	世界	和	这	身体	和	这

['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] [ɪn] [laɪf] ;

features	which	were	mine	in	life	;
特征	哪个	是	矿	在	生活	;

“在世界末日那天，我将带着我生前的身体和容貌出现在世人面前；

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] - [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv] [brɒnz] .

my	daughter	Hermonthis	will	endure	longer	than	a	statue	of	bronze	.
我的	女儿	-	将要	忍受	更长	比	一个	雕像	的	青铜	.

我的女儿赫尔蒙蒂斯将比青铜雕像更长久地存在下去。

“ [ðen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'spɜ:st] [ðə; ði][lɑ:st]['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dʌst] ,

“	Then	the	winds	will	have	dispersed	the	last	particles	of	your	dust	,
“	然后	这	风	将要	有	分散的	这	最后的	颗粒	的	你的	灰尘	,

[ænd; ənd]['aɪsɪs] [hɜ:'self] ,

and	Isis	herself	,
和	伊西斯	她自己	,

“然后，风会吹散你最后的尘埃，以及伊西斯本人，

[hu:] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv][əʊ'saɪərɪs] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] [tu:; tə]

who	was	able	to	recover	the	atoms	of	Osiris	,	would	be	embarrassed	to
WHO	曾是	有能力的	到	恢复	这	原子	的	奥西里斯	,	会	是	尴尬的	到

[ˌri:kəm'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] .

recompose	your	being	.
重组	你的	存在	.

能够找回奥西里斯原子的人，恐怕都不好意思重新组合你的存在。

“ [si:] [haʊ] ['vɪgərəs] [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [maɪ][hændz][kæn; kən][grɪp] ,

“	See	how	vigorous	I	still	am	,	and	how	well	my	hands	can	grip	,
“	看	如何	蓬勃	我	仍然	是	,	和	如何	出色地	我的	双手	能	紧握	,

“你看我身体还多么强壮，我的手抓握力多么好，

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] - - ,

”	he	said	to	me	as	he	shook	my	hand	à	l'Anglaise	,
”	他	说	到	我	作为	他	摇晃	我的	手	-	-	,

“他用英式英语和我握手时说道，”

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [kʌt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [maɪ] [rɪŋz] .

in	a	manner	that	cut	my	fingers	with	my	rings	.
在	一个	方式	那	切	我的	手指	和	我的	戒指	.

我的戒指割伤了我的手指。

[hi:; hi] [skwi:zd] [ˌem 'i:][səʊ] [hɑ:d] [ðæt] [aɪ] [ə'wəʊk] ,

He	squeezed	me	so	hard	that	I	awoke	,
他	挤压	我	所以	难的	那	我	醒来	,

他用力捏我，我都醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [frend] ['ælfrɪd] [huː] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðiː][ɑːm][tuː; tə]
and found it was my friend Alfred who was shaking me by the arm to
和 成立 它 曾是 我的 朋友 阿尔弗雷德 WHO 曾是 摇晃 我 经过 这 手臂 到
[meɪk] [ˌem 'iː][get] [ʌp] .
make me get up .
制作 我 得到 向上 .

结果发现是我的朋友阿尔弗雷德在摇晃我的胳膊，让我起来。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['mædnɪŋ] ['sliːpihed] !
“ Ah , you maddening sleepyhead !
“ 啊 , 你 令人抓狂 瞌睡虫 !

“啊，你这个烦人的瞌睡虫！”

[mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['kærɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,
Must I have you carried out into the middle of the street ,
必须 我 有 你 携带 出去 进入 这 中间 的 这 街道 ,

难道非得把你抬到大街中央去吗?

[ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ?
and fireworks exploded in your ears ?
和 烟花 爆炸了 在 你的 耳朵 ?

你耳朵里是不是像放了烟花一样?

[ɪts] [ˌɑːftə'nuːn] ;
It's afternoon ;
它是 下午 ;

现在是下午;

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em] . -
don't you remember that you promised to take me with you to see M . Aguado's
不 你 记住 那 你 承诺 到 拿 我 和 你 到 看 M . -
['spænɪʃ] ['pɪktʃəz] ? ”
Spanish pictures ? ”
西班牙语 图片 ? ”

你难道不记得你答应过要带我去看阿瓜多先生的西班牙画作吗?

“ [məʊn] [djuː] !
“ Mon Dieu !
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] !
I didn't remember it any more !
我 没有 记住 它 任何 更多的 !

我完全不记得了!

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][aɪ] [drest] [maɪ'self] .
” I answered as I dressed myself .
” 我 回答 作为 我 穿着 我 .

我一边穿衣服一边回答。

“ [wiː; wɪ] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [pə'mɪt] [hɪə(r)][ɒn][maɪ][desk] .
“ We will go there at once ; I have the permit here on my desk .
“ 我们 将要 去 那里 在 一次 ; 我 有 这 允许 这里 在 我的 桌子 .

“我们马上就去；许可证就在我桌上。”

” [aɪ] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
” I went forward to take it ;
” 我 去 向前 到 拿 它 ;

我上前去拿它;

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmiz] [fʊt] [aɪ][hæd; həd]

but	judge	of	my	astonishment	when	instead	of	the	mummy's	foot	I	had
但	法官	的	我的	惊讶	什么时候	反而	的	这	木乃伊的	脚	我	有

['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

purchased	the	evening	before	,
购买	这	晚上	前	,

但你可想而知我有多惊讶，因为我前一天晚上买的不是木乃伊的脚，而是.....

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['taɪni] [ˌfɪgə'riːn] [ɒv; əv] [griːn] [peɪst] [left] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - !

I	saw	the	tiny	figurine	of	green	paste	left	in	its	place	by	the	Princess	Hermonthis	!
我	锯	这	微小的	塑像	的	绿色的	粘贴	左边	在	它是	地方	经过	这	公主	-	!

我看到赫尔蒙蒂斯公主留下的那个绿色糊状小雕像!

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[æn; ən] [iːst] - ['ɪndiən] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] .

An	East	-	Indian	dancing	girl	.
一个	东方	-	印度	跳舞	女孩	.

一位东印度舞女。

['ænətəul] [frɑːns] , ['fɔːmə(r)] [mæn][ænd; ənd] [njuː]

ANATOLE	FRANCE	,	FORMER	MAN	AND	NEW
阿纳托尔	法国	,	以前的	男人	和	新的

阿纳托尔·法朗士，前任和新任

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

The	biographies	of	some	great	men	of	letters	are	little	different	from	their
这	传记	的	一些	伟大的	男人	的	信件	是	小的	不同的	从	他们的

[ˌbibli'ɔgrəfiz] .

bibliographies	.
参考书目	.

一些伟大文学家的传记与他们的作品目录并无太大区别。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [truː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ænətəul]

For	many	years	this	would	seem	to	have	been	true	in	the	case	of	Anatole
为了	许多	年	这	会	似乎	到	有	到过	真的	在	这	案件	的	阿纳托尔

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

多年来，阿纳托尔·法朗士的情况似乎也印证了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪmpɔːt] — [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)nz] — [keɪm]

for	the	man	of	public	import	—	apart	from	his	literary	productions	—	came
为了	这	男人	的	民众	进口	—	除	从	他的	文学	作品	—	来了

[nɒt]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [bɜːθ] .

not	into	being	until	fifty	-	three	years	after	his	physical	birth	.
不是	进入	存在	直到	五十	-	三	年	后	他的	身体的	出生	.

除了文学作品之外，这位具有公众影响力的人物，在他肉身出生五十三年后才真正出现。

['evri] [bʊk] - ['lʌvə(r)] [huː] [gəʊz] [tuː; tə]['pærɪs][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]

Every	book	-	lover	who	goes	to	Paris	must	visit	the	banks	of	the	Seine	and
每一个	书	-	情人	WHO	去	到	巴黎	必须	访问	这	银行	的	这	嚣	和

['revl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] ,

revel	among	the	riches	of	that	vast	exhibition	of	old	books	,
陶醉	之中	这	财富	的	那	广阔的	展览	的	老的	图书	,

每个去巴黎的爱书之人，都应该去塞纳河畔，沉浸在那浩瀚的古籍宝库中。

[ɑːt] ['ɒbdʒɪkts] , [reə(r)] [prɪnts] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɒt] - [nɒt] ,

art	objects	,	rare	prints	,	and	fascinating	what	-	not	,
艺术	对象	,	稀有的	印刷	,	和	迷人	什么	-	不是	,

艺术品、珍稀版画和各种各样有趣的东西，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

which	for	generations	have	been	the	despair	and	the	admiration	of
哪个	为了	几代人	有	到过	这	绝望	和	这	钦佩	的

[kə'lektər] .

collectors	.
收藏家	.

几代以来，它们一直是收藏家们既绝望又钦佩的对象。

['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] - [bʊk] [mɑːt] [ɒn][ðə; ði] [keɪ] [məlɑːkwiːz] ,

Over	an	old	-	book	mart	on	the	Quai	Malaquis	,
超过	一个	老的	-	书	市场	在	这	码头	马拉基斯	,

在马拉基码头的一家旧书市场楼上，

[ʒɑːk,dʒeks] ['ænətəul] [ti'boʊ] — [naʊ] ['evriweə(r)] [nəʊn] [æz; əz] ['ænətəul] [frɑːns] — [wɒz; wəz] [bɔːn]

Jacques	Anatole	Thibault	—	now	everywhere	known	as	Anatole	France	—	was	born
雅克	阿纳托尔	蒂博	—	现在	到处	已知	作为	阿纳托尔	法国	—	曾是	出生

['eɪprəl] - , - .

April	16	,	1844	.
四月	-	,	-	.

雅克·阿纳托尔·蒂博（现名阿纳托尔·法朗士）出生于1844年4月16日。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [left] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðæt] ['pærɪs] [huːz]

From	that	day	to	this	he	has	never	left	as	a	residence	that	Paris	whose
从	那	天	到	这	他	有	绝不	左边	作为	一个	住宅	那	巴黎	谁

['evri] ['peɪvɪŋ] - [blɒk] [hiː; hi] [nəʊz] ,

every	paving	-	block	he	knows	,
每一个	铺路	-	堵塞	他	知道	,

从那天起，他再也没有离开过巴黎，巴黎是他熟悉的每一块砖瓦的家园。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sez] , [ænd; ənd] [huːz] ['evri] [stəʊn] [hiː; hi] [lʌvz] .

as	he	himself	says	,	and	whose	every	stone	he	loves	.
作为	他	他自己	说道	,	和	谁	每一个	石头	他	爱	.

正如他自己所说，他爱着那里的每一块石头。

[jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kriːsɪŋli] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] ['lɪtərəri] [laɪf]

Year	by	year	he	has	increasingly	stood	as	a	type	of	Parisian	literary	life
年	经过	年	他	有	日益	站立	作为	一个	类型	的	巴黎人	文学	生活

[ænd; ənd] [θɔːt] .

and	thought	.
和	想法	.

年复一年，他越来越成为巴黎文学生活和思想的代表人物。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [bæŋks] —

His	father	was	one	of	the	prosperous	booksellers	of	the	Seine	banks	—
他的	父亲	曾是	一	的	这	繁荣	书店	的	这	罾	银行	—

['medɪtətɪv] , ['θɔːtf(ə)l] ,

meditative	,	thoughtful	,
冥想	,	周到	,

他的父亲是塞纳河两岸一位富有的书商——沉思、深思熟虑，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv]['vɜːrsəz] .

and	even	a	maker	of	verses	.
和	甚至	一个	制造商	的	诗句	.

甚至还是一位诗人。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð]

He	brought	with
他	带来	和

他带来了

[hɪm] [frɒm; frəm] [ændʒuː] [ɪn] ['westən] [frɑːns] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

him	from	Anjou	in	western	France	all	of	the	Vendéean's	passion	for
他	从	安茹	在	西	法国	全部	的	这	-	热情	为了

['mɒnəkɪzəm] [ænd; ənd] ['klerɪkəlɪzəm] .

monarchism	and	clericalism	.
君主制	和	教权主义	.

他来自法国西部的安茹，身上带着旺代人对君主制和教权主义的热情。

[dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [baiˈɔgrəfə]

Just	how	this	harmonizes	with	the	assertion	of	one	of	our	author's	biographers
只是	如何	这	协调	和	这	断言	的	一	的	我们的	作者的	传记作家

[ðæt] [ðə; ði] ['eldə(r)] [tiˈboʊ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [blʌd] ,

that	the	elder	Thibault	was	of	Jewish	blood	,
那	这	长老	蒂博	曾是	的	犹太人	血	,

这与我们作者的一位传记作者所断言的老蒂博是犹太血统的说法是如何吻合的呢?

[ai] [duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [pɑːs] [ɒn] [ɪts] [feɪs] ['vælјuː] .

I	do	not	pretend	to	say	,	but	the	statement	may	pass	on	its	face	value	.
我	做	不是	假装	到	说	,	但	这	陈述	可能	经过	在	它是	脸	价值	.

我不敢妄下断言，但这句话或许会按字面意思理解。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ðæt] ['ænətəul] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] ['ʌndə(r)]

Certain	it	is	that	the	father	was	concerned	that	Anatole	should	be	educated	under
肯定	它	是	那	这	父亲	曾是	担心的	那	阿纳托尔	应该	是	受过教育	在下面

[ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv] ['klerɪkl] ['tiːtʃə(r)z] ,

the	auspices	of	clerical	teachers	,
这	庇护	的	文员	教师	,

可以肯定的是，父亲非常希望阿纳托尔能在神职人员的指导下接受教育。

[ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kə'lɛʒ] ['stænɪslɔːs] ,

the	priests	of	the	old	Collège	Stanislas	,
这	神父	的	这	老的	大学	斯坦尼斯拉斯	,

老斯坦尼斯拉斯学院的神父们，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɜːli] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ɪn] ['lɪtərəri] [staɪl]

and	his	son's	early	mastery	of	the	classics	and	attainments	in	literary	style
和	他的	儿子的	早期的	精通	的	这	经典	和	成就	在	文学	风格

['æmplɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

amply	justified	the	choice	.
充足的	合理的	这	选择	.

他的儿子早早掌握了古典文学，并在文学风格方面取得了显著成就，这充分证明了这一选择是正确的。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['klerɪkl] [skuːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪərɪəd] [dɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [frentʃ] ['lɛtəz] [ðæn; ðən]

the	clerical	schools	of	the	period	did	more	to	establish	French	letters	than
这	文员	学校	的	这	时期	做过	更多的	到	建立	法语	信件	比

[hæz; həz] [sɪns] ['pruːvn; 'prəʊvn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] -

has	since	proven	to	be	the	case	under	the	public	schools	of	present	-
有	自从	已证实	到	是	这	案件	在下面	这	民众	学校	的	展示	-

[deɪ] [frɑːns] .

day	France	.
天	法国	.

当时的教会学校对法国文学的建立所做出的贡献，比当今法国的公立学校所做出的贡献要大得多。

['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bʊkɪʃ] ['ætməsfɪə(r)] , [rɪtʃ] ['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Growing	up	in	this	bookish	atmosphere	,	rich	tokens	of	the	past	all	about	him	,
生长	向上	在	这	书卷气	气氛	,	富有的	代币	的	这	过去的	全部	关于	他	,

在这样充满书香气息的环境中长大，他身边到处都是过往的珍贵纪念品。

[ɪn'herɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['skɒləli] [teɪsts] , [treɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['klæsisists] ,

inheriting	his	father's	scholarly	tastes	,	trained	under	the	rigid	system	of	classicists	,
继承	他的	父亲的	学术性的	口味	,	受过训练	在下面	这	死板的	系统	的	古典主义者	,

他继承了父亲的学术爱好，并在古典学派严格的体系下接受训练。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [dɪ'veləpt] [pɔːl] [bʊr'ʒeɪ] [ænd; ənd][fræn'swɑː] - ,

and	in	the	school	that	developed	Paul	Bourget	and	François	Coppée	,
和	在	这	学校	那	发达	保罗	布尔热	和	弗朗索瓦	-	,

以及培养出保罗·布尔热和弗朗索瓦·科佩的那所学校，

['ænətəul] [frɑːns] ['niːdɪd] ['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] ['elɪmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['veərid]

Anatole	France	needed	only	one	more	element	to	bring	out	in	him	the	varied
阿纳托尔	法国	需要	仅有的	一	更多的	元素	到	带来	出去	在	他	这	多种多样

['temprəmənt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [wɜːks] [ɪg'zɪbɪt] — [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

temperament	his	life	and	works	exhibit	—	the	inspiration	of	the	refined	and
气质	他的	生活	和	作品	展览	—	这	灵感	的	这	精制	和

['tendə(r)] ['mʌðə(r)] [huːz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæntɪk]['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] [tʃɑːmd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]

tender	mother	whose	love	for	romantic	fairy	-	tales	charmed	into	being	the	first
投标	母亲	谁	爱	为了	浪漫的	仙女	-	故事	迷住了	进入	存在	这	第一的

['fænsi] - [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪftɪd] [bɔɪ] .

fancy	-	creations	of	her	gifted	boy	.
想要	-	作品	的	她	天才	男生	.

阿纳托尔·法朗士只需要再多一个因素就能展现出他一生和作品中所体现的多样性格——那就是他那温柔优雅的母亲的灵感，她对浪漫童话的热爱激发了这位才华横溢的儿子创作出最初的奇幻作品。

[ɪn] - [em] . [frɑːns] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [diː] [vɪ'ɲi] .

In	1868	M	.	France	produced	his	first	book	—	a	study	of	Alfred	de	Vigny	.
在	-	M	.	法国	生产	他的	第一的	书	—	一个	学习	的	阿尔弗雷德	德	维尼	.

1868 年，M. France 出版了他的第一本书——阿尔弗雷德·德·维尼研究。

[ðɪs] [meɪd] [nəʊ] [greɪt]

This	made	no	great
这	制成	不	伟大的

这并没有造成什么重大影响。

[sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] — ['meni] [frentʃ] ['lɪtərəri] [men] , [laɪk] [doʊ'deɪ]

sensation	,	but	his	first	volume	of	poems	—	many	French	literary	men	,	like	Daudet
感觉	,	但	他的	第一的	体积	的	诗歌	—	许多	法语	文学	男人	,	喜欢	都德

, ['məupə'sɑːnt] , [ænd; ənd] [bʊr'ʒeɪ] ,

,	Maupassant	,	and	Bourget	,
,	莫泊桑	,	和	布尔热	,

轰动一时，但他的第一部诗集——许多法国文人，如都德、莫泊桑和布尔热，

[hæv; həv] ['əʊpənd] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [kəɹ'iəz] [wɪð] ['eseɪz; e'seɪz][æt; ət] [vɜːs] — [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

have	opened	their	literary	careers	with	essays	at	verse	—	was	published	in	1873
有	打开	他们的	文学	职业生涯	和	散文	在	诗	—	曾是	已发布	在	-

, [lez] - - .

,	Les	Poèmes	dorés	.
,	莱斯	-	-	.

他们的文学事业始于散文和诗歌——1873 年出版的《金色诗歌》（Les Poèmes dorés）。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [em] . [frɑːns] [bɪ'keɪm] ['riːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [lɛmɛr] ,

About	this	time	M	.	France	became	reader	for	the	publisher	Lemerre	,
关于	这	时间	M	.	法国	成为	读者	为了	这	出版商	勒梅尔	,

大约在这个时候，M. France 成为了出版商 Lemerre 的审稿人。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːspɪsɪz] [brɔːt] [aʊt] ['veəriəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [sʌm; səm] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ]

and	under	his	auspices	brought	out	various	of	the	thirty	-	some	volumes	which
和	在下面	他的	庇护	带来	出去	各种各样的	的	这	三十	-	一些	卷	哪个

[stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

stand	to	his	credit	.
站立	到	他的	信用	.

在他的主持下，出版了三十多卷著作，这些著作也成为了他的代表作。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ['laɪbrəri] .

In	1876	he	became	an	attaché	of	the	Senate	library	.
在	-	他	成为	一个	随员	的	这	参议院	图书馆	.

1876年，他成为参议院图书馆的随员。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ˌel'iː] [temps] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

Later	,	he	was	known	as	a	regular	contributor	to	Le	Temps	and	other
之后	,	他	曾是	已知	作为	一个	常规的	贡献者	到	乐	温度	和	其他

[pə'rɪziən] ['dʒɜːrnl] ,

Parisian	journals	,
巴黎人	期刊	,

后来，他成为《时代报》和其他巴黎报刊的定期撰稿人。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [mə'tɪəriəl] ['biːɪŋ] [naʊ] [ək'sesəb(ə)l][ɪn] [bʊk] - [fɔːm] .

much	of	this	review	material	being	now	accessible	in	book	-	form	.
很多	的	这	审查	材料	存在	现在	可访问	在	书	-	形式	.

目前，大部分评论资料都以书籍形式出版。

[ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][em] . [fræn'sɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði][fɜːst] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

That	part	of	M	.	France's	work	which	covers	the	first	twenty	years	of	his	writing	,
那	部分	的	M	.	法国的	工作	哪个	封面	这	第一的	二十	年	的	他的	写作	,

M. France作品中涵盖其写作最初二十年的那部分，

['endɪŋ] [wɪð] - , [hæz; həz] ['lɑːdʒli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'pɪnjən] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

ending	with	1896	,	has	largely	fixed	his	place	in	the	average	opinion	,	for	two
结束	和	-	,	有	很大程度上	固定的	他的	地方	在	这	平均的	观点	,	为了	二

['riːz(ə)nz] :

reasons	:
原因	:

他的传记出版于 1896 年，这在很大程度上巩固了他在大众心目中的地位，原因有二：

[ðəʊz] [j'iəz] ['witnis] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst]['pɒpjələ(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['nɪəli] [ɔːl]

those	years	witnessed	his	largest	and	most	popular	production	,	including	nearly	all
那些	年	目击者	他的	最大	和	最多	受欢迎的	生产	,	包括	几乎	全部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] ['stɔːriz] ;

of	his	novels	and	stories	;
的	他的	小说	和	故事	;

那几年见证了他规模最大、最受欢迎的作品，几乎包括他所有的小说和故事；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃt] ['krɪtɪk(ə)l] ['estɪmeɪts] ['kʌvə(r)]['əʊnli]

and	,	in	consequence	,	the	preponderance	of	published	critical	estimates	cover	only
和	,	在	结果	,	这	优势	的	已发布	批判的	估算	覆盖	仅有的

[ðəʊz] [tuː] ['dekeɪdz] .

those	two	decades	.
那些	二	几十年	.

因此，已发表的大量重要估计仅涵盖这二十年。

[ðə; ði] “ [fɜːst] ” ['ænətəul] [frɑːns] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət]

The	“	first	”	Anatole	France	,	then	,	must	be	considered	almost	as	a	separate
这	“	第一的	”	阿纳托尔	法国	,	然后	,	必须	是	经过考虑的	几乎	作为	一个	分离

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

因此，“第一位”阿纳托尔·法朗士几乎应该被视为一个独立的个体。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] , [haʊ'evə(r)] , [tʃeɪndʒd] ['skeəsli]
so far as we regard his spirit ; his literary style , however , changed scarcely
所以 远的 作为 我们 看待 他的 精神 ; 他的 文学 风格 , 然而 , 已更改 几乎
[æt; ət][ɔːl] [wɪð] [taɪm] .
at all with time .
在 全部 和 时间 .

就他的精神而言，他的文学风格却几乎没有随着时间而改变。

['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːk] ['mædʒɪk][ɒv; əv] [wɜːdz] ,
Classical training was reflected in a passion for the Greek magic of words ,
古典 训练 曾是 反映 在 一个 热情 为了 这 希腊语 魔法 的 字 ,
['lætɪn] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['freɪzɪŋ] ,
Latin harmony of phrasing ,
拉丁 和谐 的 措辞 ,

古典训练体现在对希腊文字的魔力、拉丁语的优美句式的热爱上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhedə'nɪstɪk; ˌhiːdə'nɪstɪk] [fə'lɒsəfi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]
and the hedonistic philosophy ; there was not even the
和 这 享乐主义 哲学 ; 那里 曾是 不是 甚至 这

还有享乐主义哲学；甚至连……都没有

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ænd; ənd] " [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] .
suggestion of his later direct appeal to reason and " the rights of man .
建议 的 他的 之后 直接的 上诉 到 原因 和 " 这 权利 的 男人 .

暗示他后来直接诉诸理性和"人权"。

" [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [təʊn] — [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" His personal tone — for much of his writing is personal and even
" 他的 个人的 语气 — 为了 很多 的 他的 写作 是 个人的 和 甚至
[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] — [wɒz; wəz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , [ðəʊ] [ʌn'tɪn(d)ʒd] [wɪð] ['bɪtənəs] ;
autobiographical — was pessimistic , though untinged with bitterness ;
自传体 — 曾是 悲观 , 尽管 未染色的 和 苦味 ;

"他的作品大多是个人化的，甚至是自传式的，因此他的个人语气是悲观的，但并不带有苦涩；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and here again there was little to forecast his vigorous appeal for a
和 这里 再次 那里 曾是 小的 到 预报 他的 蓬勃 上诉 为了 一个
['səʊʃ(ə)l]['betə(r)] [deɪ] .
social better day .
社会的 更好的 天 .

同样，此前几乎没有人预料到他会如此积极地呼吁社会变得更好。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ʌplɪft] , [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] , [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] -
No thought of social uplift , no ray of hope , appeared in his treatment of Thaïs
不 想法 的 社会的 提升 , 不 射线 的 希望 , 出现 在 他的 治疗 的 -
,
,
,

在他对待泰伊丝的方式中，丝毫没有体现出社会地位提升的念头，也没有流露出丝毫希望。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːdʒɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] ; [ðə; ði] [red] ['lɪli] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['prez(ə)nt] -
a study of the Egypt of the Ptolemies ; The Red Lily , a picture of present -
一个 学习 的 这 埃及 的 这 托勒密王朝 ; 这 红色的 百合 , 一个 图片 的 展示 -
[deɪ] ['flɒrəns] ;
day Florence ;
天 佛罗伦萨 ;

对托勒密王朝时期埃及的研究；《红百合》，一幅描绘当代佛罗伦萨的画作；

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][em] . [ʒe'ʁɔm] [kɔ:nɘd] , [ðə; ði][ˌmɒdənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪn]

The	Opinions	of	M	.	Jérome	Coignard	,	the	modernization	of	sentiments	exploited	in
这	意见	的	M	.	杰罗姆	科尼亚尔	,	这	现代化	的	情感	被利用	在

['ræbəˌleiz] , “ ['wɪlhelm] [maɪstə(r)] , ”

Rabelais	,	“	Wilhelm	Meister	,	”
拉伯雷	,	“	威廉	大师	,	”

杰罗姆·科尼亚尔先生的观点，拉伯雷作品中情感的现代化，《威廉·迈斯特》

“ [gɪl][blɑ:s] , ” [ænd; ənd] [man'tɛn] ; [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs] , [weər'ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

“	Gil	Blas	,	”	and	Montaigne	;	The	Garden	of	Epicurus	,	wherein	the	shades	of
“	吉尔	blas	,	”	和	蒙田	;	这	花园	的	伊壁鸠鲁	,	其中	这	色调	的

[greɪt] ['θɪŋkər] ,

great	thinkers	,
伟大的	思想家	,

吉尔·布拉斯和蒙田；伊壁鸠鲁的花园，其中有伟大思想家的亡灵，

[frɒm; frəm]['pleɪtəʊ][tu:; tə] ['skəupənhauə] , [həʊld] [kən'vɜ:s] , “ [waɪl] [æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [ri'fju:t, ri:-]

from	Plato	to	Schopenhauer	,	hold	converse	,	“	while	an	Esquimaux	refutes
从	柏拉图	到	叔本华	,	抓住	交谈	,	“	尽管	一个	爱斯基摩人	反驳

[bɔ'su:eɪ] ,

Bossuet	,
博絮埃	,

从柏拉图到叔本华，进行对话，“当爱斯基摩人反驳博絮埃时，

[ə; eɪ] [ˌpɒlɪ'ni:ʒən] [dɪ'veləps] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

a	Polynesian	develops	his	theory	of	the	soul	,
一个	波利尼西亚人	发展	他的	理论	的	这	灵魂	,

一位波利尼西亚人发展了他的灵魂理论，

[ænd; ənd]['sɪsəˌrəʊ][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [ə'gri:] [ɪn][ðeə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [laɪf] .

and	Cicero	and	Cousin	agree	in	their	estimate	of	a	future	life	.
和	西塞罗	和	表哥	同意	在	他们的	估计	的	一个	未来	生活	.

西塞罗和表兄对来世的估计是一致的。

” [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði][em] . [frɑ:ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [vju:] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

”	In	a	word	,	the	M	.	France	of	those	days	viewed	life	as	a	spectacle	,
”	在	一个	单词	,	这	M	.	法国	的	那些	天	已查看	生活	作为	一个	奇观	,

总之，当时的弗朗斯先生把生活看作一场表演。

[wɪð] [dɪs'pæʃənət] [jet] ['pɪtiɪŋ] ['aɪrəni] .

with	dispassionate	yet	pitying	irony	.
和	冷静	然而	怜悯	讽刺	.

带着冷静而又怜悯的讽刺。

[kən'vɪnst] , [wɪð] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] , [ðæt] [ɔ:l][ɪz]['vænəti] , [ðɪs] [ˌdɪlə'tænti] [prə'pəʊzd] [nəʊ] ['remədiz]

Convinced	,	with	the	Preacher	,	that	all	is	vanity	,	this	dilettante	proposed	no	remedies
确信	,	和	这	牧师	,	那	全部	是	虚荣	,	这	业余爱好者	建议的	不	补救措施

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [il] ,

for	its	ills	,
为了	它是	疾病	,

这位业余爱好者和传道者一样，都认为一切皆虚空，但他却没有提出任何补救措施。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['fræŋkli] ['skeptɪk(ə)l] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['seɪvɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] [ɪg'zɪstɪd] .

and	was	even	frankly	skeptical	that	any	such	saving	medicine	existed	.
和	曾是	甚至	坦率地说	怀疑论者	那	任何	这样的	保存	药品	存在	.

他甚至坦率地怀疑是否存在这样的救命药物。

[ðɪs] [ɪz] ['ænətəul] [frɑːns] [æz; əz] [məʊst] ['ridər] [nəʊ] [hɪm] — [ðə; ði] ['ænətəul] [frɑːns] [huː] “ [daɪd] ”
This is Anatole France as most readers know him — the Anatole France who “ died ”
这 是 阿纳托尔 法国 作为 最多 读者 知道 他 — 这 阿纳托尔 法国 WHO “ 死亡 ”
[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
fifteen years ago ,
十五 年 前 ,

这就是大多数读者所熟知的阿纳托尔·法朗士——十五年前“去世”的那位阿纳托尔·法朗士。

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['staɪlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli]
leaving only the stylist and the keen observer to identify him with the decidedly
离开 仅有的 这 造型师 和 这 敏锐的 观察员 到 确认 他 和 这 绝对地
['lɪvɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
living man of to - day .
活的 男人 的 到 - 天 .

只有造型师和敏锐的观察者才能将他与当今这位鲜活的人物联系起来。

[tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [tʊk] [pleɪs] [rɪ'spektɪvli] [ɪn] - [ænd; ənd]
Two important events in the life of our author took place respectively in 1896 and
二 重要的 活动 在 这 生活 的 我们的 作者 采取 地方 分别 在 - 和
- .
1897 .
- .

作者一生中发生的两件大事分别发生在 1896 年和 1897 年。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [jɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['bælət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ]
In the former year he was elected on the first ballot to a seat in the French
在 这 以前的 年 他 曾是 当选 在 这 第一的 选票 到 一个 座位 在 这 法语
[əˈkædəmi] — [ðə; ði] [siːt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['fɜːd(ə)nænd] [diː] [le'seps] ,
Academy — the seat occupied by Ferdinand de Lesseps ,
学院 — 这 座位 占领 经过 费迪南德 德 莱塞普斯 ,

前一年，他在第一轮投票中当选为法兰西学院院士，接替了费迪南·德·雷塞布的席位。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seãːs] [diː] - [em] . [frɑːns] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['tæktfl]
and on the occasion of his séance de réception M . France delivered a tactful
和 在 这 场合 的 他的 降神会 德 - M . 法国 发表 一个 委婉
[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geɪdə(r)] ['ædmərəb(ə)l] ['juːlədʒi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒiːniəs] [huːm] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
and altogether admirable eulogy upon the unfortunate genius whom he succeeded .
和 共 令人钦佩的 颂 之上 这 不幸 天才 谁 他 成功了 .

在就职典礼上，弗朗斯先生对这位不幸的天才——他所接任的那位——发表了措辞得体、令人钦佩的悼词。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf]
This distinction coming after more than fifty years of life would have been enough
这 区别 未来 后 更多的 比 五十 年 的 生活 会 有 到过 足够的
[tuː; tə] [mɑːk] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ,
to mark an epoch in his career ,
到 标记 一个 时代 在 他的 职业 ,

在五十多年的人生历程中获得这项殊荣，足以成为他职业生涯中的一个里程碑。

[bʌt; bət] [wʌn] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] - [ˌdiː'juː] [meɪl] ,
but one year later he issued L'Orme du Mail ,
但 一 年 之后 他 发布 - 杜 邮件 ,

但一年后他发行了《L'Orme du Mail》，

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['nəʊtəb(ə)l] ['kɒments] [ə'pɒn] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] .
a series of notable comments upon contemporary literary and social life .
一个 系列 的 值得注意的 评论 之上 当代的 文学 和 社会的 生活 .

对当代文学和社会生活的一系列重要评论。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
This may be regarded as the outgrowth of the social , political ,
这 可能 是 认为 作为 这 生长 的 这 社会的 , 政治的 ,

这可以被视为社会、政治、

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] [nəʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	literary	notes	which	he	had	been	contributing	to	the	newspapers	,
和	文学	笔记	哪个	他	有	到过	贡献	到	这	报纸	,

以及他向报纸投稿的文学评论，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['gæðəd] [ɪn] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] ,

and	which	have	been	gathered	in	several	volumes	,
和	哪个	有	到过	聚集	在	一些	卷	,

这些内容已被汇编成多卷。

['fɔːmɪŋ] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn] [θɪŋz] [frentʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l]

forming	probably	the	most	brilliant	commentary	upon	things	French	which	is	available
成型	大概	这	最多	杰出的	评论	之上	事物	法语	哪个	是	可用的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

这可能是当今对法国事物最精彩的评论。

['daʊtləs] [ðɪs] ['deɪli] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [trend] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [mæn] ,

Doubtless	this	daily	observation	of	the	current	trend	gave	birth	to	a	new	man	,
毫无疑问	这	日常的	观察	的	这	当前的	趋势	给予	出生	到	一个	新的	男人	,

毫无疑问，这种对当前趋势的日常观察催生了一种全新的人。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['ænətəul] [frɑːns] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] ['laɪtli] [aɪ'rɑːnɪkl] [ˌdɪlə'tænti]

for	now	Anatole	France	is	no	longer	the	satirical	and	lightly	ironical	dilettante
为了	现在	阿纳托尔	法国	是	不	更长	这	讽刺	和	轻轻	讽刺	业余爱好者

['meɪkɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

making	excursions	into	the	field	of	speculation	,
制作	短途旅行	进入	这	场地	的	推测	,

如今，阿纳托尔·法朗士不再是那个涉足推测领域的、略带讽刺和反讽的业余爱好者了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][rəʊ'bʌst] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

but	a	robust	devotee	of	the	rights	of	the	people	.
但	一个	强壮的	信徒	的	这	权利	的	这	人们	.

但他却是人民权利的坚定拥护者。

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ə'reinmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

His	powerful	arraignments	of	the	social	and	political	condition	of	the	French
他的	强大的	提审	的	这	社会的	和	政治的	状况	的	这	法语

['kɒmən] - ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [pruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] [ɪn][em] . [frɑːns] .

common	-	people	are	not	the	only	proofs	of	a	new	birth	in	M	.	France	.
常见的	-	人们	是	不是	这	仅有的	证明	的	一个	新的	出生	在	M	.	法国	.

他对法国普通民众的社会和政治状况的有力控诉，并非弗朗斯先生重获新生的唯一证明。

['trentʃənt] , ['wɪti] , [ænd; ənd]

Trenchant	,	witty	,	and
尖锐的	,	机智	,	和

尖锐、诙谐、

[ˌæpə'stɒlɪk][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['sɜːrmən] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [meɪ]

apostolic	as	are	his	social	sermons	—	for	now	and	then	a	sermon	may
使徒的	作为	是	他的	社会的	布道	—	为了	现在	和	然后	一个	讲道	可能

[rɪŋ] [truː] [tuː; tə][ɪts] [wɜːd] - ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [θrʌst] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ə'meɪzɪŋ]

ring	true	to	its	word	-	origin	and	be	a	thrust	—	they	were	not	so	amazing
戒指	真的	到	它是	单词	-	起源	和	是	一个	推力	—	他们	是	不是	所以	惊人的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尽管他的社会布道也具有使徒般的特质——因为有时一篇布道可能忠于其词源并具有推动力——但它们并不那么令人惊叹，而且

['hæpɪli] , [nɒt] [səʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
happily , not so significant ,
快乐地 , 不是 所以 重要的 ,

幸运的是，这并不那么重要。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [drei'fjus] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
as his brave championship of the cause of Captain Dreyfus when there were
作为 他的 勇敢的 锦标赛 的 这 原因 的 队长 德雷福斯 什么时候 那里 是
[fjuː] [huː] [deəd] [tuː; tə] [lɪft] [vɔɪs] [ə'genst] ['ræmpənt] ['mɪlɪtərɪzəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['predʒədɪst] ,
few who dared to lift voice against rampant militarism and a prejudiced ,
很少 WHO 敢于 到 举起 嗓音 反对 猖獗 军国主义 和 一个 有偏见的 ,

就像他勇敢地捍卫德雷福斯上尉的事业一样，当时很少有人敢于公开反对猖獗的军国主义和偏见。

[dʒuː] - ['beɪtɪŋ] ['mɪlətri] [traɪ'bjuːnl] .
Jew - baiting military tribunal .
犹 - 诱饵 军队 法庭 .

反犹军事法庭。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] [tuː; tə] [ə; eɪ]
From this courageous stand it was only a single step to a propagandum
从 这 勇敢 站立 它 曾是 仅有的 一个 单身的 步 到 一个 宣传
[tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['meni] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæsɪz] —
to abolish the many abuses which he feels weigh heavily upon the masses —
到 取消 这 许多 滥用 哪个 他 感觉 称重 重度 之上 这 群众 —
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

从这种勇敢的立场出发，只需一步之遥便可发起宣传，废除他认为压在群众身上的诸多弊端——战争、

[pluː'tɒkrəsi] , ['klerɪkəlɪzəm] , ['mɪlɪtərɪzəm] .
plutocracy , clericalism , militarism .
富豪 , 教权主义 , 军国主义 .

财阀统治、教权主义、军国主义。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] ,
I have said that it was only a single step ,
我 有 说 那 它 曾是 仅有的 一个 单身的 步 ,

我说过这只是一步而已，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnəkɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
yet it represents a long journey for the son of a monarchist , a boy
然而 它 代表 一个 长的 旅行 为了 这 儿子 的 一个 君主主义者 , 一个 男生
['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [priːsts] ,
educated by priests ,
受过教育 经过 神父 ,

但这对于一个君主主义者的儿子、一个由神父教育的男孩来说，却是一段漫长的旅程。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lɪtərəri] [ɪk'sperɪmentə(r)] , [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] - ,
the smiling literary experimenter , the speculative pupil of Rénan ,
这 微笑 文学 实验者 , 这 推测性的 瞳孔 的 - ,

面带微笑的文学实验家，勒南的思辨学生

[tuː; tə] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['rɒstrəm] [ænd; ənd] [prə'djuːst] ['ænti] - ['mɪlətri] [ænd; ənd] ['ænti]
to have mounted the Socialistic rostrum and produced anti - military and anti
到 有 安装 这 社会主义 主席台 和 生产 反对 - 军队 和 反对
- ['klerɪkl] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['daʊtf(ə)l] [saʊnd] .
- clerical papers of no doubtful sound .
- 文员 文件 的 不 疑 声音 .

他曾登上社会主义讲台，发表了大量反军国主义和反教权主义的文章，这些文章无疑具有说服力。

[sʌtʃ] [ɪz][em] . [frɑːns] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Such is M . France to - day ;
这样的 是 M . 法国 到 - 天 ;

这就是今天的弗朗斯先生；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [feɪlz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntl'ektʃʊəl] ,
and though he still fails not in his literary appeal to the intellectuals ,
和 尽管 他 仍然 失败 不是 在 他的 文学 上诉 到 这 知识分子 ,

尽管他在文学上仍然不负知识分子的青睐，

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] ['diːpli] [stəː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt]
the cry that deeply stirs his being is that of the proletariat in need of intelligent
这 哭 那 深 搅拌 他的 存在 是 那 的 这 无产阶级 在 需要 的 聪明的
,
,
,

最能触动他内心的呼声，是无产阶级对有识之士的渴望。

['vɪgərəs] ['liːdəʃɪp] .
vigorous leadership .
蓬勃 领导 .

强有力的领导。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [wʌn] [ə'griːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [wʌn] ['kænɒt] [ɪg'nɔː(r)][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Whether or not one agrees with his propagandum , one cannot ignore its significance .
无论 或者 不是 一 同意 和 他的 宣传 , 一 不能 忽略 它是 意义 .

无论是否认同他的宣传，都不能忽视其重要性。

['ænətəul] [frɑːns] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['sevrəl] ['lɪtərəri] [fɔːmz] .
Anatole France has attained distinction in several literary forms .
阿纳托尔 法国 有 已达到 区别 在 一些 文学 表格 .

阿纳托尔·法朗士在多种文学形式中都取得了卓越成就。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['feɪməs] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
His early poems are not of sufficient merit to make him famous , but they
他的 早期的 诗歌 是 不是 的 充足的 优点 到 制作 他 著名的 , 但 他们

他早期的诗作并不足以让他成名，但它们

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːkənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] — ['hjuːmə(r)] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] .
consist of a piquant combination — humor , history , and philosophy .
由 的 一个 辛辣的 组合 — 幽默 , 历史 , 和 哲学 .

由幽默、历史和哲学三种元素巧妙结合而成。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['feɪməs] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋli]
His critical introductions to delightful editions of famous books are charmingly
他的 批判的 介绍 到 愉快 版本 的 著名的 图书 是 迷人地
[dʌn] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .
done and sufficiently discriminating .
完毕 和 足够 歧视性的 .

他对名著的精美版本所作的评论性导言文笔优美，见解独到。

[hɪz; ɪz] ['trækteɪt] [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːnɪst] , [də'rekt] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
His tractates on questions of the times are earnest , direct , and vigorous .
他的 篇章 在 问题 的 这 时代 是 认真 , 直接的 , 和 蓬勃 .

他关于时代问题的论述真挚、直接、有力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
But it is to his novels and stories that we must look to find his
但 它 是 到 他的 小说 和 故事 那 我们 必须 看 到 寻找 他的
[məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['raɪtɪŋz] .
most characteristic writings .
最多 特征 著作 .

但要找到他最具代表性的作品，我们必须从他的小说和故事中寻找。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] , [hɪz; ɪz][best] - [nəʊn] ['nɒv(ə)l][ɪz][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] [sɪl'vɛstrɪ] [boʊ'nɑːrd] (

To	the	English	reader	,	his	best	-	known	novel	is	The	Crime	of	Sylvestre	Bonnard	(
到	这	英语	读者	,	他的	最好的	-	已知	小说	是	这	犯罪	的	西尔维斯特	博纳尔	(

-) ,

1881	)	,
-	)	,

对英国读者而言，他最著名的小说是《西尔维斯特·博纳尔的罪行》（1881年）。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

which	was	crowned	by	the	Academy	.
哪个	曾是	加冕	经过	这	学院	.

该奖项由学院评选并授予。

[laɪk] [ɔːl][ɒv; əv][em] . [fræn'sɪz] ['nɒv(ə)lz] ,

Like	all	of	M	.	France's	novels	,
喜欢	全部	的	M	.	法国的	小说	,

就像M·弗朗斯的所有小说一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] ['plɑːtləs] — [ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l] ['freɪmwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

it	is	practically	plotless	—	a	fictional	framework	for	the	skeptical	observations
它	是	几乎	无剧情	—	一个	虚构的	框架	为了	这	怀疑论者	观察

[ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['aiərəni][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] ,

and	good	-	natured	ironies	of	the	old	philosopher	,
和	好的	-	自然	讽刺	的	这	老的	哲学家	,

它几乎没有情节——只是一个虚构的框架，用来展现这位古代哲学家的怀疑论观点和善意的讽刺。

[huːz] [neɪm] [gɪvz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts]['taɪt(ə)l] .

whose	name	gives	the	book	its	title	.
谁	姓名	给予	这	书	它是	标题	.

这本书的书名正是出自他的名字。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪf] ['nɒv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

A	second	novel	of	distinction	,	if	novel	it	may	be	called	,
一个	第二	小说	的	区别	,	如果	小说	它	可能	是	称为	,

如果可以称之为小说的话，这是一部颇具特色的第二部小说。

[ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ([ˌel'iː]['liːvrə][diː][məʊn][ɑː'miː]) .

is	The	Book	of	Friendship	(	le	Livre	de	Mon	Ami	)	.
是	这	书	的	友谊	(	勒	利弗	德	星期一	阿米	)	.

是《友谊之书》（le Livre de Mon Ami）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [tuː] [pɑːts] — [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [su'zæn]

It	is	made	up	of	two	parts	—	The	Book	of	Peter	and	The	Book	of	Suzanne
它	是	制成	向上	的	二	部分	—	这	书	的	彼得	和	这	书	的	苏珊娜

.

:
.

它由两部分组成——《彼得之书》和《苏珊之书》。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [əʊz] [ɪts] ['ɪntrəst] [nɒt] [ə'ləʊn][tuː; tə] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [staɪl] , ['tʃaɪldˌlaɪknəs] [ɒv; əv][rɪ'saɪt(ə)l] ,

The	former	owes	its	interest	not	alone	to	charm	of	style	,	childlikeness	of	recital	,
这	以前的	欠款	它是	兴趣	不是	独自的	到	魅力	的	风格	,	童真	的	独奏会	,

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['bjuːti] ,

and	subtle	beauty	,
和	微妙的	美丽	,

前者之所以引人入胜，不仅是因为其风格迷人、朗诵稚拙，以及微妙的美感，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ɪts] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] — [wɪtʃ] [em] . [frɑːns] [hæz; həz] ['fræŋkli]
but **also** **to** **its** **autobiographical** **character** **—** **which** **M** **.** **France** **has** **frankly**
但 还 到 它是 自传体 特点 — 哪个 M . 法国 有 坦率地说
[əd'mɪtɪd] .
admitted **.**
承认 .

但同时也具有自传性质——弗朗斯先生坦率地承认了这一点。

[θriː] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɪ'miːdiətli] [raɪz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wen] [wʌn] [riːdz] [ðɪs] [kiːn] ,
Three **other** **works** **immediately** **rise** **up** **for** **comparison** **when** **one** **reads** **this** **keen** **,**
三 其他 作品 立即地 上升 向上 为了 比较 什么时候 一 阅读 这 敏锐的 ,
[ˌsɪmpə'θetɪk] ,
sympathetic **,**
交感神经 ,

读到这篇敏锐而富有同情心的作品时，立刻会想到另外三部作品与之比较。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['stɔːri] — ['dɪkənzɪz] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , - ['lɪt(ə)l] [wʌts] - [hɪz; ɪz] -
and **understanding** **story** **—** **Dickens's** **David** **Copperfield** **,** **Daudet's** **Little** **What's** **-** **His** **-**
和 理解 故事 — 狄更斯的 大卫 科波菲尔 , - 小的 是什么 - 他的 -
[neɪm] ([ˌel'iː] ['petɪ] [tʃəʊz]) ,
Name **(** **le** **Petit** **Chose** **)** **,**
姓名 (勒 小 选择) ,

理解故事——狄更斯的《大卫·科波菲尔》、都德的《小家伙》（le Petit Chose），

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [fækt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
and **Loti's** **The** **Story** **of** **a** **Child** **;** **and** **the** **very** **fact** **of** **such** **inevitable**
和 - 这 故事 的 一个 孩子 ; 和 这 非常 事实 的 这样的 不可避免的
[kəm'pærəsnz]
comparisons
比较

还有洛蒂的《一个孩子的故事》；以及这种不可避免的比较本身。

[meɪ] [sə'fɪʃntli] [sə'dʒest] [ɪts] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃɑːm] , [ɪts]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - , [ænd; ənd][ɪts]
may **sufficiently** **suggest** **its** **ingenuous** **charm** **,** **its** **pseudo** **-** **naïvete** **,** **and** **its**
可能 足够 建议 它是 天真无邪 魅力 , 它是 伪 - 天真 , 和 它是
['mɪŋgld] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['peɪθɒs] .
mingled **humor** **and** **pathos** **.**
混合 幽默 和 感伤 .

或许足以暗示其纯真魅力、故作天真以及幽默与悲情交织的特质。

[nəʊ] ['frentʃmən] , [ɪk'sept] ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] ,
No **Frenchman** **,** **except** **Victor** **Hugo** **,**
不 法国人 , 除了 胜利者 雨果 ,

除了维克多·雨果之外，没有其他法国人。

[kwaɪt] ['entəd] ['ɪntuː][tʃaɪld] - [laɪf][æz; əz][dɪd][em] . [frɑːns] [ɪn] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n]
quite **entered** **into** **child** **-** **life** **as** **did** **M** **.** **France** **in** **this** **notable** **compound** **of** **fiction**
相当 进入 进入 孩子 - 生活 作为 做过 M . 法国 在 这 值得注意的 化合物 的 小说
[ænd; ənd][fækt] ,
and **fact** **,**
和 事实 ,

在这部融合了虚构与现实的杰出作品中，弗朗斯先生完全融入了童年生活。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fər'get] ['aɪðə(r)] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ] [ɔː(r)]['gʊstɑːf] [drɑːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]
and **I** **am** **not** **forgetting** **either** **Alphonse** **Daudet** **or** **Gustav** **Droz** **in** **making** **this**
和 我 是 不是 遗忘 任何一个 阿方斯 都德 或者 古斯塔夫 德罗兹 在 制作 这
[ə'sɜːʃ(ə)n] .
assertion **.**
断言 .

我做出这个论断时，并没有忘记阿尔方斯·都德或古斯塔夫·德罗兹。

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['fæntəsi] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][em] .

The	inheritance	of	his	mother's	love	for	fantasy	is	beautifully	illustrated	in	M	.
这	遗产	的	他的	母亲的	爱	为了	幻想	是	非常漂亮	插图	在	M	.

[fræn'sɪz] [ˌeɪ'beɪ] ,

France's	Abeille	,
法国的	蜜蜂	,

M. France 的《蜜蜂》一书精美地展现了他继承母亲对奇幻的热爱。

[ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] .

a	fairy	story	of	perhaps	twenty	-	thousand	words	.
一个	仙女	故事	的	也许	二十	-	千	字	.

一个大概两万字的童话故事。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [staɪl] ;

The	author's	name	will	vouch	for	its	style	;
这	作者的	姓名	将要	担保	为了	它是	风格	;

作者的名字本身就能证明其文风;

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['freɪmwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .

the	simple	outline	will	show	the	pretty	framework	for	the	fictional	conception	.
这	简单的	大纲	将要	展示	这	漂亮的	框架	为了	这	虚构的	概念	.

简单的轮廓将展现虚构构思的优美框架。

[lɑː] ['dʌtʃɪs] [dez] - [brɪŋz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ˌeɪ'beɪ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʒɔːrʒ] ,

La	Duchesse	des	Clarides	brings	up	her	daughter	Abeille	,	together	with	Georges	,
拉	公爵夫人	德斯	-	带来	向上	她	女儿	蜜蜂	,	一起	和	乔治	,

克拉丽德斯公爵夫人和乔治一起抚养女儿阿贝耶。

[ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][lɑː] [kʊŋ'tes] - ,

the	only	son	of	la	Comtesse	Blanchelande	,
这	仅有的	儿子	的	拉	伯爵夫人	-	,

布兰奇兰德伯爵夫人的独子

[huː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hæd; həd] [kən'faid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

who	at	her	death	had	confided	him	to	the	care	of	her	friend	.
WHO	在	她	死亡	有	坦白	他	到	这	关心	的	她	朋友	.

她临终前曾嘱咐朋友照顾他。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wʌn] [deɪ] [set] [aʊt] ['siːkrətli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [leɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	two	children	one	day	set	out	secretly	to	find	the	distant	lake	which	they	have
这	二	孩子们	一	天	放	出去	偷偷	到	寻找	这	遥远	湖	哪个	他们	有

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - .

seen	from	the	high	tower	of	the	castle	of	Clarides	.
已见	从	这	高的	塔	的	这	城堡	的	-	.

有一天，两个孩子偷偷地出发去寻找他们从克拉里德斯城堡高塔上看到的那个遥远的湖泊。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][əu'diːn; ɔn-] ,

The	lake	is	the	home	of	the	Ondines	,
这	湖	是	这	家	的	这	奥丁斯	,

这个湖泊是水妖的家园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .

and	the	woods	surrounding	it	the	realm	of	the	Gnomes	.
和	这	树林	周围	它	这	领域	的	这	地精	.

而周围的树林则是小矮人的领地。

['ʒɔːrʒ] , [siːkɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'beɪ] , [ɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][əu'diːn; ɔn-] .

Georges	,	seeking	water	and	food	for	Abeille	,	is	seized	by	the	Ondines	.
乔治	,	寻求	水	和	食物	为了	蜜蜂	,	是	查获	经过	这	奥丁斯	.

乔治为了给阿贝耶寻找水和食物，被水妖们抓住了。

[ˌeɪˈbeɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʒɔːrʒ] - [rɪ'tɜːn] , [fɔːls] [ə'sliːp] , [tuː; tə][biː; bi] ['weikən] [baɪ][ðə; ði]

Abeille	**,**	**waiting**	**for**	**Georges**	**'**	**return**	**,**	**falls**	**asleep**	**,**	**to**	**be**	**wakened**	**by**	**the**
蜜蜂	,	等待	为了	乔治	-	返回	,	瀑布	睡着了	,	到	是	醒来	经过	这

['nəʊmiːz] ,

Gnomes	**,**
地精	,

阿贝耶等待乔治回来时睡着了，被小矮人们叫醒。

[huː] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [kɪŋ] [lɑːk] .

who	**carry**	**her**	**to**	**their**	**King**	**Loc**	**.**
WHO	携带	她	到	他们的	国王	位置	.

他们把她带到他们的国王洛克那里。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌeɪˈbeɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	**keep**	**Abeille**	**in**	**order**	**to**	**teach**	**her**	**the**	**wisdom**	**and**	**secrets**	**of**	**their**
他们	保持	蜜蜂	在	命令	到	教	她	这	智慧	和	秘密	的	他们的

[reɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ˌprɪn'ses] .

race	**and**	**they**	**make**	**her**	**their**	**Princess**	**.**
种族	和	他们	制作	她	他们的	公主	.

他们留下阿贝耶是为了教她他们种族的智慧和秘密，并立她为公主。

[lɑːk]

Loc
位置

本地

[lʌvz] [ˌeɪˈbeɪ] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

loves	**Abeille**	**and**	**offers**	**her**	**all**	**the**	**treasures**	**of**	**his**	**kingdom**	**if**	**she**	**will**
爱	蜜蜂	和	优惠	她	全部	这	宝藏	的	他的	王国	如果	她	将要

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

become	**his**	**wife**	**.**
变得	他的	妻子	.

他深爱着阿贝耶，并承诺如果她愿意成为他的妻子，就将王国里所有的珍宝都赐给她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] , ['ɑːskɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

She	**refuses**	**,**	**asking**	**only**	**to**	**be**	**sent**	**back**	**to**	**her**	**mother**	**,**
她	拒绝	,	问	仅有的	到	是	发送	后退	到	她	母亲	,

她拒绝了，只要求被送回她母亲身边。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [siːz]

whom	**she**	**is**	**allowed**	**to**	**see**	**each**	**night**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**as**	**her**	**mother**	**also**	**sees**
谁	她	是	允许	到	看	每个	夜晚	在	一个	梦	,	作为	她	母亲	还	看到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她每晚都可以在梦中见到她，就像她的母亲也能见到她一样。

[lɑːk] ['faɪnəli] [lɜːrnz] [ðæt] [ˌeɪˈbeɪ] [lʌvz] ['ʒɔːrʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

Loc	**finally**	**learns**	**that**	**Abeille**	**loves**	**Georges**	**,**	**but**	**that**	**he**	**has**	**disappeared**	**.**
位置	最后	学习	那	蜜蜂	爱	乔治	,	但	那	他	有	消失	.

洛克最终得知阿贝耶爱着乔治，但乔治已经失踪了。

[ðə; ði] [nəʊm] [kɪŋ] [dis'kʌvə] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði][əu'diːn; ɔn-] ,

The	**Gnome**	**king**	**discovers**	**that**	**the**	**youth**	**is**	**with**	**the**	**Ondines**	**,**
这	侏儒	国王	发现	那	这	青年	是	和	这	奥丁斯	,

地精国王发现那个年轻人和水妖在一起，

[held] ['prɪz(ə)nə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [əʊ'diːn] [kwiːn] — [huː] ['ɔːlsəʊ] [lʌvz]

held	prisoner	because	he	wishes	to	leave	the	Ondine	queen	—	who	also	loves
握住	囚犯	因为	他	愿望	到	离开	这	奥丁	女王	—	WHO	还	爱

[hɪm] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːk] [ˌeɪ'beɪ] .

him	—	in	order	to	seek	Abeille	.
他	—	在	命令	到	寻找	蜜蜂	.

他被囚禁是因为他想离开同样爱着他的水妖女王，去寻找阿贝耶。

[lɑːk] [mæg'nænɪməsli] ['reskjuːz] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [sendz] [hɪm] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [stɪl] ['kænɒt]

Loc	magnanimously	rescues	Georges	and	sends	him	to	Clarides	,	but	still	cannot
位置	宽宏大量	救援	乔治	和	发送	他	到	-	,	但	仍然	不能

[brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [friː] [ˌeɪ'beɪ] .

bring	himself	to	free	Abeille	.
带来	他自己	到	自由的	蜜蜂	.

洛克宽宏大量地救出了乔治，并将他送到了克拉里德斯，但他仍然无法狠心释放阿贝耶。

[ðə; ði] [juːθ] [lɜːrnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'beɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪŋ]

The	youth	learns	of	the	fate	of	Abeille	from	his	mother	and	his	serving
这	青年	学习	的	这	命运	的	蜜蜂	从	他的	母亲	和	他的	服务

[mæn] ,

man	,
男人	,

青年从母亲和仆人那里得知了阿贝耶的遭遇。

[ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊm] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	goes	to	the	Gnome	kingdom	to	rescue	her	.
和	去	到	这	侏儒	王国	到	救援	她	.

然后前往侏儒王国营救她。

[lɑːk] ['kænɒt] [kiːp] [ˌeɪ'beɪ] [lɒŋgə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [ə'laʊɪŋ] ['mɔːtəlz] , ['prɪznər] [ɒv; əv]

Loc	cannot	keep	Abeille	longer	because	of	a	law	allowing	mortals	,	prisoners	of
位置	不能	保持	蜜蜂	更长	因为	的	一个	法律	允许	凡人	,	囚犯	的

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] ,

the	Gnomes	,
这	地精	,

由于有一条法律允许凡人（侏儒的囚犯）被囚禁，洛克无法再继续关押阿贝耶。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

to	return	to	the	world	after	seven	years	,
到	返回	到	这	世界	后	七	年	,

七年后重返人间

[səʊ][hiː; hi] [bi'trəuð] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'beɪ] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] [gɪfts] ,

so	he	betroths	Georges	and	Abeille	and	gives	them	rich	gifts	,
所以	他	订婚	乔治	和	蜜蜂	和	给予	他们	富有的	礼物	,

于是他为乔治和阿贝耶订婚，并送给他们丰厚的礼物。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] ['hævɪŋ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌeɪ'beɪ] [ænd; ənd] ['ʒɔːrʒ] [æt; ət] ['eni]

among	which	is	a	magic	ring	having	power	to	bring	Abeille	and	Georges	at	any
之中	哪个	是	一个	魔法	戒指	拥有	力量	到	带来	蜜蜂	和	乔治	在	任何

[taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [nəʊm] [relm] ,

time	to	visit	the	Gnome	realm	,
时间	到	访问	这	侏儒	领域	,

其中包括一枚魔法戒指，它拥有随时将阿贝耶和乔治带到侏儒王国的能力。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

where	they	will	be	always	welcome	.
在哪里	他们	将要	是	总是	欢迎	.

他们将永远受到欢迎。

[ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːmz] , ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] (- [diː] ['neɪkə]) [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['klærəz]

In	the	volumes	,	Mother	-	of	-	Pearl	(	L'Etui	de	Nacre	)	and	St	.	Clara's
在	这	卷	,	母亲	-	的	-	珍珠	(	-	德	珍珠层	)	和	英石	.	克拉拉的

在《珍珠母》（L'Etui de Nacre）和《圣克拉拉》这两卷书中

[wel] ([ˌel'iː] [pwiː] [diː] ['seɪntiː] - [kleə(r)]) , [wiː; wi][faɪnd]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [best] [ʃɔːt] - ['stɔːri] [wɜːk] .

Well	(	Le	Puits	de	Sainte	-	Claire	)	,	we	find	our	author's	best	short	-	story	work	.
出色地	(	乐	普伊茨	德	圣特	-	克莱尔	)	,	我们	寻找	我们的	作者的	最好的	短的	-	故事	工作	.

在《圣克莱尔之井》（Le Puits de Sainte-Claire）中，我们找到了作者最好的短篇小说作品。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪd][ɪn] ['priːviəs] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

As	has	been	noted	in	previous	introductory	papers	of	this	series	,	there	is	a
作为	有	到过	著名的	在	以前的	引言	文件	的	这	系列	,	那里	是	一个

[mɑːkt] ['tendənsi]

marked	tendency
标记	趋势

正如本系列前几篇导论文章中所述，存在一种明显的趋势

[ə'mʌŋ] [frentʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [sketʃ] [fɔːm] ,

among	French	writers	of	little	fictions	to	affect	the	sketch	form	,
之中	法语	作家	的	小的	虚构	到	影响	这	草图	形式	,

在法国作家中，短篇小说家们对素描形式的运用产生了影响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːt] [wɪð] [greɪt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	in	this	field	they	have	wrought	with	great	delicacy	and	spirit	.
和	在	这	场地	他们	有	锻	和	伟大的	美味	和	精神	.

在这一领域，他们以极大的细腻技艺和精神投入其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huːz] ['nɒv(ə)lz] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [pleɪ] [tuː; tə]

It	is	hardly	to	be	expected	of	a	writer	whose	novels	give	so	much	play	to
它	是	几乎	到	是	预期的	的	一个	作家	谁	小说	给	所以	很多	玩	到

['epɪgræm] ,

epigram	,
警句	,

对于一位小说中大量运用警句的作家来说，这很难让人抱有期待。

[fə'lɒsəfi] , ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd] ['wɪti] ['kɒment] ,

philosophy	,	dialogue	,	and	witty	comment	,
哲学	,	对话	,	和	机智	评论	,

哲学、对话和诙谐评论，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	he	should	seek	to	tell	his	shorter	stories	with	the	compression	of	a
那	他	应该	寻找	到	告诉	他的	较短	故事	和	这	压缩	的	一个

['məupə'sɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [plɒt] - ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɛrɪˌmeɪ] .

Maupassant	and	the	plot	-	structure	of	a	Mérimée	.
莫泊桑	和	这	阴谋	-	结构	的	一个	梅里美	.

他应该尝试用莫泊桑式的简洁和梅里美式的情节结构来讲述他的短篇故事。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] - [reɪt] ['stɔːri] - ['telə(r)][hiː; hi] [dʌz] [dɪ'spleɪ] — [hɪz; ɪz]

But	other	qualities	of	the	first	-	rate	story	-	teller	he	does	display	—	his
但	其他	品质	的	这	第一的	-	速度	故事	-	出纳员	他	做	展示	—	他的

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['wɪti] ,

narration	is	lively	and	witty	,
旁白	是	热闹	和	机智	,

但他确实展现了一位一流讲故事者的其他特质——他的叙述生动诙谐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaimæks][ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

and	his	climaxes	are	satisfying	.
和	他的	高潮	是	令人满意	.

他的高潮部分令人满意。

['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] ,

Only	two	of	his	short	-	stories	can	be	given	attention	in	this	limited	space	,
仅有的	二	的	他的	短的	-	故事	能	是	给定	注意力	在	这	有限的	空间	,

篇幅有限，只能着重介绍他的两篇短篇小说。

[bəuθ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] - [nemd] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌriːprə'djuːst] [hɪə(r)][ɪn]

both	found	in	the	first	-	named	volume	,	and	one	of	them	reproduced	here	in
两个都	成立	在	这	第一的	-	命名	体积	,	和	一	的	他们	复制品	这里	在

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

这两篇文章均收录于第一卷中，其中一篇的译文在此重现。

“ [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][ɒv; əv][dʒuː'diə] ” [telz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['leʒəli] , [pə'luːsɪd] [staɪl] [haʊ] [el] .

“	The	Procurator	of	Judea	”	tells	in	the	author's	leisurely	,	pellucid	style	how	L	.
“	这	检察官	的	犹太	”	讲述	在	这	作者的	悠闲	,	透明	风格	如何	L	.

- ['leɪmɪə] ,

Ælius	Lamia	,
-	拉米亚	,

《犹太总督》一书以作者轻松流畅、清晰明了的文风讲述了L. Ælius Lamia的故事。

['ɑːftə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]['eksaɪl][baɪ] [taɪ'bɪriəs] ['sizər] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [rəʊm] .

after	eighteen	years	of	exile	by	Tiberius	Cæsar	,	returns	to	Rome	.
后	十八	年	的	流亡	经过	提比略	凯撒	,	返回	到	罗马	.

被提比略·凯撒流放十八年后，返回罗马。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒdʒən] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][met] ['pɑːnʃəs]

During	his	years	of	sojourn	in	Asia	,	here	and	there	,	he	has	met	Pontius
期间	他的	年	的	旅居	在	亚洲	,	这里	和	那里	,	他	有	遇见	庞蒂乌斯

['pailət] .

Pilate	.
普拉提	.

在他旅居亚洲的那些年里，他曾多次与本丢·彼拉多会面。

[naʊ] [ðeɪ] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðeə(r)]

Now	they	meet	again	,	and	the	physical	bulk	of	the	story	is	taken	up	by	their
现在	他们	见面	再次	,	和	这	身体的	大部分	的	这	故事	是	已采取	向上	经过	他们的

[remɪ'nɪsnsɪz] .

reminiscences	.
回忆录	.

现在他们再次相遇，故事的大部分篇幅都由他们的回忆构成。

[dʒʌst] [wen] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] , [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]

Just	when	that	seems	to	be	all	,	they	fall	to	discussing	the	charms	of	Judæan
只是	什么时候	那	似乎	到	是	全部	,	他们	落下	到	讨论	这	魅力	的	犹太人

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

正当大家以为话题到此为止时，他们却开始讨论犹太女人的魅力。

[wen] ['leɪmɪə][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð] [ɪ'speʃl] [wɔːmθ] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] . “

when	Lamia	recalls	with	especial	warmth	a	dancing	girl	.	“
什么时候	拉米亚	召回	和	特别的	温暖	一个	跳舞	女孩	.	“

拉米娅回忆起一位跳舞的女孩时，语气中充满了温暖。

- [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , -

'	Some	months	after	,	'
-	一些	几个月	后	,	-

几个月后，

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , "
" he goes on , "
" 他 去 在 , "

他继续说道："

- [ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
' I lost sight of her .
- 我 丢失的 视线 的 她 .

我跟她走散了。

[ai] ['lɜːnɪd] [baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men]
I learned by chance that she had attached herself to a small company of men
我 学习 经过 机会 那 她 有 随附的 她自己 到 一个 小的 公司 的 男人
[ænd; ənd]
and
和

我偶然得知她加入了一个由几个男人组成的小团体，

['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌgælə'liən] ['θɔːmətɜːdʒɪst] .
women who were followers of a young Galilean thaumaturgist .
女性 WHO 是 追随者 的 一个 年轻的 加利利 奇术师 .

一群追随一位年轻的加利利魔法师的女性。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒiːzəs] ; [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['næzərəθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd]
His name was Jesus ; he came from Nazareth , and he was crucified
他的 姓名 曾是 耶稣 ; 他 来了 从 拿撒勒 , 和 他 曾是 被钉在十字架上
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kraɪm] ,
for some crime ,
为了 一些 犯罪 ,

他的名字叫耶稣；他来自拿撒勒，他因犯了罪而被钉在十字架上。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .
I don't know what .
我 不 知道 什么 .

我不知道是什么。

['pɑːnʃəs] , [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ? -
Pontius , do you remember anything about the man ? '
庞蒂乌斯 , 做 你 记住 任何事物 关于 这 男人 ? -

庞提乌斯，你还记得这个人吗?

" ['pɑːnʃəs] ['pailət] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" Pontius Pilate contracted his brows ,
" 庞蒂乌斯 普拉提 合同 他的 眉毛 ,

"本丢·彼拉多皱起了眉头，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [prəʊbz] [ðə; ði]
and his hand rose to his forehead in the attitude of one who probes the
和 他的 手 玫瑰 到 他的 前额 在 这 态度 的 一 WHO 探针 这
[diːps] [ɒv; əv] ['meməri] .
deeps of memory .
深水 的 记忆 .

他抬起手抚摸额头，摆出一副探寻记忆深处的姿态。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — "
Then after a silence of some seconds — "
然后 后 一个 沉默 的 一些 秒 — "

沉默了几秒钟后——

- ['dʒiːzəs] ?
' Jesus ?
- 耶稣 ?

'耶稣?

- [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
' he murmured .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [ˈdʒiːzəs][ɒv; əv] [ˈnæzərəθ] ?
' Jesus of Nazareth ?
- 耶稣 的 拿撒勒 ?

“拿撒勒的耶稣？”

[ai] [ˈkænɒt] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə][maɪnd] . -
I cannot call him to mind . '
我 不能 称呼 他 到 头脑 . -

我一时想不起他是谁。

” [ðɪs] [drəˈmætɪk] [ˈepɪsəʊd] , [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈklaɪmæks] ,
” This dramatic episode , which exists only for its climax ,
” 这 戏剧性 插曲 , 哪个 存在 仅有的 为了 它是 高潮 ,

“这一集戏剧性的情节，存在的唯一意义就是它的高潮，

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpeɪθɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [ˈdʒʌglə(r)] - [mʌŋk] [huː]
is no more poignant than the pathos of that simple - hearted juggler - monk who
是 不 更多的 令人心酸的 比 这 感伤 的 那 简单的 - 心地 杂耍演员 - 僧 WHO
[ˈɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] ,
imitated the Widow ,
模仿 这 寡妇 ,

这并不比那位模仿寡妇的淳朴杂耍僧人的悲情更令人心酸。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
in that he gave all that he had .
在 那 他 给予 全部 那 他 有 .

他倾尽所有。

[ˈdʒʌglə(r)] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] - [ˈleɪdi]
JUGGLER TO OUR - LADY
杂耍演员 到 我们的 - 女士

杂耍演员献给圣母

([ˌelˈiː] [ʒɔːŋˈglɜː(r)] [diː] [ˈnɒtrə] - [deɪm])
(LE JONGLEUR DE NOTRE - DAME)
(LE 杂耍演员 德语 我们的 - 贵妇人)

(巴黎圣母院杂耍演员)

[baɪ][ˈænətəul] [frɑːns]
By Anatole France
经过 阿纳托尔 法国

阿纳托尔·法朗士

[dʌn] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈedɪtə(r)]
Done into English by the Editor
完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌglə(r)] , ['neɪtɪv] [ɒv; əv]

In	the	time	of	King	Louis	,	there	lived	in	France	a	poor	juggler	,	native	of
在	这	时间	的	国王	路易斯	,	那里	居住地	在	法国	一个	贫穷的	杂耍演员	,	本国的	的

[kɔːŋ'pjenj] ,

Compiègne	,
贡比涅	,

在路易国王时期，法国住着一位贫穷的杂耍艺人，他出生于贡比涅。

[nemd] ['bɑːrnəbəs] , [huː] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['duːɪŋ] [fiːts] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .

named	Barnabas	,	who	went	among	the	villages	doing	feats	of	strength	and	skill	.
命名	巴拿巴	,	WHO	去	之中	这	村庄	正在做	壮举	的	力量	和	技能	.

他名叫巴拿巴，在各个村庄里行侠仗义，展现了他的力量和技巧。

[ɒn] ['mɑːkɪt] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)][æn; ən][əʊld] ['kɑːpɪt] ['veri] [mʌtʃ]

On	market	days	he	would	spread	out	on	the	public	square	an	old	carpet	very	much
在	市场	天	他	会	传播	出去	在	这	民众	正方形	一个	老的	地毯	非常	很多

[wɔːn] ,

worn	,
磨损	,

每逢赶集的日子，他都会在广场上铺开一张破旧的地毯。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪzɪŋ] ['bʌmpkin] [baɪ][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l]

after	having	attracted	the	children	and	the	gazing	bumpkins	by	some	suitable
后	拥有	吸引	这	孩子们	和	这	凝视	乡巴佬	经过	一些	合适的

['plezəntri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['dʒʌglə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

pleasantries	which	he	had	adopted	from	an	old	juggler	and	which	he
客套话	哪个	他	有	已采用	从	一个	老的	杂耍演员	和	哪个	他

['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] ,

never	changed	at	all	,
绝不	已更改	在	全部	,

他用一些恰当的逗趣话吸引了孩子们和围观的乡巴佬们的注意，这些话是他从一位老杂耍艺人那里学来的，而且他一直没有改变过。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'sjuːm] [grəʊ'tesk] ['ætətjʊd] [ænd; ənd] ['bæləns] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .

he	would	assume	grotesque	attitudes	and	balance	a	plate	on	his	nose	.
他	会	认为	怪诞	态度	和	平衡	一个	盘子	在	他的	鼻子	.

他会摆出各种怪诞的姿势，甚至用鼻子顶着盘子。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [fɜːst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

The	crowd	at	first	looked	at	him	with	indifference	.
这	人群	在	第一的	看起来	在	他	和	漠不关心	.

起初，人群对他漠不关心。

[bʌt; bət] [wen] , ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwəd] ,

But	when	,	standing	on	his	hands	with	his	head	downward	,
但	什么时候	,	常设	在	他的	双手	和	他的	头	向下	,

但是当他双手倒立，低着头时，

[hiː; hi] [tɒst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][sɪks] ['kɒpə(r)] [bɔːlz] [wɪtʃ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

he	tossed	in	the	air	six	copper	balls	which	glittered	in	the	sun	,
他	抛掷	在	这	空气	六	铜	球	哪个	闪闪发光	在	这	太阳	,

他将六个铜球抛向空中，铜球在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ɔː(r)] [wen] ,

and	caught	them	again	with	his	feet	;	or	when	,
和	捕捉	他们	再次	和	他的	脚	;	或者	什么时候	,

然后又用脚抓住了他们；或者当，

[baɪ] ['bendɪŋ] ['bækwəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [nek] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

by	bending	backward	until	his	neck	touched	his	heels	,
经过	弯曲	落后	直到	他的	脖子	感动	他的	高跟鞋	,

他向后弯腰，直到脖子碰到脚后跟。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wiːl] ,

he	gave	his	body	the	form	of	a	perfect	wheel	,
他	给予	他的	身体	这	形式	的	一个	完美的	车轮	,

他将自己的身体塑造成一个完美的车轮的形状，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɒstʃə(r)] ['dʒʌgld] [wɪð] [twelv] [naɪvz] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]

and	in	that	posture	juggled	with	twelve	knives	,	a	murmur	of
和	在	那	姿势	杂耍	和	十二	刀具	,	一个	低语	的

他摆出那个姿势，同时耍弄着十二把刀，一阵低语声

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] [reɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]

admiration	rose	from	the	onlookers	,	and	pieces	of	money	rained	upon	the
钦佩	玫瑰	从	这	旁观者	,	和	件	的	钱	下雨了	之上	这

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

围观者们发出赞叹声，钞票如雨般落在地毯上。

[haʊ'evə(r)] , [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)]['tæləntz] ,

However	,	like	the	majority	of	those	who	live	by	their	talents	,
然而	,	喜欢	这	多数	的	那些	WHO	居住	经过	他们的	天赋	,

然而，就像大多数靠才华谋生的人一样，

['bɑːrnəbəs] [ɒv; əv] [kɔːŋ'pjenj] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

Barnabas	of	Compiègne	had	much	difficulty	in	living	.
巴拿巴	的	贡比涅	有	很多	困难	在	活的	.

贡比涅的巴拿巴生活十分艰难。

['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Earning	his	bread	by	the	sweat	of	his	brow	,
收入	他的	面包	经过	这	汗	的	他的	眉头	,

他靠辛勤劳动挣钱养家糊口，

[hiː; hi][bɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəriz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv]['ædəm]

he	bore	more	than	his	part	of	the	miseries	connected	with	the	fall	of	Adam
他	钻孔	更多的	比	他的	部分	的	这	苦难	连接	和	这	落下	的	亚当

, ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

,	our	father	.
,	我们的	父亲	.

他承受了因我们始祖亚当堕落而带来的远超他应承担的苦难。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

Moreover	,	he	was	unable	to	work	as	much	as	he	would	have	wished	.
而且	,	他	曾是	无法	到	工作	作为	很多	作为	他	会	有	希望	.

此外，他也没能像自己希望的那样工作。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

In	order	to	show	off	his	fine	accomplishment	,
在	命令	到	展示	离开	他的	美好的	成就	,

为了炫耀他的卓越成就，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

he	needed	the	warmth	of	the	sun	and	the	light	of	day	,
他	需要	这	温暖	的	这	太阳	和	这	光	的	天	,

他需要阳光的温暖和白昼的光线。

[dʒʌst][æz; əz][duː; də][ðə; ði] [triːz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːts] .

just	as	do	the	trees	in	order	to	produce	their	blossoms	and	fruits	.
只是	作为	做	这	树木	在	命令	到	生产	他们的	花朵	和	水果	.

就像树木为了开花结果一样。

[ɪn]['wɪntə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [triː] [di'spɔil] [ɒv; əv][ɪts]['fəʊlɪɪdʒ][ænd; ənd]

In	winter	he	was	nothing	more	than	a	tree	despoiled	of	its	foliage	and
在	冬天	他	曾是	没有什么	更多的	比	一个	树	掠夺	的	它是	叶子	和

[tuː; tə] [ə'pɪərəns] [ded] .

to	appearance	dead	.
到	外貌	死的	.

冬天，他就像一棵落尽枝叶、看似枯死的树。

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ɜːθ] [wɒz; wəz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌglə(r)] .

The	frozen	earth	was	hard	for	the	juggler	.
这	冷冻	地球	曾是	难的	为了	这	杂耍演员	.

冰冻的土地对杂耍演员来说很艰难。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mə'riː][ɒv; əv] [frɑːns] [telz] ,

And	,	like	the	grasshopper	of	which	Marie	of	France	tells	,
和	,	喜欢	这	蚱蜢	的	哪个	玛丽	的	法国	讲述	,

就像法国的玛丽讲述的那只蚱蜢一样，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][bæd]['siːz(ə)n] .

he	suffered	from	cold	and	from	hunger	in	the	bad	season	.
他	遭受	从	寒冷的	和	从	饥饿	在	这	坏的	季节	.

在恶劣的季节里，他饱受寒冷和饥饿的折磨。

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] , [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz][ɪl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	,	since	he	possessed	a	simple	heart	,	he	bore	his	ills	in	patience	.
但	,	自从	他	拥有	一个	简单的	心	,	他	钻孔	他的	疾病	在	耐心	.

但他心地善良，所以默默忍受着自己的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] , [nɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ]

He	had	never	reflected	upon	the	origin	of	riches	,	nor	upon	the	inequality
他	有	绝不	反映	之上	这	起源	的	财富	,	也不	之上	这	不等式

[ɒv; əv]['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	human	conditions	.
的	人类	状况	.

他从未思考过财富的起源，也从未思考过人类境况的不平等。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['fɜːmli] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz]['iːv(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

He	believed	firmly	that	,	if	this	world	is	evil	,	the	other	cannot	fail	to	be	good	,
他	相信	牢牢	那	,	如果	这	世界	是	邪恶的	,	这	其他	不能	失败	到	是	好的	,

他坚信，如果这个世界是邪恶的，那么另一个世界必然是善良的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [həʊp] [sə'steɪnd] [hɪm] .

and	this	hope	sustained	him	.
和	这	希望	持续	他	.

正是这份希望支撑着他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['θiːvɪŋ] ['mauntibæŋk] [ænd; ənd] ['miskriənt] [huː] [hæv; həv][səʊld][ðeə(r)]

He	did	not	imitate	the	thieving	mountebanks	and	miscreants	who	have	sold	their
他	做过	不是	模拟	这	盗窃	江湖骗子	和	恶棍	WHO	有	卖	他们的

[səʊlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

souls	to	the	devil	.
灵魂	到	这	魔鬼	.

他没有效仿那些将灵魂出卖给魔鬼的盗贼和恶棍。

[hiː; hi]['nevə(r)] [blæs'fiːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ]

He	never	blasphemed	the	name	of	God	;	he	lived	honestly	,	and	,	although
他	绝不	亵渎神明	这	姓名	的	上帝	;	他	居住地	诚实地	,	和	,	虽然

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][waɪf] ,

he	had	no	wife	,
他	有	不	妻子	,

他从未亵渎过上帝的名；他为人诚实，而且，虽然他没有妻子，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kʌvət] [hɪz; ɪz]

he	did	not	covet	his
他	做过	不是	贪图	他的

他并不贪恋他的

['neɪbərz] , [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [strɒŋ] [men] , [æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

neighbor's	,	for	woman	is	the	enemy	of	strong	men	,	as	appears	from	the
邻居	,	为了	女士	是	这	敌人	的	强的	男人	,	作为	出现	从	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sæmsən] ,

history	of	Samson	,
历史	的	参孙	,

邻居，因为女人是强壮男人的敌人，正如参孙的故事所表明的那样。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

which	is	reported	in	the	Scriptures	.
哪个	是	据报道	在	这	经文	.

圣经中对此有所记载。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə]['kɑːn(ə)l] [dɪ'zaɪr] ,

In	truth	,	he	had	not	a	spirit	which	turned	to	carnal	desires	,
在	真相	,	他	有	不是	一个	精神	哪个	转向	到	肉体	欲望	,

事实上，他并没有沉溺于肉欲的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][dʒʌgz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	it	would	have	cost	him	more	to	renounce	the	jugs	than	the	women	.
和	它	会	有	成本	他	更多的	到	放弃	这	水罐	比	这	女性	.

放弃水罐比放弃女人对他来说代价更大。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][sə'braɪəti] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

For	,	although	without	failing	in	sobriety	,	he	loved	to	drink	when	it	was
为了	,	虽然	没有	失败	在	清醒	,	他	喜爱	到	喝	什么时候	它	曾是

[wɔːm] .

warm	.
温暖的	.

虽然他一直保持清醒，但他喜欢在天气暖和的时候喝酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['fɪrɪŋ] [gɒd][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'vaʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] .

He	was	a	good	man	,	fearing	God	and	very	devout	toward	the	Holy	Virgin	.
他	曾是	一个	好的	男人	,	害怕	上帝	和	非常	虔诚的	朝向	这	圣	处女	.

他是个好人，敬畏上帝，对圣母玛利亚非常虔诚。

[hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

He	never	failed	,	when	he	entered	a	church	,
他	绝不	失败的	,	什么时候	他	进入	一个	教会	,

他从未失足过，每次他走进教堂，

[tuː; tə] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

to	kneel	before	the	image	of	the	Mother	of	God	and	address	to	her
到	下跪	前	这	图像	的	这	母亲	的	上帝	和	地址	到	她

[ðɪs] [preə(r)] :

this	prayer	:
这	祷告	:

跪在圣母像前，向她诵念以下祷文：

“ ['mædəm] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [gɒd] [ðæt] [aɪ][daɪ] ,

“	Madame	,	take	care	of	my	life	until	it	may	please	God	that	I	die	,
“	夫人	,	拿	关心	的	我的	生活	直到	它	可能	请	上帝	那	我	死	,

“夫人，请您照顾我的生命，直到上帝让我离世为止。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['pærədaɪs] .

and	when	I	am	dead	,	cause	me	to	have	the	joys	of	paradise	.
和	什么时候	我	是	死的	,	原因	我	到	有	这	喜悦	的	天堂	.

当我离世之时，请让我享受天堂的快乐。

” [ˌaɪ 'aɪ] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[wel] , [ðen] , [ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [reɪn] , [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ,

Well	,	then	,	on	a	certain	evening	after	a	day	of	rain	,	while	he	was	walking	,
出色地	,	然后	,	在	一个	肯定	晚上	后	一个	天	的	雨	,	尽管	他	曾是	步行	,

那么，在一个下过雨后的傍晚，他正在散步时，

[sæd][ænd; ənd] [bent] , ['kærɪɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [hɪz; ɪz] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [naɪvz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

sad	and	bent	,	carrying	under	his	arm	his	balls	and	knives	wrapped	up	in	his
伤心	和	弯曲	,	携带	在下面	他的	手臂	他的	球	和	刀具	包装	向上	在	他的

[əʊld] ['kɑ:pɪt] ,

old	carpet	,
老的	地毯	,

他佝偻着身子，悲伤地抱着他的睾丸和刀具，用旧地毯包着。

[ænd; ənd] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [bɑ:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [laɪ] [daʊn] ['sʌpələs] ,

and	seeking	for	some	barn	in	which	he	might	lie	down	supperless	,
和	寻求	为了	一些	谷仓	在	哪个	他	可能	说谎	向下	无晚餐	,

他四处寻找可以躺下休息的谷仓，因为他没有晚饭吃。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] [mʌŋk] [hu:] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd]

he	saw	on	the	road	a	monk	who	was	travelling	the	same	way	,	and	saluted
他	锯	在	这	路	一个	僧	WHO	曾是	旅行	这	相同的	方式	,	和	敬礼

[hɪm] ['dekərəsli] .

him	decorously	.
他	得体地	.

他在路上看到一位与他同行的僧人，便恭敬地向他行礼。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['i:kwəl] [peɪs] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪ'mɑ:rks] .

As	they	were	walking	at	an	equal	pace	,	they	began	to	exchange	remarks	.
作为	他们	是	步行	在	一个	平等的	步伐	,	他们	开始	到	交换	评论	.

他们以相同的速度行走，开始交谈起来。

“ ['kɒmreɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hæbɪtɪd] [ɔ:l][ɪn] [gri:n] ?

“	Comrade	,	”	said	the	monk	,	“	how	comes	it	that	you	are	habited	all	in	green	?
“	同志	,	”	说	这	僧	,	“	如何	来	它	那	你	是	居住地	全部	在	绿色的	?

“同志，”僧人说，“你为何一身绿衣？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Is	it	not	for	the
是	它	不是	为了	这

难道不是为了……

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] - [pleɪ] ? ”

purpose	of	taking	the	character	of	a	fool	in	some	mystery	-	play	?	”
目的	的	采取	这	特点	的	一个	傻子	在	一些	神秘	-	玩	?	”

在某个神秘剧中扮演弄臣的角色有何意义？

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['bɑːrnəbəs] .

“	**Not**	**for**	**that**	**purpose**	**,**	**father**	**,**	**”**	**responded**	**Barnabas**	**.**
”	不是	为了	那	目的	,	父亲	,	”	回应	巴拿巴	.

“父亲，并非为了那个目的，”巴拿巴回答说。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nemd] ['bɑːrnəbəs] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]

“	**Such**	**as**	**you**	**see**	**me**	**,**	**I**	**am**	**named**	**Barnabas**	**,**	**and**	**I**	**am**	**by**	**calling**	**a**
”	这样的	作为	你	看	我	,	我	是	命名	巴拿巴	,	和	我	是	经过	呼叫	一个

['dʒʌglə(r)] .

juggler	**.**
杂耍演员	.

“你们所看到的我，名叫巴拿巴，我被称作一个耍杂技的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [iːt] ['evri] [deɪ]

It	**would**	**be**	**the**	**most**	**beautiful**	**occupation**	**in**	**the**	**world**	**if**	**one**	**could**	**eat**	**every**	**day**
它	会	是	这	最多	美丽的	职业	在	这	世界	如果	一	可以	吃	每一个	天

. ”

:	**”**
.	”

如果每天都能吃上饭，那将是世界上最美好的职业。

“ [frend] ['bɑːrnəbəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] , “ [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	**Friend**	**Barnabas**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**monk**	**,**	**“**	**take**	**care**	**what**	**you**	**say**	**.**
”	朋友	巴拿巴	,	”	回复	这	僧	,	“	拿	关心	什么	你	说	.

“朋友巴拿巴，”僧侣回答说，“说话要谨慎。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mə'næstɪk] [steɪt] .

There	**is**	**no**	**more**	**beautiful**	**calling**	**than**	**the**	**monastic**	**state**	**.**
那里	是	不	更多的	美丽的	呼叫	比	这	修道院	状态	.

没有比修道生活更美好的职业了。

[ˌðeər'ɪn] [wʌn] ['selɪbreɪts] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪnts] ,

Therein	**one**	**celebrates**	**the**	**praises**	**of**	**God**	**,**	**the**	**Virgin**	**,**	**and**	**the**	**saints**	**,**
其中	一	庆祝	这	赞扬	的	上帝	,	这	处女	,	和	这	圣徒	,

其中颂扬上帝、圣母玛利亚和圣徒，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['kæntɪkl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːd] .

and	**the**	**life**	**of**	**a**	**monk**	**is**	**a**	**perpetual**	**canticle**	**to**	**the**	**Lord**	**.**
和	这	生活	的	一个	僧	是	一个	永久	颂歌	到	这	主	.

僧侣的生活就是对主的永恒赞歌。

” ['bɑːrnəbəs] ['ɑːnsə(r)d] :

”	**Barnabas**	**answered**	**:**
”	巴拿巴	回答	:

巴拿巴回答说：

“ ['fɑːðə(r)] , [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] .

“	**Father**	**,**	**I**	**confess**	**that**	**I**	**have**	**spoken**	**like**	**an**	**ignoramus**	**.**
“	父亲	,	我	承认	那	我	有	说	喜欢	一个	无知者	.

“父亲，我承认我刚才说话像个傻瓜一样。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪn] , [ænd; ənd] ,

Your	**calling**	**may**	**not**	**be**	**compared**	**with**	**mine**	**,**	**and**	**,**
你的	呼叫	可能	不是	是	比较的	和	矿	,	和	,

你的使命或许无法与我的相提并论，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['merɪt][ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [waɪl] ['həʊldɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][tɪp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][nəʊz][ə; eɪ]

although	**there**	**is**	**some**	**merit**	**in**	**dancing**	**while**	**holding**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**the**	**nose**	**a**
虽然	那里	是	一些	优点	在	跳舞	尽管	保持	在	这	提示	的	这	鼻子	一个

[kɔɪn] ['bælənst] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] ,

coin	**balanced**	**on**	**a**	**stick**	**,**
硬币	均衡	在	一个	戳	,

虽然用鼻尖顶着一根棍子平衡的硬币跳舞也有一定的趣味性，

[ðɪs] ['merɪt] [dʌz] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [jɔːz] .
this merit does not approach yours .
这 优点 做 不是 方法 你的 .

这点优点根本无法与你的相提并论。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [sɪŋ] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ['fɑːðə(r)] ,
I should like very well to sing every day , as you do , Father ,
我 应该 喜欢 非常 出色地 到 唱歌 每一个 天 , 作为 你 做 , 父亲 ,

父亲，我非常想每天像您一样唱歌。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['həʊli]['vɜːdʒɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [vau] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
the office of the most Holy Virgin , to whom I have vowed a particular
这 办公室 的 这 最多 圣 处女 , 到 谁 我 有 发誓 一个 特别的
[dɪ'vəʊʃn] .
devotion .
虔诚 .

我曾向至圣童贞玛利亚发愿，对她怀有特别的敬意。

[ai] [wʊd] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [rɪ'naʊns] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [nəʊn] [frɒm; frəm] [swɑː'sɔːn]
I would right willingly renounce my calling , in which I am known from Soissons
我 会 正确的 心甘情愿 放弃 我的 呼叫 , 在 哪个 我 是 已知 从 苏瓦松
[tuː; tə] [bəu've] ,
to Beauvais ,
到 博韦 ,

我完全愿意放弃我的职业，我从事的职业使我从苏瓦松到博韦都为人所知。

[ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][mə'næstɪk]
in more than six hundred towns and villages , in order to embrace the monastic
在 更多的 比 六 百 城镇 和 村庄 , 在 命令 到 拥抱 这 修道院
[laɪf] .
life .
生活 .

在六百多个城镇和乡村，他们体验了僧侣生活。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌglə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]
" The monk was touched by the simplicity of the juggler , and , as he
" 这 僧 曾是 感动 经过 这 简单 的 这 杂耍演员 , 和 , 作为 他
[dɪd] [nɒt] [læk] [dɪ'sɜːnmənt] ,
did not lack discernment ,
做过 不是 缺少 辨别力 ,

"这位僧人被杂耍艺人的朴实无华所打动，而且，由于他并非缺乏洞察力，

[hiː; hi]
he
他

他

['rekəg'naɪzd] [ɪn]['bɑːrnəbəs][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men][ɒv; əv] [gʊd] ['pɜːpəs] [weər'ɒv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] :
recognized in Barnabas one of those men of good purpose whereof our Lord said :
认可 在 巴拿巴 一 的 那些 男人 的 好的 目的 其中 我们的 主 说 :

主耶稣在巴拿巴身上看到了那些心怀善意的人之一：

" [let] [piːs] [ə'baɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][pn] [ɜːθ] !
" Let peace abide with them on earth !
" 让 和平 遵守 和 他们 在 地球 !

愿和平与他们同在！

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] :
" This is why he replied to him :
" 这 是 为什么 他 回复 到 他 :

这就是他回复他的原因：

“ [frend] ['bɑːrnəbəs] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	Friend	Barnabas	,	come	with	me	,
”	朋友	巴拿巴	,	来	和	我	,

“朋友巴拿巴，跟我来，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɪʧ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['praɪə(r)] .

and	I	will	enable	you	to	enter	the	monastery	of	which	I	am	the	prior	.
和	我	将要	使能够	你	到	进入	这	修道院	的	哪个	我	是	这	事先的	.

我将允许你进入我担任院长的修道院。

[hiː; hi] [huː] ['kɒndʌktid] ['meəri][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɒn]

He	who	conducted	Mary	the	Egyptian	through	the	desert	has	placed	me	on
他	WHO	实施	玛丽	这	埃及人	通过	这	沙漠	有	放置	我	在

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

your	path	to	lead	you	in	the	way	of	salvation	.
你的	小路	到	带领	你	在	这	方式	的	救恩	.

那位带领埃及女子玛利亚穿越沙漠的神，也让我走上你们的道路，引领你们走向救赎之路。

” [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['bɑːrnəbəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

”	This	is	how	Barnabas	became	a	monk	.
”	这	是	如何	巴拿巴	成为	一个	僧	.

“巴拿巴就是这样成为僧侣的。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] ['breðrən] ['emjʊləsli] ['sɔləmnaiz] [ðə; ði]

In	the	monastery	where	he	was	received	,	the	brethren	emulously	solemnized	the
在	这	修道院	在哪里	他	曾是	已收到	,	这	弟兄们	充满竞争地	庄严的	这

[kʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] ,

cult	of	the	Holy	Virgin	,
邪教	的	这	圣	处女	,

在他被接纳的修道院里，修士们一丝不苟地举行了圣母玛利亚的崇拜仪式。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ə'bɪlətɪ]

and	each	one	employed	in	her	service	all	the	knowledge	and	all	the	ability
和	每个	一	受雇	在	她	服务	全部	这	知识	和	全部	这	能力

[wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

which	God	had	given	him	.
哪个	上帝	有	给定	他	.

每个人都将上帝赋予他们的所有知识和能力运用到为她服务中。

[ðə; ði]['praɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [kəm'pəʊzd] [bʊks] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]

The	prior	,	for	his	part	,	composed	books	which	,	according	to	the	rules	of
这	事先的	,	为了	他的	部分	,	由	图书	哪个	,	根据	到	这	规则	的

[skə'læstɪsɪzəm] ,

scholasticism	,
经院哲学	,

院长本人则撰写了一些书籍，这些书籍按照经院哲学的规则编写：

['triːtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .

treated	of	the	virtues	of	the	Mother	of	God	.
治疗	的	这	美德	的	这	母亲	的	上帝	.

论述了圣母玛利亚的美德。

['fraɪə(r)] ['mɒrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [hænd] ['kɒpid] [ðiːz] [ˌdɪsər'teʃən] [ɒn] [liːvz] [ɒv; əv] ['veləm] .

Friar	Maurice	with	a	learned	hand	copied	these	dissertations	on	leaves	of	vellum	.
修士	莫里斯	和	一个	学习	手	复制	这些	学位论文	在	树叶	的	羊皮纸	.

莫里斯修士用他精湛的笔法将这些论文抄写在羊皮纸上。

['fraɪə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['peɪntɪd] [faɪn] ['miniətʃəz] ,

Friar	Alexander	painted	fine	miniatures	,
修士	亚历山大	绘	美好的	微缩模型	,

亚历山大修士绘制了精美的微型画，

[weər'ɪn] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['si:tɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,

wherein	one	could	see	the	Queen	of	Heaven	seated	upon	the	throne	of	Solomon	,
其中	一	可以	看	这	女王	的	天堂	坐着	之上	这	王座	的	所罗门	,

其中可以看到天后坐在所罗门王的宝座上，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:(r)] ['laɪənz] [kept] ['vɪdʒɪl] .

at	the	foot	of	which	four	lions	kept	vigil	.
在	这	脚	的	哪个	四	狮子	保留	守夜	.

山脚下有四头狮子守卫着。

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['heɪləʊd] [hed] ['flʌtə] ['sev(ə)n] [dʌvz; dəʊvz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [gɪfts]

Around	her	haloed	head	fluttered	seven	doves	,	which	are	the	seven	gifts
大约	她	光环	头	飘动	七	鸽子	,	哪个	是	这	七	礼物

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] :

of	the	Holy	Spirit	:
的	这	圣	精神	:

在她头顶光环的周围，飞舞着七只鸽子，这七只鸽子象征着圣灵的七种恩赐：

[gɪfts] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , ['paɪəti] , ['saɪəns] , [maɪt] , ['kaʊnsl] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

gifts	of	fear	,	piety	,	science	,	might	,	counsel	,	intelligence	,	and	wisdom	.
礼物	的	害怕	,	虔诚	,	科学	,	可能	,	法律顾问	,	智力	,	和	智慧	.

恐惧、虔诚、科学、力量、劝告、智慧和才智的馈赠。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] [sɪks] ['gəʊldən] - [heəd] ['və:dʒɪnz] :

She	had	for	companions	six	golden	-	haired	Virgins	:
她	有	为了	同伴	六	金的	-	头发	处女	:

她有六位金发碧眼的处女作伴：

[hju:'mɪlətɪ] , ['pru:d(ə)ns] , [rɪ'taɪəmənt] , [rɪ'spekt] , [və'dʒɪnətɪ] , [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] .

Humility	,	Prudence	,	Retirement	,	Respect	,	Virginity	,	and	Obedience	.
谦逊	,	谨慎	,	退休	,	尊重	,	童贞	,	和	服从	.

谦逊、谨慎、隐退、尊重、贞洁、服从。

[æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tu:] [smɔ:l] ['fɪgəz] , [nju:d] [ænd; ənd] [kwaɪt] [waɪt] , [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

At	her	feet	two	small	figures	,	nude	and	quite	white	,	were	standing	in	a
在	她	脚	二	小的	数据	,	裸体	和	相当	白色的	,	是	常设	在	一个

['sʌpliənt] ['ætɪtju:d] .

suppliant	attitude	.
请求者	态度	.

在她脚边，有两个赤身裸体、皮肤白皙的小身影，呈乞求的姿态站着。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊlz] [hu:] [im'plɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] [ˌɪntə'seʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)]

They	were	souls	who	implored	her	all	-	powerful	intercession	for	their
他们	是	灵魂	WHO	恳求	她	全部	-	强大的	代祷	为了	他们的

[sælˈveɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

salvation	—	and	certainly	not	in	vain	.
救恩	—	和	当然	不是	在	徒劳	.

他们是恳求她以全能的力量为他们代祷以求得救赎的灵魂——而且他们的祈求绝非徒劳。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] ['freɪə(r)] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [i:v] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] ['meəri] ,

On	another	page	Friar	Alexander	represented	Eve	gazing	upon	Mary	,
在	其他	页	修士	亚历山大	代表	前夕	凝视	之上	玛丽	,

在另一页上，亚历山大修士描绘了夏娃凝视玛利亚的场景。

[səʊ] [ðæt] [ðʌs] [wʌn] [maɪt] [si:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] ,

so	that	thus	one	might	see	at	the	same	time	the	sin	and	the	redemption	,
所以	那	因此	一	可能	看	在	这	相同的	时间	这	罪	和	这	赎回	,

这样一来，人们就可以同时看到罪与救赎。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hju:'mɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] [ɪg'zɔ:ltɪd] .

the	woman	humiliated	and	the	Virgin	exalted	.
这	女士	受辱	和	这	处女	崇高	.

女人受辱，圣母受尊崇。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌn] [maɪt] [ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːtəz] , [ðə; ði]

Furthermore	,	in	this	book	one	might	admire	the	Well	of	Living	Waters	,	the
此外	,	在	这	书	一	可能	钦佩	这	出色地	的	活的	沃特斯	,	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ðə; ði] ['lɪli] ,

Fountain	,	the	Lily	,
喷泉	,	这	百合	,

此外，在这本书中，人们或许会欣赏到活水之井、喷泉和百合花。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊzd] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['kæntɪkl] ,

the	Moon	,	the	Sun	,	and	the	closed	Garden	which	is	spoken	of	in	the	Canticle	,
这	月亮	,	这	太阳	,	和	这	关闭	花园	哪个	是	说	的	在	这	颂歌	,

月亮、太阳，以及《雅歌》中提到的封闭的花园。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [gɒd] ,

the	Gate	of	Heaven	and	the	Seat	of	God	,
这	门	的	天堂	和	这	座位	的	上帝	,

天堂之门，上帝的宝座

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .

and	there	were	also	several	images	of	the	Virgin	.
和	那里	是	还	一些	图片	的	这	处女	.

此外，还有几幅圣母像。

['fraɪə(r)] - [wɒz; wəz] , ['sɪməlәli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əˈfekʃənət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['meəri] .

Friar	Marbode	was	,	similarly	,	one	of	the	most	affectionate	children	of	Mary	.
修士	-	曾是	,	相似地	,	一	的	这	最多	亲热	孩子们	的	玛丽	.

同样，马尔博德修士也是玛丽最疼爱的孩子之一。

[hiː; hi] [kɑːrvd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [stəʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,

He	carved	images	in	stone	without	ceasing	,	so	that	his	beard	,	his	eyebrows	,
他	雕刻	图片	在	石头	没有	停止	,	所以	那	他的	胡须	,	他的	眉毛	,

他不停地在石头上雕刻图像，以至于他的胡须、眉毛、

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli]

and	his	hair	were	white	with	dust	,	and	his	eyes	were	perpetually
和	他的	头发	是	白色的	和	灰尘	,	和	他的	眼睛	是	永恒地

['swəʊlən] [ænd; ənd] ['tɪəfl] ;

swollen	and	tearful	;
肿	和	内牛满面	;

他的头发沾满了灰尘，变得白白的，眼睛总是红肿不堪，泪流满面；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːnst] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['vɪzəbli]

but	he	was	full	of	strength	and	joy	in	his	advanced	age	,	and	,	visibly
但	他	曾是	满的	的	力量	和	喜悦	在	他的	先进的	年龄	,	和	,	明显地

,

;

,

但他年事已高，却依然充满活力和喜悦，而且，显而易见的是，

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [prə'tektɪd] [ðə; ði][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

the	Queen	of	Paradise	protected	the	old	age	of	her	child	.
这	女王	的	天堂	受保护	这	老的	年龄	的	她	孩子	.

天堂女王庇佑了她孩子的晚年。

- [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [θrəʊn] ,

Marbode	represented	her	seated	on	a	bishop's	throne	,
-	代表	她	坐着	在	一个	主教的	王座	,

玛尔博德将她描绘成坐在主教宝座上的形象。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪmbəs] [huːz] [ɔːb] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [pɜːlz] ,

her	brow	encircled	by	a	nimbus	whose	orb	was	of	pearls	,
她	眉头	包围	经过	一个	雨云	谁	球体	曾是	的	珍珠	,

她的眉间环绕着一圈光环，光环的中心是珍珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [ðæt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]

and	he	took	pains	that	the	folds	of	her	robe	should	cover	the	feet	of
和	他	采取	疼痛	那	这	折叠	的	她	长袍	应该	覆盖	这	脚	的

[wʌn][ɒv; əv]

one	of
一	的

他特意让她的长袍褶皱盖住其中一人的脚。

[huːm] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [sed] : “ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['gɑːd(ə)n] .

whom	the	prophet	said	:	“	My	beloved	is	like	a	closed	garden	.
谁	这	先知	说	:	“	我的	心爱	是	喜欢	一个	关闭	花园	.

先知说：“我的良人就像一座封闭的花园。

” [æt; ət] [taɪmz] , ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] ,

”	At	times	,	also	,	he	gave	her	the	features	of	a	child	full	of	grace	,
”	在	时代	,	还	,	他	给予	她	这	特征	的	一个	孩子	满的	的	优雅	,

“有时，他又让她看起来像个充满优雅的孩子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [lɔːd] , [ðaʊ] [ɑːt][maɪ] [lɔːd] ! ” — “ ['dɪksi][diː] [v'ɛntɐ] ['meɪtrɪs]

and	she	seemed	to	say	:	“	Lord	,	thou	art	my	Lord	!	”	—	“	Dixi	de	ventre	matris
和	她	似乎	到	说	:	“	主	,	你	艺术	我的	主	!	”	—	“	迪克西	德	腹部	矩阵
-	:																			

meæ	:
-	:

她似乎在说：“主啊，你是我的主！”——“Dixi de ventre matris meæ:

['diəs] [mjuː] [iːz][ˌtiː 'juː] .

Deus	meus	es	tu	.
上帝	我的	es	tu	.

Deus meus es tu.

” ([sɑːm] - , - .)

”	(	Psalm	21	,	11	.	)
”	(	诗篇	-	,	-	.	)

（诗篇 21:11）

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ['sevrəl] ['poʊəts] , [huː] [kəm'pəʊzd] , [ɪn]['lætɪn] ,

They	had	also	in	the	monastery	several	poets	,	who	composed	,	in	Latin	,
他们	有	还	在	这	修道院	一些	诗人	,	WHO	由	,	在	拉丁	,

修道院里还有几位诗人，他们用拉丁文创作了……

[bəuθ] [prəʊz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hæpi] ['vɜːdʒɪn]['meəri] ,

both	prose	and	hymns	in	honor	of	the	most	happy	Virgin	Mary	,
两个都	散文	和	赞美诗	在	荣誉	的	这	最多	快乐的	处女	玛丽	,

既有散文，也有赞美最幸福的圣母玛利亚的赞美诗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [faʊnd] [wʌn] [huː] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] -

and	there	was	even	found	one	Picardian	who	set	forth	the	miracles	of	Our	-
和	那里	曾是	甚至	成立	一	皮卡第	WHO	放	前进	这	奇迹	的	我们的	-

['leɪdi] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [raɪmd] ['vɜːrsəz] .

Lady	in	ordinary	language	and	in	rhymed	verses	.
女士	在	普通的	语言	和	在	押韵	诗句	.

甚至还有一位皮卡第人用通俗易懂的语言和押韵的诗歌来描述圣母的奇迹。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] - ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]

Seeing	such	a	concourse	of	praises	and	such	a	beautiful	in	-	gathering	of
看到	这样的	一个	大厅	的	赞扬	和	这样的	一个	美丽的	在	-	采集	的

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

看到如此热烈的赞扬和如此精彩的作品集，

['bɑːrnəbəs] [lə'mentɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .

Barnabas	lamented	to	himself	his	ignorance	and	his	simplicity	.
巴拿巴	哀叹	到	他自己	他的	无知	和	他的	简单	.

巴拿巴暗自懊悔自己的无知和愚昧。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

” [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

”	he	sighed	as	he	walked	along	in	the	little	garden	of	the	convent	,
”	他	叹了口气	作为	他	步行	沿着	在	这	小的	花园	的	这	修道院	,

他一边沿着修道院的小花园走着，一边叹了口气。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [laɪk] [maɪ] ['brʌðəz] ,

“	I	am	very	unfortunate	not	to	be	able	,	like	my	brothers	,
“	我	是	非常	不幸	不是	到	是	有能力的	,	喜欢	我的	兄弟	,

“我很遗憾不能像我的兄弟们那样，

[tuː; tə] [preɪz] ['wɜːðɪli] [ðə; ði] ['həʊli] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [pledʒd] [ðə; ði]

to	praise	worthily	the	Holy	Mother	of	God	to	whom	I	have	pledged	the
到	称赞	值得地	这	圣	母亲	的	上帝	到	谁	我	有	承诺	这

['tendənəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

tenderness	of	my	heart	.
压痛	的	我的	心	.

我要以配得上赞美天主圣母玛利亚的方式赞美她，我已将我最温柔的心献给了她。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] [mæn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,

I	am	a	rude	and	artless	man	,	and	I	have	for	your	service	,
我	是	一个	粗鲁的	和	不矫揉造作	男人	,	和	我	有	为了	你的	服务	,

['mædəm][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,

Madam	the	Virgin	,
女士	这	处女	,

我是一个粗鲁无礼的人，但我愿为您效劳，圣母玛利亚。

['naɪðə(r)] ['edɪfaɪɪŋ] ['sɜːrmən] , [nɔː(r)][trækts] ['prɒpəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] , [nɔː(r)] [faɪn]

neither	edifying	sermons	,	nor	tracts	properly	divided	according	to	the	rules	,	nor	fine
两者都不	有益的	布道	,	也不	小册子	适当地	分割	根据	到	这	规则	,	也不	美好的

['peɪntɪŋz] , [nɔː(r)] [s'tætʃuːz] [ɪg'zæktli]

paintings	,	nor	statues	exactly
绘画	,	也不	雕像	确切地

既非启迪人心的布道，也非按规则妥善划分的小册子，也非精美的绘画，更非精确的雕像

['skʌlptʃəd] , [nɔ:(r)]['vɜ:rsəz] ['kaʊntɪd] [baɪ] [fi:t] [ænd; ənd] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɪn] ['meʒə(r)] .

sculptured	,	nor	verses	counted	by	feet	and	marching	in	measure	.
雕塑	,	也不	诗句	计数	经过	脚	和	行军	在	措施	.

既非雕塑，也非以步数计数、以节拍行进的诗句。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ə'læs] !

I	have	nothing	,	alas	!
我	有	没有什么	,	唉	!

唉，我什么都没有！

" [hi:; hi] [məʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sædnəs] .

"	He	moaned	in	this	manner	and	abandoned	himself	to	sadness	.
"	他	呻吟	在	这	方式	和	弃	他自己	到	悲伤	.

他这样呻吟着，沉浸在悲伤之中。

[wʌn] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌri:kri'eɪtɪŋ] [baɪ] [kən'və:sɪŋ] ,

One	night	that	the	monks	were	recreating	by	conversing	,
一	夜晚	那	这	僧侣	是	重现	经过	对话	,

一天晚上，僧侣们在闲聊消遣时，

[hi:; hi] [hɜ:d] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [hu:] [dɪd][nɒt] [nəʊ]

he	heard	one	of	them	relate	the	history	of	a	religious	who	did	not	know
他	听到	一	的	他们	涉及	这	历史	的	一个	宗教	WHO	做过	不是	知道

[haʊ] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:veɪ]['mærɪə] .

how	to	recite	anything	but	the	Ave	Maria	.
如何	到	背诵	任何事物	但	这	大道	玛丽亚	.

他听到其中一人讲述了一个宗教人士的故事，这位宗教人士除了《圣母颂》之外，什么都不会背诵。

[ðɪs] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [dis'dein] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [daɪd] ,

This	monk	was	disdained	for	his	ignorance	;	but	,	having	died	,
这	僧	曾是	轻蔑	为了	他的	无知	;	但	,	拥有	死亡	,

这位僧人因无知而受人鄙视；但是，在他去世后，

[ðeə(r)] [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [faɪv] ['rəʊzɪz][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

there	came	forth	from	his	lips	five	roses	in	honor	of	the	five	letters	in	the	name
那里	来了	前进	从	他的	嘴唇	五	玫瑰	在	荣誉	的	这	五	信件	在	这	姓名

[ɒv; əv]['mærɪə] ,

of	Maria	,
的	玛丽亚	,

他嘴里吐出五朵玫瑰，以纪念玛丽亚名字中的五个字母。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæŋktəti][wɒz; wəz] [ðʌs] ['mænɪfestɪd] .

and	his	sanctity	was	thus	manifested	.
和	他的	圣洁	曾是	因此	表现出来	.

他的圣洁由此得以彰显。

[waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l]['bɑ:rnəbəs] [əd'maɪəd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	listening	to	this	recital	Barnabas	admired	once	again	the	bounty	of	the
尽管	聆听	到	这	独奏会	巴拿巴	钦佩	一次	再次	这	赏金	的	这

['vɜ:dʒɪn] ;

Virgin	;
处女	;

巴拿巴在聆听这场演奏时，再次赞叹圣母的恩赐；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [deθ] ,

but	he	was	not	consoled	by	the	example	of	that	happy	death	,
但	他	曾是	不是	安慰	经过	这	例子	的	那	快乐的	死亡	,

但他并没有因为那次安详的死亡而得到安慰。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [zi:l] ,

for	his	heart	was	full	of	zeal	,
为了	他的	心	曾是	满的	的	热情	,

因为他心中充满了热忱，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

and	he	desired	to	serve	the	glory	of	his	Lady	who	was	in	Heaven	.
和	他	想要的	到	服务	这	荣耀	的	他的	女士	WHO	曾是	在	天堂	.

他渴望侍奉在天上的圣母，荣耀她。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [miːnz] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [hiː; hi]

He	sought	the	means	without	being	able	to	find	them	,	and	every	day	he
他	寻求	这	方法	没有	存在	有能力的	到	寻找	他们	,	和	每一个	天	他

[griːvd] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

grieved	the	more	.
伤心	这	更多的	.

他苦苦寻找方法，却始终找不到，每一天都让他更加悲伤。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ˈhævɪŋ] [əˈweɪkənd] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

One	morning	,	however	,	having	awakened	full	of	joy	,
一	早晨	,	然而	,	拥有	觉醒	满的	的	喜悦	,

然而，一天早晨，他醒来时满心欢喜，

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .

he	ran	to	the	chapel	and	stayed	there	alone	for	more	than	an	hour	.
他	跑	到	这	教堂	和	入住	那里	独自的	为了	更多的	比	一个	小时	.

他跑到小教堂，独自在那里待了一个多小时。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðeə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

He	returned	there	after	dinner	.
他	返回	那里	后	晚餐	.

他晚饭后回到了那里。

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [went] [ˈevri] [deɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

And	beginning	from	that	moment	he	went	every	day	into	the	chapel	at	the
和	开始	从	那	片刻	他	去	每一个	天	进入	这	教堂	在	这

[ˈaʊə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] ,

hour	when	it	was	deserted	,
小时	什么时候	它	曾是	荒凉的	,

从那一刻起，他每天都会在教堂空无一人的时候进入教堂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mʌŋks]

and	there	he	passed	a	large	part	of	the	time	which	the	other	monks
和	那里	他	通过了	一个	大的	部分	的	这	时间	哪个	这	其他	僧侣

[ˈkənsəˌkreitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məˈkænɪkl] [aːts] .

consecrated	to	the	liberal	and	the	mechanical	arts	.
已祝圣的	到	这	自由主义	和	这	机械的	艺术	.

他把大部分时间都花在了那里，而其他僧侣则把这些时间用于学习博雅教育和机械技艺。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [sæd] [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [kəmˈpleɪn] .

No	more	was	he	sad	and	no	longer	did	he	complain	.
不	更多的	曾是	他	伤心	和	不	更长	做过	他	抱怨	.

他不再悲伤，也不再抱怨了。

[ə; eɪ] [kənˈdʌkt] [səʊ] [ˈsɪŋgjələ(r)] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] .

A	conduct	so	singular	aroused	the	curiosity	of	the	monks	.
一个	执行	所以	单数	被唤醒	这	好奇心	的	这	僧侣	.

这种不同寻常的行为引起了僧侣们的好奇。

[ðeɪ] [ɑːskt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [waɪ] [ˈfraɪə(r)] [ˈbɑːrnəbəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːts] [səʊ]

They	asked	themselves	in	the	community	why	Friar	Barnabas	made	his	retreats	so
他们	问	他们自己	在	这	社区	为什么	修士	巴拿巴	制成	他的	静修	所以

[ˈfriːkwənt] .

frequent	.
频繁	.

社区成员们都在思考，为什么巴拿巴修士如此频繁地进行静修。

[ðə; ði]['praɪə(r)] , [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ,

The	Prior	,	whose	duty	it	is	to	ignore	nothing	in	the	conduct	of	his	monks	,
这	事先的	,	谁	责任	它	是	到	忽略	没有什么	在	这	执行	的	他的	僧侣	,

院长，他的职责是监督僧侣们的行为，不放过任何细节，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['bɑːrnəbəs]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [s'ɒlɪtjˌuːdz] .

resolved	to	observe	Barnabas	during	his	solitudes	.
已解决	到	观察	巴拿巴	期间	他的	孤独	.

决定观察巴拿巴独处时的情景。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] , [dɒm] ['praɪə(r)]

One	day	that	he	was	closeted	in	the	chapel	as	his	custom	was	,	Dom	Prior
一	天	那	他	曾是	隐秘的	在	这	教堂	作为	他的	风俗	曾是	,	多姆	事先的

[went] ,

went	,
去	,

有一天，多姆·普赖尔像往常一样独自待在教堂里，这时他走了出去。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

accompanied	by	two	elders	of	the	monastery	,
伴随	经过	二	长者	的	这	修道院	,

在两位寺院长老的陪同下，

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)]

to	observe	through	the	windows	of	the	door	what	was	going	on	in	the	interior
到	观察	通过	这	视窗	的	这	门	什么	曾是	去	在	在	这	内部的

.

:
.

透过门上的窗户观察里面发生的事情。

[ðeɪ] [sɔː] ['bɑːrnəbəs] , [huː] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] , [hed] ['daʊnwəd] ,

They	saw	Barnabas	,	who	—	before	the	altar	of	the	Holy	Virgin	,	head	downward	,
他们	锯	巴拿巴	,	WHO	—	前	这	坛	的	这	圣	处女	,	头	向下	,

他们看见巴拿巴在圣母玛利亚的祭坛前，低头向下走去。

[fiːt] [ɪn][eə(r)] — [wɒz; wəz]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [sɪks] [brɑːs] [bɔːlz] [ænd; ənd] [twelv] [naɪvz] .

feet	in	air	—	was	juggling	with	six	brass	balls	and	twelve	knives	.
脚	在	空气	—	曾是	戏法	和	六	黄铜	球	和	十二	刀具	.

双脚离地——正在耍弄六个黄铜球和十二把刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] [fiːts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	was	doing	in	honor	of	the	Holy	Mother	of	God	the	feats	which	had
他	曾是	正在做	在	荣誉	的	这	圣	母亲	的	上帝	这	壮举	哪个	有

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] [ə'plɔːz] .

brought	to	him	the	most	applause	.
带来	到	他	这	最多	掌声	.

他做着那些曾为他赢得最多赞誉的壮举，以此来荣耀圣母玛利亚。

[nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [ðʌs] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['tælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Not	comprehending	that	this	simple	man	was	thus	placing	his	talent	and	his
不是	理解	那	这	简单的	男人	曾是	因此	放置	他的	天赋	和	他的

['nɒlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] ,

knowledge	at	the	service	of	the	Holy	Virgin	,
知识	在	这	服务	的	这	圣	处女	,

他并不明白，这个朴实的人这样做，是将自己的才能和知识奉献给圣母玛利亚。

[ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sækrəlɪdʒ] .

the	two	elders	cried	out	at	the	sacrilege	.
这	二	长者	哭	出去	在	这	亵渎神灵	.

两位长者对这种亵渎神灵的行为大声斥责。

[ðə; ði]['praɪə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['bɑːrnəbəs][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] ;

The	Prior	understood	that	Barnabas	had	an	innocent	heart	;
这	事先的	理解	那	巴拿巴	有	一个	清白的	心	;

院长明白巴拿巴有一颗纯洁的心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'menʃə] .

but	he	thought	that	he	had	fallen	into	dementia	.
但	他	想法	那	他	有	倒下	进入	失智	.

但他认为自己患上了老年痴呆症。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dræg] [hɪm] ['vɪgərəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wen] [ðeɪ]

All	three	were	preparing	to	drag	him	vigorously	from	the	chapel	when	they
全部	三	是	准备	到	拖	他	大力	从	这	教堂	什么时候	他们

[sɔː] [ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [waɪp] [wɪð] [ə; eɪ]

saw	the	Holy	Virgin	descend	the	steps	of	the	altar	in	order	to	wipe	with	a
锯	这	圣	处女	下降	这	步骤	的	这	坛	在	命令	到	擦拭	和	一个

[fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['mænt(ə)l][ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

fold	of	her	blue	mantle	the	sweat	which	burst	from	the	brow	of	her
折叠	的	她	蓝色的	地幔	这	汗	哪个	爆裂	从	这	眉头	的	她

['dʒʌglə(r)] .

juggler	.
杂耍演员	.

三人正准备用力把他从教堂里拖出来时，看到圣母玛利亚走下祭坛的台阶，用她蓝色斗篷的一角擦拭着杂耍艺人额头上喷涌而出的汗水。

[ðen] [ðə; ði]['praɪə(r)] , [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][slæbz] , [ri'sait] [ðiːz] [wɜːdz] :

Then	the	Prior	,	prostrating	his	face	against	the	marble	slabs	,	recited	these	words	:
然后	这	事先的	,	俯伏	他的	脸	反对	这	大理石	板	,	背诵	这些	字	:

然后，院长俯身趴在大理石板上，念诵了以下祷文：

“ ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɒd] ! ”

“	Blessed	are	the	pure	in	heart	,	for	they	shall	see	God	!	”
“	蒙福	是	这	纯的	在	心	,	为了	他们	将	看	上帝	!	”

“清心的人有福了，因为他们必得见神！”

“ [ɑː'men; eɪ'men] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['eldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːθ] .

“	Amen	,	”	responded	the	elders	as	they	kissed	the	earth	.
“	阿门	,	”	回应	这	长者	作为	他们	亲吻	这	地球	.

“阿门，”长老们亲吻大地，齐声应道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神